











ليوتويستوي

# الحرب والسلام

الياذة العصور الحديثة

المجلد

٢

نقل هذا الكتاب إلى اللغة العربية فحبة من أسرة

دار الينطة العربية للتأليف والترجمة والنشر بوننة

استناداً إلى الترجمتين الفرنسية والانكليزية  
وروجع النص الاخير على الاصل الروسي







# الكتاب الثاني

الجزء الأول





الأمير بطرس























































































































































































## الفصل الرابع عشر

### خسارة روستوف

بعد ساعة ونصف الساعة ، كان معظم اللاعبين في غرفة دولو خوف لا يقامرون الاشكليا . لقد تركز اللعب كله في روستوف وحده . لقد بلغ دينه عموداً طويلاً من الارقام بلغ مجموعها عند جمعها اكثر من عشر الاف روبل بعد ان كان لا يتجاوز الالف والستائة روبل . بل ان رقم عشرة الاف كان منذ حين ، اما الآن ، فانه ارتفع ولاسك الى خمسة عشر الفا و اكثر . والحقيقة ان المجموع تجاوز العشرين الف روبل . توقف دولو خوف عندئذ عن الاصغاء الى اقوال الآخرين وأمسك عن سرد القصص وراح يراقب كل حركة من حركات روستوف ويحصى مجموع الحساب بعينه . لقد قرر الاستمرار في اللعب حتى يصل المبلغ الى ثلاثة واربعين الف روبل . وكان روستوف متكئاً على المائدة ورأسه بين يديه ، وامامه الارقام تغطي المائدة الملوثة بالخرم المراقبة والمحملة باوراق اللعب . كان شعور مسيطر طاغ مستولياً عليه : هاتان اليدان هاتان اليدان الحمر او ان العظمتان التي يظهر الشعر عند وضعها . هاتان اليدان اللتان كان يحبهما ويمقتها بنفس الوقت كانتا تجعلانه تحت رحمتها .

« ستائه روبل ، آس ، مضاعف ، تسعه ... لم يعد هناك أمل في استعادة

الحسارة ! ... آه ! كم كنت اتسلى عندك ! ... « شاب » على « صفر » ! لكن كلا ، بالله ! ... لم يعاملني بهذا الشكل ؟ »

كان اذا هم بالمساهمة يبلغ كبير ، تهرب منه دوخوف وحدد بنفسه المبلغ الذي يقبل المجازفة به . وكان روستوف يستنجد بالله محاولاً الظهور . يظهر الهادى ، وكان ابتهاله يشبه ذاك الذي رفعه بنخشوع الى الله عندما كان في معركة آمستيتين . كان يتصور حيناً ان ورقة « كذا » ، الأولى من رزمة الاوراق التي كانت توزعها اليدان الحمراء ، قادرة على انقاذه ، واخرى كان يعد خيوط الخرج على سترته ويقامر على الورقة التي تتساوي مع عددها آملاً ان يستعيد كل خسارته دفعة واحدة . كان تارة يستجدي الالهام من وجود الآخرين وطوراً يتفحص وجه دولوخوف الذي غدا جامداً متحجراً ، محاولاً سبر أعماقه ومعرفة نواياه .

« رباه » انه يعرف مع ذلك معنى هذه الحسارة بالذبة الى . لا يمكن ان يكون راغباً في دمارى . لقد كان صديقي . لقد كنت احبه وأوده ... لكن الخطيئة ليست خطيئته ، ماهو ذنبه اذا كان الحظ يحالفه ! ... وأنا ، ماهو ذنبي ؟ انني لم ارتكب فعلة مؤذية ؛ انني لم اقتل ولم احقر انساناً ! فلم اذن هذا الطالع السيء ؟ ومتى بدأ هذا النحس ؟ منذ لحظات اقتربت من هذه المائدة لأربح مائة روبل كنت مزمماً شراء الصندوق التي سأقدمها لأمي بها بمناسبة عيدها ، على ان أعود بعد ذلك مباشرة الى الدار . لقد كنت عظيم السعادة آنذاك شديد الغبطة بمتلئاً بالحرية ! انني ما كنت افهم سعادتي ... فمتى اذن أخلت مكانها ليحل محلها هذا الموقف الجديد الرهيب ؟ بأي بادرة وقع هذا التحول العظيم ؟ انني لم ابارح مكاني هذا ولم أتوقف عن أخذ الورقة تلو الورقة واللعب بها ، ولم أنفك عن النظر الى هاتين اليدين الحمراءتين البارعتين . فمتى تم ذلك وما هو هذا الشيء على وجه التحديد ؟ انني في صحة طيبة ، قوي نشيط ،

لم أتبدل ولم أتبدل مكاني ... ان كل هذا ليس الا حلمًا مزعجاً . ولا شك .  
كان أحمر الوجهه يسبح في العرق رغم ان حرارة الغرفة كانت مقبولة  
معتدلة . كان وجهه يخيف ويستدعي الشفقة معاً ، بسبب المجهودات الحارقة  
التي كان يبذلها ليظهر بمظهر الهادي المتزن .

واخيراً وصل الحساب الى الرقم الرهيب : ثلاثة واربعين الف روبل !  
كان روستوف يستعد للمقامة بالثلاثة آلاف الفائزة التي ربحها على أساس  
الازدواج عند الربيع « Paroli » ، عندما ترك دولوخوف الورق من يده بحركة  
قوية وراح يجمع الارقام التي يدين له بها . ولما كان يضغط بشدة على قطعة  
الحكك التي كان يسجل بها الرقم الهائل ، فقد تفتت بين اصابعه . قال :

- لقد أزف الوقت ايها السادة ، هاقد وصل البوهيميون في الوقت الملائم .  
والحقيقة ان عدداً من الرجال والنساء ، سمر الوجوه ، دخلوا الغرفة في  
تلك اللحظة حاملين معهم البرد من الخارج ، يتحدثون فيما بينهم بلهجة اهل بوهيميا .  
فهم نيكولا ان كل شيء قد انتهى . فلم ينطق الا بجملة واحدة وبلهجة من  
استأثر اللعب بلبه - لا الحسارة - فانفعل :

- كيف ! الا تستمر ؟ مع ذلك فقد كنت مهيشاً لك ورقة كنت ستخسر  
بها ولا شك !

فكر في نفسه : « لقد انتهى كل شيء » ، لقد ضعت ! لم يبق امامي الا ان  
افرغ غرارتي في رأمي ! « فقد كرر بوداعة :

- نعم ، ورقة بمنازة ! ... هيا ، جولة ثانية !

فقال دولوخوف الذي كان قد انتهى من عمليات الجمع :

- ليكن ، سنبدأ من واحد وعشرين روبلا ...

وأشار الى هذا الرقم الذي كان فائضاً عن الارقام الكبيرة الاخرى ، عن

مبلغ ثلاثة واربعين الف روبل ! ثنى جانب ورقته ليسجل عليها رقم ٢١ .

فقال روستوف :

سيان عندي . كل ما أرغب فيه هو معرفة ما إذا كنت ستعطيني عشرة  
أم أنك ستحطم ورقتي كالعادة .

خلط دولوخوف الورق ووزعه بعناية فائقة مركزة . آوه ! كم كانت  
روستوف يحقد على تينك اليدين في تلك اللحظة ، تينك اليدين الحمراءين بأصابعهما  
القصيرة ، اللتين كان الشعر يظهر فوق معصميهما ، واللتين كانتا تجعلانه تحت  
رحمتها ! ...

ربحت العشرة فقال دولوخوف وهو ينهض عن المائدة ويتمطى بتناقل :  
- أنك مدين لي بثلاثة وأربعين ألف روبل ياكونت ! ياالشيطان كيف  
يجلس الانسان كل هذا الوقت دون حراك !

فقال روستوف :

- نعم ، انني الآخر ماعدت أستطيع البقاء .  
غير ان دولوخوف اراد ولاريب ان ينهبه الى ان دعابته ليست في حينها ،  
فقاطعه قائلاً .

- متى ستسد هذا الدين ياكونت ؟

صعد الدم الى وجه روستوف حتى غدا يلون الدم ، فامسك بيير دولوخوف  
وأخذه الى الحجرة المجاورة . قال معترفاً :

- ان استطع ان ادفع لك مرة واحدة . سأعطيك سنداً بالمبلغ .  
فقال دولوخوف وهو ينظر في عينيه بنظرته الباردة وابتسامته الجاهدة  
لاتفارق شفقيه :

- اصغ اليّ يا روستوف . انت تعرف المثل القائل : « سعيد في الحب  
نعيس في اللعب . » ان ابنة عمه مفتونة بكّ وانا أعرف ذلك .

فكرر روستوف في سره « آوه ! ياله من عذاب أليم لمن يشعر انه تحت

وحمة هذا الرجل ! ، كان يعرف ما سيحدثه اعترافه بالخسارة في نفس افراد أسرته .  
آه ! ياله من سرور بليغ وبهجة لاتوصف ان استطاع التخلص من هذا الموقف  
المحجل المعيب ! كان دولو خوف يستطيع انقاذه من هذا الكابوس المريع ، وهو  
يعرف ذلك ، لكنه كان يتسلى باللعب معه لعبة القط والفأر .

فقال دولو خوف بالحاح :

— ان ابنة عمك ...

غير ان نيكولا قاطعه بشدة قائلاً بغضب ظاهر :

— لاعلاقة لأبنة عمي في هذا الامر ، فدعها بسلام !

— اذن متى ستدفع لي ؟

فقال روستوف وهو ينسحب وكان في اعقابه الشيطان :

— غداً .

\* \* \*

## الفصل الخامس عشر

### في اجواء الحب

أن يقول المرء غداً بلهجة التأكيد ، أمر سهل . ولكن أن يعود الى البيت فيقابل الاخوات والاخوة ، والام والاب ، وان يعترف بالخسارة ويطلب المال رغم الوعد المقطوع ، امر مريع مختلف عن الاول .

لم يكن احد في البيت قد نام بعد . هرع الشباب الى الارغن عقب وصولهم من المسرح . فلم يكدر روستوف يضع قدمه في القاعة الكبيرة ، حتى أحس بذلك الجو العاطفي المشبع بالحب والشعر ، ذلك الجو الذي ظل هائماً في مماء ذلك البيت طيلة الشتاء ، والذي تركز في الايام الاخيرة ، بعد تصريح دولوخوف وحمنة إيوجل الراقصة ، حول سونيا وناتاشا ، كما يثقل الهواء قبل العاصفة ، يحيط به ويغمره . كانت الفتاتان الشابتان ، في البستها الزرقاء التي ارتدتها قبل الذهاب الى المسرح ، سعيدتان هائمتان ، مطمئنتين الى جمالهما وروعة ، بتسيمان وهما واقفتان قرب المعزف . اما فيرا فكانت تلعب الشطرنج مع سينشين في البهو . وكانت الكونتيس تتسلى بلعبة الحظ مع سيدة نبيلة عجوز تقطن في بيتهم ، بانتظار عودة ابنها وزوجها . وكان دينيسوف جالساً الى المعزف مشعث الشعر ، براق العينين ، دافعاً احدى ساقيه الى الوراء قليلاً ، يضرب على المعزف

بأصابعه القصيرة بقوة وحيوية ، ويغني بصوته الاجش ولكن غير الموزون ، قصيدة  
من نظمه عنوانها « القانتة » . وهو يدير حوله عينيه الكبيرتين ، ويبعث عن  
يشاركه في الغناء .

ايتها الساحرة ! آه ! يالها من قوة تدفعني

الى ايقاظ هذه الاوتار النائمة

وبأية قوة تعانقين قلبي ،

وأي هيام تحقق به اصابعي !

وبينما كان يهدل بهذه الانشودة العاطفية ، كانت عيناة العقيقتان ترسل  
اشعاعاتها باتجاه ناتاشا التي كانت مأخوذة وهي مذعورة ذعراً غامضاً .

هتفت دون ان تلاحظ دخول اخيها :

— ان هذا رائع ! غن مقطعاً آخر !

فقال نيكولا في سره : « ان كل شيء اذن يسير في طريقه الهاديء هنا » .  
وألقى نظرة على البهو فرآى فيرا وأمه والسيدة العجوز .

هتفت ناتاشا وقد وقع بصرها عليه فهرعت اليه :

— آه ! هاهو ذا نيكولا .

سأل :

— هل أبي هنا ؟

ف قالت ناتاشا دون ان تجيبه على سؤاله :

— كم أنا مسرورة لعودتك ! اننا نتسلى جداً هنا . هل تعرف ان فاسيلي  
دميتريش قرر البقاء يوماً آخر من أجلي ؟

وقالت سونيا :

— كلا ، ان « بابا » لم يعد بعد .

وعلا صوت الكونتس يقول :

- ها انتذا اخيراً يا كوكو . تعال اليّ يا صديقي !

اطاع نيكولا نداء أمه فمضي اليها وقبل يدها وجلس بقربها دون ان ينطق بحرف واحد مستغرقاً في تأمل اصابعها وهي تصف الورق وترتبه . ومن قاعة الرقص تعالت الضحكات واصوات بهيجة تتوسل الى ناتاشا . كان دينيسوف يقول :  
- كلا ، كلا ، لن اقبل اعتذاراً . انك مدينه لي باغنية . باركارولا ، ويجب ان تغنيها لي ، اتوسل اليك .

قالت الكونتيس وهي تلقي على وجه ابنها الصامت نظرة مستفسرة :  
- ماذا وقع لك ؟

فاجاب وكأنه مستاء من هذا السؤال الدائم الأبدي :  
- لاشيء . هل سيعود ابي مبكراً ؟  
- بلا شك .

راح نيكولا يخاطب نفسه بقوله : « ان كل شيء يسير في هدوئه المعتاد هنا . انهم لا يعرفون شيئاً . الى اين استطيع اللجوء ؟ » وذهب الى القاعة الكبرى . كانت سونيا شائعة في التمهيد لمقدمة الباركارولا التي كانت تعجب دينيسوف وكان هذا يفترش ناتاشا بنظراته وهي علي وشك الغناء . راح نيكولا يذرع القاعة بانفعال .

كان يحدث نفسه : « يالها من فكرة تلك التي جعلته يطلب اليها الغناء وكأنها تجيده أو تقوى عليه ! ماذا يجدون في هذا من تسلية ؟ » بينما كانت تعيد المقدمة وتضبط النغم . عااد يفكر في نفسه : « رباه ، رباه ! اني رجل مقضيّ عليّ ! لقد فقدت شرفي ! رصاصة في رأسي ، هذا خير جزاء !... ان الامر يستحق الغناء !... اذهب ؟ ولكن الى أين ؟... علي كل حال ، ليغنوا اذا كان قلبهم يطاوعهم على الغناء !... »

واستمر في طوافه في القاعة مكتئب الوجه مكفهرة ، ملقياً على دينيسوف

والفتاتين نظرات شاردة ومتحاشياً نظراتهم .

كانت عينا سونيا الشاخصتين اليه تسألانه : « نيكولا ، ماذا بك ؟ » لقد خمنت من فورها ان امرأ ما قد وقع له . فراح نيكولا يتهرب من ذلك الاستفسار الصامت .

وناتاشا الحساسة كانت هي الاخرى قد ادركت منذ دخول أخيها انه في حالة نفسية مضطربة . لكنها كانت في تلك اللحظة شديدة الفرح ، بعيدة كل البعد عن الافكار المزعجة ، حتى انها ابعدت عامدة ذلك الشعور المحزن الذي خامرها . فكرت في نفسها : « آه ! ما فائدة تبديد مثل هذا الجو المرح السعيد ، لمشاركة الآخرين في ما يزعجهم ؟ ثم انني مخطئة ولا شك في تصوري . انه ولا ريب في مثل حالي من الابتهاج والفرح ! » وهكذا فانها لم تخرج في محادثتها عما ألفه كل الشباب من مناقشة وتفسير في مثل هذا الموقف .

سألت :

— هل انت مستعدة يا سونيا ؟

وشمخت برأسها وباعدت بين ذراعيها على طريقة الراقصات ، ومضت بخطوات متحمسة تفرع الارض حتى بلغت منتصف القاعة حيث المجال السعوي افضل وفجأة توقفت .

بدت في وقفها تلك كأنها تجيب على نظرة دينيسوف المعجبة : « كذلك أنا ، انني كما تراني ! »

تساءل نيكولا : « ماذا تجد في هذه الحركات المتصنعة من جمال وفكاعة ؟ ألن تنتهي ؟ ان هذا معيب ! »

اطلقت ناتاشا المقطع الاول من الاغنية ، فتمددت حنجرتها وارتفع صدرها واتخذت نظرتها طابعاً جدياً . لم تكن في تلك اللحظة تفكر في شيء خاص . وراحت الاصوات تنبعث خلال شفتيها المقوستين بشبه ابتسامة ، اصوات كان

كل انسان قادراً على اخراج مثلها وعلى نسقها وطبقتها ، اصوات تجعلنا باردين جامدين الف مرة ولكنها في المرة الواحدة بعد الالف تجعلنا ترتعد ونبكي .

كانت ناتاشا ، استجابة لاجراء دينيسوف المتحمس لها ، قد أخذت تغني خلال فصل الشتاء بشكل جدي . وقد تحرر غناؤها من الطابع المضحك الصياني الذي كان يشوهه من قبل ، لكنه لم يبلغ حد الكمال . وكان العارفون الخيرون يقولون : « انه صوت جميل ، لكنه غير متزن بعد ، ينبغي العناية به لصقله . » ما كانوا يذيعون رأيهم هذا الا بعد ان تكون ناتاشا قد فرغت من غنائها منذ وقت ليس بالقصير ، أما خلال الفترة التي كان صوتها « الحام » يرسل انغامه خلال انفاسها المبهورة ومحاولاتها الشاقة لابدال الطبقة او اللحن ، فان قضائها القساة ما كانوا يستطيعون التمالك عن مشاطرتها البهجة والطرب والاحساس بالرغبة الملحة في الاصغاء الى غنائها ابدآ . كان في صوتها نضرة بتولية ، وفيه تنكر لقواه وتأثيراته ، ورخامة غير ناضجة بعد ، تتناسق مع الاخطاء الفنية بشكل يبدو للسامع معه أن أي تبديل او تحويل فيه فمين بافساد كل شيء . وتبديد كل المتعة .

تساءل نيكولا وقد اتسعت عيناه دهشة : « ما معنى هذا ؟ ماذا حدث لها ؟ انها تغني اليوم بشكل رائع غير مألوف ! » لم يلبث حتى استغرق روحاً وجسداً في انتظار اللحن وتوقب الجملة التالية . وبدأ له العالم كله قائماً في الايقاع الذي يضبط الاغنية ! عاش فيها برهة وراح يضبط السلم الموسيقي في نفسه : « واحد ، اثنان ، ثلاثة ... واحد ... اثنان ... ثلاثة ... واحد ... اوه اكم هو مخيف وجودنا ! كل هذا ، والنحس الذي ركبني ، والغضب ، والاحراج والشرف ، نعم ، كل هذا ليس الا ترهات ... هذا هو الحقيقي ... تشجعي يا ناتاشا ، تشجعي يا صديقتي ! ترى هل تستطيع ابراز هذا ال : « مي » ؟ ... مريح ، لقد احسنت الاداء ! » ودون ان يشعر بأنه يغني ليساعدها على ابراز

ذلك الـ : « سي » ، ارتفع باللحن الى مرحلته الثالثة « Tirce » في اعلى طبقاته .  
« وباه » هو بديع ! أصبح اني انا الذي أدى هذه « النوتة » الموسيقية ؟ كم  
كانت ناجحة ! » .

اوه ! كم اهتز ذلك اللحن وتردد في الغرفة ، وكم تأثر به ووستوف في اعماق  
فؤاده ! كان في تلك اللحظة يخلق متسامياً بعيداً عن كل ماله علاقة بالارض  
والعالم ! « ماذا تهم الحسارة التي مني بها في اللعب ، وماذا يهمه من دول وخوف  
والوعد المقطوع ! ... ان كل هذه ليست الا ترهات ! ... يستطيع المرء ان  
يسرق وان يقتل ، ومع ذلك ، يستطيع بنفس الوقت ان يتذوق السعادة  
بكل كيانه ... »

\* \* \*

## الفصل السادس عشر

### خبة دينيسوف

لم يشعر روستوف بمثل تلك الرغبة في الاصفاء الى الموسيقى كما شعر بهاذلك اليوم . مع ذلك ، فان ناتاشا ما كادت تنتهي الباركارولا حتى عباد اليه الاحساس بالواقع . خرج دون ان يتفوه بكلمة ومضى الى حجرته . وبعد ربع ساعة ، عاد الكونت العجوز من النادي وهو على احسن مزاج . سمع نيكولا صوت مجيئه فمضى للقائه .

قال ايليا آندرييتش وهو يبسم لابنه ابتسامة فخر مرحة :

— هه يا فتاي ! هل تسليت ؟

اراد نيكولا ان يجيبه بنعم لكن قواه خافته واختنق صوته بالعبرات . ولم يلاحظ الكونت حالة ابنه العنيفة لأنه كان يشعل غليونيه .

قرر نيكولا ان يخطو الخطوة الرهيبة وقال يحدث نفسه : « هياه ينبغي ان احده بكل شيء وان انتهي من هذا الموضوع ! » وفجأة ، شرع يتحدث بطلاقة اخجلته نفسه ، وبمثل اللهجة التي يطلب بها عربة للذهاب الى المدينة ، قال لأبيه :

— على فكرة يا أبي ، كنت اود محادثتك لأنني في حاجة الى المال .

فأجاب الكونت وهو شديد المرح ذلك المساء :

— آه باه ! لقد قلت لك انك ستنتفك كل ما معك . هل يلزمك مبلغ كبير؟  
أجاب نيكولا بابتسامة بلهاء ماجنة ظل ضميره يوبخه من أجلها طويلاً ،  
ووجهه متضرج :

— نعم ، مبلغ كبير . لقد خسرت قليلاً ... اعني مبلغاً غير قليل ... بل  
كثير ايضاً ، ثلاثة واربعين الف روبل .  
هتف الكونت بشدة بينما تغطي عنقه فجأة بالحمرة الناجمة عن ارتفاع الضغط  
عند المسنين :

— ماذا ! ... مع من ؟ ... انك تترج !  
فاردف نيكولا :

— وقد وعدت بتسديد هذا الدين غداً .  
فتهاوى الكونت بيأس على احدى الارائك وهو يقول :  
— رباه ! ...

فتابع نيكولا بطلاقة :

— ما العمل ! ان هذا يحدث لكل الناس !

لكنه كان في سره يعتبر نفسه سافلاً دنيئاً لانكفيه حياته لدفع ثمن جريمته .  
كان يؤكد لأبنة بطيش ورعوة قريبة من الاهانة ان ذلك يقع لكل الناس ،  
في حين ان واجبه كان يقضي عليه بان يقبل يديه وان يطلب غفرانه وصفحه وهو  
راكع على ركبتيه !

خفض ايليا آندرييتش ابصاره لدى سماعه تلك الاجابة وغغم منتقياً  
الكلمات المناسبة :

— نعم ، هذا مؤكد ... لن يكون من السهل تديرو هذا المبلغ ، انني  
اخش ذلك ... نعم ولا شك ، لقد وقع مثل هذا لآخرين ... لقد وقع لآخرين .  
واختلس نظرة سريعة الى ولده واتجه نحو الباب . كان نيكولا يتوقع بممانعة

ورفضاً من أبيه لذلك فقد فوجيء بسلوكه ذاك وأخذ على غرة .

هتف بين دموعه وتنهداته :

— ابتاه ، ابتاه ! اصفح عني !

واطبق على يد أبيه والصق شفتيه عليها بنحشوع وانخرط في البكاء .

وبينما كان الأب والابن يتفاهمان على تلك الصورة ، كانت مناجاة أخرى لا تقل عن هذه خطورة ، تدور بين الأم والبنت . كانت ناتاشا قد هربت الى امها الكونتيس وكلها انفعال وارتيباك . قالت :

— اماء ، اماء ! ... لقد ... لقد ...

— ماذا حدث ؟

— لقد صرح ... لقد صرح بحبه !

لم تكن الكونتيس تصدق اذنيها . لقد صرح دينيسوف بحبه ! ولمن ؟ لتلك  
الطفلة ناتاشا التي كانت الى زمن قريب تلعب بلعبتها والتي لازالت تدرس على  
يد مربية !

قالت الام آملة ان يكون ذلك محض دعاية :

— هيا يا ناتاشا ، لا تتفوهي بحماقات .

فأجابتها ناتاشا بشيء من الدهشة المتألمة :

— حماقات ! ولكن ليس ما اقوله حماقة ابداً . انني اتكلم جدياً . لقد جئت  
اسألك الرأي فتحدثيني بهذا الشكل وتهمينني بالتلفظ بالحماقات ...

هزت الكونتيس كتفها وقالت :

— اذا كان السيد دينيسوف قد طلب يدك فأجيبه بأنه أحق ، وستغني  
هذه الكلمة عن مجمل الحديث .

اصرت ناتاشا على موقفها وقالت بلهجة جدية :

— كلا يا اماء ، انه ليس أحقاً .

فقلت الكونتيس وعلى شفتيها ضحكة مفتصة :

— اذن ماذا تريدن ؟ في هذه السن ، لا تخلو رأس احدا كن من نوع من الحب ... حسناً ، اذا كان يعجبك بمثل هذه الشدة ، فتزوجيه وليباركك الله الرحيم !

— لكن كلا يا اماء ، انني لاحب دينيسوف ، أو على الأقل ، لا أعتقد انني أهواه .

— واذن ؟ قولي له ذلك .

— اماء ، انك غاضبة اليس كذلك ؟ لاتزعجي ارجوك ، هل هي خطيئي؟  
فقلت الكونتيس باسمه :

— لكنني لست غاضبة ابداً ... هيا ، هل تريدن مني ان اذهب لاتحدث معه؟  
كلا ، بل انني ساكلمه بنفسي . لكنني اريد منك فقط ان تنبئيني بما يجب علي ان اقوله .

واردفت مستجيبة لابتسامة امها :

— الاترين ، ان كل شيء سهل في نظرك . آه ! ليتك شاهدته عندما حدثني عن هذا الأمر ! ثم انني اعرف تماماً انه لم يكن يريد ان يقوله ، لكن الكلمات اقلت من فمه !

— هذا لا يمنعك من ان ترفض طلبه .

— لكن لا ، ان ذلك سيؤلمني اشد الألم ! انه عظيم اللطف !

فقلت الام ساخرة :

— اذن فاقبلي . ثم الاترين ان الوقت قد ازف لتتزوجي وكاد ان يفوت !

— آه يا امي ! ان ذلك يؤلمني كل الألم ، لست ادري كيف اجيبه وماذا اقول له .

فقلت الكونتيس في شيء من الغضب لأن بعضهم عامل تلك الطفلة معاملة الفتاة الناضجة :

.. لست انت ستتكلمين ، بل انني ساتكفل بذلك .

- آوه كلا ! سوف احده بنفسي وستصغين الى حديثي من وراء الباب .  
عادت ناتاشا الى بهو الموسيقى حيث كان دينيسوف جالساً في مكانه الاول  
قرب المعزف ورأسه بين يديه . انتفض في مكانه لدى سماعه صوت خطواتها  
الخفيفة العائدة .

قال وهو يهرع للقائها :

- ناتالي ، قرري مصيري ، انه بين يديك .

- فاسيلي دميترويش ، انك ترعجني كثيراً ! ... انك شديد اللطف ...  
حقاً ان ذلك لا يمكن ان يكون ... لكنني ساظل احبك دائماً .

انحنى دينيسوف على يدها وسمعت ناتاشا اصواتاً غريبة غير مفهومة . الصقت  
شفتيها بشعرها الأبعد المشعث . وفي تلك اللحظة ارتفع حفيف ثوب عنيف ينبىء  
بمقدم الكونتيس .

قالت هذه بصوت منقعل بدا رغبته على شيء من القسوة في نظر دينيسوف :  
- يا فاسيلي دميتريش ، شكراً على الشرف الذي تسبغه علينا . لكن ابنتي  
لا زالت طفلة . ولقد ظننت أنك بوصفك صديقاً لابني ، ستبدأ بالاتصال بي  
اولاً . ولم يكن ذلك - لو عملته - ليدفعني الى اجابتك بالرفض .

تمم دينيسوف مطرق الرأس كالمجرم :

- يا كونتيس ...

ولعله اراد ان يضيف شيئاً الى كلمته ولكن ارتج عليه .  
ولما رأت ناتاشا مبلغ الانقلاب الذي طرأ عليه ، لم تتمالك اعصابها وخرجت  
عن هدوئها بنوبة صاخبة من البكاء والنحيب .

واخيراً استطاع دينيسوف ان يقول بصوت متهدج متقطع :

- كونتيس ، قد اكون مخطئاً في حقك ، ولكن اعرفني تماماً انني اشعر

باحترام لا يوصف نحو ابنتك ... ونحو كل اسرتك ... لدرجة انني مستعد  
لاعطاء حياتين لو كنت املكها ...

وتوقف فجأة عندما لاحظ ان هيئة الكونتيس لازالت موسومة بطابع  
القسوة . واخيراً قال فجأة بشيء من العنف :  
... هيا ، الوداع .

وقبل يد الكونتيس وخرج بخطوات مصممة سريعة دون ان يلقي نظرة  
على ناتاشا :

وفي غداة اليوم التالي ، ودع نيكولا دينيسوف الذي رفض البقاء يوماً  
آخر في موسكو . كان كل اصدقائه يحتفلون بسفره لدى البوهيميين لذلك  
فانه لم يذكر قط كيف حشروه في زحافته وكيف اجتاز المراحل الثلاثة الاولى .  
اضطر نيكولا الى البقاء في موسكو خمسة عشر يوماً اخرى بانتظار ان  
يجمع الكونت العجوز المبلغ الذي كان يسعى لاجاده سداداً لدين ولده . ولقد  
امضي هذه الأيام حابساً نفسه غالباً في غرفه الفتاتين ، متشاعلاً بالتنظيم  
والتدوين الموسيقي .

ابتدت سونيا نحوه حنواً واخلاصاً اشد من أية مرة مضت . كانت تحاول  
ان تظهر له أن خسارته في القمار تجعله في عينيها ارفع قيمة واسمى مكانة . لكن  
نيكولا كان يعتقد جازماً انه لم يعد جديراً بها .

وفي نهاية تشرين الثاني ، استطاع روستوف ان يرسل ثلاثة واربعين الف  
روبل الى دولوخوف وان يأخذ منه براءة ذمة . وبعد ذلك مباشرة ، سافر الى  
وحدته دون أن يتقدم الى احد من اصدقائه ومعارفيه مودعاً . وكانت فرقته  
معسكره حينذاك في بولونيا .

\* \* \*





لازاروف من بريدورازينسك



الجزء الثاني



# الفصل الأول

## المسافر الغامض

سافر بيير الى بيتربورغ غب خصومته مع زوجته . فلما بلغ مرحلة تورجوك ، ادعى مدير مركز تبديل الخيول انه لا توجد لديه في تلك الليلة خيول مستريحة ، فاضطر بيير الى الانتظار . تمدد بكامل ثيابه على اريكة جلدية امام مائدة مستديرة مدد فوقها ساقيه الطويلتين المحتذيتين والمبطنتين بالفراء ، واستغرق في نخطره .

سأل وصيفه :

— هل أحضر الحقائب ؟ هل اعد سريراً ومشايأ .

غير ان بيير لم يجبه . كان لا يسمع ولا يرى شيئاً . كانت افكاره وتصاميمه تدور حول موضوع شديد الخطورة منذ المرحلة الاخيرة ، حتي انه ما كان يعير كل ما يدور حوله أي التفات . ما كان يهتم للوصول الى هدفه عاجلاً أم آجلاً ، ولا بأن يجد في هذه المرحلة سريرآ او لا يجد ، بل انه ما كان يهتم اذا امضى في هذا المكان ساعات معدودات ام قضى العمر كله فيه ، لشدة أنهاكه في افكاره التي كانت تشغل كل انتباهه .

وكان مدير المركز وزوجته ووصيف بيير وبائعة جلود<sup>(١)</sup> ، يتناوبون دورياً

---

(١) ان الدباغات في تورجوك ومشهورة ومن هذه المدينة تخرج معظم الجلود الروسية الشهيرة .

في المثل بين يدي بير عارضين عليه خدماتهم . فكان بير ، يتأملهم خلال نظارته ، دون ان يبدل وضعيته أو أن ينزل ساقيه ، غير مدرك ما يريدون ولا كيف استطاعوا ان يعيشوا حتى الآن دون ان يوفقوا الى حل العضلات التي كانت تدمي فؤاده وتعذبه . وكانت هذه العضلات هي هي ، لم تتبدل منذ أن طرح على نفسه تلك الاسئلة بعد عودته من المباراة في غابة الفوكونيه ، تلك الاسئلة التي ظل يفكر فيها طيلة ليلة الارق الرهيبة التي قضاها انذاك . لكن عزلة السفر جعلت تلك الاسئلة أكثر إلحاحاً واشد وقعاً . فكان كلما حاول ان يفلت منها خلال ثغرة ما ، او أن يزوغ امامها ، عادت اليه تهاجمه وتحقق به دون ان يستطيع ايجاد اجوبة لها وحلول ، وكان المحور الرئيسي في كيانه وحياته قد تركز في رأسه وغرس فيه . فكان يشعر في ذلك المحور ثابتاً لا يحاول النفاذ الى ابعد من مكان وجوده ، ولكنه لا يحاول الخروج من مكانه كذلك ، بل يكتفي بالدوران في مكانه دون ان يلف حوله شيئاً وكذلك دون أن يتوقف عن الدوران ابداً .

جاء رئيس المركز يرجو سعادته بخضوع ان يتفضل بالانتظار ساعتين صغيرتين حتى يستطيع بعدها ان يقدم على مسؤولياته الشخصية وعهده ، خيول عربية البريد لسعادته . كانت تلك كذبة واضحة لأن الرجل « الطيب » كان يحاول أن يسحب من الرجل المسافر الثري أكبر جانب ممكن من المال .

اسأل بير « هل يتصرف تصرفاً حسناً ام سيئاً . انه على حق فيما يتعلق بي . ولكن اذا عامل مسافراً آخر على هذه الصورة فانه يكون مخطئاً . أما هو ، فانه على صواب لأنه فقير لا يجد ما يتبلغ به . ولا يستطيع كسب عيشه الا بهذه الوسيلة . لقد ادعى ضابطاً جاء منذ حين يطلب « بدلاً » لعربته ، فلما امتنع ، ضربه وقسا عليه . فاذا كان حقيقياً ، فان معناه ان الضابط كان على عجلة من امره . لقد اطلقت النار على دولوخوف لأنني ظننت انه اهانني ،

ولويس السادس عشر ، ألم يعد موه لأنهم اعتبروه مجرماً ؟ وبعد عام اعدموا اولئك الذين حكموا عليه من قبل ؛ ولا شك انه كانت لديهم اعذارهم ايضاً . ماهو السيء ، وما هو الحسن ؟ ماذا ينبغي ان يحب المرء وماذا يجب ان يكره ؟ لماذا ينبغي ان يعيش المرء وما هو « الأنا » ؟ ماهي الحياة وما هو الموت ؟ وما هي القوة التي تستير كل هذا ؟ .

لم يكن يجد على كل هذه الاسئلة الا جواباً واحداً لم يكن جواباً في حد ذاته . « ستموت يوماً وتنتهي . ستموت وستعرف كل شيء أو ستكشف عن طرح الاسئلة على نفسك . » ولكن ان يموت ، كان كذلك شيئاً رهيباً .

كانت البائعه تعرض بضاعتها على بيير بصوتها الناقب ، وبصورة خاصة ، كانت تقدم له احذية من « الشيفرو » جلد الجديان . قال يحدث نفسه « ان معي مئات من الروبلات لست أدري ماذا اعمل بها ، وهذه المرأة بفرويتها الممزقة ، تسألني بخضوع ان اساعدها . ولكن هل هي في حاجة حقيقية الى المال ؟ هل يستطيع المال ان يشتري « اوقية » من السعادة وراحة الفكر ؟ كلا . لا شيء في الدنيا يستطيع ان يجعلها أو يجعلني اقل خضوعاً للسوء أو للموت ، ذلك الموت الذي سينهي كل شيء والذي سيأتي اليوم أو غداً ، ولا قيمة لذلك لأنه لن يكون الا لحظة بالقياس الى الابدية . » ومن جديد اصطدم بالمحور الذي يدور في الفراغ حول نفسه دون أن يأتي بما يفيد ، دورات لا طائل تحتها ولا جدوى .

قدم له خادمه كتاباً قطعت نصف صفحاته . كان ذلك الكتاب عبارة عن رواية في رسائل لمدام دوسوزا . راح يقرأ قصة الصراع الجبار الصالح الذي قامت به من تدعى آميلي دومانسفلد<sup>(١)</sup> . راح يتساءل ، « لماذا تقاوم وتمانع من

---

(١) جاء في الترجمة الفرنسية حاشية بقلم المترجم هنري مونجو ان تولستوي اخطأ في ايراد هذا الاسم . لأن رواية آميلي دومانسفلد التي وضعت عام ١٨٠٣ ليست لمدام دوسوزا بل لمدام كوتان

فتنتها طالما انها تحبه ؟ ان الله ما كان ليضع في نفسها رغبات ضد رغبته .  
ان زوجتي السابقة لم تناضل - هي - ولعلها كانت على صواب . . . لم يُكتشف  
شيء ولم يُخترع شيء . ان كل ما نستطيع معرفته هو أننا لانعرف شيئاً . هذه  
هي الدرجة القصوى في الحكمة الانسانية .

كان كل شيء في نفس بيير وحوله ، يبدو بعينيه ارتجاجاً مزعجاً وصخباً  
غريباً بخالفاً للمألوف . لكن ذلك التناقض كان يتبع له في ثنياته لونا من  
المتعة والاغراء .

قال رئيس المركز وهو يدخل مسافراً آخر ، كان افتقار المركز للخيل  
يرغمه على التريث هو الآخر :  
- هل تفضل سعادتك - اذا كان ذلك لا يضايكم - بأعطاء مكان صغير  
لهذا السيد ؟

كان المسافر عجوزاً قصير القامة بارز العظام ، اصفر الوجه متقلصه ، يبرز  
حاجباه الاشهبان فيظللان عينين براقتين بلون رمادي غير مركز .  
رفع بيير ساقه عن المائدة ومضى يستلقي على السرير الذي أعد له ، ملقياً  
بين الحين والآخر ، نظرة على القادم الجديد الذي لم يكن يعيره التفاتاً ، بل  
كان - كما يبدو عليه - مكتئب الوجه متعباً ، يتخلص بصعوبة من فروته ،  
يساعده على ذلك خادمه . اما ثيابه الداخية ، فكانت عبارة عن جلد خروف  
مبشور مغطى بنسيج قطني احمر ، وحذائين من اللباد المتين يرتفعان حتى  
اعلى ساقه الهزيلتين المعروقتين . جالس على الارصفة في ذلك التجهيز وكفاً  
رأسه الكبير الحليق ذا الصدغين العريضين ، على مسندها وعندئذ فقط ، ألقى  
على رفيقه نظرة جعلت يبرز خوف يفاجأ ببيانها الصارم الحارق المتخلخل . شعر  
برغبة في الدخول في حديث مع ذلك المسافر ، فهم بسؤاله عن حالة الطريق .  
لكن العجوز كان قد أغض عينيه وعقد يديه المفضتين الهزيلتين التي يزين اصبع

احدهما خاتم كبير من المعدن على شكل جمجمة ميت ، ولبت جامداً مستغرقا في بحران هادئ عميق كما تُخيل لبيير . اخرج خادمه - وكان عبوز خفيف الحركة قصير القامة أجرد الوجه ، ذا صفرة متقلصة كوجه سيده تماما ، يرى بوضوح انه لم يحلقه يوما ما بل ولم يكن يوما يحوى على لحية وشاربين - ادوات الشاي وجاء « بسماور » يغلي الماء فيه . ولما انتهى كل شيء ، فتح السيد عينيه واقترب من المائدة حيث أعد لنفسه قدحا من الشاي وقدم آخر الى الرجل الاجرد . شعر بيير بكآبة غامضة ، وأحسّ بضرورة ملحة تدفعه الى توجيه الحديث الى المسافر .

اعاد الخادم بعد حين قدحه فارغا ومقلوبا على صحيفته ، دلالة على أنه لا يرغب في قدح آخر ، والى جانبه قطعة السكر الفائضة عن استهلاكه وسأل سيده عما يرغب فيه من خدمات .  
فاجابه هذا :

- كلا ، لا شيء . اعطني كتابي .

قدم له الخادم كتابا خن بيير انه يبحث في شؤون النسك والورع ، واستغرق في قراءته . اما بيير الذي كانت عيناه في تلك اللحظة محولة نحو المسافر العبوز ، فقد شاهده فجأة يضع الكتاب من يده ويفلقه ويعود الى وضعه الاول مغمض العينين منكفى . الرأس على مسند الاريسة . همّ بيير أن يستدير ، لكنه لم يجد الوقت الكافي لذلك . اذ ان العبوز فتح عينيه فجأة وراح يتفحص وجهه بصرامة وتصميم .

شعر بيير بالارتباك . كان يجب من كل نفسه ان يفلت من تينك المينين اللامعتين اللتين كانت لهما جاذبية لا تقاوم .

★ ★ ★

## الفصل الثاني

### اوسيب بازديئيف

قال المسافر الغريب بصوته القوي المتزن :  
- اذا لم اكن مخطئاً ، فان لي شرف التحدث مع الكونت بيزوخوف  
اليس كذلك ؟  
لم ينبس بيير بنت شقة بل اكتفى بالنظر اليه خلال نظاراته نظارة مستفصرة .  
اردف المسافر الغريب يقول :  
- لقد سمعتم يتحدثون عنك ياسيدي وعن المصيبة التي اصابتك .  
كانت لهجته وهو ينطق بتلك الجملة تؤيد معنى الكلمات وكأنها تقول : « نعم ،  
انها مصيبة مهما اطلقت عليها من اسماء اخرى ، انني اعرف ان ما وقع لك في  
موسكو مصيبة » .  
اردف :  
- انك تراني ياسيدي شديد الغم .  
احمر وجه بيير فوضع قدميه على الارض بسرعة ومال الى العجوز وعلى  
شفتيه ابتسامة رسمها الحُجل والضيق .  
تابع المسافر العجوز قوله :

— انني لم أحدثك ياسيدي عن هذا الامر بمجرد فضول عابر ، بل لاسباب  
اجل شأننا .

صمت المتحدث دون ان يغفل عن النظر الى بيير ، ثم تحرك في مقعده داعياً  
بيير في حركته الى الجلوس بجانبه . شعر بيير بدافع يرغمه على اطاعة ذلك النداء  
الصامت رغم نفوره من الامتثال له . استرسل المسافر :

— انك تعيش ياسيدي . انك شاب وانا كهل . واني اريد ان اساعدك في  
حدود طاقتي وامكانياتي الشخصية .

فقال بيير بابتسامة معتصة :

— آه ! نعم . ساكون شاكراً لك صنيعةك ... من اين اتيت ؟

استأنف العجوز الكلام :

— مع ذلك ، اذا كنت تجد لسبب او لآخر ان حديثي يزعجك او يضايقك ،  
فارجو ان تنبئني بذلك ياسيدي العزيز .

كان لهذا الرجل وجهاً عابساً بل وجامداً وصارماً . مع ذلك فان وجهه  
وابجائه كانت تفرض جاذبية لا تقاوم على بيير . ولما انتهى من جملة الاخيرة ،  
بتسم فجأة ابتسامة ابوية حانية ما كانت 'تنتظر منه .

اجاب بيير وهو يفحص عن قرب خاتم صديقه الجديد .

— كلا البته . بل على العكس ، انني مقتنون بالتعرف اليك .

ولما تأكد ان الخاتم يحمل جمجمة ميت ، وهي رمز الماسونية قال له :

— اسمح لي بسؤال . هل انت ماسوني .

فقال المسافر وقد ازدادت نظره غوصاً في اعماق نظرة بيير :

— نعم ، انني منتسب لجمعية الماسونية . واني باسمي واسم اخواني امذلك  
يدي الاخوية .

اجابه بيير باسمًا ، تتجاذبه عواهل الثقة التي توحى اليه شخصية ذلك العجوز ،  
وميله الى الهزء من المعتقدات الماسونية :

— اخشى كثيراً ، اخشى كثيراً ان لا استطيع ... كيف اعبرك ؟ ...  
اخشى ان تكون نظرتي الى العالم ومعتقداتي بعيدة جداً عن معتقداتك حتى  
ليتعذر التفاهم بيننا .

استأنف الماسوني حديثه :

— انني اعرف افكارك . انها ليست خصوصية نابئة من اعماق نفسك . انها  
الثمرة العامة للكبرياء والجهل وكسل الذهن . ان السواد الاعظم من الناس  
يؤمنون بها . اعذرني ياسيدي العزيز ، ولكن لو انني ما كنت اعرف اسلوبك  
في التفكير لما عقدت معك هذا الحديث . ان آراءك ليست الا خطيئة محزنة .  
اعترض بيير بابتسامة واهنة وقال :

— انني استطيع وصف معتقداتك بمثل هذا الوصف .

قال الماسوني الذي اخذت لهجة الحازمة الواضحة تدهش بيير وخوف اكثر فاكثر :  
— لن اجراء ابدأ على الادعاء بانني حاصل على الحقيقة . ان احداً من المخلوقات  
لا يستطيع باضوائه الخاصة ان يبلغ الى الحقيقة . ان المعبد الذي سيكون المقام  
الجدير بالله الكبير ، لم يبن الا حجراً حجراً ، بالتعاون بين «الكل» وبفضل ملايين  
الاجيال التي تعاقبت منذ سلفنا آدم الى اليوم .

واغمض العجوز عينيه . فقال بيير وكأنه يخضع اسفًا ، لدافع عدم اخفاء  
شيء ، الذي نبت في نفسه :

— انني مضطر للاعتراف لك بانني ... انني لا أو من ... بالله .

تأمله الماسوني باسمًا ابتسامة رجل غني يملك الملايين ، جاءه صعلوك فقير يشكو  
له عجزه عن ايجاد الروبلات الخمسة التي فيها كل سعادته . قال :

— ان هذا صحيح ياسيدي . انك لاتعرفه ولاتستطيع ان تعرفه . ولأنك لاتعرفه تشعر بالتعاسة .

قال بيير :

— الحق انني تعيس . ولكن ماذا أستطيع ان اعمل ؟

قال الماسوني بصوت قاس ولكن مرتعد :

— انك لاتعرفه ياسيدي العزيز . ولهذا السبب انت تعيس . انك لاتعرفه وهو هنا . انه في " ، في كلماتي . بل انه فيك انت ( وهنا استعمل صيغة المفرد واستمر يستعملها حتى نهاية الحديث ) بل وهو في تلك الجمل الدنسة التي نطقت بها منذ حين !

صمت الماسوني واطلق زفرة ، ولعله كان يحاول استرداد هدوئه . استأنف بلهجة اقل عنفاً من الاولى :

— لو انه لم يكن موجوداً ياسيدي لما كان في هذه اللحظة موضوع جدلنا وبجثنا . عمّ وعن نتحدث الآن ؟ ... من هو الذي انكرته ؟ ... وصاح فجاء بتلك اللهجة الجليلة الآمرة :

— من الذي اخترعه لو انه لم يكن موجوداً ؟ من اين جاءتك فكرة وجود كائن لا يمكن فهمه وادراكه وتصوره ؟ من اين اتى العالم كله وانت نفسك بفكرة كائن شديد القوة ازمي وغير محدود في كل صفاته ؟ ...

توقف وصمت فترة طويلة . فلم يستطع بيير ولم يرد كذلك ان يخرق حجاب ذلك الصمت .

استأنف الماسوني حديثه وعينه تنظران امامه بدلاً من التحديق في وجه بيير ، بينما كانت يدها المعقدتان تتصفحان كتابه بتأثير اضطرابه الداخلي وانفعاله : — انه موجود ولكنهم لا يفهمونه بسهولة . لو ان الامر كان مقتصراً على رجل تشك في وجوده ، لأتيت به اليك ولأمسكت بيده وعرضته على ناظريك .

ولكن كيف استطيع وانا الاناني الحثير ، ان أرى جلالته جلّ وعلا، وازليته ورحمته التي لا حدود لها ، للذي هو أعمى او مغلق عينيه كيلا يرى بها ولا يفهمه ، للذي لا يرى ولا يفهم شناعته وبشاعته الشخصية وفساد اخلاقه ؟ ... وصمت برهة وتحرك في جلسته واردف بابتسامة ساخرة :

— من انت اذن ؟ نعم ، من انت ؟ انك تعتقد انك حكيم لانك قد در على النطق بهذه الكلمات الدنسة . لكنك في الحقيقة لست الا اكثر حمقاً واكثر سخفاً من الطفل الصغير الذي بعد ان لعب فترة طويلاً باجزاء ساعة متقنة الصنع ، يجرأ على القول انه ، طالما لم يفهم الغاية من هذه الساعة ، فانه لا يؤمن كذلك بالصانع البارع الذي صنعها . نعم ، ان من الصعب معرفته . لقد عملنا منذ قرون ، منذ سلفنا ادم حتى اليوم ، في تلك المعرفة ، ولازلنا حتى الآن بعيدين جداً عن بلوغ غايتنا . لكن هذا العجز ان دلّ على شيء فانما يدل على ضعفنا ازاء عظيمته .

راح بيير يحدق في وجه الماسوني بعينه اللامعتين وقلبه يكاد يكف عن الحققان . كان يصفي الى توكيدات هذا المجهول دون ان يقاطعه او ان يطرح عليه سؤالاً . وكان يؤمن ولا ريب في اقواله . توى هل يستسلم للمنطق الذي في نقاشه ؟ هل يدع نفسه يُقاد كالطفل بجمرة اقوال هذا الرجل والانفعال الذي كان يخالط صوته فيجعله يرتعد حيناً ويتقطع احياناً ؟ هل يخضع لسحر تلك النظرة التي يلتصع فيها نور ايمان مخلص ؟ هل كان ذلك الاشرار وتلك الثقة الحوارية (١) تنكده بالقدر الذي كانت تتناقض تماماً مع كآبته الشخصية وفساده الخلقى ؟ مهما كان الامر ، فانه كان راغباً في الايمان بتلك الاقوال ، مؤمناً بها ، يشعر باحساس منشط مجدد يخفف من حدة آلامه ويعيده الى الحياة .

وانهى الماسوني كلامه قائلاً :

— ان الذكاء لا يمكن ان يدركه ، لكن الحياة وحدها هي التي تقود اليه !  
شعر بيير بقلق ، بقيام شك في نفسه . ترى هل يجعله ضعف حجج محدثة

---

(١) نسبة للحواريين اصحاب السيد المسيح



بيور يلتقي بيازديف



وغموضها يتنكر للآيمان بمزاعمه ؟ ذلك ما كان ينجشاه .  
قال معترضاً :

— لست افهم كيف لا يستطيع الفكر البشري الوصول الى تلك المعرفة التي  
تحدث عنها .

فابتسم العجوز ابتسامته الأبوية الطيبة وقال :  
— ان الحكمة ، الحقيقة العارية ، تشبه سائلالاشديدالنقاءوالصفاءنريد ارتشافه .  
فهل يستطيع الحكم على نقائه اذا صببته في وعاء قذر متسخ ؟ انني لن استطيع  
ان اجعل ذلك السائل الثمين يبلغ مرحلة معينة من النقاء الا اذا عمدت الى دخيلة  
نفسي فانقيتها .

هتف بيير متشجعاً :

— نعم ، نعم ، هو كذلك !

— فالحكمة المطلقة اذن لا تركز على العقل وحده ولا على العلوم المنافية  
للمناقبية الدينية ، كالفيزياء والكيمياء والتاريخ وفروع المعرفة البشرية الاخرى .  
ان الحكمة البشرية « واحدة » ، اما الحكمة المطلقة فان لها علماً واحداً وهو  
علم « الكل » . انه العلم الذي يفسر كل الخليقة والمكان الذي يحتله الانسان فيها .  
ولكي يفسح الانسان المجال لهذا العلم في نفسه ، لابد له من ان يطهر تلك النفس  
وان يجدد وجوده الداخلي . اي ان عليه قبل ان يعرف ، ان يؤمن ويكمل .  
ومن اجل مساعدتنا على بلوغ هذه الاهداف ، وضعت في نفوسنا تلك الشعلة  
الالهية المسماة بالضير .

فقال بيير مؤيداً :

— نعم ، نعم .

— تأمل شخصك الباطن بعيني وروحك وتساءل : هل انت مسرور من نفسك  
حقاً ؟ الى اين بلغت بمساعدة الفكر البشري وحده ؟ ... انك شاب وغني

وذكي ومثقف . فماذا عملت ياسيدي بكل هذه الملكات التي وزعت عليك؟ هـ  
انت راض عن نفسك وعن طريقتك في الحياة ؟  
فقال بيير مكتئباً يعترف بواقعه :  
— كلا ، انني امقت حياتي .

— اذا كنت تفتها ، فابدلها ، واستفد منها . وكلما ازددت تطهيراً لنفسك ،  
اشتد قربك من الحكمة . الق نظرة على حياتك ياسيدي . ماذا فعلت حتى اليوم؟  
سلسلة من الفسق والافراط في المنكر . لقد نلت كل شيء من المجتمع لكنك  
لم تعط المجتمع شيئاً . لقد جاءت الثروة اليك ، فكيف تصرف بها ؟ ماذا عملت  
لآخرتك ؟ هل فكرت في عشرات الالوف من عبيدك<sup>(١)</sup>؟ هل قدمت لهم مساعدة  
جسدية او فكرية ؟ كلا . لقد افدت من كدحهم وعملهم ، لتحيا حياة كلها فوضى .  
هذا ما عملته . هل بحثت عن بعض الاعمال التي تسمح لك بان تكون نافعا لآخرتك؟  
كلا . لقد امضيت عمرك في عطالة وبطالة . ثم تزوجت ياسيدي ، فوجبت عليك  
مسؤولية كبرى ، وهي توجيه امرأة مثابة خلقياً . ولكن ماذا عملت ؟ لقد  
غمستها في اعماق جحيم الكذب والتعاسة بدلاً من ان تسدد خطاياها في طريق الحقيقة .  
وأهانك رجل فقتلته . وبها انك تقول لي انك لا تعرف الله وانك تكره وجودك .  
ليس في ذلك ما يدهش ياسيدي العزيز .

ولما بلغ الماسوني هذا الحد ، اسند رأسه مرة اخرى الى مسند الاريسة من  
التعب ولاريب ، واغمض عينيه . راح بيير يتأمل ذلك الوجه الصارم الجامد الشبيه

---

(١) كلمة serfs ، تعني المالك . لقد درجت العادة في عصور الاقطاع القديمة على ان يشتري  
السيد الارض ومن يعملون فيها ويتحكم في مصادرها هؤلاء دون ان يحق لهم الاعتراض حتى اذا باع  
الارض ، باع اولئك المالك وافراد اسرهم معها . ومن هنا كانت ثروة الاقطاعي لا تقاس فقط  
باطيانه وعقاراته بل وبالعاملين فيها ايضاً .

بوجوه المومياء . حرك شفتيه لتنتطقا بجملة : « نعم ، لقد عشت حياة بشعة مليئة بالفسق والعطالة » . لكنه لم يجرأ على تبديد الصمت الشامل .

سعل الماسوني سعالاً خشناً ينقرد به الشيوخ واستدعى خادمه :  
- اذن ، ماذا جرى للخيول ؟

- انهم على وشك اعدادها من اجلك . ولكن الا تأخذ قسطاً من الراحة ؟  
- كلا ، اقطر الخيول الى العربة .

راح بيير يتساءل : « هل سيمضي دون ان يحدثني بكل ما كان يريد أن يقوله لي ، ودون ان يعدني بمساعدته وعونه » ؟ كان في تلك اللحظة يذرع ارض الحجرة مببل الحاطر ، ويختلس بين الحين والحين نظرات وجلة الى وجه الماسوني .  
« نعم ، انني لم افكر في هذا من قبل ابداً . لقد امضيت حياة مشوشة حقيرة كريمة » لكنها كانت ضد رغبتني . نعم ، لقد كنت امقتها حقاً . . . ان هذا الرجل يعرف الحقيقة ، وهو يستطيع اطلاعي عليها لو انه وافق على ذلك » .

كان بيير يود من صميم قلبه ان يعترف بهذه الافكار امام المسافر العجوز ، لكن الشجاعة خائته . وفي تلك الاثناء ، كان العجوز يزور فروته بعد ان نظم ادوات الشاي بيديه النحيلتين الخبيرتين . ولما انتهى من عمله ، استدأ ونحو بيزوخوف وقال له بلهجة مهذبة غير رفيعة :

- الى اين تفكر في الذهاب ياسيدي ؟

فأجاب بيير بصوت طفل غير واثق من نفسه :

- انا ؟ . . . الى بيتر سبورج . انني بمثل لك كل الامتنان . انني موافق على ارائك بكل قوتي . ولكن لاتعتقد انني على كل هذا الفساد في الاخلاق ، انني اتعطش من كل روحي الى بلوغ الدرجة التي تريدني على بلوغها . لكن احداً لم يأخذ بيدي من قبل ولم يساعدني . . . الامر الذي - على كل حال - لا يخفف من بشاعة سلوكي شيئاً . ساعدني اذن ، وثقني ولعلني عندئذ . . .

خنى الانفعال صوته فلم يستطع الاستمرار فى الحديث ، فاستدار ساخطا .  
بدا على الماسونى انه يفكر . واخيراً قال بعد فترة صمت طويلة :  
— ان العون لا يأتى الا من عند الله . لكن جمعيتنا تستطيع مساعدتك ضمن  
نطاق امكانياتها . ولما كنت ذاهباً الى بيترو سبورج ، ارجو ان تسلم هذه الى  
الكونت فيلا رسكي .

واخرج من حافظته ورقة كبيرة طواها اربعاً بعد ان كتب عليها بضع  
كلمات ، واعطاها له وقال متبهماً :

— اسمح لي بان اعطيك نصيحة . حالما تصل الى العاصمة ، كرس الايام الاولى  
من وصولك للوحدة ، فافحص ضميرك ولا ترجع الى اسلوبك القديم فى الحياة .  
ولما رأى خادمه داخلا قال مختبئاً كلامه :

— والآن يا سيدي ، اتمنى لك سفرأ طيباً . . . . وحظاً سعيداً . . . .

ولما تصفح بيير سجل مدير المركز ، علم ان ذلك المسافر لم يكن الا اوسيب  
الكسيثيفيتش بازديف . وكان هذا منذ زمن نوفيكونف " واحدأ من اكثر  
المتحمسين لشيعه القديس مارتى وللماسونية . ظل بيير زمناً طويلاً بعد ذهاب  
المسافر ، يذرع الغرفة جيئة وذهاباً دون ان يفكر فى الايواء الى سريره او فى  
طلب خيول لعربته . كان يتمثل الحياة الفاسدة التى عاشها حتى ذلك اليوم ، ويتصور ،  
بجساس المؤمن حديث الايمان ، المستقبل الجميل الذى ينتظره ، مستقبلاً مليئاً  
بالفضيلة والسعادة كان يتدبر أن تحقيقه على جانب من اليسر والسهولة ، وان فساد  
اخلاقه من قبل لم يكن الا نتيجة لصدقة منكدة مزعجة . لقد عمي من قبل عن  
رؤية جمال الفضيلة . اما الآن ، فقد تبددت شكوكه كلها ، واصبح مؤمناً بان  
رجالاً متحدين فيما بينهم ، يستطيعون التعاون للبحث على الفضيلة ، وان الماسونيين  
كانوا بلا ريب كذلك !

---

( ١ ) نيكولا ايفانو فيتش نوفيكونف ، كاتب خصب ، اصدر مجلات عديدة واصبح فى  
النصف الثانى من القرن الثامن عشر واحداً من اشد المتحمسين لنشر الفكرة الماسونية فى روسيا .  
وكانت تعاليم الماسونية آنذاك الروحية والخلقية تعارض بشدة الاتحاد الذى كان الفلاسفة الفرنسيون  
يدعون اليه . ولد عام ١٧٤٤ وتوفى عام ١٨١٨ .

## الفصل الثالث

### الكونت فيلارسكي

لم يخطر ببيير أحداً بوصوله الى بيترسبورج ، بل امضى أيامه الاولى يقرأ كتاب « القدوة » الذي اوقعته في يده يد مجهولة ، وقد اضفت عليه تلك القراءة متعة لم يكن يعرفها من قبل : وهي الايمان بإمكانية البلوغ الى الكمال وتحقيق الحب الأخوي في هذا العالم السفلي ، ذلك الحب الأخوي الفعال الذي انبأ به اوسيب الكبيشيفيتش .

وبعد وصوله بثمانية أيام ، دخل الكونت البولوني فيلاروسكي ، الذي كان بيير قد صادفه في المجتمعات البيترسبورجية من قبل ذات مساء الى مكتب بيير وعلى وجهه ذلك الطابع الخطير الرسمي الذي اتسم به ، شاهد دولوخوف عندما تقدم اليه . وبعد ان اغلق الباب وراءه ، وتأكد من خلو المكتب الا منها ، قال لبيير دون ان يجلس :

— انني مكلف بمهمة لديك يا كونت . لقد تدخلت شخصية رفيعة المقام في جماعتنا ، لتجعل قبورك بيننا قبل المدة المحددة عادة مقبولا وممكناً . ولقد كلفت من قبلها ان اكون كفيلك في هذه الخطوة . وانني اعتبر الامتثال لرغبات تلك الشخصية الرفيعة بمثابة واجب مقدس . فهل ترغب في الانخراط في جماعة الماسونيين على مسؤوليتي وعهدي ؟

دهش بيير للتهبة الباردة الحازمة التي يتحدث بها هذا الرجل الذي لم يره مرة  
الا والابتسامة مشرقة على وجهه في المجتمعات ، لطيفاً ، مقرباً الى المع النساء  
واشدهن فتنة .

قال يجيبه :

— نعم ، انها رغبتني .

هز فيلاروسكي رأسه مؤيداً وقال :

— هناك سؤال أخير يا كنت ، أرجوان تجيبني عليه بكل اخلاص وأمانة ،

لا بوصفك ماسونياً مقبلاً بل بوصفك شاباً أميناً نبيلاً : هل تنكرت لأفكارك

القديمة وبنت تؤمن بالله ؟

فكر بيير برهة وقال :

نعم ... نعم انني اؤمن بالله .

قال فيلاروسكي :

— في هذه الحالة ...

لكن بيير قاطعه مكرراً :

— نعم ، انني اؤمن بالله .

فقال فيلاروسكي متسماً :

— في هذه الحالة ، يمكننا الذهاب . ان عربتي بالبواب وهي في خدمتك .

لبث فيلاروسكي صامتاً طيلة الطريق . كان يجيب على امثلة بيير حول ما

يجب عليه ان يعمل ويقول ، ان اخوة ارفع مقاماً منه وأكبر منه شأنًا سيختبرونه

وان عليه ان يصدقهم القول .

وبعد ان ترجلا من العربة تحت رواق البناء الذي يحتله المحفل ، صعدا سلماً

معتماً ودخلا الى ردهة صغيرة مضيئة وهناك نزعا فروتيهما دون مساعدة الخدم .

ولما دخلا الى الغرفة التالية ، جاء رجل يرتدي زياً غريباً ، دخل عليها من الباب

الآخر ، فمضى فيلارسكي الى لقائه وخاطبه بالفرنسية بصوت منخفض ثم اقترب من خزانة شاهد بيير فيها ألبسة لم ير مثلها في حياته . أخذ فيلارسكي منديلًا من الخزانة عصب به عيني بيير وربط عقده وراء رأسه ضامًا بذلك دون عمد خصلة من شعر رأسه . ولما انتهى من عمله ، جذبه اليه وقبله ثم مضى به بمسكاً بيده . وكانت خصلة الشعر الملفوفة مع عقدة المنديل تؤلمه ، فكان يقلص وجهه من الألم ويبسم مع ذلك ابتسامة المستحي . كان ذلك العملاق ذو الذراعين المباشرين والوجه المتقلص الباسم ، يتبع فيلارسكي بمشية مضطربة مترودة .

ولما قطع بضع خطوات توقف فيلارسكي وقال له :

— مهما اصابك ، ينبغي ان تحمل بشجاعة وجلد اذا كنت مصاباً بعزم على الدخول في محفلنا واخوتنا .

فهر بيير رأسه ايجاباً . بينما اردف فيلارسكي :

— عندما تسمع قرعاً على الباب ، يمكنك نزع العصابة عن عينيك . اتنى لك شجاعة طبية وحظاً طيباً :

وانسحب بعد ان ضغط على يده مصافحاً .

لبث بيير يبسم بعد ان اصبغ وحيداً . لقد رفع يده مرتين او ثلاث مرات محاولاً نزع العصابة وهو يهرز كتفيه ، لكنه في كل مرة كان يسدل يده قبل ان تصل الى المنديل . كانت عيناه معصوبتين منذ خمس دقائق فقط . مع ذلك فقد خيل اليه ان تلك الدقائق الخمس كانت ساعة كاملة . شعر بيديه تتخدران وبساقيه تتحطان تحت ثقل جسده ، واحس بموجة من الوهن تستولي عليه وتضنكه . وكان اشد ما يخافه هو ان يخفق في اخفاء خوفه . كانت معرفة ما سيعملون به وما سيطلعون عليه عليه تثير في نفسه فضولاً قوياً . وكان جذله يتزايد كلما شعر ان اللحظة التي ستمهد له السير على طريق التجدد والنشاط الفاضل الذي كان يحلم به منذ لقاءه مع اوسيب الكسيثيفيتش باتت قريبة وشيكة .

تجاوبت طرقاً عنيفة على الباب فتزع بيير العصابة عن عينيه وراح يجيلها حوله . استطاع خلال الظلام الدامس الذي كان يغمر المكان ، ان يميز قنديلاً مشغلاً في شيء ابيض . فلما اقترب منه ، رأى القنديل موضوعاً على مائدة سوداء امام كتاب كبير مفتوح . كان ذلك الكتاب نسخة من الانجيل وكان الشيء الابيض جمجمة ميت . قرأ الكلمات التالية : « في البداية كان الفعل ، والفعل كان في الله . » وعلى مقربة من المائدة ، شاهد صندوقاً مثبتة مغطاة ، يبدو عليها انها مملئة ، عرف فيها نعثاً تلاء عظام بشرية . لكن ذلك كله لم يذهله ولم يدهشه . كان يتوقع اشياء خارقة ، اكثر غرابة من التي رآها حتى تلك اللحظة ، وكان توقعه هذا ، راجع الى رغبته العميقة في تدشين حياة جديدة مختلفة تماماً عن حياته السابقة . اما الجمجمة والانجيل والنعش ، فقد كان يؤمن انه متوقع كل هذه الاشياء وكثيراً غيرها ايضاً . ولكي يثير في نفسه حمية العبادة والتبجيل ، اخذ يلفظ في سره : « الله ، موت ، حب ، اخوة » التي كان يرى فيها مرثيات غامضة مطمئنة تنبعث منها ، في تلك اللحظة ، فتح الباب ودخل بعضهم .

شاهد بيير الذي اعتادت عيناه الظلام ، رجلاً قصيراً القامة يقف متردداً لحظة لدخوله من الضوء الى الظلام ، ثم يمشي بخطوات متحرزة ، فيضع فوقها يديه المغيبتين في قفازين من الجلد . كانت صدارة من الجلد الابيض تغطي صدره وجزءاً من ساقيه ، وكان يطوق عنقه بشيء يشبه القلادة ، وتبرز من ذلك الشيء مشغلة بيضاء تؤطر وجهه المتطاوّل المضاء من الاسفل .

التفت ذلك الرجل نحو الاتجاه الذي كانت تصدر عنه حركة خفيفة تدل على وجود بيير وسأله :

- لماذا جئت الى هنا ؟ لماذا جئت الى هنا ، يا من لا تؤمن بالنور الحقيقي ولا ترى ذلك النور ؟ ماذا تريد منا : هو الحكمة والفضيلة والعلم ؟

منذ اللحظة التي 'فتح فيها الباب ليسمع لذلك الغريب بالدخول ، شعر بيير

باحترام قلق يشبه ذلك الذي كان يسيطر عليه في طفولته كلما مضى للاعتراف .  
لقد كان في تلك اللحظة وجهاً الى وجه مع رجل لم يكن شيئاً مذكوراً بالنسبة  
اليه في الحياة العامة ، ولكن الاخاء البشري جعله شديد القرب منه في تلك  
اللحظة . كان قلبه يكاد يقفز من صدره او يتفجر فيه ، فاقترب من « الخطيب »  
- هذه هي التسمية التي تطلق في المحافل الماسونية على الاخ المكلف بتثقيف  
المبتدئ - ولما صار في دائرة الرؤية ، عرف فيه المدعو سموليانينوف ، وهو  
أحد معارفه . لكنه طرد ذلك الحاضر وكأنه خاطر مزعج : ان هذا الرجل  
لا يجب ان يكون له أخ ومدرس فاضل . ظل فترة طويلة لا يجد ما يرد به على  
سؤاله حتى ان الخطيب اضطر الى تكرار السؤال . واخيراً تم بيير :

فقال سموليانينوف مستأنفاً كلامه بلهجة حازمة وسريعة :

- حسناً . هل تعرف لمحات عن الاساليب التي تملكها جماعتنا المقدسة  
والتي تكفل لك الوصول الى غايتك ؟

فأجاب بيير بصوت منفعل متداع مرتعد :

- انني اتوقع ... ان ... أوجه ... وأغاث .

لم يكن يألف التعبير عن افكاره باللغة الروسية ، خصوصاً اذا كانت افكار  
مجازية . لذلك فانه ما كان يجد الكلمات الموافقة الملائمة .

- أية فكرة كونت لنفسك عن الماسونية ؟

أجاب بيير وهو شديد الحجل لاستعماله كلمات لا تتفق تماماً مع عظمة  
الموقف وجلاله :

- انني ارى فيها جمعية اخوية تؤمن بالمساواة في سبيل اهداف نبيلة فاضلة ،  
انني ارى فيها ...

بادر الخطيب يقول وقد اعجبه الرد كما يبدو :

- حسناً هل فتشت في الدين عن وسائل تبلغك الى هذه الغايات ؟

- كلا . لقد كنت اعتبر الدين خدعة وغشاً فلم ألاحظ تعاليمة واحكامه .  
نطق بيير بهذه العبارة بصوت منخفض . حتى ان الخطيب اضطر الى  
مطالبة برفع صوته . فقال مفسراً :  
- لقد كنت ملحداً .

صمت الخطيب لحظة . ثم استأنف قائلاً :  
- انك تبحث عن الحقيقة لتخضع حياتك لتعاليمها ، وبالتالي ، فانك  
تبحث عن الحكمة والتفضيلة أليس كذلك ؟  
فقال بيير مؤكداً :

- بلى . بلى .  
عقد الخطيب يديه المقفرتين على صدره وبعد ان سعل سعالاً خفيفاً ، قال :  
- ينبغي ان اكشف لك الآن عن الحطة الهائلة التي يتبعها محفلنا ، فاذا  
وجدتها متفقة مع اهدافك ومراميك ، فانك ستجد فائدة في مساهمتك معنا في  
اخوتنا . ان غايه جماعتنا الاولى ، اي القاعدة التي تركز عليها والتي لا يمكن  
لقوة بشرية ان تزعمها ، هي المحافظة على سر معين شديد الخطورة ورفع وابلغه  
الاجيال الصاعدة ... لقد وصل الينا هذا السر الخطير منذ اكثر القرون تأخراً  
بل منذ خليقة الانسان الاول ، ويتوقف عليه تقريباً مصير الجنس البشري كله  
ولما كان هذا السر من نوع خاص يجعل من المستحيل على أي كان ان يفيد  
منه الا اذا هباً نفسه طيلة فترة طويلة من التطهير النفسي ، لذلك فان عدداً  
قليلاً جداً من الاشخاص ، يستطيعون الاطلاع عليه للوهلة الاولى . ولهذا  
النسب فان مهمتنا الثانية تنحصر في اعداد اخواننا وتنقية قلوبهم وتطهير عقولهم  
وتنويرها بالطرق التي نقلها اليها الرجال الذين جاهدوا في البحث عن هذا السر ،  
حتى نجعلهم صالحين وقادرين على الاطلاع عليه وفي المرحلة الثالثة ، فاننا نسعى  
بكل قوانا لاصلاح الجنس البشري كله ، بتطهيرنا وتهيئتنا تلامذتنا والمتشيعين

لنا ، حتى نقدمهم له كأمثلة من التقوى والورع والفضيلة . وبهذه الطريقة ، نستعمل كل نشاطنا لمحاربة الاثم والشر اللذين يسيطران على هذا العالم ... فكر في هذا وسأعود بعد قليل .

وانسحب الخطيب فور انتهائه من هذا الكلام .

كرر بيير قوله : « محاربة الاثم والشر اللذين يسيطران على هذا العالم ... » وهو يهيء نشاطه المقبل للسير في هذا المضمار . راح يتمثل نفسه حيال اشخاص يشبهون ما كان عليه منذ خمسة عشر يوماً ، وهو يوجه اليهم فكراً موعظة مقنعة وانه يساعد الفاسدين المتفسخين باقواله وافعاله ، ويسعف المساكين البؤساء وينقذ ضحايا المعتدين والطفاة . كان يقدر المبدأ الثالث من المبادئ التي سردها عليه الخطيب وهو : تهذيب الجنس البشري . صحيح ان السر الخطير الذي تحدث عنه ذلك الرجل ، أثار فضول بيير ، لكنه لم يبد له شديداً الأهمية . اما الهدف الثاني ، التطهير الشخصي ، فانه كان قليل الالتفات اليه لانه كان يشعر في أعماق نفسه بانه قد أصلح من نفسه تماماً وان أخطائه السابقة لم تعد الا ذكريات باهتة وان عنايته قد صرفت الآن نحو الخير ، ولا شيء سواه .

لم تنقض نصف ساعة حتى عاد الخطيب لينبئ الخطيب التلميذ بالفضائل السبع التي تقابل درجات معبد سليمان السبع ، والتي يجب على كل ماسوني ان ينميها في نفسه . وهذه الفضائل هي : ١ - السرية التي تحفظ اسرار الجماعة ، ٢ - الطاعة لذوي المناصب الرفيعة ، ٣ - الحصال والعادات الرفيعة ، ٤ - حب الانسانية ، ٥ - الشجاعة ، ٦ - الكرم ، ٧ - حب الموت .

ولما انسحب الخطيب من جديد تاركاً بيير لافكاره الخاصة ، فكر هذا في سره : « نعم ، ينبغي ان يكون الامر كذلك ، ينبغي ان يكون الامر كذلك . لكنني مازلت من الضعف لدرجة انني أحب الحياة التي بدأت الآن اتعمق في فهم اتجاهها وجوهرها . » اما الفضائل الخمس الاخرى التي راح بيير

يراجعها وهو يعدها على أصابعه ، فانه كان يشعر انها موجودة فعلا في نفسه :  
فالشجاعة والكرم والعادات الطيبة وحب الانسانية وبصورة خاصة الطاعة التي  
كانت تبدو له سعادة اكثر من كونها فضيلة ، كانت متجمعة في نفسه . لقد  
كان يشعر ان الطاعة سعادة اكثر منها فضيلة لشدة رغبته في التخلص من حكمه  
الخاص واسلام ارادته او لأولئك الذين يملكون الحقيقة المطلقة التي لا يمكن  
دحضها . اما الفضيلة السابعة ، فقد نسيها بيير ، فلم يكن يتوصل الى تذكرها .  
عاد الخطيب الى الظهور بعد غياب اقصر من الاول . سأل بيير عما اذا  
كان لا يزال مصمما على قراره ومقرراً بـ « رغبته ان يخضع لكل ما يطلبونه  
منه . فقال :

— انني مستعد لكل شيء .

اردف الخطيب قائلا :

— ينبغي ان اخطرك كذلك بان جماعتنا يعلمون مبادئهم ليس بالاقوال  
فحسب بل بوسائل اخرى ايضا تفرض على ذلك الذي يبحث عن الحكمة  
باخلاص وعن الفضيلة . ولعل تلك الوسائل اشد تأثيراً من التعليقات الشفهية .  
ان مايزن هذه الغرقة ، ينبغي ان يؤثر في قلبك — اذا كان مختصاً — اكثر من  
تأثير أي خطاب . ولعلك ستري ، كلما ازدادت تعمقاً في العلم وسائل للتثقيف  
بمائلة لهذه . ان جماعتنا نحكي في هذا ، المجتمعات العريقة القديمة التي كانت  
تنشر تعاليمها بواسطة الالغاز ، كما كانت عليه الكتابة الهيروغليفية .

توقف برهة ثم اردف متمماً :

— ان الهيروغليفية هي رمز شيء لا يقع في مدى الحواس ولكنه مع  
ذلك يملك صفات تشبه تلك التي يمثلها .

كان بيير يعرف تماماً مامعنى « كلمة » هيروغليف ، لكنه لم يجزأ على  
الافصاح عن رأيه . كان يصغي بصمت شاعراً ان الاختبارات على وشك  
الوقوع .

استأنف الخطيب كلامه وهو يقترب منه قائلاً :

— اذا كنت مصمماً تصمياً حازماً ، فأن واجبي يجبرني على البدء في اشراكك في جماعتنا . والآن ، ارجو ان تعطيني كل ماملكه من اشياء ثمينة للدلالة على كرمك .

فقال بيير معترضاً معتقداً انهم يطلبون منه تقديم كل مايلك من مال وعقار :  
لكنني لم احمل معي شيئاً ...

— ماهو موجود معك هنا : ساعة ، نقد ، خواتم ...

بادر بيير الى اخراج كيس نقوده وساعته واستغرق وقتاً طويلاً في سحب خاتم زواجه من اصبعة الضخم . فلما قدم هذه الاشياء قال له الماسوني :  
— والآن ارجوا ان تخلع ثيابك الدلالة على طاعتك .

نزع بيير ثوبه وصدارته وحذائه الايسر بناء على اشارة الخطيب . وكشف له الماسوني القميص عن الجانب الايسر من صدره ، وانحنى فحصر 'كم سرواله الايسر حتى فوق الركبة . اراد بيير ان يخلع حذاءه الايمن حتى يوفر العناية على هذا الرجل الذي لم يكن بالنسبة اليه شيئاً مذكوراً . لكن الماسوني اكد له ان ذلك غير ضروري وقدم له خفاً منزلياً لينتعله في قدمه اليسرى . ارتسمت على وجه بيير ابتسامة صبيانية ، مزيج من الحجل والسخرية . ظل واقفاً وذراعاها وساقاه مباعدة قبالة الخطيب ينتظر اوامر جديدة . قال هذا اخيراً :

— والآن ، للدلالة على اخلاصك ، ارجو ان تعترف لي بالضعف الرئيسي الموجود فيك .

قال بيير :

— نقاط ضعفي ! ان عندي كثيراً منها !

— النقطة التي جعلتك تتعثر على طريق الفضيلة اكثر من سواها .

راح بيير يفكر ويزن ميزان عقله كل اثم من آثامه وميل ومفسدة في نفسه :

« الحزن ؟ رخاء العيش ؟ البطالة ؟ الكسل ؟ الغضب ؟ الحبث ؟ النساء ؟ » ما كان يعرف أي عيب من هذه العيوب يقدم . واخيراً قال بصوت لا يكاد يسمع :  
- النساء !

ظل المأسوفي فترة طويلة صامتاً بعد هذا الجواب لا يتحرك . واخيراً اقترب من بيير واخذ المنديل عن المائدة فعصب عينيه من جديد .  
للمرة الأخيرة اقول لك : تعمق في نفسك ، كبل عواطفك ، وابحث عن السعادة في قلبك وليس في شهواتك . ان منبع السعادة الابدية ليست خارج نفوسنا ، بل في نفوسنا نفسها . . . . .  
شعر بيير سلفاً ان نبع السعادة الابدية ذاك اخذ يتفجر في قلبه ويفرقه بالحبور والحنو .



## الفصل الرابع

### المحفل الماسوني

بعد قليل من الوقت ، جاء احدهم يقود بيير . لم يكن ذلك الشخص هو الخطيب نفسه ، بل فيلارسكي ، شين بيير في هذا العباد . ولقد تعرف بيير على شخصه من صوته . كرر عليه السؤال حول عزمه الأكيد وتصميمه واستعداده فاجاب بيير : « نعم ، نعم ، انني مصمم وموافق . » وارتسمت على وجهه ابتسامة الطفل المشعة ، وراح يمشي وصدره الضخم مكشوف ، وخطواته متعثرة مرتبكة ، وفي احد قدميه حذاءه وفي الآخر الحف . اخذ بيير يسير وأمامه فيلارسكي وبيده سيف مسدد الى صدره . اقتيد عبر الماشي المتعرجة حتى بلغ اخيراً باب المحفل . سعل فيلارسكي فاجيب بطرقات موقعة وفتح الباب . سأل احدهم بيير بصوت غليظ منخفض عن اسمه ومكان ولادته الخ... ثم عاد الى السير يقوده دليله وغيناه لازلنا معصوبتين . كان بعضهم يحدثه خلال سيره بعبارات مجازية رمزية عن صعوبات رحلته والصداقة المقدسة ومهندس الكون الازلي ، وعن الشجاعة التي يجب عليه احتمال الوصب والمتاعب بها والاعطار . ولاحظ بيير انهم كانوا يسمونه تارة بـ : « الذي يبحث » واخرى بـ : « الذي يتألم » وثالثة بـ « الذي يسأل » وانهم يقرعون في كل مرة السيوف والمياقع قرعاً خاصاً . وبينما كانوا

يقودونه نحو شيء معين ، لاحظ تردداً على مرافقيه الذين راحوا يتباحثون بصوت منخفض . وسمع أحدهم يلح على أن يمر التلميذ فوق بساطٍ ما . وأخيراً أمسكوا بيمناه ووضعوها على شيء ما ، ووضعوا في يسراه فرجاراً ورجوه أن يضغط به على ثديه الأيسر . ثم طلبوا إليه أن يكرر قسم الاخلاص للمحفل والجماعة طيلة تلاوتهم لذلك القسم . وأخيراً أطفأوا الشموع وأشعلوا كحولاً ، كما استنتج بيير من الرائحة التي انبعثت من احتراق الكحول وخطر وه بأنه سيري الآن النور الأصفر . ثم رفعوا العصاة عن عينيه فشاهد - وكأنه في حلم - على ضوء الشعلة الخافتة ، عدداً من الأشخاص واقفين قبالة مرتدين صدارات بيضاء تشبه صدارة الخطيب ، ومسددين إلى صدره سيوفهم . وكان أحدهم يرتدي قميصاً مخضباً بالدم . فلما وقع بصر بيير على ذلك المشهد ، ارتدى على السيوف راغباً في أن تحرق صدره . لكن هذه أبعدت عنه وهرع بعضهم إلى العصاة يحكم وضعها على عينيه .

قال له صوت :

- لقد رأيت الآن النور الأصفر .

ثم أشعلت الشموع مجدداً وخطر وه بأنه سيري بعد قليل النور الأكبر . ثم رفعوا العصاة عن عينيه وسمع اثني عشر صوتاً تردد معاً عبارة :  
Lie transit gloria mundi ( هكذا يمر مجد العالم ) .

استعاد بيير رباطة جأشه تدريجياً وراح يفحص الغرفة والأشخاص الموجودين فيها . شاهد فيها اثني عشر رجلاً جالسين وراء مائدة مستطيلة مغطاة بقماش أسود ، يرتدون الألبسة التي شاهدتها من قبل . عرف بعضهم ، لكنه لم يستطع معرفة الرئيس ، وهو شاب كان عنقه مزيناً بوسام خاص . وكان إلى يمين الرئيس ، يجلس الأب الروحي الإيطالي الذي شاهده بيير في العام الماضي عند آثا بافلوفنا . وكذلك رأى موظفاً كبيراً في الدولة ومدرساً سويسرياً كان صديقاً حميماً لآل كوراجين . كانوا جميعهم صامتين صمتاً رهيباً ، يصفون إلى

اقوال الذي كان ممسكاً بمقعة في يده . وعلى الجدار ، شاهد نجماً يتألق ،  
ورآى سجادة صغيرة مزينة بصفات رمزية ممددة عند جانب المائدة . اما الجانب  
الآخر ، فكان مجاوراً للمذبح اقيم عليه انجيل وجمجمة بشرية . وكان في الغرفة  
سبعة « شمعدانات » كبيرة كالتى توضع في الكنائس ، مصفوفة بنظام في اركانها .  
قاد اثنان من الاخوان « بيير » الى المذبح وطلبوا اليه الاستلقاء على الارض بعد  
ان باعدوا بين ساقيه على شكل مثلث ، وفسروا له هذا العمل بأنه خضوع  
وخشوع امام ابواب المعبد .

قال احدهما بصوت منخفض :

« ينبغي ان ان يتلقى المسيحة أولاً .

فاجاب الآخر :

— كلا ، ان ذلك عديم الجدوى لا لزوم له .

لم يخضع بيير للأمر ، بل راح يحيل حوله نظراته الضعيفة الناعمة . وفجأة  
برزت الشكوك في نفسه . « اين أنا ؟ ماذا اعمل ؟ الايسخرون مني ؟ ألن أشعر  
بالحجل مستقبلاً اذا تذكرت كل هذا ؟ » لكن تردده لم يدم لحظة واحدة .  
تأمل الوجوه الجدية التي تحيط به ، وفكر في كل ما عمله حتى تلك اللحظة ، وفهم  
ان من الصعب النكوص على عقبه بعد ان اجتاز هذه المرحلة الطويلة . رفع  
شكوكه وابعدها برعب واستنكار ، مستعيداً اندفاعه وحماسته الاولى ، واستلقى  
امام المعبد . وشعر ان غيرة الدينية قد عادت اليه ، وهي اكثر اتقاداً من كل  
وقت مضى . ظل في استلقائه زمناً معيناً واخيراً رجوه ان ينهض ، وعندئذ  
قدموا اليه صدارة بيضاء بمائلة لصدارتهم واعطوه مسيعة وثلاث ازواج من  
القفازات ، ثم وجه اليه المعلم الكبير الكلام . طلب اليه ان لا يلوث بياض هذه  
الصدارة بشئ ، لأنها رمز الحزم والطهر . اما المسيعة الغامضة فانها ستفيد في تنظيف  
قلبه من الادران والخبائث ، وفي تسوية قلب المجتمع دون خشونة . اما الزوج الاول من

القفازات فلن يُكشف له في الوقت الحاضر عن معناه . لكن عليه الاحتفاظ به . اما الثاني فعليه ان يضع يديه فيه في الاجتماعات . وكان الزوج الثالث من تلك القفازات ، مصنوعاً للنساء على عكس الزوجين الاولين . قال له المعلم الكبير عنها : « ايها الاخ العزيز ، ان هذه القفازات النسوية مخصصة لك كذلك . متعطيها للمرأة التي ستشعر بالاحترام نحوها اكثر من الاخريات . سوف تبرهن بهديتك هذه على نقاء قلبك وصفائه لتلك التي ستنتخبها لتكون ماسونية جديدة باسمها . » وبعد فترة صمت اردف قائلاً : ولكن حاذر يا أخي العزيز ، ان تزين هذه القفازات أيد غير نقية : « خيل ليير خلال حديث المعلم الاكبر ، ان هذا ليس على غاية مايرام ، فازداد اضطرابه لهذه الفكرة واندفع الدم غزيراً الى وجهه فغدا شديد الاحمرار أشبه بوجوه الاطفال وراح يلقي حوله نظرات قلقة .

تبع ذلك سكوت مربك قطعه احد الاخوان بعد قليل . قاد ذلك الأخ « بيير » نحو السجادة وراح يقرأ عليه في دفتره هناك ، شروح تلك الرسوم الرمزية التي كانت عليها : الشمس ، القمر ، الميعة ، القادم ، المسيعة ، الحجر الحام والمكعب ، العمود ، النوافذ الثلاث الخ ... ثم عينوا له مكاناً في الاجتماعات واسارات المحفل المصطلحة وكلمة السر واخيراً سمحوا له بالجلوس . اخذ المعلم الاكبر يقرأ عليه النظام الذي كان شديد التطويل والذي لم يلق بيير اليه اذناً مستوعبة لشدة ما كان متأثراً بالفرح والانفعال والارتباك . فلم يحفظ منه الا المقطع الاخير :

« في معابدنا ، لانعرف درجات اخري غير التي تفصل الخير عن الشر فاحذر القيام بخلافات تحطم المساواة . اهزع الى مساعدة اخيك دون تمييز وأعد الذي يتوه وانقض الذي يسقط ولا تغذ في نفسك أي شعور بالكراهية لأخيك أو الحقد عليه . أوقف في كل القلوب شعلة الفضيلة واقتسم سعادتك مع المجتمع ولا تدع الحسد والرغبة يزعزعان هذه المتعة النقية الطاهرة اصفع عن عدوك ولا

تنتقم منه الا بعمل الخير له . انك اذا نفذت القانون الرفيع على هذا الشكل ،  
استعدت على آثار عظمتك القديمة الضائعة .»

ولما انتهت قراءة النظام ، نهض المعلم الأكبر وضم بيير وقبيله . حار بيير  
في ايجاد التعابير الملائمة للجواب على التهامي وعبارات الود والصدقة التي ارتفعت  
من كل مكان حوله فراح يجيل حوله نظرات حائرة والدموع تتوقرق في عينيه  
نسي اولئك الذين كان يعرفهم بين المجتمعين ، وراح ينظر اليهم جميعاً نظراته الى  
اخوان له ، كان يتحرق شوقاً الى العمل متعاوناً معهم .

قرع المعلم الأكبر ببطرقته ، كل الى مجلسه وعرض احد الاخوان ضرورة  
التصاغر والخشوع فكان ذلك الدرس الأخير الذي بقي على بيير يومئذ .

ولما اوعز المعلم الأكبر بالقيام بالواجب الأخير ، قام الموظف الكبير الذي  
كان يشغل منصب الأخ الجاني ، وطاف بالموجودين . كان بيير يريد ان يسجل  
على ورقة التبرعات كل المال الذي كان يجمه ، لكنه خشي ان يكون في ذلك  
دليل على الكبرياء ، لذلك فقد وضع رقماً مساوياً لارقام الآخرين .

انتهت الجلسة . ولما عاد بيير الى مسكنه ، أحس كأنه رجع لتوه من سفر  
طويل ، دام عشرات السنين ، تبدل خلاله تبذلاً كلياً وقطع كل علاقة له وصلة  
مع عاداته القديمة .

\* \* \*

## الفصل الخامس

### محاولة الأمير بازيل

في اليوم الثاني لقبول بيير في المحفل ، كان هذا جالساً في مسكنه يقرأ محاولاً بكل قواه الفكرية ان يتفقه في معنى المربع الذي كان احد اضلاعه يشير رمزياً الى الله والثاني الى العالم الفكري ، والثالث الى العالم السفلي والرابع الى العالمين معا . كان خلال فترات ، يترك الكتاب والمربع ، ويطلق خياله العنان ، ويضع في تفكيره امس حياته الجديدة . لقد اخبروه امس في المحفل ، ان الامبراطور اطلع على قصة المباراة ، وانه يتصرف بتعقل اذا ابتعد عن بيترسبورج لبعض الوقت . فكان يزعم القيام برحلة الى املاكه في الجنوب للتفرغ بالعناية بفلاحيه هناك . وكانت الاحلام اللذيذة تهدد خطره عندما قطع عليه تأملاته فجأة الأمير بازيل الذي دخل الحجرة .

سأله هذا دون مقدمات :

— ماذا فعلت في موسكو يا صديقي ؟ لم يحق الشيطان اختصمت مع ليوليا « يا عزيزي » ؟ انك على خطأ مبين . انني اعرف كل شيء واستطيع ان اؤكد لك ان ليوليا ليست مخطئة فحسب الا بالقدر الذي انخطأ فيه المسيح نحو اليهود . هم بيير بالجواب ، لكن الأمير بازيل لم يترك له الوقت . تابع حديثه قائلاً :

— ولماذا لم تأت إلي لتطلب مشورتي كصديق؟ اعرف كل شيء وافهم كل شيء . لقد تصرفت تصرف الرجل الذي يعرف قيمة شرفه ، ولكن في شيء من العجلة . مع ذلك ، لمدح هذا . فكر فقط في أي موقف وضعتنا - هي وأنا - حيال المجتمع ... بل وحيال البلاط .

اضاف هذه الجملة الاخيرة بصوت منخفض ثم اردف مؤكداً ، وقد أمسك على عادته بذراع بيير وانزلها نحو الارض :

— انها تقطن في موسكو وها انتذا هنا . فيها يا عزيزي ، انه سوء تفاهم لا أكثر . اعتقد انك لمست ذلك بنفسك . لنكتب لها رسالة ، وستهرع على الفور ، وسيزول كل الجفاء . وإلا يا عزيزي ، فان هذه المسألة قد تنتهي بما لا يسرك بل ويؤسفك . انني ارغب في اخطارك منذ الآن .  
واعقب قائلاً بعد ان القى على بيير نظرة حافلة بالمعاني :

— نعم ، انني علمت من مصدر موثوق ان الامبراطورة المطلقة مهتمة بهذا اهتماماً كلياً ، وانت تعرف محبتها والتفانيتها نحو هيلين وعطفها عليها .

كاد بيير يقاطع المتحدث مراراً . لكنه الى جانب استرسال الأمير في الحديث بجرارة ، كان يخشى ان يعلن لمحبه بلهجة قاسية شديدة ، رفضه الجازم الذي كان مصمماً على التمسك به . ثم انه تذكر في تلك اللحظة ان مقطعاً من النظام الماسوني يأمره ان يكون : « وديعاً جانبياً » . لذلك فقد قطب حاجبيه وتضرج وجهه ، وراح يقف ويجلس ويكرر ذلك وهو يناضل نفسه في اشد المواقف إيلاماً ، بما لم يسبق له من قبل ان جربه بها . ذلك انه لم يكن يطبق مجاهدة أحد بأشياء مزعجة ، وابلاغ هذا الرجل ، بصرف النظر عن مكانته ، امراً لا يتوقعه ، كان من اشد المزعجات . لقد اعتاد بيير الاستكانة أمام لهجة الأمير بازيل المستخفة الخازمة وأساليبه المصطنعة ، فكان في تلك اللحظة كذلك لا يجد بنفسه الشجاعة الكافية على مقاومة . مع ذلك فقد كان يعرف ان الكلمات

التي سيفوه بها مستقر مصير مستقبله كله . فهل يرجع الى اخطائه السابقة وضلاله ،  
أم يسلك السبيل الجديد الذي اطنب الماسونيون في امتداحه والذي سيقوده  
دون ريب الى التجدد الذي طالما تأقت نفسه اليه ؟

استأنف الأمن بازيل كلامه قائلاً بلهجة فكهة :

— هيا يا عزيزي ، قل نعم ، وسأكتب لها بنفسي ، وعندئذ لا يبقى امامنا  
الا ان نحفل بازالة سوء التفاهم .

لم يكن قد أنهى جملة بعد ، عندما انتصب بيير ووجهه المتقلص من الغضب  
يعيد الى الذاكرة فجأة وجه ابيه ، وقال بصوت منخفض دون ان ينظر اليه .  
— لا اعتقد يا أمير بأنني استدعيتك الى منزلي... فاخرج ، ارجوك ، اخرج !  
واندفع نحو الباب فلما فتحه عاد يكرر وهو لا يصدق نفسه :  
— اخرج ، هيا !

شعر بغربة غامرة عندما رأى الأمير بازيل تقضق قسما وجهه فجأة لونا  
من التشوش والخوف . قال هذا :

— ماذا دهالك ؟ أنت مريض ؟

فكرر بيير بصوت مرتعد :

— قلت لك اخرج !

فاضطرب الأمير بازيل الى الانسحاب دون ان يحظي بتفسير عما جاء من اجله .  
وبعد ثمانية ايام ، استأذن بيير من اصدقائه الجدد وقدم اليهم منحة كبيرة ،  
ومضى لزيارة املاكه وارضيه . حمله الاخوان رسائل الى الماسونيين في كييف<sup>(١)</sup>  
واوديسا<sup>(٢)</sup> ووعدوه بالكتابة اليه وارشاده في نشاطه الجديد .

---

(١) كييف ، عاصمة اوكرانيا ، واقعة على نهر الدينبر ، سكانها ( ٨٤٧٠٠٠ ) نسمة ،  
شهرة بالسكاكر والمعارض الهامة .

(٢) اوديسا مدينة في اوكرانيا ، وهي مرفأ على البحر الأسود . سكانها ( ٦٠٤٠٠٠ )  
نسمة شهيرة بالحبوب .

## الفصل السادس

### حديث الاندية

على الرغم من القسوة والصرامة التي كان يبدىها الامبراطور في ذلك العصر حيال المبارزات ، فان المبارزة التي وقعت بين بيير ودولوخوف لم تتبعها ذبول مؤسفة وتداير مؤدبة بالنسبة للخصمين والشهود معاً . مع ذلك فان الشائعات لم تلبث ان راجت حول اسباب المبارزة ودوافعها ، فجاء قطع العلاقات بين بيير وهيلين منشطاً لها حتى بلغت المجتمعات الراقية واصبحت حديث اليوم فيها . وكان بيير الذي عومل بمراعاة عندما كان يُعتبر ابن سفاح ، والذي راحوا يطرونه ويتملقونه عندما اصبح محط الانظار و « الصفة » المائلة الكبرى في المملكة كلها ، قد خسر منذ زواجه الشيء الكثير من اعتباره في المجتمعات الراقية ، وفقد الاهتمام الشديد الذي كانوا يحيطونه به . فالامهات اللاتي كن يحملن في تزويجه بناتهن ، والفتيات اللاتي كن ينظرن الى الفوز به زوجاً ، فقدن اهتمامهن به . اما الاندية والمجتمعات ، فقد تغاضت كذلك عنه لانه كان جاهلاً باسباب الرياء والملق ، والقات الانظار اليه فيها . وعلى ذلك ، فقد راحوا يعتبرونه المسؤول الأوحده عن كل ما حدث ، ويصورونه غيوراً سخيفاً شذواً ، خاضعاً كأيبه المرحوم ، لنوبات من الغضب الدموي الوحشي . فلما عادت هيلين الى الظهور في الاندية

بعد ذهاب بيير من بيتو سبورج ، استقبلها معارفها كلهم بود يشوبه الاحترام ، بسبب المصيبة التي وقعت لها . فاذا مادار الحديث حول زوجها ، اتخذت هيلين طابع الوقار الذي كان احساسها الفطري يوحيه لها ، دون ان تفهم على الضبط موضوع ذلك الحديث كان ذلك الطابع يشير الى انها مصمة على احتمال مصيبتها دون تدمير ، وانها تعتبر زوجها صليبا<sup>(١)</sup> ارسله الله اليها . اما الامير بازيل ، فكان يعرب عن رأيه في صهره بعبارات اكثر دقة واحكام فيقول مشيراً بأصبعه الى جبهته :

— انه ارعن ماجن ، وقد قلت دائماً .

وتؤيد آنا بافلوفنا اقواله جازمة :

— لقد قلت ذلك دائماً . نعم ، لقد اظهرت ذلك منذ البداية قبل كل الناس .

كانت تلح على اسبقيتها في التكهن بفساد بيير وعدم صلاحه :

— نعم ، لقد قلت قبل كل الناس ان افكار هذا العصر الفاسدة قد زعزعت

غفل هذا الفتي . لقد كان عائداً من الخارج ، فكان كل الناس يرفعونه فوق السحاب

الا انا . لقد حكمت عليه للوهلة الاولى ، عندما رأيت ذات مساء عندي ، يتحدث

وكأنه مارا<sup>(٢)</sup> ، الا تذكرون ؟ ثم كيف انتهى ذلك ؟ انني منذ تلك اللحظة ما كنت

ارغب في ذلك الزواج . لقد كنت اتوقع هذه النتائج .

كانت آنا بافلوفنا تحيي في ايام فراغها ، الحفلات التي تنفرد وحدها في فن

---

( ١ ) المقصود من هذه العبارة : « عذاباً سلطه الله عليها » . لان المسيح تعذب على الصليب

بارادته ، بسكون وتقبل .

( ٢ ) جان بول مارا ، ثوري شهير ولد في بودري ( سويسرا ) عام ١٧٤٣ ، الف كتاب

صديق الشعب وكان المحرض على مذابح ايلول المعروفة . اصبغ نائباً في مجلس الشعب وظهر صرامة

في محاسبة الملك . اغتالته شارلوت كورداي عام ١٧٩٣ .

اقامتها على طريقتهما وتنظيمها . كانت تجمع - حسب تعبيرها الخاص - زبدة المجتمع الراقي الحقيقي ، وزهرة الروح الفكرية الرفيعة الكامنة في مجتمع بيتو سبورج . والى جانب هذا الانتقاء الرائع للمدعوين ، كانت حفلات آنا بافلوفنا تعرض شئين جذابين آخرين : ففي كل منها ، كانت تقدم لضيوفها شخصية جديدة مهمة ، وتعطيهم فكرة صحيحة عن الميزان السياسي في الاوساط الحاكمة في البلاط والمدينة ، الامر الذي يتعذر وقوعه في اي مكان آخر بمثل الدقة والصحة التي يبدو عليها عندها .

اقامت حفلة على هذا الطراز في نهاية عام ١٨٠٦ ، عندما كانت انباء انتصار نابليون الساحق في ايننا<sup>(١)</sup> واوirstايدت<sup>(٢)</sup> ، واستسلام كل الحصون البروسية تقريباً ، قد بلغت الى العاصمة حديثاً . كانت القطعات الروسية قد دخلت حينذاك بروسيا ، وكانت الحملة الثانية ضد نابليون على وشك القيام . وكانت «زبدة المجتمع الطيب الحقيقية» ذلك المساء : هيلين الفاتنة التعيسة التي هجرها زوجها ، ومورتمارت - الذي مر ذكره - ، والامير الفتان هيبوليت الذي عاد حديثاً من فيينا ، وسياسيان ، و «ماتانت» وشاب «رفيع الذكاء» لا أكثر ، ووصيفة شرف ، انعم عليها بذلك اللقب مؤخراً ، وام تلك الوصيفة وأخيراً بعض الشخصيات الأدنى اهمية ومرتبة . اما الباكورة التي كانت آنا بافلوفنا تقدمها لمدعوها في تلك الحفلة ، فانها كانت بورييس «وبتسكوي - اياه - الذي كان عائداً من بروسيا

---

(١) ايننا ، مدينة المائبة على نهر ساللا ، سكانها ( ٥٣ . ٠٠ ) نسمة تتبع اليوم ادوات

دقيقة وعدسات وفيها جامعة شهيرة ، انتصر فيها نابليون على البروسيين عام ١٨٠٦

(٢) ضاحية من الساكس البروسي سكانها ( ٥٨٠ ) نسمة انتصر فيها دافو على البروسيين

انتصارات رائدة في ذات اليوم الذي كان نابليون ينتصر فيه في ايننا عام ١٨٠٦ . وقد سمي دافو هذا دوقاً بهذا الاسم . ودافوا هذا ، كان ماريشالاً افرنسا واميراً قبل ان يصبح دوقاً وهو واحد

من خيرة قواد بونابارت عاش ٥٣ سنة ( ١٧٧٠ - ١٨٢٣ ) .

بمجة رسول . كان الميزان السياسي يشير الى مايلى : « يستطيع من يشاء من امراء وجنرالات ان يتماهدوا مع بوناپارت ويتفقوا ماشاؤوا معه ليحدثوا «لي» او «لنا» مضايقات ومزعجات ، لكن رأينا في صده لن يتغير مطلقاً . لن نتوقف ابدأ عن التعبير عن رأينا الخاص بهذا الصدد ، ولا نستطيع ان نقول لملك بروسيا وللآخرين الا : انتم وشأنكم . لقد اردتها بنفسك يا جورج داندان<sup>(١)</sup> . وعندما دخل بوريس ، وهو الذي كان مقرراً ان يتسلى المدعوون على حسابه ، الى البهو ، كان الضيوف كلهم مجتمعين فيه والحديث الذي كانت آنا بافلوفنا توجهه على عاداتها ، يدور حول علاقات روسيا الدبلوماسية مع النمسا والامل الذي يراود النفوس في الارتباط بحلف مع هذه الامة . كان بوريس مرتدياً ثوباً انيقاً من اثواب الضباط المساعدين ، نضراً متورداً الوجنتين ، ولكن اكثر رجولة من قبل ، يمشي مشية رشيقة نشيطة . قدمت آنا بافلوفنا اليه يدها الجافة ليقبلها ثم قادته حسب القاعدة المطردة لينحني امام « مائت » ، وبعد ان ادخلته في الحلقة الرئيسية الكبرى ، قدمته الى عدد من الاشخاص الذين لم يكن يعرفهم ، وهي تشير الى كل واحد منهم وتذكر له اسمه بصوت منخفض :

— الامير هيبوليت كوراجين ، شاب فتان . السيد كروج ، القائم بالاعمال في مفوضية كوبنهاجن ، وهو عبقرى عميق التفكير ، السيد شيتوف ، رجل جهم المواهب ...

---

(١) جورج داندان ، كوميدية ذات ثلاث فصول ديها مولير نشر عام ١٦٦٨ وهي تدور حول جنون رجل تزوج سيدة ارفع مقاماً من طبقة الاجتماعية ، يرم بها دون ان يستطيع ابداء ذلك . وقد درجت عبارة : « لقد اردت ذلك يا جورج داندان » ، لقد اردت ذلك « التي كان ذلك الرجل يخاطب نفسه بها للدلالة على كل ورطة يقع بها الانسان بسبب اعماله . يقابلها بالعريية : على نفسها جرت براقش .

وصل بوريس الى مركز مرموق بفضل تصرفات آناميخايلوفنا ومواهبها الخاصة ، وبفضل عقلية المتحفظة . لقد كان ضابطاً مساعداً لشخصية رفيعة جداً ، فاستطاع أخيراً ان يؤدي مهمة هامة في بروسيا . لقد وضع نصب عينيه ذلك القانون غير الرسمي الذي اطلع عليه في اولموتز فسعربه وافتن ، ذلك القانون الذي يستطيع بفضل ان يحتل حامل علم بسيط مركز ارفع من مركز جنرال في الجيش . قانون لا يدين الترقى في العمل والمجهود والشجاعة والصبر والثبات ، بل للموهبة التي تجعل المرء مرموقاً يستحق تلك الترقية . كان نجاحه الشخصي يدهشه أيما دهشه حتى ان كان يتساءل لم لا يجذوا الآخرون حذوه ؟ لقد ابدل ذلك الاكتشاف كل حياته وشخصية وعلاقاته ومعارفه القداماء وقلب خطته للمستقبل رأساً على عقب . لقد كان - رغم فقره - ينفق آخر قرش لديه ليكون أحسن هنداماً من الآخرين لقد حرم نفسه متعاً كثيرة كيلا يقطع شوارع بيترسبورج مرتدياً زياً بالياً او قديماً ومتنقلاً في عربة حقيرة قديمة . لم يكن يتصل الا بشخصيات رفيعة ، ارفع منه مقاماً . كانت تستطيع ان تكون مفيدة له في المستقبل . كان يحب بيترسبورج ويمقت موسكو . كانت ذكرى آل روستوف ، وغرامياته الصبانية مع ناتاشا تزعجه ، حتى انه لم يطرق منزلهم منذ ان ذهب الى الجيش . وكانت دعواته الى حفلة آنا بافلوفنا تعتبر في نظره خطوة كبيرة الى الأمام في طريق مستقبله . فهم على الفور الدور الذي عليه أن يلعبه ، فتترك لمضيفه استثمار الاهتمام الذي كانت تثيره بحضوره ، وراح يعاين الموجودين فرداً فرداً بعناية واهتمام ويزين الفوائد التي قد يجنيها من هؤلاء او هؤلاء في المستقبل . وكان جالساً قرب هيلين الجميلة ، في المكان الذي عين له ، يصغي بانتباه الى الحديث العام .

كان القائم بالاعمال الدانماركي يقول :

- ان فيينا ترى ان أسس المعاهدة المقترحة بعيدة المنال حتى ليتعذر الوصول

اليها ولوبو امسطة سلسلة من النجاح والانتصارات الأكثر شأنا ، وهي تشك في الوسائل التي يمكنها ان تؤمن لنا كل هذا النجاح . ان هذه الجملة هي التي يتمسك بها المكتب الوزاري في فيينا .  
تدخلت آنا بافلوفنا قائلة :

إيه ! يا عزيزي الفيكونت ، ان ايروبا - كانت تعتقد انها اذا نطقت كلمة اوروبا بالفرنسية محرفة حتى تصبح ايروبا ، فان ذلك يدل على رقة في النطق ولا يعلم الا الله من أين أتت بهذه البدعة - ان ايروبا لن تكون حليفتنا أبداً .

ولكن تمنع دخول بوريس في المناقشة ، حولت دقة الحديث فراحت تمتدح شجاعة ملك بروسيا وحزمه . اما بوريس ، فكان يصفي باحترام وصمت الى الحديث الدائر حوله منتظراً دوره للدخول في سياقه . لكن ذلك ما كان يمنعه من اختلاس نظرات الى وجه جارته الحسناء التي قابلت نظراته مراراً مبتسمة لذلك الضابط المساعد الشاب الجميل .

رجت آنا بافلوفنا ، بمناسبة الحديث عن بروسيا ، « بوريس » بكل بساطة ان يقص عليهم قصة سفره الى جلوجو<sup>(١)</sup> وان يصف لهم حالة الجيش البروسي كما ساهدها . فراح بوريس يعطي بيانات وتفاصيل دقيقة هامة عن الجيش والبلاط بصوت متزن وبلغة فرنسية سليمة . لكنه حرص على تجنب ابداء رأيه في الاحداث التي نتجت عنها وعلى كتمان وجهة نظره الشخصية فيها . احتكر خلال فترة طويلة الاهتمام العام في ذلك الحفل ، واستطاعت آنا فلوفنا ان ترى بنفسها مبلغ الاستمتاع الذي نعم به مدعووها بهذه الباكورة التي قدمتها اليهم . وبداعلى هيلين انها اهتمت ببوريس اهتماماً خاصاً فراحت تطرح عليه عدة اسئلة تتعلق بسفره ووضع الجيش البروسي الذي خيل للموجودين انها تعيره عناية خاصة . فلما انتهى من

---

(١) Glogau مدينة بروسية في سيليزيا على نهر الاودر ، سكانها ( ٢٦ ٠٠ ) نسمة ،

الحقت ببولونيا منذ عام ١٩٤٥ ( Glogouv )

تقديم تفصيلاته واجوبته ، استدارت نحوه وقالت له خلال ابتسامتها المعهودة :  
- ينبغي ان تحضر لرؤيتي يوم الثلاثاء بين الساعة الثامنة والساعة التاسعة ، ولا  
اقبل الاعتذار .

كانت لهجتها توحى بان الاسباب التي دعتها الى طلب مقابلته ، والتي  
كانت مجهولة منه ، تجعل زيارته لا بد منها . فوعدا بالامثال لطلبها ، وراح يتحدث  
على انفراد مع هيلين ، وعندئذ استدعته آنا بافلوفنا بحجة ان « مانت » تتحرق  
شوقاً لسماحه بدورها .

ولما ابتعد معها ، قالت له مشيرة الى هيلين اشارة مشفقة ومغمضة عينيها  
بعد ذلك .

- انك تعرف زوجها على ما اظن ؟ آه ! ياله من سيدة فاتنة وبائسة لا تتحدث  
عنه أمامها ، أتوصل اليك . ان ذلك يؤلمها أشد الايلام .



## الفصل السابع

### صديق جديد لهيلين

عندما عاد بوريس وأنا بافلوفنا الى الحلقة الكبرى ، كان الامير هيبوليت يتدخل في الحديث الدائر .

هتف وقد مال بجذعه الى الامام :

— ملك بروسيا !

وانفجر ضاحكا . فاستدار الضيوف نحوه مترقبين .

عاد يقول ، ولكن بلبهة استفهامية هذه المرة :

— ملك بروسيا ؟

وبعد ضحكة جديدة ، عاد الى مقعده يفرق فيه بخطورة ووقار وتأن .

انتظرت بافلوفنا لحظات ، فلما وجدت ان هيبوليت لا يرغب في متابعة الحديث ، وكان هذا هو الواقع ، راحت تروي للموجودين ان بونا بارت الزنديق سرق من بوتسدام سيف فريدريك الأكبر . بلغت في حديثها قولها : انه سيف فريدريك الأكبر الذي ... عندما قاطع هيبوليت كلامها .

شرع يقول :

— ملك بروسيا ...

ولما راح الموجودون يصوبون نحوه نظراتهم المستفسرة ، اعتذر وعاد الى سكوته المطبق . .

اخذت آنا بافلوفنا موقفاً سلبياً وراح مورتمارت صديق هيبوليت يحثه على الاعراب عما يريد قائلاً :

— هيا ، مع من تتحدث بملك بروسيا وما هي هذه النغمة ؟

فضحك هيبوليت ضحكة جديدة ولكنها مرتبكة وقال :

.. كلا ، لاشيء في الامر . لقد أردت ان اقول فقط ... اردت ان اقول فقط اننا نخطئون اذ نحارب من اجل ملك بروسيا .

والحقيقة انه كان قد تعلم هذه النكتة في فيينا ، فامضى تلك الامة كلها ، يتحين الوقت المناسب عبثاً ليلقي بها .

قالت آنا بافلوفنا وهي تهدده باصبعها الصغير المغضن :

— ان لعبة الالفاظ هذه شديدة القبح ، دقيقة جداً وذمينة ولكن غير حقيقية ولا عادلة . اننا لانحارب من أجل ملك بروسيا ولكن من اجل المبادي السامية الطيبة . آه ! ياله من شيطان هذا الامير هيبوليت !

لم تخمد حدة الحديث طيبة السهرة ، لقد ارتطم الوقت حول السياسة ولم تزد حدته الا عندما تطرق بعضهم الى المكافئات التي وزعت باسم الامبراطور .

قال الرجل جم المواهب :

— لقد تلقي ن . ن في العام الماضي غلبة سعوط ذات صورة محفورة ، فلم لا يحظى س.س.س. بواحدة كذلك ؟

فتدخل احد الدبلوماسيين قائلاً :

— انني اسألك العفو . لكن عليتي المحلاة بصورة الامبراطور ليست تمييزاً او تقديراً ، بل مكافأة . او على الاصح هدية .

— لقد وقعت حوادث بمائة من قبل . خذ مثلاً شوارزنبرج .

فاعترض الآخر قائلاً :

- ذلك مستحيل .

- هل تراهن ؟ ... الشريط الكبير ( وسام ) ان امره يختلف .

ولما ازفت ساعة الانصراف ، خرقت هيلين الصمت الذي لاذت به طيلة الوقت تقريباً وكررت على بوريس دعوتها اللطيفة الآمرة . قالت له :

- انني في مسيس الحاجة الى رؤيتك .

وراحت عيناها تستدعيان آنا بافلوفنا الى مساعدتها فجاءت هذه تثنى على طلب هيلين وتدعمه بابتسامتها السويداوية التي تضيفها على وجهها عندما تتحدث عن حاميتها السامية النبيلة .

بدا كأن هيلين قد اكتشفت ، خلال حديث بوريس عن الجيش البروسي ، اسبابا ملحة تدعوها الى رؤيته من جديد ، فكانت دعوتها ليوم الثلاثاء المقبل أشبه بوعد منها حددت فيه اليوم الذي ستقص عليه تلك الاسباب الموجبة فيه . مع ذلك ، فإن بوريس لما دخل الى بهو الكونتيس الانيق في اليوم المحدد ، انتظر عبثاً ان تقدم له تفسيراً عن سلوكها . كان بعض الناس مجتمعين في البهو ، فلم يتحدث هيلين الا حديثاً تافهاً . فلما استأذن منصرفاً وهو يقبل يدها ، همست له بصوت خافت دون ان تبسم .. الامر الذي يثير الفضول - قائلة :

- تعال غداً ... وقت العشاء . ينبغي ان تحضر ... تعال .

واضح بوريس خلال كل مدة اقامته في بيترسبورج ، الصديق الحميم للكونتيس ييزوخوف .

## الفصل الثامن

### الامير بولكونسكي العجوز

عادت الحرب الى الاشتعال وراحت تقترب من الحدود الروسية . لم يعد يسمع الا اللعنات تصب على بونايرت في كل مكان ، بوصفه عدواً للجنس البشري وفي القرى والضواحي ، كان التجنيد للجيش العامل والخدمات الفنية قائماً على قدم : ساق . وكانت اشاعات مختلفة متناقضة تدور على الألسن حول العمليات الحربية . وكانت تلك الاخبار خاطئة مضة كالعادة ، وبالتالي ، فانها كانت تعطي المجال للتأويل والتفسير المختلفة .

منذ عام ١٨٠٥ ، دخلت تعديلات كبيرة على طراز حياة الامير العجوز بولكونسكي وارلاده .

جمعت صفوف الجبناء العسكريين المجندين في ثمانية فيالق كبيرة من مختلف بقاع روسيا ، وانبطت قيادة احدي هذه الفيالق بالامير العجوز عام ١٨٠٦ . وعلى الرغم من الانهيار الذي ظهر على الامير العجوز ، وخصوصاً خلال الفترة التي اعتقد فيها بموت ابنة في ساحه المعركة ، فانه لم يستحسن التصامم عن النداء الشخصي الذي وجهه الامبراطور اليه شخصياً . هذا عدا عن ان ذلك النشاط الجديد في مركزه الجديد ، اتاح له فرصة استعادة قوته ونشاطه وشجاعته .

كان يفتش دون توقف المناطق الثلاث الموضوعة تحت اشرافه ، تفتيشاً حازماً صارماً ، فكان يتصرف حيال مرؤوسيه بخشونة ويقوم بواجباته الشخصية بكل دقة وأمانة ويتعمق في اتفه التفاصيل . وتوقفت دروس الرياضيات بالنسبة الى ماري ، التي كان عليها ان تدخل الى غرفة ابيها كل صباح ، اذا كان في البيت ، بصحبة المربية وحفيده نيكولا الصغير كما كان يسميه جده . كان الامير الصغير نيكولا ، يشغل مع مربيته والخدام العجوز سافيشنا ، جناح المرحومة جدته . وكانت ماري تقضي معظم أيامها بالقرب منه فتقوم - على قدر طاقتها - بدور الام لابن أخيها . وكان يبدو على الأنسة بورين انها هي الاخرى تحب الطفل حب العباداة ، حتى ان ماري كانت غالباً تتخلى عن مكانها لها ، حارمة نفسها متعة تدليله وملاطفته ، لتحل بورين محلها ، فتناديه « بملكها الصغير » وتلعب معه . اقيمت للاميرة المتوفاة قبة صغيرة الى جانب كنيسة « ليسياجوري » ضمت ضريحها الذي رفعوا فوقه نصباً من الرخام المستورد من ايطاليا بصورة خاصة . كان ذلك النصب عبارة عن ملك باسطاً جناحيه على وشك التحليق وكانت شفة الملك العليا المرفوعة قليلاً توحي بشروع في ابتسامه . وذات يوم ، بينما كان اندريه وماري خارجين من القبة ، اتفقا في الرأي على أن وجه الملك يشبه الى حد بعيد وجه الفقيدة نفسها . وكان هناك امر أشد غرابة من الاول وأبعد أثراً ، امر لم يطلع آندريه اخته مازي عليه . ذلك أن الفنان الذي نحت ذلك الملك ، اعطاه دون ان يشعر ، ذات الامارات التي ارتسمت على وجه المتوفاة ، حتى لكأنه ينطق بمثل كلماتها العذبة ، كلمات اللوم الرقيقة التي قرأها من قبل على وجه زوجته الراحلة : « آه ! لم عاملتني على هذا النحو ؟ »

بعد عودة الامير الشاب بفترة قصيرة ، منحه ابوه سلفة على ميراثه ، املاكة الهامة في بوجوتشاروفو التي تبعد عن ليسياجوري باربعة مراحل روسية وكانت

ليسياجوري ، تحيي في نفس الامير الشاب ذكريات أليمة ، فكان يلجأ الى أراضي الجديدة ، ابتعاداً عن ابيه وعقليته الصعبة ناشداً الوحدة . لهذه الاسباب كان يرى في بوجوتشاروف محط آماله ، فشرع يقيم فيها الابنية ويقضي فيها جل اوقاته .

قرر آندريه بعد معركة اوسترليتز الانسحاب نهائياً من الحياة العسكرية فلما اعلنت الحرب من جديد واضطر كل مواطن الى القيام بواجبه ، قبل آندريه ان يساعد اياه في تجنيد « الميليشيا » مفضلاً هذه المهمة على الخدمة الفعلية . وبدأت الادوار تنقلب عكسياً : فالأب الذي شحذ منصبه الجديد همته ، بات يتصور الحملة الجديدة على ضوء تفاؤله براقة سهلة هينة ، والابن على العكس ، كان يراها مؤسفة ويأسف في صميم قلبه على وقوعها وينظر الى الامور بمنظار أسود . ذهب الأمير المعجوز في السادس والعشرين من شباط عام ١٨٠٧ في جولة تفتيشية ، فقرر آندريه ، كما كانت عادته اثناء غياب ابيه ، البقاء في ليسياجوري ، لان الأمير نيكولا الصغير ، كان معتل الصعبة منذ حوالي اربعة أيام . عاد السائقون الذين حملوا الأمير المعجوز الى المدينة ، ومعهم يريد آندريه ، فلم يجده الوصيف في غرفته . ولما راح يبحث عنه في جناح ماري ، ارسلته هذه الى حيث كان الطفل مع مربيته .

قالت احدي الوصيفات للأمير آندريه الذي كان جالساً على مقعد صغير من مقاعد الاطفال مكفهر الوجه مرتعد اليدين مقطب الحاجبين ، يصب الدواء من قارورة صغيرة في قدح يملؤه الى نصفه بالماء :

— اعذرني يا صاحب السعادة ، ان يثروشا بالباب ومعه بعض الاوراق .

سأل آندريه بلهجة محنقة :

— ماذا هناك ؟

وادت حركته المنفعلة الى اهراق نقط زائدة في القدح ، فألقى محتوياته على

الأرض وطلب ملأه بالماء من جديد . فنفذت الوصفة امره .  
كانت الحجرة مؤثثة بسرير صغير وصندوقين وأريكتين ونضد ومائدة أطفال  
وكرسی صغير ، وهو الذي كان الأمير آندريه يستعمله جلوسه كلما جاء لزيارة  
ابنـه . وكانت الستائر مرفوعة وشـمعة واحدة مضاءة ومثبتة على النضد ،  
يحجب نورها عن السرير دفتر موسيقى اقيم بجانبها على شكل ستارة ،  
قالت الأميرة ماري التي كانت تسهر على الأمير المريض :  
— يا صديقي ، لنتظر قليلاً ، لان ذلك اجدى ...  
فغمغم الأمير آندريه راغباً في احراج اخته وإيلامها :  
— كلا ... انك تقولين دائماً مثل هذه السخافات . انك تطلبين التريث  
والانتظار دائماً ، وهذه هي النتيجة التي حصلنا عليها .  
واستأنفت الاخت قائلة بلهجة متوسلة :  
— اؤكد لك يا صديقي ان من الاصوب عدم ايقاظه طالما هو مستغرق  
في نومه .  
نهض آندريه وفي يده العلاج ، واقترب من السرير الصغير على اطراف  
قدميه وقال مرتبكاً :  
هل يجب حقاً ان ندعه نائماً ؟  
فاجابت ماري متممة وهي تخبلي لرؤية اخيها يأخذ برأيه .  
— كما تشاء ... انني اعتقد حقاً ... ولكن كما تشاء ...  
ونبهت اخيها الى الوصفة التي كانت تناديه بصوت منخفض .  
كانت تلك ثاني ليلة يقضيها ساهرين قرب سرير الطفل الذي كان مصاباً  
بجـمى عنيفة . ولما كانت تثبتها قليلاً في طيب الاسره ، فقد ارسلت استدعيات  
طبيباً آخر من المدينة ، بينما كانا يجربان الدواء تلو الدواء عبثاً . كانا مثقلين  
بالقلق محطمين من القلق ، فراحا يلقيان على بعضهما متاعبهما يتخاضمان ويتبادلان  
اللوم والتقريع .

ظلت الوصيفة مصرة على موقفها تقول :  
- ان بيتروشا هنا ومعه اوراق من ابيك .  
فقممهم الامير آندريه الذي وافق اخيراً على مقابلة بيتروشا :  
- ياله من قت مناسب !  
وبعد ان سلمه الخادم البريد وتعليقات ابيه الشفهية ، عاد آندريه قرب سريره  
ابنه . سأل اخته :  
- ماذا اذن ؟  
فدمدمت ماري وهي تزفر بحركة :  
- كما هو . انتظر اتوصل اليك . ان كارل ايفانيتش يقول دائماً انه يجب  
احترام النوم .  
اقترب آندريه من الطفل وتحسس نبضه . كانت يده ملتهبة من الحرارة هتف :  
- دعيني انت وكارل « ايفانيتشك » هذا !  
وعاد الى الدواء بحمله واقترب من السرير . قالت ماري :  
- دع ، دع ، دع .  
فنظر اليها نظرة غاضبة ومتألمة معاً ، وانحنى فوق الطفل والقدح في يده . قال :  
- انني اصر على اعطائه الدواء . خذي ، اسقيه انت بيدك .  
هزت ماري كتفها ولكن لم تعترض . استدعت الوصيفة وراحت تحاول  
بمساعدها اعطاء الدواء للطفل الذي عاد يحشرنج ويتوجع ويذبحر . اكفهر وجه  
آندريه ، وهرع الى الغرفة المجاورة ورأسه بين يديه .  
هوى على اريكة هناك ، وعندئذ لاحظ ان الرسائل لازالت في يده .  
فضها بحركة آلية وراح يقرأ . كان الامير العجوز يعرفه بنخته الكبير المطاول ،  
وبالاصطلاحات الموجزة التي كان يزرعها هنا وهناك في رسالته ، بما يلي :

« جاءني رسول يحمل اليّ خبراً لا تضاهي بهجته في الساعة الحاضر ، شريطة ان يكون الخبر موثقاً . انه يقول أن بينيجسن<sup>(١)</sup> قد انتصر على نابوليون انتصاراً كاملاً في ايلو<sup>(٢)</sup> . وفي بيترسبورج ، كل الناس في فرح مقيم ، والمكافآت تُمطر على الجيش . ان بينيجسن هذا يستحق ان ارفع له قبعتي . رغم انه الماني ماذا يستطيع السيد خاندريكوف ان يفعل بحق الشيطان ، وهو الذي يقود الجيش في كورتشيفا ؟ انه لم يرسل لنا بعد لاجنوداً لتعزيز قوتنا ولا ما يلزم من اوراق . امض اليه سريعاً وابلغه انه لن يحتفظ برأسه فوق كتفيه اذا لم يكن كل شئ جاهزاً خلال ثمانية ايام ... ان انتصار بروسينغ - ايلوتايد ، لانني تلقيت رسالة من بيتسكا « الامير باجراسيون » ، الذي ساهم في تلك المعركة يؤكّد النصر . عندما لا يتدخل اولئك الذين لا يعينهم الامر ، فان بونابارات يُهزم حتى من الماني . أنهم يزعمون انه يفر في أقصى الفوضى ... واذن ، فاهرع الى كورتشيفا ونفذ اوامري ا ، ا .

اطلق آندريه زفرة وفض الرسالة التالية . وجد فيها ورقتين مكتوبتين بخط دقيق عرف فيه بخط بيليين . طواما مرة اخرى وعاد الى رسالة ابيه يفيد قراءتها . ولما بلغ هذه الكلمات : « هرع دون تأخر الى كورتشيفا ونفذ اوامري » قرر في سره قائلاً : « كلا ، والف معذرة . لن اذهب قبل ان يشفى ولدي المريض . » ومضى الى الباب فأطل منه . كانت ماري لا تزال في مكانها قرب السرير تهدد الطفل برفق .

---

(١) بينيجس ، جنرال روسي ولد في برونسويك عام (١٧٤٥) وتوفي عام (١٨٢٦) هزمه نابوليون في معركة ايلو

(٢) ايلو ، مدينة ليتوانية قرب كالينينجراد ، هزمه نابوليون الروسين والبروسين فيها في شباط عام ١٨٠٧

قال الامير آندريه متمثلاً ذكرياته : « هيا توى ما هو الخبر المزعج الذي  
يبعثه اليّ هذه المرة ؟ آه نعم ! لقد فزنا على بونا بارت وانتصرنا عليه ، وانا بعيد  
عن الجيش . هيا ان القدر يهزأ بي دائماً ... شكراً له وبورك فيه ! » .  
أخذ رسالة بيليين والقى عليها نظرة عجيلى حتى بلغ نصفها دون ان يفهم او  
يعي شيئاً . لم يكن يقرأ في الحقيقة الا فراراً من الافكار الاليمة التي كانت  
منذ زمن طويل ترهقه وترعبه .



## الفصل التاسع

### رسالة بيليين

كان بيليين بوصفه ملحقاً سياسياً في الاركان العامة ، يصف المعركة باللغة الفرنسية وبالاسلوب والتفكه الفرنسيين . لكنه كان كذلك يكتب بتلك الصراحة المتهورة التي تسمح للروسين - وللروسين وحدهم - ان ينتقدوا انفسهم ويهزأوا بانفسهم دون اشفاق . اعترف في رسالته ان كتابه الدبلوماسي كان يزعمه جداً ، وانه معقد اذ يستطيع ان يفصح عما بنفسه ، لصديق موثوق أمين ، يمكنه من ان يفتأ غضبه المتراكم في اعماقه والذي تسببت الامور التي تقع في الجيش في اشغال نيرانه . كانت الرسالة قديمة ، أي قبل معركة بروسيخ-ايلو . كتب بيليين :

« منذ فوزنا الكبير في اوسترليتز ، لم انقطع يوماً واحداً عن القيادة العامة كما تعرف يا عزيزي الامير . والحقيقة انني اصبحت ميالاً للحروب ، ولقد احسنت في هذا الميل . ان ما رأيته خلال هذه الاشهر الثلاثة لا يكاد يصدق . » ابدأ من الالف . - وهنا استعمل التعبير اللاتيني ( ab ovo ) أي من البداية - ان عدو الجنس البشري ، كما تعرف ، يهاجم البروسيين . والبروسيون هم حلفاؤنا المخلصون الذين لم يخذعونا الا ثلاث مرات فقط منذ ثلاثه اعوام .

لذلك فانتصرهم في عملهم وفي قضيتهم . لكن الظاهر ان عدو الجنس البشري لا يلقي بالاً الى خطاباتنا الجميلة ، فهجم بطريقته الوحشية المفتقرة للأدب على البروسيين دون ان يترك لهم الوقت لانهاء استعراضهم الذي شرعوا فيه ، فانزل بهم « علة » شديدة ادمت عظامهم ، راح يستقر في قصر بوتسدام<sup>(١)</sup> . كل ذلك لم يـتفرق الالهة من الوقت .

« وقد كتب ملك بروسيا الى نابوليون يقول انني راغب كل الرغبة في ان تحلو جلالتم في قصري وان تعاملوا المعاملة التي تروق لكم . ولقد بادرت الى اتخاذ كل الترتيبات المقابلة التي سمحت لي الظروف بها في هذا الشأن ، فعساي وفقت في مساعي ! والجنرالات البروسيون يبدون كل اللباقة والادب حيال الفرنسيين فيستسلمون ويلقون بأسلحتهم عند اول مناوشة .

« ان رئيس حامية جوجو ومعه عشرة آلاف رجل تحت امرته ، ارسل يسأل ملك بروسيا عما يجب عليه ان يفعل اذا اندر بالاستسلام ... كل هذه التصرفات ايجابية ولا ريب !

والخلاصة اننا بعد ان كنا نأمل في التأثير على الموقف بمظهرنا العسكري وحده ، وجدنا انفسنا في حرب حقيقية ، حرب واقعة على حدودنا - وهو الادهي والأمر - « مع ملك بروسيا ومن اجله » . كل شيء على خير مايرام ولا ينقصنا الا شيء صغير واحد ، وهو القائد العام . ولما كانت مقدراً ان النجاح الذي احرزناه في اوستيرليتز كان يمكن ان يكون اقل شمولاً لو ان

---

(١) بوتسدام مدينة بروسية على بحيرة هافل سكانها ( ١٣٥٠٠٠ ) نسمة ، فيها قصر ملوك بروسيا الاقدمين ، تعتبر « فرسايل » المانيا . يقوم في ضاحيتها قصر سان سوسي والحديقة المسماة بهذا الاسم . وقد اشتهرت في أيامنا هذه بالاجتماع الذي اجري فيها عام ١٩٤٥ بين ترومان وستالين ونشرشل .

القائد العام كان اكبر سنًا ، فقد استعرضت اسماء ابناء الثمانين ، وفضل في هذا المصمار كامنسكي على برونزوروفسكي ، بعد المفاضلة بينهما . وأخيراً جاءنا الجنرال دارجاً على طريقة سوفوروف ، فاستقبل بهتافات الفرح المجد .

في الرابع من هذا الشهر وصل بريد بيترسبورج الاول ، وتقلت الصناديق الى مكتب المارشال الذي يجب ان يعمل كل شيء بنفسه . وقد استدعيت للمساعدة في فرز الرسائل لأحمل ماهو مرسل اليها . وكان المارشال ينظر اليها ونحن نعمل ، منتظراً الرزم المرسلة اليه . ولقد نجحنا فلم نجد شيئاً . نفذ صبر المارشال فجاء يبحث بنفسه . وهنا وجد رسائل موجهة من الامبراطور الى الكونت «ت.» والى الامير «ف.ف.» وآخرين وعندئذ ثارت ثورة فظيعة رهيبة وانها بال نار واللهب على كل الناس ، واستحوذ على الرسائل ففضها وراح يقرأ تلك التي كتبها الامبراطور للآخرين . آ . ! هكذا يعاملونني اذن . ليس لهم ثقة بي ! انهم اقاموا على العيون والارصاد ! حسناً جداً . اخرجوا ! وكتب الأمر اليومي العتيد التالي للجنرال بيتسجين :

«اني جريح لا استطيع ركوب الخيل ولا بالتالي قيادة الجيش . لقد اعدت فيلقك من بولتوسك<sup>(١)</sup> في حالة فوضى ، وهو مكشوف تماماً ومحروم من العلف والخطب . فيجب الحذر اذن والتفكير في التراجع على حدودنا . كما اخبرت الكونت بوكزويغدن بنفسك البارحة ، الأمر الذي يجب ان يتم اليوم . وكتب الى الامبراطور يقول : ان احتكاك السرج خلال وحلاتي العديدة سبب لي خدشاً اذا اضفناه الى الانهاك الذي نائي من تنقلاتي السابقة ، ينبغي من ركوب الحصان وقيادة جيش يضم مثل هذا العدد الكبير . لذلك فقد سلمت القيادة لأكثر الجنرالات قدماً بعدي ، وهو الكونت بوكزويغدن ؛ ولقد

---

(١) بولتوسك مدينة في بولونيا على نهر نازيف كانها (١٩٠٠) نسمة . هزم الفرنسيون

الروسين فيها عام ١٨٠٦ .

نقلت اليه كل صلاحياتي واعمالى واوصيته ان يقترب من حدودنا متقهقراً عبر بروسيا اذا نقص منه الخبز. والواقع انه لم يبق من الخبز الا ما يكفي يوماً واحداً بل ان بعض السرايا لا تملك خبز يوم ، اذا اخذنا بما اطلعني عليه قواد فيالق اوسترمان<sup>(١)</sup> وسيد موريبيدزكي ولقد اتهم كل ما كان عند القرويين . امانا ، فاني بانتظار شفائي ، ابقى في مستشفى اوسترولنكا<sup>(٢)</sup> . ولي الشرف ان اقدم لجلالتكم طياً تقريراً عن الارزاق وان اخطر بجلالتكم بكل خضوع ان الجيش اذا امضى خمسة عشر يوماً اخرى في معسكراته الحالية ، لن يبقى جندي واحد صالح للخدمة في الربيع المقبل .

« اسمحوا للمعوزان ينسحب الى الريف حاملاً معه العار لأنه اخفق في اداء المهمة الكبيرة المجيدة التي انتقي لأدائها . سوف انتظر في المستشفى هنا ، اذنكم اللطيف ، كيلا لعب في الجيش ، دور « المسجل » بدلاً من دور « الرئيس » . ان انسحابي من الجيش لن يحدث من الضجة الا ما يحدثه انسحاب أعمر منه . ان اشخاصاً مثلي ، تحفل روسيا بالالوف منهم . »

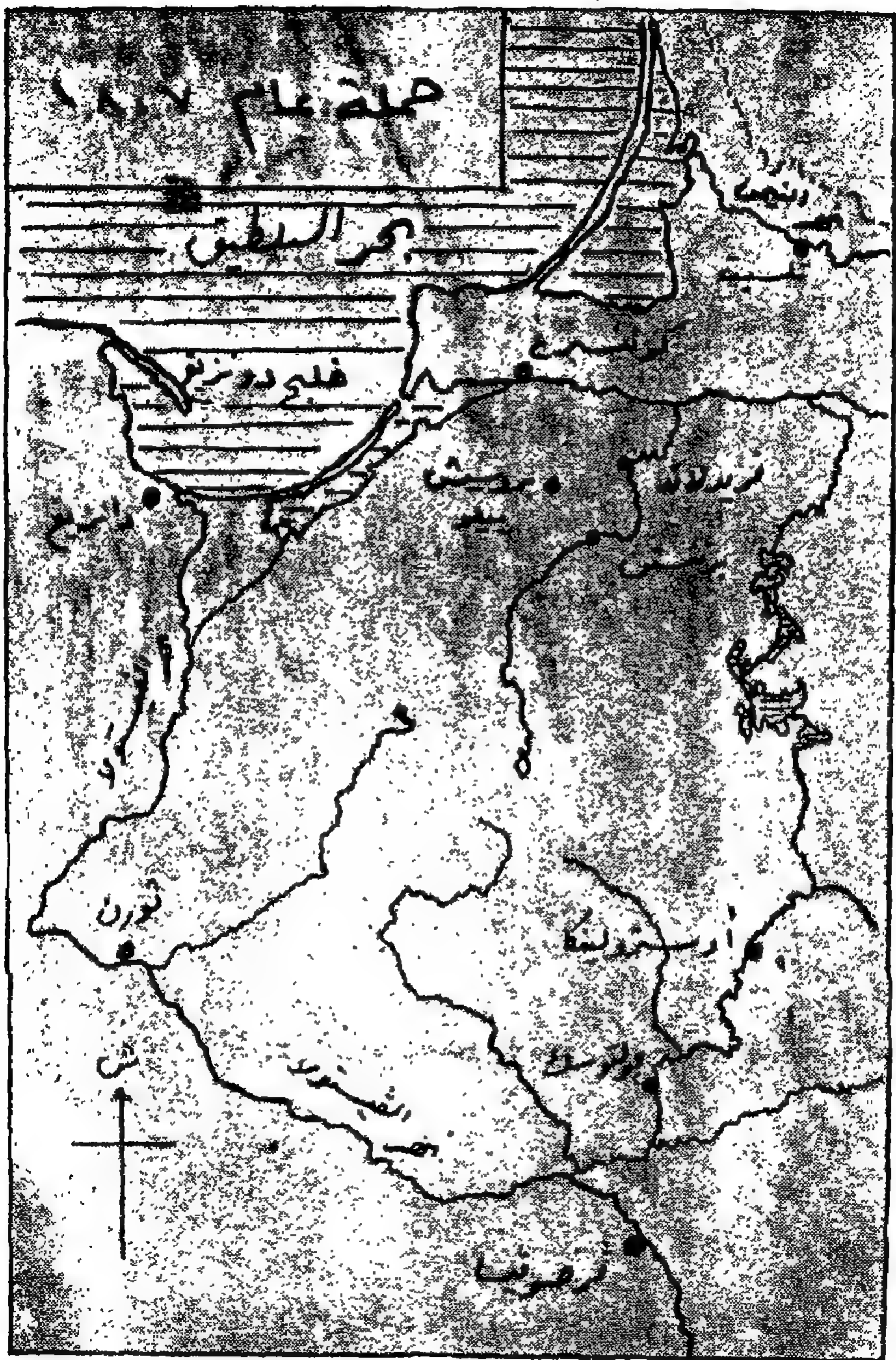
« وهكذا فقد غضب الماريشال من الامبراطور فعاقبنا جميعاً ، اليس ذلك منطقي وسديد ؟

« هذه هي العملية الاولى . لننتقل الآن الى ما بعدها ، وهي التي تبلغ فيها المنفعة والسخرية الى رتبة الحق والصواب . ذلك اننا ، بعد ذهاب الماريشال ، وجدنا انفسنا على مرآى من العدو ، الأمر الذي يلجئنا الى شن هجوم عليه أو الاشتباك معه في القتال . ولقد اضحى بوكزوفيدن قائداً عاماً بحكم قدمه ، لكن الجنرال بينيجسن ليس من هذا الرأي ، خصوصاً وانه ، هو وجيشه ، كان امام العدو

---

(١) اوسترولنكا ، مدينة بولونية على نهر ناريف ، سكانها ( ١٥٠٠٠ ) نسمة ، هزم الفرنسيون الروس فيها عام ( ١٨٠٧ ) وضمت الى اتحاد الولايات السوفياتية عام ( ١٩٣٩ ) في ايلول .

وانه كان يريد انتهاز الفرصة اذا اتاحت له بعد معركة نظيفة كما يقول الالمان .  
واذن ، فقد شن الهجوم ووقعت معركة بولتوسك ، التي اعتبرت نصراً كبيراً والتي  
هي - في رأيي - ليست كذلك مطلقاً . لقد درجت عادتنا اللعينة جداً ، ونحن  
معشر المدنيين ، على احصاء وتقرير الخسارة او الربح كما تعلم . اننا نقول ان من  
ينسحب بعد معركة ما ، يكون قد خسر تلك المعركة . وعلى هذا الاساس ، فاننا  
خسرنا معركة بولتوسك . والخلاصة ، اننا انسحبنا بعد المعركة ، لكننا ارسلنا الى  
بيترسبورج بريدأ يحمل انباء النصر ، ولم يسلم الجنرال القيادة العامة الى بوكزوفيدن  
آملاً ان يتلقى من بيترسبورج لقب قائد اعلى ، مكافأة له على انتصاره وفي اثناء  
هذه الفترة ، فترة نخلو منصب القيادة العليا ممن يشغله ، بدأنا في تنفيذ مناورات  
مفرطة في الاغراء والابتكار . لم يكن هدفنا مركزاً في تحاشي العدو او مهاجمته  
كما كان ينبغي أن يكون ، بل لتحاشي الجنرال بوكزوفيدن فقط ، الذي هو  
قائدنا بحكم قدمه . تابعنا هدفنا بحماس ونشاط مرموقين ، فكنا اذا اجتزنا نهراً  
له يكن سهل العبور ، احرقنا الجسور لنفترق عن العدو ونباعد بيننا وبينه .  
اما ذلك العدو الذي كنا نتحاشاه ، فانه لم يكن بونايرت بل « بوكزوفيدن » .  
وكان الجنرال بوكزوفيدن ان يُهاجم وأن يُطوّق من قبل قوة عدوة تفوق  
تعداد جيوشه عدداً ، بفضل مناوراتنا الرائعة التي كانت تبعدنا عنه . فكأن  
بوكزوفيدن يتبعنا ونحن نفر منه فاذا مر الى الجانب الذي نكون فيه ، عبرا  
النهر يبراعته الى الجانب الآخر . واخيراً لحق بنا عدونا بوكزوفيدن وهاجمنا .  
و « زعل » الجنرالان ، بل ان دعوة الى المبارزة صدرت من جانب بوكزوفيدن  
أجيب عليها بنوبة من نوبات القلب من جانب بيتيجسن . لكن يريد بيترسبورج  
وصل في اللحظة الدقيقة الحاسمة . لقد حمل لنا البريد - الذي حملناه نبأ انتصارنا  
في بولتوسك - نبأ تسمية القائد الاعلى ، وبذلك تغلبنا على عدونا الاول  
بوكزوفيدن ! والآن نستطيع ان نفكر في العدو الآخر ، في بونايرت . ولكن





في تلك اللحظة قام امامنا عدو ثالث ، وهو الجيش الاورثوذكسي المبجل الذي يطلب الخبز واللحم « والبسكويت » والعلف ولست أدري ماذا ، بصيحات عالية وزجرات مريية ! لقد فرغت مخازن المؤونة واصبحت الطرق غير مسلوكة ، شرع الجيش الاورثوذكسي يقوم بالسلب والنهب ، بشكل لا يمكن الا ان رأته « أنت » خلال الحملة الماضية ، ان يعطيك أية فكرة صحيحة عنه . لقد اصبحت نصف السرايا تؤلف فرقاً حرة تجوب المنطقة تعيث فيها سلباً وتقتيلاً بفضاعة ووحشية . و'نكب السكان نكبة مريية ولحقهم الدمار ، وامتلات المستشفيات بالمرضى ، وعم القحط والنحس كل مكان . لقد هوجمت القيادة العامة نفسها مرتين من قبل السلايين ، فاضطر القائد الاعلى ان يطلب لواء كاملاً لطردهم . ولقد حملوا معهم في احدى غزواتهم ، صندوقاً فارغاً ومعطفي المنزل . ان الامبراطور يريد اعطاء قواد الفياقي كلهم حق اعدام السلايين النهائيين . لكنني أخشى ان يؤدي ذلك الى ان يقتل نصف الجيش النصف الآخر رمياً بالرصاص .»

كان الامير آندريه لا يقرأ الا بعينه فقط ، لكنه لم يلبث ان شعر بنفسه يتابع رواية بيليين ، التي كانت صحتها تدعو الى الشك . فلما وصل الى هذا الحد من القراءة ، كور الورقة في يديه والتقاها بعيداً . لم تغضبه فحوى الرسالة ، بل انه كان غاضباً على نفسه لأن هذه الحوادث البعيدة ، التي كانت تبدو له شديدة الغرابة ، كانت تحرك كوامن عواطفه . اغمض عينيه ورفع يديه الى جبينه وكأنه يطرد الافكار المزعجة التي ايقظتها تلك القراءة ، ثم اصاح السمع الى ما يدور في الحجرة المجاورة التي ينام الطفل فيها . خيل اليه فجأة انه سمع صوتاً غريباً صادراً عن تلك الغرفة ، فراح يتساءل بذعر عما اذا كانت حال ابنه لم تبلغ حد التفاقم . اقترب من الباب على اطراف قدميه وفتحه .

في اللحظة التي اجتاز فيها المدخل ، رأى ان الخادم المعجوز تخفي شيئاً وعلى وجهها آيات الارتياح ، ورأى ان اخته ليست قرب السرير كما كانت من قبل . سمع صوت ماري وراءه يتحدث قائلاً :

- يا صديقي ...

وشعر ان اللهجة حافلة باليأس . استولى على الأمير ذعر لا مبرر له ، كما يحدث  
للمرء غالباً بعد فترة طويلة من القلق والارق . لاشك ان ولده مات ، فكل  
ما كان يراه وكل ما كان يسمعه ، كان يؤكد هذا الظن !

فكر في نفسه : « اذن » ، لقد انتهى كل شيء ! » غمر جبينه عرق بارد .  
فاقترب من السرير الصغير زائغ البصر ، متأكداً انه سيبعده فارغاً ، وان الخادم  
العجوز اخفت منذ حين جثة ولده . ازاح الستائر قليلاً ، وظلت عيناه فترة طويلة ،  
يعمها الذهول . فلا يرى بها شيئاً . واخيراً وجد ابنه . كان الطفل مستلقياً على  
سريره عكسياً ، وردي الوجنتين ، مباعد بين الذراعين ، ورأسه بعيد عن  
الوسادة ، يوضع في نومه ويتنفس بانتظام .

استخفه الفرح لرؤية ابنه حياً وهو الذي قدّر انه قضى ، فانحنى على الطفل  
ووضع شفتيه على جلده ليتحسس حرارته ، كما علمته اخته ماري . كان الجبين  
الرقيق ندياً . تحسس رأس الطفل بيده ، فوجد انه مبتل حتى الشعر . واذن ،  
فقد حدثت نوبة جعلت الطفل يتعرق بشدة ، وبذلك عاد الى الحياة . كان آندريه  
يتوق الى الاطباق على هذا المخلوق الصغير الضعيف وضمه الى قلبه بشدة وعنف ،  
لكنه لم يجرأ على ذلك . ظل ذاهلاً يتأمل الرأس الندي واليدين الصغيرتين ،  
والساقين الصغيرتين اللتين تركتا آثارهما على الغطاء . شعر بحفيف بالقرب منه ،  
وانعكس ظل على ستار السرير . لم يحفل بذلك الظل : لقد كانت عيناه شاخصتان  
الى الجسد اللدن المسجى على السرير ، وكان يصغي الى صوت تنفسه الرتيب .  
كان ذلك الظل هو الأميرة ماري ، التي اقتربت بخطوات مكتومة ، فرفعت  
ستائر السرير وتركها تنسدل وراءها . عرفها الأمير دون ان يستدير ، فمد  
اليها يده ، فاطبقت تشد عليها .

قال آندريه :

— لقد نضح جسمه عرقاً .

— لقد قلت لك ذلك منذ حين .

تحرك الطفل قليلاً ، وابتسم في نومه وفرك جبينه الصغير على الوسادة .  
نظر آندريه الى اخته . وفي عتمة غرفة النوم الخفيفة ، كانت عينا ماري  
تبدو ان اشد التمتعاً ووميضاً من جرى عاداتها ، وكانت دموع الفرح تريد  
البريق توهجاً . وبينما هي تتسلل قرب اخيها لتعانقه ، علقت ستارة السرير .  
تناشد الهدوء والسكون فتبادلاه ، ولبثا فترة في تلك العتمة ، يشكلون ثلاثتهم  
فقط ، عالماً خاصاً بهم ، كما يجدان صعوبة في نزع نفسيهما منه . راح الامير آندريه  
يخفي شعره في طيات ستارة السرير المصنوعة من « الموصلين » ، واخيراً ، ابتعد  
قبل اخته عن السرير وهو يقول زافراً بارتياح :  
هيا ، ان هذا هو كل ما تبقى لي وما سيشتغلي بعد الآن .

\* \* \*

## الفصل العاشر

### مساعي بير

بعد زمن قصير من دخول بير في عداد الاخوان الماسونيين، زوده هؤلاء بتعليمات خطية ليسي على خطوطها في اعماله وواجباته الكثيرة التي كانت تدعوه الى زيادة اراضيه فسافر هذا، مقاطعة كييف حيث كان السواد الاعظم من فلاحيه يعملون فيها .

استدعى بير حال وصوله الى مدينة كييف ، كل وكلائه ومسجليه الى المكتب الرئيسي حيث شرح لهم نواياه ورغباته . كان يتطلب منهم اتخاذ تدابير فورية لاستقلال الفلاحين في الاراضي استقلالاً تاماً . وبانتظار ذلك ، لايجب تكليف هؤلاء بالعمل ، اما العقوبات الجسدية ، فينبغي ان 'تلقى وان يحل محلها تحذير ونصح شفهي . ينبغي مساعدة الفلاحين واقامة المستشفيات في كل مقاطعة ، وملاجىء ، ومدارس ، ويجب اعفاء النساء والاطفال من السخرات . كان بعض اولئك المسجلين - وبينهم خول شبه اميين - يصغون اليه بذهول وذعر ، معتقدين ان الكونت ، بدلالة محاضراته تلك ، غير راض عن ادواتهم واساليبهم في الحاق الغبن بالفلاحين . والبعض الآخر ، كانوا يجدون ، بعد الفتوة الاولى من الذهول ، ان لغة سيدهم وتلك الكلمات الجديدة التي ينطق بها ، فكهة مسلية

كل التسلية . اما الفريق الثالث ، فقد كان افراده يجدون متعة في الاصغاء اليه ، ولا شيء غير المتعة . لكن اشدّهم حكمة وذكاء ، وفي طبيعتهم رئيس المسجلين استخلصوا من اقواله ومواعظه دلالة ثينة جداً : اصبحوا يعرفون الآن ، السلوك الذي يجب عليهم انتهاجه حيال سيدهم ليلفحوا ما ربههم الشخصية .

راح المسجل العام يعرب عن شديد ميله واستثناسه بمشاريع بيير ، لكنه اطلعه على ضرورة تنظيم الامور التي كانت شديدة التعقيد ، قبل الشروع في ادخال تلك الاصلاحات .

صحيح ان بيير كان في تلك الاثناء يملك ثروة الكونت بيروخوف الضخمة التي كانت موارد السوية تصل الى خمسمائة الف روبل كما كانوا يقولون ، الا انه كان يشعر مؤمناً انه كان اوسع غني من قبل ، عندما كان ابوه يعطيه عشرة آلاف روبل في العام لنفقاته الشخصية . وفيما يلي الطريقة المعجبة التي كانت ميزانيته السنوية تقام على اساسها : كان يدفع لمجلس الصيانة عن املاكه كلها ، حوالي ثمانين الف روبلاً ، ، وثلاثين الف روبلاً لقاء الخدمات والصيانة عن ابنته في موسكو وبنته الريفي وبنته في المدينة ودخل اميرات الشوي . وهناك نفقات اخرى كانت تستهلك خمسة عشر الف روبلاً ، ومؤسسات الاحسان والغوث مثلها . وكانت الكونتيس تنفق مائة وخمسين الف روبلاً كل عام على نفسها ، وتبلغ فوائد الديون التي تدفع كل عام سبعون الف روبلاً تقريباً وقد ارتفعت نفقات تشييد كنيسة جديدة الى عشرة آلاف روبل خلال العامين الآخرين . اما الباقي ويبلغ مائة الف روبل تقريباً ، فكان ينفق بشكل لا يعرفه بيير ولا يستطيع تحديده ، حتى انه في كل عام ، كان يجد نفسه مضطراً الى الاستدانه والاقتراض . أضف الى ذلك ، ان الوكيل العام ، كان يطلعه كل سنة على نأب احتراق بعض المحصول او تلف البعض الآخر ، او القحط الذي نزل في مكان كذا ، او الاضرار اللاحقة ببعض الابنية والمعامل التي تتطلب اصلاحات فورية . فكان

على بيير والحالة هذه ، ان يشرع قبل كل شيء ، بالعناية بمصالحه ورعايتها ، الأمر الذي كان يشعر بمعجزه عن القيام به ونفوره منه .

راح يعمل كل يوم في تنظيم شؤونه بمساعدة وكيله العام . لكنه لم يلبث ان وجد ان العمل الذي شرع فيه طافح بالاطغاء وانه لم يكن يقدمه في طريق التحسن قيد ائمة . كان وكيله العام من جهة ، يعرض عليه الامور من اسوأ زواياها ، فيستدح سداد الديون وفرض سخر جديدة على العبيد ، الأمر الذي ما كان بيير يوافق عليه . ومن جهة اخرى ، كان هذا يلح على تجهيز ما يجب لا قراض الفلاحين ، الأمر الذي كان الوكيل العام لا يراه ممكناً الا اذا سددت الديون لمجلس الصيانة . كان الوكيل يضيف الى اقواله ان بالامكان الشروع في اقرار الفلاحين منذ الآن ، شريطة ان تباع غابات كومستروما وارااضي الفولجا المنخفضة وارض الكريمة . ولكن ، لكي تنجز هذه المبيعات ، لابد من اجراءات شديدة التعقيد ، على حد قول الوكيل العام ، بين دعاوى واجراءات نزع اليد ، وتراخيص النخ ... ، بما كان يجعل بيير يشعر بالدوار ، ويلجئه الى القول : « هو كذلك ، اعمل كما تراه مناسباً . »

كان بيير محروماً من الروح العملية والجلد الذي يتيح له ان يتبني مشاكله بنفسه ، لذلك فقد كان ينفر من هذا العمل . لكنه كان يتظاهر باهتمامه الشديد امام المسجل العام . اما هذا ، فكان يتظاهر بأنه يرى تلك المشاغل شديدة النفع لسيدته مضجرة وبملة بالنسبة اليه .

وفي مدينة كبيرة ككليف ، وجد بيير ولا شك بعض معارفه ، بل وتعرف على اشخاص جدد ، كانوا يفخرون بصلتهم بثوي كبير مثله حديث العهد في المدينة ، مالك اكبر ارض في المقاطعة ، فكانوا يدعونه متهافتين وبحيوت الحفلات السخية على شرفه . وكانت الاغراءات المتعلقة بضعفه الشخصي الذي اعترف به في المحفل ، من القوة حتى استحال عليه الصمود امامها . وهكذا

جرفته حمى الولاثم والسهرات والحفلات في دوامة لاراحة فيها ولا توقف ،  
خلال ايام كاملة واسابيع وشهور . وعاد بيير سيرته في بيتربورج . لقد  
انغمس في حياته القديمة بدلاً من ان يشرع في حياة جديدة ، مع فارق واحد ،  
وهو ان المظهر كان مختلفاً .

اضطر الى الاعتراف بأنه لم ينفذ من الواجبات الثلاثة التي فرضتها عليه العقيدة  
الماسونية ، ذلك الذي يطالب كل ماسوني بان تكون قدوته مثالية ، وبان  
اثنتين من الفضائل السبع ، وهما العادات الحميدة وحب الموت ، لم تجد مكاناً في  
نفسه . لكنه كان يعزي نفسه بقوله انه ينفذ مهمة اخرى ، وهي تحسين النوع  
البشري ، وانه يملك فضائل اخرى مثل حب المجتمع وبصورة خاصة : الكرم .  
قرر بيير العودة في ربيع عام ١٨٠٧ الى بيتربورج ، وان يزور املاكه  
اثناء مروره بها . كان يتمسك بضرورة ملاحظة كيفية تنفيذ الاوامر التي  
اصدرها ، ومعرفة الوضع الحالي لذلك الشعب ، الذي وضعه الله امانة في عنقه ؛  
والذي كان يريد ان يكون المحسن اليه .

اما الوكيل العام الذي كان يرى ان مشروعات الكونت الشاب ليست الا  
باطلاً يسيء الى الملك والفلاحين بقدر ما تسبب اليه نفسه ، فقد قرر ان يقوم  
ببعض المنح ارضاء لسيده . لم يكف فترة واحدة عن التدليل على استحالة تحرير  
العبيد الفلاحين واقرارهم ، لكنه أمر بمناسبة زيارة السيد ، ان تقام في كل  
الاملاك امس ابنية ضخمة على غرار ما يبنى للمدارس والمستشفيات والمآوي .  
كان يعرف بعد دراسة عميقة لاخلاق بيير ، ان الاستقبالات الخافلة ستزعجه  
لذلك فقد استعاض عنها باستعدادات لتوزيع الخبز والملح واعمال البر مصحوبة  
باهدايات صور مقدسة ، قرر انها ستؤثر في قلب الكونت وتحرك مشاعره .

احدث ربيع الجنوب والسفر السريع في عربة مريحة من طراز عربات  
فيينا ، والوحدة الشاملة على الطريق ، تأثيراً حسناً على نفس بيير . كانت تلك

الاملاك التي يزورها لأول مرة ، تتبارى في الجمال وتتنافس عليه . كان اينما حل ، يرى السكان في مظهر من الرخاء يبرهنون له عن اخلاص مؤثر وتعلق شديد ، ويستقبلونه استقبالا يملأ نفسه غبطة وفرحاً الى جانب الحجل والارتباك اللذين كان يشعر بهما كذلك . وفي احدى مستلاكاته ، قدم له الفلاحون مع الحبز والملح ، صورة للقديسين بول وبيير ، وسألوه ان يوافق على اقامة مذبح في الكنيسة على نفقتهم ، يكرس لسادته المقدسين ، اعترافاً منهم بما تلقوه منه من فضل واحسان . وفي مكان آخر ؛ جاءت النسوة مع وضعهن يستقبلنه شاكرات له اعفاءهن من السخرات والاعمال الشاقة بينما جاء القسيس بنفسه يستقبله في المرحلة الثالثة ؛ والصليب في يده ؛ وحوله اطفال كان يعلمهم الدين ومبادئ اللاتينية بفضل تدابير الكونت الاخيرة . وفي كل مكان ، كان بيير يرى الابنية تقام حسب مخطط موحد ؛ ابنية من الحجر ؛ كان مقرراً ان تصبح عما قريب ؛ مدارس ومثافي ومآوي وفي كل مكان ؛ كان وكلاؤه يحصلون اليهم التقارير المشيرة الى تخفيف الاعمال عن كاهل الفلاحين والاقبال من السخرات ؛ وفي كل مكان كانت وفود الفلاحين في « قفاطينهم » جلابيهم الزرقاء ؛ تهرع اليه لتعبر له عن اخلاصها العميق وشكرها .

ما كان يعرف بالطبع ان الضاحية التي قدم له فيها الحبز والملح كانت ساحة تجارية يقام فيها معرض ريعه لكنيسة سان بيير ؛ وان مذبح القديسين بيير وبول كان يشيد منذ بعض الوقت على حساب اثرياء المنطقة ، وهم اولئك الذين جاؤوا يستقبلونه ، بينما كانت تسعة اعشار الفلاحين في حالة من العوز والجوع الكاملين . ما كان يعرف ان اولئك الالهات الشابات اللاتي اعفين من السخرة بناء على اوامره . كن مقابل ذلك يقمن في بيوتهن باعمال مسخرة اكثر اجهاداً من اعمالهن السابقة . كان يجهل ان ذلك القسيس الذي استقبله والصليب في يده ، كان يوقر رعيته بالاعشار ويهظ كاهل اولئك المساكين

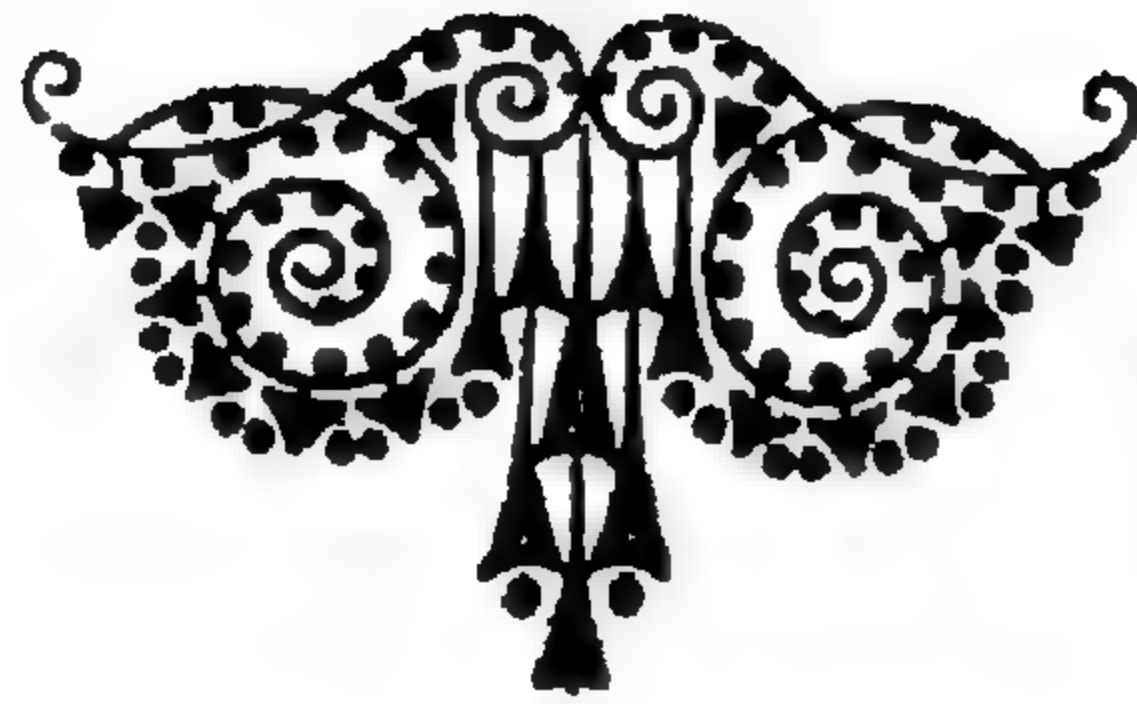
الذين ماكانوا يسمونه ابناءهم الا وهم يكون ويدفعون له مبالغ كبيرة  
أجراً على تثقيفهم . كان يجهل ان الشروع في تلك الابنية الحجرية العتيقة ،  
كان يرهق الفلاحين لانه قام على نفقتهم وبجهودهم ، لان السخرة قد ضوعفت  
فعلا ولم تخفف الا على الورق ، كان يجهل ان فلانا من الوكلاء الذين كان  
يخطر أماءه ويتبجح بانه انقص - حسب رغبات سيده - الواجبات المقدرة على  
الفلاحين بمقدار الثلث ، مستشهداً بدفاتره وسجلاته ، قد ضاعف مقابل ذلك  
اعمال السخرة ، فأني عجب اذن ، اذا كان بيير في تجواله في املاكه قد انطبع  
بشعور من الراحة النفسية والغبطة . لقد راح يكتب الى اخيه الموجه - وهو  
الاسم الذي كان يطلقه على المعلم الاكبر - وسائل كلها حماسة واندفاع ، وقد  
استفزه الشعور بحجة البشر الذي امتلأت نفسه به عندما كان في بيتربورج .  
كان يحدث نفسه قائلاً : « كم هو سهل ، وكم من جهد يسير تافه يقتضيه  
تحقيق كل هذه الحسنات ، وكم تغفل الانشغال في مثل هذه الامور رغم  
بساطتها » .

كان سعيداً بالعرفان الذي أظهر نحوه في كل مكان ، رغم انه ماكان  
يتقبل تلك المظاهر الا بمزيد من الارتباك ، لانها كانت تذكره بانه قادر على  
عمل الشيء الكثير في سبيل هؤلاء البسطاء الطيبين .

كان الوكيل العام قد كشف عن حقيقة سيده فعرفها . عرف ان هذا  
الفتى الذكي ولكن الساذج ، يمكن ان يكون العوبة بين يديه . فلما رأى ان  
تدابيره الارتجالية المؤقتة قد احدثت في بيير الاثر المطلوب ، راح ذلك الداهية  
الماكر يعلن له بتلاعب لفظي ان اقرار العبيد الفلاحين مستحيل وعديم الجدوى  
لانه لن يضيف شيئاً الى سعادتهم .

كان بيير في احمق نفسه يرى مثل هذا الرأي : كان يخيل اليه انه  
يستحل ايجاد اشخاص اكثر سعادة من بماليكه ، خصوصاً وان والله يعرف

اي مصير ينتظرهم اذا حررهم . مع ذلك فقد الح في طلبه ارضاء لشعور العدالة والحق . فوعد الوكيل العام بان يعمل كل ما هو ممكن لتنفيذ هذا العمل . لقد كان يعرف سلفاً ان سيده عاجز عن التحقيق بنفسه اذا كانت التدابير قد اتخذت فعلا لبيع الغابات والاملاك المقرر بيعها لسداد دين مجلس الرعاية ، وانه على ذلك ، سيظل دائماً جاهلاً ما اذا كانت تلك الابنية الجميلة استعملت في الغاية المنتظرة منها ، واذا كان الفلاحون مستمرين على اعطاء كل ما يعطونه للآخرين ، اي كل ما كانوا قادرين على اعطائه سواء اكان بالعمل ام لقاء أجر .



## الفصل الحادي عشر

### زيارة وتبشير

ولما كان بيرو عائدآ من الجنوب وهو على احسن ما يكون من الغبطة والانشراح والارتياح ، فقد انتهر تلك الفرصة للقيام بالزيارة التي طالما أجلها وأخرها ، زيارة صديقه بولكونسكي الذي لم يره منذ عامين كاملين . كانت بوجوتشارفو - المقاطعة التي منحها الامير العجوز لابنه آندريه - واقعة في ناحية مسطحة موحشة ، تتخلل الحقول فيها ادغال الصنوبر والسندر ، مبعثرة هنا وكثيفة هناك ، والقرية مبنية على طول الطريق الكبير في خط مستقيم اما المقر الذي ينزل فيه السيد ؛ فقد كان مشيدآ وراء بحيرة حديثة الحفر مملئة بالماء ؛ ذات حوافي مجردة لم تعبد بغد ؛ وسط غابة اصطناعية حديثة الغرس ؛ تشمخ فيه بعض شجرات الارز الكبيرة . وكانت دائرة السيد ؛ تشمل الى جانب البيادر وملحقاتها ؛ الاصطبلات والمغاسل والحمام والمنافع العامة ؛ وجناحاً ملحقاً وبناء كبيراً من الحجر ذا واجهة نصف دائرية لم يستكمل بناؤه بعد . وكانت حديقة وحديقة الغرس والاعداد تحيط بالمسكن . اما الحواجز الخشبية والبوابات فكانت جديدة ومتينة ، وتحت طنف قرب البيت ؛ كانت مضختان لمكافحة الحريق مستقرتين الى جانب برمبل ماء

كبير مطلي بلون اخضر . وكانت الطرقات مخططة بدقة وعناية والجسور متينة محاطة بالحواجز ، وكل شيء في ذلك « الحانوت » يدل على النظام وتفهم عميق للحياة الريفية الزراعية والتنظيم القروي . سأل بيير المالك الخدم عن منزل سيدهم ؛ فأشاروا الى الجناح الجديد المقام على شاطئ البحيرة ؛ فقصد بيير الى البناء وهناك ؛ ساعده خادم اسمته انطون - كان يرافق الامير منذ صباه ويعنى بشؤونه - على التوجه من عربته واخيره بان سيده موجود وادخله غرفة صغيرة نظيفة .

كان ذلك المسكن المتواضع يتناقض كل التناقض من المظهر الباذخ الانيق الذي شاهد بيير صديقه فيه آخر مرة في بيترو سبورج فادهشه هذا التحول وبادر الى ولوج البهو الصغير الذي لم تكن جدرانها قد غطيت كلها بطبقة الجص ، والذي كانت تبعث منه رائحة خشب الصنوبر . هم بان يدخل الى الغرفة المجاورة لكن انطون سبقه على اطراف قدميه ففرع بابها .

سأله صوت اجش مقبض من الداخل :

- ماذا هناك ؟

فاجاب انطون :

- زيارة لك .

- دعة ينتظر .

ارتفع صوت تراجع مقعد ، فاندفع بيير ليصطدم بالامير آندره على عتبة الباب وهو خارج من الغرفة مكتتب الوجه عابسه وعلى وجهه امارات الشيخوخة ؛ طوقه بذراعه وتزع نظارتيه ثم قبله في خديه وراح يتأمله عن قرب . قال آندره :

- بحق الشيطان ما كنت انتظر !... انني شديد السرور لرؤيتك .

ذهل بيير من الانقلاب الكبير الواضح على مظهر صديقه ، فراح ينظر اليه

دون ان يلبس بئنت شفة . كانت كلمات الامير مسرحية ووجهه بسام ، لكنه رغم كل رغبته واستعداده ، ما كان يستطيع ان يضيء وميض الفرع في عينيه الخائبتين . كم هزل بولكونسكي وشعب وشاخ . غير ان بيير لم يكن ليلقي بالاً الى كل هذا لولا تلك النظرة الميتة ، وذلك الاخدود الذي يقطع جبهته دلالة على تركيز التفكير في امر واحد زمنياً طويلاً . لقد كانت هناك هاتان البادرتان تحيفانه وتجعلان صديقه بعيداً عنه . بما اقتضاه فترة غير قصيرة ليألفها .

وكما يحدث عادة في الحديث الذي يدور بين صديقين بعد غياب طويل ، فقد ظل الحديث يتعثر بينهما فترة حتى استقام . شرعاً يبحثان في موضوعات مختلفة وفي آن واحد دون ان يوليانهما العناية التامة رغم ان تلك الموضوعات كانت جذيرة بالبحث والنقاش ، كالبحث في ماضيها وخططها للمستقبل ورحلة بيير ومشاغله والحرب الخ ... ثم قام التفاهم بينهما رويداً رويداً واتفقا ضمناً على بحث كل مسألة على حدة . كان الانهماك والتداعي الذين لاحظتهما بيير في نظرة صديقه الامير آندريه ، يبدو أن أكثر وضوحاً في الابتسامة التي ارتسمت على شفتيه ، والتي اخذ يستقبل بها الاحاديث التي كان البكونت الشاب يشرع فيها ، وبصورة خاصة مشاريعه الحماسية المتعلقة بالمستقبل ورواياته عن الماضي كانت تلك الامور ورغم كل ما قد تثيره في نفسه من منعة لا تستأثر باهتمام الامير . وكانت هذا الاحساس ظاهراً على آندريه ، حتى ان بيير لم تفت عليه ملاحظته فادرك ان حماسه واحلامه وآماله في السعادة والفضيلة كانت في غير محلها . لذلك فقد عرض افكاره الماسونية الجديدة في شيء من الارتباك ، خصوصاً ما كان يتعلق منها برحلته وما شعر به بعد تلك الرحلة . اخذ يسيطر على لسانه خشية ان يبدو ساذجاً ، لكنه كان يتحرق شوقاً ورغبة في اظهار صديقه على انه اصبح الآن بييراً آخر غير الذي عرفه في بيترو سبورج . قال :

- لا استطيع اطلعك على كل ما حدث في نفسي من تغييرات في الايام  
الاخيرة . انني لا اكاد اعرف نفسي .

فاجابه آندويه :

- نعم ، لقد تبدلنا كثيراً ، كثيراً ،

مأله بيير :

- وانت ، ماهي مشاريمك وخططك ؟

فرد عليه آندويه بلهجة ساخرة :

- مشاريمي ؟

وكرر وكان معنى تلك الكلمة كان يدهشه :

- خططي ؟ لكن كما ترى . انني ابني داراً واتوقع ان استقر هنا نهائياً

في العام المقبل .

اخذ بيير يدق في وجه صديقه الهرم وقال :

- انا لا اتحدث عن هذا . لقد اردت سؤالك عن ...

فقاطعه آندويه قائلاً :

إيه ، ما فائدة التحدث عني !... الافضل ان تقص علي رحلتك وكل ما عملته

في املاكك هناك ...

شروع بيير يتحدث - ساعياً الى اخفاء دوره في هذا الموضوع - عن

التحسينات التي بات بماليسكه الفلاحون ينعمون بها . وقد انجز آندويه

أكثر من مرة وكأنه يعرف ذلك منذ زمن طويل ، اللوحة الكلامية التي كان

يصورها له بيير . لكنه كان واضحاً عليه انه لم يكن يعبر ذلك الحديث اية اهمية

بل انه كان يبدو خجلاً لمجرد اصغائه الى تلك الترهات .

أخيراً شعر بيير بالضجر فأثر الصمت . ولاريب ان آندويه كان يحس

مثل ذلك الاحساس ، لذلك فقد راح يبعث فقط عما يشغل ذلك الضيف

الذي كانت آراؤه لا ينسجم ولا تتفق في شيء مع آرائه الشخصية. قال له :  
- انت ترى يا عزيزي انني جئت اعسكر هنا ، ولقد قدمت لالقي نظرة  
على ماتم وسأعود بعد حين لالحق باختي في البيت ، سوف اقدمك اليها ...  
لكنك تعرفها على ما اعتقد ؟ ... سوف نذهب بعد العشاء ... والآن ، هل  
ترغب في زيارة ارضي وتفقدتها ؟

ظلا يتنزهان حتى موعد العشاء وهما يتحدثان ، وكأنهما لا تربط بينهما الا  
معرفة سطحية ، عن اصدقائهما كليهما وعن الانباء السياسية . لم تتدفق الحيوية  
في نفس الامير آندريه الا عندما تحدث عن ترتيباته الجديدة . لكنه عاد فبتر  
الحديث فجأة ، بينما كان يتحدث عن التجهيزات المنتظرة ، خلال وصف جميل  
للمسكن المنتظر قال :

- ثم ان كل هذا لا يشير الا اهتماما ضئيلا ... هيا بنا الى المائدة قبل ان  
نمضي الى القصر .

تحدثا خلال الطعام عن زواج بيير ، فقال آندريه :  
- لقد ادهشني النبأ كل الدهشة .

تضرج وجه بيير كعادته وتطرق البعث الى هذه الناحية وبادر يقول :  
- سأقص عليك ذات يوم كيف وقع كل هذا . اعلم فقط ان كل شيء قد  
انتهى وللأبد .

- للابد ؟ لاشيء يمكن ان يدوم الى الابد .  
- هل تجهل اذن كيف انتهى الامر ؟ هل سمعت عن المباراة ؟  
- نعم ، انني اعرف أنك بلغت حتى هذا السيل .  
- ان الامر الوحيد الذي اشكر عليه ، هو انني لم اقتل ذلك الرجل .  
- ولم الشكر ؟ ان قتل كلب مسعوز يبدو لي امراً ممتازاً .  
- كلا . ان قتل رجل اثم ، انه غير حق ...

— غير عادل ؟ ولم ؟ ان الانسان لا يمكنه ان يقرر الحق والباطل ، الظلم والعدل . ان هذه هي النقطة التي اخطأ فيها الانسان اكثر من غيرها ؛ وسيخطيء في تقديرها ابداً .

استأنف بيير وقد اسعده ان استثار الحديث اهتمام آندريه أخيراً ، وبدأ كأنه يريد ان يفضي اليه بمكنونات نفسه في تلك الآونة :

— ان كل مايسيء المجتمع غير عادل !

— ومن الذي قال لك ماهو الشيء الذي يسيء الى المجتمع ؟

— كيف هذا اننا نعرف جميعاً . ما يسيء الينا .

فقال آندريه ، وفي نفسه رغبة في عرض وجهة نظره الجديدة على بيير :  
— نعم ، اننا نعرفه . لكن ذلك الشر الذي اعتبره مسيئاً الى شخصياً ،  
لاستطيع ان اعمله للمجتمع .

ثم ازداد تحمسه و اضاف بالفرنسية :

— انني لا اعرف في الحياة الا سيئتين حقيقتين : المرض وتبكيك الضمير  
ولا شيء احسن من غيابهما عن النفس والجسد ، ان حكمتي الحالية تنحصر في  
ان اعيش لنفسي وان اتجنب هذين الشرين .

فاستأنف بيير مناقشاً :

— وحب المجتمع ، وروح التضحية ؟... انني لا استطيع ان امش طررك  
الرأي ، ان يعيش المرء لمجرد ابتعاده عن الاساءة تجنباً لتبكيك الضمير ، امر  
تافه قليل ، لقد غشيت كذلك ، عشت من اجل نفسي فحطمت حياتي والآن ،  
وانا اعيش للآخرين — وبأدر الى تصحيح جملته بتواضع فقال — أعني انني  
احاول على الاقل ان اعيش للآخرين ، فاني على العكس ، بدأت اشعر بلذة  
الحياة وافهمها . كلا ، انني لست من رأيك ، ثم انك لا تؤمن بما تقوله بالفعل .  
أخذ آندريه يتأمله وعلى شفقيه ابتسامة ساخرة قال :

— سوف ترى اخي ماري ، وستتفق معها في الرأي .

واردف بعد فترة صمت :

— انت من الممكن ان تكون على حق في مايتعلق بك . لكن كل انسان يعيش كما يرى ، وعلى هواه . انك تزعم بعيشك من اجل نفسك ، كما عملت بادیء الامر ، كدت ان تفسد وجودك وتحطم حياتك ، وانك لم تتعرف الى السعادة الا عندما رحت تعيش للآخرين . لقد قمت بالتجربة العكسية . لقد عشت من اجل المجد ، والمجد هو حب المجتمع كذلك ، والرغبة في تحقيق شيء من اجله ، الرغبة في ان امتدح من قبله . اذن ، عشت من اجل الآخرين ، فحطمت حياتي كلها نهائيا . انني منذ ان بدأت اعيش من اجل نفسي ، شعرت على العكس ، باكثر قسط من الراحة والهدوء .

فناقشه بغير حماس :

— ولكن كيف يمكن ان يعيش المرء من اجل نفسه فقط ؟ وابنتك ، واختك ووالدك ؟

انهم يدخلون في الـ « أنا » ، انه ليسوا الآخرين . ان الآخرين ، المجتمع ، كما تسميهم انت وماري ، هم السبب الجوهرى للخطأ والشر . ان المجتمع هو فلاحو كريف الذي تريد ان تعمل صالحاً من اجلهم .

خيل لبير ان نظراته الهازئة تتعدها . فأجابه وقد ازداد حماسه توقداً :

— انك تمزح ولا ريب ، كيف يمكن ان تكون رغبتى في عمل الخير خطأ وشرأ ؟ قد اكون اخطأت في الترتيبات والتنفيذ ، لكن نيتي طيبة ، وقد قمت ببعض الخير رغم كل شيء ، شر في ان يحفف عن فلاحينا التعساء ، الذين هم من بني الانسان مثلنا ، والذين يكبرون ويموتون دون ان يعرفوا عن الله والحق الا تطبيقات غير مجدية وصلوات ربانية سخيفة ، اقول ، اي شر في ان يطلعوا على مايحفف عن نفوسهم ، فيعرفوا شيئاً عن الحياة الاخرى

التي تنتظرهم جزاء لهم على اعمالهم ؛ وتخفيفاً عما في نفوسهم ؟ أي شر وأي خطأ في ان نجنب الرجال الموت دون غوث مادي ، وفي ان نؤمن لهم حاجتهم من الاطباء والمستشفيات والملاجي . مع ما في ذلك من يسر ؟ أليس منح بعض الراحة لأولئك النساء البائسين وللامهات الشابات اللواتي يقتلن انفسهن في العمل المرهق ، عملاً طيباً لا يبارى ؟ ..

كان بيير يتحدث بسرعة متمهما فلما بلغ هذا الحد ، اعقب بصوت هادي .  
وبرزاة قائلا :

- هذا ما عملته صحيح انه كان عملاً ناقصاً وانه نفذ بشكل غير مرض كليا ، لكنني عملته على كل حال . انني لن اصدق ابداً ، مهما قلت وأكدت ، انني اسأت صنعاً فحسب ، بل لن اصدق كذلك انك لم تفكر في هذا بالمثل ، ان المتعة التي يشعر بها الانسان بعد عمل الخير هي سعادة الحياة الحقيقية . انني اعرف ذلك الآن وفي نفسي القناعة الكاملة وهذا هو الشيء الاساسي .

استأنف الامير آندريه قائلا :

- على هذا الاساس ، فان المسألة تبدو بشكن مختلف تماماً . انني اشيد داراً او اغرس شجراً . وانت ، تبني مشافي . لكل مناسليته ، اما ما هو خير وما هو عادل ، فدع للذي يعرف كل شيء . فرصة تقرير ذلك . ان هذه المسألة ليست شأننا ... لكن ، اتريد ان نتناقش ؟ هيا ، ليكن !

- حسناً ، لنستمر ... انك تقول : مدارس ، مواعظ وماذا بعد ؟ الخلاص انك تريد أن تسحب هذا المخلوق - واسار الى فلاح كان يمر في تلك اللحظة محبباً - من حالته الحيوانية الحالية لتعطيه ما ينقصه من النواحي الفكرية والخلقية . اما أنا ، فاعتقد على العكس ، ان سعادته الوحيدة الممكنة كامنة على الدقة في هذه السعادة الحيوانية التي تود سلبها منه . انني اغبطه في الوقت الذي تريد أنت ان

ان تجعله «أنا» دون ان تعطيه على أية حال واحداً أو أكثر من مصادري...  
ثم تقول بعدئذ : لنخفف عنه عمله . لكنني اقدر عكس ذلك ايضاً ان العمل  
الجسدي يعتبر ضرورة بالنسبة لك ولي . انك لاتستطيع ابدأ ان تتخلى عن  
التفكير ، وانا لا اناام قبل الساعة الثانية او بعدها . لأن حشداً كبيراً من الاشياء  
يتجمع في رأسي ، فاتقلب واتقلب ولا اجد سبيلاً الى النوم كل لاني لا استطيع  
ان اعمل شيئاً غير التفكير . وعلى ذلك فانه لن يستطيع التخلي بدوره عن الحرارة  
والحصاد وإلا ، ذهب الى الحانات وسقط فريسة للأمراض . انني لا استطيع  
احتمال عمله الجسدي الخفيف ، لأنه سيقتلني في بحر اسبوع اذا مارسته . كذلك  
فان بطالتي ستجعله عظيم السمعة وستقتله ... ثالثاً ... ماذا كنت تقول ؟ آه !  
لقد تذكرت .

وثني اصبعه الثالث واردف :

— المستشفيات والمداواة . فهو اذا اصيب بضربة دم مات . أما انت ،  
فتريد ان تعالجه ليشقى . سيعيش عشر سنين بعدشفائه . لكنه سيكون مقعداً ،  
عاجزاً ، عالة على الآخرين ومن الخيرة ان يموت مرة واحدة . ان غيره يولدون  
بكثرة ، وسيحلون محله باستمرار ، وسيكون عددهم ابدأ كافياً . فاذا كنت  
تأسف لحسارة عامل - وانني اعتبر الأمر كذلك - فليكن ! لكن كلا ، انك  
تريد معالجته حباً به ليس إلا ! انه ليس في حاجة الى مساعدتك ... ثم من الذي  
شفاه الطب حتى الآن ؟ ان الطب لا يعرف الا القتل !

واشاح بوجهه غاضباً . كان آندويه يتحدث بطلاقة ووضوح الرجل الذي  
ناقش هذه الافكار في نفسه طويلاً ، والذي وجد اخيراً مجالاً للتعبير عما يجيش  
في صدره . فكلما كانت استنتاجاته كثيفة مظلمة ، ازاد يريق عينيه وميضاً .  
قال بيير :

— آه ! ان هذا مريع ، ان هذا مريع ! كيف يمكن ان يعيش المرء بمثل

الآراء ! لقد عرفت والحق يقال - دقائق من هذا الطراز في موسكو واثناء سفري ... لكنني لما اشعر بسقوطي في مثل هذا الاسفاف ، لا اشعر بالحياة ، بل ان كل شيء يبدو لعيني بشعاً كريهاً ، اعتباراً من نفسي ... وعندئذ اعزف عن الطعام والاعتسال ... وانت ؟

لم اهمال النفس ؟ ان ذلك يعتبر قذارة ... يجب على العكس ان يجهد المرء ليجعل حياته على اقصى ما يستطيع من درجات الرفاهية . اذا كنت اعيش فليس ذلك خطأى . فلنعش اذن على خير ما نستطيع بانتظار لحظة الموت .

- ولكن كيف يمكنك مع ذلك ان تتمتع بالحياة وتشعر بلذة العيش ؟  
عندما يكون المرء في مثل هذه الحالة ، فان من الافضل ان يدفن نفسه في احد الاركان وان يستغرق في تأملاته ويضرب اخمسه بأسداسه ...

- الا ترى ، ان الحياة لا تترك لنا مجالاً للراحة . ولولا ذلك ، لاسعدني ان اعيش دون ان اعمل شيئاً . لكن قلة النبلاء في المقاطعة ارادت بادی الأمر ان تنتخبني قيماً على مصالحها . ولقد وجدت صعوبات كبيرة في اقناع هؤلاء السادة بأنني لم اكن رجلهم المنشود ، لان المنصب يتطلب استعداداً نفسياً مرحاً ودناءة مستمرة ، بما يتوفر في . ثم اضطرت الى تشييد هذا البيت لأجد لنفسى ركناً خاصاً اشعر فيه بالراحة . وأخيراً جاء دور « الميليشيا » .

- لم لم تعد الى الخدمة العسكرية ؟

فأجاب الامير بصوت كئيب :

- بعد اوسترليتز اكلا ، مع عظيم الشكر ! لقد آليت على نفسي ان لا اعود الى الخدمة الفعلية ، ولسوف احافظ على وعدي . ولو ان بوناپارت وصل الى ابواب سموانسك وبات يهدد ليسيباجوري ، فاني لن اعود الى الخدمة الفعلية ...

ثم تابع بصوت استعاده بعض هدوئه :

- انني كما قلت لك ، وجدت ان خير وسيلة للافلات من الخدمة الفعلية هي

ان اعمل ملحقاً لأبي الذي يقود المنطقة الثالثة لاعداد الميليشيا .

— انك اذن في الخدمة اليس كذلك ؟

وصمت فترة طويلة . سأله بيير بالحاح :

— ولمَ تخدم ؟

— اليك السبب : ان ابي من ابرز شخصيات عصره واهمها لكنه اصبح اليوم

هرماً ، واضحى تصرفه على شيء من العنف دون ان تكون فيه قسوة .

والآن قد منحه الامبراطور سلطة غير محدودة بوضعه على رأس فرق الجيش

الفني ، اضافة الى عاداته الآمرة ، فقد اصبح خطراً يخشى جانبه . لقد كاد منذ

خمس عشرة يوماً ان ينفذ حكم الاعدام شقاً في واحد من المقيدين في إيوان خوف

لو تأخرت ساعتين عن الوصول .

وابتسم آندرية واردف :

— واذن ، اذا كنت اخدم ، فلأنه لا يوجد سواي من يستطيع التأثير على

عقلية ابي ، واني من حين الى آخر أستطيع منعه عن القيام ببعض الاعمال التي

يمكن ان يأسف عليها فيما بعد أسفاً عميقاً .

— أرايت !

— نعم ، ولكن ليس كما تتصور الامر وتفسره . انني ما كنت اطلب ولن

أطلب اي خير لذلك المقيّد الذي سرق احذية الميليشيا ، بل انني كنت سأنظر

اليه وهو يشنق بسرور . لكنني اسفقت على أبي وأعني انني أسفقت على نفسي

مرة اخري .

أخذ انفعال الامير يزداد تدريجياً . وبينما كان يجهد في ان يبرهن لبير ان

اعماله لاتضم شيئاً من ارادة الخير للآخرين ، كانت عيناه تتوقدان بحماسة

محمومة . استأنف القول :

— واذن ، فانك تنوي تحرير العبيد واقرارهم . انها نية ممتازة . لكنها لن

تكون ذات تقع لك - وانت الذي لم تأمر بجلدهم قط أو نفيم الى سيبيريا كما  
اعتقد - ولا لهم . بل انني اعتقد انهم اذا جلدوا أو أبعادوا ، فان ذلك لن  
يكون في رأيهم شيئاً كل الدوء . ولو ارسلوا الى سيبيريا لتابعوا حياتهم الحيوانية  
هناك وكان شيئاً لم يحدث . فاذا ما التأمت جروح السياط وبرئت ، فانهم  
سيشعرون بمثل سعادتهم السابقة . مع ذلك ، فان التحرير والاقرار ضروريان .  
ولكن لا أولئك الذين يخنقون في انفسهم صوت تبكيت الضمير بعد ان فقدوا  
تدريباً الاحساس الروحي ، فيقسون في عاداتهم الرديئة التي يعتبرونها حقاً  
لهم ، وهي انزال العقاب بعدل أو بغير عدل . هؤلاء هم الذين اشفق عليهم  
والذين أتمنى ان يُصار الى تحرير العبيد الفلاحين بسبيهم . لعلك لاتعرف بعضاً  
من هؤلاء لكنني رايت استخافاً بارزين نشأوا في تقاليد السلطة المطلقة ،  
فأصبحوا مع السنين ، اكثر استجابة للغضب واشد قسوة ووحشية . وهم  
يعرفون ذلك عن انفسهم لكنهم لا يستطيعون السيطرة على رغائهم فيزدادون  
تعاسة وحزناً .

كان آندريه يتحدث بجرارة . فكر بيير في سره مرغماً : « لاشك ان  
هذه الافكار قد تسربت الى نفسه من تأثير عقلية ابنه . » لم يجب ، بينما اعقب  
آندريه قائلاً :

- نعم « هؤلاء هم الذين يوحون الي بالشفقة : واعني كرامة الانسان ،  
راحة الضمير ونقاء الروح . أما الظهور والرؤوس ، ظهور هؤلاء الاشخاص  
ورؤوسهم ، فانك مهما جلدت وحلقت ، فانها ستبقى أبداً ظهوراً ورؤوساً !  
فقال بيير :

- كلا وألف كلا ، لن اكون ابداً من رأيك .

## الفصل الثاني عشر

### مناقشة

استقل آندريه وبيير العربية وقصدا الى ليسيباجوري عند حلول الظلام .  
كان آندريه يلقي نظرات مختلصة على بيير ويقطع الصمت من حين الى آخر  
ليتحدث في موضوعات مريحة مسلية . كان يفسر له وهو يريه الحقول ، مختلف  
التحسينات التي ادخلها على الاستثمار .

لم يكن بيير يجيبه الا بكلمات وحيدة المقاطع ، دلالة على استغراقه في  
تأملات قائمة مكدره . كان يفكر في ابن صديقه تعميس موغل في السيل الخطأ ،  
جاهل النور الحقيقي ، وان عليه ان يضيء افكاره وينتشله من وهدهده . لكنه  
عندما كان يفكر في اقواله واسلوبه في الكلام ، كان يشعر بأن آندريه قادر  
على تهديم كل مناقشته بكلمة واحدة . لذلك فقد كان يتردد في الشروع في الكلام  
خشية تعريض قدس أقداسه للهزء والسخرية .

قال بعد حين وقد احنى رأسه اشبه بالثور الذي يتأهب للنطاح :  
- قل لي ، من أين لك هذه الافكار ؟ لا يجب ان تفكر على هذا النحو .  
سأله الامير حائراً :  
- أية افكار ؟

— افكارك عن الحياة ومهمة الانسان . لقد كانت لي افكار مثلها أنا الآخر ، لكن اتدري ماذا اتقذني منها ؟ الماسونية . آه ! لا تبسم . انها ليست كما كنت اظنها مذهباً دينياً كله طقوس . بل انها اجمل تعبير عما في الانسان من أحسن ومن ازلي باق . انها المعبر الوحيد عن كل هذا .

وراح يعرض شارحاً الماسونية - حسب رأيه - ، مؤكداً انها الشريعة المسيحية النقية المتحررة من قيود الحكومات والاديان ، شريعة المساواة والاخاء والحب . قال :

— ان محفلنا المقدس هو الوحيد الذي يملك معنى الحياة الحقيقي ، وكل ماعداه احلام ووهم . ان كل شيء خارج نطاق المحفل ليس الا كذبا وخطأ وزوراً خارج دائرة المحفل وعقيدته ، لا يبقى للرجل الذكي النبيل الا ان يعيش حتى يموت ، جاهدآ ان لا يسيء الى سواه ، تماماً كما تفعل انت انني على اتم وفاق معك حول هذا . لكنك اذا اعتنقت مبادئنا الاساسية ، اذا دخلت في محفلنا ، اذا اسلمت زمامك لنا ، اذا تركتنا نوجهك ونرشدك ، فانك ستشعر على الفور كما شعرت انا من قبل ، بانك حلقة في تلك السلسلة الهائلة غير المنظورة ، والتي تضيع بدايتها في الاجواء العليا ، في السماوات .

كان آندريه يصفي الى بيير دون ان يتقوه بكلمة ، وعينه شاخصتان الى نقطه وهمية أمامه . رجاء اكثر من مرة ان يكرر بعض الكلمات والعبارات التي لم يستوعبها للمرة الاولى بسبب ضجيج العربيه . شجع سكوته والتريق الخاص الذي انبعث عن عينيه ، « بييرآ » على الاسترسال شعره انه لم يعد يتحدث عبثاً ، وانه لاخوف عليه من مقاطعات صديقه او سخريته .

بلغا نهراً فائضاً اضطرا الى اجتيازه على طوف كبير . وبينما راح الخدم ينقلون العربيه والخيول الى العابرة ، اخذ الصديقان مكانها عليها متابعين الحديث كان آندريه متأكداً على حاجز الطوف ، يتأمل المياه الهادرة التي تنعكس عليها

آخر اشعاعات الشمس الغاربة ، بصمت ووجوم سأله بيير :

— حسنا ! مارأيك في كل هذا ؟ لم انت صامت ؟

— مارأيي ؟ لكنني مصغ اليك . ان كل هذا جميل ولا شك . انك تقول :

ادخل في محفلنا وسندلك على غاية الحياة ومصير الانسان والقوانين التي تسيّر العالم . لكن من نحن ، غير مخلوقات بسيطة فانية ؟ كيف حدث انكم تعرفون كل شيء ؟ كيف حدث انني وحدي لأرى ماترونه على هذه الارض ؟ انكم ترون على الارض ملكوت الخير والحق وانا لأراه .

قاطعته بيير قائلاً :

— هل تؤمن بالحياة الآخرة ؟

— الحياة الآخرة ؟

ولما كان بيير يعرف من قبل ان صديقه ملحد ، فقد اعتبر استفساره هذا

نفيًا ، فلم يعطه وقتاً للجواب او التفسير واستأنف قائلاً :

— انك تقول أنه يستحيل عليك رؤية ملكوت الحق والخير على الارض

انني انا الآخر ماكنت أراه . اذ ليس ممكناً أن نراه اذا اعتبرنا ان نهاية حياتنا

هي نهاية كل شيء . على الارض ، نعم على هذه الارض — وأشار الى السهل —

لا يوجد حق . أن كل شيء عليها كذب وشر . ولكن في العالمين ، في مجموع

الكون ، تسود الحقيقة . اننا ابناء الارض لفترة وجيزة . لكننا في الازل ،

ابناء الكون . ألت أشعر في اعماق نفسي بأنني جزء من هذا الكون الهائل

المتناسق ؟ ألت أشعر في اعماق روحي انني ، في هذه الكمية العظيمة المحدودة

من المخلوقات التي تتجلى القدرة فيها أو القوة العليا ، كما تشاء ، لست الا حلقة

صغيرة ، درجة من بسلام الخلق ، من أدناها الى أرفعها ؟ بلى ، انني أرى ،

واري بوضوح ذلك السلم الذي يبدأ من النبتة حتى يصل الى الانسان . فلم أذن

اعتقد أنه عندما يصل الي ينتهي عندي بدلا من القناعة والايان بأنه يمضي بعيداً

كذلك الى أبعد مني ؟ انني أشعر انني لا يمكن ان اختفي من الوجود لأن  
لا شيء يختفي فيه . انني اشعر بأنني كنت من الأزل وسأبقى الى الأزل .  
انني أحس بوجود أرواح أخرى غيري وارفع مني تعيش في الكون معي .  
وفي هذا الكون ، تقيم الحقيقة ويحتم الحق .

قال آندريه :

— نعم ان هذه عقيدة هيردر<sup>(١)</sup> لكنها يا عزيزي لن تقنعني ان الحياة  
والموت هما وحدهما مجلبة للقناعة والايان . ان ما يقنعك ، هو ان ترى  
مخلوقاً كنت شديد التعلق به مذنباً حياله ، كنت تفكر في التكفير عن  
اخطائك نحوه . واخذ صوته يرتعد انفعالا ، فاشاح بوجهه . اقول ، ان  
ترى هذا المخلوق العزيز العالي يتألم فجأة ويحتمل اوجاعاً رهبة مريعة ، ثم  
يكف عن الحياة ، فلم هذا ؟ لا يمكن ان يكون هذا السؤال دون جواب  
انني اعتقد ان هناك جواباً على الاقل ... ان هذا المقنع ، وهذا ما اقنعني .  
— لكن بلى ، بلى . ان هذا ما كنت اقله لك .

— ابدأ يا عزيزي . اصغ الي جيداً : ان الحياة الآخرة ليست الجميع التي  
تثبت لي ضرورة ذلك ، بل انها الواقعة التالية : يدخل المرء في مضمار الحياة  
بمسكا بآخر في يده . وفجأة يختفي هذا الآخر ، « هناك في العدم » . وعندئذ  
يقف المرء على حافة الهاوية يتفحصها بعينه باحثاً ... ولقد تفحصتها بنفسني .

— حسناً ! اذن تعترف ان في الامر « هناك » و « بعضهم » ان هذه  
الـ : « هناك » هي الحياة الآخرة ، وذلك الـ : « بعضهم » هو الله .

---

(١) جان جوتفريد دو هيردر كاتب الماني شهير ، ولد في مهورنجن عام ١٧٤٤ وتوفي  
عام ١٨٠٣ وضع المؤلف الشهير : فلسفة تاريخ الانسانية

لم يجب آندرية . كانت العربية قد سحبت من الطوف الى الشاطئ . الاخر  
وقطرت الخيول اليها ، والشمس كادت ان تغيب ، وجليد المساء يرسم نجوماً  
من برك الماء الصغيرة المنتثرة على الشاطئ . لكن السيدين ظلا في مكانهما على  
الطوف لا يرحلانه ، الامر الذي اثار دهشة الخدم واستغرابهم . لبث بيير  
وآندرية يتناقشان دون ان يفكر احدهما في مغادرة الطوف .

كان بيير يُقلون وهو يشير الى السماء .

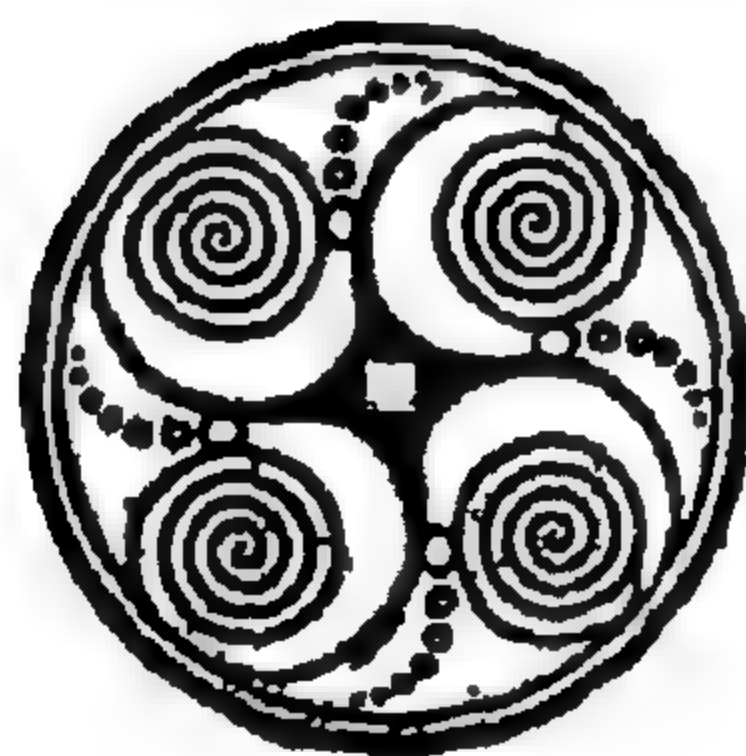
— اذا كان الله موجوداً ، والحياة الاخرة موجودة ، فان الحقيقة والفضيلة  
موجودتان كذلك . والامنية القصوى والنعم المقيم ، في السعي لمعرفة ينبغي  
ان يعيش المرء وان يجب وان لا يعتقد باننا نعيش على هذه القطعة من الارض  
فحسب ، بل اننا عشنا وسنعيش الى الابد هناك ، في الكل .

لبث آندرية يصغي الى بيير وهو متكى الى حاجز الطوف ، لاتفارق  
عيناه الامواه الزرقاء اللامعة التي يلقي عليها المغيب سهامه الحمراء . صمت بيير  
وخيم سكون عميق ، لا يقطعه الا تكسر المياه الهادرة على جوانب الطوف  
الراسي على الشاطئ . منذ حين . خيال آندرية ان يسمع في هذه الدمدمة  
الغامضة ، صدى لاقوال بيير : « تلك هي الحقيقة فصدق ، اطلق زفرة وشمل  
وجه بيير المتضرج بنجلال ، بنظرة مشعة صبوية حانية . كان وجه بيير رغم  
وقاره يحمل طابع الحجل ازاء هذا الصديق الذي يعرف انه متوفق عليه في  
كل شيء قال أخيراً :

— نعم ، على الامر كذلك ! هيا ، لنصعد الى العربية .

ولما جلا عن الطوف ، رفع عينيه الى السماء التي اشار بيير اليها منذ حين ،  
فراى من جديد ، للمرة الاولى منذ اوستوليتز ، تلك السماء الازلية العميقة  
المتسامية التي تأملها على ساحة المعركة ولقد كان لذلك المشهد في نفسه تجديد

للغبطة والحنان اللذين افتقدتهما . لكن ذلك تبدد من فوره ، حالما عاد الامير  
آندريه الى واقعه المؤلف في الحياة . غير انه كان يعرف ان ذلك الشعور  
الذي لم يغذيه وينشئه في روحه ، باق في اعماقه حيّ فيه . وعلى الرغم من ان  
مظهر آندريه لم ينم عن شيء مما في نفسه ، فان ذلك الحديث الذي دار بينه وبين  
بيير ، اشرق في اعماقه فجراً جديداً داخلياً غير مألوف لديه .



## الفصل الثالث عشر

### رجال الله

وصلت العربية الى ليسيبياجوري ووقفت امام الطنف الكبير بعد حلول الظلام . نبه آندره صديقه بيير الى الذعر الشديد الذي أحدثه وصولهما على مدخل باب الخدم . لقد كانت هناك عبوز محنية الظهر ، جرابها على كتفها ، يصحبها رجل قصير القامة طويل الشعر مرتدياً البسة سوداء ، يجريان الى الباب العمومي هارين ، وفي اعقابهما امرأتان ركضتا تحاولان اللحاق بهما . فلما اجتمع اربعتهم ، ألقوا نظرة ذعر ووجل الى العربية واندفعوا الى سلم الخدم .

قال آندره :

— هؤلاء هم « رجال الله » عند اختي ماري . لقد اعتقدوا ان ماري تستقبلهم دائماً ، رغم أن أبي دأب على طردهم دون هوادة . ان هذا هو الامر الوحيد الذي تخالفة ماري من اوامر أبي .  
سأل بيير :

— ولكن ما معنى رجال الله ، ومن هم هؤلاء ؟

لم يجد آندره متسعاً للإجابة عليه ، فقد هرع الخدم لاستقبالهما ، فسألهم

انبأوه ان الامير العجوز لازال في المدينة ، لكنهم ينتظرونه بين لحظة واخرى .

قاد آندره صديقه بيير الى حجراته المعدة للاستقبال ، حيث تركه فترة ليستطلع انباء ابنه ويراها . ولما عاد اليه قال له وهو يتقدمه :  
- والآن ، هيا بنا الى اختي . انني لم ألحها ، انها محتجبة في حجرتها مع محبيها .  
سوف نفاجئها ، وسيفمرها الحجل . لكنك ستري رجال الله . انهم لعمرى يثيرون التطلع .

سأل بيير مرة اخرى :

- ما معنى رجال الله ؟

- سوف ترى بنفسك .

خجلت الاميرة ماري كل الحجل لدى دخولها الى غرفتها الجميلة ، حيث القناديل مضاءة بجلال قرب خزانة الثايم المقدسة ، وعلت وجهها بقع حمراء تضرجه . كانت جالسة على اريكة تتناول الشاي بصحبة فتى طويل الانف والشعر مرتدياً مسوح راهب . وكانت امرأة عجوز عجفاء هزيلة ، ذات وجه يشبه وجوه الاطفال في دعت ، تشغل مقعداً وثيراً بجانبها .

قالت ماري في رنة لوم خفيفة :

- لم لم تخطر في بقدومك يا آندره ؟

وهرعت تقف بينه وبين حجاجها ، كالذجاجة التي تحمي صغارها ، واردفت :

- انني سعيدة جداً لرؤيتك يا كونت .

وقبلت يد بيير . كانا يعرفان بعضهما منذ الطفولة . والان ، فان صداقته

التي كانت تربطه الى آندره ، ومصائبه الزوجية واشجانه ، وعلى الاخص وجهه الصريح الطيب ، كل هذه الاشياء كانت تحمل ماري على الميل اليه . لبثت تحديق في وجهه بعينها الجميلتين المتوقدتين وكان نظرتها تقول : « انني احبك كثيراً »

ولكن رحماك ، لاتسخر من جماعتي ! ،  
تبادلا التحية والتمنيات المألوفة وجلسوا جميعاً . قال آندره مشغماً كلامه  
بابتسامة موجهة الى الحاج الشاب :  
— هه ! ها ان ايفانوشكا هنا كذلك !  
فهمت ماري بلهجة متوسلة :  
— آندره !  
فقال هذا لبيير :  
— ينبغي ان تعلم انه امرأة لا رجل كما تظن .  
كررت ماري توسلها :  
— آندريه ، ناسدتك الله .

كان من الواضح ان مشاكسات آندريه للحبجاج ، واحتجاجات ماري  
غير المثمرة لحمايتهم ، كانت متأصلة في اعماق الاخ والاخت ، اصيلة في عاداتها .  
قال آندريه :

— ولكن يا صديقتي الطيبة ، ينبغي ان تشكري لي ما احتملة من عناء في  
شرح علاقتك الاليفة مع هذا التي ا  
قال بيير وهو يتفحص وجه الحاج خلال نظارتيه بفضول خطير ، كانت  
ماري شاكرة له سلوكه الجدي :  
— صحيح ؟

وادرك ايفانوشكا انهم يتحدثون عنه فراح يحيل حوله نظرة ماكرة .  
اخطأت ماري في دفاعها عن « جماعتها » وخوفها عليهم لانهم لم يكونوا  
مرتبكين مطلقاً ازاء تلك النظرات المتطفلة . كانت المعجوز ذات العينين  
المطرتين التي كانت تختلس بين حين وآخر نظرة دائرية الى وجهي القادمين ،  
قد قلبت قدحها على الصفحة ووضعت بجانبه قطعة السكر التي قرضت نصفها ،

منتظرة ان يقدم لها الشاي من جديد ، وهي جامدة ساكنة على مقعدها .  
اما ايفانوشكا ، فقد كان يوقب القادمين خلسة بعينيه الماكرتين الشبيهتين  
بعيني المرأة ، وهو يتجرع محتويات قدحه بتمهل وسكون في الصفحة  
دون القدح .

سأل آندريه المرأة العجوز :

— من اين قدمت هكذا ؟ امن كيف ؟ لاشك ؟

فاجابت العجوز وقد اسعدها ان تحل عقال لسانها :

— لقد ذهبت الى كيف ياابي وقد اسعدت ، في يوم عيد الميلاد المقدس ،  
بتلقي « المناولة » المقدسة قرب ضريح الصالحين ... اما الآن فاني قادمة من  
« كوليازين » ياابي . لقد ظهرت فيها معجزة كبرى .

— وهل يصحبك ايفانوشكا ؟

فاجاب هذا ساعياً الى النطق بصوت خفيض :

— كلا يا أبي الرضعي . انني امضي في سبيلي . انني لم التقي : بـ يلاجويوشكا  
الا في ايوخنوف ...

لكن العجوز لم تدعه يسترسل . لقد كانت تتحرق شوقاً الى رواية ما شاهدته :

— لقد تبدت معجزة كبيرة في كوليازين ياابي .

سأل آندريه :

— ماذا حدث ؟ أهي بقايا اجساد مقدسة اكتشفت ؟

---

( ١ ) ورد في حاشية للترجم ان كيف هي أم منطقة الحج في روسيا ، يتوافد المؤمنون  
للتبرك في دير الاقية ، بأضحة مائة وثمانى عشر ولباً صالحاً . اما كوليازين فهي مدينة صغيرة  
في مقاطعة . ، فيها دير شهير كذلك ، دير سانت تربيته ( الثالوث المقدس ) ، يتوافد الحجاج  
بـ . الى وحصراً يوم الجمعة العاشرة بعد عيد الفصح . ولقد اطلقنا على دير كيف اسم  
دير الأقية ترجمة لكلمة ( Cryptes ) .

فقلت ماري :

— ارجوك يا آندريه . لا تقصي شيئاً يا بيلاجويوشكا

— ولم لا ياامي ؟ انني احبه كثيراً . انه مختار من الرب ، وهو طيب القلب . لقد اعطاني مرة عشرة روبلات لازلت اذكرها حتماً ... واذن ، بينما كنت في كييف ، قابلت صدقة كيروشا البريء — وهو من رجال الله المقدسين يمشي حافي القدمين في الصيف وفي الشتاء . — قال لي : « ماذا جئت تعملين هنا ، ليس مكانك هنا ، اذهبي الى كوليازين ، فهناك صورة عجيبة ، ان امنا العذراء شديدة القدسية قد تجلت . » هكذا قال لي ، وعندئذ ودعت الاولياء الصالحين وسرت في الطريق .

كانوا جميعاً صامتين ، متعلقة اعينهم بشفتي التقية التي كانت تروي قصصها بصوت متزن ، تقطعه تنفساتها العميقة . اردفت :

— ولما وصلت ، قال لي كل الناس « ان نعمة ربانية قد ظهرت ، ان البلمس المقدس يقطر من وجنة امنا العذراء شديدة الطهر . »

قلت ماري :

— هيا ، كفى . ستقصين هذه الحكاية مرة اخرى .

فتدخل بيير قائلاً :

— اسمحي لي ان ان اقي عليها سؤالاً .. هل رأيت ذلك بنفسك ؟

— لاشك ياأبي ، لقد حصل لي هذا الشرف العظيم . كان وجه امنا الطيبة يلمع بنور سماوي والبلمس الشافي يقطر من وجنتها قطرة فقطرة .

فهتف بيير بسذاجة بعد ان اصغى باهتمام بالغ الى مزاعم العجوز :

— لكن هذه خرافة !

فقلت هذه مذعورة مغضبة تناشد الأميرة ماري الحماية بنظرة :

— ما هذا الذي تقوله ياأبي !

كرر بيير بإلحاح :

— هكذا يخدعون الشعب .

هتفت التائهة وهي ترسم على صدرها إشارة الصليب :

— ياسيدي يسوع ! اوه ! لاتتحدث هكذا ياأبي ! كان هناك جنرال لم يشأ تصديق المعجزة . قال : «إنها خدعة من القساوسة » لكنه أصيب لفوره بالعمى . وقد حلم في نومه ان امنا المقدسة في كريت جاءت اليه وقالت له «آمن بي وسأشفيك » وعندئذ راح يتوسل ضارعاً : « خذوني اليها ، خذوني اليها ! » ان ما ا قوله لك هو الحقيقة الحقة . لقد رأيته ، لقد رأيته بعيني هاتين . وعندئذ اخذوا الاعمى اليها مباشرة فتها لك على ركبته وهو يقول : «اشفيني وسأعطيك ما منعيه القيصر .» وانه صحيح ياأبي ، اذ انني رأيت نجمة — وتقصد رتبة الجنرالية — معلقة في الصورة المقدسة . واعادت اليه الأبصار الام الطيبة !... انها خطيئة ان تتحدث هكذا . ان الله سيعاقبك .

سأل بيير غير مبال بلمهجتها الصارمة :

— ولكن كيف وجدت النجمة معلقة فجأة في الصورة ؟

واعقب آندريه ضاحكاً :

— هل منعوا الام الطيبة رتبة جنرال ، ياترى ؟

مشب وجه الحاجة بيلاجويوشكا وضربت كفأ بكف وصاحت بعد ان زايلها امتقاع لونها فقدا وجهها اخمر قانياً :

— ياالخطيئة ! ياالخطيئة ! اصمت ياأبي ان . لك ولدآ... ماذا قلت ؟ ماذا قلت !

وراحت تضرع الى الله وهي ترسم إشارة الصليب :

— ليغفر لك الله ! مولاي اغفر له ... آه ! ياأمي ، ما معنى هذا ؟

وجهت هذه الجملة الى ماري وهي تلتفت اليها ، ثم نهضت وهي على وشك البكاء وراحت تجمع جرابها . كان يري على وجهها انها كانت نخجلة ومروعة

لقبولها الضيافة في بيت يتحدثون فيه امثال هذا الحديث . لكنه كان يبدو عليها كذلك انها تأسف لاضطرارها في المستقبل الي العزوف عن هذه الضيافة .  
قالت ماري :

— ماذا دهاكم ؟ اية متعة تجد انها في هذا القول ... كان يمكنكما ان  
لا تحضرا ابداً ...

فأجاب بيرو :

— لقد اردت ان امزح فقط يا بيلاجويوشكا . ايتها الاميرة ، اقسم بشرفي  
انني ما اردت جرح كرامتها ولا اهانتها . لقد تحدثت في غير مكر ...  
لا تظني بي الظنون ، لقد اردت المزاح ...  
واردف ملحاً وهو يبسم ابتسامة خجلى :  
— وهو كذلك كان يمزح .

كان واضحاً انه راغب في ازالة خطأه وكان وجهه يعبر عن ندم مخلص .  
اما آندره فقد راح يلقي نظرات شديدة الحنوا الى بيير تارة والى العجوز التائهة  
تارة اخرى ، حتى ان هذه ، بعد ان كانت قليلة الميل الى تصديق توبته ،  
اقتنعت بصحتها تدريجياً .



## الفصل الرابع عشر

### عودة الأمير العجوز

اطمأنت الحاجة فعادت تتحدث بحماسة متزايدة . ظلت فترة طويلة تطري مواهب احد الآباء المسمى آمفيلوك الذي بلغ من تقشفه وزهده وقديسيته ان راحت يداه تتضوعان برائحة البخور المنتشر منها . ثم راحت تشرح بتفاصيل ضافية قصة مقامها الاول في كيف . قالت ان بعض معارفها من الرهبان اعطوها مفاتيح الاقبية ، فلبثت فيها ثلثي واربعين ساعة في صحبة السعداء الصالحين . لا تأكل الا البسكويت . « وبعد ان اصاب صلاة طويلة امام أحد الاضرحة ، كنت انتقل للتبرك بآخر والصلاة امامه . ثم تمت فترة قصيرة وعدت اقبل الاضرحة المقدسة . لقد كان السكون عميقاً جداً والنعم العلوي يدخل في نفسي متدفقاً حتى انني ماكنت ارغب في الخروج لرؤية ضياء الله الطيب الكريم . »

كان بير يصغي اليها بانتباه خطير . لكن ماري لم تدعه يستقر طويلاً ، لأن آندريه كان قد انسحب . فتوكت رجال الله يتممون احتساء شايم وقادت بير الى البهو . قالت له :

— كم أنت طيب القلب !

— آه ! حقاً انني لم افكر في اهانتها مطلقاً . انني أفهم هذه المشاعر واقدرها حق قدرها .

تأملته ماري فترة وهي صامتة وعلى شفقتها ابتسامة حانية . وأخيراً قالت :  
— انني اعرفك منذ زمن طويل واحبك كأخ لي .

ثم أضافت دون ان تترك له المجال للإجابة على كلماتها الرقيقة :

— كيف وجدت آندريه ؟ انه يقلقني جداً . لقد كان أحسن حالاً هذا الشتاء .

لكن جرحه نكأ في الربيع فأوصى له الطبيب معالجة خارج البلاد . ثم أن حالته الفكرية تزعجني وتقلقني ايضاً . انه ليس من طبيعة مثل طبيعتنا نحن معشر النساء ، تمكنه من استهلاك احزانه بالدموع والمظاهر الخارجية . انه يطوي آلامه في حناياه . واذا تظاهر اليوم بالانشراح والوداعة فما ذلك الا بسبب وجودك الذي كان له هذا الاثر . يندر أن يكون على مثل هذه الحال من الانشراح . ليتك تقنعه بالسفر الى مكان ما ! انه في حاجة الى النشاط . ان هذه الحياة الساكنة الوتيرية تقتله . ان الآخرين لا يلاحظون هذا ، اما انا ، فاني اراه بكل وضوح .

تجاوزت الساعة التاسعة وعندئذ ارتفعت ضجة في الخارج وعلت جلجلة .  
لقد كان الأمير العجوز عائداً من المدينة . هرع الخدم على الطنف وتبعهم بيير وآندريه . فلما نزل الأمير من عربته شاهد « بيير » فسأل :  
— من هذا ؟ ...

ولما عرف الكونت الشاب هتف :

— آه ! اهلاً بك ! قبلي هنا .

كان على خير مزاج فعامل « بيير » بشيء كثير من المجاملة والعطف وقاده الى مكتبه . فلما جاء آندريه يلحق بها ساعة العشاء ، وجدتهما غارقين في نقاش حامي الوطيس . كان بيير يصر على القول ان وقتاً سيحين ، تبطل فيه الحروب .

اما الامير فكان يسفه هذا الرأي ولكن في غير جفاء وخشونة .

قال الامير وهو يربت بلطف على كتف بيير :

— ان الوسيلة الوحيدة لمنع الحروب هي ان تقصد العروق وتملأها بالماء بدلاً من الدم . ان هذه ترهات واحلام نساء !

ثم اقترب من المائدة حيث كان آندريه يتصفح اوراق ابيه التي اتى بها من المدينة عازفاً ولا شك عن الاشتراك في النقاش . راح يتحدث عن الأعمال . قال :

— لم يستطع الكونت روستوف بوصفه رئيس منطقة ان يقدم لنا نصف الرجال المستنقرين ... ثم تصور بعد ذلك انه جاء الى المدينة يدعوني الى تناول العشاء عنده ! لقد ارسلته وعشاءه الى ... اهل رأيت مثل هذا ... تأمل . اردف ، وهو يضرب كتف بيير متودداً :

— وبهذه المناسبة يا عزيزي ، هل تعلم ان صديقك يعجبني ؟ انه فتى باسل يملأني حماساً وفخراً . ان أياً كان مثله يبحث في مواضيع حساسة لكنها تثير اهتمام المرء فلا يلذ له الاصفاء اليها . اما هذا ، فانه ينطق بحماقات ، لكنه مع ذلك يشيرني رغم تقدم سني ... حسناً ، انني لا استبقيكما . اذهبا فتناولوا طعامكما . لعلي انضم اليكما . قد اجيء لمشاكستك من جديد ... فلما خرجا ، هتف الأمير العجوز متمماً :

— حاول ان تنظر بعين العطف الى ابنتي الجمقاء ماري .

تذوق بيير خلال مقامه القصير في ليسيباجوري كل متعة الصداقة وقوتها ، تلك الصداقة التي كانت تربطه الى بولكونسكي . ولم تكن تلك المتعة قاصرة على علاقاتها الشخصية بل تعدتها الى الصلات التي جمعت بينه وبين افراد اسرة بولكونسكي ومعارفهم . فعلى الرغم من انه لم يكديت عرف على الامير العنيد وماري الاميرة الحجول كما يجب ، فإنه شعر في اعماقه براحة قصوى في مجالستها اكثر مما يشعر به مع اصدقاء قدامى . ثم انهم جميعاً سرعان ما احبوه بدورهم . فماري ، اعجبتها

طريقته اللطيفة واساليبه الرقيقة في معاملة حجاجها ، فراحت تلقي عليه نظراتها الاكثر اشراقاً وتوقداً ، ونيكولا الصغير نفسه ، ذلك الطفل الذي لم يتجاوز عامه الاول والذي كان جده يدعوه بالامير الصغير ، تقبل دعابة بيير ورضي بحمله هذا بين ذراعيه وراح يناجيه . اما ميخائيل ايفانوفيتش والآنسة بورين فكانا يسمان ابتسامة حقيقية صادرة من اعماقهما كلما وقع بصرهما عليه أو شاهداه يتحدث الى الامير العجوز وكأنه اليه وصفيه القديم ، حتى ان هذا راح يحضر طعام العشاء مع الآكلين تكريماً لضيفه الشاب . والخلاصة ان بيير خلال اليومين اللذين قضاهما في ليسيباجوري ، تلقي من عطف الامير العجوز وايناسه الشيء الكثير حتى ان هذا دعاه بالحاح الى زيارته مرة اخرى .

فله بارح بيير آل بولكونسكي بعد ذلك ، واجتمعت الاسرة ، اعطى كل فرد من افرادها رأيه في الضيف الراحل كما هي العادة بعد ذهاب شخص دخل في نطاق الأسرة من جديد . والعجيب النادر في الامر ، ان كل واحد منهم كان جمعاً مع الآخرين على امتداح الضيف المرتحل .



## الفصل الخامس عشر

### عودة روستوف

فهم روستوف لأول مرة عند عودته من اجازته انه شديد التعلق بدينيسوف وبالفيلق كله ، فقد خلقت عودته الى المعسكر في نفسه مشاعر مماثلة لتلك التي أحس بها عند دنوه من منزله الابوي بعد ذلك الغياب الطويل . لقد شعر عندما شاهد احد الفرسان يبرزه مفكك الازرار ، ثم ديمانتيف الاشقر والخيول الصهباء في مرابطها ، وعندما سمع لافروشكا يهتف بمرح معلناً لسيدته : « ها هو الكونت قد وصل ! » ورأى دينيسوف يهرع اليه من مسكنه اشعت الشعر وقد غادر فراشه لتوه ، ليحييه التحية الودية المعروفة بيننا شرع الضباط الآخرون يحتفلون بوصول « العائد » ، عندما شاهد كل هذا المظاهر ، احس روستوف بمثل الشعور الذي خالجه عندما كانت امه تلاطفه وابوه يداعبه واخوته يستقبلونه . لقد كانت القطعة بالذنبه اليه منزلاً آخر عزيزاً مغرباً جذاباً كمنزله الابوي .

لما تقدم روستوف الى الكولونيل معلناً وصوله ، اعاده هذا الى كوكبته السابقة ، فانصرف بكليته الى مشاغله اليومية الكثيرة التي تقتضيها طبيعة الخدمة . شعر من النهج الوثير اليومي في حياة الجندية والحرمان من الحرية والارتباط بملاك القطعة ارتباطاً وثيقاً ثابتاً ، بمثل الدعة والسكون اللذين شعر بهما في بيته حيث

كان مدعوماً من قبل أسرته دعماً معنوياً ومادياً . كان يشعر انه هنا ايضاً في بيته وفي مكانه اللائق به هنا . حيث لاتصل الحياة الاجتماعية التي تحمل المرء في تيارها الجارف فلا يعرف اين يستقر وبأي شيء يتشبث ، ولا توجد سونيا التي يُخشى تقديم المبررات والتفاسير لها ، ويتبدد التردد في اشغال الوقت وصرفه ، وتنعدم نهائياً تلك الايام الطويلة التي تستمر اربعاً وعشرين ساعة دون توقف ولا انقطاع ، والتي تغري المرء فيما ماث من المشاغل وتستدعيه ، وتحتفي تلك الجماعات من الناس الذين لا يرتبط المرء بهم بأية صلة والذين يشعر مع ذلك انه ليس غريباً عنهم تماماً وليسوا عنه ببعيدين . تنتهي هنا العلاقات المالية مع ابيه التي لم تكن صريحة تماماً وتبخر ذكرى خسارته الماثلة في الميسر ! ان كل شيء هنا في القطعة ، بسيط ومحدود . لقد كان العالم كله منقسماً الى قسمين غير متساويين ، القسم الاول يشمل « فيلقنا بافلوجراد » والآخر ، كل ما تبقى من العالم . وهذا الذي « يبقى » يبدو للمرء عديم الاهمية . كانوا يعرفون هنا من هو الملازم ومن هو الرئيس ، من هو الشجاع ومن الرديء ، وعلى الاخص من الذي يجب اتخاذه صديقاً . هنا ، يقدم لك بائع المعسكر حاجتك ديناً ويستوفي رصيده على دفعات ، فلا حاجة بك الى التفكير ولا الى الانتقاء . يكفيك ان تتنزه عن كل ما هو معروف بسوئه في فيلق بافلوجراد . فاذا اوكلوا اليك مهمة ، عليك بتنفيذها حسب ما جاء في التعليمات الصريحة الواضحة المتعلقة بها ، وعندئذ تسير كل الامور على خير ما يرام .

شعر روستوف بعد استعادته تلك العادات النظامية التي تنفرد بها الحياة العسكرية ، بغزاء وانفراج ونشاط ، كالتى يشعر بها الرجل المتعب المنهوك عندما يستسلم للراحة . كان ذلك اللون من الحياة يبهجه ويرضيه خلال الوقت الذي استغرقته الحملة ، حتى انه صمم منذ خسارته في الميسر ، تلك الخطيئة التي لم يكن يغفر لنفسه وقوعه فيها رغم كل ما تقدم به ابواه ابيه من عزاء وتسلية ، على أن

يخدم في الكوكبة ليس كما كانت يخدم من قبل ، بل بشكل يساعده على محو خطيئته . كان يتوقع ان يصبح زميلاً حقيقياً وضابطاً مثالياً . وبالاختصار كان يريد ان يصبح رجلاً كاملاً ، الامر الذي كان يبدو له صعب التحقيق « في العالم » ، شديد السهولة هنا في القطعة .

كذلك فقد كان مزمماً على تسديد القرض الذي اضطر ذويه اليه ، خلال فترة خمس سنين . لقد قرر ان يكتفي بألفين من الروبلات في العام بدلاً من عشرة آلاف روبل ، جرايته المقررة في كل عام ، وبذلك يعيد الى ابويه من هذا الفرق المبلغ الجسيم الذي خسره ودفعوه عنه .

بعد مناورات عديدة وحركات عسكرية كثيرة ، وبعد معارك بولتوسك وبروسينج - ايلو ، تركز الجيش<sup>(١)</sup> الروسي في بارتنشتن حيث كان ينتظر مقدم الامبراطور واستئناف العمليات فور قدومه .

اشترك فرسان بافلوجراد مرات عديدة في مناوشات مع العدو ، ففاز ببعض الاسرى واغتصب مرة قوافل المؤن وعربات الذخيرة التابعة للماريشال اودينو<sup>(٢)</sup> . كان فيلق بافلوجراد تابعاً لاحدى وحدات الجيش الذي حارب عام ١٨٠٥ وقد عاد الى روسيا لاستكمال ملاكه الناقص . لذلك فانه لم يساهم في العمليات الاولى . فلما عاد الى ساحة المعركة ، اصبح يشكل وحدة من فيلق بلاتوف الذي كان يعمل بصورة مستقلة عن باقي الجيش .

---

(١) لقد اجزنا لنفسنا التحدث عن الجيش الروسي بضمير الغائب بدلا من عبارات : جيشنا او قطعاتنا التي استعملها المؤلف الذي يتحدث عن جيش بلاده ووطنه .

(٢) نيكولا شارل اودينو ، دوق دو ريجيو ، ماريشال فرنسا ، ولد في «بار-لو-دوك» عام ١٧٦٧ وتوفي عام ١٨٤٧ . قدمه نابليون للقيصر بوصفه « ييار » الجيش الفرنسي - ويار في بساتنه عند الفرنسيين كخالد بن الوليد عند العرب - اظهر براءة في اوسترليتز واوسترونكا وفريدلاندا وناجرام وبوتزن .

خيم فيلق بافلوجراد في ضواحي قرية ألمانية مدمرة تدميراً كلياً ولبت في مكانه بضعة اسابيع قبل شهر نيسان . وفي نيسان كان الطقس بارداً بسبب ذوبان الثلوج وكانت الانهار فائضة والطرق غير سالكة ، فانقطع التموين عن الرجال والعلف عن الخيول أياماً . ولما اصبح سير القوافل متعذراً بل ومستحيلاً انتشر الجنود في القرى المهجورة يبحثون عن البطاطا التي اصبحت بدورها نادرة الوجود . لقد اتهم كل شيء وفر معظم السكان . اما الذين مكثوا في دورهم الخربة ، فقد كانوا أكثر تعاسة من المتسولين . لم يكونوا يملكون شيئاً يسلب منهم . بل ان الجنود ، وهم من طينة قليلة الاشفاق والعطف ، كانوا رغم ذلك يقاسمون هؤلاء التعساء آخر لقمة في يدهم .

وهكذا فان فيلق بافلوجراد الذي لم يخسر اكثر من رجلين في المعارك ، خسر اكثر من نصف عدده بفعل المجاعة والمرض . لقد كان الموت مؤكداً في المستشفيات ، حتى ان الجنود المرضى بالحمى أو الالتهاب بسبب سوء التغذية كانوا يفضلون الاستمرار في اعمال السخرة على قدر ما في طاقتهم على الذهاب الى المستشفى . ولما حل الربيع ، اكتشف الجنود نبتة تخرج من الارض ، تشبه الهليون ، اطلقوا عليها - والله اعلم بالسبب - اسم «جذر ماري الحلو» ، فراحوا ينتشرون في الحقول لجمع تلك النبتة الحلوة ، التي كانت مرة المذاق جداً ، فينبشون بسيوفهم الارض بحثاً عنها ويأكلونها رغم الاوامر المحذرة الصادرة اليهم . فانتشر مرض جديد بسبب ذلك ، علاماته تورم اليدين والارجل والوجوه ، عزاه الاطباء الى تلك العشبة السامة التي يأكلها الجنود . اما كوكبة دينيسوف ، فانها ظلت مثابرة على توزيع بقايا الارزاق على الجنود بمعدل ربع كيلوغرام يومياً من البسكويت للرجل الواحد . اما البطاطا التي وصلت مؤخراً ، فكانت مصابة بالصقيع فاسدة . وقد مضى على الخيول خمسة عشر يوماً ، كان طعامها خلالها القش الذي تغطى به سقوف الأكواخ . وكانت أجسادها المهزولة

الضعيفة تحمل شعرها الشتوي الذي لم يسقط بعد كتلا متلبدة .  
وعلى الرغم من هذه الضائقات كلها ، فان الجنود والضباط ظلوا يعيشون  
حياتهم العادية . فالفرسان ظلوا يواظبون على التققد وتفقيش النظافة وتطهير  
الخيول وتنظيف الاحذية والاعتدة وتلميعها وعلى سخرة جمع العلف الذي اصبح  
جمع القش ، بل وعلى الانتظام بانتظار الطعام الذي كانوا يعودون منه جوعاً  
كما ذهبوا . لكنهم كانوا رغم ذلك يتندرون بجرائتهم الهزيلة ويسخرون من  
بطونهم الخاوية . لقد ظلوا كمعادتهم كلما فرغوا من العمل ، يشعلون النيران  
ويصطلون دفاها وهم عراة الاجساد يدخنون ، او يجنون البطاطا التالفة والفاسدة  
او ينضحونها ، وهم يصغون الى حكاياتهم الشعبية او يقصون على بعضهم مآثر  
بوتكين وسوفوروف ومغامرات أليوشا الداهية ( أشبه بحكاية الشاطر حسن )  
أو ميكولكا عتيل الراهب ، وهي من القصص الشعبي الروسي . أما الضباط  
فقد ظلوا من جانبهم يعيشون مثنى وثلاثاً في بيوت نصف مهدمة مفتوحة  
لكل ريح . بينما كان كبار الضباط منصرفين بكليتهم الى تأمين التبن والبطاطا ،  
لان غذاء رجالهم كان شغلهم الشاغل . وظل مرؤوسوهم كمعادتهم ، يلعبون  
الورق لان المال كان وفيراً رغم فقدان الارزاق ، او يتسلون بألعاب بريئة  
كلعبة الاسطوانات ولعبة ال : « شعايكا » وهي عبارة عن وتد مغروز في الارض  
يحاول اللاعبون احاطته بحلقة يلقونها عليه من مسافة معينة . اما سير العمليات  
الحربية العام ، فلم يكن احد يتحدث عنه لسببين : الاول انهم ما كانوا يعرفون  
عنها شيئاً ايجابياً ، والثاني انهم كانوا يشعرون شعوراً مبهماً بانها ليست  
على ما يرام .

كان روستوف يشاطر - كالماضي - دينيسوف مسكنه . ولقد اوضحت صداقتها  
منذ اجازتها الاخيرة اكثر وثوقاً . لم يكن دينيسوف يتكلم عن اسرة روستوف ،  
لكن الود الرفيق الذي كان القائد يظهره لضابطه المساعد ، كان يوحي اليه

بجلاء بان غرام الفارس العجوز بناتاشا لم يكن غريباً عن هذا الافراط بالمعاملات الحسنة . كان واضحاً ان دينيسوف يجب ان يكون لا المهام الخطرة فلا يرسله الى المخاطر الالاماً ؛ حتى اذا ارسله وراه عائداً سليماً ؛ او وقع اشتباك مع العدو ونجا منه نيكولا ؛ كان دينيسوف لا يستطيع كتم سروره وابتهاجه بسلامة الضابط الشاب . وقد اكتشف روستوف - خلال احدي مهامه الى قرية مخلاة ظن ان فيها ارزاقاً وعلفاً - بولونيا عجوزاً وابنته التي كانت ترعى ولدها الرضيع . كانت تلك الاسرة المنكودة متدثرة بالاطهار جائعة لا تستطيع المشي ومغادرة المكان لانها عجزت عن تدارك عربة تنقلها بعيداً لافتقارها الى النقود فاشفق روستوف على تلك الاسرة البائسة وقادها الى معسكره وآواها في منزله وظل اسابيع طويلة يقوم على اطعامها انتظاراً لشفاء العجوز المريض . وذات مرة ، كان احد زملاء نيكولا لا يزوره مره ، فدار الحديث حول النساء . وهنا راح الزميل يمزح معه متهما اياه بأنه اخفى عن اصدقائه بذكر ودهاء البولونية الحسنة التي انقذها . ولم ترق البعابة لروستوف ، فاتفصل وثار وحمل على الضابط الزميل حملة بلغت من العنف ان دينيسوف وجد صعوبة كبيرة في حل المسألة ومنع الضابطين من القتال . ولما رحل الضابط المزاح ، أنب دينيسوف نيكولا على انفعاله خصوصاً وانه شخصياً ما كان يعرف عن علاقة الضابط الشاب بالبولونية الحسنة شيئاً . فأجاب روستوف :

- ولكن ... انني انظر اليها نظرتي الى اخت ولا يمكنني ان افصح لك الى أي مدى شعرت بإيلاام حديثه ... لأنني ... لأن ...

ربت دينيسوف على كتفه باخاء وراح يذرع الحجره دون ان ينظر اليه ، كمادته كلما كان متفعلاً مضطرباً . واخيراً همهم قائلاً :

- انكم جميعاً بلهاء في امركم !

لكن روستوف لاحظ ان عيني دينيسوف كانتا مبللتين بالدموع .

## الفصل السادس عشر

### ورطة دينيسوف

اعادة عودة الامبراطور في شهر نيسان ، الحياة والاندفاع الى وحدات الجيش . لم يسعد روستوف بحضور العرض الذي اقيم على شرف العاهل في بارتنتشتن لأن فرسان بافلو جراد كانوا معسكرين عند الخطوط الامامية . وكان روستوف ودينيسوف يقطنان كوخاً حفر في الارض وغطي بالاغصان والحشائش وفيما يلي الطريقة التي اصبحت شائعة في اقامة مثل هذه الاكواخ . كانوا يحفرون خندقاً عرضه متر وعمقه متر ونصف المتر وطوله متران ونصف المتر . وفي احد الجانبين ، كانوا يحفرون درجات متناوبة على قدر المستطاع لتكون مدخلاً للفرقة التي هي الخندق نفسه . وكان المجدودون من الضباط ، كقائد الكوكبة مثلاً ، يتمتعون بلوح من الخشب قائم على ركيزتين ، ليقوم مقام الطاولة . وعلى جانبي الخندق وعلى عمق ستين سانتيمتراً ، كانت الارض تحفر ، وبذلك يتهيأ للساكنين السرير والارائك ! وكان السقف يسمح لشاغل الحجرة بالوقوف في منتصفها بل وفي الجلوس على السرير ، وذلك في الجزء القريب من المائدة على الاقل . ولما كان فرسان دينيسوف يحبونه ويقدرونه ، فانهم بفضل ذلك التعلق منحوه شيئاً من الترف في كوخه ، اذ اقاموا له في مقدمة السقف قطعة من الخشب

مزينة بقطعة زجاج للانارة . صحيح ان الزجاج كان محطما ، ولكن اجزاءه كانت ملصقة الى بعضها بوسيلة ما . والى جانب ذلك ، فان جنوده كانوا يأتونه ، كلما اشتد البرد ، بقطعة من الصفيح يضعونها على الدرجات التي كان دينيسوف يدعوها : البهو ، ويملاؤون تلك القطعة من الصفيح بحجر متقد ، يستخلصونه من نيران المهاجع ، وبذلك كان الجو بديعاً في كوخ الزميلين حتى ان الضباط كانوا يجتمعون بكثرة في مسكنها المترف ويخلعون ستراتهم احياناً بسبب رداءة جوده . وذات صباح ، حوالي الساعة الثامنة ، عاد روستوف من الحراسه بعد ليلة بيضاء ، فامر ان يأتوه بالجمر لانه كان مبتل الثياب . ابدل ثيابه وأدى صلاته وشرب الشاي وتدفأ ثم سوى أمتعته وأخلى ما كان على الطاولة ، واستلقى على ظهره عليها بعد ان خلع ستروته ، ووضع ذراعيه تحت رأسه . كان وجهه ملتبهاً من الريح الباردة . اخذ يفكر بسرور في أن مهمته الاستطلاعية الاخيرة المثمرة ستوقه رتبة . وكان ينتظر زميله دينيسوف بفارغ صبر ليثر معه . وفجأة دوى صوت دينيسوف الغاضب وراء الكوخ ، فزحف روستوف الى النافذة ليرى الشخص الذي يحده القائد . فتعرف على صف الضابط توبتشيانكو . كان دينيسوف يصيح به قائلاً :

— لقد اعطيت متعمداً الامر بمنعهم من التهام جذر ماري ذاك ! وها اني ارى لازارتشوك يحمل هذه البيئة الحبيثة من الحقول !  
فأجاب صف الضابط :

— لقد اصدرت اليهم الاوامر الصارمة يا صاحب النبالة لكنهم لا يصغون اليّ .  
عاد روستوف الى استلقائه وهو يحدث نفسه : « ليجهد نفسه بدوره ، لقد انهيت خدمتي وليس علي الآن الا ان انام ، هذا هو خير ! » لكن صوت صف الضابط اخذ يحتلط في تلك اللحظة بصوت آخر ، عرف فيه روستوف صوت الحبيث لا قروشكا ، تابع دينيسوف . كان ذلك الفتى يزعم انه رأى اثناء ذهابه الى توزيع الارزاق ، قوافل محملة بلحم البقر والبسكويت .

واعقب ذلك صوت دينيسوف المدوي وهو يصبح آمراً : « المفروزة الثانية ،  
امرجوا الخيول ! » .

تساءل روستوف :

— الى اين يمضون بنحق الشيطان ؟

دخل دينيسوف الى الكوخ بعد مضي خمس دقائق ، فزحف بأحذيته الموحلة  
على السريـر حيث دخن ملء غليونه وهو محنق ، ثم قلب امتعته رأساً على عقب  
واخذ بسوطه وسيفه وهم بالخروج . ولما سأل روستوف عما ينتويه ، اجابه بلهجة  
غامضة ولكن مفضبة ان عليه عملاً يريد اداؤه . وهرع خارجاً وهو يقول : ....  
— ليحياكم الله والامبراطور العظيم !

سمع روستوف وقع حوافر جياد وراء الكوخ تتخبط في الوحول . لكنه  
لم يكتتب او يحاول استزادة الايضاح لمعرفة المكان الذي كان صديقه يقصده .  
ولما كان الركن الذي انحسر فيه دافئاً ، فقد نام ملء جفونه ولم يخرج من  
الكوخ الا عند المساء . ولم يكن دينيسوف قد عاد بعد من رحلته . أخذ  
الجنود يتحسن . رأى روستوف قرب الكوخ المجاور ، ضابطين مع زميل لهما  
يلعبون وهم يغرسون في الوحل اللزج لفتاً ويضحكون . فانضم اليهم .  
وبينما هم يلعبون ، شاهدوا عربات تقترب يتبعها خمسة عشر فارساً على خيول  
هزيلة . اخذت القافلة والموكب المحيط بها يقتربان من مرابط الخيل ، وهب  
حشد من الفرسان يحيط بالعربات . هتف روستوف :

— هه ، هاهي الارزاق قد وصلت . مع ذلك فان دينيسوف لم يكن يكف

عن التبرم والتوجع !

فقال الضباط :

— نعم ، لعمرنا . كم ميسر الجنود الآن !

كان دينيسوف يتبع القافلة بين ضابطين من ضباط المشاة على خيولهم . وكان

يتحدث معها ، فهرع روستوف الى لقائه . كان احد الضابطين ، وهو نحيل  
الجسم بادي الغضب ، يقول :

- انني انذرك يا كابيتين ...

فيجيبيه دينيسوف :

- لن اعيد شيئاً .

- اتدري ما انت فاعله يا كابيتين ! ان اغتصاب ارزاق اخوان في السلاح  
يعتبر تمرداً ! ... ان رجالي لم يتناولوا طعاماً منذ يومين !

- اما رجالي ، فمنذ خمسة عشر يوماً !

فقال ضابط المشاة بصوت مرتفع :

- لكن هذه لصوصية ياسيدي ، ولسوف تسأل عنها .

فصاح دينيسوف نافذ الصبر :

- هلا كفتت عن مضايقتي وازعاجي ! ... سأسأل ؟ حسناً ، ليكن ،

لكنك لن تكون انت المسؤول ! ... فاجهد في الصمت أو حذار ، حذار

لنفسك ! ... اغرب عن وجهي !

فقال ضابط المشاة دون ان يرتبك :

- حسناً ! ان هذه لصوصية واني ...

فخرج دينيسوف ودفع حصانه نحو المتكلم وصاح :

- اذهب الى الشيطان ، ولكن بأسرع من هذا الخطو !

كرر الضابط بلهجة متوعدة :

- حسناً ، حسناً !

ولوى عنان جواده وابتعد خبياً يهتز على سرج الجواد .

هتف دينيسوف متعمداً سماع الضابط المرتحل :

- كلب على دائرة من الاوتاد !

كانت هذه العبارة ، هي الجملة الشائعة التي يستعملها الفرسان للسخرية من من جنود المشاة الذين يمتطون صهوات الجياد . اقترب من روستوف وانفجر ضاحكاً وهو يقول :

— لقد انتزعت منهم مؤونتهم بالقوة ، بالقارعي الحصى ! انني لا استطيع ترك رجالي يموتون جوعاً .

كانت المؤن التي احضرها دينيسوف لفرسانه ، مرسلة الى فيلق من المشاة . لكن لافروشكا الماكر ابلغ دينيسوف انها لم تكن محروسة من قبل الجنود . فانتز هذه الفرصة واخذ مفرزة من فرسانه وانتزع الارزاق من الضابطين بالقوة . 'وزع البسكويت توزيعاً عادلاً وأعطى منه الى الكوكبات الاخرى . وفي اليوم التالي استدعى الزعيم « دينيسوف » وقال له وهو يغمض عينيه بأصبعه :

— اليك الطريقة التي سارى بها هذا الموضوع : انني لاعرف شيئاً ولا اتدخل في شيء . لكنني اوصيك بالذهاب الى الاركان العامة ، دائرة التموين وهناك حاول ان تدبر الأمر وان توقع على استلام كمية كذا وكذا من الارزاق ، فان المسألة ستدخل في نطاق جدي وقد تنتهي نهاية سيئة .

مضى دينيسوف فور خروجه من لدن الزعيم ، الى الاركان العامة وهو يتوق بكل اخلاص الى الاخذ بنصيحة رئيسه . ولم يعد الامساء وهو يلهث لفرط الغضب . ولم يكن روستوف قد رآه من قبل على مثل هذه الحال ، لذلك فقد راح يسأله عما به عبثاً . كان دينيسوف يكتفي بارسال السباب والشتائم بصوت اجش ضعيف ويشفعها بالتهديد والوعيد . دعر روستوف فقام الى صديقه يخلع عنه ثيابه ويعطيه ما يشربه ، وارسل يستدعي الطبيب هتف دينيسوف أخيراً :

— يحاكموني بتهمة السلب ، انا ... اعطني مزيداً من الماء ... حسناً

ليحاكموني ! ان ذلك لن يمنعني من سحق هؤلاء الاوباش ! ... سوف اتحدث الى الامبراطور بهذا الشأن ... اعطني قطعة ثلج ...

قال الطبيب انه يجب فصد دينيسوف ، فلما استقظروا من ذراعه المغطى بالشعر ملء صفحة من الدم الاسود ، استطاع أخيراً ان يروي لهم ما وقع له . قال :

— وصلت الى هناك فدألت : « حسناً ، اين رئيسكم ؟ » فدلوني عليه وقال بعضهم : — انتظر قليلاً . فقلت « لدي عملي » ولقد قطعت ثماني مراحل ، فاعلمه بقدومي « حسناً » ها ان رئيس اللصوص قد بدا وراح حضرة يلقي عليّ درساً قال انها لصوصية ! فقلت له : « اللص ليس الذي يستحوذ على الارزاق لا طعام جنوده » بل الذي يحتكرها لمصلحة جيوبه ! « فأمرني بالصمت . حسناً جداً » أخير قال : — اذهب ووقع على افادتك لدى مفوض الارزاق وستتبع قضيتك الطريق القانوني . ذهبت الى هناك وعرفت في شخصي حضرة المفوض ... خمن من الذي يجعلنا نموت جوعاً ؟

وضرب على المائدة بقبضة يده المتوجعة بعنف حتى ان الطاولة كادت ان تغلب ، بينما ارتطمت الاقداح ببعضها ، وقال :

— اندري من ؟ تيليانين ! قلت له : « هه » أهو انت الذي تتركنا نتضور جوعاً وننفق من القحط ؟ « و » طا ... طا ... على وجهه المنتفخ السمين ! « آه ! ايها الوحش القذر ! » و طا ... طا ... !

وصاح بصوت اقرب الى الصراخ وهو يكشف بضعته الوحشية عن اسنانه البيضاء اسفل شاربيه الاسودين .

— لقد فتأت غضبي ففرت عيني وطابت نفسي . ولو لم ينتزعوه من بين يدي لقتلته .

قال له روستوف :

— هيا ، لاتصرخ هكذا ، هده روعك . ها هو الدم قد عاد ينزف من جديد . ابق هادئاً ريثما اعيد تضميد جرحك .

ضمدت ذراع دينيسوف واودع السرير . وفي اليوم التالي استفاق وقد هدأت نفسه وصفا مزاجه . ولكن حوالي الظهر ، جاء الضابط المرافق ووجهه مكتئب يحمل طابع الجذ والحزن ، فدخل كوخ الزميلين وسلم الى المايجور دينيسوف ورقة رسمية من قبل الكولونيل ، ورقة تحمل اسئلة حول مسألة الامس . قال الضابط المساعد ان المسألة تدخل الآن في طور سيء للغاية وان لجنة التحقيق قد شككت ، وان اقل ماينتظر دينيسوف من عقاب هو نزع رتبته عملاً شكلياً بالانظمة الجديدة القاسية المتعلقة باعمال السلب والعصيان .

زعم المشتكون ان دينيسوف بعد اغتصابه الارزاق ، جاء الى مفوض الاعاشة العام ، وهو في حالة سكر شديد دون ان يستدعيه احد وهناك هدد المفوض واتهمه باللصوصية . ولما طرد خارجاً ، اندفع الى مكتب من المكاتب فانهال على موظفين ضربا ولكما وخلع ذراع احدهما .

عاد روستوف يسأل زميله فاعترف هذا ضاحكاً بان شخصاً آخر حشر نفسه في المعركة . لكنه كان يزعم ان كل هذه الامور عديمة الاهمية وكان يستخف بكل المحاكم ويقول انه اذا تجرأ هؤلاء اللصوص على منازلته فانه سيتصرف حيالهم تصرفاً يجعلهم يحتفظون بذكره زمناً طويلاً .

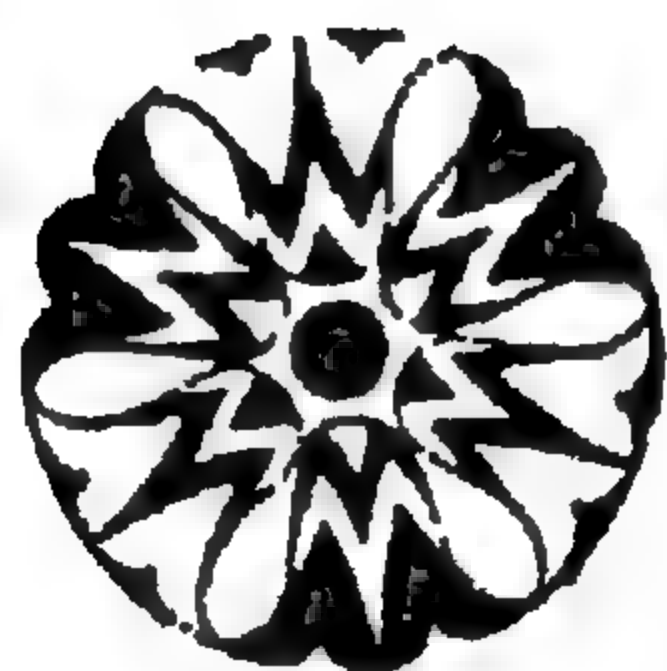
وبالرغم من ان دينيسوف كان يتظاهر باللامبالاة ، فان روستوف كان يعرفه تمام المعرفة ويدرك انه كان في اعماق نفسه متهيئاً نتائج فعلته رغم كل محاولاته في اخفاء شعوره عن زميله . استمرت اوراق التحقيق ترد كل يوم ليجيب دينيسوف عليها حتى مطلع شهر ايار ، حيث تلقى امراً رسمياً حازماً باسناد قيادة الكوكبة الى اقدم ضابط بعده ، وان يمثل امام قيادة الفيلق

نقولا يزور المستشفى





الذى يتبعه للاجابة على ما قام به في دائرة الترموين . وكان بلاتوف قد قام بالامس بعملية استطلاع مع سريتين من الحيلة القوقازيين و كوكبتين من الفرسان . فاندفع دينيسوف كعادته الى الخطوط الامامية وهناك اصابته رصاصة ، انطلقت من الجانب الفرنسي ، في رولة ساقه . وانتهر دينيسوف تلك الفرصة ، وهو الذي ما كان ليغادر السرية من اجل جرح تافه كهذا ، فرفض المثول امام قيادة فيلقه وطلب ارساله الى المستشفى لمعالجته .



## الفصل السابع عشر

### زيارة للمستشفى

دارت معركة فريدلاند في حزيران ، تلك المعركة التي لم يساهم فيها فرسان بافلو جراد بنصيب ، واعقب تلك المعركة هدنة بين الجانبين ، فانتهر روستوف الفرصة طالباً الاذن بزيارة صديقه دينيسوف الذي كان يشعر بفراغ عميق لغيابه . كانت قد حرم من كل الاخبار حول صحة صديقه ، لذلك فقد كان يشعر بقلق شديد عليه خصوصاً فيما يتعلق بالنهاية التي بلغت اليها قضيته .

كان المستشفى واقعاً في كفر برومي ، دمر مرتين من قبل الفرنسيين والروسين على السواء . كانت تلك المدينة الصغيرة بمبانيها المتهدمة ودواثرها المتداعية وشوارعها المليئة بالافذار والدنس ، والتي كان سكانها يهيون على وجوههم باطمارهم المهلهلة ، مختلطين بالجنود بين ثمل ومريض ، تتساقض في مظهرها البائس مع صفاء الصيف وروعته المتفجرة في كل مكان من السهول المحيطة بها ، وتعطى لونا قائماً مكفهرآ تنقبض له القلوب .

كان بيت من الحجر بنوافذه المحطمة الا بعضها ، يستخدم كمستشفى للجنود الجرحى والمرضى . وفي فناء ذلك البيت ، بين حطام من الركام ، كان بعض الجنود ، شاحبي الوجه هزيلين ، يروحون ويفدون وهم في ضماداتهم القدرة ويستريحون تحت اشعاع الشمس .

لم يكدر وستوف يتخطى العتبة ، حتى اندفعت الى صدره رائحة العفن  
والادوية فقصدت بها خنجرته . وعلى السلم ، التقى بطبيب روسي يضع سيجاراً  
بين شفتيه ، كان الطبيب يقول لمساعدته الذي كان يصحبه :  
- لا استطيع ان انقسم الى اربع ، تعال هذا المساء عند ما كيرالكسيثيفيتش  
سأكون هناك .

عرض عليه مساعدته سؤالاً آخر فأجابه :  
- إيه ! اعمل ماتواه مناسباً ! على ان يعود ذلك عليهم بالخير !  
وفي تلك الاثناء شاهد الطبيب وستوف فقال يسأله :  
- ماذا جئت تعمل هنا ، نبالتك ؟ الآن المذوفات النارية قد أخطأتك  
جئت تنشد اصابة بالتيفوس ؟ ان هنا يعزيزي بؤرة مرض حقيقية .  
- كيف ذلك ؟

- ذلك لأن التيفوس منتشر بامسيدي العزيز . الموت مصير كل من يدخل  
الى هنا . لم يبق إلّانا ، ، ما كيئيف وانا - وأشار الى الممرض - ، وقد بقينا  
بعيدين عن التلف . لقد مات خمسة من زملائي هنا .  
واردف برضى واضح :

- عندما يأتي شخص جديد ، فان ثمانية ايام تكفي ليأخذ نصيبه . لقد طلبنا  
عددًا من الاطباء البروسيين . لكن حلفاءنا الطبيين سدوا آذانهم عن سماع اصواتنا .  
أبلغه وستوف انه راغب في رؤية ضابط الفرسان دينيسوف فقال الطبيب :

- دينيسوف ؟ لا أعرفه ان سبب ذلك يعزيزي انني مسؤول لوحدي عن  
ثلاثة مستشفيات تضم اكثر من اربعمائة مريض ! لكننا سعداء بعض الشيء لان  
سيدات بروسيات من ذوات الروح المحسنة الطيبة ، يرسلن الينا قهوة ونسيلاً<sup>(١)</sup>  
بمقدار ليبرتين شهرياً ولولا ذلك لضعنا .

---

(١) النسل نوع من « الكتيت » كان يستعمل سابقاً بدلاً من القطن المعقم قبل اكتشافه  
والانتفاع به وكان يصنع من خيوط الاقشة القطنية المستعملة .

وأردف الطبيب ضاحكاً :

— نعم يا عزيزي ، اربعمائة مريض ، ثم يرسلون الى كل يوم مريض جديداً .  
أليس لدينا اربعمائة مريض واكثر ؟ هم ؟

لكن مساعد الطبيب الذي وجه اليه الطبيب السؤال الأخير كان يبدو متعباً ، غير منكدر من ثروة رئيسه الا بمقدار . عاد روستوف يقول :

— انه الماجور دينيسوف الذي جرح في مولوتان .

— اعتقد انه مات . اليس كذلك يا ما كيئيف ؟

كان الطبيب يتحدث بلا مبالاة . فلما لم يؤيد مساعده ذلك الزعم ، التفت الى روستوف وسأله :

— ألم يكن طويلاً أحمر ؟

اعطاه روستوف اوصاف صاحبه فقال الطبيب وهو شديد الابتهاج :

— نعم ، نعم . لقد كان لدي واحد مثله . لكنني اعتقد انه مات . على كل حال سأعيد فحص قوائم الاسماء . هل هي عندك يا ما كيئيف ؟  
فأجاب المساعد :

— انها عند ما كير أليكسييفيتش .

ثم أردف محدثاً روستوف :

— ولكن ادخل الى قاعة الضباط وسترى بنفسك .

لكن الطبيب اعترض قائلاً :

لا تذهب الى هناك يا عزيزي خشية ان تضطر الى البقاء ابدأ .

غير ان روستوف اجابه بتحية قصيرة وطلب الى المساعد ان يقوده اليها .  
فصاح الطبيب من أسفل السلم مشيحاً :

— لاتلني بعد ذلك على الاقل .

سار روستوف ودليله في دهليز معتم . كانت الرائحة شديدة حق ان روستوف

اضطر الى سد منخريه والتوقف فترة ليستعيد نشاطه . فتح باب الى اليمين وبدأ في فتحه رجل معتمداً على عكازين وهو هزيل اصفر الوجه حافي القدمين ، في ثياب النوم . كان متكئاً على اطار الباب ينظر الى القادمين بعينين ملتهبتين ملوئهما الرغبة والحسد . ألقى روستوف نظرة الى الداخل فرأى الجرحى والمرضى هاجعين على الارض فوق المعاطف او كومات من التبن . سأل دليhle :

— هل استطيع القاء نظرة ؟

فأجاب المساعد وهو عازف عن الدخول :

— لا يوجد شيء يستحق المشاهدة .

لكن نفوره دفع روستوف ، على عكس ما كان ينتظر ، الى ولوج الغرفة كانت الرائحة التي اعتاد روستوف على استنشاقها اخيراً ، اشد نفاذاً في تلك الغرفة ، رغم انها كانت مختلفة بعض الشيء عن رائحة المشى . وكان واضحاً ان تلك الغرفة كانت مبعث الرائحة المنتشرة في الخارج .

كانت الشمس تضيء تلك الغرفة الطويلة اخلاء عذيفة نافذة اليها خلال نوافذ مرتفعة . وكان المرضى مستقائين في صفين — بينها ممشى — على الارض ورؤسهم لصق الجدار . وكان معظمهم في النزاع الاخير ، لذلك فان دخول روستوف ودليhle لم يثر في النفوس أي رد فعل . أما اولئك الذين كانوا محتفظين بوعيهم ، فقد تناهضوا لينظروا الى روستوف او اطلعوا عليه بوجوههم المصفرة المهزولة ، يلهمونهم بنظرة تكاد تكون متشابهة في كل العيون ، نظرة اختلط فيها الامل في نيل غوث عاجل بمكن ، بالحسد الحقود على الصحة التي يتمتع بها الزائر . عبر روستوف الغرفة ووقف في منتصفها وهناك اتيح له ان يرى خلال الابواب الاخرى المفتوحة ، مشاهد مماثلة في الغرف المجاورة . اذهله ذلك المشهد الذي لم يكن يتوقع رؤيته ، فوقف ساهماً صامتاً وراح يجيل بصره فيما حوله . كان احد المرضى مسجى على الارض قرب قدميه ، ممدود الساقين والذراعين . كان

يبدو عليه انه قوقازي ، بدلالة شعره المحلوق على الطريقة الروسية . كان ذلك الرجل مصطبغ الوجه بحمرة الاقحوان ، لا يبدو من عينيه الغاربتين الا بياضها وكانت العضلات متصلة على اطرافه العارية الحمراء ، أشبه بالحبال المشدودة . قرع الارض بمؤخرة رأسه واطلق نداءً بصوت أجش راح يكرره بالحاح . فاصفى روستوف الى ندائه وتبين انه يقول : « ماء » ، اسقوني ماء » فأخذ يبحث بعينه عن يمكنه ان يعيد المريض الى مكانه ويسقيه جرعة ماء . سأل المساعد :

— من المكلف هنا بالعناية بالمرضى ؟

وفي تلك اللحظة دخل خادم القاعة ، وهو جندي من صفوف الجيش ، قادماً من غرفة مجاورة ، وجاء بخطوات متزنة حتى وصل الى حيث كان روستوف ، وهناك قرع الارض واتخذ وضعية الاستعداد .

هتف وهو يظن روستوف احد الرؤساء في المستشفى ، فيعقد في وجهه بالحاح .

— صحة جيدة لنبالتكم السامية !

فقال له روستوف وهو يشير الى المريض :

— أعد هذا الى مكانه واسقه ماء .

أجاب الجندي بحماس وسرور واضح وعينه تزدادان اتساعاً :

— كما تأمرون نبالتكم العلية .

لكنه لبث واقفاً في وضعية الاستعداد لا يتحرك . فخفض روستوف عينيه وخاطب نفسه في سره قائلاً : « لاشك انه ليس هناك ما يعمل ! » ولما هم بالخروج ، شعر الى يمينه بنظرة ملحة عنيدة تتفحصه . فالتفت الى تلك الناحية كان الرجل الذي يتفحصه ، جندياً عجوزاً ذا لحية شهباء ووجه صارم أشبه بوجوه الموتى ، وكان جالساً على معطفه في آخر الصف تقريباً . وكانت احد

زملائه القريبين منه يهمس في اذنه شيئاً وهو يشير الى روستوف . ادرك روستوف ان العجوز يرغب في ان يقول له شيئاً فاقترّب منه ورآى انه قد فقد احدى ساقيه من فوق الركبة ، اما الاخرى فكانت مثنية تحته . وبالقرب منه رآى جسد جندي شاب ، مسجى على الارض ، مائل الرأس الى الوراء ذى انف افطس وعينين غاربتين ووجه شمى ملطخ ببقع الدم . فحص روستوف الجندي وعندئذ سرت قشعريرة في عموده الفقري . قال للمساعد :

— لكنني اعتقد ان هذا ...

فقاطعه الجندي العجوز وقد سقط فكه من الانفعال :

— هذه هي المرة العشرون التي نطلب اليهم فيها ذلك يا صاحب النبالة . لقد مات منذ الصباح . اننا ، رغم كل شيء ، لسنا كلاباً ...

فقال مساعد الطبيب مسرعاً :

— فوراً ، فوراً . سوف اعمل على نقله من هنا ... ولو تفضلوا نبالتكم وتبعضوني . . .

فغمغم روستوف مبادراً :

— هيا ، لنذهب ، لنذهب .

واطرق برأسه محاولاً ان يمر دون ان تلتقى عيناه بتلك النيران المتقاطعة التي تنبعث من العيون الطافحة بالرغبة والالوم ، هرع روستوف يغادر القاعة .



## الفصل الثامن عشر

### لقاء مع دينيسوف

ادخل المساعد روستوف الى قاعة الضباط في اقصى الممر . كانت تلك القاعة مؤلفة من ثلاث غرف مفتوحة الابواب مطلة على بعضها . وكان فيها اسرة جلوس او استلقى عليها الضباط المرضى او الجرحى . وكان بعضهم مرتدياً معاطف المستشفى ، يروح ويحيى على طول القاعة متنزها . كان اول شخص وقع بصر روستوف عليه ، رجلاً قصير القامة نحيل البنية ابتر الذراع ، يرتدي معطفاً وقلنسوة من القطن ، ويعض بين اسنانه غليوفاً قصيراً وهو يزور الغرفة تذكر روستوف بشكل غامض انه رأى ذلك الوجه في مكان ما . قال الرجل القصير :

— آه باه ! كيف التقينا ! توشين ، الا تذكر توشين الذي اعادك الى شوينجر ابن ؟ ... إه ، انك ترى انهم اقتطعوا مني قطعة صغيرة ...  
واشار الى كم معطفه الخاوي وهو يبتسم .

اطلعه روستوف على غرضه من زيارة المستشفى فقال هذا :

— فاسيلي دميتريينفتش دينيسوف ؟ بالطبع انه هنا . تعال ، تعال ...  
واقتراده توشين الى غرفة مجاورة كانت تنبعث الضحكات منها عالية .

فكر روستوف في نفسه : « كيف ، اضحكون ! وانا الذي كنت اتساءل كيف يمكن لهم ان يعيشوا في مثل هذا الجحيم ، كانت رائحة الجنة تلاحقه ، والحاجز المزدوج من النظرات المشعة بالرغبة واللوم تطارده ووجه الجندي الشاب ذي العينين الغاربتين لا يزال يمثل في خاطره .

كان دينيسوف نائماً وقد التحف اذثرته والتف بها رغم ان الساعة كانت قد تجاوزت الحادية عشرة .

هتف بمثل صوته الذي عُرف به في السرية :

— آه ! روستوف ! مرحباً مرحباً !

لكن روستوف لاحظ بصعوبة ان شعوراً بالمرارة يطفو على ذلك المظهر المرح ويطبع وجه دينيسوف بطابعه الاليم بل ويظهر حتى في لهجته ، رغم طلاقته الطبيعية في الكلام .

لم يكن جرحه — رغم بساطته ومضي ستة اسابيع على اصابته به — قدالتأم بعد . وكان وجهه شاحباً منتفخاً لكل النازلين في المستشفى . غير ان ما زاد في دهشة روستوف كان مظهر صديقه وهيبته . كان يبدو قليل السرور بمشاهدته يبسم له ابتسامة شبه مفتصة . لم يسأله عن احوال الفيلق ولا عن سير الامور العام ولما حاول روستوف طرق هذه الموضوعات ، تظاهر دينيسوف بأنه غير مصغ اليه .

لاحظ روستوف كذلك ان كل تلميح الى الحياة الهائلة التي يحيونها خارج جدران المستشفى كانت تؤله وتمضه . كان يبدو بلا ريب راغباً في نسيان حياته السابقة ، فلا يشغله الا ما وقع له مع جماعة مفوضية التموين والاعاشة ولما سأله روستوف عما آلت اليه تلك القضية ، اخرج من تحت وسادته ورقة تلقاها مؤخراً من الهيئة واطلعه على مسودة جوابه عليها . اتقد انفعالاً وهويقرأ له الرد الذي ابرز فيه النقاط والطعنات التي كان يوجهها لاعدائه . وما ان شرع

في القراءة ، حتى تفرق زملاؤه الذين كانوا قد التفوا حول روستوف في شبه حلقة محكمة حين مجيئه يدفعهم حب استطلاع ما في جعبة القادم الجديد . قرأ روستوف على وجوههم ما يشير الى ان رؤوسهم كانت متصدعة من هذه المسألة بالذات ، فلم يبق من يصغي اليه الا زميل له على سرير مجاور ، وهو رماح ضخمة الجثة كان يعضغ قصبة غليونه بوجه عابس مكفهر ، وتوشين الابتر كان يعلن استنكاره بهزات من رأسه .

قال الرماح الضخم قاطعاً على دينيسوف قراءته فجأة :  
- في رأيي ان ما ينبغي عمله هو التماس رحمة الامبراطور مباشرة ، لقد سمعت ان مكافآت كثيرة ستوزع ، واذن فان العفو ليس ببعيد ...  
قال دينيسوف بلهجة حاول ان يودع فيها كل حيوته القديمة ، لكنها بدت اشبه بالعويل اليائس !

- التماس الصفح من الامبراطور ! ولم ذلك ؟ لو انني كنت لصاً لطلبت الغفران . لكنهم اذا كانوا يلاحقونني ، فما ذلك الا لانني كشفت النقاب عن هؤلاء الانذال . ليحاكموني ، فلست اخشى احداً . لقد خدمت دائماً القيصرو والوطن بكل شرف . انني لست لصاً ... ثم انهم يحاولون نزع رتبتي بينا ... اسمع . انني اقول لهم بكل صراحة : « لو انني كنت مخالفاً واجباتي حائشاً ... »

فتدخل توشين قائلاً :

- انها ليست عبارة رديئة ولا شك . لكن الامر يتعلق بهذا ...  
واردف مستشهداً بروستوف :

- ينبغي على المرء ان يخضع بينا فاسيلي دميتريتش يرفض ذلك . لقد أخطرك امين لجنة التحقيق بان مسألتك سيئة .  
- ليكن ! لست ابالي ...

فألح توشين مردفاً وهو يشير الى روستوف :

— لقد كتب لك ملتصقاً فيجب ان توقعه وان ترسله بواسطة هذا السيد . ان لديه ولا شك بعض المعارف في الاركان . لن تجد مناسبة افضل من هذه قط .

فأجاب دينيسوف وهو يعود الى تلاوته :

— لقد اعلنت من قبل : لن انحني واتوسل .

شعر روستوف بغريزته ان السبيل الذي اشار به توشين والآخرون كان افضل كل شيء واكثر سلامة . وكان يسعده ان يؤدي خدمة لصديقه لكنه كان يعرف استقامته الخفية وارادته التي لا تقزع . لذلك فانه لم يجراً على التدخل لاقناعه .

ولما انتهى دينيسوف بعد ساعة طويلة من قراءة مطاعنه السامة ، لم يجد روستوف بداً من السكوت . امضى بقية يومه في صحبة زملاء دينيسوف الذين عادوا يتجههرون حوله . فقص عليهم ما كانت يعرفه عن الموقف واصفى بدوره الى اقاصيصهم وحكاياتهم بينما كان دينيسوف محتفظاً بصمت مدلهم .

استعد روستوف لمغادرة المستشفى في نهاية السهرة . سأل صديقه عن اية خدمة يرغب اليه اداؤها . فأجاب دينيسوف :

— بلى ، انتظر .

وبعد ان القى نظرة على الضباط المجتمعين ، اخرج من تحت وسادته اوراقاً ومضى الى النافذة حيث كانت محبته وراح يكتب . وبعد فترة عاد يقول وهو يسلم الى روستوف مغلفاً كبيراً :

— ان الادوية الكبيرة توصف للادواء الوبيلة ! .

كان الملتبس الذي كتبه له امين لجنة التحقيق ، والذي لم يذكر فيه شيء  
عن مساوىء مفوضية التموين ، بل توسل الى الامبراطور فيه ان يتكرم بالصفح  
عنه فقط ، هو ماودعه دينيسوف في المغلف الكبير . قال :  
— ابعث بهذا طالما ان ذلك ...  
لكنه لم يتم جملة بل تقلصت قسما وجهه بتأثير ضحكة مفتصة .

★ ★ ★

## الفصل التاسع عشر

### روستوف وبوريس

بعد ان اطلع روستوف الكولونيل قائد الفيلق على نتيجة ما وصلت اليه قضية دينيسوف ، سافر الى تيلسيت<sup>(١)</sup> حاملا الملتبس العتيق .  
وفي الثالث عشر من حزيران ، التقى الامبراطوران في هذه المدينة الصغيرة فطلب بوريس دروبتسكوي من رئيسه المتنفذ ان يلحقه ذلك اليوم بحاشية جلالته قال مبرراً طلبه :

— انني اود من صميم قلبي ان ارى الرجل الكبير .  
وكان يعني بهذا الوصف نابوليون الذي كان يطلق عليه حتى ذلك اليوم اسم بيونابارت استهزاء كما كان يفعل الآخرون .  
سأله الجنرال باسم :

— هل تتحدث عن بيونابارت ؟  
لقى بوريس نظرة على رئيسه ادرك بعدها على الفور ان هذا كان يمازحه وانه كان يريد اختباره فحسب فقال بحبيبه :

---

(١) تيلسيت ، اسمها اليوم سوفيتسك مدينة ليتوانية سكانها ( ٥٠٠٠٠ ) نسمة عقدت فيها معاهدة بين نابليون وبونابارت والامبراطور الكسندر الاول ، امبراطور روسيا عام ١٨٠٧

— يا اميري ، اتنى المحدث عن الامبراطور نابوليون .

قال الجنرال وهو يربت على كتفه بود :

سوف تصعد بعيداً على سلم الترقى ...

وصحبه معه . وبذلك كان بوريس من المجدودين القلائل الذين حضروا  
محادثة نيسين<sup>(١)</sup> . شاهد الارمات مزينة بأحرف اسمي الامبراطورين متداخلة  
بخط جميل ، « نابوليون » على الضفة المقابلة يستعرض حرسه بينما كان الكسندر  
صامتاً ساهماً ينتظر في مبنى على شاطئ النهر . رأى العاهلين ينزلان في زورقيهما  
« نابوليون » ، وقد وصل الرمث قبل الكسندر ، يقترب من الكسندر بخطوات  
سريعة ويمد له يده . ثم رأى الامبراطورين يختفيان تحت الرواق .. كان بوريس  
منذ ان تسلل بين المتنفذين في المجتمع ، قد اعتاد مراقبة كل شيء بدقة وتسجيل  
كل ما يدور حوله بعناية . وجه عنايته خلال مقابلة تيلسيت الى الاشخاص الذين  
كانوا يرافقون « نابوليون » واستعلم عن اسمائهم وميزات ازيائهم العسكرية  
والتقط بكل عناية كل ما كان يتفوه به المتنفذون من ذوي المكانة . استشار  
ساعته في اللحظة التي دخل فيها العاهلان تحت الرواق ولم ينس قط ان يعيد النظر  
اليها عندما خرج الكسندر . تبين له ان المقابلة دامت ساعة وثلاثة وخمسين دقيقة  
فسجل هذا التفصيل ذلك المساء بالذات بين عدد من التفاصيل الدقيقة الاخرى  
التي كان يشعر انها ذات اهمية تاريخية . ولما كان الكسندر لم يصطحب معه  
الا حاشية قليلة العدد ، فان وجود بوريس في عداد تلك الحاشية في تيلسيت  
كان في حد ذاته حدثاً هاماً وخطوة مرموقة في طريق مستقبله ، مستقبل شاب

---

(١) نيسين اسم نهر من انهار روتينيا البيضاء وليتوانيا . يسقي اراضي جرودنو ، وتيلسيت  
ويصب في بحر البلطيق ، طوله ٨٣٠ كم . اطلق اسمه على المحادثات التاريخية التي دارت بين  
نابوليون وقيصر روسيا .

طموح كجوريس . لمس بنفسه عقب ذلك ان مكانته ازدادت قوة ومتانة . فلم يعد معروفاً فحسب بل كان كذلك قبلة الانظار يستهوي الابصار ويألفه الناس . وقد كُلف مرتين بمهمات لدى الامبراطور حتى ان هذابات يعرفه للنظرة الاولى ، وبات افراد الحاشية يدهشون اذا انقطع عن الظهور بينهم على عكس ما كانت عليه الحال من قبل عندما كانوا يتحاشون النظر الى ذلك الوجه الجديد .

كان بوريس يسكن مع احد زملائه الكونت جيلينسكي . كان ذلك البولوني الفني الذي نشأ في باريس ، شديد الولع بالفرنسيين . وبذلك فان ضباط الحرس وكبار ضباط الاركان العامة الفرنسيين ، ظلوا طيلة مدة اقامتهم في تبليسي يُدعون كل يوم تقريباً الى تناول الطعام ظهراً ومساءً لدى الضابطين المساعدين .

وفي الرابع والعشرين من حزيران ، أولم الكونت جيلينسكي حفلة عشاء لاصدقائه الفرنسيين . وكان في الولىمة مدعواً على جانب من الخطورة ، وهو مساعد الميدان لنابوليون ، وعدد من ضباط الحرس وشاب سليل اسرة فرنسية قديمة كان وصيفاً للامبراطور . وفي ذلك المساء بالذات ، انتهز روستوف فرصة الظلام المدهم ، وتسلل الى تبليسي في ثياب مدنية ومضى الى مسكن بوريس .

كان الجيش ، الذي جاء منه روستوف ، لم يبدل بعد عواطفه نحو الفرنسيين الذين انقلبوا فجأة من اعداء الى اصدقاء ، لان ذلك التحول لم يحدث الا في القيادة العامة . اما الجيش ، فقد ظل افراده يشعرون نحو بوناپارت واتباعه بذلك الشعور بالذات ، الذي كان مزيجاً من الغضب والاحتقار والفرع . ومنذ وقت قصير ، كان روستوف يتناقش مع ضابط من قاقازيي فيلق بلا خوف وكان يؤكد انه اذا وقع نابوليون اسيراً فانهم لن يعاملوه معاملة امبراطور بل

معاملة مجرم . بل وانه منذ امد جسد قصير ، التقى روستوف بزعيم فرنسي جريح ، فأفهمه عامداً ان من العبث قيام صلح بين عاهل شرعي كالقيصر وذلك المجرم بوناپارت . لذلك فقد ذهل عندما رأى في منزل بوريس عسكريين كان يتوقع ان يراهم في كل مناسبة في الخطوطة الامامية ولكن ليس هنا ، فلما وقع بصره على ضابط فرنسي ظهر على عتبة الباب ، شعر فجأة بالكراهية العسكرية تتفجر في اعماق نفسه ، تلك الكراهية التي تستحوذ على كل كيانه عند رؤيته العدو . توقف قبالة وسأله باللغة الروسية عما اذا كان دروبتسكوي يقطن هنا . سمع روستوف صوتاً غريباً يخرج للقاءه . فلما عرف روستوف ، لم يستطع كتمان انزعاجه ونفوره . لكنه مع ذلك اقترب منه وهو يتسم قال :

— آه ! هذا أنت ؟ أهلاً ، أهلاً . سرتني رؤيتك .

فأجابه روستوف في شيء من البرود لان البادرة الاولى التي ارتسمت على وجه صديقه لم تفته :

— يبدو لي انني ازعجك أليس كذلك ؟ ما كنت ارجب في المجيء . لكن هناك مسألة اضطرتني ...

— أبداً ، البتة . انك لا تزعجني ، لكنني دهشت فقط عندما وجدتك بعيداً عن قطعتك .

واجاب على صوت كان يناديه من الداخل :

— خلال لحظة اعود لاكون رهن تصرفكم .

كرر روستوف قوله :

— انني ارى بوضوح انني ازعجك .

تبددت اثار الانزعاج التي ارتسمت لاول وهلة على وجه بوريس . لقد استعاد هدوءه بعد ان اتبع له وقت للتفكير في الامر ، فوصل الى القرار

اللازم . امسك بيدي نيكولا بهدوء وقاده الى غرفة مجاورة . اخذ ينظر اليه  
بكون وجلد حتى خيل لروستوف ان صديقه بدأ يستعمل القناع المعروف  
عند الاشخاص الذين يشقون طريقهم في المجتمع الراقي ، قناع الحياة الزائفة .  
قال بوريس بحبيبا :

— ابدأ ، انك لاتزعجني . ماهذا القول ؟ هل يمكن ان تسبب لي انت  
اي ازعاج ؟

وقاده بوريس الى القاعة التي كان المدعون منتظمين فيها بانتظار الطعام ،  
فقدمه اليهم وبين لهم انه ليس مدنيا بل ضابطاً من سلاح الفرسان ، وصديقاً  
قديماً له . ثم قدم اليه الموجودين :

— الكونت جيلنسكي ، الكونت ن. ن. الرئيس س. س. الخ ... .  
التي روستوف نظرة شرسة على الفرنسيين وحيامهم بصلابة ثم لزم الصمت .  
استقبل جيلنسكي هذا الدخيل من جانبه في شيء من الحفاوة فلم يوجه اليه  
اية كلمة ! اما بوريس ، فانه تظاهر بانه لم يشعر بالارتباك الذي احدثه قدوم  
روستوف ، وراح — شأن رجال المجتمع الراقي — بحاول اثاره الحديث بين  
الموجودين لازالة الاثر الذي علق في النفوس . ورأى احد الفرنسيين ان  
روستوف لا ينبس ببنت شفة ، فقال بالادب المعروف عن بني قومه انه يعتقد  
بانه جاء الى تيلسيت ليرى الامبراطور ولا ريب . فاجابه روستوف بايجاز :  
— كلا ، بل جئت بصدد قضية .

ساء مزاج نيكولا منذ اللحظة الاولى التي رأى فيها بواذر التبرم على وجه  
بوريس اخذ يتصور — كما هي الحالة في مثل هذه المواقف — ان كل الموجودين .  
والحقيقية انه كان يزعمهم . لقد كان وحده بعيداً عن دائرة الحديث العام . فبدت  
الانظار كلها كأنها تقول : « ماذا جاء يفعل هنا ؟ » فنهض واقترب من بوريس  
وقال له بصوت منخفض :

- انني اشعر بانني ازعجك . فيها بنا نتحدث قليلا عن الموضوع الذي  
من اجله وسأنسحب بعدئذ .

فاجابه بوريس :

- انني لاشعر باي ازعاج . مع ذلك ، اذا كنت تعباً ، فيها بنا الى  
الغرفة المجاورة حيث يمكنك ان تستريح قليلا .  
- ذلك خير ..

انسحبنا الى الغرفة الصغيرة التي ينام فيها بوريس فلما ولجسها ، شرع  
روستوف دون ان يجلس - وكان بوريس اساء اليه في شيء ما - يتحدث  
بصوت خشن ، عارضاً عليه الامر الذي دعاه الى اللجوء اليه . سأل عما اذا كان  
يستطيع او يريد ان يتدخل في هذا الموضوع بواسطة الجنرال الذي كان يشغل  
منصب الضابط المساعد عنده ، ليرفع الملتبس عن طريقه الى الامبراطور ؟  
اقتنع نيكولا لأول مرة خلال تلك المقابلة الخاصة انه لايجرأ على النظر الى  
وجه بوريس نظرة صريحة . كان هذا جالساً ، واضعاً ساقاً على ساق ، يفرك  
يديه الجملتين ويصفي الى نيكولا وكأنه جنرال يصفي الى تقرير احد مرؤوسيه  
وكانت نظراته تشرد تارة في احد الاركان وطوراً تنضب بقحة على روستوف  
وكلما شعر روستوف بتلك النظرة المحبوبة بستار الرسميات والبروتوكول ،  
تنحط عليه ، كان يشيح بنظرته . قال بوريس :

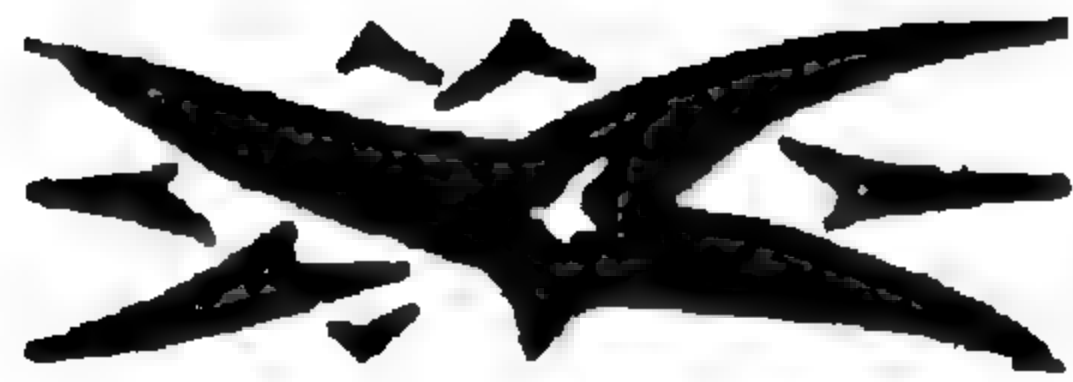
لقد سمعت قصصاً من هذا القبيل واعرف ان الامبراطور يظهر قسوة  
في مثل هذه الامور . وفي رأيي ان من الافضل عدم اللجوء الى جلالته  
في هذه المسألة بل التوجه بها مباشرة الى قائد القيلق ... ثم انني اعتقد ...

قال نيكولا دون ان يرفع بصره الى بوريس :

- اذا كنت لاتريد المساهمة في هذا الامر فقل ذلك بكل صراحة !  
فاجاب هذا باسمياً :

– بل على العكس ، سأعمل كل مااستطيعه . لكن رأيي...  
وفي تلك اللحظة ارتفع صوت جيلنسكي يدعو « بوريس » من وراء الباب.  
فقال نيكولا :

– هيا ، اذهب ، اذهب ...  
ورفع مشاركة الضيوف في طعامهم . ولما أصبح لوحده ، راح يذرع الغرفة  
الصغيرة بعصية ، بينما كانت الضحكات المرحية وصدى اصوات الفرنسيين المرحية  
ترتفع من القاعة المجاورة .



## الفصل العشرون

### جواب الامبراطور

اخطأ روستوف في انتقاء اللحظة المناسبة المجيء الى تيلسيت . لم يكن يستطيع مقابلة الجنرال آمر الخدمة لانه كان في البسة مدنية وكان متغيباً عن قطعته دون اجازة رسمية . اما بوريس ، فانه على فرض وجود النية الطيبة لديه ورغبته في اداء هذه الخدمة ، ما كان يستطيع الشروع بتنفيذها غداة اليوم التالي لوصول صديقه القديم . والواقع ان في ذلك اليوم ، السابع والعشرين من حزيران ، جرى التوقيع على البنود التمهيدية للصلح ، وتبادل الامبراطوران ارفع اوسمتها فتلقى الكسندر الوشاح الاكبر لجوقة الشرف ، وتقلد نابليون وشاح سان آندريه الرفيع . وكان عليها بعد ذلك حضور حفلة كبرى يقيمها لواء من الحرس الامبراطوري الفرنسي للواء من فيلق بروبوجنسكي .

كان روستوف شديد الارتباك في حضرة بوريس حتى انه تظاهر بالنوم عندما عاد هذا اليه بعد العشاء . وفي الصباح ، اختفى في ساعة جد مبكرة دون ان يودعه بكلمة . تاه في المدينة وهو في ثيابه المدنية وعلى رأسه قبعة مستديرة وراح يعاين الفرنسيين في البستهم العسكرية ويتفحص الشوارع والبيوت

التي ينزل فيها الامبراطوران . وفي ساحة المدينة ، لاحظ ان عدداً من الموائد قد اقيم استعداداً لحفلة كبيرة . رأى الشوارع مزدانة بالاعلام الفرنسية والروسية ، والحرفين الاولين « آ » و « ن » اللذين يرمزان الى اسمي الامبراطورين ، مرفوعين في كل مكان على النوافذ ، فلم تكن العين لترى اكثر من الاعلام والاحرف .

اخذ نيكولا يفكر في سره : « ان بوريس لا يريد ان يعمل شيئاً . ثم انني ماعدت اتمسك بفكرة الركون اليه . لقد انتهى كل شيء بيننا . غير انني لن ارتحل من هنا قبل ان احاول المستحيل من اجل دينيسوف ، وخصوصاً قبل ان اوصل رسالته الى الامبراطور ... الامبراطور ؟ لكنه هنا ! ... »

وعلى الرغم منه ، اقترب من الدار التي ينزل فيها الكسندر كانت بعض الخيول المرسجة ، خيول الركوب ، تزدهم قرب الباب وكان نفر من ضباط الحاشية يتقاطر حول المكان ، فتأكد ان الامير على وشك الخروج .

فكر روستوف : « انني استطيع ان اراه في كل لحظة . ليتني فقط اتمكن من تسليمه الملمس يدأ بيد ، لافسر له المسألة ووضحها ... لكنني في ثياب مدنية ، ولعلمهم سيوقفونني من اجل ذلك ! ولكن كلا ، لن يحصل ذلك ... ان الامبراطور سيعرف ولا ريب جهة الحق فيدعمها . انه يفهم كل شيء ويعرف كل شيء . من ذا الذي يستطيع ان يكون اكثر عدالة واكثر كرمًا منه ؟ ... وبفرض انهم اوقفوني لانني هنا ، ماذا بهم ذلك ! ... »

ولما رأى الضباط يدخلون الى المقر الامبراطوري دون عوائق قال لنفسه : « إيه ، لكنهم يدخلون بكل يسر وسهولة ... هيا تشجع يافتي ! سوف اسلم الملمس الى الامبراطور بنفسه . الحق على دروبتسكوي الذي الجاني الى اتخاذ مثل هذا النهج . »

وفجأة ، وبغزم لم يعهده في نفسه ، توجه روستوف مباشرة الى مدخل المسكن وهو يلمس الملتمس في جيبه .

قال يحدث نفسه : « لن ادع الفرصة تقوتني هذه المرة كما حدث في اوسترليتزا ! » كان يتوقع ان يرى نفسه بعد كل خطوة وجها الى وجه مع الامبراطور . وازاء تلك الفكرة ، كان الدم يقفز من كل اطرافه ليطفح به قلبه « سألني بنفسي على قدميه مسترحماً متوسلاً ، فيرفعي ويصغي اليّ ، بل انه سيشكرني كذلك . » واخذ خياله يسمع اذنه صوت الامبراطور يقول له : « انني سعيد اذ استطيع عمل خير ، وان رفع حيف وظلم عن بعضهم هو غاية سعادي . »

تجاوز المشي تحت وابل من نظرات الضباط الفضولية وهناك ، انتصب امامه - لم عريض يقود الى الطبقة الاولى مباشرة . وكان الى اليمين باب مغلق . وفي اسفل السلم ، باب آخر يطل على البناء الارضي . سأل بعضهم : - ماذا ترغب ؟

فاجاب نيكولا وفي صوته رعدة :

- رفع ملتمس الى جلالة الامبراطور .

- ملتمس ؟ اذهب الى ضابط الخدمة . من هنا من فضلك . - و اشار له الى

الباب الذي في اسفل السلم - لكنه لن يستقبلك .

لما سمع روستوف ذلك الصوت الجلي ، شعر بفداحة عملة . كانت فكرة استقبال الامبراطور ، على مافيها من فتنة للنفس ، توعبه لدرجة انه كان يرحب بالفرار من هذا المأزق لو لا ان فتح له الضابط المنوب باب حجرة ضابط الخدمة فاضطر الى الدخول اضطراراً .

رأى رجلاً ضخماً سميناً في العقد الثالث من عمره ، يرتدي سراويل بيضاء وينتعل احذية الفرسان طويلة الساق ، واقفاً في منتصف الغرفة . كان قد فرغ

لتوه من ارتداء قميص رقيق من « الباتستا » الفاخرة وكان وصيفه يضع له حمالات السراول الجديدة كل الجدة ، الموشاة بالحريز . وكان يتحدث مع شخص آخر في غرفة مجاورة . وقد لفتت هذه الملاحظة انتباه روستوف . كان الرجل الضخم يقول :

— جيدة التكوين وبجمال الشيطان ...

لكنه لما وقع بصره على روستوف ، قطب حاجبيه وقطع حديثه وقال له — ماذا تريد ؟ ... ملتمس ؟ ...

وسمع الصوت الآخر يقول من داخل الغرفة :

— ما هذا ؟

فاجابه الرجل ذو الحمالات الجديدة :

— انه مستدع جديد .

— قل له ان يعود مرة اخرى . انه على وشك الخروج فينبغي ان نمتطي خيولنا الآن .

دار روستوف على اعقابه وهم بالخروج عندما استوقفه الرجل الضخم سائلاً :

— من انت ؟ والملمس من طرف من ؟

— انه من طرف الماجور دينيسوف .

— وانت من تكون ؟ ضابط ؟

— الملازم الكونت روستوف .

— يا للجرأة ! ارسل الطلب عن طريق التسلسل . هيا ، اذهب واسرع ،

اسرع ...

وارتدى ثوبه الذي جاء به الوصيف في تلك اللحظة .

عاد روستوف الى المشى فرآى عدداً كبيراً من الجنرالات والضباط في

ثياب الحفلات مجتمعين عند باب المسكن ، فكان عليه ان يمر بينهم ، تحت انوفهم

لعن جرأته ، وخارت عزائمه لمجرد تفكيره في انه سيغمر بالحجل ويوقف  
ويسجن في حضرة الامبراطور . ادرك سوء تصرفه في تلك اللحظة فراح  
يتسلل مطأطئ الرأس خارجاً من ذلك البيت الذي كانت عدد من الاتباع  
المرموقين محدقين به . وفجأة استوقفته يد احدهم . سمع صوتاً منخفض الطبقة  
خشناً يقول له :

— هه ايها الباسل ! ماذا تعمل هنا وفي البسة مدنية ؟

عرف صاحب الصوت . كان قائد فيلقه القديم ، وهو جنرال استطاع خلال  
الحملة الاخيرة ان يحظى بعطف الامبراطور وتقديره . ارتبك روستوف لاول  
وهلة ارتبها كاشديداً وهم بتبرير موقفه امام الجنرال . لكنه اطمأن عندما  
رآى امارت الطيبة مرتسمة على وجه هذا الاخير ، فاتبهى به جانباً وعرض  
عليه المسألة كلها وتوسل اليه ان يتدخل لمصلحة صديقه . وكان الجنرال يعرف  
دينيسوف حق المعرفة ، فhez رأسه بقلق وانشغال وقال :

— انها نهاية محزنة بالنسبة لهذا الباسل . اعطنى الملتبس .

لم يكذ روستوف يسلمه الرسالة حتى علا قرع الماميز الدالة على حركة الاقدام  
على السلم ، فتركه الجنرال ليعود الى مركزه . كان القادمون افراد الحاشية  
وقد هرعوا الى خيولهم يمتطونها . وجاء اينو ، وهو نفسه الذي كانت في  
اوسترليتز ، يقود جواد الامبراطور . ارتفع وقع خطوات خفيفة على السلم فلم  
يجد روستوف عناء في معرفة صاحبها بنسي الخطر الذي ينتظره اذا اكتشف  
امره فاقترب واختلط بين عدد من الفضولين حتى وصل الى الباب . استطاع ان  
يرى ، بعد فترة عامين طويلين ، تلك القسيمات المعبودة ، وتلك النظرة المعروفة  
والمشية اياها ، ذلك المزيج من الجلال والدعة والحلم ... استسلم مجدداً للحماس  
الذي كان يتسلط عليه من قبل . كان الكسندر يرتدي سراويل بيضاء وينتعل

احذية الفرسان ، وقد بدا في زي فيلق بريوبراجنسكي وعلى صدره وسام كان روستوف يجهل نوعه وكان هو وسام جوقة الشرف . كان يغيب يديه في قفازيه واضعاً قبعته ذات الزاويتين تحت ابطه . توقف على المدخل والقى نظرة حوله ، نظرة اضاءت كل ماحوله . توجه بحديثه الى بعض الجنرالات وتعرف على الفور على قائد فيلق روستوف السابق ، فابتسم له واشار اليه ان يقترب .

ابتعد كل افراد الحاشية . فرآى روستوف ذلك الجنرال يتحدث فترة غير قصيرة مع الامبراطور الذي اجابه ببعض كلمات واقترب خطوة نحو جواده . ومن جديد اقترب الفريقان ، فريق الحاشية وفريق الفضولين الذي كان روستوف في عدادهم . ولما وصل الامبراطور الى حيث كان جواده ، وضع يده على السمع واستدار نحو الجنرال وقال له بصوت مرتفع ، ساعياً ولا ريب ان يبلغ قوله مسامع المتجهرين :

-- لا استطيع باجنزال وذلك لأن القانون ارفع مني مقاماً .

ووضع قدمه في الركاب فانحنى له الجنرال باحترام . امتطى الامبراطور جواده ومضى هدباً . وبلغ الحماس بروستوف مبلغ الهذيان فاندفع مع الجمهور في اعقاب الكسندر .

★ ★ ★

## الفصل الحادي والعشرون

### منحة نابوليون

في الساحة التي مضى اليها الامبراطور ، كان لواءان يقفان متقابلين اولهما ، الى اليمين ، لواء من فيلق بروبوجينسكي ، والثاني الى اليسار ، لواء من الحرس المهاجم ذوي القلنسوات المصنوعة من الشعر .

وبينما كان الكسندر يبلغ احد الجانبين اللذين يمثلان كل اقسام اسلحة الجيش كانت كوكبة من الفرسان تهدب نحو الجانب الاخر . عرف روستوف بغريزته ان السائر على رأس تلك الكوكبة الاخرى لم يكن الا « نابوليون » اذ انه لا يمكن ان يكون احد غيره . كانت قبعته الصغيرة على رأسه ، وعلى صدره وشاح سان أندريه فوق ثوبه الازرق الغامق الذي كان يكشف عند العنق عن صدارة بيضاء وكان متمطياً صهوة جواد عربي كريم رائع الجمال ، تحلى ثوبه الرمادي النظيف ، لبادة حمراء موشاة بالذهب . فلما اصبح بمحاذاة الكسندر رفع قبعته . استطاعت عين الفارس روستوف ان تستشف ، استناداً الى تلك الحركة الحزقاء ، ان « نابوليون » لم يكن خالياً من الارتباك والانفعال . ارتفعت الهتافات من حناجر جنود الالوية : هورّا ! يعيش الامبراطور ! حدث نابليون « الكسندر » بضع كلمات وترجل كلامها وتصافحاً . كان نابوليون

يبتسم ابتسامة باهتة منفرة . اما الكسندر فقد توجه اليه بحديثه  
ببشاشة زائدة .

اخذ رجال الدرك الفرنسيين يحفظون النظام بين الجماهير رغم عدم استقرار  
جيادهم . راقب روستوف كل حركة من حركات الأباطوريين لكن مازاده  
دهشة ، هو ان «الكسندر» كان يعامل نابوليون معاملة الندلند . اما بوناپارت ،  
فكان من جانبه يبدو وكأن علاقته وتآلفه مع الكسندر امر طبيعي جداً  
يرجع الى زمن بعيد .

اقترب نابوليون والكسندر واتباعها المتعددون نحو لواء بريوبراجنسكي على  
الجانب الايمن وهما يمشان في خط مستقيم نحو الجموع المحتشدة . وبلغ من شدة  
اقتراب الأباطوريين واتباعها من المتجمهرين ، ان خشي روستوف - وكان  
في الصفوف الاولى - ان يُكتشف امره .

ارتفع صوت واضح حازم يبرز كل حرف من احرف الكلمات  
بوضوح يقول :

- يا صاحب الجلالة ، اطلب اليكم السماح بتقليد اشجع جندي من جنودكم  
وسام جوقه الشرف .

كان بوناپارت هو الذي يتحدث وهو ينظر في عيني الكسندر نظرة صريحة  
من اعلى قامته القصيرة . فأصغى الكسندر الى كلماته بانتباه كبير وايدها بهزة من  
رأسه وابتسم بدعة ملاطفاً :

اردف نابوليون محددآ عرضه وهو يقرع كل مقطع من مقاطع كلماته ، بينما  
كانت عيناه تتصفحان صفوف الروسيين يهدوء واعتداد ثارت لهما نفس  
روستوف ، في حين كان هؤلاء ساكنين يقدمون التحية بالسلاح وعيونهم شاخصة  
الى اباطورهم وحده :

- الى ذلك الذي تصرف بأكثر بسالة وشجاعة خلال هذه الحرب الأخيرة .  
فقال الكسندر :

- هل تسمح لي جلالتم باستشارة الكولونيل وأخذ رأيه ؟  
واتجه مسرعاً ببضع خطوات نحو الامير كوزلوفسكي الذي كان آمر  
الواء . وفي تلك اللحظة نزع بونابارت يده الصغيرة البيضاء من قفازها ، فتعزق  
القفاز فألقاه جانبا . وهزاع احد افراد الحاشية يلقطه .  
سأل الكسندر بصوته المنخفض الامير كوزلوفسكي :  
- لمن نعطي الوسام ؟

- الى ذلك الذي تفضلون جلالتم بانتقائه .  
قطب الكسندر حاجبيه دلالة على عدم الرضى وقال وهو يلقي  
نظرة الى الواء :

- ينبغي اعطائه الجواب رغم ذلك .  
اعتزم كوزلوفسكي امراً ، فطاف بالصفوف بنظرة بلغت مكان  
روستوف نفسه حتى ان هذا غمغم يحدث نفسه : « أأكون انا ؟ » ولم يلبث ان  
صاح بصوت شرس :  
- لازاريف !

فتقدم الجندي الاول من الصف بخطوات عسكرية منسقة .  
هتفت بعض الاصوات تحدث ذلك الجندي الباسل الذي لم يكن يدرى  
ان يمضي :  
- الى اين تذهب ؟ البث في مكانك !

فتوقف لازاريف وهو يجتلس نظرة مذعورة الى وجه الكولونيل  
كان وجهه متقلصاً بعصبية شأن كل جندي يستدعى في عرض عسكري شامل  
التفت نابوليون التفاتة خفيفة من رأسه وحرك يده البيضاء السمينه وكأنه  
يتناول شيئاً . فهرع رجال الحاشية وقد ادركو غرضه من تلك الحركة ،  
وماجت صفوفهم وهمسوا شيئاً تناقلته الشفاه الى الاذان . وعندئذ هرع تابع

خاص ، وهو الذي شاهده روستوف بالامس عند بوريس ، الى حيث وقف سيده ، فانحنى امامه باحترام ووضع في اليد الممدودة وساماً ذا شريط احمر . فضغط نابوليون باصبعيه على الوسام دون ان ينظر اليه او الى قدمه واقتراب من لازاريف الذي كان شاخص البصر الى امبراطوره بعينين جاحظتين فهما عناد واصرار ثم القى نظرة على الكسندر وكأنه يقول ان مايعمله الآن ، انما يعمله من أجل حليفه لا اكثر . ارتفعت اليد البيضاء السمينة حاملة الوسام فاحتكت بثوب الجندي الروسي لازاريف . كان نابوليون يعتقد بلاريب انه لكي يجعل هذا الجندي سعيداً الى الابد ، ولكي يجعل منه مخلوقاً مغرقاً بالرعاية والاحسان ، خلافاً لكل مخلوقات العالم الاخرى ، يكفي ان تتنازل يده ، هو نابوليون ، بلمس صدره لمسا ، لذلك اكتفى بان ضغط صليب الوسام على صدر لازاريف وسحب يده على الفور والتفت الى الكسندر كما لو كانت وثاقاً من ان الصليب سيبقى عالقاً في مكانه هناك . والواقع انه ظل في مكانه معلقاً على صدر الجندي . ذلك ان يد متلهفة فرنسية وروسية ، تناولت الوسام على الفور وثبته على صدر الجندي المجدود .

كان لازاريف ينظر الى الرجل القصير ذي اليدين البيضاء ، الذي قام بتلك الحركة ، نظرة كثيبة ، وهو مستمر في تقديم سلاحه بالتحية ، ثم اساح ببصره الى الكسندر وكأنه يسأل عما اذا كان يجب ان يبقى في مكانه او يتعد او ان يعمل اي شيء آخر يطلب اليه . ولما لم يتلق اي امر ، فقد ظل فترة طويلة منتصباً في مكانه ذاك في وضعيته تلك لا يبدلها .

اعتلى الامبراطوران صهوتي جواديهما وابتعدا . ففرقت صفوف لواء بروبوجنسكي واختلط افراده بجنود الحرس الفرنسيين الذين اقيمت الحفلة على شرفهم ، وجلسوا الى الموائد .

كان لازاريف يحتل مكان الشرف . وكانت ضباط من الفرنسيين

والروس يهتوتة ويعانقونه ويصافحونه بحرارة ، وكان المدنيون والعسكريون على السواء يتدافعون ليحظوا بنظرة الى وجهه . كانت الساحة كلها مدوية باصداء الاحاديث والضحكات المرحة . مر ضابطان سعيدان هائثان ، تشرب وجههما بحمرة النشوة ، امام روستوف . كان احدهما يقول :

— ياله من احتفال يا عزيزي ! لقد خرجوا الاطباق الفضية ونثروها على الموائد ... هل رأيت لازاريف ؟

— نعم .

— سوف يقيم لواء بريويراجنسكي حفلة على شرف الفرنسيين غداً على ما نتمنى الي .

— ياله من محدود لازاريف هذا ! تصور انه نال بذلك مائتي فرنك جراية سنوية .

وهتف احد الجنود الروسين في تلك اللحظة وهو يضع على رأسه قلنسوة احد جنود الحرس :

— انظروا الى هذه القلنسوة يا اولاد ! عاينوها !

— انها جميلة جداً !

وقال احد ضباط بريويراجنسكي لزميل له :

— اتعرف كلمة السر ؟ لقد كانت اول امس : « نابوليون » ، فرنسا ، شجاعة ، وامس : « الكسندر » ، روسيا ، عظمة . ان امبراطورنا يعطي كلمة السر ثم يعطيها نابوليون في اليوم التالي ، سوف يعطي جلالته صليب سان جورج غداً الى اشجع جنود الحرس الفرنسيين . يستحيل بغير ذلك ان نعيد اليهم بادرتهن المهذبة .

جاء بوريس وصديقه جيلنسكي يعاينان الوليمة بدورهما . وبينما هويلتفت عفوياً ، شاهد روستوف واقفاً عند زاوية احد المنازل . قال له :

— هه ! مرحبا يا روستوف ! اننا لم نكد نقابل بعضنا .  
ولما رآى سحنته المكفهرة المنقلبة لم يتألك من مؤاله عن السبب  
فقال روستوف :

— لاشيء ، لا يوجد شيء .

— ألا تمر بي لتزورني .

— كيف لا ، بلى .

لبث فترة طويلة واقفاً في زاويته يتأمل الحفل الصاخب . كان يشعر في اعماق  
نفسه بصراع عنيف لا يستطيع الوصول به الى نتيجة مرضية . كانت شكوك  
مريعة تستولي على نفسه . فتارة يتذكر دينيسوف ، وتعابير وجهه غير المألوفة  
وخضوعه غير المنتظر ، فيرى ذلك في المستشفى القذر بمرضاه ورائحته  
التي تشبه رائحة جثث الموتى ، فتلاحقه تلك الرائحة وتزكم خياشيمه حتى انه كان  
يستدير ليرى مصدر تلك الرائحة القذرة الكريهة . وطوراً يتمثل بونابارات ، ذلك  
الرجل الرضي ذي اليد البيضاء ، الذي اصبح الآن معترفاً به كإمبراطور ، والذي  
كان الكسندر يظهر حياله احتراماً وتودداً . واذن ؟ لم هؤلاء الموتى وأولئك  
الذين فقدوا أطرافهم ؟ وكان أحياناً يفكر في لازاريف والمكافأة التي منحت  
له ، وفي دينيسوف وعقوبته التي لا ينتظر الصفع عنها . لقد راودته افكار غريبة  
جداً حتى انه شعر بخوف منها .

اثارت رائحة الوليمة شهيته الى الطعام واخرجته من احلامه . كان مضطراً  
الى تناول بعض الطعام قبل ان يعود الى كوكبته . مضى الى فندق مر به ذلك  
الصباح فوجد فيه جمعاً غفيراً من الناس ومن الضباط في ثياب مدنية مثله ، حتى  
انه وجد صعوبة كثيرة في الحصول على الطعام . انضم اليه ضابطان من فيلقه  
ودار الحديث حول الصلح بالطبع . كان أولئك السادة ، أسوة بعدد كبير من  
مؤيديهم في الجيش ، يستنكرون ذلك الصلح بعد معركة فريدلاند . كانوا

يزعمون ان الجيش الروسي لو قاوم مدة اخرى لقضي على نابوليون ، وان جنوده لم تعد تملك ذخيرة وعتاداً ومؤنه كافيه . كان نيكولا يتناول طعامه ويكثر من من الشراب دون ان ينبس ببنت شفه . ارتشف وحده زجاجتين من الخمر : كان لا يزال فريسة لذلك الصراع الداخلي المرير ، يخشى الاستسلام لتفكيره وتأملاته دون ان يستطيع مع ذلك التخلص منها . وفجأة ، وبعد ان قال احد محدثيه انه مخجل ان يرى المرء نفسه قبالة الفرنسيين ، تصاعد الدم الى وجهه روستوف وصاح بحرارة لم يكن يبررها ذلك القول ، بما اثار دهشة المتكلم والضباط كلهم :

- كيف يمكنك ان تعرف الأحسن ؟ هل انت الذي تحكم على تصرف الامبراطور ؟ من الذي يعطينا الحق في مناقشة ذلك ؟ اننا لانستطيع ان نعرف خطئه وتصرفاته ولا ان نفهمها .

فقال الضابط معترضاً وهو يعزي اندفاع صديقه وثورته الفجائي الى عامل الخمر :

- لكنني لم اتقوه بكلمة واحدة عن جلالة .

غير ان روستوف لم يلتق بالاً الى اقوال الضابط وبياناته ، بل استمر يقول بأشد حماسة واكثر اندفاعاً :

- اننا لسنا سياسيين بل جنود ليس الا . فاذا امرنا ان نموت فما علينا الا ان نموت . واذا عوقبنا فما ذلك الا لأننا مذنبون . ليس من حقنا ان نناقش . واذا راق لجلالته الاعتراف ببونا بارت كامبراطور وعقد حلف معه ، فان معنى ذلك انه ضرورة واجبة . فاذا رحنا نتدخل في الامور ونناقشها ، كان معنى ذلك انعدام كل شيء مقدس .

وازداد انفعالاً ف ضرب المائدة بقبضة يده وصاح متمماً :

- .. والا فان بإمكاننا ان نقول اذن بان الله غير موجود وانه لا يوجد شيء في الدنيا ! ان دورنا في الحياه هو القيام بواجبنا والطمع بالسيف دون التفكير في شيء !

كان واضحاً ان ذلك اللوم العنيف ، رغم ما بدا عليه في نظر المستمعين  
من انه في غير محله ، يشغل ركناً متيناً في سياق افكار روستوف : فلما انتهى  
من حديثه بتلك الجملة ، بادر احد الضباط معقّباً لتلافي كل نزاع او قيام مشادة  
غير مرغوب فيها :

— وان نشرب !

فأيده نيكولا قائلاً :

— نعم ، وان نشرب .

وصاح بالتدلّ آمراً :

— هه ! يا من هناك ! زجاجة اخرى .





## الجزء الثالث





سيو انسكي مكرتير الدولة



# الفصل الأول

## سيّد العالم

انتقل الامبراطور الكسندر عام ١٨٠٨ الى ايرفورت<sup>(١)</sup> حيث وقع له مع الامبراطور نابوليون مقابلة جليلة جديدة رائعة ، ظلت حديث المنتديات الراقية في بيترويسبورج زمناً طويلاً .

وفي عام ١٨٠٩ ، بلغ تفاهم سيدي العالم - كما كانوا يسمونها - ذروة المنتهى . كان نابوليون في تلك السنة قد اعلن الحرب على النمسا ، فتوجه جيش روسي عبر الحدود للتعاون مع العدو القديم بوناپارت ضد الحليف القديم : امبراطور النمسا . بن ان هناك شائعة راجت في الاوساط الخاصة العليا حول توقيع زواج نابوليون باحدى اجوات الامبراطور الكسندر . الى جانب كل هذه الاحداث في السياسة الخارجية ، فان التبديلات والتجديدات التي احدثت في كل اجزاء الجهاز الحكومي ظلت شغل المجتمعات الروسية الشاغل .

مع ذلك ، فان الحياة اليومية بكل خصائصها الجوهرية من صحة ومرض وعمل وبطالة ، ومقوماتها الاخرى من افكار وعلم وشعر وموسيقى وحب

---

(١) ايرفورت مدينة في مقاطعة الساكس على نهر جيرا سكانها ( ١٦٥٦٠٠ ) نسمة تقدم فيها صناعات الاقشة والصناعات المعدنية الكهربائية والكهربائية الكيماوية وصناعة الآلات . تقابل فيها نابوليون مع امبراطور روسيا بحضور عدد كبير من ملوك اوربا ، وانتهت تلك المايلة بماهدة في صالح فرنسا

وصداقة وحقد ورغبات ، ظلت تدير على نهجها السابق مستقلة كل الاستقلال ، بعيدة كل البعد عن متناول التبديلات الجارية وتعاقب علاقات الروسيين بنابوليون .  
دفن الامير آندريه نفسه في الريف طيلة عامين كاملين .

استطاع ان يدخل كل الاصلاحات التي ادخلها بيير في ممتلكاته ، والتي لم تصل احداها الى نهايتها المرضية عنده لانه كان ينتقل دون توقف من احداها الى الاخرى ، دون ان يبدو عليه شيء من العناء أو ان يبدل رأيه ازاء اول معترض . ذلك انه كان يمتلك ثباتاً عملياً وجزماً قوياً ، يستطيعان ان يبلغانه ما يشتهي دون شديد عناء ، على عكس صاحبه بيير .

كان من اوائل الروسيين الذين سجلوا اسماء فلاحهم العبيد في عداد «الزراع الاحرار» ، عندما منح هذه الصفة لثلاثمائة عبد من فلاحيه في احدى مقاطعاته . اما في اراضيه الاخرى ، فقد استبدل اعمال السخرة بالاعمال المأجورة . اقام قابلة على نفقته في بوجوتشارفو ، وقسيساً يتقاضى منه الاجر ، مهمته تعليم اولاد الفلاحين والخدم .

كان يمضي نصف وقته في ليسيبياجوري مع ابيه وابنه الذي كان لا يزال بين أيدي المربيات والخدامات ، والنصف الآخر في صومعته في بوجوتشاروف كما كان يدعوها الامير العجوز . وعلى الرغم مما اظهره من لا مبالاة حيال احداث العالم امام بيير ، فانه كان يتتبع كل الوقائع بانتباه ويستحصل على كتب عديدة . حتى انه كان يلاحظ بمزيد الدهشة اثر عودته من زيارته لبييتروسبورج - وهي محور حياة البلاد - ان اولئك السكان الادعياء يعرفون عن سياق السياسة الداخلية والخارجية اقل مما يعرفه هو ، رغم انه ما كان يغادر مكانه في الريف . وكانت ادارة املاكه ومطالعاته الكتب المختلفة متباينة المرامي والاهداف ، لاستنفذ كل وقته . وبذلك كان يستغرق في معاينة حملتي الجيش الروسي ،

معاينة الناقد المتجرد ، بكل ما فيها من بؤس وتعاسة ، ويضع اسماً تنظيمية جديدة لقوانين روسيا العسكرية .

وفي ربيع عام ١٨٠٩ ، مضى آندريه لزيارة املاكه في ريازان وهي املاك تخص ابنه الذي نصب نفسه - بحق - وصياً عليه . كان مستلقياً في عربته معرضاً نفسه لاشعاعات شمس الربيع الحانية ، يتأمل العشب الطري الجديد واوراق السندر الاولى ، والفيوم البيضاء الاولى التي كانت ترمم في زرقه السماء الصافية اشكالا تشبه قطعان الغنم المتلاصقة . لم يكن يفكر في شيء معين بل كانت نظراته تشمل كل شيء .

اجتاز الطوف الذي وقف عليه في العام الماضي يتحدث مع بيير . وتخطت عربته قرية حقيرة وعدد من البيادر ثم اكواماً من قمح الشتاء في حشائشه ، وانحدر على رابية حيث ظل على جوانبها طيف من ركام الثلج قرب جسر هناك لم يتبدد بعد ، ثم تسلقت العربته مرتفعاً طينياً وسارت على طول اكواخ متناثرة هنا وهناك تتخللها شجيرات مخضرة الاغصان واخيراً دخلت في حرج من اشجار السندر . كان الجو في الغابة حاراً تقريباً ، لا ترتفع فيها نسمة هواء . فكانت السندر ، تزينة اوراق خضراء نديه ، جامداً لا يتحرك . ومن خلال بساط اوراق السنة الفائتة ، اطلت الاعشاب الجديدة الاولى مخضرة تحمل في رؤسها زهوراً بنفسجية صغيرة . وهنا وهناك قامت بعض اشجار هزيلة من الصنوبر خلال اشجار السندر ، تذكر بأس ، الشتاء القاسي ، بزرقها القاسية الدائمة . وثارت الحيلول عند دخولها الغابة وازداد تعرقها غزارة .

قال بيير ، الوصيف العجوز ، شيئاً للسائق الذي رد عليه ايجاباً . فلم يكتف بذلك الجواب بل استدأر في مقعده وقال لسيده وعلى شفتيه ابتسامة احترام :

— كم الطقس جميل يا صاحب السعادة !

— ماذا تقول ؟

— الطقس جميل يا صاحب السعادة .

فكر الأمير في سره : « ماذا يقول هذا ؟ آه ! نعم . الربيع ! ... صحيح ،  
لعمرى ان كل شىء قد أصبح مخضرا ... السندر والقراصياء ... وها هي  
اشجار الحور قد بسقت ... ولكن ليس من شجر سنديان ... آه ! بل هاهي  
ذى واحدة . »

على جانب الطريق انتصبت سنديانه عجوز . لاشك انها تفوق في قدمها  
اشجار السندر بعشر مرات ، فكانت لذلك اضخم منها بعشرة اضعاف واعلى  
منها ارتفاعاً بمثل هذه النسبة . كانت سنديانة ضخمة لا تحيط بها اربعة اذرع ،  
ذات اغصان محطمة من عهد قديم ولحاء متساقط مقعر ، ممتلئة بالنتوءات  
والتصدعات . كانت اذرعها الرخبة المعقدة البشعة الممدودة في غير تناسق ، تغطيها  
وهي في مكانها بين اشجار السندر الشابة ، مظهر وحسن عجوز غاضب مكروه  
محقر . كانت وحدها ترفض الاستسلام لفتنة العمام الجديد وتأبى رؤية  
الربيع والشمس .

كان تلك السنديانة كانت تقول : « الربيع ، الحب ، السعادة ! ألا تأنفون  
من هذا السخف الأبدي ؟ ألا ترون ان كل هذا ليس الاحماقة وسخفاً ؟ لا يوجد  
لاربيع ولا شمس ولا سعادة انظروا الى هذه الصنوبرات ، انها ميتة ، مختنقة ،  
متشابهة دائماً . وانظروا الى انا ، لقد حاولت طاقتي ان امد اذرعى الملتوية  
المحطمة ، فخرجت من ظهري وخاصرتي ومن كل مكان شاءت ان تخرج منه .  
بينما انا هنا ، لا استطيع حراكاً . فلست اؤمن بآمالكم واكاذيبكم . »

ظل الأمير آندويه يلتفت من حين الى آخر ليومق السنديانة بنظرة بينما  
كانت عربته تتوغل في طريق الغابة . كان يلتفت اليها وكأنه ينتظر وقوع  
شىء ما . كان في ظلها حقل امتزج فيه العشب بالأزاهير بينما ظلت هي ، هي  
الوحش الجبار ، تنصب بعناد قامتها الهائلة الكثيبة الشرسة .



السنديانة العجوز



فكر آندريه: « نعم ، ان لهذه السنديانة الحق كل الحق . » كم من الآخرين ،  
الشباب ، يستسلمون لهذه الخاتلة . اما نحن ، فاننا نعرف كيف نتصرف : لقد  
انتهت حياتنا ، انتهت تماماً ! »

احدثت رؤية تلك الشجرة انبثاق افكار جديدة ، افكار يائسة ولكن ملؤها  
الفننة المفعمة . اخضع اسلوبه في الحياة خلال هذه الرحلة ، لدراسة عميقة مشمرة ،  
انتهت به من جديد الى هذه النتيجة المؤلمة ولكن المسكنة : انه لا ينبغي له  
الشروع في شيء جديد بل انهاء حياته بكل وداعة دون ان يسىء الى احد او  
يتطلع الى شيء ودون أن ينكد عيشه .

\* \* \*

## الفصل الثاني

### آندريه وروستوف

اضطر آندريه لرؤية الكونت روستوف ، رئيس نبلاء المقاطعة ، لأعمال تتعلق بوصاية على املاك ريازان . ذهب للقاءه حوالي النصف من ايار ، وهو بدء موسم القيظ . كانت الغابات قد اكنست حينذاك بالاوراق وانبعث الغبار واشتد الهجير حتى ان المرء لتتوق نفسه الى الاستحمام في اول بركة ماء يمر بها منها بلغت ضالة مياهها .

اخترق آندريه الممشى الرئيسي في حديقة « اوترادنواي » بيت آل روستوف الصيفي ، وهو عابس الوجه مشغول الفكر بسبب الوف الاشياء التي كان عليه بحثها مع رئيس النبلاء ، حينما تنهاى الى سمعه وقع اصوات جذلة آتية من ناحية اليمين . وخرجت زهرة من الفتيات من الدغل وقطعت الطريق على العربية ، تقودها سمراء ذات عينين سوداوين ، وشيقة جداً ، ترتدي ثوبا من القماش الهندي الاصفر وتعصب رأسها بمنديل ابيض افلتت منه خصلات مشعثة من شعرها . هتفت الصبية بقولٍ للامير ، لكنها نفرت هاربة وهي تنفجر ضاحكة عندما تبينت انها ازاء غريب لا تعرفه .

شعر الامير اندريه فجأة ببعض الامتعاض . لقد كان الطقس شديد البهاء

والشمس عنيفة الحرارة والعالم كله مبهتج جذل وهذه البنية اللطيفة لاتعترف ولا تريد الاعتراف بوجوده هو ، اندريه ! لقد كانت راضية عن وجودها هي ، خرقاء ولا شك غير مبالية ومسرورة ، اخذ يتساءل بالحاح : « ما الذي يجعلها على مثل هذه الحالة من صفو المزاج ؟ في أي شيء تفكر اذن ؟ لاشك ان تفكيرها لا ينصرف الى التائل الحربية ولا الى تأجير الاراضي لفلاحي ريزان . في أي شيء تفكر ؟ وما الذي يجعلها سعيدة كل هذه السعاده ؟ »

كان الكونت ايليا آندريييفيتش يعيش باوترادنواي عام ١٨٠٩ مثل الحياة التي كان يعيشها من قبل ، اي انه كان يشبع المقاطعة كلها تقريباً بطرائد صيده وبالحفلات والولائم والموسيقى ، فكانت كل زيارة جديدة يقوم بها بعضهم لبيته تفقته . وهكذا فقد استقبل الامير اندريه استقبالاً ملؤه الحفاوة واستبقاء لقضاء الليل عنده بما يشبه القصر .

لم يستطع آندريه النوم ذلك المساء بسرعة عندما اوى الى تلك الحجرة المجهولة منه ، التي جعلت مصاريع نوافدها الداخلية الحرارة فيها لاتطاق . لبث وحيداً يطالع كتاباً ثم اطفأة الشمعة . لكنه عاد فأضاءها مرغماً وهو يشتم ذلك الاحق العجوز - بذلك كان يسمى روستوف - الذي استبقاه بحجة ان الاوراق الضرورية لم تصل بعد من المدينة . احس بالنقمة على نفسه لأنه قبل الدعوة .

نهض ليفتح النافذة . ولم يكد يوارب مغاليقها حتى تسلل القمر الى الغرفة وكأنه كان ينتظر هذه الاشارة منذ امد طويل . فتحتها على مصراعها . كان الليل رطيباً هادئاً مشعاً . امتد قبالة تماماً ، صفاً من الاشجار المشدبة ، معتمة من جهة ومضاءة بنور قوي من الجهة الاخرى . وتحت الاشجار ثوت من النبات الكثيف الندي الممتليء بالرواء ، برزت على سطحه هنا وهناك اوراق وسوق فضية . ومن وراء الاشجار المعتمة ، يشاهد سقف يلتصع بالندى وابتعد منه الى اليمين ، شجرة كبيرة كثيفة الاغصان ذات جذع واغصان بيضاء ناضجة

ومن فوقها القمر بادرأ في سماء ربيعية مشرقة نادرة النجوم . اتكأ اندريه على النافذة وشخص بإبصاره الى السماء .

كانت غرفته في الطبقة الاولى وسكان الشقة التي في الطبقة العليا لم يأووا بعد الى مضاجعهم بدلالة الاصوات النسائية التي كانت منبعثة من فوقه .

سمع اندريه صوتا عرفه من فوره يقول :

- مرة اخرى ، لا أكثر من مرة .

فاجاب صوت آخر :

- لقد حان وقت النوم هيا .

- كلا لن انام . لا أستطيع . انها ليست خطيئتي ... هيا ، مرة اخيرة .

ورتل الصوتان جملة موسيقية كانت نهاية مقطوعة .

- آه ! كم هي جميلة ! ... حسناً ، والآن انتهينا ! فالى النوم .

- نامي اذا شئت . اما انا فلا أستطيع .

ولا شك ان صاحبة الجملة الاخيرة اقتربت من النافذة ولعلها كذلك اطلت

منها وانحنت الى الخارج لان حفيف ثوبها طرق اذن اندريه حتى وصوت تنفسها .

بدا القمر وضياؤه والظلال وكل شيء غارقاً في الصمت . حتى اندريه نفسه ،

بات يخاف ان يفضح وجوده بحركة تصدر عنه .

هتف الصوت الاول :

- سونيا ، سونيا . يا للعجب ، كيف يحلو النوم ! انظري ماأبهى الجو آه !

كم هو جميل ! ... لكن استيقظي ، هيا .

واصبح الصوت متوسلاً وكأنه مشفع بالدموع :

- لم يسبق قط ابدأ ان شوهدت ليلة بمثل هذا البهاء !

فغممت سونيا ببضع كلمات مبهمه :

- انظري قليلا ، يا للبدر ! ... آه ! كم هو رائع ! ... تعالي هنا ، تعالي

انظري ... حسناً ، ماذا ترتأين ؟ ... ان هذا يهيب بالمرء ان ينطوي على نفسه هكذا وان يمسك بأسفل ركبتيه ويشد ويضغط بعنف شديد ، كأعنف ما يستطيع ، وان يخلق ويطير ... انظري ، هكذا ...

— كفالك ، هيا ... سوف تسقطين ...

وسمعتُ جلبة تشبه العراك ثم صوت سونيا المتذمر يقول :

— ان الساعة قد تجاوزت الواحدة .

— آه ! انك تفسدين بهجتي ... حسناً ، اذهبي ، اذهبي !

واستغرق كل شيء في سبات من الصمت . لكن آندريه حدس انها لا تزال

هناك . لقد ظل يسمع الخفيف الخفيف والزفرات . وفجأة هتفت :

— آه ! رباه ، رباه مامعني هذا ؟ الى النوم طالما يجب ان ننام !

واغلقت النافذة بجلبة .

فكر آندريه الذي انتظر عبثاً خشيّة ان تكون الفتاة تتحدث عنه : « انها

لا تعبأ بوجودي بكل تأكيد ! ثم لماذا قدر لي ان اراها من جديد تقتحم سبيلي ؟

يمكن القول انها بادرة مقصودة . »

تصاعد من اعماق قلبه اعصار مفاجيء من الافكار والآمال الصيانية التي

تتناهى كليا مع واقعة حياته . ولما لم يجد في نفسه القدرة على ايضاح الامور ،

نام لتوه .



## الفصل الثالث

### آراء آندريه

وفي اليوم التالي ، استأذن الأمير آندريه من الكونت وعاد ادراجه دون ان ينتظر نزول السيدات الى البهو .

عندما اخترق الأمير آندريه في طريق عودته الى ليسييا جوري تلك الغابة من شجر السندر حيث انتصبت تلك السديانة العجوز الملتوية التي اوحى اليه ذلك الاحساس المفجع ، كان شهر حزيران قد هل . رددت جلجلة عربته في تلك الغابة صدى مكتوماً اكثر مما ندعها قبل ستة اسابيع . اصبحت الظلال والادغال المتشابكة في كل مكان حتى ان اشجار الصنوبر الفتية لم تتخلف عن البهجة العامة : لقد سمنتها في ذلك الحين فروع نضيرة خضراء ملساء تشبه الزغب ، تتوافق مع بهاء المجرعة كلها .

وكان النهار خائناً قانظاً ينبىء بتكون عاصفة صيف في مكان ما وان لم تكن في السماء الا سحابة واحدة ذرفت دموعها على غبار الطريق وعلى الاوراق المثقلة بالعصارات ، فاوغل جانب الغابة الأيسر في الظل بينما التمع الجانب الايمن بقطرات المطر التي عكست اشعاعات الشمس في ذلك الجو الساكن . وكان كل شيء مزدهراً والعنادل تشدو وتتناجي تارة قريبة واخرى بعيدة .

فكر آندريه : « هنا في هذه الغابة تقوم السنديانة التي كنت معها على وفاق متين ، فإين هي الآن على الضبط ؟ وبيناراحت عيناه تجوسان فيما حوله بافتتان ، توقفتا عند شجرة لم يتعرف عليها بادىء الأمر . بدت السنديانة العجوز أشبه بهرم من الحضرة الغزيرة التي فقدت شعورها تحت ملق المغيب وملاطفته وكأنها أبدلت خلقاً جديداً . اختفت الاطراف الملتوية والتضاريس والاخاديد ونسي التهجم واليأس الهرم . انبعث من قلافتها القاسية المعمرة اوراق فتية منتفخة بماء الحياة تدعو المرء الى التساؤل كيف استطاعت تلك العجوز الفانية التمحض بمثل هذه الاجنة وبعثها الى النور . قال آندريه في نفسه : « نعم ، انها السنديانة اياها . » وشعر بنشاط فجائي وبحيوية جديدة . اخذت افضل دقائق حياته تمر متلاحقة في خاطره .: اوسترليتز بسماثا العميقة ووجه زوجته المتوفية المتسم بامارات اللوم ، وببير على المعبر ، والصبية التي اثارها محاسن الليل ، وتلك الليلة بالذات وسنا القمر ؛ كل ذلك انبعث دفعة واحدة في خياله .

قرر دون تردد : « كلا ، ان الحياة لم تنته في الواحدة والثلاثين . لا يكفي ان اعرف ما انا قادر على صنعه ، بل يجب ان يعرفه كل الناس كذلك : من بير الى هذه الصبية التي ارادت ان تطير . يجب ان يعرفني كل الناس ، وان لاتسير ايامي من اجلي فحسب وان لاتكون حياة الآخرين مستقلة كل الاستقلال عن حياتي وان تنعكس حياتي في حياتهم وان تختلط حياتهم بحياتي ! » .

قرر آندريه حال وصوله ان يسافر في الحريف الى بيترسبورج وان يضطلع فيها باعباء عمل ما . وراحت الوف الاسباب الطبية والمبررات ، بعضها اقوى حجة من بعض ، تؤيد في نظره ذلك القرار . لقد كانت فكرة مغادرة الحريف تبدو مسخيفة في نظره قبل شهر اما الآن ، فانه لم يكن يفهم كيف استطاع تجاهل الحاجة في عيش حياه فعلية عملية . اخذ يرى ان كل التجارب التي حصل

عليها في حياته ستذهب بدهاء اذا لم يخرج نتائجها العملية الى حيز الفعل . بل انه لم يفهم كيف ارتكز من قبل على حجب بمثل هذا الافتقار الى المنطق لاقناع نفسه بانه انما يسف اذا ظل مؤمناً في امكانية انتفاع الآخرين به وفي الغرف على السعادة والحب بعد الدروس القاسية التي مر بها في حياته اما الآن فان المنطق بات يلقيه عكس ذلك تماماً .

اصبح الريف يتقل عليه وانشغالاته الاولى باتت لاتعنيه في شيء . وكثيراً ما نهض خلال اعتزاله في مكتبه ، ليقرب من المرأة يعاين فيها وجهه فترة طويلة ، ثم ينتقل بنظرته الى صورة ليز التي كانت تبسم له بوداعة في اطارها المذهب وقد ازدهى وجهها بنخصلات الشعر المصفقة على الطريقة اليونانية . لم تحدد فيه بمثل ذلك اللوم الرهيب الذي كان يقرأه في عينيها من قبل ، بل اكتفى بالابتسام له وعلى وجهها امارات التطلع والتفكه . واذا ما فرغ آندريه من النظر اليها ، عقد يديه وراء ظهره وراح يذرع الغرفة مقطباً حاجبيه تارة ومبتسماً تارة اخرى ، مستعيداً في ذهنه تلك الافكار المختنقة المستعصية على التعبير ، الخفية كالجرمة ، والتي يمتزج فيها بغموض بيير والمجد والصبية قرب النافذة والسنديانة والجمال والحب ، والتي غيرت وجود تغيراً كلياً . فلو دخل عليه بعضهم خلال تلك الفترات ، كان يتظاهر بالقسوة والجفاء والحزم ويبدو منطقياً منفراً . واذا جاءته اخته ماري مثلاً تقول له بسلامة طويته :

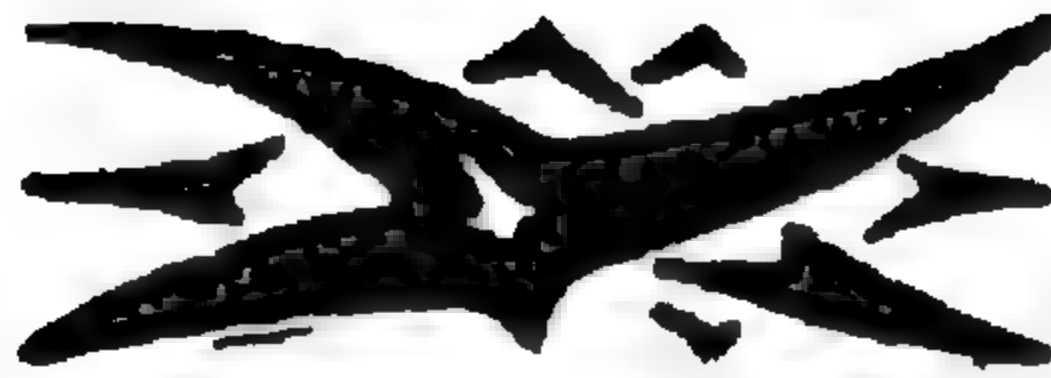
— يا عزيزي ، لا يمكن الخروج بنيكولا الى النزهة اليوم لان الجو بارد جداً .  
يجيبها بنحسونة :

— لو كان الطقس حاراً فانه يستطيع الخروج بالقميص . اما وان الدنيا باردة ، فدثريه بشيا ب دافئة . انها صنعت خصيصاً من اجل ذلك . هكذا يجب

ان تتصرفي عندما يكون الطقس بارداً ولكن لايجوز ترك طفل في البيت عندما يكون في حاجة الى الهواء .

كان يبدو بهذا المنطق المتوافر كأنه يريد الانتقام من بعضهم لكل هذا التفاعل الغريب المكتوم الذي يعتلج في سره .

وفي مثل تلك الحالات ، تحدث اخته ماري نفسها قائلة ان الرجال لفرط التفكير ، يتخوشون بشكل مفرع .



## الفصل الرابع

### بولكونسكي وأراكتشييف

وصل الأمير آندريه الى بيتروبروج في شهر آب « اغسطس » من عام ١٨٠٩ عندما كان سيبرانسكي الشاب في اوج مجده يقوم باجراء تعديلاته بحوية ونشاط كبيرين . جنحت عربة الامبراطور في ذلك الشهر واصيب الكسندر بالتواء في قدمه اضطره الى الحمول في بيتروف طيلة ثلاثة اسابيع . كان سيبرانسكي وحده يستقبل يومياً من قبل العاهل . وفي هذه الفترة ، أنضجت الى جانب المرسومين الامبراطوريين الشهيرين اللذين اثار الرأي العام بشدة ، المتعلقين بالغاء رتب البلاط والفصوص الواجب اجتيازها للحصول على رتب الاوتقاء في الكلية وفي مجلس الدولة الاستشارين ، مجموعة قوانين كاملة تهدف الى قلب النظام القضائي والاداري والمالي المعمول به حتى ذلك اليوم اعتباراً من مجلس الامبراطورية وحتى اصغر السلطات الاقليمية . وفي تلك الفترة بالذات اتخذت احلام الامبراطور الكسندر التحريرية المبهمة التي كان يدهدها في مره عندما اعتلى العرش والتي حاول حينذاك تحقيقها بمساعدة معاونيه آل كزارتوريسكي ونوفوسيلتسوف وكوتشوبيشي وستروجونوف الذين كان يسميهم مازحاً : مجلس الصيانة العامة ، شكلاً واضحاً . لقد تنحي

هؤلاء الآن عن مراكزهم لسبيرانسكي في القضايا المدنية ول: آراكشيف  
في القضايا العسكرية .

أظهر الأمير أندريه نفسه فور وصوله بوصفه من مرافقي الامبراطور في  
البلاط وعند مخارج الجناح الامبراطوري ومداخلة . ولقد لمح الامبراطور  
مرتين على طريقه فلم يتنازل بتشريفه بكلمة واحدة . وكان أندريه ابداً  
يشعر انه موضوع نفور الامبراطور وان وجهه وكل شخصه مكروهان من  
العاهل . وقد أيد هذا الزعم النظرة الجافة المقصية التي رماء بها الكسندر .  
وفسر له اتباع الامبراطور سبب ذلك البرود بان اعتزاله الخدمة منذ عام ١٨٠٥  
كان موضوع استياء الامبراطور .

حدث الأمير نفسه قائلاً : « انني اعرف تماماً اننا لسنا مادة ميولنا ونفورنا  
فلا يجب اذن ان افكر في تقديم مذكري حول النظام العسكري الجديد الى  
جلالته يدأ بيد . لكن افكرة ستشق طريقها لوحدها » .

أبلغ مشروعه الى ماريشال عجوز صديق لآبيه فحدد له هذا الرجل الكبير  
موعداً واستقبله ببشاشة واعدأ بالتحدث عن مشروعه الى الامبراطور . ولم  
تمض ايام قليلة حتى أخطر أندريه بوجوب المثل بين يدي الكونت آراكشيف  
وزير الحربية .

دخل الأمير أندريه قاعة استقبال الكونت آراكشيف في الساعة التاسعة  
من صباح اليوم المحدد . لم يكن يعرفه من قبل كما لم يكن قد رآه ابداً . بيد  
ان معلوماته عند لم تكن وافية لتقديره حق قدره .

فكر أندريه وهو ينضم الى عدد من الاشخاص المتفاوتين في الاهمية في  
هو الانتظار : « ان وزير الحربية ، وهو حائز على ثقة الامبراطور ، فليس  
لاحد اذن التشاغل في صفاته الشخصية لقد انيط به امر فحص مذكري فهو  
بالتالي الوحيد الذي يستطيع احلال مشروعي موضع الاعتبار . »

ساعدت مراكز الامير آندريه المختلفة وبصورة خاصة وظيفته كمساعد عسكري ، على التعرف على عديد من الابهاء في قصور الشخصيات الكبيرة وتمييز الصفات الخاصة لكل منها . لكنه وجد قاعة انتظار الكونت آراكشيف ذات طابع خاص . وجد ان الاشخاص ذوي المراكز المتواضعة ينتظرون حلول دورهم في المقابلة بوجوه يعلوها الحجل والارتباك وان من هم ارفع شأنًا يخفون ارتباكهم وراء ضروب من الانطلاق متغذين السخرية وسيلة وان كانت تشمل أشخاصهم بقدر ما تتصل بالشخصية التي يمثلون امامها . كان بعضهم يذرع القاعة بقلق والبعض الآخر يبتسم ويتهامس افرادهم فيما بينهم ، حتى ان اندريه سمع خلال احاديثهم الخافتة ، لقب سيلا اندرييفيتش<sup>(١)</sup> وعبارة « سوف يغسل الرجل الطيب لك رأسك » . ورآى جنرالاً رفيع المركز والقدر ، يجلس عاقداً ساقيه وعلى شفتيه ابتسامة احتقار يخفي بها استياءه من انتظاره الطويل .

لكن ما ان فتح باب المكتب حتى عبرت الوجوه كلها عن احساس واحد : الخوف . طلب الأمير آندريه الى الموظف المختص ان يعلن عن وجوده مرة ثانية . لكنهم نظروا اليه في سخرية معلنين ان دوره سيحين . وبعد ان أدخل عدد من الاشخاص الى مكتب الوزير وخرجوا منه يشيعهم المساعد الملحق ، ادخل من الباب الرهيب ضابط جذب انظار بولكونسكي بامارات الفزع والخنوع المرتسمة على اساريره . طالت المقابلة بعض الوقت وفجأة ، ارتفعت من وراء الباب اصدااء صوت منفر وخرج الضابط بمتقع الوجه مرتعد الشفاه ، فاخترق قاعة الانتظار وهو ممسك برأسه بين يديه .

---

(١) ورد في النص الفرنسي تفسيراً لتلاعب اللفظي في كلمة سيلا التي تعني « صامت » اذا كانت اسم علم و « قوة » اذا كانت اسماً عاماً .

جاء دور الامير آندويه وهمس الموظف :

— الى اليمين قرب النافذة .

دخل آندويه الى مكتب بسيط منسق وشاهد رجلاً في الاربعين من عمره  
فارح الجزع طويل الرأس ذا شعر قصير واخايد عميقة وانف احمر محدودب  
وحاجبين مزويين فوق عينين ملونتين تبدون نظرتهم مطفأة ، جالساً وراء المكتب .

التفت اراكتشيف نحوه دون ان ينظر اليه وقال :

— ماذا تسأل ؟

فأجاب آندويه بهدوء هقيق :

— لست أسأل شيئاً يا صاحب السعادة .

استدارت عينا اراكتشيف نحوه :

— خذ مقعداً . الامير بولكونسكي اليس كذلك ؟

— لست أسأل شيئاً لكن جلالته تفضل واحال المذكرة التي رفعتها اليه  
الى سعادتك .

قاطعه اراكتشيف بلهجة بدأت متوددة ثم اصبحت زاجرة ثم  
اصبحت مشمئة :

— كما ترى يا عزيزي العزيز ، لقد قرأت مذكرتك . انك تعرض فيها نظاماً  
عسكرية جديدة ؟ ان لدينا عدداً وفيراً من النظم القديمة ، تبلغ من الوفرة  
استحالة تطبيقها . واليوم يضع كل الناس مشاريع قوانين على الورق . ان  
الكتابة اسهل من التنفيذ .

استأنف الامير آندويه بلهجة مهذبة :

— لقد جئت بناء على امر جلالته لأطلع من سعادتك على النتيجة التي  
اعطيت لمذكرتي .

قال اراكتشيف :

- لقد بينت رأيي على المذكرة نفسها وأحلتها الى اللجنة .  
ثم نهض من وراء مكتبه واخذ ورقة كانت امامه وأضاف :  
- هامي ذي ! .

مدّ يده بالورقة الى آندريه فاذا بها تحمل السطور التالية المكتوبة دون  
مراعاة لاستقامة السطر وقواعد الاملاء والتنقيط واحرف البدء : « غير منظم  
جدياً ، وعلى الرغم من انه منقول عن النظام العسكري ، الفرنسي ألا انه  
يختلف دون ما سبب عن المعمول به . »  
سأل الأمير :

- والى اية لجنة احيلت مذكري ؟  
- الى لجنة النظام العسكري وقد رشحت نبالتكم لتكونوا عضواً فيه  
ولكن دون مرتب .

فقال آندريه باسمأ :  
.. لست اطلب مرتباً قط .  
كرر آراكتشييف :

- دون مرتب . لقد حصل لي الشرف ...  
ثم صاح بعد ان صرف الامير آندريه :  
- هه ، التالي ! من بقي هنا ؟

## الفصل الخامس

### سيرانسكي العظيم

بانتظار تسميته عضواً في اللجنة ، عاد الامير آندريه يوثق عرى الصداقة مع معارفه القدماء وخصوصاً ذوي السلطان منهم القادرين على إزجائه عوناً ونفعاً . سيطر عليه تطلع جامع غامض يشبه التطلع الذي احس بمثله في امسيات المعارك من قبل ، اخذ يجذبه الآن نحو الاجواء العليا حيث يُبحث مستقبل ملايين الرجال . استدل من غضبة المسنين من الرجال وفضول المستهترين وتحفظ العارفين الملمين بالأمر وانشغالهم وكثرة اللجان والمجالس التي اخذ عددها يتزايد كل يوم ، على ان معركة داخلية كبرى يرأسها ويقودها ذلك الشخص الغامض ، سيرانسكي الذي كان يعزو اليه دون ان يعرفه كل صفات العبقرية ، تنهياً في ذلك العام نفسه . ولم تلبث مسألة الاصلاحات الكبرى التي لم تكن لديه عنها الا معلومات مبهمة وصانعها الرئيس سيرانسكي ، ان استهوته لدرجة بانت معها اهمية النظام العسكري وغايته تشغل المرتبة التالية في مدرج تفكيره وانشغاله .

كان آندريه في مركز طيب يساعده على تلقي جفافات قلبية في زيارته لمختلف المجتمعات الراقية في بيتربورج . فعزب الاصلاحات كان يسلفه الاحترام : اولاً ، لما عرف عنه من ذكاء متقد وثقافة عالية ، لما اكتسبه إثر تحريره عبيده

من شهرة في ميدان السخاء . وحزب الشيوخ المتدمرين الذي يفترض ان افكار آندريه تتفق مع افكار ابيه ، كان يجد فيه حليفاً له . اما النساء ، وبعبارة اصح « المجتمع » ، فقد كن يحقن به على اعتبارة زوجاً منشوداً غنياً ونبيلاً ويعتبرونه وجهاً جديداً تمام الجودة تحديق به هالة مغامرة موته المزعوم الخيالية ونهاية زوجه المفجعة . أضف الى ذلك ان كل من عرفه من قبل بادرن الى الاعتراف بصوت واحد بأنه تبدل تبديلاً كبيراً في صالحه خلال الاعوام الخمسة المنصرمة : لانت عريكته وتوطدت آراؤه وحل الهدوء والتعديل اللذين يكتسبا مع الزمن محل الصلف والتصنع والهجاء . بات حديثه يشغل الاوساط والناس يهتمون به ويبحثون عنه .

وفي اليوم التالي لزيارته لآراكتشييف قصد منزله الكونت كوتشوبيثي لفضاء السهرة وحده بمقابلته مع : « سيلا آندريثيفيتش » . وكان كوتشوبيثي هو الآخر يطلق هذا اللقب على الوزير كلي النفوذ مشفوعاً بذلك التنويه الغامض الساخر الذي أظهره الملتسمون في قاعة الانتظار .

— يا عزيزي ، لاغنى لك عن ميخائيل ميخائيلوفيتش حتى في قضيتك . انه « الصانع الأكبر » . سوف احده بالأمر . يجب ان يحضر هذا المساء ...  
سأل آندريه :

— ولكن ما علاقة القوانين العسكرية بسييرانسكي ؟  
بدا كأن سذاجة بولكونسكي قد اذهلت كرتشوبيثي وادهشته فابتسم وهز برأسه ثم استطرد :

— لقد تحدثنا عنك في الايام الاخيرة وعن مزارعك الاحرار .  
وسأل عجوز من عصر كاتيرين وهو يلتفت نحو بولكونسكي في شيء من الازدراء :

— آه ! اهذا انت اذن ايها الأمير الذي حررت فلاحيك ؟

فقال بولكونسكي وهو يهدف الى تخفيف حدة هذا الكهل وتهوين فعلته في نظره بدلاً من استثارته دون جدوى :

- لقد كانت قطعة ارض لاتقل شيئاً مذكوراً.

استطرد ذلك العجوز وهو يلقي نظرة الى كوتشوبيتي :

- كنت تخشى ان تصل متأخراً ... هناك مسألة لا استطيع فهمها ، من الذي سيحرث الارض اذ انحن اعطينا الفلاحين حريتهم ؟ ان وضع القوانين ليس عملاً شاقاً ولكن الادارة شيء آخر ... خذ ، سؤال آخر : من أين يأتون برؤساء للألوية اذا كان كل واحد مرغماً على اجتياز فحص ؟

فأجاب كوتشوبيتي . وهو يعقد ساقيه ويسرح الطرف حوله :

- من عداد الذين يتقدمون لاجتياز الفحوص على ما اعتقد !

- على هذا ، فان في مكاتي رجلاً ممتازاً اسمه بريانيشنيكوف . وهو انسان ثمين ولكن في الستين من عمره . فهل يجب عليه كذلك اجتياز فحوص ؟ - لاشك انها صعوبة خصوصاً ان الثقافة غير منتشرة بكثرة ، ولكن ..

لم يكمل كوتشوبيتي جملته ، بل نهض واخذ آندريه من ذراعه ومضى يستقبل ضيفاً جديداً ، طويل القامة اشقر اصلع في الاربعين من العمر عريض الجبهة مستطيل الوجه ناصع البياض بشكل غريب . كان الزائر مرتدياً ثوباً رسمياً « فراك » ازرق تزينه شارة على الجانب الأيسر ويتدلى من عنقه وسام آخر . ذاك كان سيرانسكي حدس اذمير آندريه ذلك من فوره وشعر بذلك الاضطراب الداخلي الذي يعتري المرء في اللحظات الرهيبة الجليظة من حياته . هل كان مبعث ذلك الشعور الاحترام او الحسد او الفضول ؟ ذلك ما لم يكن يستطيع تبيانه . كانت شخصية سيرانسكي كلها تبرز طابعاً بديعياً ينم عنه لفوره ويدل عليه . لم يجد آندريه لدى كل من اختلط بهم من الشخصيات اكثر من هدوء سيرانسكي وثقته بنفسه المتوفرين الى جانب الحزق في الحركات ، كما لم

يجد في احد قط مثل تلك النظرة الحية الأنيسة تنبعث من عيني نصف مغمضتين وكأنها غارقتين ، ومثل ذلك الحزم في ابتسامة جوفاء او ذلك الصوت الدقيق المتناسق ، ولا مثل ذلك البياض الناصع النضير في الوجه وتينك اليدين العريضتين بعض الشيء ، ولكن الناعميتين السمينتين . ان مثل تلك النعومة في الجلد وذلك البياض الناصع في الوجه ، لم يجدهما آندريه الا عند الجنود الخارجين من المشافي بعد اقامة طويلة فيها . كذلك كان سبيرانسكي ، سكرتير الدولة ومشير الامبراطور ورفيقه في ايرفورت حيث تحدث اكثر من مرة هناك مع نابوليون . لم تكن نظرة سبيرانسكي تنطلق من رجل الى آخر كما هي عادة المرء اثر دخوله مكاناً حافلاً بالناس ، ولم يكن كذلك يتعجل الحديث . وكان صوته الهاديء ينم عن ثقته العظيمة في ان محدثه يصغي اليه ، وما كان ينظر الى الشخص الذي يخاطبه .

راح الأمير آندريه يسجل في ذاكرته بعناية خاصة كل كلمة وحركة تصدر عن سبيرانسكي . وكثير من الناس ، وبصورة خاصة اولئك الذي ألفوا الحكم بصرامة على الآخرين ، كان الأمير آندريه عن التقائه بشخصية جديدة ، وخصوصاً اذا كان لا يعرف صاحبها الا عن طريق شهرته يتوقع دائماً ان يكتشف فيه موجزاً لكل الفضائل الانسانية .

قال سبيرانسكي لكوتشوبيتي انه يأسف لتأخره بسبب استبقائه في القصر . سجل آندريه كذلك ذلك التواضع المصطنع . وعندما قدم كوتشوبيتي الأمير اليه ، وجه سبيرانسكي انظاره اليه ببطء مشفوعة بتلك الابتسامة بالذات ونظر اليه لحظة في صمت . أخيراً قال :

— يفتني ان اتعرف عليك . لقد سمعتم يتحدثون عنك كما سمع كل الناس بالطبع .

ولما المح كوتشوبيتي الى الاستقبال الذي تلقى به اراكتشييف الأمير آندريه

اتسعت ابتسامة سبيرانسكي وقال وهو يبرز كل مقطع في كلامه :  
- ان السيد مانيتسكي ، رئيس لجنة القوانين العسكرية ، من اصدقائي  
الطيبين . انني استطيع اذا رغبت ان اقابلك به .  
ثم توقف برهة واردف :

- سوف تصادف لديه - على ما ارجو - انجذاباً ورغبة في اخراج كل فكرة  
معقولة الى حيز الوجود .

تشكلت دائرة حول سبيرانسكي وطرح البوروقراطي العجوز الذي اطرى  
رجله بريانيتشنيكوف ، سؤالاً هو الآخر .

راح اندريه يراقب كل حركات ذلك الرجل الذي كان بالأمر تلميذاً مغموراً  
من طلبة اللاهوت واضحى اليوم بمسك بين بين يديه البضتين السبنتين كل  
مستقبل روسيا ، دون ان يشترك في الحديث . اعجب بالطلاقة المحتقرة التي  
اجاب بها سبيرانسكي على سؤال العجوز : بدت كلمته المراعية وكأنها سقطت  
من علو لا تدرك رفعة . اعلن البوروقراطي وهو يرفع صوته قليلاً ويبتسم ،  
انه ليس الحاكم على المحاسن والمحاذير التي تترتب على قرارات جلالته .

لبث سبيرانسكي فترة ثم اخترق الحلقة وفضها ومضى الى الامير آندريه  
واصطحبه الى الجانب الآخر من البهو . قدر ولا شك ان الاهتمام بالأمير آندريه  
ضروري . قال له :

- لم تسمح لي المحادثة الحامية التي ساقني اليها ذلك الكهل بالتحدث اليك  
ايها الأمير !

اشفع قوله بابتسامة تدل على احتقار ضمني ، اراد بها افهام الأمير انها معاً  
يعرفان كيف يقدران مثل تلك المحادثة التافهة فائز هذا الاطراء بالأمير آندريه  
بينما استوسل سبيرانسكي :

- انني اعرفك منذ امد : اعرف اولاً تصرفك حيال فلاحيك ، وهو مثال

اول نود لو يجتذي به كثير من الآخريين . وبعد فانك من المرافقين القلائل الذين لم يعتبروا القانون الجديد بمثابة اهانة لهم رغم الاستقبال السيء قوبل الذي به هذا القانون من كافة المتصلين بالبلاط على اختلاف مناصبهم .

قال الأمير اندريه :

— نعم ، ان ابي لم يرض ان استغل هذا الحق وافيد منه . لذلك فقد تتبعته السبل الرسمية .

— لاشك ان السيد اباك ، رغم انتمائه الى القرن الماضي ، ارفع بكثير من معاصريه الذين ينتقدون تدبيراً عادلاً جداً خصوصاً وانه يرفع ظلامه صارخة .

اجاب بولكونسكي وهو يقاوم التأثير الذي اخذ سيرانسكي يحدثه فيه :  
— الحق يقال اننى لا اعتقد ان كل الانتقادات لا تركز على اسس معينة ..

ازعجه ان يؤيده في شيء فاراد ان يناقض . لكنه اخذ يعبر عن ارائه في في شيء من الارتباك وهو الذي اعتاد على استعمال عبارات واضحة والافصاح عن ارائه بطلاقة وبسر . لقد كان شديد الانهماك آنثذ في مراقبة شخصية ذلك الرجل الشهير ودراستها .

اعترض سيرانسكي بهدوء :

— ان الاساس الوحيد لانتقادهم ليس الا الكرامة فحسب .

فاضاف الامير اندريه :

— ومصلحة الدولة ايضا .

اخفض سيرانسكي عينيه وسأل :

— وكيف تفسر ذلك ؟

اجاب اندريه :

- انني من المعجبين بمونتيسكيو<sup>(١)</sup> . ان نظريته القائلة ان مبدأ الملكية هو الشرف ، تبدولي ارفع من كل نقاش . ويخيل اليّ ان بعض الحقوق والامتيازات المعطاة للنبل ان هي الا وسائل لدعم هذا التفكير .

اختفت الابتسامة من الوجه الشاحب فازدادت هيئة سييرانسكي ملاحظة . ولا شك ان الفكرة التي عرضها الامير منذ حين بدت له جديرة بالاهتمام . شرع يقول بهدوء لا يتزعزع رغم ما اعتوى اسلوبه في التعبير عن افكاره باللغة الفرنسية من ارتباك واضح جعله اكثر تمهلاً في حديثه بما كان عليه عندما كان يتحدث بالروسية :

- اذا كنت تنظر الى الامر من الزاوية ...

وراح يشرح بحجج بسيطة موجزة وواضحة ان « الشرف » لا يمكن ان يدعم بامتيازات تضر بسير الامور المفيدة . ان « الشرف » ليس الا الدواية السلبية للامتناع عن الافعال الموجبة للزجر ، او بعبارة اخرى ، حافز معين يحثنا على الحصول على الاستحسان او على المكافآت التي هي دليل عليه . ونخير ترتيب وضع في هذا الصدد . كان ما وضعه الامبراطور الاكبر نابوليون : واعني وسام جوقة الشرف . ان هذا الوسام ابعدهما يكون عن الاضرار بصالح الخدمة ، لكنه يعاون فيها دون ان يشكل في حد ذاته امتيازاً كبيراً لحامله في طائفته او في البلاط .

---

(١) شارل دوسوكوندا ، بارون دومونتيسكيو ، مشرع فرنسي شهير ولد في قصر لايريد ( مقاطعة الجيروندي ) عام ١٦٨٩ وتوفي عام ١٧٥٥ وكان اول من وضع مبدأ فصل السلطات في الدولة . ولعله كان ابعد الناس نظراً واكثرهم فيضاً في النتائج العملية بين كل المبشرين بالثورة الفرنسية . له مؤلفات عديدة : الرسائل الفارسية ، عظمة الرومان وسقطتهم ، روح القوانين الخ ...

اجاب آندره على البدعة :

— انني لا اعترض على ذلك . لكن امتيازات البلاط تهدف كذلك الى مثل هذه الغاية ، وهو ولا شك فيه . اذ ان كل فرد من البطانة يعتبر نفسه شبه ملزم باحتلال مركزه بجدارة .

فقال سبيروانسكي وهو يتسم ابتسامة من يريد انهاء ذلك السجال الذي بدأ يربك مخاطبه بعبارة لطيفة :

.. مع ذلك لم تشأ الافادة من هذا الامتياز يا أمير !

واضاف :

— شرفني بزيارة يوم الاربعاء . وسأكون قد التقيت بما نيتسكي خلال هذا الوقت فأنقل اليك عند لقائنا امسوراً مهمة . ثم انني سأقتع بالتحدث معك لفترة طويلة .

ثم اغمض عينيه وحيا واختفى على الطريقة الفرنسية دون ان يستأذن من مصفيه .

\* \* \*

## الفصل السادس

### مهمة بولكونسكي

لاحظ الامير اندريه خلال الايام الاولى من اقامته في بيترو سبورج ان  
انف شاعل صغير يعزل في الظل مجموعة افكاره التي نضجت في ذهنه خلال حياة  
الوحدة التي عاشها .

كان كلما عاد الى مسكنه مساء ، سجل في مذكرته اربعاً او خمس زيارات  
او مواعيد ضرورية محددة بالساعة كذا وكذا . وكان ترتيب حياته على شكل  
يجعله موجوداً في كل مكان في الوقت المحدد ، يتطلب منه صرف حيوية كبيرة .  
لذلك لم يكن يعمل شيئاً ولا يفكر في شيء ، لم يكن وقته يكفي الا للخطابة  
واذاعة الآراء التي كونها لنفسه خلال عزله في الريف ، بنجاح مرموق . كان  
يلاحظ احياناً باهتمام انه كرر في يوم واحد اشياء بعينها في اوساط مختلفة  
لكن اوقاته كانت مشغولة كلها حتى انه ما كان يجد فسحة من الوقت ليقول  
انه لم يعد يفكر في شيء .

وكما وقع له عند كوتشوبيشي ، احدث سيرانسكي على بولكونسكي  
تأثيراً قوياً عندما استقبله يوم الارباء واختلى به وقتاً طويلاً أمضياه في  
حديث مطمئن .

كان آندريه يعتبر كثيراً من الناس عاجزين او محتقرين ، وكانت به رغبة عنيفة في العثور عند الآخرين على المثال الخي للكمال العقلي والاخلاقي الذي يصبر اليه ، حتى انه وجد نفسه على استعداد للتعرف على ذلك الكمال في شخص سيرانسكي . فلو ان رجل الدولة ذاك كان من الوسط الذي نشأ آندريه فيه او على مثل ثقافته وتكوينه الخلقى لاستطاع آندريه بسرعة اكتشاف نقائصه الانسانية ومعاييه . لكن ذلك الفكر المنطقي كان يوحى اليه مزيداً من الاحترام لم يكن مستطيعاً الاحاطة بكل فيضه . اصف الى ذلك ، ان سيرانسكي ، وان كان يقدر كفاءات آندريه ويجد ضرورة في اجتذابه الى صفه ، كان في حضرته يكشف عن كل مالتفكير الهادىء من مصادر منزهة عن التحيز لوجهة دون اخرى ويتملقه بذلك الاطراء الدقيق المزوج بالزهو الذي يقوم على اساس الاعتراف ضمنياً بانه ومحدثه وحدهما قادرين على تفهم كل سخافات الآخرين والحكمة العميقة الكامنة في افكارهما وحدهما .

استعمل سيرانسكي اكثر من مرة خلال حديثها المطول الذي دار بينهما مساء الاربعاء عبارات من هذا النوع : انا « نحن » نعتبر ان كل مايتجاوز مستوى العادات المتأصلة ... « او وهو يتسم : » ولكننا « نحن اولاء » نريد ان تشبع الذئاب دون اضرار كبير بالغنم . . . « او ايضاً » انهم لا يستطيعون فهم ذلك ... « وتنبئ لهجته اثناء ذلك انا : « نحن » ، انت وانا ، نعرف تماماً ماهي قيمتهم « هم » وما هي قيمتنا « نحن » . .

مكنت هذه المقابلة الطويلة في نفس آندريه احساسه الاول . كان يرى في سيرانسكي منطقاً عميقاً ومفكراً كبيراً اكتسب السلطة بقوة حيويته ونشاطه ولم يتصرف بها الا لصالح روسيا . لقد كان سيرانسكي بالدقة الرجل الذين ودلو كانه ، ذلك الرجل الذي يلقي في غربال الفكر بكل بيانات الحياة ولا يعترف على اهمية بيته منها الا اذا اجتازت ذلك الاختيار بداله كل ما في آراء سيرانسكي

وعروضه من البساطة وشدة الوضوح حتى انه وجد نفسه يوافقه في كل شيء بديهياً ، اما اذا كان قد اثار بعض الاعتراضات فما ذلك الا للبرهنة على استقلال الفكر وعدم الاستسلام دون بعض المقاومة . مع ذلك فقد ظل امر واحد يقلق آندريه : تلك النظرة الباردة عديمة الحساسية كالمراة التي لاتسمع بالتغلغل الى الروح ، وتترك اليدين البضتان ، السمينتان اللتان كان ينظر اليها رغباً عنه كما يفعل المرء عادة عندما يكون في حضرة رجل متسم السلطة ، فالنظرة الشبيهة بانعكاسات المراة واليدين الناعمتان نعومة غربية كانت تزجج بولكونسكي كذلك كان يغيظه فيه الاحتقار المتناهي للرجال الذي كان سيرانسكي يفضحه والتنوع الكبير في الحجج التي يلجأ اليها لدعم آرائه وتأيدها . لقد كان يستعمل كل انواع البرهنة باستثناء المقارنة ويتنقل بمزيد من الجرأة من احدها الى الآخر برضى بولكونسكي ، فتارة يطرق الحقل العملي فيدم الحالمين واخرى يعود الى السخرية ويمطر خصومه بوابل من التجريح او يرتقي من اضيق مناحي المنطق الى علم النظريات « الميتافيزيك » الاكثر ارتباطاً بالفكر المجرد . وكان هذا الاسلوب الاخير في البرهنة سلاحه المفضل اذ ينقل المسألة الى الاجواء الميتافيزيكية العليا معطياً تفسيرات للفضاء والفكر ليخلص منها تفصيلاً ثم يعود من جديد الى بساط المناقشة .

على العموم كان ايمانه الثابت في سلطة الفكر وحقوقه هو البادرة الرئيسية في ذكاء سيرانسكي التي كان لها تأثيراً شديداً في نفس آندريه . وبالطبع ، فان الشكوك المألوفة عند بولكونسكي لم تمس قط سيرانسكي : انه لم يقل مرة واحدة ان الافصاح عن كل ما يفكر به المرء غير مجد ولم يشك قط في اسس افكاره ومعتقداته او يبحث في قوامها . ومن هنا كانت سر افتتان بولكونسكي به .

احس آندريه باعجابٍ وشغفٍ يشبه ما أحس به من قبل حيال بونابارت ،

ازاء هذا الرجل منذ اللحظات الاولى . اما واقع ابتلاء سبيرانسكي الى اسرة كنائية - الامر الذي سهل على الحقى ايجاد نعوت مختلفة له ك : « نسل خوري فاسد » او « جريد » - فان هذا الواقع ، رغم ما اتاحه لآندريه من اسباب لتخفيف حدة حماسه . كان يزيد في ذلك الحماس عقوباً .

طرقاً خلال خلوتها الاولى موضوع اللجنة التشريعية ، فشرح سبيرانسكي للامير ، ان تلك اللجنة موجودة بالفعل منذ مائة وخمسين عاماً ، وانها كلفت الدولة الملايين دون ان تعمل شيئاً ، لان روزانكاف اقتصر في عمله على الصاق عنيان على كل مواد التشرييع المقارنة . قال :

- ومن اجل هذه النتيجة الجلية انفقت الدولة الملايين ! اننا نزع اعطاء مجلس الشيوخ سلطة قضائية جديدة بينما لا قوانين لدينا ! انك ترى ايها الامير ان الاندواء بالنسبة الى اشخاص مثلك يعتبر خطيئة .

اعترض الامير آندريه بان هذا النوع من النشاط يقتضي استعداداً فقهياً لا يملكه .

- لكن احداً لا يملك مثل هذا الاستعداد فماذا يجب ان نصنع اذن ؟ اننا في دائرة فاسدة لا يمكن الخروج منها الا بتعطيلها .

وبعد ثمانية ايام ، ممي آندريه عضواً في لجنة النظام العسكري و - لدهشته البالغة - رئيساً للجنة فرعية في المجلس التشريعي . فوافق تزولاً عند الحاج سبيرانسكي ، على اعداد الجزء الاول من القانون المدني ، وعمل في موضوع : حقوق الانسان ، بالرجوع الى قوانين نابوليون وجوستينيان .

\* \* \*

## الفصل السابع

### في المحفل الماسوني

قبل عامين ، اي في سنة ١٨٠٨ ، عندما عاد بيير من جولته الطويلة في املاكه ، وجد نفسه دون ان يتوقع ، على رأس الماسونية في بيتربورج . اخذ ينظم مختلف المحافل ويقبل الاعضاء الجدد ويهتم بتوحيد مختلف المحافل والشرائع المتعلقة بها ، ويبني بماله الخاص الهياكل الجديدة ويتم - في حدود امكانياته - حصيلة التبرعات التي كان معظم الاخوان يظهرون حيالها بخلًا وتمهلاً . واصبح يشرف وحده تقريباً على بيت الفقراء الذي اسسته الهيئة الماسونية في بيتربورج . وفيما عدا ذلك ، كانت حياته تسير على نهجها السابق من القوضى وثقل الفؤاد . ما زال يحب الطعام الجيد والشراب الطيب ، لا يستطيع الامتناع عن المساهمة في فجور الأعزاب الذين كان يضمهم في بيثته رغم اعتباره تلك الامور مخزية ومنافية للاخلاق .

انتهى الامر بيير بعد عام ، رغم دوامة مسراته ومشاغله ، الى الشعور بأن بساط الماسونية الذي استقام فوقه ، بات ينسل من تحت اقدامه بقدر ما كان يتمسك به بكل قواه . ولكن ، كلما ازدادت تلك الارض انزلاقاً تحت قدميه ، ازداد خلاصه منها استحالة شعر عندما دخل في عداد الماسونيين انه وضع قدما

مطمئنة فوق سطح مستنقع سوي ، لكنه ما كاد يضع قدمه حتى شعر بأنها تعوص . ولكي يختبر صلابة الارض اختباراً احسن ، وضع قدمه الاخرى فازداد غوصاً وغرقاً وبات يخوض في وحل المستنقع حتى ركبته .

فترت همه جوزيف الكسيفيتش منذ فترة من الزمن فما عاد يهتم بمحافل بيتربورج ولم يعد يغادر موسكو . كان كل اعضاء المحافل اشخاصاً من المجتمع الراقى يعرفهم بيير معرفة عميقة لاتسمح له اعتبارهم اخوان محفل فحسب بصرف النظر عن كونهم الامير ب . . . وايفان فاسيليفيتش د . . . أو غيرهما من الشخصيات المعروفة بضعفها أو بفسادها وعدم نفعها . كان يرى تحت المآزر والشارات الماسونية الاخرى ، الاوسمة والالبسة الرسمية التي تشكل وحدها . سر حياة اصحابها .

وعندما كان يسطر في قوائم التبرعات - كلما شرع في جمعها - مبلغ عشرين أو ثلاثين روبلاً في حقل « الداخل » وغالباً في حقل « مدين » اسماء عشرة من الاعضاء في مثل ثرائه ، يذكر القسم الماسوني الذي يتعهد الاخوان المنتسبون بموجبه بتقديم كل ثرواتهم للغير ، فترقع في نفسه الشكوك التي يبذل كل جهد في سبيل كبتها ومحوها .

ينتظم الاخوان الذين يعرفهم بيير في اربع فئات يضع في عداد الفئة الاولى اولئك الذين لايساهمون قط في النشاط العملي أو في اعمال المحافل والقضايا الانسانية ، بل يقصرون اهتمامهم على التعمق في اسرار « النظام » وتسمية الله الثلاثة والاسس الثلاثة لكل الاشياء : - الكبريت والزئبق والملح - وعلى تفسير معنى المربع والرسوم التي على معبد سليمان . و كان بيير يكنّ لهذه الفئة من الاخوان التي تضم في عدادها اقدم الاعضاء وجوزيف آليكسييفيتش نفسه - كما كان يظن - ، احتراماً عميقاً . لكنه ما كان يشاطروهم مشاغلهم لان الناحية التصوفية في الماسونية ما كانت تجتذبه .

وفي الفئة الثانية كان يضع نفسه واولئك الذين يبحثون - مثله - ويترددون والذين ما كانوا ييأسون من ايجاد الطريق المستقيمة ذات يوم رغم انهم لم يجدوا طريق الماسونية المستقيم بعد .

اما في الفئة الثالثة ، وهي الأكثر عدداً ، فكان يضع الذين لا يروون في المذهب الا اشكاله الخارجية وحفلاته ، ويتمسكون بانجاز طقوسه الشاقة دون الاهتمام بمضامينها ومعانيها الخفية . وهذا الوصف ينطبق على كل الاعضاء تقريباً اعتباراً من فيلارمسي وحتى معلم المحفل الأكبر .

وتضم الفئة الرابعة كذلك عدداً كبيراً من الاخوان معظمهم من الجدد . كانوا - كما لاحظ بيير - اناساً لا يؤمنون بشيء ولا يرغبون في شيء ، اناساً لم يدخلوا المحفل الا ليتعرفوا على اخوان شبان واغنياء من ذوي النفوذ والعلاقات وشرف المنشأ الذين كانوا وافري العدد في المحفل .

لم يكن نشاط بيير يرضيه حقيقة . بدت له الماسونية ، او على الاقل تلك التي عرفها ، مجرد شكليات ، فراح يشك في النظم الماسونية الروسية دون ان يرقى به الشك الى المبدأ نفسه ، ويعتقد المحافل الروسية اخطأت النهج فانحرفت عن الاصول . قرر اذن ان يسافر في نهاية العام الى الخارج ليطالع هناك على اهم اسرار النظام وابعدها غوراً .

عاد بيير الى بيتربورج في اول صيف عام ١٨٠٩ . عرف الاخوات الماسونيين في روسيا ، استناداً الى مراسلهم في الخارج ، ان بيير وخوف قد اكتسب ثقة عدد من كبار ذوي المناصب المطلعين على الكثير من الاسرار الذين رشحوه لرتبة عليا ، وانه عائد ومعه الكثير من المشاريع النافعة للماسونية الروسية . فجاء الاخوان في بيتربورج لزيارته ساهين الى مرضاته ولاحظوا انه محقق ويهين شيئاً ما .

قرروا إقامة محفل من الدرجة الثانية وعد بيير ان يطلع الاخوان فيه على الرسالة التي حمله اياها ذوو المناصب العليا في « النظام » الى إخوانه . فكانت جلسة حافلة نهض بيير بعد المراسيم المألوفة وفي يده خطاباً مهياً .  
قال وهو يلكن وقد احمر وجهه استحياء :

« ايها الاخوان الاعزاء ، لا يكفي ان تنجز اسرارنا في خفاء المحفل بل يجب كذلك ان نعمل ... نعم ، نعمل . اننا نعط في النوم بينما يجب علينا ان نعمل . اخذ دفتره وشرع يقرأ .

« لكي ننشر الحقيقة النقية ونحصل على انتصار الفضيلة ، يجب ان نستأصل من حولنا المعتقدات الفاسدة وان 'نعنى بتتقيف الناشئة ونرتبط بصلات لا تحل عراها بالعقول المستنيرة ونخذل الخرافة والاحاد والحماقة بحكمة وجرأة ، وان نشكل من المخلصين لنا كتيبة تربط بين افرادها وحدة الهدف ونضع رهن اشارتهم النفوذ والقوة .

« ولكي نبلغ هذه الغاية يجب ان تعطي الفضيلة الغلبة على الرذيلة وان نعمل جاهدين على ان ينال الرجل الطيب مكافأته الابدية على فضائله ابتداء من هذا العالم الفاني . غير ان عدداً كبيراً من المؤسسات السياسية الخارجية تقف حائلاً دون تحقيق اهدافنا العظمى ، ماذا نعمل اذن في مثل هذا الحال ؟ هل نشجع الثورات لنقلب كل شيء ونستعمل القوة ضد القوة ؟ ... اننا بعيدون كل البعد عن ذلك . ان كل اصلاح يفرض بالقوة يستوجب اللوم والمؤاخذه لأنه لا يصلح السوء اذا ظل الاشخاص كما هم ولأن الحكمة ليست في حاجة الى العنف .

« يجب ان يهدف نظامنا الى تكوين اشخاص اقوياء ثابتي العقيدة صالحين تربطهم وحدة العقيدة التي تقوم على الرغبة في مطاردة الرذيلة والسوء بكل قوة

وفي كل مكان وعلى حماية المناقب والفضيلة وتخليص المستحقين من حماة الرذيلة وربطهم بنا واشراكهم معنا . وبذلك يتمكن نظامنا من القدرة على شل ايدي المساعدين على الفوضى دون ان يشعروا بذلك وتوجيههم الوجهة الصالحة دون ان يشعروا بذلك ايضاً وبالاختصار ، يجب اقامة ادارة عالمية يمتد محور نشاطها الى العالم كله دون ان تصطدم مصالحها بمصالح الحكومات الاخرى . ومستظل هذه الحكومات تعمل وستبقى حرة في تصرفاتها ما عدا ما يتعلق بمقارمتها لبرامج نظامنا التي تقوم على اساس نصرة الفضيلة على الرذيلة . لقد كان هذا البرنامج هو هدف النصرانية التي علمت الناس ان يكونوا عقلاء وطيبين وان يتبعوا في مصالحهم الشخصية نهج وتعاليم الافضل منهم والاكثر حكمة وتعقلاً .

عندما كان كل شيء غارقاً في الظلمات كانت العظة وحدها تكفي . وكان اعلان « الحقيقة » يجد في جدته نفسها قوة خاصة . اما في ايامنا هذه ، فاننا في حاجة الى وسائل اكثر قوة ونفوذاً : يجب ان يجد الرجل الذي يخضع لسيطرة حواسه افتتاناً عميقاً بالفضيلة . ولما كان لا يمكن استئصال النزوات والميول ، يجب توجيهها نحو هدف نبيل . وعلى ذلك يجب على كل منا ان يقدر على ارضائها في حدود الفضيلة وعلى نظامنا ان يهيء له الاسباب .

وعندما نحصل على عدد معين من المتشيعين الجديون بنا في كل دولة ، يعمل كل منهم على ايجاد اثنين آخرين يتحدان مع البقية وهكذا حتى يصبح ميسوراً لنظامنا الذي عمل حتى الآن في السر كثيراً من الاعمال النافعة للانسانية ، والسعي الى غايتنا المنشودة .

احدث الخطاب في المحفل تأثيراً قوياً حتى واضطراباً . استقبلته الاكثريّة ببرود ادهش بيير لأنها ظنت انه ينطوي على المبادئ الهرطقة الخطيرة . اثار المعلم الاكبر اعتراضات ، وشرح بيير افكاره بحماسة متزايدة . لم يشاهد احد

من الاخوان من قبل جلسة صاخبة كهذه . وتآلفت كتل واحزاب : بعضهم يتهم بيير بالهرطقة والبعض الآخر يدافع عنه . ادرك بيير لأول مرة ان تباين العقليات اللامحدودة يحول دون كل حقيقة - مهما كان نوعها - والظهور بمظهر واحد في نظر شخصين مختلفين . حتى اولئك الذين اتخذوا موقف الدفاع عنه ، لم يفهموا اقواله الا على طريقتهم ، فادخلوا عليها قيوداً وتعديلات ما كان يستطيع الموافقة عليها وهو الذي ما أورد افكاره كما ادركها وفهمها .

لقت المعلم الاكبر انتباهه في نهاية الجلسة بسخرية مقصودة الى انه تحمس اكثر مما ينبغي : ولا شك ان حب الكفاح قد سيره اكثر من حب الفضيلة . لم يجب بيير بشيء بل سأل بإيجاز عما اذا كان عرضه مقبولا . ولما تلقى جواباً سلبياً ، خرج دون ان ينتظر الشكليات المألوفة ومضى الى منزله .

\* \* \*

## الفصل الثامن

### عودة هيلين

عادت الكتابة العميقة التي يخشاها بيير أعظم الحشية تتسلط عليه . لبث طيلة الايام الثلاثة التي تلت خطابه في المحفل متهدداً على اريكته لا يريد مبارحتها ولا يستقبل احداً .

في هذه الفترة بالذات ، تلقى رسالة من زوجته تلتبس منه موعداً لمقاباته : كانت تعرب له فيها عن رغبتها المتقدمة في رؤيته لتكرس له وجودها مختارة ، وتعلمه في ختامها بقرب عودتها الى بيترسبورج بعد مقام طويل في الخارج .

وبعد فترة من الزمن اقتحم بابه احد اخوانه الماسونيين الذي كان يستع باحقر نصيب من تقديره ، ووجه الحديث نحو حياة بيير الزوجية فصور له على شكل نصيحة اخوية ان الحزم الذي كان يبديه حيال زوجته غير عادل لأن رفض السماح والصفح عن التائب يتنافى مع واحدة من القواعد الاساسية لنظامهم المقدس . وبنفس الوقت ، بعثت حماته ، زوجة الامير بازيل ، تطلب اليه مقابلتها . كانت تتوسل اليه ان يمنحها بعض وقته لأن لديها مسألة هامة تريد بحثها معه . ادرك بيير انهم يتآمرون في الخفاء لمصالحته مع زوجته لكن حالته المعنوية كانت بانحطاط كبير حتى انه لم يحفل بالامر مطلقاً . بات كل شيء في نظره عديم

القيمة ، واقتنع بان لاشيء في الحياة يستوجب البحث في مضاعفاته . لقد كان فريسة الجود وخمود الهمة فما عاد استقلاله يشغل باله واحس بان قراره الحازم القاضي بمعاقة زوجته قد تحاذل .

فكر : « ليس هناك من هو على حق وبالتالي من هو مذنّب . فلا يمكنني اذن ان اتهمها بشيء » .

واذا لم يبادر من فوره لاقامة الصلح مع هيلين فما ذلك الا لأن حالة الوهن التي كان عليها ، منعتة من المباشرة بأي شيء . ولو جاءت زوجته تزوره لما صدها حتما . ماذا يهمه ، وهو على تلك الحال من المشاغل ، ان يعيش معها او يبقى وحيداً ؟

ودون ان يجيب زوجته وحماته على رسالتيها ، قصد ذات يوم جميل الى موسكو لاستشارة جوزيف الكسييفيتش . وفيما يلي مادونه في مذكرته .

موسكو ، ١٧ تشرين الثاني « نوفمبر »

انني اخرج للتو من لندن « المحسن » وابادر الى ايراد مشاعري هنا . ان جوزيف الكسييفيتش يعيش عيش كفاف ويشكو منذما قريب ثلاث سنوات من مرض أليم في المثانة . لم يسمع من أحد قط ، صوته يجأر بالشكوى او الانين . انه ينكب على الدراسة منذ الصباح وحتى ساعة متأخرة من الليل ، باستثناء الساعات التي يتناول خلالها طعاماً بسيطاً شديد التقير . استقبلني بحبة واجلسني على السرير حيث كان مستلقياً . حييته بامارة فرسان الشرق والمقدس فاجابني باشارة مثلها وسألني عما تعلمته في محافل ايكوميا وبروسيا . فسّرت له على قدر طاقتي وعرضت عليه الافكار التي ادليت بها في المحفل في بيترسبورج وبينت الاستقبال الرديء الذي لقيته تلك الآراء ، ذلك الاستقبال الذي سبب انقطاعي عن الاخوان . وبعد ان فكر جوزيف الكسييفيتش طويلا ، شرح لي وجهة نظره التي انارت لي من فورها كل الماضي والسبيل الذي يفتتح امامي

في الحاضر . ولقد دهشت حينما سمعته يسألني عما اذا كنت لازلت اذكر الهدف الثلاثي للنظام : ١ - المحافظة على الاسرار والتعمق فيها ، ٢ - تطهير الذات ومعاينة النفس وودعها لاعدادها للاشتراك في تلك الاسرار ، ٣ - اصلاح الجنس البشري عن طريق الجهود المبذولة في سبيل ذلك الاصلاح . أي هدف من هذه الاهداف الثلاثة يعتبر اكثر اهمية ؟ انه دون ادني شك اصلاح الذات انه الهدف الوحيد الذي نستطيع ابدأ السعي لبلوغه رغم كل الاحتمالات . لكنه بنفس الوقت يتطلب منا اكبر الجهد والاجتهاد . لذلك فاننا تزوغ عنه يخذعنا الكبرياء ، لتتعلق اما بالتعمق في الاسرار الذي يمنعنا تدنسنا من الولوج فيها والتوغل في خفاياها ، واما باصلاح الجنس البشري في حين اننا نقدم انفسنا مثالا لفساد الخلق والقباحة . ان الهرطقة على اختلاف انواعها ، الملوثة بالكبرياء الطامعة في لعب دور اجتماعي ، ليست الا عقيدة رديئة . واستناداً الى ذلك لامي جوزيف الكسييفيتش على ما تقدم مني وعلى خطاي ، فوافقته من اعماق روحي .

« وعندما تقدم مني شرعنا نتحدث في مشاكل العائلة ، قال لي : « ان واجب الماسوني الحقيقي الرئيسي يقوم - واكرز لك - على اصلاح ذاته . لكننا غالباً نتوهم ان بمقدورنا بلوغ هذه الغاية باعظم سرعة بابتعادنا عن كل متاعب الحياة واثقالها . بينما الامر على العكس يا عزيزي السيد الأعز . اننا لانبلغ هذا الهدف الا وسط مصائب الدهر وكروبه وذلك للاسياب التالية :  
١ - معرفة ذاتنا . لان الانسان لا يمكنه التعرف على نفسه الا بالمقارنه . ٢ -  
الاصلاح ، وهذا لا يتم الا بالجهاد والكفاح ، ٣ - الفضيلة أي حب الموت . ان صروف الحياة وحدها تستطيع اظهارنا على كل الزهو الباطل وإلهامنا حب الموت أي الرغبة في بعث في عالم آخر جديد . » ان هذه الكلمات على جانب كبير من

الاهمية لاتضاهيها الا أهمية صاحبها جوزيف الكسييفيتش الذي رغم آلامه الجسدية الخطيرة ، لايشكو ابدا من عبء الحياة . وعلى الرغم من حبه للموت فانه يشعر بعدم اعداد نفسه اعداداً كافياً رغم كل النقاء والنبيل اللذين تتصف بهما حياته الخاصة .

« ثم فسر لي المحسن المعني العميق لمربع الخليقة الاكبر وبين لي ان الارقام ثلاثة وسبعة ، هي اساس كل شيء . نصحتني كذلك ان لاأقطع نهائياً عن الاخوان في بيتربورج ولكن ان احذرهم من تبعات الكبرياء ونتائج واعيدهم الى طريق المعرفة الحقيقية واصلاح الذات ، بنفس الوقت الذي اتشغل خلاله بالقيام باعمال من الدرجة الثانية في المحفل . اما فيما يتعلق بي شخصياً ، فتد قادي الى مراقبة نفسي واعطاني لهذه الغاية دفترأ هو هذا الذي اخط على صفحاته هذه المذكرات والذي سأسجل فيه كل حركاتي في المستقبل . »

« بيتربورج ، ٢٣ تشرين الثاني » .

« تصالحت مع زوجتي . جاءت حماة تذرِف الدمع وتقول لي ان هيلين هنا واستعطفني ان اصغي اليها . انها بريئة أياها هجراني واشياء اخرى ايضاً . ابني اعرف تماماً انني اذا سمحت لنفسي بالذهاب لرؤيتها ، لن استطيع رفض ملتسها طويلاً . وفي هذا التردد الذي وقعت فيه ، كنت اتساءل عن الجأ اليه . لو ان المحسن كان هنا ، لكانت نصائحه جد ثمينة ومفيدة . تماسكت فترة طويلة واعمدت تلاوة رسائل جوزيف الكسييفيتش . ثم تذكرت احاديثنا وخرجت بنتيجة نهائية : ينبغي ان اتقبل من يبتهل اليّ وان أمد الى كل الناس يد العون وخصوصاً الى ذلك الشخص الذي تربطه بي ومناجح متينة . يجب علي اذن ان احتمل عذابي . لكنني اذا كنت اصفح عنها حباً في الفضيلة ، فاني اتوقع ان لا يكون لرابطني معها إلا هدف روحي فحسب . اما زوجتي ، فقد

رجوتها ان تنسي الماضي وتصفح عن اخطائي التي قد اكون ارتكبتها حياها .  
اما انا ، فليس عندي شخصا ما يستحق ان اصفح عنه . لقد سرتني ان استطعت  
التحدث اليها على هذا النحو وان تظل جاهلة بمقدار النصب الذي احتملته بموافقتي  
على رؤيتها . لقد اقيمت في الطبقة العليا من مسكننا واتذوق الآن البهجة التي  
وفرها لي شعوري بالتجدد . »



## الفصل التاسع

### عودة الى المجتمع

وفي تلك الاثناء ، على جري العادة ، كان افراد المجتمع الراقى الذين يتقابلون في البلاط أو في الحفلات الراقصة الكبرى ، ينقسمون الى حلقات عديدة ، تحتفظ كل منها بطابعها الخاص . وكانت الحلقة الأكثر عدداً هي حلقة الفرنسيين ، التي يميل افرادها الى التعاون مع نابوليون ويرأسها الكونت روميانتسيف والكونت دو كولنكور<sup>(١)</sup> وما كادت هيلين تعود الى الحياة مع زوجها حتى شغلت ارفع مقام مرموق في المجتمع . اخذ هؤلاء السادة الذين يمتنون الى السفارة الفرنسية ، وعدد كبير من الشخصيات ذوي الاذواق المتجالة ، يرتادون اباءها .

صدف ان كانت هيلين في ايرفورت عندما تمت المقابلة العتيدة بين الامبراطورين ، فصادت هناك نجاحاً مرموقاً وارتبطت بعلاقات مع كل شخصيات اوربا النابوليونية المهمين . ولقد لاحظها الامبراطور نفسه ذات مرة

---

(١) الماركيز لويس دو كولنكور ، دوق دو كيسانس ، جنرال فرنسي ولد في كولنكور عام ١٧٧٢ وتوفي عام ١٨٢٧ كان كبير « البارران » ثم سفير روسيا في عهد الملكة ، مثل نابوليون في مؤتمر شايون . اما اخوه اوغست ، فهو جنرال ولد في كولنكور كذلك عام ١٧٧٧ وقتل في معركة موسكو عام ١٨١٢

في المسارح فقال عنها : « انها حيوان رائع . » ولما كانت محاسنها قد ازدادت ، فقد بدا فوز هذه المرأة البديعة الانيقة واجتذابها الانظار ، امرأ طبيعياً في نظر بيير . لكنه كان يتساءل ابدآ كيف استطاعت خلال هذين العامين ان تكتسب شهرة : « المرأة الفاتنة الجميلة بقدر ماهي ذكية . » كان الامير الشهير دولين<sup>(١)</sup> يكتب لها رسالات من ثماني صفحات . بينما كان بيليين يدخر كلماته لترك هيلين الاولوية في الحديث . وعلى هذا فان ولوج بهو الكونتيس ييزوخوف كانت بمثابة وسام فكري للداخل اليه . كان الشباب يتعمدون قراءة الكتب قبل الذهاب الى ندوتها ليعدوا لانفسهم مواضيع يطرقونها ، بينما يأتونها امناء السر في السفارات والسفراء انفسهم ، على اسرارهم الدبلوماسية . وبالاختصار ، كانت سلطة مستقلة من نوعها . وكان بيير - وهو الذي يعرف انها حمقاء سخيفة - يحضر احيانا مجالسها وهو فريسة لمزيج غريب من القلق والخوف من تلك الحفلات والسهرات والولائم التي كانوا يتحدثون خلالها عن السياسة والشعر والفلسفة . كان يحس بشعور الحاوي الذي يخاف ان يرى خدعته تنكشف في كل لحظة . لكن شهرة الكونتيس ييزوخوف بوصفها امرأة فتانة متقدة الذكاء كانت وطيدة جداً ، سواء اكانت الحماقة عاملاً ضروريا لادارة ندوة من هذا النوع ام كان الاغوار يجدون متعة في ان يُغرّر بهم ، حتى ان هيلين كانت تستطيع الادلاء بكل الحماقات التي تخطر ببالها ليهلل الحاضرون كلهم اعجاباً بكل كلمة نطقت بها ، يحاولون البحث عن معنى عميق فيها ، معنى ما كانت تحمل نفسها مشقة الافصاح عنه .

كان بيير الزوج المنشود لهذه الاجتماعية اللامعة ، زوج « سيد عظيم » ، ساهم الفكر شاذ الطباع ، لايزعج احداً ولا يتضايق من جلبة البهو بل ويصلح

---

(١) شارل جوزيف امير دولين ، جنرال بلجيكي في خدمة النمسا . ولد في بروكسل عام ١٧٣٥ وتوفي عام ١٨١٤ كاتب شهير بخواطره الفذة .

بذات الوقت ليكون دافعاً مبرزاً لأناقة زوجته وظرفها . ساعدته اجتهاداته الاخرى المناهية لكل هذه المظاهر ، طيبة عامين كاملين واحتقاره الكلي لكل ماعداها ، على ان يتخذ في مثل هذه الندوات التي لاثير اهتمامه ، موقف لا مبالاة متطلقة عطوف كل المجتمعين ، لا يمكن اكتسابها بالصنعة ، الامر الذي يوحي ببعض الاحترام . كان يدخل هو زوجته وكأنه داخل الى قاعة عرض يعرف فيها كل الموجودين ، فيستقبل كلا منهم بمثل ما يستقبل الآخر . ثم يظل بعيداً عنهم جميعاً بعداً متساوياً . فاذا بدت له احدى المناقشات مجدية هامة ، اشترك فيها بكل رغبة وحينئذ يعرب عن آرائه مدندناً بوجهات نظر كانت احياناً تتنافى كلياً مع الجو الذي تذاغ فيه ، دون ان يأبه لمعرفة ما اذا كان « السادة اعضاء السفارة موجودين ام لا . » لكن زبائن الندوة كانوا يعرفون تماماً كيف يعاملون ذلك الزوج البسيط الشاذ ، زوج « ابرز امرأة في بيت سبورج » ، فلا يأهبون بمحافاته ولا يحملونها على مجمل الجلد .

لم يكن بين العدد الكبير من الاشخاص الذين يحاصرون ندوات الكونتيس بيزوخوف يوماً بعد عودتها من ايرفورت ، من يلقي مثل العناية التي يلقاها بوريس دروبيتسكوي الذي حصل خلال تلك الفترة على مركز جيد . كانت هيلين تسميه « تابعي » وتعامله معاملة الطفل . صحيح ان البسمات التي كانت بها ما كانت تختلف عن بسماتها للآخرين ، لكن بيير كان يفتن احياناً اغتماماً مؤسباً بسببها . وكان بوريس يظهر لبيير احتراماً خاصاً موسوماً بوقار كئيب ، لكن هذا الاحترام كان يقلقه بالمثل . لقد تألم بقسوة هائلة قبل ثلاثة اعوام للاهانة التي اصابته بها زوجته . لذلك فقد كان الآن يحاول تجنب اهانة مماثلة فهو ليس زوجاً لزوجته وهو كذلك لا يسمح لنفسه بالارتياح في سلوكها . كان يقول في مره :

— لقد أصبحت الآن « مشبوهة » لذلك فانها ولا شك قد عرّضت عن كل تصرفاتها الشائنة السابقة .

ويكرر لنفسه قائلاً :

— لم يسبق ان اصبحت « مشبوهة » بضعف عاطفي .

والله وحده يعلم من اين اتى بهذا الزعم واعطاه براءة المبدأ الثابت . مع ذلك ، فان وجود بوريس المستمر في بهو زوجته كان يحدث في مزاجه تأثيراً غريباً : يشل كل اعضائه ويذهب بحرية حركاته وطبيعتها الغريزية .

كان يقول لنفسه : « يا للنفور العجيب ! مع انه كان من قبل يعجبني كل الاعجاب . »

واذن ، فان بيير كان في نظر الاوساط الراقية سيداً كبيراً وزوجاً كفيف البصر شاذاً لزوجته شهيرة ، مبدعاً ولكن غير غني ، عاطلاً عن العمل ولكن غير مسيء الى احد ، وبالاختصار ، فتى طيباً باسلاً . لكن في نفس بيير ، ظلت تقوم خلال هذه الفترة زوبعة مركبة عذيرة تصطبغ في اعماقه ، فتفتتح له افاقاً كثيرة وتسلمه الى الشكوك والريب ، لكنها كذلك كانت تتيح له متعاً روحية جمة .



## الفصل العاشر

### يوميات بيير

« ٢٧ تشرين الثاني »

استمر بيير يدون في مذكرته . وفيما يلي ماسجله فيها خلال تلك الفترة .

« ٢٤ تشرين الثاني - نوفمبر - »

« نهضت في الساعة الثامنة وقرأت الكتاب المقدس ثم ذهبت الى جمعيتي . -  
ذاك ان بيير وافق نزولاً عند نصيح « المحسن » على المساهمة في جمعية - عدت  
لتناول الطعام ، فتناولته وحدي لان لدى الكونتيس عددًا كبيراً من المدعوين  
الذين لا اميل اليهم . اكلت وشربت بمقدار ثم نسخت بعد الطعام مستندات  
للاخوان . وفي المساء . عندما نزلت الى جناح الكونتيس ، رويت قصة مثيرة  
عن (ب. ) . لكنني تبينت بعد فوات الاوان ، ومن جلجلة ضحكات الموجودين  
انني اخطأت في سرد تلك القصة .

« انني اناام سعيداً مشرق النفس . اللهم يا قدير ساعدني على السير في سبلك ،  
واعني : ١ - هزيمة نزعتي الى الغضب بالصبر والدعة ، ٢ - التفوق على المنكر  
بالتعفف والاشمئزاز ، ٣ - ابعادي عن الزهر الدنيوي ولكن دون ان  
تقصيني او تبقيني في معزل عن : أ - شؤون الدولة ، ب - مصالح الاسرة ،  
ج - العلاقات الودية ، د - المشاغل ذات الطابع الاقتصادي . »

نهضت متأخراً وبعد ان استيقظت ، لبثت فترة طويلة في سريري فريسة الكسل ،  
اللهم مد لي يد المساعدة واعطني القوة على السير في سبيلك ! قرأت في الكتاب المقدس  
لكن بغير تركيز الحواس السكا في . جاء الاخ اورو سوف ، فتحدثنا عن البطلان الذي  
يسيطر على الناس اطلعني على مشاريع الامبراطور الجديدة . كدت ابادر الى  
الى نقدها عندما تذكرت فجأة قواعدي وكلمات محسنا القائلة : ان الماسوني  
الحقيقي يجب ان يكون اداة ذات حية وعزم في يد الدولة عندما يطلب اليه  
المساهمة في شيء ، ومتفراً جاسلياً عندما لا تدعو الحاجة اليه . ان لساني هو عدوي .  
جاء الاخوان « ج . ف . و . او . » لزيارتي . اتخذنا الاجراءات لاستقبال  
جديد في المحفل . انا طالب دور الملقن للعضو الجديد . انني احسن انني غير جدير  
بذلك وغير معد اعداداً طيباً . تناقشنا بعدئذ في المعنى الواجب اعطاؤه للاعمدة  
ودرجات الهيكل السبع ، والعلوم السبعة والفضائل السبع والذائل السبع ومنح  
الروح القدس . السبعة كان الاخ « او . » لبقاً طيباً . اقيمت الحفلة مساءً ، ساهم  
ترتيب المحفل الجديد في اضفاء جو من الياء على المشهد . ان من قبلنا هو  
بوريس دروبيتسكوى . لقد زكيت ولقنته . كنت طيلة الوقت الذي قضيته  
بصحبتة في الحجرة المظلمة ، نهياً لشعور غريب . انني اشعر نحوه بحقد اعمل عبثاً  
على التغلب عليه . انني اود بكل اخلاص ان انقذه واقوده في طريق الحقيقة .  
لكن الافكار السيئة لا تغادرني . كنت احدث نفسي بأنه لم ينضم الى صفوفنا  
الا للتقرب من بعض الشخصيات الهامة ذات النفوذ الواسع المتوفرة في محفلنا ،  
ليفوز بمطبخها . ألم يسألني مراراً عما اذا كان « ن . و . س . » اعضاء في محفلنا  
وهو الامر الذي لاحق لي في البوح به ؟ اضع الى ذلك ما يبدو لي من انه غير  
قابل للشعور نحوه نظامنا المقدس بالاحترام اللازم ، لانني اراه كثير التشاغل  
راضياً عن نفسه رضى لا ينتظر معه ان يرغب في تهذيب روحه . مع ذلك ،

لم تكن لدي اسباب خاصة للشك فيه ، لكنني اشعر انه غير مخلص حتى خيل الي طيلة الفترة التي قضيتها معه في الهيكل المعتم ، انه كان يتسم باحتقار لسماع نصائحي ، فتمتلكني الرغبة في ان اخرق صدره العاري بالسيف الذي في يدي. لم استطع اظهار بلاغتي ، لكنني ما كنت اجد لشكوكي اسماً بينة لاطلع الاخوان والمعلم الاكبر عليها . آه يا مهندس الكون الاعظم ، ساعدني على ايجاد الطريق الذي يقودني خارج مناهة الكذب .»

وبعد ثلاث صفحات بيضاء ، تعود كتابة المذكرات كما يلي :

« وقعت لي مقابلة طويلة ومفيدة مع الاخ « ف . » الذي اوصاني بالتعلق بالاخ « آ . » اطلعت على اشياء كثيرة رغم انني لا استحق الاطلاع عليها . ان آدانوي هو اسم خالق الكون ، وايلويم اسم الذي يريده ! اما الاسم الثالث ، وهو يفوق حد الوصف ، فيعني « الكل » . دعمت فؤادي محادثاتي مع الاخ « ف . » وثبتت جناني وخطواتي في طريق الفضيلة « هو » موجود ، وكل شك يزول . انني ارى بوضوح الفرق بين العلوم الفارغة التي يعلمونها في العالم ، ومبادئنا المقدسة التي تحيط بكل شيء . ان العلوم البشرية تحطم كل شيء لتفهم وتقتل كل شيء لتفحص . اما في مبادي نظامنا ، فعلى العكس ، الكل وحدة كل شيء يصبح مفهوماً في تعقيده وفي حياته . ان الثلاثيات ، عوامل الاشياء الثلاثة هي الكبريت والزئبق والملح . اما الكبريت فيضم خصائص الزيت والنار ممتزجة . وباتحاده مع الملح ، يثير في نفسه بفعل النار التي يطويها بين جوانحه ، الرغبة التي يجتذب الزئبق بواسطتها ، فيمسك به ويحتفظ به ويحدث - بالاتحاد معه - الاجساد الملموسة اما الزئبق ، فهو الجوهر الروحي في حالته السائلة وفي حالة التصعيد - المسيح ، الروح القدس ، الكون .»

٣ كانون الاول - ديسمبر -

« استيقظت متأخراً وقرأت في الكتاب المقدس ولكنني لم انحسب بما قرأت . اخذت اذرع البهو . كنت اريد التفكير . لكن خيالي راح بدلاً من ذلك ، يدفع في ذاكرتي بمشهد مضى منذ اربعة اعوام . قال لي السيد دولوخوف عقب مبارزتنا وقد التقى بي في موسكو ، انه يأمل ان انعم الآت - رغم غياب زوجتي - باستقرار فكري كامل ، لم اجبه حينذاك . لكن ها انني هذا الصباح ، وانا استعيد كل تفاصيل ذلك اللقاء اوجه له الخطب الاكثر حنقاً وهجاء لاذعاً . بلغ غضبي مبلغ الهيجان عندما ثبت الى نفسي : لقد طردت هذه الافكار لكنني لم اجد في ذلك عزاء كافياً وبعدئذ جاء بورس دروبيتسكوي وراح يقص احداثات ، لم تعجبني زيارته منذ الوهلة الاولى لذلك فقد بسطت امامه موضوعات شحيحة الانس . جاوبني على اقوالي . ثرت وكنت له عدداً من الاشياء المقدية الخارجة عن حدود اللباقة . فصمت وأسفت متأخراً على اقوالي . رباه انني لاعرف مطلقاً كيف اتصرف معه بسبب كبريائي وكرامتي انني اضع نفسي في مستوى اعلى من مستواه ثم اهوي الى درك احط : والواقع انه بينما يظهر تساهلاً خيال سماجاني ، لاشعر حياله الا بالكره . رباه ، امنحني القدرة على ان ارى في حضرته عيب اكثر مما اراه عادة ، وأن أعدل ساوكي بشكل يصح معه ملائمة حتى بالنسبة اليه . رقدت قليلاً بعد الغداء . وبينما انا أفقد حواسي تدريجياً ، سمعت صوتاً يهمس في اذني بوضوح : « لقد جاء يومك . »

« حلمت ابني اسير في العتمة حتى وجدتني فجأة وسط كلاب تحيط بي . لكنني لبثت اسير دون ان افرق وفجأة اطبق كلب صغير باسنانه على ربة ساقى اليسرى ولما لم يشأ التخلي عنها ، اخذت اخنقه وماكدت اتخلص منه ، حتي القى كلب آخر ، اكبر من الاول ، بنفسه علي وعضني . رفعته بين يدي وكلما رفعته ازداد كبراً وثقلاً . وفجأة جاء الاخ « آ . » وامسك بيدي ثم

جرني الى بناء لا يمكن الدخول اليه الا بالعبور فوق لوح ضيق من الخشب فلم اكد اظاً بقدمي ذلك المعبر حتى ترنح وانهار . وعندئذ تسلقت حاجز آدائياً كانت يداي لا تبلغانه الا بصعوبة . وبعد جهود مضنية ، استطعت ان ارفع نفسي قليلاً ، واصبح جذعي متديلاً في جهة وساقاي في الجهة الاخرى . وفجأة لحت الاخ « آ. » واقفاً فوق الحاجز يشير الى ممشي في حديقة . وفي تلك الحديقة بناء فسيح جميل . وباه ، يامهندس الكون الاعظم ساعدني على التخلص من كلاي واعني من رغباتي وشهواتي ، وخصوصاً من الاخيرة التي تتركز فيها سلطة كل الرغبات الاخرى وقوتها . ساعدني اللهم على الدخول الى هيكل الفضيلة الذي شاهدته في الحلم . . »

« ٧ كانون الاول - ديسمبر - »

« حلت ان جوزيف الكسيفيتش موجود عندي فكنت سعيداً جداً بزيارته راغباً في معاملته احسن معاملته . مع ذلك كنت اثرثر مع آخرين اثرثرة لا آخر لها . ادركت فجأة ان هذا التصرف لا يمكن ان يرضيه واعتلجت في نفسي رغبة ضمه بين ذراعي . وبينما كنت اقترب منه ، رأيت وجهه يتبدل فيعود الى الشباب وسمعت به يحدثني ببعض كلمات عن مبادئ النظام ولكن بصوت هامس شديد الخفوت حتى انني لم استطع فهم اقواله . ثم خرجنا بعدئذ جميعاً من الغرفة فوقع امر على جانب من الغرابة . كنا جالسين او مستلقين على الارض وهو يحدثني . اما انا ، فكنت أريد أن اكشف له عن حنوي ، وبدون ان اصغي الى اقواله ، تصورت حالة نفسي الداخلية التي امدها الله بعون من لدنه تلالاً دموع في عيني فكنت اغتبط أن يكون رأها . لكنه حدجني بنظرة متذمرة وتنهي عني وبعنف فجأة واضعاً حداً للحديث . روعت وسألته عما اذا كان قد رغب في التحدث عني .

لم يجبني بشيء . لكنه مع ذلك رمقني بنظرة مؤنسة وفجأة انتقلنا ، دون ان أدري كيف ، الى حجرتي حيث كان فيها سرير مزدوج ، نام على حافة السرير وانا - التهب برغبة اظهار حبي له ومودتي - نمت الى جانبه . خيل الى انه سألني :

« ماهي رغبتك المسيطرة ؟ قلها لي دون مراوغة . هل توصلت الى عزها وحلها ؟ نعم ، لاشك انك تعرفها الآن . » اضطربت لهذا السؤال فأجبته بانها : الكسل . هز رأسه بلهجة مكذبة . فقلت له انني رغم سكوني مع زوجتي كما اوصاني ، لاعاملها معاملة الزوج . فاعترض على ذلك . وافهمني انه لا ينبغي لي حرمانها من ملاطفاتي واسمعي تنويهاً انني مرغم على ذلك . اجبته بان ذلك ينجلني وفجأة اختفى كل شيء . استيقظت وفي رأسي هذا المقطع من الكتاب المقدس يدوي : « <sup>(١)</sup> والحياة كانت نور البشر والنور يشع في الظلمات والظلمات لم تتلق ذلك النور . » كان وجه جوزيف الكسييفيتش قتيلاً ومضيئاً . وفي نفس اليوم ، تلقيت رسالة من « المحسن » تبحث في الواجب الزوجي .

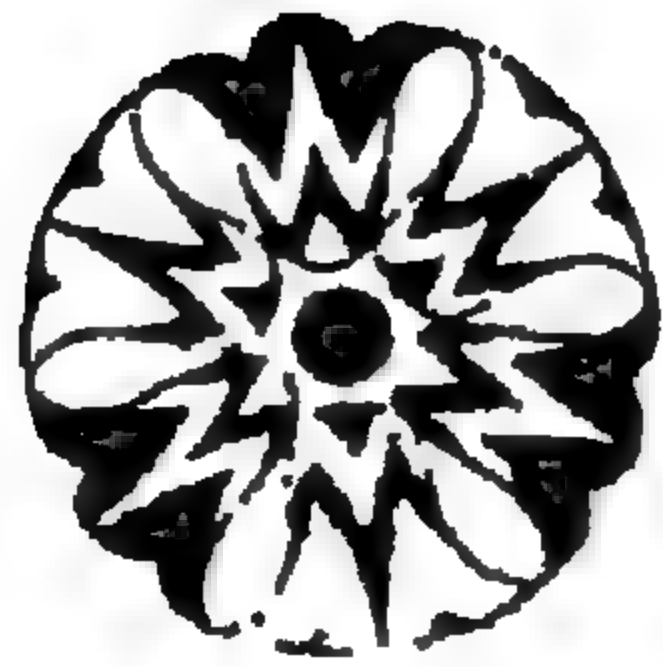
« ٩ كانون الاول - ديسمبر - »

« حلم جديد دعاني عندما استيقظت خافق الفؤاد . كنت في موسكو ، في بيتي ، في القاعة الكبرى ذات الارائك ، وجوزيف الكسييفيتش آتياً نحوي من جهة البهو ، لمحت على الفور نشوراً تم فيه فهرعت الى استقباله . قبلت يديه فقال لي : « هل لاحظت ان وجهي لم يعد كسابق عهده ؟ » رحت انظر اليه بانتباه وانا محتفظ به مضموماً الى صدري : كان وجهه اصفرأ وتقاسيمه مختلفة كل الاختلاف ورأسه مجرداً من الشعر . قلت له حينئذ : « لو انني لقيتك صدفة لما فاتني أن أعرفك . لكنني كنت أقول في سري متسائلاً : « هل تفوهت

---

(١) يوحنا ١ و ٤ و ٥

بالحقيقة حقاً ؟ ، وفجأة رأيته امامي بمددا كالجثة . ثم عاد الى رشده تدريجيا ودخل  
معي الى حجرة كبيرة . كان ممسكا بيده كتابا كبيرا من اوراق البردي المدهون .  
قلت له : « انني انا الذي زوقت هذا الكتاب » ف اشار لي اشارة الاستحسان .  
فتحت الكتاب . كانت رسوم جميلة جدا تزين صفحاته . كنت اعرف ان تلك  
الرسوم تمثل مغامرات الروح مع حبيبها . على صفحة منه ، ظهرت عذراء في  
ثياب شفافة وجسد مرمرى ، تحلق بين الغيوم . وكنت اعرف ان تلك العذراء  
هي صورة رمزية لنشيد الاناشيد . شعرت بانني مخطيء في تأمل هذه الرسوم .  
لكنني ما كنت اقدر تزع انظاري عنها . اللهم هب الى مساعدتي ! اواه ياربي ،  
اذا كان المهجران الذي انا فيه من صنعك ، فلتكن مشيئتك ! لكنني اذا صنعت  
بيدي وبخطأ مني ، علمني ما يجب ان اصنعه . سوف يقتلني الفساد اذا تخليت  
عني نهائيا . »



## الفصل الحادي عشر

### خطوبة بيرج

على الرغم من ان آل روستوف انسحبوا الى الريف حيث امضوا فيه عامين كاملين ، فان وضعهم المالي لم يتحسن بقدر ما كانوا يتوقعون .

صحيح ان نيكولا ظل مخلصا لسكنته ، باراً بعهدہ الذي قطعه على نفسه ، يعيش في فيلقه عيشة متواضعة وينفق بمقدار . لكن طراز الحياة في مركز الاسرة الريفي في اوترادنوي وادارة ميتانكا ، جعللا الديون تزداد تضخماً من عام لآخر . فلم يجد الكونت العجوز وسيلة لدفع هذا الخطر الا بالعودة الى الخدمة . لذلك مضى الى بيترسبورج باحثاً عن عمل . وبنفس الوقت ، وعلى حسب تعبيره الخاص ، اعطاء اوقات بديعة للفتيات الشابات للمرة الاخيرة لا ترفيه عنهن .

وبعد وصولهم الى بيترسبورج بأمد قصير ، طلب بيرج يد فيرا ، فقبل طلبه . كان آل روستوف في موسكو يعتبرون في عداد ارفع طبقة في المجتمع ، دون ان يأنهوا في الحقيقة لمعرفة الى اية طبقة ينتمون . لكنهم في بيترسبورج باتوا على العكس لا يحظون الا بعلاقات مختلطة غير واضحة . ذلك ان عدداً كبيراً من الذين كانوا في موسكو يعتبرون انهم وايامهم يقومون على صعيد واحد ، باتوا في بيترسبورج لا يوافقون على الظهور مع هؤلاء القرويين الآتين من الاقاليم

لكنهم ظلوا يعيشون على طريقته في موسكو ، تجمع ولائهم اشخاصاً من مختلف الطبقات : وصيفة شرف ، الآنسة بيتر ونسكي ، تجار و بعض القرويين الموسرين وفتياتهم ، وبيير بيزونخوف الى جانب ابن رئيس البريد في منطقتهم الموظف في العاصمة . وكان اكثر الرجال إلفة في بيت آل روستوف ، بوريس وبيير الذي قابله الكونت العجوز في الشارع وقاده في شبه قسر الى منزله ، ثم « بيرج » الذي كان يقضي عندهم اياماً كاملة ويعرب لابنتهم البكر ، الكونتيس فيرا ، عن لهفته التي تفضح نواياه في الزواج منها .

لم يظهر بيرج ذراعه اليمنى التي اصبحت في معركة اوسترليتز لكل وافد عبثاً ولا امسك بعناد بيده اليسرى سيفاً لم يكن يفيد في شيء . لقد اقنعت لهجته الخطيرة التي كان يحدث بها كل وافد - اي وافد - عن شجاعته وجرحه ، كل من حوله حتى ان وسامين جاء أخيراً يشهد ان ببسالته في اوسترليتز .

ولقد منحه حرب فنلندا كذلك فرصة للظهور . لقد التقط شظية قنبلة اصابته مساعداً عسكرياً فقتلته قرب القائد الاعلى وسلمها الى رئيسه . وكما فعل عقب معركة اوسترليتز ، راح يروي القصة بالحساح شديد مسخر حتى اعجب كل من حوله ببسالته من جديد ومنع من اجل ذلك مكافأتين . وفي عام ١٨٠٩ اصبحت برتبة نيدس في الحرس وبات يحتل مركزاً خاصاً عظيم النفع . كان بعض المتشككين يتسبون كلما دار البحث حول مواهب بيرج وشجاعته . لكنهم ما كانوا يستطيعون الانكار بانه ضابط انيق شجاع مرموق جداً من قبل رؤسائه ، وانه شاب يعيش عيشة طيبة ، ينتظره مستقبل لامع وانه بلغ حتى الآن مركزاً متيناً في المجتمع .

قبل اربعة اعوام ، عندما قابل بيرج احد رفاقه الالمان في موسكو في حديقة مسرح هناك ، اشار الى فيرا روستوف وقال له بلغته : « ستكون

هذه زوجتي . » ومنذ ذلك الحين ، اتخذ قراره . بدا له مركزه الآن معادلاً لمركز آل روستوف ، واذن فقد ازفت اللحظة المناسبة فتقدم بطلبه .  
قوبل عرضه بادىء الامر بتحفظ لا يشر بخير عميم ، اعتبروا ان من الغرابة ان يتقدم ابن سدليفوفي مغفور بطلب الزواج من كونتيس روستوف ، لكن اخلاق بيرج كانت تمتاز بطابع خاص من الانانية الساذجة البريئة حتى ان آل روستوف انتهى بهم الامر الى القول ان الامر يجب ان يكون كذلك ، لانه هو نفسه كان شديد القناعة به . اضيف الى ذلك ان الخطيب لا يمكن ان يجهل تشوش اوضاعهم المالية ، ثم ان فيرا قد بلغت الرابعة والعشرين واختلطت كثيراً بالاوساط فلم يتقدم احد لطلب يدها رغم وفرة جمالها واتزانها واحتشامها وعلى ذلك وافق آل روستوف على الطلب .

كان بيرج يقول لزميله الذي يسميه صديقه لان العادة تقضي بان يكون للمرء صديق :

- اصغ . لقد وزنت كل شيء وحسبت كل شيء وما كنت لأتزوج قط لو ان القضية تعرضت لادنى الموانع . ولكن كما ترى لا يحتاج ابواي شيئاً بعد ان اقطعتم اراض في اقاليم البلطيق . اما انا فاني احسن الحساب لدرجة لا تجعل العيش في بيت مسبورج متعذراً اذا اجتمع مرتبي بثروتها هي . سوف يمكننا ان نعيش على خير مايرام . انني لم اتزوجها بالطبع من اجل مالها لان ذلك لا يعتبر نبلاً ، ولكن يجب على الزوج والزوجة ان يتشاركا كل في حدود طاقته على انشاء حياتها . ان لي مركزي ولها علاقاتها وندوتها الصغيرة . واعتقد ان مثل هذه الامور في ايامنا هذه ليست بمجوعة على ماأظن ؟ واخيراً وقبل كل شيء انها فتاة رائعة شريفة وتحبني ..

ويبتسم بيرج لدى تفوهه بهذه الكلمات ويتخضب وجهه ،

- ثم انني احبها أنا الآخر لان لها عقلية ممتازة دائمة الجدة ... ان اختها

الثانية تختلف عنها كل الاختلاف ... انها لعل خلق رديء ينقصها الارهاق  
ولست ادري كذلك ماينقرني منها ... اما خطيبتى سوف تأتي غالباً ...  
- وهم ان يقول « لتناول الطعام » لكنه استدرك وقال - ... لنشرب  
الشاي عندنا .

وبحركة خاصة من لسانه اطلق دائرة من الدخان ، مثلاً كاملاً لاحلامه  
في السعادة .

تلت لحظة الدهشة الاولى التي سببها طلب بيرج اجواء من الافراح  
والسرور تفرضها الظروف في مثل هذه المناسبات . لكن هذا الفرح كان  
مصطنعاً وسطحياً فحسب . كان الابوان مرتبكين وعلى شيء من الحجل  
وكأنهما يوبخان انفسهما على قلة محبتها لابنتها ورؤيتها لها تذهب دون أسف .  
كان الكونت العجوز اكثر استياء من زوجة لان المسألة المادية كانت تؤرقه  
وان لم يكن قد اعلن عن شعوره بصراحة . كان يجهل حاله المالىي ومجموع  
ديونه والباينة التي يستطيع بحكم مركزه المالى ان يمنحها افيراً ، لقد خصص  
لكل من بناته عند ميلادها بائنة قدرها ثلاثمائة عبد . لكن واحدة من قراء  
المخصصة لهذه الغاية بيعت والثانية رهنت بكل ما فيها . وعلى ذلك لم تعد املاكه  
تدخل في حساب التغطية . فكان عليه والحالة هذه اللجوء الى النقد . ولكن  
من اين ياتي بالمبالغ النقدية ؟

اعلنت خطوبة بيرج منذ اكثر من شهر وانتظر ان يحتفل بالزواج في  
غضون اسبوع . مع ذلك فان الكونت لم يكن بعد قد قرر شيئاً بصدد  
البائنة ولا اطلع زوجته على هذه القضية . كان يزعم احياناً اقطاع ابنته فيرا  
املاكه في ريزان وحيناً آخر يفكر في بيع غابة او استقراض نقود لقاء  
صكوك نقدية . وقبل الحفلة بايام معدودة دخل بيرج في الصباح الباكر على

الكونت في مكتبه وسأل حماد المقبل باحترام والابتسامة على شفتيه ان يتفضل باعطائه احصاء دقيقاً عن بائنة الكونتيس فيرا ، وعلى الرغم من توقع الكونت مثل هذا السؤال منذ امد بعيد الا انه ارتبك لدى سماعه ارتبا كآ شديداً حتى انه اجاب غير عامد باول ما جادت به قريحته .

— انني سعيد اذ أراك تشغل نفسك بهذا الموضوع . هذا حسن ، حسن جداً . لن يكون في الامر مايستدعي تدمرك .

وبعد ان ربت على كتف بيرج نهض وكأنه يضع حداً للمحادثة ، لكن بيرج الذي ظل محتفظاً بابتسامته الودية ، اعلن انه اذا لم يعرف قيمة البائنة على الضبط ولم يقبض منها جزءاً على الاقل سلفاً فانه سيضطر الى سحب طلبه .

— انك تفهم يا كونت . اني اذا تزوجت دون ان اطمن على قدرتي على اعادة زوجتي وتأمين طلباتها فان تصرفي لن يكون شريفاً .

ولكي يبرهن الكونت على كرمه ويقطع الطرق في وجه طلبات جديدة وعد بتقديم صك معتمد بقيمة ثمانين الف روبل . فطافت بشفتي بيرج ابتسامة حانية وقبل كتف الكونت معلناً له عن عظيم شكره مؤكداً انه لا يستطيع الشروع في انشاء كيان اسرته دون ان يقبض ثلاثين الف روبل بالعملة الدارجة ثم صحح طلبه قائلاً :

— او على الاقل عشرين الف روبل يا كونت . وفي هذه الحال لن تكون قيمة الصك المعتمد اكثر من ستين الف روبل .

فوافق الكونت على الفور قائلاً :

— نعم ، نعم . ولكن اعذرني يا صديقي . سوف تقبض عشرين الف روبل

نقدأً ويبقى الصك المعتمد بقيمة ثمانين الف روبل هيا قبلي .

## الفصل الثاني عشر

### بوريس و ناتاشا

بلغت ناتاشا السادسة عشرة من عمرها عام ١٨٠٩ ، وهو العام الذي حددته ناتاشا لبوريس وهي تعد على اصابعها قبل اربعة اعوام عندما تعانقا وقبلها . ومنذ ذلك الحين لم تره مرة واحدة . فاذا جاء ذكره امام سونيا وأمه ، كانت تقول بكل طلاقة ان كل هذه القصص القديمة لم تكن الا صيانيات نسيت منذ طويل امد . لكنها في اعماق نفسها كانت تتساءل في شيء من القلق عما اذا كان عهدا لبوريس مجرد دعاية ام وعداً جدياً .

لم يبطأ بوريس بقدمه مسكن آل روستوف منذ ان التحق بالجيش عام ١٨٠٥ مع ذلك فقد حل مراراً في موسكو ومر على مقربة من او ترادنوي دون ان يعرج عليها . وكانت ناتاشا تتصور احياناً انه لا يرغب في رؤيتها وتدعم هذا الاعتقاد في نفسها اللهجة الحزينة التي يتحدث بها المسنون في الاسرة كلما تطرقوا الى ذكر الشاب .

كانت الكونتيس تقول اذا نوه امامها بذكر بوريس .

— لقد بات الناس في عصرنا هذا ينسون اصدقاءهم القدامى .

وكانت آنا ميخائيلوفنا التي باتت قليلة التردد على الاسرة تحتفظ بعلاقات

محدودة معها ، تطري بحماس ملحوظ مواهب بوريس ونجاحه اللامع المرموق  
كلما ورد ذكره في حضرتها .

وعندما استقر آل روستوف في بيتربورج ، ذهب بوريس لزيارتهم وهو  
يشعر بالاضطراب . كانت ناتاشا ذكراد الاكثر شاعرية والاكثر عذوبة وكان  
مزجاً افهامها وذويها ان علاقة طفولتها لا يجب أن تجر وراءها اية ارتباطات بالنسبة  
اليه . ف صداقة الوثيقة مع الكونتيس بيزوخوف اتاحت له مركزاً مرموقاً  
في المجتمع وحماية الشخصية المتنفذة الهامة التي كان يتمتع بثقتها المطلقة تؤمن له  
مستقبلاً لامعاً . فكان بمقدوره الآن ان يغذي في نفسه في غير زهو مشاريع  
زواج من اغنى فتيات اسر بيتربورج .

عندما دخل بوريس بهو آل روستوف ، كانت ناتاشا في غرفتها . وما ان  
علمت بقدومه حتى تخرج وجهها وهرعت من فورها مشرقة الوجه بابتسامة فيها  
اكثر من معنى الود . وكان بوريس يحتفظ بذكرى بنية في اثواب قصيرة ذات  
عينين سوداوين لامعتين تحت خصلات من الشعر المتورد وضحكة مجنونة فضية ،  
فلما رأى ناتاشا اخرى تدخل البهو اضطرب وفضع وجهه دهشة معجبة اسعدت  
الفتاة .

قالت له الكونتيس :

- كيف ، ألم تعد تعرف صديقتك الصغيرة الشيطانة ؟

قبل بوريس يد ناتاشا واعلن دهشته للتغير الذي طرأ عليها .

- كم ازددت جمالاً !

فأجابت عينا ناتاشا : « انني اعتقد ذلك ! » بينما قال لسانها :

- وأبي هل هرم ؟

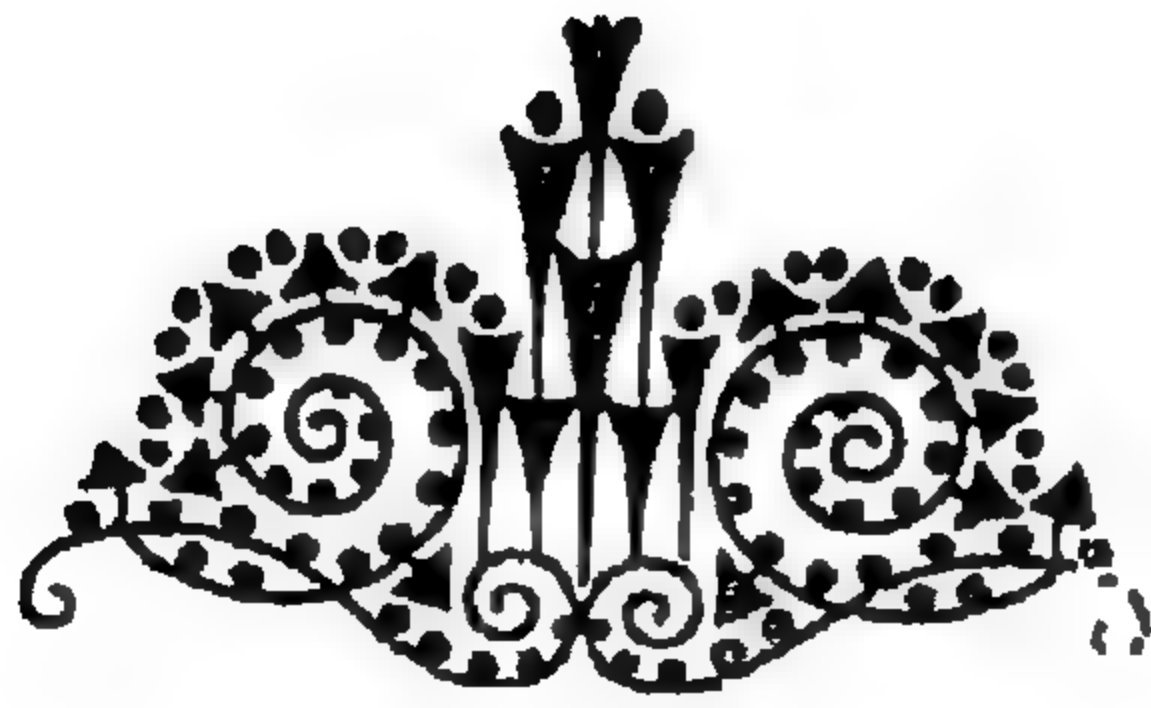
جلست وراحت تراقب بصمت خطيب طفولتها في أدق حركاته دون ان

تشتبك في الحديث الدائر بينه وبين الكونتيس . اما بوريس فكان يشعر بثقل تلك النظرة الودية العتيدة فيكاد من حين الى آخر يتورط في اجابتها عليها بمثلها . لاحظت ناتاشا ان ثوب بوريس ومهازيه وربطة عنقه وطريقة ترجيل شعره مطبوعة كلها بطابع الذوق المرفه والـ « كما يجب » . كان جالسه أعلى ثلاثة ارباع مقعد الى جانب الكونتيس يسوي بيده اليمنى القفاز الأنيق الذي يضم يده اليسرى . فكان حيناً يسرد وهو يبرز شفتيه بحركة مفضلة ، مسرات الطبقة الراقية في بيتر سبورج ويستعيد حيناً آخرأ في سخرية خفيفة ذكريات موسكو وعندما كان يولج في كل خبر من اخبار الطبقة الراقية عن حضور سفير ما الى حفلة راقصة او عن الدعوات التي تلقاها من « ن . ن . ن » أو من « س . س . س » كانت ناتاشا تشعر ان قوله هذا بعيد عن الطيش والحفة .

ظلت صامته مع ذلك تراقبه خلسة . ولما شوشت تلك النظرة بوريس ، توقف فجأة عن متابعة الحديث والتفت اليها في مزيد من الاحاح . ولم تمض عشر دقائق حتى نهض واستأذن منصرفاً تشيعه تانك العينان المتطلعتان نصف المتحديتين ونصف الساخرتين نحصيان عليه حركاته .

اعترف بوريس بعد هذه الزيارة الأولى بأنه لازال يجد ناتاشا جذابة كسابق العهد . لكنه اعترف بنفس الوقت بأنه لا ينبغي له ان يستسلم لذلك الميل : اذ ان الزواج من فتاة شبه مفلسة يهدم كل مشاريعه المقبلة . بينما العودة الى توثيق الصلات السابقة دون مقصد جدي تعتبر عملاً غير شريف . لذلك قرر البقاء في معزل . لكنه رغم هذا القرار البديع ، عاد لزيارة آل روستوف بعد ايام قليلة ثم كرر زيارته حتى انتهى به الامر الى قضاء ايام كاملة عندهم . كان يؤمن ان من واجبه التفاهم بصراحة مع ناتاشا وابلاغها بوجوب نسيان الماضي لأنهم لا يمكن برغم كل شيء ان تصبح زوجته وهو الذي لا مال لديه أضف الى ذلك

انهم لن يوافقوا مطلقاً على تزويجها به . لكنه ما كان يعرف كيف يتصرف بل  
كان يزداد كل يوم تدلها . وبدت نائشاً من جانبها - كما لاحظت أمها وسونيا  
تعود الى غرامها السابق ببوريس . كانت تغني له الاغنيات التي يفضلها وتطلب  
اليه ان يكتب شيئاً في مجموعتها وتمنعه من التفكير في الماضي فلمحة الى ان الحاضر  
افضل منه واحسن . وفي كل يوم كان بوريس يخرج من عندها كالمسحور دون  
ان يطرق التفاهم العتيد ودون ان يدري لم جاء وكيف سينتهي كل ذلك . ولقد  
ظلت هيلين التي لم يعد بوريس يظهر في حفلاتها وابهائها تسأل عنه كل يوم وتمطره  
وابلاً من بطاقتها المليئة باللوم دون ان يمنعه ذلك من قضاء أيامه عند  
آل روستوف ،



## الفصل الثالث عشر

### خاتمة المطاف

كانت الكونتيس العجوز في قلنسوة الليل وجلباب النوم القصير تصلي صلاة المساء مدممة وتسعل سعالاً خفيفاً وهي تكرر فوق النجد الركون والانحناءات عندما ارتفع صرير الباب وظهرت ناتاشا في ثوب النوم كذلك واندفعت الى الغرفة . وكانت الكونتيس قد نزعَت شعرها المستعار وعصبت شعرها الطبيعي بقطعة قماش قطني لم تظهر منه الا باقة صغيرة . اما ناتاشا فكانت آلف شعرها بغطاء خاص وتلبس في قدميها العاريتين خفاً منزلياً . التفتت الكونتيس وقطبت حاجبيها بينما جرى لسانها بتتمة صلاتها : « هل سيصبح فراشي هذا تابوتي حقاً » ، وتبدو خشوعها على الفور . ولما رأت ناتاشا أمها مستغرقة في الصلاة توقفت في مكانها مخرجة الوجه منتعشة الاسارير وجلست القرفصاء وهي تظهر طرف لسانها وكأنها ضبطت مرتكبة خطيئة . وبينما استرسلت أمها في صلاتها حجلت نحو السرير ونزعَت خفيها ثم قفزت فوق ذلك الفراش الذي كانت الام تشك في ان يصبح تابوتها . وكان المرقد عبارة عن سرير من الريش وضعت عليه خمس وسائد مختلفة بين صغيرة وكبيرة . دفنت ناتاشا نفسها وسط تلك الوسائد وقد خرجت حتى استقرت في الفراغ القائم بينها ، وربضت تحت الغطاء تضحك

ضحكة مكتومة وترتج وتتحرك وتلاعب ساقها تارة وترفع ركبتيها الى اسفل  
ذقنها تارة اخرى ، تحفي رأسها تارة وتختلس النظر الى وجه أمها تارة اخرى .  
وعندما انتهت هذه من أدعيتها اقتربت من السرير بجدة وصرامة . لكنها  
ما ان رأت ناتاشا مخفية رأسها تحت اللحف حتى شعت ابتسامة طيبة على  
وجهها وقالت :

- هيا ، هيا !

سألت البنت :

- امامه ، هل نستطيع التحدث معاً ؟ نعم ، أليس كذلك ؟ .. هيا قبليني  
في عنقي ، قبلة اخرى ، هل تريدن ؟ حسناً ان هذا جيد .

طوقت الكونتيس وقبلتها اسفل ذقنها . لقد كان لها مع امها اماليب عنيفة  
ولكن على جانب كبير من المهارة . فاذا اخذتها بين ذراعيها ، كانت تتدبر  
الامر دائماً بحيث لا تكون مداعباتها قاسية ولا مزعجة .

قالت الكونتيس وهي متكئة على وسائدها ويداها فوق الشراشف ووجهها  
رزين ، تطلب من ابنتها - بعد ان تدحرجت مرتين حول نفسها - من الاستقرار  
بجانبيها تحت لحاف واحد :

حسناً ، ماذا لديك اليوم ؟

لقد كانت زيارات ناتاشا الليلية لأمها قبل عودة الكونت من النادي احدى  
المتع الكبيرة لدى الام والفتاة على السواء . كررت الكونتيس :  
- ماذا لديك اليوم ؟ لقد كنت مزمعة التحدث اليك بدوري ...  
وضعت ناتاشا يدها على فمها وقالت بلهجة جدية :

- عن بورييس ... نعم ، اننى اعرف . ولقد بحثت من اجل ذلك .  
لاتقولي شيئاً ، اعرف ...  
ثم رفعت يدها واردفدت :

- بل تكلمي . انه لطيف أليس كذلك ؟

- ناتاشا ، ان لك الآن ستة عشر عاما . ولقد كنت متزوجة لما كان لي مثل سنك . تقولين ان بوريس لطيف ... نعم ولاشك ، انه لكذلك وانني احبه كما احب ولدي . ولكن ماهي مراميك ؟ لقد سلبت عقله تماما ، انني ارى ذلك بوضوح ...

استدارت الكونتيس نحو ابنتها . كانت ناتاشا شاحصة بإبصارها الى واحد من اهرامات خشب الكابلي المنقوشة في زوايا السرير وهي جامدة ساكنة حتى ان امها لم تستطع رؤية وجهها الا رؤية جانبية . مع ذلك فان أمارات الوجه الجدية المركزة لم تدهش الكونتيس .

قالت ناتاشا بعد فترة وجوم :

- حسناً ، وبعد ؟

- لقد سلبت ليه تماماً ولكن الى اين يبلغ بك الأمر ؟ ماهي غاياتك ؟ اذك تعرفين تماماً تعذر زواجك منه .

سألت ناتاشا وهي في جمودها :

- ولم يالله ؟

- لأنه لازال يافعاً ولأنه فقير ولأنه قريبك ... واخيراً لانك لاتحبينه .

- وماذا يدريك ؟

- اننى اعرف ذلك . وهو ليس بالامر الحسن ياعزيزتي .

- لكنني اذا كنت اريد ...

- لاتتفوهي بالسخافات .

- لكنني اذا كنت اريد ...

- ناتاشا ، انني اكلمك جدياً ...

ودون ان تدعها تكمل حديثها ، جذبت ناتاشا بيد الكونتيس الضخمة اليها

فقبلتها في ظهرها ثم في باطنها ثم ادارتها من جديد وطبعت قبلة فوق مفصل  
اصبعها ثم فوق الفراغ الذي يليه ثم فوق مفصل الاصبع الآخر وهي تعد :  
- كانون الثاني ، شباط ، آذار ، نيسان ، ايار .... هيا تحدثني ياماه ،  
لم لا تتكلمي ؟ تحدثني ...

ونظرت الى امها بعين مستفسرة فرأتها تسرح فيها نظرة حانية وكأنها  
نسيت في تأملها ذاك كل ما كانت تريد ان تقوله .

- ان هذا غير مناسب يا عزيزتي . ان كل الناس ليسوا على علم بزمالكما  
ايام الطفولة ، والالفة التي تظهريها له اليوم يمكن ان تكون ذات ضرر بالنسبة  
اليك بين الشبان الآخرين الذين يرتادون بيتنا . ثم انها عذاب عقيم  
بالنسبة اليه . لعله واجد أسرة نافعة غنية تناسبه . وها انك الآن تسليبه الرشاد.  
قالت ناتاشا :

- حقاً ؟

- استطيع ان اخاطبك عن علم . لقد كان لي ابن عم ...  
- آه ! نعم ، سيريل ما تقيستش . لكنه كهل ...  
- انه لم يكن كهلًا منذ ولادته . على ذلك ياناتاشا ، سوف اتحدث الى  
بوريس . لا يجب ان يزورنا بمثل هذه المثابرة ...  
ولم تحدثينه اذا كان هذا يروق له ؟  
لأنني اعرف ان هذا لن يصل به الى نتيجة ...  
قالت ناتاشا بلهجة من 'يسلب ملكه :

- وماذا يدريك ؟ كلا ياماه ، لا تقولي له شيئاً ... يالها من حماقات لن  
اتزوجه ، ليكن ! ولكن لم لا يثابر على المجيء الى هنا طالما ان ذلك يروح عنا  
كلينا ؟ انني لن اتزوجه ، لكننا سنحب بعضنا «هكذا» .  
وانسابت نحو امها باسمه .

- كيف ، « هكذا » ! -

- نعم ، « هكذا » . ان الزواج لايهني ... واذن « هكذا »  
كررت الكونتيس بينا راح جسدها الضخم يهتز بشدة بفعل ضحكة عميقة :  
- هكذا ، هكذا .

هتفت ناتاشا :

- لاتضحكي بهذه القوة ، انك تزلزلين السرير ... انك تشبهيني شهاً  
مدهشاً ، انك ضحكة مثلي ...

وامسكت بيدها وراحت تعد وهي تطبع قبلة على مفصل الاصبع الصغير :  
- حزينان ،

ثم انتقلت الى اليد الاخرى واسترسلت :

- نموز ، آب ... اماه هل يحبني كثيراً ؟ مارأيك فيه ؟ هل احبوك  
بمثل هذا القدر ؟ نعم ، انه لطيف ، لطيف جداً جداً ... لكنه لا يروق لي تماماً  
انني اراه على شيء من الهزال ... اشبه بصندوق ساعة الجدار ... انه رقيق  
اشهب ، ناصع .

- ما هذا اللغو !

- كيف ، الالفهمني ؟ ... يفهني نيكولا ، هو ... ييزو خوف  
مثلاً ازرق مشبع بموه بالأحمر ثم انه مربع كذلك .

فالت الكونتيس ضاحكة :

- يخيل الي انك تتطرفين مع هذا ايضاً .

مطلقاً ... لقد علمت انه من الاخوان الماسونيين ... انه فتى طيب ،  
ازرق مشبع بموه بالحمرة ... كيف افسر لك هذا ؟ ...

وارتفع صوت الكونت من وراء الباب :

- الست نائمة بعد ايها الكونتيس الصغيرة ؟

قفزت ناتاشا الى اسفل السرير وامسكت بخفيها ثم فرت حافية القدمين .  
لبثت تتقلب على فراشها زمنا طويلا . كانت تفكر في ان مامن أحد يفهم كل  
مايجيل اليها انه شديد الوضوح وما يعتلج في اعماق نفسها .

حدثت نفسها وهي تنظر الى القطة الصغيرة النائمة على شكل دائرة لا يظهر  
منها الا الضفيرة الضخمة : « سونيا ؟ اوه ، كلا ! انها شديدة التعلق بالفضيلة .  
انها تحب نيكولا » ها ، ولا تريد التطلع الى شيء آخر . إن أمي هي الاخرى  
لا تفهمني . رباه ، كم انا ذكية اذن !... »

واستلقت تتحدث عن نفسها بصيغة الغائب المفرد وكأن الحديث صادر  
عن فم انسان من الجنس الآخر يظهر لها كل ميزات جنسها الكاملة : « ان  
ناتاشا هذه لفتنة طاغية حقا ! ان لديها كل شيء ، كل شيء لها وحدها . انها ذكية  
ولطيفة وجميلة وحاذقة ... انها تسبح وتركب الخيل بمهارة فائقة وتغني غناء  
ساحرا ... نعم يمكن القول بانه غناء ساحر ! »

ودندنت احد انغامها المفضلة ، جملة مستعارة من اوبراشيروبيني<sup>(١)</sup> وارتمت  
على سريرها وهي تضحك للفكرة التي واثتها من انها ستنام لفورها ، فنادت  
دونياسا لتطفيء الشمعة . ولم تكده هذه تخرج من الغرفة حتى كانت ناتاشا تحلق  
في دنيا الاحلام ، دنيا اكثر سعادة من هذه ، حيث كل شيء فيها جميل وسهل  
سهوله الحقيقة ولكنه افضل منها لانه يختلف عنها .

وفي اليوم التالي ، استدعت الكونتيس بوريس وتحدثت معه . ومنذ  
ذلك اليوم ، لم يعد بوريس يرى عند آل روستوف

---

(١) سالفادر شيرويني موسيقار ايطالي ولد في فلورنسا عام ١٧٦٠ وتوفي عام ١٨٤٢ .  
فجس بالجنسية الفرنسية وتسلم ادارة المجمع الموسيقي في باريس « كونسرفتوار » له مؤلفات دينية  
واوبرات عديدة مشهورة ذات عاطفة ملحوظة وتوزيع بديع

## الفصل الرابع عشر

### دعوة

في الواحد والثلاثين من كانون الاول ، ليلة بدء عام ١٨١٠ الجديد ، اقيمت ليلة احياء عند احد كبار الشخصيات المتبقين من عهد كاترين . وكان الامبراطور والسلك الدبلوماسي كله سيحضرها .

كان قصر ذلك السيد العظيم ، درة « رصيف الانجليز » ، يلتصق بألوف المصابيح المتقدة ، وقد فرشت امام المدخل المنار بسخاء ، سجادة حمراء ثينة ، واقام رجال الدرك من اجسادهم حاجزاً تحت اشراف مدير الشرطة بالذات وعشرات من الضباط لمنع تكأكل المتفرجين . واخذت العربات التي يواكبها وصفاء وتابعمون باثوابهم الحمراء وقبعاتهم المريشة ، تغدو وتروح دون انقطاع ، حاملة سادة بشياهم الرسمية تزين صدورهم الاوسمة والنياشين وسيدات متدثرات بفراء السمور الابيض ، غارقات في الحرير ، يهبطن في حذر على المواطية المنزلة بصخب وينزلن رشقات صامتات فوق سجادة المدخل . وكلما وصلت عربة ، سرت تمة بين الحشور وارتفعت القبعات وتبدلت العبارات :

— أهو الامبراطور ؟ ... كلا ، بل وزير ... امير ... سفير ... الا ترى الريش ؟ ...

كان احد البلهاء ، وهو افضل من غيره لباساً ، يبدو كأنه يعرف كل الناس ، ويميز كلا من كبار ذوي المناصب في ذلك العهد باسمه .

وبينما كان ثلث المدعويين قد وصل الى مكان الحفلة ، لم يكن آل روستوف - وقد وُجّهت اليهم الدعوة لحضور تلك الحفلة الراقصة ايضاً - قد فرغوا من زينة الشعر بعد . لقد اثارت تلك الحفلة عندهم كثيراً من اللغو والاستعداد بل ومن المخاوف ايضاً : ترى هل توجه اليهم الدعوة ؟ هل تكون ازيائهم جاهزة في الوقت المناسب ؟ هل ينتهي كل شيء على مايتمنون ؟

كانت ماري اينيا تيفنا بيرونسكي ، وهي سيدة هزيلة صفراء وصيفة شرف سابقة في البلاط الفائت وصديقة وقريبة للكونتيس ، قد وعدت بمرافقة هؤلاء الاقليمين - آل روستوف - لتكون لهم بمثابة الدليل في الاوساط الرقية في بيتربورج ، وكان على هؤلاء ان يملأوا بمسكنها لاصطحابها ، في الساعة العاشرة . والمسكن واقع في « جاردات توريد » وهو مقر الامبراطورة الام . وكانت الساعة قد اشرفت على العاشرة الا خمس دقائق والفتيات لم يرتدين بعد ثيابهن .

كانت هذه اول حفلة راقصة كبرى في حياة ناتاشا . استيقظت في الثامنة صباحاً وامضت نهائياً في اضطراب محموم . بذلت كل قواها طيلة النهار ، لتكون امها وسونيا وهي على احسن هندام ممكن . ولقد استسلمت لها الكونتيس وسونيا استلاماً مطلقاً ، تقرر ان ترتدي الكونتيس ثوباً من المخمل الثمين بينما تلبس الفتاتان اثواباً بيضاء هفافة فوق « أجفن من الحرير الوردي وان تزين الورود خصريهما ، بينما يصف شعر ثلاثتهن على الطريقة اليونانية .

اجريت الترتيبات واتخذت الاستعدادات الجوهرية . فالاذرع والسبقان والاعناق والقذل والوجوه والآذان غسلت كلها بعناية وصنّمت بالعطور ونثرت فوقها الذرور بما يتفق وحفلة راقصة ولبست الجوارب الحريرية الجديدة

والاحذية المصنوعة من الساتان ذات الاشرطة، وانتهت اعدادات زينة الرأس .  
تقريباً . كانت سونيا على وشك الفراغ من زينتها العامة والكونتيس كذلك .  
لكن ناتاشا ، لكثرة ما تشاغل في زينة الاخريات ، تأخرت في اعداد زينتها  
كانت حينذاك لاتزال جالسة اما مرآتها تدثر كتفيا النحيلتين بمئزر ، وفي  
وسط الغرفة ، وقفت سونيا تغرز دبوساً في شريط لتثبته في مكانه فامتنع  
وبلغ بها الضغط مبلغ ايلام اصبعها .

قالت ناتاشا وهي تستدير بمسكة بشعرها بين يديها قبل ان تجد الوصيفة  
وقتها للتخلي عنه :

. ليس على هذا الشكل ياسونيا . العقدة ليست هكذا . تعالي .

وجلست سونيا قريباً منها فغيرت ناتاشا وضع الشريط . وقالت الوصيفة  
وهي لاتزال بمسكة بشعرها :

— اعذريني ياآنسة ، لاسبيل ابدأ ...

— اه ! يارب . تستطيعين الانتظار قليلا ... هكذا ياسونيا ، لقد استقام

الامر الآن .

وقالت الكونتيس

— هل فرغتما ؟ تكاد الساءء ان تقرر عشرين .

فوراً ، على الفور . وأنت ياأماء ، هل أنت جاهزة ؟

— لم يبق عني الا وضع قلنسوتي .

هتفت ناتاشا :

— لاتضعيها بدوني . لن تحسني وضعها !

. — ولكن الساعة قد بلغت العاشرة .

كان مقرراً ان يصل ركوبهم الى مكان الحفلة في العاشرة والنصف ، مع  
ذلك لم تكن ناتاشا قد ارتدت ثيابها بعد ، ثم كان عليهم المرور بقصر «التوريد»  
لاخذ قريبتهم

فرغت ناتاشا أخيراً من شعرها فهرعت مزمنة بثوب داخلي لامم. فوق  
« تنورة » قصيرة تظهر تحتها احذية الرقص ، تفحص سونيا ثم انتقلت منها الى  
الكونتيس . ادارت لها رأسها واثبتت قلنسوتها بدبوس وطبعت قبلة فوق  
شعرها الأشيب وعادت تجري نحو الوصيفات اللاتي كنّ يسوين ثوبها .  
كان عليهن تقصير ذلك الثوب الذي كان اطول من المطلوب ، وصيفتان  
تعملان فيه بهمة وتقطعان الحيوط بأسنانها بينما راحت ثالثة وبين شفتيها كمية  
من الدبابيس ، تنتقل من الكونتيس الى سونيا ، ورابعة تحمل فوق ذراعها الثوب  
المهفاه الخارجي .

— مافروشا ، عجل ياعزيزتي .

— ناوليني القمع يا آنسة ، هل تريدن ؟

ظهر الكونت على عتبة الباب وقال :

— هل ستفرغن قريباً ؟ هاكن عطوراً . لاشك ان الآنسة بيرونسكي  
تترقب وصولنا .

قات الوصيفة وهي ترفع على اصبعين الثوب المهفاه الموشى ثم تنفخ عليه  
وتنفذه لتبين ولاشك خفته الفائقة :

— لقد فرغت يا آنسة .

شرعت ناتاشا ترتديه . وهتفت بأبيها الذي وارب الباب :

— لحظة واحدة ، لحظة واحدة . لا تدخل يا أبي .

كان صوتها ينبعث خلال السحابة الحريية التي تخفي وجهها . دفعت سونيا  
الباب بعنف وبعد دقيقة ، سمح للكونت بالدخول فدخل معطراً مدهناً في ثوب  
ازرق وجوربين حريريين وخفين رشيقين .

هتفت ناتاشا وهي منتصبه وسط الحجرة تسوي ثنيات ثوبها :

— آه ! ابتاه ، انك جميل جمال القلب !

قالت احدى الوصفيات ، وهي جاثية على ركبتيها تجذب ذيول الثوب  
بينما تنتقل الدبايس من ركن فيها الايمن الى الركن الايسر :

— اسمحي لي يا آنسة ، اسمحي لي .

واجابت سونيا على قولها في يأس :

— قولي ماتريدين ولكنني اؤكد لك انه مازال طويلاً !

ذهبت ناتاشا تعان نفسها في المرآة الكبيرة . رأت ان الثوب طويل فعلاً !

اعترضت مافروشا وهي تتبع سيدتها على اربع :

— البتة انه مناسب تماماً هكذا يا آنسة .

وقالت دونيا شا بلهجة حازمة :

— اذا كان لا يزال طويلاً ، فان قصيره ان يستغرق اكثر من دقيقة .

واستلت ابرة كانت مغروسة في منديلها وراحت تعمل بلهفة وشوق . وفي

تلك اللحظة ، دخلت الكونتيس بقلنسوتها وثوبها المخملي واقتربت بخطوات

صغيرة وجملة .

صاح الكونت :

— اوه ! اوه ! كم هي جميلة ! انها تكسفكن جميعاً !

وهم يقبلها ، لكنها ابعده عنها متضرجة الوجه خشية ان يفسد زينتها

قالت ناتاشا .

— أميلي القلنسوة اكثر من ذلك يأماه . أنتظري سوف امويها بنفسي .

اندفعت فجأة وبغنف شديد حتى ان الوصفيات اللاتي كن يخطن ذيل

الثوب لم يجدن متسعاً من الوقت ليتبعنها ، فاقتطعت ايديهن جانباً صغيراً من

قماس الثوب .

— آه ! رباة ! ماذا بعد ؟ انني لست مؤولة قط لعمرى . . .

اكدت دونيا شا :

— سوف أخيطه ولن يراه احد .

قالت المربية وهي تدخل الحجره :

— آه يا جميلتي ، يا ملكتي الصغيرة ! وسونيا ! آه يا جميلاتي :

واخيراً ، احتوتهم العربى فى العاشرة والرابع ودرج الركب . ولكن كان عليهم الذهاب الى « جاردان توريد » .

كانت الانسة بيرونسكى جاحرة . وعلى الرغم من بشاعتها وتقدمها فى السن فان مثل الهرج والمرج الذى وقع عند آل روستوف تكررو وقوعه عندها ولكن باندفاع أقل ، بفضل ممارستها الطويلة لهذا النوع من الحياة . كانت شخصيتها المنفرة ، معطرة كلها ومدھنة ومزوقة ووجهها الهرم بجملأ حتى وراء الاذنين بل ان وصيفتها العجوز هلبت هي الاخرة لذي رؤية سيدتها تدخل فى البهو فى ثوبها الاصفر المزين بشعار الامبراطورة . تفضلت بالمرافقة على زينة ال روستوف فراح هؤلاء بالمقابل ، يطرون ذوقها الرفيع فى انتخاب زينتها وأنتقاء حلها . وعندما بلغت الساعة الحادية عشرة ، كان ركب السيدات يتحرك وصعدت السيدات الى العربات وهن يولين أثوابهن وشعورهن عناية بالغة .

\* \* \*

## الفصل الخامس عشر

### في الحفلة

كانت ناتاشا طيلة ذلك النهار منصرفة الى مشاغلها الجمّة حتى انها لم تجد متسعاً من الوقت للتفكير في ما ينتظرها .

تمثلت نفسها لأول مرة عند ما لفتح وجهها هواء الليل الرطيب البارد واحتوتها العربة الضيقة المتمززة في ظلامها المطبق ، في القاعات المضاءة المشعة وفي غمرة الموسيقى وغمار الزهور والرقصات والامبراطور وزهرة شباب بيتر سبورج اللامعين . كان ما ينتظرها على درجة من الروعة متناقضة كل التناقض مع شعورها الحالي بالبرد والارتباك والظلام حتى ان ناتاشا ما كانت تستطيع تصديق الواقع المنتظر . لم تؤمن الا في اللحظة التي مرت بها فوق سجادة المدخل الحمراء ودخلت الدهليز حيث نزعّت فروتها وتقدمت مع سونيا تسبقان امهما ترتقيان السلم العريض المشع بالاضواء المزين بالزهور وحينئذ فقط تذكرت الطابع الذي قررت اتخاذه خلال الحفلة الراقصة ، وهو طابع جليل وقور يتلاءم - حسب افكارها - مع كل فتاة شابة في مثل هذه المناسبة . عنيت لقورها باتخاذ تلك الامارات . لكنها لحسن الحظ ، شعرت ان عينها تترجرجان : لم تعد ترى شيئاً بوضوح واخذ نبضها يضرب بعنف وقلبا يخفق . بذلك لم تستطع اتخاذ السمة المقررة التي

لو اتخذتها لجعلت منها أضحوكة . تقدمت اذن يغشيها الاضطراب لا تكاد تستر بلباها والحقيقة انها ما كان يمكن لها ان تجد اترانا ، أما آل روستوف فقد غمرهم فيض المدعوين وكلهم مثلهم في ثياب الحفلة يتحدثون مثلهم بصوت خافت . وكانت مرايا السلم تعكس صور السيدات في اثوابهن البيضاء والزرقاء والوردية وسنا اللآلىء والماسات فوق اكتافهن واذرعهن العالية .

اخذت ناتاشا تختلس النظر الى المرايا دون ان تستطيع تمييز نفسها عن الاخريات : كن جميعاً مختلطات في عرض مشرق بهي . وعندما دخلت الباب الاول أصمها ضجيج الاصوات المتناسقة والخطوات والتهاني المتبادلة ، واعمها اشعاع الاضواء وروعة الاثاث والرياش . استقبل اصحاب القصر الذين لم يفتأوا منذ نصف ساعة يرددون وهم وقوف عند المدخل عبارتهم الخالدة لكل زائر جديد : « يسعدنا ان نراكم » ، آل روستوف والآنسة بيرونسكي بهذه العبارة بالذات .

دخلت الفتاتان في ثيابهم البيضاء متشابهتين حتى بالورود التي تزين شعرهما الاسود ، وانحنتا باحترام انحناءة واحدة . لكن نظرة ربة البيت توقفت عند ناتاشا الهيفاء اكثر من مألوف عاداتها وخصتها بابتسامة خاصة مختلفة عن ابتسامة الترحيب المبتذلة التي كانت ترجيها للضيوف ، لاشك انها استعادت بعيني خيالها حفلتها الراقصة الاولى وايام شبابها الذهبية التي اختفت الى الابد واحياها اليوم ظهور ناتاشا المليحة . كذلك تبع رب البيت ناتاشا بعينه وسأل الكونت عن اي الصبيتين ابنته ثم قال وهو يلثم اطراف اصابعه :  
... رائعة !

كان المدعون في قاعة الرقص متخكئين حول باب المدخل بانتظار الامبراطور . استطاعت الكونتيس ان تجد لها مكاناً في الصفوف الاولى . وسمعت ناتاشا بعض الاشخاص يتحدثون عنها واحست بهم ينظرون اليها .

فحدثت انها اعجبتهن وهذا قلقها واضطرابها قليلا .

قالت تحدث نفسها : « هناك من هم مثلنا وهناك من هم أسوأ منا » .

وفي هذه الاثناء ، شرعت الآنسة بيترونسكي تعدد للكونتيس اسماء الشخصيات البارزة . قالت وهي تشير الى عجوز فضى الشعر اجعده مندمج بين فئة من السيدات يضحكن :

— هذا هو وزير هولندا ، هنا ذو الشعر الابيض .

واضافت وهي تشير الى هيلين التي كانت داخلة :

— وهذه ملكة بيتزسبورج ، الكونيس ييزوخوف .

— كم هي جميلة ! انها لاتنقص عن ماري انتونوفنا ناريشكين ( عشيقة الامبراطور الكسندر ) جمالاً . . . انظري كيف يتهافت الشباب والشيخ حولها كالفراش . انها جميلة وذكية . . . يقال ان الامير « س » مجنون بها . . . لكن هاتين الاخريين رغم بشاعتهما محاطتين بلفيف اكبر من الرجال . وأشارت الى سيدتين كانتا تخرقن القاعة ، أم وبنت ذات جمال مخيف حقاً . استرسلت الآنسة بيرونسكي :

— انها صفقة ملايين وهؤلاء هم المعجبون . . . انظري هذا هو اخو الكونتيس ييزوخوف ، آنا تول كوراجين .

وأشارت الى فارس جميل من سلاح الحرس كان يخطر امامها شامخ الرأس شاخص البصر الى الامام . اردفت :

— ياله من فتى جميل أليس كذلك ؟ يقال انهم سيزوجونه بكيس الملايين هذا . ثم هاهو ابن عمك دروبيتسكوي هو الآخر يغازلها .

واجابت على سؤال طارحه الكونتيس :

— كيف ! لكن هذا كولنكور سفير فرانسا بشحمه ودمه . الا يشبه

الملوك !... ان هؤلاء الفرنسيين لطفاء ظرفاء رغم كل شيء . مامن احد اكثر ظرفاً منهم في المجتمع .. آه ! هاهي ذي اخيراً ماري انتونوفنا ! كلا بلا شك ، لا مثيلة لها ! ثم بالبساطة مظهرها ! معبودة حقاً ... وهذا الفتى الضخم ذو النظارتين ، انه ماسوني دولي ، انه يشبه الدمية القبيحة بجانب زوجته :  
واسارت الى ييزوخوت الذي كانت تقصده بهذا القول .

تقدم بيير يورجج جسة الضخم يشق طريقه وسط الجماعة يومي برأسه ذات اليمين وذات الشمال يمثل مايفعل الطفل الغرير عندما يجتاز ساحة احد المعارض كان يشعه طريقه وكأنه يبحث عن بعضهم .

تأملت ناتاشا بسرور وجه تلك « الدمية القبيحة » كما سمته الأنسة بيرونسكي الذي تعرفه حق المعرفة . كانت تعرف ان بيير يبحث عنهم وبصورة خاصة عنها : لم يعدها من قبل بحضور هذه الحفلة الراقصة ليقدم لها راقصين ؟

مع ذلك توقف ييزوخوف قبل ان يصل اليهم قرب رجل اسمر جميل معتدل القامة في بزة بيضاء كان يتحدث امام احدي النوافذ مع رجل مديد القامة تزين صدره الاوسمة التي يتدلى فوقها شريط الوسام الاكبر . ذلك الرجل بولكونسكي الذي بدا لها انضر شباباً واكثر جمالا ، قالت ناتاشا :

— اليك كذلك ياأماه احد معارفنا . بولكونسكي . انظري اليه . الا تذكرين ؟ لقد قضي ليلة عندنا في اوترادنواي .

قالت الأنسة بيرونسكي :

— آه ! انعرفونه ؟ انني لاأطبق رؤيته . انه اليوم يبحث المطر والصحو كما يقولون . ثم انه على كبرياء لاحدود لها ! انها موروثة عن ابيه . لقد اتحد مع سبيرانسكي وهما الآن يضعان مشروعات لايعلم بها الا الله . انظروا اليه كيف يعامل السيدات : وهاهي ذي واحدة تحادثه وهو مدير . لو كنت انا التي احادثه لعاملته كما يستحق !

## الفصل السادس عشر

### وصول الامبراطور

وفجأة عم الاضطراب في القاعة الكبرى وعلا الهمس وتقدم المدعون ثم تنهوا وظهر الامبراطور يتبعه اصحاب البيت وسط صياح من كبار الشخصيات ، وصدحت الموسيقى . تقدم الامبراطور وهو يوزع التحية ذات اليمين وذات الشمال وكأنه يتعجل الخلاص من هذه المجاملة المملة ، وعزفت الموسيقى لحن « بولونيز » الذي كان شائعاً في ذلك العصر بسبب الكلمات التي ترافقه .

الكسندر واليزابيث

انكما مبعث نعيمنا . . .

مضى الامبراطور الى اليمين فتكالب الجمهور على الابواب ، وتسلسل بعض ذوي الوجوه المتلونة حسب متطلبات الظرف ، الى القاعة ثم خرجوا منها بعد قليل . وانشى الجمهور متراجعاً فشهد الامبراطور يتحدث مع مضيفته . وهرع رجل في مقتبل العمر ، ذو قسيات مضطربة يتوسل الى السيدات ان يتنحبن انقض عليهن انقضا . كان بين السيدات من دلت على قسبات وجوههن على انهن لا يأبهن مطلقاً لمتطلبات اللياقة الاجتماعية مع ذلك فقد كن يتهاقن على احتلال الصفوف الاولى معرضات زينتهن . واقترب « الفرسان » من الراقصات وتشكلت الازواج لمواكبة لحن « البولونيز » .

واخيراً تنحى كل الناس فظهر الامبراطور باسمياً ترافقة المضيقة دون ان  
يعني بمشية ايقاعية معها ، وتبعها المضيف ترافقه ماري انتونوفنا ناريشكين  
فالسفراء فالوزراء ، فالجنرالات ، التي كانت الآتية بيرونسكي لا يعيها تسميتهم .  
استدعي اكثر من نصف عدد السيدات للدخول في تلك الرقصة واخذت كل  
راقصة مكانها مع فارسها . وحينئذ تبينت ناتاشا انها وأما وسونيا كن في عداد  
القلة التي كتب لها ان تقف موقف المتفرج . لبثت واقفة في مكانها يتدلى ذراعاها  
الناحلين الى جانبيها وتضطرب حنجرتها التي لم يكتمل نموها بعد ، كائنة انفاسها  
حزينة ملتزمة العيين ، تنظر امامها بوجوم ، بينما كانت سحنتها القلقة تتلاءم مع  
انتظار فرحة غير منتظرة بقدر ما تمنى مع توقع حزن كبير . لم يكن  
الامبراطور ولا الشخصيات الكبيرة التي اشارت اليها الآتية بيرونسكي يشغلون  
تفكيرها . لم تكن تفكر الا في شيء واحد : « حقيقة لن يتقدم احد لمراقصتي  
ألن أرقص في عداد الأزواج الاولى ؟ ألن أكون مرموقة من هؤلاء السادة  
الذين يبدوون الآن وكأنهم لا يرونني والذين اذا نظروا اليّ بدا عليهم انهم يحدثون  
انفسهم بقولهم : « آه ! ليست هي ، فلنحول ابصارنا ؟ كلا ، ان هذا لا يمكن  
ان يدوم . يجب ان يعلموا بانني اريد ان ارقص وانني ارقص رقصاً ساحراً ،  
وانهم سيجدون متعة من مراقصتي .

اخذت انغام البولونيز التي طال ترديدها تصل الآن الى اذني ناتاشا شبه  
باصوات صاخبة مشوشة تبعث في نفسها الرغبة في البكاء . وكانت الآتية  
بيرونسكي قد ابتعدت عن آل روستوف ، والكونت قد اصبح في الجانب  
الآخر من القاعة . ولبثت الكونتيس وسونيا وهي نفسها في امكنتهن شبه  
بالتأوهات وسط غابه ، وسط ذلك الحشد من الغرباء الذين ما كانوا يأنهون بوجودهن .  
مرّ الأمير آندريه بصحبة سيدة بالقرب منهن دون ان يعرفهن . ومر اناطول  
الجميل بدوره باسمياً يتحدث مع مرافقه والقي على ناتاشا نظرة عابرة كتلك التي

ينظر بها المرء الى ستارة على جدار . وظهر بوريس مرتين لكنه في كل مرة منها كان يعني بان لا تلتي نظاره بنظراتهن . جاء بيرج وزوجته ، ولم يكونا يرقصان ، فانضما الى الاسرة . لكن هذا الاجتماع العائلي جرح ناتاشا ألم يكن هناك مكان افضل من هذا للاحاديث العائلية ؟ لم تعد فيها أي اهتمام وهي تتحدث عن ثوبها الأخضر .

واخيراً ، قاد الامبراطور مراقصته ، بعد ان رقص مرتين او ثلاث مرات فتوقفت الموسيقى عن العزف . هرع مساعد مشدوه الى السيدات من آل روستوف وسألن ان يتنحن اكثر من ذلك رغم انهن كن لصق الجدار . ومن فوق السدة ، شرعت الموسيقى تعزف الحان الفالس البطيئة الجذابة المتناسقة . سرح الامبراطور في القاعة نظرة باسمه ومرت دقيقة طويلة قبل أن يتقدم زوج من الراقصين الى الحلبة . جاء المساعد المرافق واقترب من الكونتيس بيزوخوف يطلب مراقصتها . وضعت يدها فوق كتفه دون أن تنظر اليه فطوقها المساعد المرافق وهو ممتليء بالثقة بنفسه ، في عنف غير متعجل وقادته مراقصته منزلة معه حتى نهاية الحلبة ثم امسكت بيسراه ، ادارته حول نفسه على ايقاع الموسيقى الآخذ بالاسراع ، فلم يعد يسمع الا صوت المهاميز في قدمي الراقص البارع تطن مع الايقاع بينما اخذ ثوب مراقصته في الخطوات الثلاثة يشع وكأنه يلتهب أو ينفث اللهب . شعرت ناتاشا وعيناها شاخصتين الى هذا الزوج السعيد ، إنها على وشك البكاء : لم تكن هي ترقص هذه الجولة الاولى من هذا الفالس ؟

كان الامير آندريه ، بثوبه الابيض الذي يشير الى رتبة زعيم في الفرسان وجوريه الحريين وخفيه ، واقفاً في في الصف الاول وديع النفس حي الروح لم يكن بعيداً عن آل روستوف . كان البارون فيرهورف يتجاذب معه أطراف الحديث حول جلسة مجلس الدولة الاولى التي حدد موعدها غداً . ولما كان

اندريه صديقاً حميماً لسبيرانسكي وعضواً في اللجنة التشريعية ، فقد كان في مقدوره امداد البارون بمعلومات دقيقة حول تلك الجلسة التي 'فسر اعلانها على اشكال مختلفة متناقضة . لكنه لم يكن يعبر البارون واقواله كبير اهتمام ، بل كان ينظر الى الامبراطور تارة والى الراقصين تارة اخرى ، اولئك الراقصين الذين ما كانوا يجراؤون رغم ما في نفوسهم من شهوة للرقص - على الدخول الى الحلبة . وبينما كان يراقب اولئك الراقصين الذين روعهم وجود الامبراطور ، واولئك الراقصات اللاتي كن يذوين حنيناً الى تقبل الدعوات ، تقدم بيير منه وامسك بذراعه وقال له :

- انت الذي تحب الرقص ، هناك الفتاة التي احبها ، روستوف الشابة ، ادعها وراقصها اذن .

سأل بولكونسكي :

- أين هي ؟

وقال للبارون معذراً :

- عفوك يا بارون . سوف نتابع حديثنا في مكان آخر اما في هذه الحفلة فيجب ان نرقص .

تقدم في الاتجاه الذي عينه بيير وفجأة قفز امام عينيه وجه ناتاشا اليانس . عرفها نفوره وحدث الشعور الذي يعتلج في نفسها وادرك انها مبتدئة ، فاقترب من الكونتيس روستوف هامساً باسمها . قالت هذه ووجهها يتخرج خجلاً :

- اسمح لي ان اقدم لك ابنتي .

قال آندريه وهو ينحني بتحية عميقة نقضت كل ما قالته الانسة بيرونسكي عن خشونته وصلفه :

- اننا معارف قدماء ولعل الكونتيس تذكر ذلك .

وقبل ان ينطق بعبارات دعوته المألوفة ، قدم ذراعه ليطوق قوام ناتاشا عارضاً عليها جولة فالس . اضاء وجه ناتاشا القلق الذي كان على استعداد للاعراب عن اليأس بقدر الاستعداد للتذليل على الفرح الطاغي ، وأشرقت عليه فجأة تلك الابتسامة الطفولية السعيدة المليئة بالعرفان .

كانت بسمتها التي شمت خلال الدموع الوشيجة تعبر عن قول صاحبته « لقد كنت انتظرك منذ امد طويل . » بينما اسندت الفتاة يدها على كتف الأميرة وهي وضاعة الوجه مروعة معاً . ودخل زوج الراقصين الثاني الى حلبة الرقص . كان الأمير من خيرة الراقصين في عصره وبرهنت ناتاشا على انها ترقص هي الاخرى بابداع . كانت قدماها الصغيرتان في حداثتهما الحريريّين الخفيفين ، يدرجان بسرعة وكأنهما يندفعان بحركة كامنة فيها . وكان وجهها طافحاً بالسعادة . كان عنقها وذراعاها العاريان اذا قيسا بعنق هيلين وذراعيها ، نحيلين واقل جمالاً . صحيح ان كتفها لم يتم ثوبها بعد وحنجرتها لم تتكون ، لكن هيلين كانت تنوء تحت نيران اللف النظرات المنصبة على مجموع جسمها ، بينما كانت ناتاشا مجرد طفلة عُريتي جيدها لأبول مرة ، تشعر بالحجل الكبير لظهورها على هذا الشكل لولا ما قيل لها من وجوب ارتداء هذا الزي توطئه لجماعة المجتمع . كان الامير آندريه يحب الرقص ويرغب في الخلاص من احاديث السياسة والمداولات الجدية التي كان يُهبط بها . ثم انه تعمد تبديد جو التحفظ والضيق الذي خلقة الامبراطور بحضوره ، فقرر الانشغال في الرقص . وانتقى ناتاشا ليدخل السبرور على نفس بيبير لأنها كانت اول فتاة جميلة استوقفت ابصاره . لكنه ما ان اطوق خصرها النحيل المرن وشعر بها تتحرك قريباً منه ، وما ان رآها تبسم اليه عن مقربة ، حتى طفت فتنة الفتاة على روحه وصعدت النشوة الى رأسه . أحسن بالشباب والحياة يكتسحان كيانه عندما قاد الفتاة الى مكانها الاول ووقف معها يراقبان الراقصين وهو مهوور بالانفاس .

## الفصل السابع عشر

### ناتاشا واندريه

جاء بوريس بعد آندريه يراقص ناتاشا واعقبه المساعد المرافق الذي افتتح الرقص ثم شبان آخرون اخذوا يتوافدون حتى ان ناتاشا لوفرة طالبها ، انخفضت سونيا بعدد كبير منهم . لم تتوقف عن الرقص طيلة تلك الليلة وهي مشرقة الوجه ارجوانية الوجه ، غير عابثة بما يستوقف الاهتمام العام ولا مصغية الى البحوث المتداولة . لذلك لم تلاحظ دخول الامبراطور في حديث طويل مع سفير فرانسو ومخاطبته هذه السيدة بأيناس خاص ، ولم تنبئه الى ان هذا الأمير او ذاك عمل او قال كذا وكذا وان هيلين احرزت نجاحاً كبيراً وان شخصية كبيرة مرموقة تفضلت بتوليها عناية خاصة . بل انها لم تر الامبراطور ولم تشعر بمغادرته الحفل الا بانتعاش الحركة العامة اثر مغادرته القاعة . رقص الأمير آندريه معها احدى تلك الرقصات المرححة التي سبقت العشاء ، ذكرها بلباقها الاول في ممشي حديقة اوتراد نواي ، بتلك الليلة القمراء التي لم يطرق النوم جفوننا خلالها وبالحديث الذي بلغ مسامعه عفواً ساعة ان كان قرب النافذة . تخضبت وجنتاها لتلك الذكرى وحاولت ايجاد العذر لنفسها وكأنها خجلت للاحاساس التي اطلع عليها الأمير عفواً وهي تقفأ بركانها .

كان الأمير - ككل الذين نشأوا في المجتمعات الراقية - يحب لقاء اشخاص لا يحملون الطابع الاجتماعي المبذل . كذلك ناتاشا في دهشتها واستغرابها وفي وداعتها وقلة درايتها كما في اخطائها في اللغة الفرنسية . وعليه ، اخذ يعاملها برفق ورقة نادرين . جلس بجانبها يتحدثها عن امور عادية جداً مفرقة في التفاهة ويعجب ببريق نظرتها المرححة وابتسامتها التي تعبر عن سرورها الداخلي اكثر مما تعبر عن منطوق اقوالها . كان يتأمل طرفها البهى ، الساذج كلما راقصها او خاصرها راقص آخر . وبينما عادت ناتاشا بعد حركة تصويرية رائعة تخالت الرقصه الخفيفة البهيجه ، مبهورة الانفاس الى مكانها ، تقدم راقص جديد يطلب مخلصتها . كادت ترفض لشعورها بالاعياء ، لكنها فجأة اتسكات على كتف مراقصها وابتسمت للأمير آندريه .

« كنت اشعر بسرور بالغ لو استرحت وجلست بقربك لأنني متعبة ، لكنك ترى كيف يبحثون عني واني لشديدة الاغتراب . نعم ، اني سعيدة واحب كل الناس هذا المساء ، ثم اننا متفاهين تماماً . » تلك كانت بعض ماتعبر عنه ابتسامتها الى جانب اشياء اخرى . وعندما اعادها فارسها الى مكانها ، جرت تخرق القاعة لتدعو سيدتين للقام بالصورة الراقصة التالية .

قال آندريه في سره وهو يتابعها بعينيه دون عمد : « اذا مضت الى ابنة عمها اولاً ثم الى السيدة الاخرى ، فستكون زوجتي » وجرت ناتاشا الى ابنة عمها مباشرة . فكر آندريه : « بالثرهات التي تجول احياناً في خاطرك ! على كل حال ، ان هذه الصبية جمة اللطف والسذاجة وسلامة الطوية حتى انه لن يمضي شهر واحد الا وتكون قد أخذت . لا مثيل لها هنا حقاً . » تلك كانت اتجاهات الامير الفكرية عندما عادت ناتاشا تجلس الى جانبه بعد ان اصلحت وضع الورد في ثوبها .

اول حفلة لتاناشا





انتهت الرقصة المرحية فاقترب الكونت العجوز بثوبه الازرق من الراقصين  
دعا الأمير آندريه الى زيارتهم وسأل ابنته عما اذا كانت 'سرت ذلك المساء .  
فلم تجب ناتاشا لفورها وتركت ابتسامتها تقول : « كيف يمكن طرح مثل هذا  
السؤال ؟ » ثم اعترفت اخيراً :

— كما لم 'سر في حياتي !

ولاحظ الامير آندريه ان ذراعها النحيلين قد تحركا لتطويق ابيا ثم عادا  
يسقطان الى جانبها بسرعة . والحقيقة ان ناتاشا لم تشعر قط بمثل هذه البهجة .  
كانت تتذوق تلك اللحظة من السعادة القصوى حيث يشعر المرء انه مفعم  
بالطيبة والكمال ولا يؤمن بالسوء ولا بالفقر ولا بالألم .

للمرة الاولى في هذه الحفلة الراقصة ، شعر بيير بألم للمركز الرائع الذي  
تحتله زوجته في الوسط الراقى . لبث واقفاً قرب نافذة كيثباً ساهماً يقطع جبينه  
غضون طويل ، ينظر خلال نظارتيه دون ان يرى شيئاً .

وبينما كانت ناتاشا تمر بالقرب منه في طريقها الى قاعة المائدة لتناول العشاء  
استوقف حزنه وكآبته انتباهها . وكفت وكلها رغبة في مساعدته واملأه فؤاده  
بفيض السعادة التي تغمرها فقالت :

— كم يرفه المرء عن نفسه هنا باكونت ، أليس كذلك ؟

فابتسم بيير— الذي لم يفقه شيئاً ولا شك من قولها—، ابتسامة ساهمة وقال :

— نعم ، انني سعيد جداً .

فكرت ناتاشا : « كيف يمكن ان يكون المرء حزيناً ؟ وخصوصاً  
ببؤس وخوف هذا ، انه جم اللطف والعذوبة والطيبة ، كل واحد منهم يحب  
الآخر ، لا يخلق باحدهم اهانة الآخر وتجريحه ومن اجل ذلك كانت السعادة  
عامة واجبة .

## الفصل الثامن عشر

### نقطة التجول

لم يعلق الامير آندريه غداة اليوم التالي على حفلة الامس الا بذكرى عابرة: « نعم ، لقد كانت حفلة لامعة جداً ... ماذا بعد ؟ ... آه نعم . روستوف الصغيرة ... فاتنة لعمرى ، فيها شيء ناضر لا ادري كنهه وفيها شيء فريد يزيد في تميزها عن نساءنا البيترسبورجيات . »

تلك كانت حدود افكاره . وما ان تناول الشاي حتى عاد الى العمل . لكنه ما شعر انه على غير ما يرام سواء اكان ذلك بسبب التعب ام الارق ، وهو شعور . كثيراً ما أحس به من قبل وجعله يتذمر من عمله . لذلك فقد سره ان اعلن عن قدوم زائر .

كان الزائر - وهو يدعى بيتسكي - عضواً في لجان مختلفه ، مواظباً على كل الحلقات ، مناصراً متحمساً لسبيرانسكي والاصلاحات ، ناقلاً اشاعات مجد في كل العاصمة ، وواحداً من اولئك الذين يسرون في ركاب المجتمع الراقي بأرائه وافكاره وازيائه ، الامر الذي يجعله ومن على ساكته في عداد اشد المتحمسين للافكار الحديثة . لم يكد الزائر يخلع قبعته حتى راح هارحاً نحو آندريه يتبسط معه في موضوعات مطولة متصنعاً الاهتمام . صرح بأنه اطلع على تفاصيل عديدة

تتعلق بجلسة مجلس الدولة التي افتتحها الامبراطور نفسه هذا الصباح وتلا فيها خطاباً رائعاً . لقد تحدث الامبراطور كما لا يحسن التحدث مثله الا كل عاهل دستوري . لقد قال بكل صراحة « ان مجلس الدولة والشيوخ هما « اجزاء » الدولة وان الحكومة يجب ان تركز « على اسس متينة » وليس على الارتجال . وقال ان النظم المالية ينبغي ان يعاد تنظيمها وكذلك الموارد العامة . « كان بيتسكي يقص هذه التفاصيل وهو يظهر كلمات معينة ويجيل حوله عينين كبيرتين . واخيراً خلس الى القول :

- نعم ، انه حدث يفتح افقاً جديداً ، اعظم وأجل افق في تاريخنا .  
ولدى سماع الأمير هذه القصة عن حفلة الافتتاح التي طالما ترقبها بصبر نافذ وعلق عليها مزيداً من الالهمية ، أدهشه ان لم يشعر بأية استجابة لهذا الحديث بعد وقوعه وان يجد في ذلك امراً اكثر من تافه . اظهر سخرية معادلة لتعلق بيتسكي وحماسه وطافت في رأسه فكرة : « ماذا يهم بيتسكي ويهمني بل ماذا يهمنا جميعاً ان راق للامبراطور التحدث على هذا المنوال في المجلس ؟ هل يجعلنا هذا افضل مما نحسن واكثر سعادة ؟ »

وفجأة ، نزعت تلك الفكرة من رأسه كل اهتمامه بالاصلاحيات التي كانت في طريق الصدور والتنفيذ . كان عليه ان يتناول العشاء ذلك اليوم بالذات عند سيرانسكي في « لجنة صغيرة » كما قال له مضيفه عندما دعاه . وكانت فكرة تناول الطعام في حدود عائلية وبين اصدقاء رجل كان شديد الاعجاب به ، قد فتنته اكثر مما افتتن من قبل في علاقاته الودية كلها . لكنه ما هو الآن لا يجد دافعاً للذهاب الى ذلك الحفل .

مع ذلك فقد ولج باب المسكن الذي يملكه سيرانسكي في « جاردان دو توريد » في الساعة المحددة . كان ذلك المسكن يمتاز بنظامه الاديرة . وجد أندريه - الذي وصل متأخراً قليلاً - في قاعة الطعام المفروشة بالبواح خشبية ،

كل المدعويين الذين يؤلفون « اللجنة الصغيرة » مجتمعين فيها منذ الساعة الخامسة . ولم يكن هناك من السيدات الا ابنة الوزير ، التي كانت ذات وجه طويل كأبها ، ومربيتهما . وكان المدعوون ثلاثة : جرفيس ، ومانيتسكي وستوليبين سمع آندريه منذ ان دخل الردهة الخارجية صخب اصوات وضحكة مدوية نقية تشبه ضحكة الممثلين . وسمع بعضهم الذي كان صوته شبيهاً بصوت سبيرانسكي يطيل آهاته ويباعد بينها : ها ... ها ... ها ... بشكل لم ير عليه سبيرانسكي من قبل . احدثت تلك الضحكة المدوية الحادة الصادرة عن رجل الدولة وذلك الجذل الغريب تأثيراً شاداً في نفس آندريه .

دخل الى قاعة الطعام فرآى المجتمعين منتظمين حول مائدة شراب ومقبلات مقامة بين الزافذتين . وسبيرانسكي ، بشارة الوسام الرفيع فوق سترته الرسمية الشهباء ، والصدارة البيضاء نفسها وربطة العنق البيضاء العالية التي كان يضعها عند افتتاح جلسة مجلس الدولة العتيد ، جالساً قرب المائدة بوجه مشرق حبوراً . وكان مانيتسكي ملتفتاً الى رب المنزل الذي كان يصفي اليه ضاحكاً سلفاً بما سيقوله ، يروي له احدثه ، فلما دخل الامير آندريه ، عادت ضحكات عالية جديدة تعلو على صوت المحدث وتخلق كلماته ؛ فستوليتين انطلق يقهقه بصوت اجش وهو يضع قطعة من الجبن ، اما جرفيس فظل يضحك ضحكته المصفرة وسبيرانسكي ضحكته الحادة المتقطعة . مديده السينة البيضاء الى آندريه دون يكف عن ضحكته وقال :

— يسعدني ان اراك يا أمير .

ثم قطع على مانيتسكي احدثه بقوله : — لحظة ، اضاف يخاطب الأمير آندريه :

— ان عشاءنا مكرس للسروور لذلك فقد اتفقنا على ان لا نتحدث في الاعمال . ثم التفت الى المتحدث اللبق وضحك .

ازدادت دهشة آندريه لدى سماعه ضحك سيرانسكي فراح ينظر اليه بخيبة  
امل حزينة . هل كان هذا سيرانسكي فعلاً ؟ لقد تبدد كل ما كان يظنه فيه من  
غموض فنان وسحر ، فلم يعد يحس بشيء يربطه اليه .  
استمرت الدعابات النارية تطوف بالمدعويين خلال فترة العشاء كلها . كان  
مانيتسكي اذا فرغ من فكاخته أو كاد ، انبرى آخر يروي فكاكه اخرى اشد  
منها اضحاكاً . وكانت هذه الدعابات - وان كانت لاندور على الادارة بمعناها  
الصحيح - تمس الاشخاص الاداريين عن قرب ، حتى ليقال ان تفاهة ملاك  
الادارة لدى هؤلاء المجتمعين ما كان يستوجب منهم الا لونا من الرحمة والتسامح  
الساخرين . قص سيرانسكي على ضيوفه انه بينما كان يؤخذ رأي احد كبار  
الموظفين المصاب بوقر في اذنيه الذي كان حاضراً في افتتاح مجلس الدولة ذلك  
الصباح ، اجاب هذا انه موافق على الرأي دون يدرك كنهه ، فراح جيرفيس  
يقص بصورة مطولة حادثة تفتيش بالغة في السخف الذي يطبعها بطابع مضحك  
يشمل ابطالها . اما ستوليبين ، فراح يهاجم بشدة وهو يتأثر ، مفاصد العهد  
الفات ، الامر الذي اعطى البحث صبغة جدية . سخر مانيتسكي من حماسة  
المتكلم الأخير وحماسه وبرز جيرفيس بدعابة تليق بالمقام ، فعاد الحديث الى  
صبغة المجونية الاولى .

من الطبيعي ان يحب سيرانسكي الترفيه عن نفسه من وطأة اعماله في حلقة  
من الاصدقاء . وفهم اصدقاءه ، وهم مدعووه ، رغبته فراحوا يسعون الى  
الترفيه عنه بتسلية وتسليه انفسهم بنفس الوقت . لكن ذلك الجذل بدا للامير  
آندريه شاقاً مغتصباً . ازعجته نبرة صوت سيرانسكي الحادة . فقد بدت له  
ضحكة هذا الرجل الطويلة متكلفة احدثت جرحاً في اذن مشاعره . ولما كانت  
وحده بينهم محتفظاً برزائنه وجديته ، فقد خشي ان يعتبر متطفلاً . لكن ما  
من احد لاحظ انه لم يكن مهلاً مثلهم . بدا كل الموجودين في اوج القبضة .

هم آندويه ان يتدخل-مزاراً في الحديث الدائر . لكنه في كل مرة كان يلاحظ ان اقواله تنبذ كما تنبذ الماء قطعة « الفلين » واخفق في مجاراتهم باسلوب حديثهم . لم يكن في تلك الدعابات شيء يتنافى مع مقام الاشخاص وقواءد الادب ، فقد كانت كلها منتقاة تسدل على بديهة ودقة فكرية تثير الضحك . لكنها مع ذلك كانت تفتقر الى ذلك الشيء الحفي الذي يجعلها مستلحة بهيجة ، لذلك ظلت وكأنها لم تكن .

انتهى العشاء فنهضت ابنة سيرانسكي ومربيتها . قبل هذا ابنته وربت على خدها بيده البضة حتى ان تلك الحركة الحانية نفسها بدت لآندويه غير طبيعية . ظل الرجال حول المائدة تبعاً للاصول الانجليزية ، يتحدثون شراب « البورتو » وانتهى بهم الحديث الى طرق موضوع حرب اسبانيا فأيدوا جميعاً موقف نابوليون . وهناسيح الأمير آندويه لنفسه بمعارضتهم . ابتسم سيرانسكي ولكي يدير دفة ذلك الحديث الشائك الى وجهة اخرى ، قص احادثة خارجة عن الموضوع فعم السكون وصمت السامعون .

وبعد لحظة ، سد سيرانسكي زجاجة الشراب وهو يقول : « ان الخمر الجيدة اليوم لا تطوف بالشوارع . » اعطى الزجاجة لحادم ونهض فاقتدى به الآخرون واتجهوا نحو البهو وهم يصخبون . حمل البريد الى سيرانسكي غلافين اخذهما وانسحب الى مكتبه . وما ان خرج حتى تبدل الصخب بالجد واخذ المدعوون يتداولون الحديث بصوت خافت حول موضوعات جدية تماماً . بيد ان سيرانسكي عاد بعد حين وقال :

والآن لننتقل الى الاحاديث المفخمة !  
واشار الى مانيتسكي وقال يخاطب الأمير :  
- ان له باعاً طويلة في هذا المضمار .

اتخذ مانيتسكي لفوره وضعية مناسبة وراح ينشد مقطوعة شعرية هزلية باللغة الفرنسية نظمها حول عدد من الشخصيات اللامعة في بيترسبورج . قوطع

مراراً بالتصفيق . فلما انتهى ، تقدم الأمير من سبيرانسكي مستأذناً . سأله هذا :

— الى اين تذهب في مثل هذه الساعة المبكرة ؟

— لقد ارتبطت بموعد لقضاء السهرة .

لم يتبادر لا كلمة اخرى . نظر آندريه عن قرب الى تينك العينين المساويين الشبهتين بالمرآة اللتين لا تسمحان بالتعمق الى ماورائهما ، فضيل اليه انه من الغرابة والسخف ان يكون قد استملح الاصغاء الى أي موضوع صادر عن هذا اثر رجل كما شعر بغباء الجهود الذي يبذله بدافع منه كيف يمكن النظر بعين الجدل الى ما كان يعمل سبيرانسكي ؟ ظلت تلك الضحكة المتقطعة الحالية من الانشراح تلاحقه رداً طويلاً بعد ان انسحب من مجلس الوزير .

اعاد النظر فور عودته الى منزله بكل الحياة الجديدة التي بدأها في بيت سبورج وكأنه سيشرع فيها لأول مرة . تذكر تصرفاته خلال الشهور الاربعة الاخيرة وملتسماته وكل قصة مشروع النظام العسكري الذي وضعه والذي قبل للتدقيق وانتهى به الامر الى احاطته بسياج كثيف من الصمت لمجرد ان مشروعا آخر لا يمكن ان يسداني مشروعه في حال ، قدم الى الامبراطور . تذكر جلسات اللجنة التي عين بييرج عضواً فيها ، تلك الجلسات التي كان المجتمعون فيها يتحاشون بكل عناية البحث في جوهر الموضوع بينما يتناقشون في الشكل الواجب اضافؤه على الضبوط تذكر اعماله التشريعية وترجماته الامينة عن القانون الروماني وقانون نابليون ، فاستبد به الحجل لدى تفكيره في كل هذه الامور . ثم عاد يتصور نفسه في بوجوتشاروفو ، ويتذكر مشاغله في الريف وسفره الى ريازان وفلاحيه وما يتعلق بهم وكيف اخذ يعمل على تطبيق مبادئ قانون الانسان عليهم ، ذلك القانون الذي وضعه بنفسه بكل عناية . فإدهشه ان رأى نفسه مكرساً وقتاً طويلاً من حياته لعمل عقيم من هذا النوع .

## الفصل التاسع عشر

### فجر بولكونسكي

مضي الامير غداة اليوم التالي يقوم بزيارة لآل روستوف بين عديد من الاشخاص الذين يدين لهم برد زيارتهم . ولقد جدد آل روستوف معرفتهم به منذ ليلة الحفلة الراقصة ، فكانت من دواعي اللياقة ان يرد لهم زيارتهم . لكن تصرفه ذاك لم يكن مستوحى من روح القواعد المرعية فحسب بل من رغبته في رؤية تلك الصبية الساذجة المندفعة التي خلقت في نفسه شعوراً دقيقاً مرهفاً . كانت ناتاشا إحدى أوليات المستقبلات . بدت له في ثوبها المنزلي الازرق اكثر جمالاً مما كانت عليها وهي في زينتها الرسمية . استقبلت ناتاشا وكل آل روستوف بولكونسكي استقبال الصديق القديم ببساطة قلبية ودية . شعر ان تلك الاسرة التي قسا عليها بحكمه من قبل ، مؤلفة من اشخاص ممتازين بسطاء وطيبين . لم يستطع الصمود ازاء معاملة الكونت العجوز المضيف التي تختلف كل الاختلاف عن النهج الاحتمالي المعمول به في بيترسبورج ، فقبل دعوته لتناول طعام العشاء على مائدته . قال يحدث نفسه : « نعم ، انهم اناس بواسل جداً لا يلقون بالاً مطلقاً الى الكنز الذي يمتلكونه نجسداً في شخص ناتاشا . ثم انهم يقومون بدور الدافع - غير عامدين - لظهار تلك الفتاة الرائعة المليئة بالشاعرية المفعمة بالحياة .

كان يشعر حيال هذه المخلوقة الشابة انه امام عالم مجهول خاص ، مليء بالمسرات غير المنتظرة ، ذلك العالم الذي ازعجه كثيراً من قبل في ممشي حديقه او ترادنواي وقرب نافذة الجناح الاعلى عندما كان القمر يغمر الحديقه بالضوء . لم يعد ذلك العالم غريباً عنه الآن . لقد وجد ، وهو يدخله ، مسرات جديدة .

وبعد العشاء مضت ناتاشا - بناء على طلبها - الى المعزف وشرعت تغني ، وكان بولكونسكي يصغي اليها وغم انشغاله في الحديث مع السيدات في فزاغ احدى النوافذ . صمت فجأة في منتصف جملة وهو يشعر بأن القصة تعمل في حلقه ، غصة مليئة بالدموع ، الأمر الذي كان يعتقد استحالة وقوعه من قبل . شخص بأبصاره الى المغنية وهو يحسّ باضطراب غريب وسعادة بمتزجة بالحزن . كان على استعداد لذرف دموع سخية دون ان يكون هناك اي داع للبكاء . على أي شيء يبكي ؟ على غرامه الاول ؟ على الأميرة الصغيرة ؟ على اخفاقه وتبدد اوهامه ؟ على آماله واحلامه ؟ نعم ولا . نشأت تلك الرغبة في البكاء من ايجاء جديد تجلى له في الغالب : ظهر له التناقض المائل المروع بين ما كان يحس به من اغراق في العظمة والرحب المطلق في اعماق نفسه وبين الانسان المحدود الضيق الجسدي الذي كان يملأ اصابه والذي هي عليه كذلك . هذا ما كان يبعث عذابه وسروره معاً خلال الفترة التي غنت فيها ناتاشا .

جاءت ، بعد ان فرغت ، تسأله عما اذا كان صوتها قد اعجبه . لكنها ما كادت تطرح السؤال ، حتى ادركت انها اساءت التصرف فارتعدت . ابتسم لها وقال ان غناءها قد اعجبه كما يعجبه كل ماتعبله .

عاد الامير متأحراً جداً الى مسكنه فاستلقى على فراشه بحركة آلية . لكنه تبين بعد حين عبث محاولته النوم تلك الليلة . اضاء شمعة واخذ ينهض ثم يعود الى الاستلقاء دون ان يلحن ذلك الأرق الذي استبد به لشدة ما كان يحسّ به من فيض الاحساسات الجديدة الذي كان يحمله معه . خيل اليه انه

كمن كان في غرفة مغلقة ثم خرج منها فجأة يستنشق الهواء الطلق ملء رئتيه .  
لم تراوده فكرة امكان وقوعه في غرام ناتاشا ولم تخطر له على بال . لم يكن  
يفكر فيها ، لكنها كانت ابدأ امام عينيه ، وبنتيجة ذلك كان يحس ان كل وجودها  
يطل عليه ويلهمه نهاراً جديداً .

حدث نفسه : « لماذا ازعج نفسي بهذا المقدار في اطار ضيق مغلق بينما  
الحياة ، كل الحياة ، بمباهجها وافراحها تتفتح امامي ؟ » ولأول مرة منذ زمن  
طويل ، شرع يبني آمالاً جميلة لمستقبله . قرر تسليم ثقيف ولده نيكولا الى  
احد المربين بينما يقدم - هو - استقالته ويسافر الى انجلترا وسويسرا وايطاليا .  
فكر في نفسه : « يجب ان افيد من حريتي خلال الفترة التي احس فيها انني  
على حظ وافر من القوة والشباب . ان بيير على حق في قوله : انه لكي  
نكون سعداء يجب ان نؤمن في امكانية السعادة . والآث اراني مؤمناً .  
فلندع الاموات اذن يدفنون الاموات ، اذ يجب ان نحيا وان نكون سعداء  
طالما نحن على قيد الحياة » .

\* \* \*

## الفصل العشرون

### حفلة بيرج

ذات صباح ، دخل الزعيم آدولف بيرج ، الذي كان بيير يعرفه كما يعرف كل اهالي موسكو وبيتربورج ، على بيير في ثوب جديد انيق مضىخ الشعر مسدله على صدغيه على غرار الامبراطور الكسندر . قال له وهو يبتسم :  
— اننى خارج من لدن الكونتيس زوجتك وانا شديد الأسف اذا لم اجب الى ملتسي . فأمل ان اكون اكثر حظاً معك ياكونت .

— ماذا ترغب يا كولونيل ، ؟ انني رهن اوامرك .

قال بيرج وهو واثق سلفاً من ان طلبه لن يقابل بارتياح بالغ :

— لقد فرغت من اقامة بيت جديد لي ياكونت . لذلك فقد قررت ان احيي حفلة صغيرة لاصدقائي ومعارفي واصدقاء زوجتي — وابتسم هنا ابتسامة اكثر ملاحظة — وكنت ارغب في التقدم الى الكونتيس برجاء لتفضل بتشريفنا بحضورها لتناول قدح من الشاي يعقبه عشاء متواضع .

كانت الكونتيس هيلين فاستيليفنا وحدها — وهي التي تقدر ان احتكاكها بآل بيرج اولاء يحط من قيمتها — قادرة على اظهار مثل هذه القسوة لرفض طلب من هذا النوع . اوضح بيرج بلباقة زائدة سبب اقامة هذه الوليمة وجمع

هذا العدد من كرام الناس وصفوتهم في بيته ، وسبب شعوره بالسعادة عند استقباله هذا الحفل الكريم ، واخيراً سبب قيامه ببعض التضييحات - التي قد يأسف عليها - لتوفير الترفيه بالورق وغير ذلك من التسلية الاخرى لضيوفه . وبالإضافة ، ظل يلح على بيير ويقنعه حتى لم يجد هذا مانعاً من قبول دعوته فوعده بالحضور .

قال بيرج :

- لكنني ارجوك ان لا تتأخر ياكونت ، اتوسل اليك . ليكون حضورك في الثامنة الا عشر دقائق اذا تفضلت . سوف نلعب الورق وسيكون قائدنا « الجنرال » هناك . انه يظهر حيالي عطفاً سامياً ياكونت . وسوف نتعشى بعدئذ . موافق ، أليس كذلك ؟

وصل بيير ، خلافاً لمألوف عادته بالوصول متأخراً ابدأ ، في الثامنة الا ربعاً الى منزل آل بيرج ذلك المساء بدلاً من الثامنة الا عشر دقائق .

كان آل بيرج قد انهوا استعداداتهم ووقفوا « تحت السلاح » استعداداً لاستقبال ضيوفهم . انتظروا قدومهم في المكتب الجديد المشع الانيق المزين بالتأثيل الصغيرة واللوحات المؤثثة برياش جديد . وكان بيرج في ثوب عسكري انيق جديد مزور بعناية ، يشرح لزوجته ان بالمستطاع ايجاد معارف من الطبقة الراقية التي تفوقهم في سمو المركز ووفرة النفوذ ، بل ويجب توفير مثل هؤلاء المعارف لأنه ينتظر من مثلهم دائماً الخير : « هناك دائماً شيء مفيد يكسبه الانسان من مثل هؤلاء » ، قدم او جناح على حد القول . اخذني على سبيل المثال مركزي اعتباراً من رتبي الاولى - وبيرج لم يكن يحصي سني حياته العسكرية بل ترقياتها - لازال زملائي في مراكز تافهة ، بينما انا ، ارتقيت في الرتب حتى اصبحت على وشك بلوغ قيادة فيلق ، وحصلت على

سعادة الزوج منك - ونهض ليقبل يد فيرا لكنه في طريقه اليها سوى جانب  
السجادة المرفوع - ولئن يعود الفضل في كل هذا ؟ انه يعود في الغالب الى  
فن انتقاء الاصدقاء ، الامر الذي لا ينفي - بلا شك - الفضيلة والدفة اللتين  
اتحلى بهما .

ابتسم بيرج لقناعته بتغلبه على امرأة ضعيفة وصمت وهو يحدث نفسه بانه  
اذا كانت هذه المرأة الفاتنة التي هي زوجته ضعيفة ككل الاخريات ، فانها  
لن تستطيع ادراك كل ما يشكل عظمة كونه رجل مرموق . لكن فيرا  
كانت تبسم هي الاخرى خلال هذه الفترة لوثوقها من تفوقها على زوجها  
الفاضل ، الرجل الممتاز بلا شك ولكن الذي يفهم الحياة فيها خاطئاً ، ككل  
الرجال على السواء . وكان بيرج - وهو الذي يحكم على النساء بحسب حكمه  
على زوجته - يعتبر النساء كلهن مخلوقات ضعيفة وسخيفة . اما فيرا ، فكانت  
تحكم على الرجال استناداً الى شخصية زوجها وحده ، فتقدر - لدى تعميم  
ملاحظاتها - ان الرجال كلهم يميلون الى الاعتبار انهم وحدهم يتمتعون برجاحة  
العقل ، بينما هم في الحقيقة لا يفهمون شيئاً لأنهم متكبرون واثانيون .

نهض بيرج وطوق زوجته بحذر شديد ليتفادى افساد معطف « الدانتيل »  
الصغير الذي ترتديه والذي دفع ثمنه غالياً ، وقبل شفتيهما ، وقال تدفعه مجموعة من  
الافكار العفوية :

- المهم ان لانرزق اطفال بسرعة .

فأجابت فيرا :

- نعم ، انني لا اميل الى ذلك قط . يجب أن نعيش للمجتمع .

وفي تلك اللحظة ، أعلن قدوم الكونت بيزوخوف . تبادل الزوجان  
إبتسامة رضى وكل منهما يعزو إلى نفسه شرف هذه الزيارة .

حدث بيرج نفسه : « هذا هو نتاج معرفة ايجاد علاقات ، هذا هو حصاد حسن التصرف ! » قالت فيرا :

- كل ما اطلبه منك هو ان لاتقاطعني عندما أكون مع المدعوين ، وانني أعرف تماماً ما يجب أن أقوله لكن واحد منهم .  
فأجابها بيرج باسمياً :

- ليس دائماً . يجب ان تثار أحاديث رجال بين الرجال .

استقبل بيرج في البهو الجديد حيث كان الجلوس على مقاعده متعذراً دون افساد المسافات المتساوية بينها . فكان من الطبيعي جداً أن يعرض بخيلاء وتنازل ان 'تبدل اوضاع المقاعد والارصفة اكراماً لهذا الضيف العزيز . لكن قلقه من جراء ذلك كان بالغ الشدة حتى أنه ترك أمر تقويض ترتيب تلك المقاعد لرغبة ضيفه نفسه . بيد أن هذا حطم من تلقاء نفسه نظام تقابل المقاعد بان سحب كرسيه وجلس عليه ، فشرع الزوجان من فورهما في تدشين سهرتهما يقاطع أحدهما الآخر وهما يتحدثان ضيفها .

قدرت فيرا بحكمتها أن سفارة فرنسا موضوع مهم مناسب جداً لاجتذاب اهتمام بيير . لذلك فقد شرعت تبني حديثها حول هذا الموضوع . أما بيرج فقد در ، على العكس ، أن حديثاً خاصاً بموضوعات الرجال يتطلب الاثارة ، فقاطع زوجته ليضع على بساط البحث موضوع الحرب مع النمسا . وبعد أن أعلن عن افكار عامة في الموضوع ، اندفع دون وعي منه بلاشك ، يتحدث في الاعتبار الشخصية حول العرض الذي قدم اليه بالمساهمة في تلك الحرب والاسباب التي بنى عليها رفضه . فلما صار الحديث الى هذا الحد ، أصبح حديثاً متقطعاً غير منسجم ، حتى ان فيرا جددت بشدة ضدها التدخل من جانب العنصر «الرجالي» . ومع ذلك فقد لمس الزوجان بغبطة وارتياح ان سهرتهم ، رغم انها تقتصر في

الوقت الحاضر على ضيف واحد تسير على أحسن ما يكون ، لاختلاف في شيء  
عن السهرات الاخرى التي يتبادل الحديث خلالها ويحتسي المدعوون الشاي وهم  
الى مائدة تنيرها الشموع ، وكأنها قطرة ماء الى جانب قطرة اخرى .  
وصل بوريس بعد قليل ، وهو رفيق بيرج القديم . فكان واضحاً من  
من تصرفه حيال الزوجين انه يتخذ ازاءهما موقف من يبسط حمايته في لوت  
من الترفع . جاء بعده « الكولونيل » بصحبة سيده ، ثم « الجنرال » نفسه وأخيراً  
آل روستوف . وحينئذ فقط ، بلغت السهرة الشأو الذي تمتاز به كل السهرات  
الاخرى . لم يتالك بيرج وفيرا من الأفراج عن ابتسامة راضية لدى رؤيتهما اللهو  
يعج بالحياة وسماعهما الاحاديث المتقطعة وأصوات حفيف أثواب السيدات وسط  
التحيات المتبادلة . سار كل شيء في الطريق الذي تسير فيه الامور في الحفلات  
الاخرى ، حتى أن « الجنرال » لم يختلف في تصرفه عن « الجنرالات » الآخرين :  
يربت بصداقة على كتف بيرج ويهنئه بسلامة ذوقه وشكل فرقة لعب الورق  
باسلوب خاص ينطق برفع الكلفة . جلس قرب الكونت ايليا انديفيتش  
معتبراً أنه الضيف الارفع مكانة بعده هو . بالطبع . وانسجم الشيوخ مع  
الشيوخ والشبان مع الشبان ، وربة البيت قرب المائدة التي قامت عليها سلة  
فضية تحمل المعجنات المشابهة تماماً للمعجنات التي قدمت لدى آل بانين - ،  
وبذلك لم يعد هناك أي فارق بين هذه الحفلات والحفلات الاخرى .



## الفصل الحادي والعشرون

### ملاحظات بيير

اضطر بيير ، بوصفه ضيفاً مرموقاً ، الى الجلوس الى مائدة اللعب بجانب الكونت ايليا اندرييفيتش والجنرال والكولونيل . ولما كان جالساً قبالة ناتاشا ، فقد لاحظ بذهول ، ان تغييراً غريباً طرأ على الفتاة منذ ليلة الحفلة الساهرة الراقصة . كانت صامته أقل جمالاً بما بدت حينذاك بل يمكن القول انها بدت بشعة ، لولا امارات الشرود واللامبالاة التي كانت تكسو وجهها .

حدث بيير نفسه وهو يراقبها : « ماذا بها ؟ » . كانت جالسة الى مائدة الشاي قرب شقيقته توجب على حديث جارها بوريس باطراف شقيقها دون ان تنظر اليه . وكان بيير - لمزيد اغتباط شريكه - قد ربح وحده خمسة اشواط واخذ يجمع اوراقه حينما تنهى الى ممعه صوت خطوات وتبادل النهائي ، فاختلس نظره الى وجه ناتاشا . تساءل : « ترى ماذا وقع لها ؟ »

كان الامير آندره منتصباً امام ناتاشا يحدثها بحنو وعناية وعيناها شاخصتين اليه ووجهها متخضب بالحمرة ، لانكاد تضبط انفاسها المبهورة ، وقد انبعثت من شخصها كله نار مستعرة كانت اضواؤها منذ حين خافية خامدة . لقد تبدلت تماماً فلم تعد تبدو بشعة بل اصبحت في مثل الاشراق الذي كانت عليه ابان الحفلة .

جاء آندريه بجي بيير ، فلاحظ هذا ان وجه صديقه اتخذ - هو الآخر -  
طابعاً جديداً وكأنه عاد الى الشباب .

ابدل بيير خلال الشوط - حسب مقتضيات اللعبة - مكانه اكثر من مرة ،  
فكان تارة مديراً الى ناتاشا وتارة مقبلاً اليها . فلم يكف خلال جولاته الستة عن  
مراقبة صديقه والفتاة الشابة .

حدث نفسه قائلاً : « هناك شيء خطير يقوم بينها . » وانتابه شعور امتزج  
فيه الاسف بالسرور ، شعور حرك عواطفه لدرجة كاد معها ان ينسى اللعب .  
نهض الجنرال بعد الشوط السادس معلناً استحالة اللعب في مثل هذه الشروط ،  
فاستعاد بيير حريته . كانت ناتاشا تتحدث مع سونيا وبوريس وفيرا تجاذب  
الامير آندريه الكلام وعلى شفيتها ابتسامة رقيقة . التحق بيير بصديقه وجلس  
بقربه وهو يتساءل عما اذا لم يكن متطفلاً عليها . كانت فيرا - وهي التي  
لاحظت عناية الامير باختها ناتاشا ، - تعتقد ان سهرتها تلك ، باعتبارها سهرة  
مستوفية الشروط ، صالحة للتزويج بالشؤون العاطفية تنوياً رقيقاً ملازماً .  
فانتهزت فرصة انفراد الامير بنفسه وراحت تثير معه حديثاً حول الحب بصورة  
عامة واختها بصورة خاصة . قدرت انه يجب عليها اللجوء الى مرونتها كلها  
وكياستها للتحدث مع ضيف يمتاز بالذكاء المتوقع كما كانت حال  
الأمير آندريه .

وعندما اقترب بيير ، لاحظ ان فيرا شديدة الانفعال مسترسلة في قولها  
ناعمة به وان الامير ظاهر الحجل والارتباك ، الامر الذي يندر وقوعه له .  
كانت تقول من وراء ابتسامتها الناعمة :

- ماهو رأيك ؟ انك دقيق الملاحظة الى حد بعيد ، عظيم الادراك من  
النظرة الاولى لأخلاق الناس . مارأيك في ناتالي ؟ هل نستطيع ان تكون ثابتة  
في تعلقها ؟ هل نستطيع كالنساء الاخريات - وهمت ان تقول مثلي - ان نحب

رجلاً لا تحول عن حبه وإن تظل مخلصه لحبه ؟ ان هذا هو الحب الحقيقي في نظري . مارأيك انت ايها الامير ؟

فاجاب الامير وهو يخفي اضطرابه وراء ابتسامة ساخرة :

- انني لا اعرف اختك تمام المعرفة لكي استطيع الاجابة على سؤال دقيق كهذا .

واضاف وهو يلتفت نحو بيير الذي كان قادماً اليها :

- ثم انني لاحظت ان المرأة يزداد اخلاصها كلما نقص الاعجاب بها .  
فاستأنفت فيرا تقول :

- نعم ، هذا صحيح يا امير . اما في ايامنا ... - كانت فيرا تتحدث عن ايامها كما لا يجب التحدث عنها الا ذور العقول المحدودة الذين يعتقدون انهم اكتشفوا وحدهم وقدروا بميزات وقتهم حق قدرها ويفترضون ان البيعة الانسانية تتغير بحسب الازمنة - ، اما في ايامنا ، فقد كانت الفتيات يتمتعن بحرية كبيرة متناهية حتى ان اللذة التي كن يشعرن بها اذا أحطن بالمتغزلين كانت تخلق غالباً في نفوسهن الاحساس الحقيقي . وناتالي - والحق يقال - شديدة الحساسية .

ازداد تقطيب الامير لهذا التلميح الآخر واقام اسم ناتالي . اراد الانصراف لكن فيرا استرسلت وابتسامتها تزداد رقة وعذوبة :

- انني لا اظن ان فتاة « غوزلت » مثلها . لكن ما من أحد راق في عيذها جدياً حتى الآن .

وارفت وهي تخاطب بيير :

- انك تعرف تماماً يا كونت ان ابن عمنا الفتان بوريس نفسه الذي كان - والحديث بيننا - مشدوهاً ومفتوناً بها ، سادراً تائماً في افاق الاحساس الحساني ...

لم ينطق الامير اندويه بكلمته وظل على تقطيعه وعبوسه . قالت فيرا :

— انك صديق بويريس أليس كذلك ؟

— نعم ، انني اعرفه .

— لاشك انه حدثك عن غرام طفولته بناتاشا ؟

فسأل الامير وقد تضرع وجهه بالحمرة فجأة :

— آه ! هل كان هناك غرام منذ الطفولة ؟

— نعم . انك تعرف ان المودة بين ابن العم وابنه العم تقود احيانا الى

الحب : ان قرابة العمومة جوار خطر كما يقولون ، أليس كذلك ؟

فقال الأمير :

— آه ! بلاشك .

واخذ يداعب بيير مداعبة مفتعبة موصياً اياه بان ينتبه ويأخذ حذره من

ابنتي عمه الخمسينيتين اللتين تقطنان موسكو . ثم نهض وهو مسترسل في مداعبته واخذ

بذراع بيير وانتحى كنا . قال بيير الذي ادهشته دلائل الانفعال البادية على

وجه صديقه الذي لاحظ النظرة التي ارسلها هذا الى ناتاشا :

— حسناً ! ماذا في الجو ؟

فأجاب آندويه وهو يلوح الى القفازات التي يعطيها الاخوان الماسونيون

لزملائهم الجدد ليقدمونها الى النساء اللاتي يحبونهن :

— يجب ان احدثك . انك تعرف قفازاتنا النسائية ... حسناً ... كلا ،

سأحدثك بالامر مستقلاً .

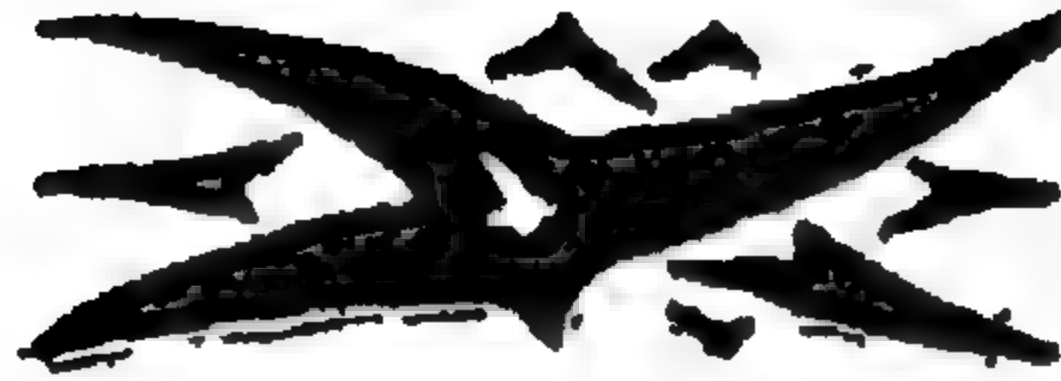
ومضى يجلس قرب ناتاشا في عينية لهيب غريب وفي حركاته انفعال . رآه بيير

يطلب الى الفتاة شيئاً اجابته عليه مزرجة الوجه . لكن بيرج جاء في تلك

اللحظة يرجو بيير ان يشترك في النقاش الذي يشترك فيه الجنرال والكولونيل

حول مشاكل اسبانيا .

كان بيرج مرتاحاً منشرح النفس تضيء وجهه ابتسامة راضية . لقد نجحت  
سهرته وشابهنا في كل النقاط السهرات التي شهدناها من قبل : احاديث نسائية  
رفيقة ، شوط من الورق مع جنرال مرتفع الصوت ، سماء ، حلويات ، كل  
شيء تام باستثناء ملاحظه واحدة كان بيرج يحلها محل الاعتبار في تقديره للسهرات  
المثالية : حديث صاحب بين الرجال ونقاش حاد حول موضوع خطير عظيم  
الاهمية ولكن الجنرال تفضل بانارة مثل هذا النقاش الذي هرع بيرج يجتذب  
بيير لبسهم فيه .



## الفصل الثاني والعشرون

### الحب الجامح

استجاب الامير آندريه لدعوة الكونت ايليا آندرييفيتش فمضى غداة اليوم التالي لتناول طعام الغداء على مائدته ، فامضى عنده سحابة النهار .  
حدس كل من آل روستوف ما حدث بين الامير و ناتاشا . ذلك انه لم يكف عن مغازلة ناتاشا بشكل مكشوف ، بينما كانت ناتاشا سعيدة ومروعة معاً ، شأن افراد الاسرة كلهم لما اعتوام من قلق يسبق اللحظات الحاسمة الجلية . كانت الكونتيس ، عندما تتحدث مع ابنتها ، تصوب نحو الامير نظرات جدية حزينة لكنها لانكاد تعود بانظارها اليها حتى يخفي القلق من عينها بين طيات مواضيع تافهة . وسونيا ما كانت تجرأ على الابتعاد عن ناتاشا ، فكان وجهها يشع من الرهبة والترقب كلما وجدت نفسها منفردة لفترة قصيرة مع الامير آندريه الذي اخذ يبلبل افكارها بجنجه واحكامه . كانت تحس بانه يريد الافضاء اليها بشيء لكنه لا يحزم امره على الافضاء به .

وعندما غادر منزل آل روستوف مساءً ، جاءت الكونتيس الى ناتاشا وقالت لها بصوت خافت :  
- حسناً ، ماذا ؟

اجابتها :

- اماء ، اتوسل اليك ان لاتسأليني شيئاً في هذه اللحظة . ان هذه الامور لاتقال .

مع ذلك ، فقد لبثت ناتاشا طيلة تلك الليلة فريسة للانفعال والحوار المتداولين مستلقية على سرير امها شاخصة البصر . روت لها أنه اطراها وامتدحها وأنه اطلعها على رغبته في السفر الى الخارج وسألها عن المكان الذي يقضي ذوقها فيه فصل الصيف واخيراً ، انه حدثها مرة اخرى عن بوريس . ثم اعترفت قائلة :  
- لكنني لم احس من قبل ابداً ابداً بمثل هذا الاحساس . انني اشعر بحضرته بالخوف ، دائماً الخوف . ما معنى هذا ؟ ان معنى هذا انه جد لاهزار أليس كذلك ؟ اماء ، هل انت نائمة ؟

- كلا يا عزيزتي . انني انا الاخرى خائفة . اذهبي ونامي .

قالت وقد استنفرها اكتشافها شعوراً جديداً في نفسها :

- على كل حال ، لن أنام . أنام ؟ كم هو مخيف النوم ! اماء ، يا امي الصغيرة ، انني لم اشعر من قبل قط بمثل هذا الاحساس . ما كنا نفكر في مثل ذلك ! ...

اعتقدت ناتاشا انها افترنت بآ ندرية منذ لقاءهما الاول في اوتراداي . وعلى ذلك فان الرجل الذي فكرت فيه منذ تلك اللحظة ، - وكانت مقتنعة تماماً بهذا الايمان - عاد الآن يقتحم طريقها دون ان يكون هذه المرة مستخفاً بشأنها ! كانت تروعا تلك السعادة الغريبة غير المنتظرة .

- وكان عليه بلاشك ان يكون في بيتربورج في الوقت الذي حللنا فيها به وان نتقابل في الحفلة الراقصة . ان كل هذا من عمل القدر . نعم انه واضح ان الامر كان يجب ان يكون على هذا الشكل . ثم انني ما كدت المحه حتى شعرت بشيء خاص يمتلج في نفسي .

سألها أمها وهي ساهمة ، عن الاشعار التي كتبتها في مذكرتها .  
— ماذا قال لك كذلك ؟ ما هي هذه الابيات ؟ اقرأها علي لاري ...  
— اماء ، هل الزواج من اوئل امر سيء ؟  
— اصمتي يا ناتاشا . صلي لربك الكريم . ان الزواج يعقد في السماوات .  
هتفت ناتاشا وهي تذرف دموع السعادة والاضطراب :  
— اماء العزيزة ، كم احبك . كم انا سعيدة !  
وارتمت علي عنق امها .  
وفي نفس الوقت ، كان آ ندرية يشرح لبيير في منزله غرامه بناتاشا وعزمه  
الاكيد على الزواج منها .  
كانت الكونتيس هيلين فاسيلييفنا تقيم ذلك النهار وليمة عندها لكبار  
الشخصيات وعلى رأسهم سفير فرنسا الذي اصبح سعادته من المواظبين على دخول  
البيت . واجتمع نفر من ارفع نساء المجتمع والشخصيات المرموقة . قام بيير  
بجولة في الابهاء فلاحظ المدعوون جميعاً انه ساهم منكش محقق مكتتب .  
احس منذ ليلة الحفلة الراقصة بنوبة من السويدةاء تقترب منه فراح يعمل  
جاهداً بياس لردّها ، عين منذ ان ارتبطت زوجته بعلاقات من سعادته ، مرافقاً  
في البلاط على غير انتظار . ومنذ ذلك الحين وهو يشعر في المجتمعات شعور  
الارتباك والحجل . وعادت آراؤه القديمة حول نزوات البشر وتفاهة الاشياء  
الدينيوية تحاصره من جديد . اضعف إلى ذلك ان العلاقة الودية التي رآها تقوى  
بين محمته ناتاشا وبين الامير اندريه ، والمقارنة بين موقف صديقه وموقفه هو  
نفسه ، كل هذه الاشياء ساعدت على تعكير صفوه ومزاجه . راح يطرد كل  
فكرة تتعلق بزوجته بمثل العنف الذي يطرد به كل ما يتعلق بناتاشا والأمير  
من اراء . ومن جديد ، خيل اليه ان كل شيء كانه لاشان له اذا قيس بازلية

الله ، ومن جديد عاديتساءل : ( ما الفائدة ؟ ) وبسبب ذلك ، أخذ يفرق نفسه ليلاً نهاراً بالعمل في الشؤون الماسونية آملاً بذلك التغلب على الافكار السيئة .

غادر اجنحة الكونتيس حوالي منتصف الليل وانسحب الى الدور الاول ، الى غرفة منخفضة مسودة بالدخان ، فجلس الى منضدة العمل مرتدياً ثوباً منزلياً قديماً وراح ينسخ المواد الشرعية للمحافل الايكوسية عندما دخل عليه بعضهم . كانت الأمير اندرية هو الداخل . قال وهو سالم الفكر سؤوم :  
- آه ! هذا أنت .

ثم أردف بلهجة أولئك النساء الذين يبحثون في العمل عن السلوات ونسيان الامهم .

• - انني اشتغل كما ترى . وها هو دفتري .

ابتسم له الأمير آندريه بانانية السعداء دون أن يلتف الى حزن صديقه وقال ووجهه مشرق بالسرور كأنه أنقلب خلقاً جديداً :

- نعم يا عزيزي ، هاأنذا . كنت أريد التحدث اليك بامر بالامس . ومن أجل ذلك جئت انني لم أشعر قط بمثل هذا الشعور . انني عاشق يا صديقي . اطلق بيير فجأة زفرة عميقة وانهار متثاقلاً على الارض بجانب اندريه وقال :

- ناتاشا وسوف اليس كذلك ؟

- نعم ، نعم . ومن سواها اذا لم تكن هي ؟ انني ما كنت لاصدق ذلك ابداً . لكن هذا الحب اقوى مني . بالامس تأملت كما يتألم المتعذبون الشهداء . مع ذلك فقد بدا لي ذلك العذاب أثمن من كل ما في الوجود . انني ما كنت على قيد الحياة من قبل . انني ولدت الآن وبدأت أعيش الآن ، ولن استطيع

الحياة بدونها . ولكن هل تستطيع ان تحبني ؟ انني عجزت بالنسبة اليها . . .  
تكلم . انك صامت !

فقال بيير الذي نهض فجأة وراح يذرع الغرفة :

— انا ، انا ؟ وماذا تريد مني ان اقول ؟ لقد فكرت دائماً في هذا . . .  
ان هذه الفتاة كنز حقيقي . . . نعم كنز ، كنز ، عصفور نادر . . . يا صديقي  
العزيز ، اتوسل اليك ان لا تتردد ولا تناقش . تزوج وتزوج وتزوج . . . ستكون  
اسعد الرجال وانا واثق من ذلك .

— ولكن هي ؟

— انها تحبك !

اعقب آندريه وهو يبتسم ويفرق نظره في عيني بيير :

— لا تنطق بالغباء . . .

هتف بيير نافذ الصبر :

— انها تحبك ، وانا اعرف ذلك .

عندئذ قال آندريه وهو يمسك بذراعه :

— اذن ، اصغ الي . هل تعرف في أية حالة معنوية أجد نفسي ؟ يجب ان  
ان افضي بمكنونات صدري لأحد .

أجاب بيير الذي اشرق وجهه :

— حسناً ، تكلم . ان ذلك يسعدني كل السعادة .

زال الخط العرضي الذي يشوه جبهة وراح يصفي الى آندريه وهو يبتسم . كان  
هذا قد اصبح بالفعل ذلك الرجل الجديد الذي بدت على وجهه آيات الابتهاج والشباب .  
أين ذهبت مرارته واغفاله لشؤون الحياة واحتقاره لها ؟ كان بيير المخلوق  
الوحيد الذي وجد آندريه ان بالمستطاع التنفيس عما في خاطره امامه . فراح  
يضع حيناً مخططات بسيطة وجريئة لمستقبله الطويل قائلاً انه لا يستطيع

تكريس حياته لتزوة ابيه وان هذا اذا رفض مشروع الزواج فانه سيستغني  
عن موافقته . وحيناً آخر يظهر دهشته البالغة لهذه العاطفة التي استبدت به  
كما يستغرب المرء امرأ شاذاً لاهمية له عليه . واخيراً قال مختتماً مناجاته :  
- لو قال لي احدهم انني صاحب يوماً بهذا الشكل لما صدقته . ليس هذا  
الاحساس هو ما شعرت به من قبل . ان العالم الآن ينقسم امامين الى شطرين :  
الاول ، حيث يكون كل شيء مغمم بالسعادة والامل والضياء . والثاني ، حيث  
لا يكون شيء الا الظلمات واليأس .  
كرر بيير :

- ظلمات ويأس . نعم ، نعم ، انني أفهم هذا .  
- لا أستطيع الا ان احب النور . ان هذا اقوى من طاقتي . وانا سعيد  
جداً . هل تفهمني ؟ انني اعرف انك تبتهج من أجلى .  
فقال بيير مؤيداً وهو يحيط صديقه بنظرة ودودة لانتخلو من تطير :  
- نعم ، نعم .  
كان كلما لاح له مصير الأمير مشعاً مضيئاً ، اتخذ مصيره في عينيه طابعاً  
اكثر ظلمة واكفهراراً .

\* \* \*

## الفصل الثالث والعشرون

### الخطوبة

لما كان الأمير آندريه لا يستطيع الزواج دون موافقة ابيه ، فقد سفر منذ صباح اليوم التالي في طريقه اليه .

استقبل الأمير العجوز بيان ولده بهدوء ظاهري وغضب عاصف في داخله . ما كان يستطيع تقبل فكرة تبريل بعضهم لنمط حياته بادخال عامل جديد عليها بينما انتهت ايامه هو وانصرمت . كان يتحدث نفسه : « ليتروكوني على الاقل انهي ايامي على هواي ، وليفعلوا من بعدي ما يحلو لهم . » مع ذلك فقد عمد الى المرونة مع ابنه ، مرونة ايامه الخوالي . درس الموضوع ببرود من كل وجوهه .

اولاً ، ان كل شيء في هذا الموضوع : - المولد ، الثروة ، النسب - كله سيء . ثم آندريه كان متقدماً في السن ضعيف الصحة - وقد الح العجوز على هذه الناحية بصورة خاصة - ، بينما الفتاة بنية في مستقبل العمر . ثالثاً ، ان لا آندريه ابناً وكان امر العدة به الى ايدي بنية يستدر الشفقة حقاً رابعاً - ونظر الأمير العجوز الى ولده وهو مستغرق في تفكيره وشرحه ، نظرة هازئة - اليك رغبتني : « أجل زواجك عاماً واحداً وسافر الى الخارج .

اعتن بصحتك هناك وابحث عن مربٍ فاضل للأمر نيكولا . فاذا لم يتبدل غرامك او شهوتك او ولعك - سمه بما شئت - خلال هذه الفترة بل ظل على كبره وعنفه ، تزوج . ان هذه هي كلمتي الأخيرة ، اعلم ذلك ، كلمتي الأخيرة ... ،

كانت لهجة الاب وهو ينطق بقراره هذا تدل على أن أي حافز في الوجود لن يغير رأيه ابداً .

كان العجوز ولا شك يأمل ان تضعف عواطف آندريه خلال هذه المدة او ان تتبدد رغبة مخطوبته خلال هذه السنة وهي التي قد لا تقاوم هذا الاختبار . اما اذا لم يطرأ تبدل عليها ، فانه هو قد يموت خلال هذه الفترة . فهم آندريه مقصد ابيه وقرر ان يمثل لرغبته . فاعتزم طلب يد ناتاشا شريطة تأجيل الزواج عاماً كاملاً .

ومرت اسابيع ثلاث منذ زيارة آندريه الاخيرة لآل روستوف قبل ان يعود الى بيترو سبورج .

انتظرت ناتاشا قدوم آندريه غداه اليوم التالي لاعترافاتها لامها . ولكن ذهب انتظارها عبثاً . كذلك كان شأنها في الغد واليوم الذي تلاه . ولما ظل محتجباً كذلك ، فان ناتاشا ظلت جاهلة بامر سفر اندريه . لذلك ما كانت تجد تفسيراً لغيبته .

مرت ثلاثة اسابيع على هذا النحو وناتاشا ترفض الخروج من البيت ، تنبه كالطيف من حجرة الى حجرة خائفة القوى عازقة عن المشاغل . فاذا ما حل المساء ، بكّت السر وانقطعت عن زياراتها الليلية لامها ، اصبحت تنفعل وتثور لأتفه الأشياء وتتصور أن كل الناس على علم باخفاؤها يسخرون منها او يرون لحالها . وتلك الطعنة في كبريائها كانت تريد مقدار يأسيها .

ذهبت ذات يوم الى امها بغية التحدث معها . لكنها انخرطت فجأة في بكاء مرير . كانت تلك احزان طفلة عوقبت فماعدت تدري ماذا يؤخذ عليها ، وراحت الكونتيس تواسيها . فأصغت ناتاشا بآدى . الامر الى اقوال امها ثم قاطعتها فجأة لتقول :

— كفي عن الحديث حول هذا الموضوع يا أماء . انني ماعدت أفكر فيه ولا أريد العودة الى التفكير ! ثم ان كل شيء على غاية من البساطة : انه كان يزورنا ثم كف عن زيارتنا ، نعم كف ....

وارتعد صوتها وعادت العبرات تخنقه . لكنها تماسكت وارتدت هادئة :  
— على كل حال ، لا اريد ان اتزوج . ثم انه يخيفني . انني الآن هادئة تماماً تماماً .

وفي اليوم التالي ارتدت ناتاشا ثوباً قديماً كان من خصائصه ان يبسط مزاجها ، وشرعت منذ الصباح في حيلاتها المؤلوفة التي اهلتها منذ ليلة الحفلة الراقصة . شربت الشاي ومضت الى البهو الكبير الذي كان يعجبها بصورة خاصة بسبب الشروط الصوتية المتوفرة فيه وغرنت على العزف فترة . فلما انتهت من الدرس الاول وقفت في منتصف القاعة لتكرر مقطعاً حائزاً على اعجابها اكثر من سواه . راحت تحس بلذة جديدة في الاصغاء الى تلك الالحان المصطفاة التي تملأ فراغ القاعة لتتبدد لا شعوريا . وفجأة شعرت بمسرح غامر . قالت : « ما فائدة التفكير في كل هذه الامور ؟ اليس الحياة هنيئة على هذا المنوال ؟ » شرغت تتنزه في طول البهو وعرضه ليس بخطاها الطبيعية بل متكئة بآدى الامر على كعبها ثم رأس قدمها . وكانت تلبس في قدميها الحذاءين الجديدين اللذين كانت تفضلها على الاحذية الاخرى . احدث في نفسها وقع الكعب المنتظم المتبوع بصرير مقدمة القدم بهجة تماثل في شدتها النشوة التي غمرتها عندما اصغت منذ حين الى صوتها . مرت بمرآة كبيرة فألقت عليها نظرة

رأت وجهها وكأنه يقول : « اي نعم ، هاأنذا ! ان هذا ممتاز كما هو ولست في الى احد » .

جاء خادم يعيد الى القاعة بعض الترتيب فصرفته بممانعة واستمرت في نزهتها رجعت ذلك الصباح الى حب نفسها والاعجاب بشخصها وهما العاملان اللذان يشكلان حالتها النفسية المعتادة . قالت وهي تتحدث عن نفسها بصيغة الغائب وكان المتحدث جمع من الذكور « يا للفتنة التي في ناتاشا ! انها صبية جميلة ولها صوت عذب ، لا تزعج احداً فدعوها اذن بسلام ! » لكنها وان تركت بسلام ما كنت تستطيع استعادة هدوئها . وهامي ذي قد مرت بالتجربة .

فتح باب المدخل عند اقصى الدهليز وارتفع صوت يسأل عما اذا كانت الكونتيس تسمع بمقابلتها ثم ارتفعت اصوات الخطى المقتربة . ألقت ناتاشا من جديد نظرة الى المرأة لكنها لم ترفها شيئاً بادىء الامر . احتكرت الخطوات الآتية من الدهليز كل اهتمامها . وعندما استطاعت تبيان صورتها في المرأة ، أذهلها شحوبها . كان « هو » القادم . انها واثقة تماماً رغم ان صوته لم ينتاه الى سمعها واضحاً من وراء الباب المغلق .

امتقع وجهها فجرت دون وعي نحو البهو وهتفت :  
- اماء ، ان بولكونسكي هنا ! انه امر مريع يا اماء يتجاوز حد طاقتي وقواي ! لا اريد هذا العذاب ! ما العمل ؟ ..  
لم تجد الكونتيس متنسماً من الوقت للاجابة عندما دخل الامير اندريه وعلى وجهه امارات القلق والخطورة وما ان لمح ناتاشا حتى اشرق وجهه . قبل يدي السيدتين وجلس .

شرعت الكونتيس تقول :

- لقد مضى زمن طويل لم نلاحظ فيه ...

لكن الامير لم يدع لها الفرصة لاتمام قولها بل قال متعجلاً الوصول الى غاياته :

- انني لم احضر لزيارتكم خلال الفترة الاخيرة لأنني كنت ابحث مع ابي موضوعاً على جانب كبير من الخطورة ، فلم أصل إلا أمس مساء .

والقى نظرة الى ناتاشا واسترسل بعد فترة صمت :

- انني اريد التحدث اليك يا كونتيس .

زفرت الكونتيس وغضت طرفها وقالت :

- انني مصغية اليك .

فهمت ناتاشا ان عليها ان تنسحب . لكنها ما كانت تحرم امرها : شعرت ان شيئاً يضغط على حنجرتها فراحت تتطلع الى وجه الامير بعينها الكبيرتين المتسعيتين دون ان تحسب حساباً لتقاليد اللباقة المرعية . اخذت تحدث نفسها : « كيف ، سيقدر كل شيء . . . . وفي لحظة ؟ . . . كلا ، ان هذا غير معقول . . . . »

عاد ينظر اليها من جديد فأقنعتها تلك النظرة بانها لم تكن مخطئة قط . نعم ، سوف يتقرر مصيرها في لحظة واحدة . قالت الكونتيس بصوت منخفض :

- اذهبي يانااتاشا . سوف استدعيك .

فألقت عليها معاً نظرة مروعة متوسلة وخرجت .

قال الأمير آندويه :

- لقد جئت يا كونتيس اطلب يد ابنتك .

اصطبغ وجه الكونتيس بحمرة قانية وظلت فترة لاتستطيع الجواب .

وأخيراً شرعت تقول بلهجة خطيرة بينما كان ينظر في عينيها :

- ان عرضك . . .

واضطرب صوتها فكرت :

- ان عرضك مقبول ... و .. وانني اتقبله بسرور .. وزوجي كذلك ..  
على ما اتأمل ... لكنه امر منوط بها ...

قال آندريه :

.. سوف اتحدث اليها بالامر عندما احصل على موافقتك . هل تمنحيني موافقتك ؟  
قالت وهي تمد له يدها :

- نعم .

ثم ضغطت شفيتها على جبين الامير الذي انحنى على يدها بقبلة جمعت شعورا  
من الحنان والنفور . كانت تريد من صميم نفسها ان تحبه كإبنها . لكنها كانت  
تشعر بأنه غريب وانه يخيفها . استرسلت تقول :

- انني لاشك في موافقة زوجي ولكن ماذا بشأن أبيك ...

- لقد اطلعت أبي على نواياي فوافق شريطه الا يتم الزواج الا بعد عام .  
ولقد أردت اطلعك على هذا الامر ايضا .

- صحيح ان ناتاشا لازالت صغيرة . لكن مثل هذه الفترة الطويلة ...

قال آندريه وهو يزفر :

- ما استطعت اقناعه بالعدل عن قراره .

قالت الكونتيس وهي تخرج من البهو :

- سوف أرسلها اليك .

وبينما هي تبعث عن ابنتها ظلت تكرر :

- رباه اشفق علينا !

قالت لها سونيا ان ناتاشا في غرفه نومها فمضت اليها الكونتيس لتجدها  
جالسة فوق سريرها شاحبة الوجه شاحبة بعينين جافتين الى الصور المقدسة ترسم

إشارة الصليب على صدرها بحركة محمومة وتدمدم بكلمات خافته . فلما وقع  
بصرها على أمها قفزت من فوق السرير وهرعت للقاء :  
— حسناً يا أماء ؟ ... ماذا ؟

قالت الكونتيس بلهجة لمست فيها ابنتها طابع البرود :  
— اذهبي ، اذهبي ، انه ينتظرك . لقد طلب يدك .  
ولما رأت ابنتها تجري مسرعة كروت تشيعها بنبرة حزينة لائئة :  
— اذهبي ، اذهبي .  
واطلقت زفرة عميقة .

لم تستطع ناتاشا بعدئذ ان تتذكر كيف ولجت اليهو . توقفت على العتبة  
عندما وقع بصرها عليه وتساءلت : « هل يعقل أن يكون هذا الغريب قد أصبح  
لي بكليته ؟ » لتجيب نفسها بنفسها : « نعم ، بكليته . انه في الواقع أعز عندي  
من كل شيء في الوجود . »

اقترب منها آندريه خافض العينين ، وقال :  
— لقد احببتك منذ ان رأيتك اول مرة . فهل لي ان آمل ؟  
ورفع عينيه اليها فأذهله ما انطبع به وجهها من خطورة ووله . كان ذلك  
الوجه ينطق قائلًا : « لم هذا السؤال ؟ لم الشك في ما يستحيل تعذر فهمه ؟ لم  
الكلام بما لا تستطيع الكلمات الاعراب عما يشعر به المرء ؟ »  
خطت بضع خطوات ووقفت بالقرب منه . فأخذ يدها وقبلها .  
قالت ناتاشا وكأنها ترغب نفسها على القول :  
— نعم ، نعم .

واضطرب تنفسها وانفجرت باكية .  
— لماذا ؟ ماذا جرى لك ؟  
أجابت وهي تضحك خلال دموعها :

— آه ! انني سعيدة جداً .

ومالت نحوه متوددة لحظة تتساءل ولاشك عما اذا كان يجوز لها ان تمنحه قبلة .

كان آندريه ممسكاً بيديها بين يديه ينظر الى وجهها دون ان يجد في قرارة نفسه ذلك الحب الذي احس به نحوها من قبل . واصطخبت في نفسه ثورة . لقد تبددت الشاعرية والجاذبية الغامضة التي كانت تخلق في نفسه الرغبة ، وحل محلها اشفاق على هذا الضعف الصبوي النسوي معاً وعلى ذلك الذهول الذي نجم عنه الاستسلام المطلق المشفوع بالثقة المطلقة . اخذ يشعر شعوراً يمتزج فيه السرور بالكآبة بالواجب الذي يربطه اليها رباطاً ابدياً . بدا له ذلك الشعور اقل لمعاناً وشاعرية من قبل ولكن اشد قوة واكثر جدية . استأنف اندريه وهو لا يزال ينظر في عينيها :

— هل قالت لك امك ان زواجنا لا يمكن ان يتم قبل عام ؟

كانت ناتاشا تفكر في سرها : « هل حقيقة اصبحت انا ، انا التي يعتبرني كل الناس بنية رعناء ، اصبحت زوجة هذا الرجل المفرط في الذكاء والبهاء الذي يحترمه حتى أبي والذي لازال غريباً مني ؟ هل من المعقول ؟ هل صحيح ان الحياة لم تعد الآن دعابة وانني اصبحت شخصية كبيرة مسؤولة عن كل حركة من حركاتي وكل كلمة من كلاماتي ؟ ولكن رباه ، ماذا يسألني ؟ »

اجابت دون ان تفهم شيئاً من السؤال :

— كلا .

قال اندريه :

— اسمحي لي ان اقول انك لازلت شابة في مستقبل العمر بينما عركتني

تجارب الحياة . انني اخاف عليك لانك قد تكونين جاهلة نفسك .

كانت ناتاشا تصغي اليه بعناية مركزة محاولة تفهم معنى كلماته . بينما أردف الامير :

— مهما كان لهذه السنة التي تباعد بيني وبين سعادتي من إيلام لنفسي فإنها فترة كافية تساعدك على التحقق من مشاعرك . انني اطلب اليك ان تسعديني بعد عام . اما انت ، فاحتفظي بحريتك . سوف تبقى خطوبتنا سرّاً حتى اذا اقتنعت خلال هذا الوقت انك لا تحبيني او انك على العكس مصممة على حبي ...

ابتسم ابتسامة مفتضبة عندما قاطعته ناتاشا قائلة :

— لماذا نتحدث على هذا الشكل ؟ أنت تعرف انني احببتك منذ زيارتك الاولى في أوتوادنواي .

وكانت لهجتها مفعمة بالثقة ونبرتها بالصدق .

— سوف تستطيعين التعرف على نفسك خلال عام .

وهنا فقط توصلت ناتاشا الى الفهم ان الزواج لن يتم قبل عام فهتفت مندهشة :

— عام كامل ! ولكن لماذا عام ؟ لم اذن عام ؟

شرع الامير يفسر لها اسباب هذا التأجيل لكنها لم تكن نصغي اليه . سأله .

— الا تستطيع ابدال شيء ؟

لم يجب اندريه لكنها قرأت على صفحة وجهه ان القرار لا يقبل النقض .

وفجأة قالت ناتاشا وهي تنخرط في البكاء من جديد :

— انه مريع ، مريع ! سأموت اذا وجب أن انتظر عاماً . يستحيل ،

انه مريع !

لكنها عندما رفعت عينيها الى وجه خطيبها رأت أنه فريسة إشفاق اليم .

فجففت دموعها على الفور وقالت :

— كلا ، كلا ، إنني اوافق على كل شيء ... وإنني سعيدة جداً !

دخل الاب والام في تلك اللحظة ومنجا بركاتها للشاين . ومنذ ذلك اليوم

أخذ اندريه يزور بيت آل روستوف بوصفه من الاسرة .

## الفصل الرابع والعشرون

### سفر الأمير

لم تقم احتفالات رسمية بالخطوبة نظراً لالحاح الأمير اندريه على ابقاء الامر طبي الكتان . كان يقول انه لما كان الموضوع خاضعاً للامهال فإن عليه أن يحتمل النتائج . ان كلمته الممطرة تربطه الى الابد . لكنه لا يريد أن يربط ناتاشا بل انه يتوك لها مطلق الحرية : فإذا تبينت خلال ستة أشهر انها لا تحبه ، فان لها كل الحق في رفض طلبه . ومن البديهي ان لاناتاشا ولا ذروها كانوا يوافقون على مثل هذا التصرف ، بيد انه لم يتراجع عن رأيه . كان يذهب كل يوم الى بيت آل روستوف لكنه ما كان يعامل ناتاشا معاملة المخطوبة : ظل يخاطبها بصيغة الجمع ويكتفي بتقبيل يدها . بيد أن علاقتهما اتخذت خلال هذه الفترة طابعاً جديداً لا توفز فيه ولكنه عامر بالالفة ، حتى ليقال إنها لا يعرفان بعضهما حتى ذلك الحين . كان كل منهما يجب أن يتذكر الطريقة التي كانا ينظران إلى بعضهما بها يوم ان كان أحدهما « لاشي » بالنسبة إلى الآخر . شعر أنها أصبحت مخلوقين مختلفين كل الاختلاف : كانا من قبل يتواريان أما الآن فقد أصبحا بسيطين مخلصين . والاسرة نفسها كانت في بداية الامر تحس بلون من الارتباك في حضرة الأمير اندريه الذي كانت تعتبره شخصية من عالم آخر . لذلك فقد

امضت ناتاشا زمناً طويلاً حتى استطاعت ايجاد الالفة بين ذويها وآندريه :  
ظلت تؤكد لهم بفخار ان بديعته ليست إلا مظهراً وانه في اعماق نفسه يشبه  
كل الناس وانه لا يخيفها قط وكذلك لا يجب أن يخشى منه احد قط . ومضت أيام  
انطبع بعدها افراد الاسرة وألقوا ذلك العنصر الجديد فتبدد الارتباك وعادت .  
الحياة سيرتها الاولى . بل واكثر من ذلك إذ راح آندريه يساهم في نهج حياتهم  
كان يحسن الحديث في الزراعة مع الكونت وفي الازياء مع الكونتيس وناتاشا  
وفي المجموعات والتحف واللوحات مع سونيا . واحياناً ، كان افراد اسرة  
روستوف يبحثون ، سواء بينهم أو أمام آندريه ، في تطورات القدر وتدخله  
في كل هذه القضية : فسفر الامير إلى اوترادنواي وبحيئهم إلى بيترسبورج ،  
والشبه بين ناتاشا وخطيبها الذي لاحظته الوصيقة المعجوز منذ الزيارة الاولى  
والحصومة التي وقعت بين آندريه ونيكولا عام ١٨٠٥ وأشياء أخرى من هذا  
القبيل كانت كلها بمثابة إشارات مسبقة لاريب فيها .

عم البيت شعور بالسأم الشعاري الصامت الذي يحيط عادة بالخطوبين .  
كان افراد الاسرة يلتزمون الصمت غالباً اذا ما وجدوا مجتمعين في حجرة واحدة .  
واحياناً كانوا ينسحبون تاركين المخطوبين وحدهما مطبقين في الصمت . لم  
يتحدثا عن مستقبلها الا نادراً . لأن آندريه كان يخشى التداول في هذا الموضوع  
ويجد مسلكه شائكاً . اما ناتاشا فكانت نشاطر الامير هذا الشعور ككل  
مشاعره الاخرى التي كانت تخمها فوراً . وذات مرة حزمت امرها على التحدث  
معه عن ابنه . احمر وجه آندريه ، وهو الامر الذي بات كثير الوقوع له يغمر  
نفس ناتاشا بالسرور ، وقال لها ان الطفل لن يساكنها . سألته ناتاشا مروعة :

- ولماذا ؟

- لاني لا أستطيع انتزاعه من جده ثم ...

فحزرت ناتاشا فكرته على الفور وقالت :  
- كم سأحبه ! لكنني افهم ما تقصد . انك تريد ان تجنبنا - أنت وأنا -  
مغبة النقد .

كانت الكونت العجوز يقترب من الامير أحياناً ويعانقه سائلاً إياه النصيح  
في موضوع تثقيف بيتيا ومركز نيكولا ، والكونتيس تزفر وهي تنظر الى  
المخطوبين . اما سونيا ، فتخشى دائماً ان تكون متطفلة وتخلق الاعذار لتتركها  
منفردين حتى ولو لم تكن تلك رغبتها . وعندما يشرع آندريه في الكلام - وكان  
محدثاً لبقاً - كانت ناتاشا تصغي اليه بزهو . اما اذا تحدثت هي فكانت تلاحظ  
انه يراقبها بعين فاحصة امتزج فيها الخوف بالسرور . كانت تتساءل في شيء  
من القلق : « عمّ يبحث في ؟ ماذا يقصد بهذه النظرة ؟ ماذا يحدث لو انه لم يجد  
في ما يبحث عنه ؟ » كانت تستسلم للجدل المجنون الذي عرفت به وتشعر بغبطة  
بالغة كلما رأت الامير آندره يضحك مسروراً بدوره . كان هذا قليل الضحك  
لكنه اذا ما ضحك استسلم بكليته ، الامر الذي كان يجعل ناتاشا تشعر انه ادنى  
اليه واقرب . وكان يمكن لسرورها ان يتجاوز كل حد لولا رهبتها من  
الفراق القريب الذي كان يجبر الشحوب الى وجهه نفسه وتجمد اطرافه كلما  
خطر له ذلك الفراق على بال .

استدعى الكونت ، في الامسية التي سبقت رحيل الامير ، بيير الذي لم  
يكن قد زار آل روستوف منذ تلك الحفلة الراقصة . كان بيير تائه النظرات  
مشوش الافكار . وبينما كان يتحدث مع الكونتيس جلست ناتاشا وسونيا  
الى رقعة الشطرنج داعيتين بذلك بولكونسكي الى موافاتها .  
سألها :

- انك تعرفين بيروخوف منذ زمن طويل ، أليس كذلك ؟ أتشعرين  
بالصداقة نحوه :

— نعم . أنه فتي باسل لكنه شاذ قليلاً .

وكعادتها كلما تحدثت عن بيير ، راحت تقص النوادر حول شروده ،  
نوادراً كان كثير منها مخلق أو مركب من نبذ مختلفة . قال الأمير :

— اعلمى انني ائتمنته على سرنا . انني أعرفه منذ الطفولة . انه ذو قلب ذهبي .  
ثم اضاف فجأة بنبرة جدية :

— ارجوك ياناتالي ، سوف ارتحل غداً والله يعرف ماقد يحدث . لك أن  
تكفي عن حب . . . . نعم ، انني أعرف انه لايجوز لي التحدث عن هذا الامر  
لكنني ، مهما وقع لك خلال غيبتني . . .  
— ماذا يمكن أن يقع لي ؟ . . .

— أي مكروه يحدث ، أرجو يا آنسة صوفي أن تسأليه وحده العوث  
والنصح . صحيح انه أكثر الناس سهوماً وشذوذاً لكنه أحسنهم قلباً .

لم يكن الأب ولا الأم ولا سونيا ولا آندويه نفسه يتوقع رد الفعل الذي  
وقع لاناتاشا عند افتراقها عن خطيبها . كانت منفعلة ملتهبة الحدين جافية العينين  
تروح وتجيء في حجرات البيت تتشغل بأثفه الاشياء وكأنها لاتعرف شيئاً عما  
ينتظرها غداً ذلك اليوم . بل انها لم تبك حيناً قبل يدها لآخر مرة وهو  
يودعها . كل ما قالته كان عبارة : — لاتذهب ! وبصوت تساءل هو نفسه عما  
اذا كان سيعزف عن الذهاب . وقد ظل زمناً طويلاً يذكر ذلك الصوت .  
ولما ذهب لم تبك كذلك ، بيد انها لبثت اياماً عديدة مختلية في غرفتها لاتأبه  
بشيء ، تهتف بين حين وآخر :

.. آه ! لماذا ذهب !

مع ذلك ، ولدهشة المحيطين بها العميقة ، استيقظت من ذهولها بعد خمسة عشر  
يوماً من رحيل الأمير ، وعادت الى سابق عهدها ولكن باستعداد خلقي جديد  
كما يحدث للاطفال عندما يبلون من مرض طويل وتتغير طباعهم .

## الفصل الخامس والعشرون

### الامير العجوز

خلال السنة التي اعقبت رحيل ولده ، ساءت صحة الامير بولكونسكي واخلاقه وتفاقم غضبه . اصبحت نوبات غضبه كثيرة لامبرر لها وكانت الاميرة ماري وحدها تقريباً تحتمل تلك النوبات ونتائجها حتى ليخيل الى المرء أنه ينتقي المواضع الحساسة في قلبها لينزل بها أقوى الأذى المعنوي . كان لماري هوايتان وبالتالي بهجتان : ابن أخيها والدين . فوجد الامير العجوز في هاتين الهوايتين موضوعه المفضل للسخرية ، فكان يوجه الحديث دائماً - مهما كان نوعه - نحو خرافات العانسات العجائز ونوبات التسامح نحو الاطفال والرافة بهم التي يصبها . كان يقول لابنته : « إنك تودين أن تجهلي من نيكولا الصغير فتاة عجوزاً بينما الامير آندريه في حاجة الى ولد وليس الى بنت . » او كان يوجه الحديث الى الآنسة بوريين ويروح في سخرياته وتهكمه يسألها بحضور ماري عن رأيها في القساوسة ومسائل التقوى .

لكن الاميرة ، مهما قسا في تجريحها ، كانت تصفح عنه بطيبة خاطر . أذ هل يمكن أن يكون غير عادل أو أن يخطئ ، نحوها وهو الاب الذي تعرف جيداً أنه يحبها رغم كل شيء ؟ ثم ما هي العدالة ؟ لم تطرح ماري على نفسها قط هذا

السؤال كانت لأنها تجهل معنى هذه الكلمة المتكبرة :العدالة . ما كانت قوانين البشرية المعقدة كلها الا لتلخص في نظرها بقانون واحد بسيط وواضح ، وهو قانون الحب والتضحية الذي علمه ذلك الذي تألم من أجل البشر حباً بالبشر في حين كان هو الله نفسه . فماذا كان إذن يهم ماري من أمر عدالة الآخرين وظلمهم ؟ لقد كانت مهتمتها في الحياة أن تتألم وتحب وهي منصرفة إلى مهمتها . زار آندريه ليستيياجوري خلال الشتاء فوجدته ماري أنيساً وديعاً حانياً كما لم تره قط من قبل . أحست أن تبداً طراً على أخيها . لكن هذا لم يحدثها بكلمة واحدة عن حبه . وقبل رحيله اختلى بأبيه فترة طويلة فلاحظت ماري أن أن تلك الخلوة تركتها غير مرتاحين كليهما .

اتبع لماري بعد رحيل أخيها ببعض الوقت أن تكتب إلى صديقتها جولي كاراجين في بيتربورج ، تلك الصديقة التي كانت تحلم ، كما تحلم كل الفتيات ، أن تزوجها أخيها . وقد تناهى إليها أن تلك الصديقة فقدت أخاها لأنه قتل في تركيا .

« ان الحزن كما أرى جيداً نصيبنا ككتينايا عزيزتي وصديقتي الحنون جولي . ان خسارتك ضارية في انفسه ، لا يستطيع تفسيرها الا على اعتبارها نعمة خاصة من الله الذي يريد ان يبلوك انت ويبلو امك الطيبة لانه يحبكما . آه يا صديقتي ! لا يوجد الا الدين ملجأ ولا اقول لعزائنا ، بل لانقاذنا من اليأس . ان الدين وحده قادر على ان يفسر لنا ما لا يستطيع الانسان بدونه أن يفهم السبب الذي من اجله يدعو الله اليه المخلوقات الطيبة النبيلة التي تعرف كيف تجد السعادة في الحياة والتي تهرع لانقاذ الآخرين وتتجنب إلحاق الأذى بالناس بينما يترك المخلوقات الحيثة الضارة عدية تنفع التي تشبه الحمل الثقيل على اكتاف الآخرين تعيش في الحياة طويلاً . هذا هو الشعور الذي خلقته في نفسي الوفاة

الاولى التي شهدتها والتي لن انسها قط واقصد بذلك وفاة زوجة اخي العزيزة .  
وكما سألت القدرة عن السبب الذي سلبتك من اجله اخاك الممتاز ، كذلك  
سألت اننا عن السبب الذي دعا ليز ، ذلك الملك ، الى الموت وهي التي الى  
جانب عدم ايدائها الآخريين لم تكن روحها تضم الا اطيب الفكر . مع ذلك ،  
فقد مضت خمسة اعوام يا صديقتي العزيزة حتى بدأت افهم بذكائي الضعيف السبب  
الذي توجب من اجله الموت عليها . ان تلك الميتة كانت بلاشك دلالة الرحمة  
المتناهية التي اسبغها الخالق عليها ، ذلك الخالق الذي لا يمكن لتصرفاته ، رغم  
اننا لا نتوصل الى فهم جلها معظم الوقت ، ان تكون إلا دلائل الرحمة والحب  
غير المحدود الذي يشمل به الخلق . لاشك انها - كذلك كنت احدث نفسي -  
كانت على براءة انجيلية يتعذر معها القيام باعباء واجباتها كام . فهي وان  
كانت لا يرتقي اليها النقد كزوجة مثابة إلا إنها كان يمكن ان تعجز عن القيام  
بواجبات الأم . أما الآن فإنها على العكس تركت لنا جميعاً وبصورة خاصة  
للأمير آندريه الأسف العميق والذكريات الاكثر زخراً . وفوق ذلك فإنها  
ولاشك بلغت هناك في السماء مركزاً لا اجراً على التفكير فيه من اجل نفسي  
ومن جهة اخرى فان تلك الميتة المبكرة الرهيبة تركت في نفس اخي وفي  
نفسي أجل الأثر وأحسنه الى جانب الحزن العظيم الذي سببته لنا . ولو ان  
مثل هذه الافكار طافت بخاطري في فترة فقدتها لطردها مروعة مهولة . اما  
الآن فعلى العكس ، يبدو كل شيء لي شديد الوضوح لا يقبل النقض ! اكتب  
لك ذلك يا صديقتي لأقنعك فقط بالحقيقة الانجيلية التي اصبحت قاعدة حياتي :  
لا تسقط شعرة من رأسنا بدون مشيئة الله . ومشية مستوحاة من حبه  
اللامتناهي لنا . ولهذا السبب . فان كل فايقع لنا لا يقع الا خيراً .

« سأليني عما اذا كنا سنقضي الشتاء في موسكو ! انني رغم كل رغبتني في

رؤيتك لأظن ذاك ولا اتمناه . ولعلك تدهشين اذا علمت ان الخطأ في ذلك يرجع الى بيونا بارت . واليك السبب . ان صحة ابي تعتل بشكل ظاهر بما يجعله لايجتمل اية معارضة لانه اصبح سهل العطب سريع الثورة . وسرعة الغضب هذه مبعثها كما تعلمين ، السياسة بصورة خاصة . انه لا يستطيع احتمال مجرد الفكرة ان بيونا بارت هذا يقارع ويعامل ملوك اوربا وسادتها معاملة النذل لند وخصوصاً مليكنا حفيد كاتيرين العظيمة ! انني كما تعلمين لا أبالي مطلقاً بالسياسة . لكنني اعرف من موضوعات ابي واحاديثه مع ميخائيل ايفانوفيتش كل ما يدور في العالم وخصوصاً الولاء والخضوع للذين يلاقها بيونا بارت . ان ليسييا جوروي هي المكان الاوحد في العالم الذي يرفض فيه اعطاؤه لقب الرجل الكبير وامبراطور الفرنسيين . وهذا هو الأمر الذي يخرج ابي عن طوره . فهو اذا كان لا ينظر الى السفر الى موسكو بعين الرضا فان سبب ذلك يرجع بصورة خاصة كما يبدو لي الى آرائه السياسية : انه يتصور سلفاً وفرة المتاعب التي ستسببها له عاداته في الاعراب عن رأيه بصراحة دون ان يحفل بأحد . وكل ما يكتسبه صحته من العلاج والرعاية الطبية لن يقاوم بلا شك النتائج المترتبة عن المناقشات التي لا بد منها حول موضوع بيونا بارت . على كل حال سوف يتخذ قرار قريب بشأن ذلك .

« ان حياتنا في الاسرة تتبع نهجها المؤلف اذا استثنينا اخي الذي ارتحل عنا . لقد طرأ عليه تبديل كبير في الآونة الاخيرة كما سبق وكتبت لك . انه لم يعد الى الحياة منذ تلك النازلة التي اصابته الا في هذا العام . وقد شهدته اخيراً كما عرفته في طفولته : طيباً رؤوفاً ذا قلب ذهبي لامثيل له في علمي . لقد فهم على ما اظن ان الحياة لم تنته بالنسبة اليه لكن ما كسبه فكرياً اضاعه مقابلته جسدياً . لقد اضحى اكثر نحولاً وعصبية من السابق . انه يقلقني واني

سعيدة جداً اذ أراه يسافر الى الخارج نزولاً عن رغبة الاطباء الذين كثيراً ما أشاروا عليه بذلك ، وآمل ان يكون سفره ذا فائدة وخير له . تقولين لي انهم في بيتر سبورج يتحدثون عنه حديثهم عن شاب من اكثر الشباب نشاطاً وأوفرهم ذكاءً وأغزروهم علماً واصفحي عن كبرياتي هذا كأخت حين اقول لك انني ما شككت قط في مزاياه . ثم ان الخير الذي وفره لنا هنا اعتباراً من الفلاحين وحتى جماعة النبلاء في المقاطعة اكثر من ان يحصى ويحصر . انهم في بيتر سبورج لا يدفعون له الا ما يستحق . ان السرعة التي تنتشر فيها الشائعات من بيتر سبورج الى موسكو تغيظني خصوصاً اذا كانت تلك الشائعات على غرار النوع الذي حدثني عنه : كيف يتزوج اخي انتا روستوف الصغيرة ! لا أظن ان آندريه يفكر في الزواج من اية كانت وبصورة خاصة من هذه . واليك السبب اولاً ، على الرغم من انه لا يتحدث عن المرحومة العزيزة الا نادراً ، فان الحزن الذي خلفه فقدتها في نفسه ، بذر في قلبه ألماً راسخاً يستحيل معه ان يفكر في إحلال امرأة محلها ، ورزء ملاكنا العزيز بـزوجة أب وفي المرتبة الثانية ، ليست الفتاة المذكورة على ما اعلم من النوع الذي يروق له . وانني لا أظن ان الامير آندريه يقبل ان يتخذها زوجة وبصراحة لا أتمنى ذلك .

« لقد ثرثرة كثيراً حتى ملأت ورقتي الثانية . فوداعاً يا صديقتي العزيزة وليتعمدك الله بحمايته المقدسة القوية . ان رفيقتي العزيزة الآنسة بورين تقبلك .

ماري »

★ ★ ★

## الفصل السادس والعشرون

### محاولة أندريه

حوالي منتصف الصيف تلقت ماري رسالة من اخيها في سويسرا يطلعها فيها على خبر غريب غير متوقع. لقد اعلن لها فيها خطوبته الى الانسة روستوف، كانت تلك الرسالة تعلن عن حب بالغ لخطوبته الى جانب الحنان الوفير المطمئن حيال اخيه . اعلن هذه انه لم يجب قط من قبل كما يجب الآن وانه فهم اخيراً معنى الحياة ويعتذر عن كتمان الامر عنها وعدم اطلاعها عليه عندما كان في ليسيياجوري رغم انه باح لابنه بمكنونات صدره . ولقد اعتذر عن كتمانها بأنها كانت سترهق الامير العجوز بالتماسها الموافقة منه وعندئذ يصب جام غضبه كله عليها وحدها .

استلئى يكتب: « ثم ان الامر لم يكن في مرحلة متقدمة كما هو عليه اليوم . لقد حدد ابى مهلة عام انقضت منه ستة اشهر وانا اوسع عزمياً وأشد اصراراً على عزمي . ولو ان اطباء لم يؤخروني هنا حيث استلقي بالمياه المعدنية لعدت الى روسيا لفوري . لكنني مضطر الى ارجاء عودتي ثلاثة اشهر اخرى انك تعرفيني وتعرفين علاقتي مع ابى . ليس لي ما اطلبه منه وانا الآن مستقل وسأكون مستقلاً ابداً . لكن هنائي وسعادتي لن يكونا كاملين اذا

تصرفت ضد رغبته وأثرت حفيظته في الوقت الذي لم يبق له وقت طويل يمضيه  
بيننا . لقد كتبت له في الموضوع نفسه فأطلب اليك انتقاء الوقت المناسب  
لتسليمه رسالتي . كما أطلب اليك ان تتلطفني باعلامي عن الطريقة التي  
سيصرف بها حبال هذا الامر : ترى هل من أمل في ان يوافق على اختصار  
المهلة بانقاص اربعة اشهر منها ؟ »

وبعد تردد طويل وصلوات حارة سلمت ماري الرسالة لابها . وفي اليوم  
التالي استدعاها الامير المعجوز وقال لها :

— اكتبى لاختيك ان ينتظر مرقى... ولن يطول الامر لانى سأخلصه  
قريباً .

ارادت ماري الاعتراض بشيء على قوله ، لكنه لم يسمح لها بل راح صوته  
يرتفع ساخطاً :

— تزوج ، تزوج يا فتاي الباسل ... يا للمصاهرة الرائعة ! اشخاص ذوو  
قيمة ومكانة أليس كذلك ؟ ذو ثراء أليس كذلك ؟ ستكون زوجة اب جميلة  
يتعجب بها الصغير نيكولا ! ... اكتبى له أن يتزوج منذ الغد إذا كان هذا  
يروق له . انه يريد اعطاء نيكولا خالة ، حسناً ! ساعطيه انا الآخر واحدة :  
سأتزوج الآنسة بورين ! آه ! آه ! آه ! ... ألا أنه لا مكان عندي لنساء اخريات .  
ليتزوج ! ولكن ليذهب بعيداً وليحياء مستقلاً ... لعلاك تفضلين مشاطرة الحياة ؟  
إذن ، سفرأ سعيداً وليباركك الله !

لم يعد الامير يبحث في هذا الموضوع بعد تلك الثورة الجامحة . لكن السخط  
الذي سببه له ضعف ابنه كان يظهر بشكل مكتوم في كل علاقاته مع ماري .  
لقد اضاف موضوعاً ثالثاً للسخرية منها الى جانب الموضوعين الآخرين . موضوع  
الزوجة الجديدة والغزال الذي يفكر في توجيهه الى الآنسة بورين . كان  
يقول لابنته :

- ولم لا أتزوجها ؟ ستكون اميرة رائعة .

ولشديد دهشة ماري وذهولها ، لاحظت بعد حين ان أباهابات اكثر اندماجاً مع الفرنسية . فكتبت الى آندريه تنبئه بالاسلوب الذي تلقى الامير به رسالته . لكنها تركت له المجال للأمل في انها ستغير من رأي ابيها .

اصبح عزاء الاميرة مالي مقتصرأ على تثقيف ابن اخيها والتفكير في اندريه والدين . ولما كانت كل انسان في حاجة الى ايجاعات شخصية بحجة ، فانها كانت تخفي في اعماق قلبها حلمأ وأملا كانا يشكلان نواة عزائها . انها مدينة بهذا البلمس الشافي الى « رجال الله » المجاذيب والحجاج الذين كانوا يفدون لزيارتها في غفلة من ابيها ، وكلما لاحظت الحياة واكتسبت منها خبرة ، ازدادت دهشتها لعنى البشر الذين يتبعون اهواءهم على الارض ويبعثون عن يمينهم ، والذين ينصبون ويختصمون ويسمي بعضهم الى بعض في سبيل بلوغ هذا السراب الخادع المجرم . لقد أحب الأمير اندريه امرأة فهائت . ولم يكفيه هذا لأنه يريد ان يرتبط أبنة بأسرة ذائعة الصيت واسمة الغنى . وعلى ذلك ، فان كل واحد يناضل ويتألم ويعذب روحه ويفقدها ، روحه الخالدة ، ليلبع عيناً لا يدوم الا لحظة . ولم يكفنا اثنا عرفنا ذلك من تلقاء انفسنا معرفة كافية ، بل ان المسيح ، ابن الله ، نزل على الارض ليقول لنا ان هذه الحياة ليست الا اختباراً عابراً . مع ذلك فاثنا نتشبث بها ونأمل ان نجد فيها السعادة . كانت تحدث نفسها : « كيف لم يفهم هذا أحد ؟ ما من أحد ، باستثناء رجال الله هؤلاء ، الذين لا يلقون الا كل احتقار ، والذين يصلون الى غرفتي عن طريق سلم الخدم حاملين خراجهم على اكتافهم خائفين التعرض لنظر الامير . وليس مبعث الخوف تعرضهم للاذى اذا رأهم ، بل رغبتهم في تجنب الامير احتمال وزر أخطاء جديدة . هؤلاء الذين يهجرون اسرهم ومساقط رؤوسهم ويحتقرون كل نعم الارض فلا يتمسكون بشيء ، يهيئون من مكان الى آخر

مرتدين امثالا من الكتان الحشن بصفة استعارة ، لا يفكرون في ايذاء احد ،  
يصلون من اجل الذين يسيئون اليهم كما يصلون من اجل من يحدونهم . أية  
حياة وأية حقيقة تتفوق على هذا ! »

كانت احدى تلك التائهات ، فيدوسيوسكا ، ولها من العمر قرابة خمسين  
عاماً ، قصيرة هزيلة وادعة ، امضت ثلاثين عاماً ونيفاً وهي تمشي حافية القدمين  
مقلقة بالسلاسل ، تحتل مكانة مرموقة في نفسها . وذات يوم ، بينما كانت في غرفتها  
المعتمة تستضيء بسراج ضئيل ، قصت عليها فيدوسيوسكا قصة حياتها . وفجأة  
قفزت الفكرة الى رأس ماري بان هذه الامراة وحدها وجدت الطريق السوي .  
كانت هذه الفكرة من القوة بحيث قررت هي الاخرى ان تشرع في المسير .  
ولما مضت السائحة لنيل قسط من الراحة ، قررت ماري بعد تفكير ناضج ، ان  
تبدأ هي الاخرى حياة السباحة . لم تخطر احدى بفكرتها باستثناء الاب هيرامانت  
الذي اعتادت الاعتراف على يديه ، فأيد ما اعتزمت عليه . تذرعت بحجة تقديم  
هدية الى متعبداتها ، فاستحضرت زياً كاملاً : قميصاً وخفين وجلباباً ومنديلاً  
اسوداً . وكانت غالباً ، كلما اقتربت من الدولاب الذي اودعت فيه سرها ،  
تتوقف حائرة مترددة وتتساءل عما اذا كانت ساعة تنفيذ خطتها قد ازفت .

واحياناً ، عندما كانت تصغي الى روايات المتعبدات ، كانت تتحمس لتلك  
الاحاديث الساذجة التي ترويها اولئك النسوة بصورة آلية والتي كان لها في نفسها  
اعمق الأثر ، وتبلغ بها الحماسة مبلغاً يجعلها تقرر اكثر من مرة ان تترك كل شيء  
لتقرر من البيت . بل انها كثيراً ما رأت نفسها بعين الخيال ، فيدوسيوسكا  
جديدة ، مرتدية اطهاراً خشنة ، تمشي حاملة خرجها وعصاها فوق الطرقات  
الغباء ، تتابع حجبها دون حقد ولا حب بشري ولا رغبات ، من معبد الى  
آخر ، لتصل أخيراً الى المكان الذي لاتعرف فيه آلام ولا حسرات والذي  
تسوده البهجة والغبطة الابديتين .

« سأذهب الى مكان ما فاصلي . واذا لم تألفه نفسي ، او لم أشعر بالاغتراب ،  
فسامضي الى مكان اقصى . وسأمشي حتى تخذلني ساقاي وعندئذ سأستلقي  
وأموت في مكان ما ، ثم ابلغ اخيراً ذلك الميناء الهادي ، الذي ليس فيه  
حزن ولا حشرات . »

كذلك كانت تعلم ماري ، لكنها كلما رأت أباهما وعلى الأخص كوكو الصغير ،  
يضعف قرارها فتشعر انها تحب اباهما وابن اخيها اكثر مما تحب الله . وعندئذ  
تذرف الدمع السخي في السر وتعتقد انها خاطئة .

\* \* \*





الكونت نيقولا روستوف



## الجزء الرابع



# الفصل الأول

## عودة نيكولا

يزعم التقليد الديني ان يمين الرجل الاول قبل سقطته كان في انعدام العمل من حياته ، أي في البطالة . فقد احتفظ الرجل الساقط من مكانته بعادة البطالة . لكن لعنة الله تظلمه دائماً لا لأنه مرغم على كسب قوته بعرق جبينه فحسب ، بل لأن طبيعته الفكرية ايضاً تحرم عليه التلذذ بالسكون والجمود . هناك صوت سري في اعماقنا يقول لنا اننا نرتكب خطيئة اذا ' استسلمنا للكسل . فلو ان الرجل استطاع ايجاد حالة يشعر معها رغم بطالته بأنه نافع وانه ببطلته تلك يؤدي خدمة وواجباً ، فانه اوجد ولاشك في تلك الحالة كل السعادة الاولى . وعلى ذلك فان طبقة اجتماعية كاملة ، هي طبقة العسكريين ، تنعم بكل تأكيد بحالة البطالة تلك المفروضة عليها فرضاً ، البعيدة عن مضمار النقد واللوم . وذلك الجمود الملزم المشروع ، كان دائماً ، وسيظل كذلك ، النقطة الرئيسية التي تجتذب الناس الى حمل السلاح .

كان نيكولا روستوف يتذوق مباحج هذه البطالة المشروعة منذ عام ١٨٠٧ في فيلق بافلو جراد الذي كان قائد الكوكبة التي كان دينيسوف من قبل على رأسها فيه . اصبح الآن فتي قوي العود يقدره زملاؤه ورؤساؤه ومرؤوسوه

ويحبونه رغم ما اتفق عليه معارفه في موسكو من اعتباره « من نوع ردي » ،  
بعض الشيء . وكان روستوف مغتبطاً بنفسه راضياً عن مصيره . لكنه في  
الآونة الأخيرة ، اي في عام ١٨٠٩ ، راح يتسلم من امه رسائل تحوي على روح  
من الشكوى والتذمر آخذة بالازدياد : لقد كانت مساوئهم ظروفيهم المالية  
تتفاقم يوماً بعد يوم ، وقد حل الوقت الذي يجب عليه فيه ان يعود ليعزي ابويه  
ويسعدهم في شيخوخته .

كان يخشى ان تكون الغاية من تلك الرسائل ، انتزاعه من الوسط الذي  
يشعر فيه ان أيامه تسير وديعة هادئة بعيدة عن المتاعب . كان يتوقع ان  
يعود أجلاً ام عاجلاً ليلقي بنفسه في غمار الحياة الصاخبة ، بعيد النظام الى  
مشاكل أسرته المتشابكة المعقدة ويراجع الحسابات مع المسجلين ويناقش ويناضل  
ويصل ما انقطع من علاقاته الاجتماعية ويحسم قضية سونيا والوعود التي قطعها  
على نفسه لها . لقد كانت كل هذه الامور معقدة بشكل مخيف ، فكان يجيب  
على رسائل امه بجمل مألوفة باردة تحمل في رأسها عبارة : امي العزيزة وتنتهي  
بعبارة : ابنك المطيع ، دون ان ينوه بحرف واحد عن عودته . وفي عام ١٨١٠ ،  
طالعه رسالة جديدة على نبا خطوبة ناتاشا وبولكونسكي والزواج الذي لن يتم  
الا في غضون عام بسبب معارضة الامير العجوز . احزنه هذا النبا وجرح  
كبريائه . كان سبب آلامه ، ابتعاد ناتاشا عن البيت ، تلك الاخت المفضلة ،  
ثم اسفه لبعده عن البيت لأنه كان يفضل معالجة هذه القضية على طريقة الفرسان ،  
فيهم بولكونسكي هذا ان اتحد اخته به ليشكل مثل هذا الشرف العظيم وانه  
اذا كان يجب ناتاشا بالفعل ، فانه يستطيع الاستغناء عن موافقة ابيه الحرف .  
تردد فترة قبل ان يفكر في الحصول على عطلة للتحدث الى ناتاشا قبل الزواج .  
لكن المناورات كانت وشيكة ، ففكر في سونيا وفي المتاعب التي تنتظره ، فأثر

التريث وأجل تنفيذ فكرته الى ما بعد . لكنه في ربيع تلك السنة بالذات ، حملته رسالة وردت اليه من والدته 'كُتبت في منجاة من رقابة الكوت ، على تعجيل عودته . كانت تحطره في الرسالة بأنه اذا لم يعد ليمسك مقدرات أسرته بيديه ، فان املاكهم الموروثة وأرثه المنتظر ستباع كلها في المزاد العلني ، وستؤول حالهم الى اشد الفاقة . فالكونت شديد الضعف ، جم الطيبة ، عميق الثقة في ميثاقا حتى ان كل الناس كانوا يخذعونه بكل وقاحة ، والامور تسير من سيء الى أسوأ . » انني استعطفك الله واتوسل اليك يا ولدي ان تعود افورك اذا لم تكن تريد تعاسي وشقاء كل افراد الاسرة . »

اثرت تلك الرسالة على نيكولا التأثير المطلوب . لقد كان يملك ذلك الاحساس الطيب الذي يرسم للناس الاغبياء خط منيرهم .

لم يعد عليه الآن الا ان يقدم استقالته او على الاقل ، ان يطلب عطلة طويلة . ولكن لماذا يجب عليه ان يعود ؟ هذا ما لم يكن واضحاً في نظره . أمر بعد استراحة الغذاء ان يسرج جواده « مارس » ، وهو مهر أشهب جامع لم يبارح الاسطبل منذ مدة طويلة . ولما عاد من نزهته وحصانه مغطى بالزبد ، أعلن ل : لافروشكا ، تابع دينيه-وف سابقاً الذي اصبح تابعه ، ولأصدقائه المجتمعين لقضاء السهرة ، انه سيطلب إحالته الى الراحة ليعود الى أسرته . كان بلاشك يأسف على رحيله قبل ان يتأكد من الاركان العامة - الأمر الذي كان على جانب من الاهمية بالنسبة اليه - عما اذا كانت سيرتشي لرتبة رئيس أو على الاقل سيحصل على وسام القديسة آن إثر المناورات الأخيرة . ويجد غريباً كذلك ان يسافر دون ان يبيع الى الكونت جولوشووسكي زجافته الكبيرة التي تقطرها خيوله الملونة التي دفع بها ذلك البولوني الفتي روبل عندما كان يفاوضه في بيعها - وبدلاً له ان تخلفه عن حفلة الفرسان الراقصة التي يجيئونها في باتا بورزوزو وسكانكاية بالراحة الذين يقيمون حفلة بمائلة في باتا بورزوزو وسكا

ضرب من المستحيل . مع ذلك فقد كان واثقاً بأنه مرغم على انتزاع نفسه من ذلك الجو الفتان الواضح البين ليضي الى حيث يعلم الله وحده ، ليجد حاقات وشظايا . وبعد ثمانية أيام حصل على عطلة فقام زملاؤه الفرسان - ليس فرسان فيلقه فحسب ، بل فرسان الحملة كلها - حفلة عشاء كبيرة على شرفه بنسبة خمسة عشر روبلاً عن الفارس الواحد ، واستحضروا جوقتين موسيقيتين وفرقتين لأغناء . رقص روستوف رقصة « التريباك » مع الماجور باسوف واخذ الضباط ، وكل واحد منهم اشد مثلاً من الآخر ، يعانقونه ويؤرجحونه ثم يلقون به على الارض ولقي من جنود الكوكبة الثالثة مثل هذه المعاملة المجاملة وهتفوا : هوراا واخيراً اركبوه في زحافته وواكبوه خلال المرحلة الاولى كلها .

خلال النصف الاول من الطريق ، اي من كريمينتشوج وحتى كييف ، ظل روستوف ، كما هي العادة ، يفكر في كوكبته . لكنه ما ان قطع نصف المسافة حتى شرع ينس خيوله المرقشة ونائبه الرقيب دجوثيفييكو وراح يتبعه بتفكيره بقلق الى ما ينتظره في اوترادنواي . وكلما ازداد قرباً من نهاية الرحلة ازداد جنينه الى المنزل الأبوي وكان الحس الروحي عنده خاضع لنظام سرعة يسقط الاجساد بالنسبة لمربع المسافات . وفي المرحلة الاخيرة قيل اوترادنواي منع السائق ثلاثة روبلات واندفع مبهور الانفاس يقفز كالغلام الشقي فوق مراقبة حدود ارضهم . وبعد الهرج والمرج اللذين يصاحبان وصول الغائب ، احس نيكولا بحجة الامل تلك التي تجعل المرء يقول في سره : « لكنهم مازالوا كعهدي بهم فأية حاجة الى كل هذه العجلة ! » ثم انطبع تدريجياً بحياة الاسرة . كان ابواه قد هرما بعض الشيء وهو الامر الوحيد الجديد عليه الذي أثار قلقه وجعله ينظر الى ما أصابهم بوصفه نتيجة لسوء احوالهم . كانت سونيا مشرقة على العشرين ، لاتستطيع الاستزادة من الجمال ، لكنها محتفظة بما كان ينتظر لها منه وكان نصيبها وافياً . ومنذ وصول نيكولا بات كل شيء فيها ينطق بالسعادة

واحِب فكان تعلق هذه الفتاة المخلص الذي لا يتزعزع يلاً نيكولا بهجة . اما بيتيا وناتاشا فقد ادهشاه اكثر من الآخرين . اصبح بيتيا فتى جميلاً مديد القامة في الثالثة عشر من عمره لائق المزاج عظيم الحيوية وقد اخذ صوته يتخوشن . اما ناتاشا ، فقد نظر اليها طويلاً في دهشة ضاحكة وقال :

— لم تعودى كما انت .

— ماذا ، هل تباشعت ؟

فقال لها بصوت خافت :

— على العكس ولكنك تبدين جدية الآن ... يا اميره !

فقالت وهي بمنلة غبطة :

— نعم ، نعم .

قصت عليه روايتها مع الامير آندريه ووصوله الى اوترادنواي واطلمته على رسالته الاخيرة ثم سأله :

— هل انت مسرور ؟ اما انا ، فاني عميقة السعادة هادئة كل الهدوء .

— سعيد جداً . انه رجل مرموق . هل تحبينه كثيراً ؟

اجاب :

— ماذا اقول لك ؟ لقد احببت من قبل بوريس ومعلمي ودينستوف .

ولكن هذه المرة تختلف تماماً عن سابقاتها . اننى مطمئنة لاننى اطا ارضاً صلبة اننى اعرف انه لا يمكن وجود رجل افضل منه لذلك اشعر اننى سعيدة جداً هائلة جداً ! كلا ، ان الامر ليس كالسابق مطلقاً ...

أعرب نيكولا عن امتعاضه للمهلة الطويلة التي حدد الزواج بعدها: فاستاءت ناتاشا استياءً شديداً وراحت تبرهن له في شيء من الامتعاض على انه ما كان يستطيع الاتيان بخير مما وقع : لان الدخول الى اسرة ضد رغبة الأب يعد اساءة لا تقبل هي نفسها السكوت عنها . ثم اعتقت :

- انك لاتفقه من الامر شيئاً ، شيئاً مطلقاً .

لم يجرأ نيكولا على معارضتها فاعترف لها بصوابها .

ومنذ ذلك الحين راح يراقبها خلسة فلاحظ بدهشة بالغة انها لم تكن بادية  
الأسى شأن الشابات اللاتي بعدن عن رجالهن الموعودين . كانت تظهر متزنة  
المزاج هادئة مرحة كسابق عهدها الامر الذي جعل الشك يتسرب الى نفسه  
حول نتائج الامر مع بولكونسكي . لم يكن مؤمناً بأن مصير اخته قد تقرر  
نهائياً خصوصاً وانه لم يرهما معاً ليحكم بنفسه . بداله في مشروع الزواج ذاك  
شيء يدعو الى التمثل والتفكير .

كان يتساءل : « مامعنى هذه المهمة ؟ لم لم تعلن الخطوبة رسمياً ؟ » وذات  
يوم ، بينما كان يتحدث عن ناتاشا الى امه تبين وه و مندهش ان امه كانت في  
اعماق نفسها تشاركه تحفظه حيال تلك الرابطة المنتظرة ، الامر الذي بعث  
في نفسه الغبطة . قالت له وهي تزيه رسالة من الامير آندريه ، بتلك اللهجة  
العداوية المكتومة التي تظهر في نبرات صوت الامهات عندما يتصورن سعادة  
بناتهن الزوجية المقبلة .

- اليك مايكتب . ها انه يقول انه لن يستطيع العودة قبل كانون الاول  
فأية اعمال تؤخره هناك ؟ المرض بلا شك . انت صحته ليست على مايرام .  
ولكن لاتتحدث بشيء من هذا الى ناتاشا . لاتتخدع بحجور اختك : ان هذا  
هو آخر وقت سعيد عند الفتيات وانا واثقة من انها تتألم كلما كتب لها .  
ثم من يدري ؟ عسى الله ينهي الامر على خير وجه . انه رجل جذاب .

## الفصل الثاني

### مناقشة الحساب

ظل نيكولا خلال أيامه الاولى صموتا ضجوراً ، كانت الحاجة الملحة الى معالجة المسائل المادية اللعينة التي استدعته امه من اجلها تعكر مزاجه . ولكي يتخلص من ذلك الحمل الثقيل باسرع وقت ممكن اتجه منذ صبيحة اليوم التالي لوصوله فكفهر الوجه الى جناح ميتانكا دون ان ينبىء احداً بمقصده ليسأل الرجل « حساباً عن كل شيء » . أما ماهو « حساب كل شيء » ، هاذا ، فأت نيكولا ما كان يعرفه خيراً من ميتانكا الذي اذهلته تلك الزيارة وروعته . لم تكن الشروح والحسابات التي قدمها الرجل طويلة . سمع الوكلاء ومساعدوهم الذين كانوا ينتظرون في الردهة الكونت الشاب يعصرخ بصوت مكتوم ازداد ارفعاداً وأصفوا برعب يلفظه الارتياح الى فيض الشتائم والسباب التي أمطرها عليه .

يالص ! يا عاق ! ... سأمزقك بسييفي كالكلب ...

انك لاتعامل الآن مع ابي ايها المجرم ! ...

ورأى اولئك الوكلاء انفسهم برعب وارتياح مماثلين الكونت الشاب مخضب الوجه بدماء الغضب ، احمر العينين يحجر ميتانكا من ياقته وينهال عليه

خلال الكلام بضربات حاذقة من قدميه وركبته في ظهره وبين ساقيه ويصرخ :  
« اخرج ! ولا تطأ باقدامك ارض هذا البيت بعد اليوم ايها المجرم ! » .

تدحرج ميتانكا فوق الدرجات الست بسرعة فائقة ومضى يختفي في دغل .  
كان ذلك الدغل يستعمل مأوى لكل افراد اوترادنواري الذين يؤخذون بهفوة .  
بل ان ميتانكا نفسه كان يختبئ فيه كلما عاد ثلثاً من المدينة . اما اولئك الذين  
كانوا يختفون فيه للتواري عن انظار ميتانكا نفسه ، فكانوا يشهدون بملاءمته  
ووفائه للغرض .

اطلت زوجة ميتانكا وكنائنها برؤسهن فظهرت وجوههن الوجلة خلال  
الباب الموارب الذي يسمح للناظرين برؤية « الساور » اللامع الذي تغلي  
الماء فيه والسرير المرتفع الذي ينام عليه المسجل ، والذي فرش فوقه غطاءً ثميناً .  
مر الكونت من امامهن لاهث الانفاس دون ان يعبا بهن ، وابتعد بخطوات  
ثابتة قاصداً غرفته .

وما ان علمت الكونتيس من الوصيفات نبأ ماجرى المسجل على يد ابنها ،  
حتى سري الاطمئنان الى نفسها وتأكدت من ان احوالهم ستصلح بسرعة استناداً  
الى هذه البداية الطيبة ، لكنها من جهة اخرى قلقت على حالة ابنها المعنوية التي  
كان عليها ابنها بعد فراغه من تأديب ميتانكا ، ذهبت مراراً بخطوات متلصصة  
الى باب غرفته ، فسمعت ينفث دخان غليونه بلا انقطاع .

وفي اليوم التالي ، انتهى الكونت العجوز بابنه جانباً وقال له بابتسامة  
مرتبكة :

— أندري يا صديقي الطيب انك انفعلت بالأمس خطأ ؟ لقد قص علي ميتانكا  
كل شيء .

فقال نيكولا في سره : « كنت اتوقع ذلك ، واعرف انني لن أتوصل الى

فهم شيء في هذه الدنيا المقلوبة ، أستمر الأب يقول :

— لقد غضبت لأنه لم يسجل في دفاتره مبلغ سبعمائة روبل : لكن هذا المبلغ مسجل في الصفحة التالية نقلاً عن الصفحة الأولى .

— ابتاه ، إنه مختلس دنيء ولص ، ان ماعملته جيد ومفيد . ولكن اذا كان ذلك لا يروق لك ، فلن اعترض له بعد اليوم بكلمة .

لم يكن الكونت على خير مايرام . فقد كان يشعر بذنبه وخطأه ازاء اولاده لأنه لم يحسن استغلال ثروة امهم . لكنه ما كان يعرف كيف يعالج هذا المعجز . قال :

— كلا يا صديقي الطيب ، كلا . . . بل أنك لتسرفني اذا اهتممت باعمالنا بنفسك . . . لقد شئت و . . .

— آه ! اصفع عني يا ابتاه اذا كان اندفاعي لم يرق لك . انني لافقه في هذه الشؤون بقدر ماأنت عليم بها .

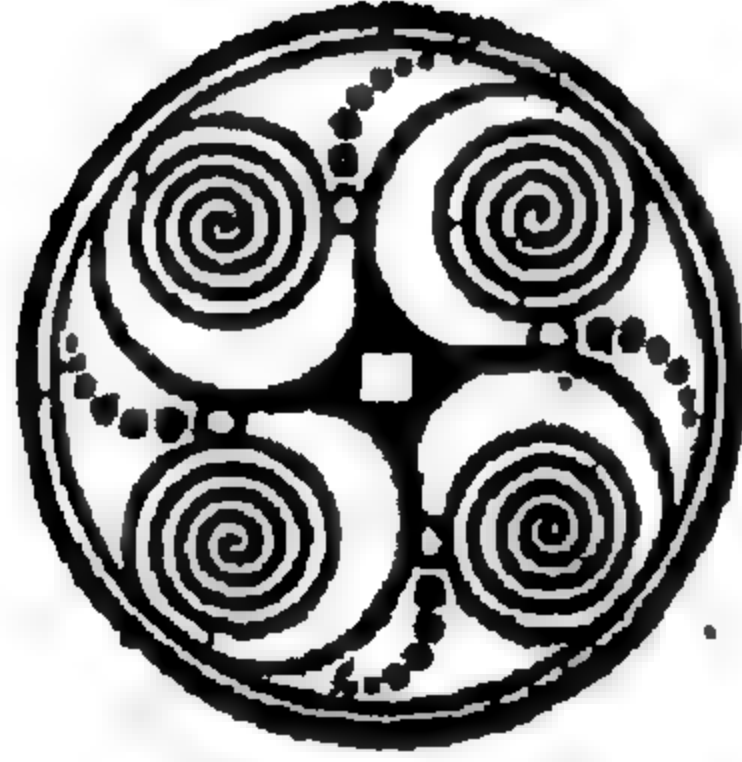
وحدث نفسه : « ليعملهم الشيطان هم وخدمهم وكل الفلاحين والحسابات والمبالغ المنقولة الى الصفحة التالية ! لقد مرت بي فترة كنت افقه خلالها الربيع الذي يعود علي من مضاعفة البرهان ست مرات متتالية . أما « التقليل » هذا ، فيالأسف الشديد ! »

ومنذ ذلك الحين ، لم يعد يتدخل في شيء . مع ذلك فقد استقدمته الكونتيس ذات يوم . قالت له ان في حوزتها سنداً معتمداً بتوقيع آنا ميخائيلوفنا بمبلغ ألفي روبل ، فماذا يجدر بها ان تفعل به : أجابها :

— حسناً ، اليك رأيي . أنك تقولين ان الأمر متوقف علي . انني لأحب . لا آنا ميخائيلوفنا ولا بوريس . لكنها كانا على اتصال وثيق معنا وهما من

الفقراء . واذن ، يجب ان تتصرفي هكذا !

ومزق السند ، الأمر الذي جعل الام العجوز تجش بالبكاء من الفرح .  
ومنذ ذلك الحين شغف روستوف الشاب بالصيد بالكلاب مغفلا كل الامور  
الاخرى . كان يجهل ذلك اللون من الصيد ، ولكن ابوه العجوز كان من  
اقوى انصاره ينظم الحفلات الخاصة به بحماس واندفاع .



## الفصل الثالث

### الخطوة الاولى

اخذت موجات الصقيع الاولى تحاصر الاراضي المشبعة بمطار الحريف وشرعت زروع الحنطة الشتوية تنشط على سيقانها الخضراء الزاهية وتعلو على بقايا حصاد الموسم السابقة : رقاع مائلة الى السمرة من القمح الحريفي وطشته اقدام الماشية ، ورقاع صفراء فاتحة من القمح الصغير المخطط بخطوط حمراء من الحنطة السوداء . اما حزم الاشجار والحشائش الصغيرة التي تشكل حتى نهاية شهر آب جزراً صغيرة من الخضرة وسط بقايا القش والاراضي القمعية السوداء ، فانها اصبحت الآن جزراً ذهبية وارجوانية بين الزروع زمردية اللون . اخذ الارنب البري ينسل و « يوسخ نفسه » على قول الصيادين ، وجموع الثعالب تمشتت ونمت جراء الذئاب حتى فاقت على احجام الكلاب . فكان ذلك احسن الاوقات ملائمة للصيد . مع ذلك فان مجموعة كلاب روستوف الشاب المتفد كانت على غير استعداد حتى انه تقرر في مجلس الصيادين العام اعطاءها راحة ثلاثة ايام لتستطيع العودة الى الصيد في السادس عشر من ايلول ، وحينئذ يشرع بالتغيب في غابة السنديان حيث نى اليهم وجود فصيلة من الذئاب لم تمس بعد .

تلك كانت الحالة في الرابع عشر من ايلول . لم يستطع الصيادون الخروج

طيلة النهار بسبب شدة وطأة الجمد . لكن الطقس اعتدل بعض الشيء عند المساء . وفي الخامس عشر صباحاً ، عندما وقف روستوف الشاب في ثوبه المنزلي الى النافذة ، اتيح لناظريه طقس لايمكن ان يحلم المرء بافضل منه للصيد : بدت السماء وكأنها تذوب لتفرق الارض دون ان تتصدى لها نامة ربيع . اما سقوط أهباء الضباب غير الملموس فكان الحركة الوحيدة التي تظهر في الفضاء . اخذت أغصان الحديقة المجردة تساقط لآلي شفاقة فوق الاوراق حديثة السقوط والارض التي ظهرت عند بستان الخضار ، مزينة بسواد حبات الحشخاش اللامعة ، اخذت تغيب تدريجياً على البعد تحت كتن الضباب الكامد المخض . خرج نيكولا فوق المرقاة الرطبة المتسخة باثار موحلة . كانت رائحة الاوراق الذابلة تمتزج برائحة الكلاب . نهضت « جراسيوز » لطيفة ، كلبته ذات الالهاب الاسود والأبيض والمؤخرة العريضة والعينين السوداوين البارزتين ، لدى رؤية سيدها وتمطت ثم قبعت كما يفعل الارنب ووثبت فجأة حتى بلغت انفه وشاربيه فلعقتها . وهرع كلب صيد آخر من احد الماشي واندفع الى المرقاة معطف الفقار منتصب الذيل وجاء يدلك نفسه على ساقيه .

وفي تلك اللحظة ، دوى نداء الصيادين الذي لايقلد : « هو ... هو ... هو ... » يجمع بين ارفع الاصوات طبقة وأعماها صدى وانبعث قائد فصيلة الكلاب دانيلو من وراء زاوية البيت . كانت أشهب الوجه والشعر مغضن القسبات محلق الشعر على الطريقة الاوكرانية ، يحمل في يده سوطاً مطوياً وتحمل قسبات وجهه امارات الاستقلال الأنوف والاحتقار المتساهي الذي يبدو من خصائص قواد كلاب الصيد . رفع امام السيد قلنسوته الصوفية والتي عليه نظرة ازدراء لا تحمل في معناها شيئاً مهيناً . وكان نيكولا يعرف ان دانيلو ذاك ، الذي يجتقر كل الناس ويضع نفسه فوق مصافهم جميعاً ليس اكثر من رجله هو وقائد كلابه .



صيد الذئب



صاح نيكولا - الذي لدى رؤيته ذلك الطقس البديع المثالي ، والكلاب وقائد فصيلة كلابه ، لان امام جنون الصيد الذي يشبه جنون العشاق فينسيهم كل مشروعاتهم السابقة - :

- دانيلو !

سأل الرجل بصوت خفيض جدير برئيس شمامسة ، ولكن كثرة تحريضه الكلاب واثارتهم جعله اجشأ ، بينما راحت عينساء السوداوان اللامعتان تحتلسان النظر الى سيده الصامت وكأنها تقولان : « آه ! آه ! انك لا تستطيع المقاومة ! » .

- ماهي اوامركم يا صاحب السعادة ؟

قال نيكولا وهو يحك « لطيفة » وراء اذنيها :

- يوم بديع أليس كذلك ؟ جميل للجري والكين .

غمز دانيلو بعينه دون ان يجيب . وبعد لحظة عاد الصوت الخفيض يقول :

- لقد ارسلت « أوفاركا » للترصد منذ ان بزغ الفجر . انه يقول « انها »

انتقلت من مكانها الى حرز اوترادنواي . لقد سمعها تعوي هناك .

كان معنى ذلك ان الذئبة الذي يعرف الجميع بوجودها ، قد انتقلت مع جرائها الى غابة اوترادنواي المنعزلة بين الحقول على بعد نصف ميل من هنا .

قال نيكولا :

- اذن هل نذهب الى هناك ؟ تعال لترافقني انت وأوفاركا .

- حسب اوامرك .

- وانتظر أن يعطى الطعام للكلاب .

بعد خمس دقائق ، كانت دانيلو وأوفاركا في مكتب نيكولا الكبير .

صحيح ان قامة دانيلو كانت قصيرة ، لكن وجوده في حجرة مؤتة كان له من الأثر مثل ماتخلفه رؤية حصان أو دب تائه فوق ارضية خشبية وسط قطع

من الاثاث ، يعيشان في الشروط اللازمة لحياة الانسان . ولم يكن دانيلو نفسه  
يجعل ذلك فكان يقف على العتبة - كعادته - جاهداً أن يتحدث بصوت خافت  
وأن لا يتحرك من مكانه خشية أن يحطم شيئاً . وكان يسرع في الحديث فيفضي  
بما لديه ليخرج بسرعة الى الهواء الطلق .

وبعد أن طرح نيكولا عدة اسئلة وتلقى الاجوبة اللازمة من دانيلو الذي  
لم يكن همه الا الانصراف ، تأكد الكونت الشاب ان الكلاب لا تتعرض لأي  
خطر ، فنهض وأمر ان تسرج الجياد . وبينما كان دانيلو يتأهب للخروج ،  
هرعت ناتاشا في ثياب المنزل متدثرة بشال وصيفتها المعجوز الكبير فوق شعرها  
الاشعث يرافقها بيتيا ، قالت :

- انك ذاهب الى الصيد ؟ كنت واثقة من ذلك ! بينا كانت سونيا  
تؤكد العكس يستحيل ان يقاوم الانسان الرغبة في الذهاب الى الصيد في مثل  
هذا الجو !

اجاب نيكولا بمتعضاً ، لأنه كان يزعم الانهاك في صيد جدي يمنعه من  
اصطحاب ناتاشا وبيتيا :

- نعم ، نعم . لكننا سنطارد الذئب هذه المرة ولن يكون الأمر مسلياً  
بالنسبة اليك .

- على العكس ، انها اقوى رغائبي . يالعين ! يذهب الى الصيد دون  
ان يخطرنا !  
هتف بيتيا :

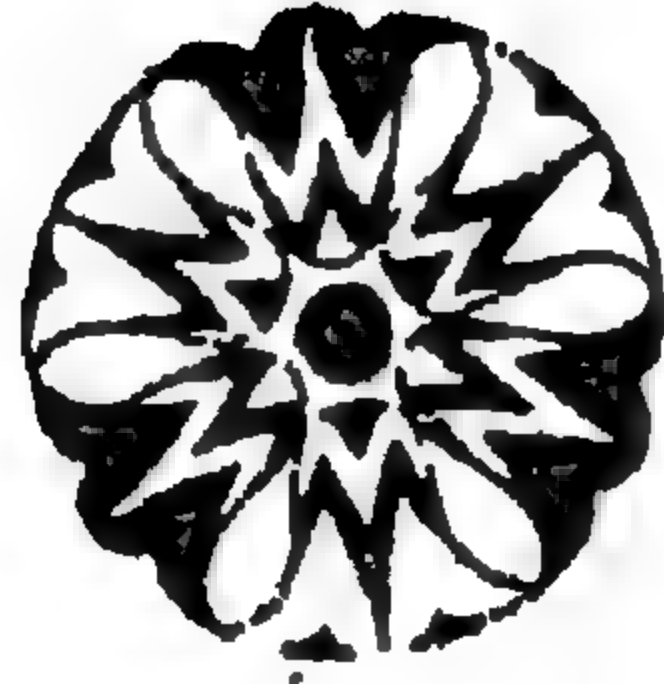
- الى الأمام ! د لاشيء يشكل عائقاً في طريق الروسي ... (١) ،

- ولكن ياناشا ، لا يمكنك ان تأتي معنا ، ان امنا تمنع ...

---

(١) مطلع نشيد باجراسيون كما سدرى في الجزء الثالث من هذا الكتاب .

بذلك اعترض نيكولا ، لكن ناتاشا اصرت بلهجة حازمة :  
- بل سأذهب ، سأذهب رغم كل شيء . دانيلو مر ان تسرج لنا جواد  
وقل لميخائيلو ان يأتي بمقود كلاب الصيد العائد لي .  
واذا كان دانيلو يجد غضاضة وعناء في المكوث في حجرة ما ، فقد كان  
كذلك لا يطيق مجرد التفكير في ان تكون له علاقة بالشباب . لذلك فقد اطلق  
برأسه وبادر الى الانصراف وكان كلمات الآنسة لم تكن موجهة اليه . لكنه  
عني في خروجه ان يتجنب الاحتكاك بها او اصابتها بحركة غير مقصودة  
من حركاته .



## الفصل الرابع

### الذئب

قرر الكونت العجوز الذي كان في حالة نفسية مشرقة ذلك اليوم ، والذي كان يملك معدات كبيرة هامة للصيد ، اسلم زمامها الى ولده مؤخراً ، ان ينضم الى البعثة .

لم تـمض ساعة حتى كان كل شي جاهزاً امام المراقبة . سار نيكولا امام ناتاشا وبيتيا دون ان يلقي بالاً الى ما يحدثانه عنه ، مبيناً بتصرفه ذلك أن الوقت لا يتسع للترهات . وبعد ان تفقد كل شي ، حتى اتفه التفاصيل ، وارسل فصيلة من الكلاب مع كشافين تتقدمهم ، اعتلى صهوة حصانه الأشقر : درنيتر وصفير ينادي كلاب مو كبه الشخصي واندفع عبر الحقول متجهاً صوب غابة اوترادنواي . وكان مرافق الكونت العجوز يقود حصانه « فيولان » - عفيف - ، وهو حصان اشهب عاقر ذو ذؤابة بيضاء . اما الكونت نفسه ، فكان عليه بلوغ المركز المعين له للمراقبة مستعملاً الزحارقة .

اسلم زمام خمسين كلب عداء الى ستة من الخدم المختصين بالكلاب ، واطلق ثمانية آخرون من الخدم ، اكثر من اربعين كلباً سلوقياً . ولوجمت فصائل كلاب السادة ، لبلغ عددها مائة وثلاثين كلباً يواكبها عشرون صياد على خيولهم .

كان كل كلب يعرف اسمه وقائده وكل صياد ، مركزه ودوره . وما ان خرج الجمع الى الارض الفراغ ، حتى تفرقوا جميعاً بصمت وسكون وبخبطى هادئة متزنة في الدروب المؤدية الى الغابة . .

كانت الحيول تتقدم في البرية وكأنها تطأ بساطاً مرناً . لكنها عند تلاقي الطرق ، كانت تخوض في برك من المياه . وكان الضباب مستمراً في الذوبان البطيء . غير الملموس مع الارض ، والهواء ساخناً خفيفاً . ومن حين الى آخر ، كانت صفارة احد الصيادين تدوي او يرتفع شخير حصان او فرقة سوط او نباح أليم لكلب يطلب اليه العودة الى الصفوف والانتظام .

اجتاز الموكب ربع ميل تقريباً ، عندما انفصل عن الضباب خمسة فرسان آخرين على رأسهم عجوز جميل الطلعة لا يزال وافر النشاط ، ذو شاربين ابيضين ضخمين .

قال نيكولا عندما اقترب العجوز منه :  
— مرحباً يا عمه .

قال العم ، وهو قريب بعيد لآل روستوف غير واسع الفنى ، يقطن في جوارهم :

— انه واضح تماماً ، الى الأمام سر ! ... لقد كنت واثقاً من خروجكم . كنت اعرف انك لن تقاوم وانك لعلحق . انه واضح ، الى الامام سر ! — وهذه عبارة العم المفضلة — . هاجم الغابة فوراً لأن رجلي جيرتشيك ، اعلمني ان آل ايلاجين متمركزون بؤكبهم في كورنيكي . لسوف ينتزعون منك اسرة جراء الذئاب ، انه واضح ، الى الأمام سر !

.. اننا ذاهبون الى الغابة . هل نجمع فصائل الكلاب ؟

جمعت الفصائل ومضى العم ونيكولا ساقاً الى ساق . اما ناتاشا المتدثرة بشالات عديدة يبرز خلالها وجهها ذو العينين الברاقطين المنفعلتين ، فقد تبعتهما بصحبة

بيتيا بواكبها قائد الكلاب ميخائيلو الذي اقامته خادمته العجوز حارساً عليها .  
وكان بيتيا مبتهجاً كل الابتهاج ، يسوط حصانه ويثيره ليندفع به . اوقفت  
ناتاشا وهي كالطود الراسخ فوق سرجها ، بحركة مدربة من يدها حصانها  
الادهم « نيجريون » .

لقى العم نظرة استياء الى حيث وقف الشابان : ما كان يجب ان يجتمع  
عبث الصبيان بالامور الجدية . هتف بيتيا :  
.. صباح الخير يا عماء ، اتنا هنا نحن ايضاً .

- صباح الخير ، صباح الخير . ولكن حاذرا ان تسحقا الكلاب ...

قالت ناتاشا وهي تتحدث عن كلبها العداء المفضل :

- نيكولا ، ياله من كلب لطيف « تاكان » مشاكس هذا ، لقد عرفني !  
قال نيكولا في سره : « ان مشاكس ليس كلباً بل كلب عدو » وبمنظرة  
صارمة اوضح لاخته المسافة التي يجب ان تحتفظ بها بينها ، فامتثلت ناتاشا وعملت  
بما يطلب .

استأنفت تقول :

- لا تقلق يا عماء ، لن نزعجكم في شيء . لن نتحرك من مكاننا .

اجاب العم :

- هذا افضل ، هذا افضل ايها الكونتيس الصغيرة . فقط لا تسقطي عن  
جوادك ، ففي هذه الحالة اذن ، كل شيء واضح ، الى الامام سر ! لن تبقى  
لديك وسيلة للحاقك بنا .

كانت الجزيرة التي تشكلها غابة اوترادنواي ، تلوح على بضعة مئات من  
الامتار وقد بانها رؤساء فصائل الكلاب . درس نيكولا مطولاً مع العم خير  
الامكنة التي يشرع فيها باطلاق الكلاب . وبعد ان حلا هذه المعضلة الخطيرة ،  
دلّ ناتاشا على المكان الذي يجب ان تقف فيه ، مراعيّاً في ذلك النقطة التي  
لا يمكن لحيوان بلوغها ، ثم دخل الغابة من أعلى الوادي .

قال العم :

— انتبه يا ابن اخي ، انك ازاء ذئب ضخيم فلا تدعه يفلت .

صاح نيكولا دلالة على اخذه العلم بملاحظات العم :

- سوف نرى ... « رافاجور » مدّمر ، تعال هنا !

كان رافاجور هذا امفر اللون قبيح الشكل منتفخ الخنكين ، عليه ارب  
يهاجم الذئب الضخم وحده . مضى كل الى مرقبه .

خشي الكونت العجوز - وهو الذي يعرف مدى حماس ابنه - ان يصل الى  
مركزه متأخراً . لكن الصيادين لم يكونوا قد احتلوا امكنتهم بعد عندما وصل  
الى اندريثيتش ، مرحباً قرمزي الخدين يرتج خداه من الانفعال ، ماراً بين سوق  
القمح الخضراء ، تسابق خيول زحافته السوداء الريح ، الى المركز المأمّن له عند  
الغابة . وبعد ان أحكم كل ادوات الصيد فوق فروته النصفية ، امتطى صهوة  
« فيفليانكا » وهو حصان هادى ، مجيد التغذية لامع الجلد وخطه المشيب كصاحبه .  
وعلى الرغم من ان الكونت لم يكن صياداً في روحه ، فانه كان يعرف قوانين  
الصيد كلها . لذلك فقد اتجه الى مكانه عند حدود الغابة وجمع الاعنة في يده  
واستقام فوق سرج الحصان . ولما شعر بانه على استعداد ، سرح حوله نظرة باسممة .

كان يرافقه وصيفه سيرون تشيكمار ، وهو فارس هرم بدأ ينثني تحت ثقل  
السنين . وكان يمك بيده مقاود ثلاثة كلاب قوية ولكن كثيرة الشحم  
كالحصان وصاحبها ، بينما رقد قريباً منها كلبان آخران طليقان وعلى بعد مائة  
خطوة ، عند طرف الغابة ، تربض ميتكا ، وهو مرافق آخر للكونت ، فارس  
ماهر وصياد دنف . تجمّع الكونت ، وفاء منه لتقليد قديم ، جرعة كبيرة من  
العرق في كأس فضية ثم التهم قطعة من التوابل بسرعة بعد أن أغرقها في نصف  
زجاجة من نبيذ بورديو المفضل عنده ، فزادت تلك الوجبة من تضرع وجهه  
وراحت عيناه اللتان يفرقهما الماء تلتصقان كالوميض المهر . استوى فوق سرج

الجواد متدثراً بفرائه القصير ، فبدا أشبه بطفل أخرج الى النزهة ،  
شرع تشيكر النحيل ذو الحدين المتدلين ، بعد ان فرغ من استعداداته ،  
يسأل سيده الكبير الذي كان يعيش معه على اتم وفاق منذ ثلاثين عاماً ، والذي  
تبين له من انبساط اساريه ومزاجه الممتاز انه على استعداد للدخول في حديث  
طلّي . خرج شخص ثالث من الغابة باحتراس - والقط الذي حرقته المياه الحارة  
يخشى من الماء البارد - وجاء يتمركز وراء الكونت . كان هذا القادم هو  
« المهرج » العجوز ذو اللحية البيضاء المزمل بمعطف نسائي وقلنسوة عالية جداً  
وكان يجيب على الاسم النسائي المستعار : ناستاسيا ايفانوفنا . قال له الكونت  
بصوت خافت وهو يغمز له بعينه :

— يا ناستاسيا ايفانوفنا ! حاول ان لاترهب الوحش والا ، حذار  
من دانيلو !

اجاب ناستاسيا ايفانوفنا :

— ان لساني ليس في جيبي انا الآخر !

اهاب به الكونت .

— صه ، ثم استدار الى سيمون وسأل :

— هل رأيت ناتالي ايلينيتشنا ؟ أين هي ؟

اجاب سيمون بامماً :

— انها قائدة مع بيوتر ايليتش عند مخرج ادغال جاروف . انها رغم كونها  
امراًة مولعة أشد الروع بالصيد .

— ويالها من فارسة ماهرة ياسيميون ! انها تتفوق على الرجل في الركوب !

— نعم ، انها تتركب الخيل بمهارة : انها ذكية وجذابة ...

سأل الكونت بصوت خافت :

- وابني نيكولا أين هو ؟ في وادي ليادوف بدون شك ؟

فاعلمن سيميون الذي يعرف نقطة الضعف في سيده :

- بالتأكيد . أوة ، انه يعرف المركز الجيد ! ثم انه فارس لا يشق له غبار !

اننا ، دانيلو وانا لانصدق اعيننا كلها وأيناه على صهوة جواده .

- هه ، انه يتقن الركوب ! وبأية براعة !

- انه يصلح للتصوير ! ذاك اليوم عندما اكتشف ثعلباً في آجام زافارزينو ،

قفز قفزة لله ما أروعها ! ! ان حصانه يساوي حتماً الفروبل ، اما الفارس ، فانه

لا يقدر بشئ . ان فتى مثل هذا كما ترى ، ليس من النهوة ايجاد شبه له !

ردد الكونت وكأنه يأسف لان سيميون لم يجد عبارة اقوى من هذه

لوصف ابنه :

- شديهاً له . . . شديهاً له .

وعاد يكرر هذه العبارة بصورة آلية وهو يرفع اطراف فروته القصيرة

ليأخذ علبة السعوط .

- وذلك اليوم بينما كان خارجاً من الصلاة بابهى منظر ، ميخائيل سيدوريتش

لم يتمم سيميون جملته لانه أحس في ذلك الهدوء بالمطاردة والعواء المكتوم

الصادر عن كلبين عداوين أو ثلاثة كلاب فاحنى رأسه واصاخ السمع ثم اشار بيده

الى سيده ان يلزم الصمت ودمدم :

- لقد عثروا عليها انهم يطاردونها هابطين في الوادي .

ظل الكونت محتفظاً بالابتسامة على شفتيه ينظر أمامه الى حيث توقع

هجوم الكلاب وعلبة السعوط في يده دون ان يستعملها . ولم يلبثا بعد سماعها

العواء ان تبينا نداء : الى الذئب ينطلق من حنجرة دانيلو ذي الصوت الغليظ

الرنان . اتحدت فصائل الكلاب كلها واتحدت بالثلاثة الاول وارتفعت زججرة

الكلاب السلوقية التي تظهر فيها اهتزازات خاصة تدل على انها في اثر الذئب . ولم يعد الخدم يصرخون : تآتوت ! بل : هارلو ! وكان صوت دانيلو المنخفض الخطير حيناً والثاقب حيناً آخر يطغى على الاصوات الاخرى وكأنه يملأ الغابة كلها فيبلغ حدودها ثم ينتشر بعد ذلك في ابعاد البرية .

وبعد ان اصغيا فترة صامتتين ، تأكد الكونت ومرافقه ان الصيد انقسم الى قسمين : الاول ويضم العدد الاوفر والصخب الاعلى والاشد يبتعد عن جهتها تدريجياً والثاني ، وهو الذي تنبعث فيه صيحات دانيلو « هارلو » يمر عبر الغابة على مقربة من مكان الكونت اخذت اصوات الفرقتين تختلط وتتجاوب ولكن بمن ابتعاداً

زفر سيميون وانحنى ليخلص كلبه الشاب من المقود الذي التف حوله . وكذلك زفر الكونت بدوره ولما تبين انه يحمل علبة سعوطه فتحها وادخل فيها ابهامه وسبابته . وفجأة صاح سيميون بكلب خرج في تلك اللحظة من جانب الغابة : « الى الورا ! » وانتفض الكونت وسقطت علبة من يده . فتوجل ناستاسيا ايفانوفنا ليلتقطها تحت انظار الكونت وسيميون اللذين لم يحركا ساكناً .

وفجأة ، كما يحدث غالباً ، اقترب صخب الصيد منهم حتى خيل اليهم ان رؤوس الكلاب النابجة التي يشجعها دانيلو بصرخاته تبرز امام اعينهم .

أدار الكونت رأسه فرأى على يمينه ميتكا الذي كان ينظر اليه جاحظ العينين وقلنسوته مرفوعة بيده يشير له بها الى شيء ما في الناحية الاخرى الى الامام . صاح ميتكا بصوت شبه الانفجار :  
حذار !

واطلق كلابه واندفع على حصانه باتجاه سيده . ابتعد الكونت وسيميون عن حدود الغابة فرأيا الى يسارهما الذئب الذي كان يتجه نحو البقعة التي بارحها بقفزات صغيرة من جسمه المرن فثارت الكلاب وانتزعت مقاورها من يد

قائدها واندفعت نحو الذئب معرضة نفسها لخطر الدهس تحت حوافر الخيل .  
توقف الذئب فجأة بغباء شأن المصاب بالحناق وأدار رأسه باتجاه الكلاب  
المهاجمة ثم قفز قفزتين او ثلاثاً بمثل حركته المتأرجحة وتسلسل عبر الآجام وهو  
يحرك ذؤابة ذيله . وفي ذات اللحظة اندفع من الجانب المضاد وسط زجرات  
شاكية ، كلب ثم اثنان ثم ثلاثة من الكلاب العداءة تتبعهم فصائل الكلاب  
كلها مندفعة كتلة واحدة في غير انتظام نحو المكان الذي اختفى فيه الذئب  
واخيراً انشقت ادغال البندق عن دانيلو فوق حصانه الاصب وقد سوده العرق .  
كان دانيلو متكوراً فوق ظهر الحصان العريض منحنيّاً الى الامام عاري  
الرأس وشعره الابيض مشعث مبعثر فوق وجهه القرمزي السابح في العرق .  
كان يصيح ملء حنجرتة : - هارلو ، هارلو ... لكنه ما أن رأى الكونت  
حتى التهمت الصاعقة في نظره وزجر وهو يهدده بسوطه :  
- يا لله ... ! لقد أفلت منهم الذئب بالصيادي النحس ! ...

ودون ان يتنازل بالتحدث اكثر من ذلك ، ترك الكونت في مكانه مذهولاً  
مشدوهاً وانهاled بالضربات التي اعدّها لسيده على كشح حصانه الفارق في العرق  
واندفع يتبع كلابه . أذهلت هذه البادرة الكونت ، فالتفت نحو سيميون  
يستجدي عطفه بابتسامة . لكن هذا لم يكن في مكانه : كان يلف حول  
الادغال ليرغم الذئب على الخروج من الغابة . كذلك كانت الكلاب السلوقية  
تطارد الحيوان من اليمين والشمال . لكنها ما كانت تستطيع التغلغل عبر  
الادغال وهكذا ولم يستطع احد ان يقطع الطريق علي الذئب .

## الفصل الخامس

### مقتل الذئب

ظل نيكولا روستوف خلال تلك الفترة ينتظر في مركزه ظهور الذئب يستهدى بابتعاد الصيد أو اقترابه ، واختلاف العواء وتردده ومسافات النداء ويعتبر تلك البوادر نقاطاً مضبوطة للاستهداف . كان يعرف أن في تلك الغابة جراء ذئاب وذئاباً ضخمة ويعرف أن فصائل الكلاب قد انقسمت الى قسمين وان احدهما قد تبع الحيوان المفترس حتى مكان ما ثم وقع حادث معين ، لذلك كان ينتظر في كل لحظة ان تنزاح الاغصان عن الذئب ، ويعمل في نفسه الف حساب عن الجهة التي قد يتجه الوحش فيها وعن الطريقة التي سيعمد اليها لمهاجمته . وكان الأمل في نفسه يتناوب مع اليأس . طلب الى ربه مرات عديدة أن يجعل الذئب يخرج من ناحيته ، وراح يصلي بحرارة مخجلة بعض الشيء ، كما يصلي المرء في مناسبات تجعل بعض الاسباب التافهة الاضطراب يصعد من اعماق النفس الى الى اللسنة . كان يقول : رباه ، ماذا يكلفك ان تفعل ذلك من أجلي ؟ انك ولا شك أرفع من هذه الصغائر ، وانها لحطيثة ان اتوجه اليك بمثل هذا الابتهاال لكنني اتوسل اليك ، اعمل على أن يتجه ذئب ضخم نحوي وان يهرع كلبى مدمر اليه تحت انظار عمي الذي اراه هناك يرقبني ، فيعمل فيه بانياهه في عضة قاتلة

في حلقه ! ، ادار روستوف نظره حوله خلال نصف الساعة تلك ، اكثر من  
الف مرة بعناد وترقب وقلق وحقق في حدود الغابة وتينك السنديانتين  
الهزيلتين اللتين تبرزان خلال غيضة من الحور ، وذلك المنحدر ذي الجوانب  
المخرسة وقلنسوة العم التي لا تكاد تظهر بوضوح عبر دغل صغير الى اليمين .  
كان يحدث نفسه : « كلا لن يكون لي هذا الحظ السعيد ! وماذا يكلف  
ذلك ! كلا ، لن يكون لي هذا الحظ . انني دائماً هكذا ، في الحرب ، في لعب  
الورق ، لأحصد الا الحسران » مرت في مخيلته ذكرى اوسترليتز ودولوخوي  
بسرعة ولكن بوضوح شديد وراح يفكر : « ليتني استطيع مرة واحدة في  
حياتي أن أطارد ذئباً ضخماً وأصرعه ، انني لأطلب اكثر من ذلك ! » استمر  
يبحث حوله مستطلعاً مصيخاً بسمعه الى اضعف وأتفه اصوات الصيد .  
وبينما هو ينظر الى يمينه ، شاهد شيئاً يجري نحوه عبر السهل الاجرد .  
حدث نفسه وهو يطلق زفرة أرتياح كالتى تنطلق من الصدور عندما يتحقق  
حلم جميل ظل زمناً طويلاً يتمهد في حناياها : « آه ! هل يعقل ذلك ؟ » وتحققت  
سعادته القصوى وبكل بساطة ، دون ضجيج ولا دوي ولا اشارات أو دلائل  
مسبقة ، لم يصدق ماتراه عيناه فظل فترة معينة فريسة الشك . لقد كان الذئب  
متجهاً نحوه على خط مستقيم ، بعد ان عبر بتناقل حفرة كانت تقطع عليه الطريق .  
كان ذئب هرم مبيض الفقار ، أشهب البطن غير خال من سوء ، يجري دون  
تعجل لقناعته ولا شك بان احداً لا يراه . امسك روستوف أنفاسه والقى نظرة  
على كلابه التي كانت بين مستلقية وواقفة ولا تشك في شيء رأى « مدمر »  
العجوز مطأطيء الرأس مكشراً عن انيابة الصفراء يقرعها على قفاه باحثاً بحماسة  
عن برغوث يضايقه . قال روستوف بصوت خافت وهو يزوم شفتيه :

— هارلو ! هارلو !

هزت الكلاب مقاردها وقفزت ناصبة آذانها . كف مدمر عن حك جلده

ونفض ناصباً أذنيه يبصبص بذيله الذي تتدلى منه كتل من الوبر . تساءل نيكولا بينما كان الذئب مستمراً في تقدمه نحوه مبتعداً عن الغابة : « هل يجب ان أطلقها ؟ » وفجأة تبدل تصرف الحيوان : انتفض لانه ولاشك أبصر عيوناً آدمية ترقبه ، وادار رأسه ببطء نحو الصياد ثم توقف . بدا كأنه يتساءل : « ماذا اعمل الآن ؟ هل أقدم أو أرجع ؟ إيه ! ليكن هيا ! » ودون ان يتردد اكثر من ذلك استعاد جريه بقفزات مرنة واسعة غير متساوية ولكن ثابتة .

صرخ نيكولا بصوت مختلف :

.. - هارلو !

واندفع بأقصى سرعة على المنحدر بحمله حصانه الجبار قافزاً به فوق الأغوار والمناقع ليقطع السيل على الذئب . أما الكلاب فقد سبقته بسرعة اكبر وراء الطريدة . لم يعد نيكولا يشعر بنفسه وهو يصرخ او يري القفزات الخطيرة التي كان يقوم بها ، ولا الكلاب التي تجري مندفعة امامه ولا الارض التي يطير فوقها . لم يكن يرى الا الذئب الذي ازدادت سرعته على طول المنحدر دون ان يبدل وجهته . ظهرت كلبته المرقشة « لطيفة » ذات المؤخرة العريضة الى جوار الوحش . بل انها لحقت به عندما اختلس الذئب نظرة اليها ، وحينئذ بدلاً من ان تتقدمه « لطيفة » كما كانت تعمل عادة ، اعتمدت على قائمتيها الاماميتين منتصبه الذئب وتسمرت في مكانها . صرخ نيكولا :

- هارلو !

اندفع الكلب الاشقر « مختار » الذي انبعث فجأة وراء « لطيفة » وأطبق على فخذي الذئب الخلفيتين . لكنه القي بنفسه جانباً وهو فريسة للهلع . سقط الذئب وصر على استانه ثم نهض وعاد الى العدو تتبعه الكلاب على بعد نصف متر دون ان تجرأ على اللحاق به .

حدث نيكولا نفسه وهو يتابع صراخاته بصوته الأجلش : « سوف يفلت مني ! ولكن لا مستحيل ! » زجر وهو يبحث بعينه عن كلبه العجوز أمله الوحيد :

- مدّمر ! هارلو ! ...

رأي الكلب العجوز يركض بتثاقل مستمينا بكل قواه الهرمة متوفز الجسد منبسطة ، شاخص العينين الى الحيوان يحاول ان يقطع عليه سبيل الفرار . لكن مرونة الذئب وبطء الكلب النسبي يظهر ان بوضوح ان خطط هذا الأخير لن تكون ناجحة . أخذ نيكولا يرى بأم عينه الغابة تقترب من الذئب الذي يهرع اليها ليختفي بين ادغالها وكاد اليأس ان يتسرب الى نفسه عندما شاهد فجأة صياداً آخر وكلابه يندفعون نحوه منجدين . وحينئذ تجدد أمله . اندفع كلب فتي أسمر أصهب متطاول الجسد يجله نيكولا وألقى بنفسه باستماتة على الذئب فكاد ان يصرعه . لكن الوحش نهض بأسرع بما كان متوقفاً وارتمى على الكلب وهو يصك بأنيابه فارتفع عواء الحيوان المسكين ، عواء مخيف مؤلم وسقط الكلب ممزق الكشح دامي الجسد على الارض ورأسه تحته .

زجر نيكولا بغضب :

- مدّمر ! هيا يا صديقي ! ....

استطاع الكلب العجوز بفضل تلك الحادثة ان يسبق الذئب بخمس خطوات جارياً وكتل الوبر تتدلى على فخذه . كان الآن يقطع الطريق على الذئب تماماً شعر الحيوان بالخطر : نظر الى « مدّمر » نظرة شاملة وضم ذيله بين ساقيه واسرع في عدوه . لكن « مدّمر » اطبق على خصمه بمثل لمح النصر وتدحرج منه رأساً على عقب في حفرة كانت أمامها .

لم يفهم نيكولا بادىء الامر ماذا وقع لـ كلبه مدّمر . لكنه أحس باحدى فرحات العمر الكبيرة عندما رأى الكلاب تتجاذب فروة الذئب السمراء في

اعماق الحفرة ورأى احدى قوائمه الخلفية متصلة ورأسه ذا الأذنين المائلتين تبدو عليه آيات الذهول والمع ، وأخيراً ، الكلب العجوز مدّمر مطبقاً على خنجرته . امسك قربوس سرجه محاولاً الترجل للاجهاز على الحيوان عندما برز رأس الحيوان خلال جمع الكلاب وراحت قائمته الاماميتان تحاولان تسلق الحفرة . وقفز الذئب الذي تخلص من فكي مدّمر الى خارج الحفرة وضم ذيله بين ساقيه وعدا متجاوزاً مطارديه من جديد . خرج مدّمر من الحفرة بصعوبة منشور الوبر ولعله كان جريحاً او مرضوض الجسد . هتف نيكولا بيأس :

— رباه ! ماذا عملت لك حتى تعاقبني على هذا النحو ؟

في تلك اللحظة . وصل قائد كلاب العم مع كلابه مرخياً عنان جواده ، وقطع الطريق على الذئب . ومن جديد احيط بالحيوان .

احاط نيكولا وقائد كلابه والعم وقائد كلابه كذلك بالدائرة التي يتوسطها الذئب ومن حوله الكلاب وراحوا يصرخون معاً « هارلو » . وكلها قمس الذئب على مؤخرته ، حاول نيكولا النزول . لكن الحيوان كان يشق طريقه بيأس نحو الغابة حيث السلام والخلاص .

خرج دانيلو منذ بدء المطاردة من مكان على حدود الغابة مستهدياً بصرخات الصيادين . ولما رأى الكلب « مدّمر » مطبقاً بأنياه على عنق الذئب أوقف حصانه معتقداً ان كل شيء قد انتهى . لكنه عندما رأى الصيادين في امكنتهم على صهوات الجياد والذئب يتخلص من اعدائه ويفر من مطاردتهم ، ارخى لادهم العنان ليس باتجاه الحيوان بل باتجاه الغابة على طريقة الكلب مدّمر ، ليقطع الطريق على الغار . وبفضل هذه المناورة البارة وصل هدباً باتجاه الذئب في الوقت الذي حاصرت فيه كلاب العم للمرة الثانية .

كان دانيلو يهدب بسكون وفي يسراه خنجر مجرد بينما أخذت يمينه تسوط

الادم الذي كان يجري بأقصى سرعة متوقعة . غابت حركاته عن عيني نيكولا فلم يشعر الا بلهات العقيم الثقيل عندما مر أمة وسقطه جسد فجائية . وحينئذ رأى دانيلو مستلقياً بين الكلاب مطبقاً على مؤخرة الذئب يحاول الامساك بأذنيه . وحينئذ فقط ادرك الصيادون والكلاب والذئب نفسه ان كل شيء قد انتهى هذه المرة . حاول الحيوان لآخر مرة في غمرة رعبه وهو له ان يتخلص لينجو بنفسه ، بيد ان الكلاب فهرته « نهض دانيلو وتقدم خطوة بتعثراً ، وكما يلقي المرء بنفسه على سريره ، انهار بكل ثقله على الحيوان وأمسك بأذنيه . هم نيكولا ان يطعنه بخنجره ، غير ان دانيلو همس له قائلاً : « لا فائدة سوف نشده » وأبدل من وقفته ووطىء عنق الذئب بقدمه . غرزوا له عصاً في حلقه ثم أوثقوه بمقود على طريقة الانشطة بعد ان ربطوا قوائمه . وعندئذ ادار دانيلو مرتين او ثلاثاً من جانب الى الآخر .

حمل الصيادون الذئب على الحصان الذي كان يتراجع بذعر الى الخلف ويشخر بخوف ، ووجوههم المبتسة الضاحكة تنطق بالتعب ، ثم اتجهوا الى مكان الاجتماع توافقهم فصائل الكلاب التي كانت تنبح الذئب المتدلي . اقترب كل الصيادين ، الفرسان منهم والمشاة ، ، لرؤية الذئب الذي كان رأسه الضخم متدلياً ، ينهش بانزياحه العصا المغروسة في حلقه ويحدق في الجموع والكلاب التي تحيط به بعينين كبيرتين زجاجيتين . فاذا مالسه بعضهم ، ارتعد جسده وحرك قوائمه الموثقة والقى على المعتدين نظرات ساذجة ومتوحشة معاً . جاء الكونت ايليا آندرييتش بنفسه ولمس الحيوان كذلك ثم سال دانيلو الذي كان واقفاً بالقرب منه :

— آه ! آه ! ان ذئب ضخم بديع ! انه كبير اليس كذلك ؟

فاجاب هذا وهو يبادر الى نزع قبعته :

- تماماً يا صاحب السعادة .  
تذكر الكونت الخطيئة التي ارتكبها حين ترك الذئب يفلت منه والوقوف  
الذي وقفه دانيلو منه ، فقال له :  
- اتدري يا عزيزي انك لست لبقاً ؟  
فاكتفى دانيلو بالابتسام ، ابتسامة مرتبكة تحمل طيبة الاطفال . وكانت  
تلك الابتسامة وحدها هي الجواب .



## الفصل السادس

### الخصم ايلاجين

عاد الكونت العجوز الى المنزل بعد ان وعده بيتيا وناتاشا بموافاته بعد قليل واستمر الصيد لأن الوقت مازال مبكرا . وحوالي الظهر ، اطلق الصيادون الكلاب العداة في الوادي الذي تغطيه ادغال واعشاب نامية كثيفة ، وقبع نيكولا بين سوق الحنطة المحصورة يراقب رجاله كلهم .

اختفى قائد كلابه في حفرة واقعة وسط بقعة من القمح الجديد ، بكائه قبلة مكانه ، وراء باقة كثيفة من شجر اليندق . لم يمض زمن طويل على انطلاق الكلاب حتى تناهى الى سمع نيكولا صوت نباح احدها المتقطع ، فعرف فيه كلبه « فانقاران » وانضت كلاب اخرى اليه ، بعضهم صامت والبعض الآخر يزجر او يعوي . وبعد هنيهة ، علا صوت من الغابة ينبه الى اكتشاف ثعلب فتوقفت الفصائل كلها ثم اندفعت معاً في الارض العراء مبتعدة عن نيكولا ، باتجاه القمح الأخضر .

شاهد نيكولا قواد الكلاب بقلنسواتهم الحمراء ، يطاردون على صهوات جيادهم فوق حافة الوادي ، وتبين الكلاب كذلك فانتظر ان يظهر الثعلب في ايه لحظة من الجانب الآخر من حقل القمح .

شرع قائد الكلاب المختفي بالسير وفرق كلابه . وحينئذ شاهد نيكولا ثعلباً عجيب المظهر بلون ناري يحجل القوائم مشرع الذنب يجري بسرعة بين الحنطة الخضراء . كادت الكلاب ان تصل اليه ، وعندئذ راح يرسم دوائر آخذة في الضيق وهو يكنس الارض بذنبه الكث . وفجأة ارتقى عليه كلبان : ابيض مجهول الهوية وآخر اسود . ثم اختلط كل شيء ورسم الكلاب نجمة حول الحيوان الذي ظل جامداً تقريباً يواجه خصومه . ووصل قائدان احدهما ذو قلنسوة حمراء والآخر مجهول ، بجلباب أخضر ، يحسان فرسيهما .

تساءل نيكولا : ما معنى هذا ؟ من اين جاء هذا المجهول ؟ انه ليس قائد كلاب العم !

قضيا على الثعلب ولبثا فترة طويلة في مكانها دون ان يوثقا أو ان يعتليا ظهري جواديهما اللذين كان مسرجاهما ذوو القربوسين العالين ظاهرين خلال الدغل . كانت الكلاب راقدة حولهما . اما الرجلان فكانا يلوحان بأيديهما كأنهما يتنافسان على الطريدة . دوى قرع طبل ، وهي اشارة مصطلح عليها ، تدل على وقوع عراك . قال قائد كلاب نيكولا :

— انه قائد كلاب آل ايلاجين يتشاجر مع ايفاننا .

ارسل نيكولا مكتبه يستقدم ناتاشا وبيتيا واتجه متمهلاً نحو المكان الذي فيه الخدم يجمعون الكلاب . بلغ بعضهم مكان المشاجرة .

ترجل ليتعرف الى واقع الخلاف وتوقف قرب الكلاب مع ناتاشا وبيتيا اللذين وصلاب دورهما . وجاء المكاتب الذي كان طرفاً في النزاع ، متطياً صهوة جواده معلقاً الثعلب الى السرج ، قاصداً سيده الشاب . رفع عن بعد قلنسوته وجهه في اتخاذ لهجة محترمة . لكنه كان يغص بالغضب ويختنق ، ووجهه شاحب ثائر وكانت احدى عينيه متورمة ، لكنه لم يكن ملقياً بالألما . سأله نيكولا :

— ماذا وقع بينكما ؟

- وكيف ! هل سيسرقون الآن الطرائد منا ؟ لم يكن ينقصنا الا هذا !  
ثم انها الكتابة الرمادية بلون الفأر التي امسكت به . ولكن لا مجال لفهامه  
ذلك . اراد ان يملك الثعلب ، لكنني ، انا ، انتزعت الحيوان ولكمته على  
خيأشيمه . هاهوذا معلق الى سرج جوادى .

ثم اضاف وهو يلوح بسكين الصيد الذي في يده ، ولعله كان يعتقد ان  
خصمه لا يزال امامه :

- اذا كان مافعلته بك لا يكفيك بافتاي فسيكون سكينى هذا  
في خدمتك ...

لم يجبه نيكولا بل طلب الى اخويه ان ينتظروه وقصد الى المكان الذي  
توقفت فيه جماعة صيد الحُصم ايلاجين .

اندمج قائد كلابه المنتصر في غمار زملائه وراح يقص عليهم ماعمل مدفوعاً  
بفضولهم المشجع وعطفهم الواضح .

هذا ماقع : كان آل ايلاجين متخاصمين مع آل روستوف خصومة قضائية  
وكان هذا يصطاد في اراض كان اوائك يعتبرونها من أملاكهم بحكم تصرفهم  
فيها زمناً طويلاً . وفي ذلك اليوم بالذات ، وكأنه امر مقصود ، اقترب  
ايلاجين من غابة آل روستوف وسمح لقائد كلابه ان يتتبع صيداً اكتشفه  
كلاب خصمه .

كان نيكولا ، وهو المنطرف في ارائه تطرفه في عواطفه ، يكره ايلاجين  
كرهاً شديداً دون ان يراه ويعتبره عدواً يستحق الموت . كانت يحكم على  
ذلك السيد بحسب الشائعات التي تتناقلها الألسن حول اخلاقه واندفاعاته ،  
تلك الشائعات التي لاتستند الى اساس متين . مشى اليه وهو فريسة غضب عنيف  
ويده قابضة بعنف على سوطه ، وفي نفسه عزم اكيد على اتخاذ اخطر الخطوات  
واشدها حزمياً حيال ذلك الحُصم .

لم يبلغ حدود الغابة حتى رأى سيداً ضخماً مقبلاً نحوه على صهوة جواد رائع اسود يرافقه تابعان .

وبدلاً من العدو الذي كان ينتظر ، رأى نيكولا في شخص ايلاجين رجلاً دمثاً ذا وقار ومهابة وتصرفات محمودة لبقة ، يود من صميم قلبه ان يتعرف على الكونت الشاب . ما ان تقابلا حتى رفع القادم قبعته الوحيدة الحافة واعلن اسفه الشديد لما حدث . قال : ان الخادم المذنب قد لقي عقابه وانه ينتظر ان يرتبط بعلاقات طيبة مع الكونت الشاب ويسمح له منذ الآن ان يصطاد في اراضيه .

تبعته ناتاشا اخاها عن قرب ، خشية ان يتصرف تصرفاً سيئاً ، وهي شديدة الاضطراب . فلما تطمأنت عند سماع عبارات التودد والايساس التي تبادلها العدوان ، اقتربت منها . رفع ايلاجين قبعته عالياً لدى اقترابها وقال مؤكداً بان الكونتيس ليست الا صورة حية لديانا بحبها للصيد كما يجملها وبهاثها الذي بلغ نبأه الى مسامعه .

ولكي يذهب ايلاجين بخطيئة قائد كلابه ، رجا الكونت الشاب بالحاح ان يرافقه الى التلال الواقعة على بعد ربع ميل ، حيث يحتفظ لنفسه بصيد سمين وحيث الارانب البرية مترفرة بكثرة - على حد قوله - وافق نيكولا على عرضه وعاد الصيد من جديد مزدوجاً حماسياً .

كان على الصيادين ان يجتازوا الحقول للوصول الى التلال . تفرق القادمون وراح يمشون معاً . راح العم وروستوف وايلاجين يفحصون خفية كلاب بعضهم بعضاً ويرتعدون لفكرة اكتشاف منافسين اكفاء لكلابهم .

لاحظ روستوف بين كلاب ايلاجين ، كلبة حمراء مرقشة اصيلة صغيرة الحجم رقيقة الجسد ولكن ذات عضلات فولاذية ولا شك ، تبرز عيناها فوق بوزها الاملس الرقيق . ولما كان قد سمع الاطراءات الكثيرة التي يكيلها

الناس لكلاب جاره الحصم ، فقد وجد في تلك الكلبة الاصيله المتينه خصماً  
محترماً لكلبته « لطيفه » .

قال نيكولا لجاره خلال حديث هام جدى حول المحاصيل. اثاره هذا وهو  
يشير بطلاقة الى الكلبة الحمراء المرقشة .

— ان لديك هنا كلبة رائعة . هل هي غنيمة ؟

أجاب إيلاجين بمثل لهجته :

— هذه ؟ نعم ، انها حيوان جيد وهي تصطاد صيداً حسناً .

وكان إيلاجين هذا قد تنازل لأحد جيرانه في العام الماضي عن ثلاث اسر  
من الوعول الأليفة لقاء هذه الكلبة ، استرسل مستأنفاً حديثه الاول :

— اذن يا كونت ، ان محصول الحبوب عندكم لا يستوجب الاعجاب ؟

ورغبة منه في مجارة جاره الشاب ، اشار الى كلبته « لطيفه » التي أستوقفت  
أبصاره بجمال شكلها وقال :

— ان لديك هنا حيواناً بديعاً . انها تبدو لي على خير مايرام .

أجاب نيكولا :

— نعم إنها لا بأس بها .

بينما فكر في سره مبتهلاً : « آه ! لو ان السيد أرنب تنازل في هذه اللحظة  
بعبور هذا الحقل ، لأريتك اية كلبة هي هذه ! » ثم التفت الى قائد كلابه وقال  
له انه يمنح مكافأة قدرها روبل لكل من يكتشف أرنباً خارج حجاره .  
استأنف الى حين قائلاً :

— لست افهم كيف يستطيع الصياد ان ينازع صياداً آخر طريدته او  
كلابه ويحسده عليها ، اما أنا يا كونت فاني اؤكد لك أن ما أحبه في الصيد انما  
هو النزهة . نزهة مع مثل هذا الصخب الكريم . وعاد يرفع قبعته احتراماً  
لناتاشا . ماذا يمكن للمرء أن يحلم به خيراً من هذا الصخب ؟ اما تعداد الجلود

التي يحصل عليها آخر النهار ، فاني أسخر من هذا !

— طبعاً ، طبعاً !

— هل اعتبر إهانة أن يمسك كلب الجار بالطريدة بدلاً من كلبى ؟ ... كلا  
المهم في الأمر هو ان أتمتع بمشهد الصيد ، أما ما تبقى فلا يهمني في كثير أو  
قليل ... ألسنت على صواب يا كونت ؟ في نظري ...

وفي تلك اللحظة ، ارتفع صوت أحد الخدم المكلفين بالكلاب السلوقية ،  
وكان واقفاً فوق تل صغير في وسط سوق القمح المحصود والوسط مرفوع  
في يده :

- فيلو ! في ... ي ... لو !

تكرر هذا النداء المتقطع فكان ايذاناً باكتشاف أرنب . أما الصوت  
فكان يدل على مكان وجوده .

قال الى جين متصنعاً اللامبالاة :

— يظن أنه عثر على واحد ، هيا يا كونت هل نطرده ؟

فأجاب نيكولا وهو يلقي نظرة على كلبه المسماة « تريبيدانت » وعلى كلب  
العم الأصهب « تاباجور » الذين كانا خصمين مخيفين لم يوازنهما قط مع كلابه  
من قبل :

— نعم ، نعم ... ولكن ماذا ؟ معاً !

فكر في نفسه وهو يتجه نحو الارنب بصحبة عمه وايلاجين « ماذا لو تفوقا  
على لطيفة ؟ » سأل ايلاجين الخادم عندما حاذاه :

— أهو أرنب كبير ؟

ثم التفت في قلق وصفر ينادي تريبيدانت وأردف مخاطب العم .

. حسناً ياميخائيل نيكانوريتش ، هل توافقتنا ؟

قال العم وهو يواكبه مكفهر الوجه :

— ما الفائدة ؟ ان كلابك ... انه واضح ، الى الامام سر ! تساوي جبلا  
من النقود انها حيوانات يساوي كل منها الف روبل . صفها وأنا ساكتفي  
بالنظر . . .

ثم نادي كلبه بصوت جعل مبلغ محبته له واضعاً في نبراته معبراً عن أمله  
الذي يضعه فيه .

— ياتاباجور ! ايها الجليل ، أيها المدلل !

حدثت نائسا على الفور الشعور السائد بين الصيادين الثلاثة فشاركوا أخاها  
والعجوزين اضطرابها المكتوم .

اما المكئب ، فقد ظل واقفاً في مكانه على الاكمة والوسط في يده ، بينما  
اقترب السادة على صهوات جيادهم متمهلين . وكانت الكلاب المنتشرة حتى  
الافق مبتعدة كل الابتعاد عن مكان الارنب وقوادها متفرقون مبعثرون  
لكنهم ماعتموا ان انتظموا واجتمعوا في نظام رائع .

سأل نيكولا عندما بلغ مسافة مئة متر من مكان الكشف :

— اين اتجاء رأسه ؟

لم يجد هذا متسعاً من الوقت للإجابة عليه ، ذلك ان الارنب الذي كان يتعسس  
الجد الذي سيتراكم في الغد ، قفز فجأة خارج وكره . انحدر الكلبان العداءان  
فوق المنحدر مندفعين كالسهم وتبعتهما من كل الجهات الكلاب السلوقية التي لم  
تكن مربوطة الى مقاودها . ولم تلبث الجماعة التي كانت متمهلة حتى تلك اللحظة  
ان اندفعت الى المعركة وأخذ قواد الكلاب العداء يكبحون جماحها باوامرهم  
الداعية الى الوقوف بينما اطلق الخدم المعنيون بالكلاب السلوقية كلابهم وهم  
يهيئون بها صائحين : تاوت ! بدلا من هالب « أي قف » . أخذ ايلاجين الهادي  
ونيكولا والعم يهدبون خيولهم دون وعي غير عابئين الا بالكلاب والارنب ،  
خائفين ان يفوتهم ذلك المشهد الطريف . كان الارنب كبير الجثة ثميناً .

لم يبادر الى الفرار حال خروجه من وكره ، بل جمع اذنيه واصفى الى الصيحات ووقع الاقدام والحوافر التي كانت ترتفع من كل مكان . قفز بضع قفزات غير سريعة تاركاً الكلاب تقترب منه ثم انتقى الوجهة التي سيقصدها وتأكد من الخطر الداهم ، فأسبل اذنيه وفر بكل قواه ، وكانت عند حافة الارض المنقطعة بسوق الخنطة المحصورة ، حيث كان يرقد ، رقعة كبيرة من الارض يغطيها القمح القمح الاخضر والمستنقعات . تبع كلبا الصياد الذي عثر على الطريدة ، الأرنب قبل سواهما . لكنهما كانا على مسافة بعيدة منه عندما تخطتها تربييدانت ، الكلبة الحمراء المرقشة التي يملكها ايلاجين ، وباتت لا يفصلها عن الارنب الا طول كلب واحد . وعندئذ قفزت قفزة هائلة مستهدفة ذيل الحيوان لكنها اخطأته فتدحرجت على الارض . رفع الارنب فقاره وضاعف سرعته . وكانت « لطيفة » القوية قد وصلت في تلك اللحظة وتساوت سرعتها مع سرعة الحيوان النافر . فصاح نيكولا بصوت منتصر :

... لطيفة ، يا جميلتي !

كادت لطيفة ان تبلغ الارنب وتمسك به . لكنها تجاوزته بسرعة اندفاعها فلم تستطع التوقف في الوقت المناسب وهكذا افلت الارنب منها . عادت تربييدانت من جديد تتعلق بالطريدة . بل انها تعلقت فعلا بذيلها وكأنها تتوقع ان تطبق على فترتين متعاقبتين عليه وتصرع ، صرخ ايلاجين بصوت تحنقه العبرات ولهجة متوسلة :

- تربييدانت يا جميلتي ! . لكن تربييدانت لم تبال بتوسلات سيدها ذلك انه في اللحظة التي ترقب الصيادون فيها رؤيتها بمسكة بالحيوان ، زاغ هذا منها بانعطافة مفاجئة وراح يجري على طول الاخدود الذي يفرق بين القمح الاخضر والسوق المحصورة . راحت تربييدانت ولطيفة ، شبه بحصانين مشدودين الى عريش واحد ، يجريان جنباً الى جنب وراء الارنب . لكن هذا كان في

مكان يناسبه فعجزت الكلبتان عن اللحاق به .  
وهنا علا صوت جدير صائحاً :

تاباجور ، ايها المدلل ! أنه واضح ، الى الامام سر !  
وظهر كلب العم الاشقر الاحدب مندفعاً وكأنه يهيم بالخروج من جلده  
حتى لحق بالكلبتين ثم تجاوزهما واطبق بتفانٍ عجيب على الارنب نفسه مرغماً  
اياها على الخروج عن اتجاهه الاول وتبعه بعد ذلك بحمية متزايدة وضراوة وهو  
يغيب في الارض الموحلة حتى بطنه . شوهد بعد ذلك يتعثر ويتدحرج مع الارنب  
في الطين اللزج . وحينئذ انتظم الكلاب حولهما على شكل نجمة ولم يلبث الصيادون  
ان بلغوا مكان الطريدة . تدجل العم يستخفه الفرع فحرم الارنب . وبينما هو  
يهزه ليسيل منه الدم ، ثلم عينيه ثم راح ينظر حوله في قلق وهو في حيرة من  
امره لا يدري ماذا يعمل باطراف الحيوان ووفرة الكلاب . اخذ يدمدم  
بكلمات متلاحقة غير واضحة : « آه ! ... انه واضح ... سر ! ... ياله من  
كلب ! لقد تفوق عليهم جميعاً ، على الاصيل وعلى الكدش معاً ! ... انه  
واضح ، الى الامام سر ! » كان يعض بالانفعال ويدير حوله عينين وحشيتين  
ويطلق كلاماته اشبه بالسباب حتى ليقال ان الآخرين كانوا جميعاً اعداء له وانهم  
اهانوه مجتمعين فاتبعت له الفرصة ليشأر منهم . « ان كلابك جميلة ، تلك التي  
يساوي كل منها الف روبل ! ... انه واضح ، الى الامام سر ! »

نادى كلبه وهو يلقي اليه باحدى ارجل الارنب الملطخة بالطين :

— الى الطعام ياتاجور ! انك تستحقه عن جدارة ... انه واضح الى

الامام سر !

وقال نيكولا الذي كان هو الآخر لا يصني الى احد ولا يهيه أنصت اليه  
احداً او لم ينصت :

— إنها على آخر رمق ، لقد قامت بثلاث مطاردات .

ومن جانبه قال تابع إيلاجين .

— لقد أمسكت به خلافاً لما ينبغي . يا للمسألة الجميلة !

بينما كان إيلاجين نفسه ، الذي بهرت انقاسه المطاردة وصير الاضطراب وجهه قرمزياً ، يقول بنفس الوقت :

— طالما أخطأته ، فأت أي كلب يأتي بعدها يستطيع ان يجعل منه كسباً هيناً .

كانت ناتاشا خلال تلك الفترة تطلق صرخات ثاقبة اشبه بالنباح تكاد تصم الآذان . تلك كانت طريقها للافصح عما كان يلهمج به الآخرون معاً . وكانت تلك الصرخات من الغرابة بمكان حتى انها لو استمعت اليها او اطلقت مثلها في غير تلك المناسبة ، لما صدق السامعون آذانهم ولذابت هي من الحُجل .

علق العم بنفسه الارنب اني سرج جواده بمحركات حاذقة عنيفة والقاه بشكل مشبع بالتعدي على ردف الحصان ثم امتطى جواده الأشعل وابتعد وكأنه يأنف التحدث مع الآخرين . اما هؤلاء ، فقد تفرقوا مكتئين وفي كرامة كل منهم وخزة وظلوا فترة طويلة قبل ان يستعيدوا مرحهم او على الاقل قبل ان يستطيعوا التظاهر باللامبالاة . لبثوا وقتاً طويلاً يتابعون بإبصارهم تاباجور الاصب الذي كان ملطخ الظهر بالطين يرنن مقوده متظاهراً بهدوء المنتصر بواكب حصان سيده . خيل الى نيكولا ان في مظهر الكلب مامعنا : « هـ ، صحيح ان مظهري لا يدل على شيء ... ولكن عندما يكون الامر متعلقاً بالصيد . اما في غير ذلك ، فحذار ! » .

ولما اقترب العم من نيكولا بعد فترة طويلة ووجه اليه الحديث ، شعر نيكولا بتيه وفخار لان العم تنازل وتقرب منه بعد كل الذي حصل .

## الفصل السابع

### دعوة لطيفة

عندما استأذن ايلاجين من نيكولا عند المساء ، وجد هذا نفسه بعيداً جداً عن مسكنه حتى انه تقبل عرض العم القاضي بترك الخدم والكلاب يعودون وخدمهم الى المنزل بينما يقضي هو واخوته والليل في ميخائيلوفكا ، وهو اسم المزرعة الصغيرة التي يملكها العم .

— حتى ولو جئتم جميعاً عندي ، انه واضح ، الى الامام سر ! فان ذلك سيكون افضل . انظر ، ان الوقت رطب ، وسوف تستريحون ونعيد بعد ذلك الآسة بالزحافة .

قبل العرض وارسل خادماً الى اوترادنواي للاتيان بزحافة ، بينما رافق نيكولا وناتاشا وبيتيا العم الى مسكنه .

هرع خمسة أو ستة من الخدم الذكور بين كبار وصغار ، الى باب المدخل الكبير لاستقبال السيد . واجتمعت عشرات من النسوة بين هرمات فانيات وشابات واطفال عند باب الخدم للتفرج على الضيوف وقد اثار وجود ناتاشا ، بوضفها امرأة ومسيدة رفيعة الشأن بمتطية جواداً ، فضولهن لدرجة كبيرة حتى انهن اقتربن منها دون رهبة ورحن يتصفحن وجوها ويتبادلن الملاحظات وكان

الامر متعلق بمنظر نادر في معرض ، لا يستطيع ان يفهم أو يسمع ما يقلن عنه :  
آرزنكا ، انظري ، انها تجثم فوق برمبل ! .. « وتنورتها » التي تنسدل !..  
وبوفها كذلك !...

- آه ، رباه ! ان معها سكيناً !

وسألت احدهن ناتاشا وقد استجمعت شجاعتهما فكانت أشجع كل زميلاتها :  
- وكيف لم تسقطي عن ظهر الجواد ؟

ترجل العم امام مرقاة بيته الصغير الحشبي الغارق وسط الحضرة ، ثم سرح  
طرفه في خدمه وصرخ فيها آمراً من كان منهم لا يقتضي الوقت وجوده  
بالانصراف وان يعملوا لاستقبال الضيوف في البيت وصيدهم ورجالهم .

هرعوا جميعاً يركضون في كل اتجاه ، بينما ساعد العم ناتاشا على النزول  
وقدم لها ذراعه لترتقي درجات المرقاة الحشبية المتهززة . كان البيت ذو الجدران  
الحشبية السميكه غير المدهونة ، لا يعطي فكرة عن العناية . ولعل سكانه لم  
يراعوا اخفاء اللطخات المنتشرة فوق الاخشاب جرياً مع الهمال والتروك  
السائدين في ارجائه . انبعثت من الدهليز رائحة تفاح ناضج وشوهدت جلود  
الذئاب والثعالب معلقة على جدرانها .

قاد العم ضيوفه من الردهة الى غرفة صغيرة مؤثثة قابلة للثني وكراس من  
خشب الكابلي ومنها الى بورتجثم في وسطه مائدة مستديرة من خشب السرو وبقرها  
اربيكة واخيراً الى غرفة مكتبه حيث شاهد الضيوف فيها اريكة بالية وسجادة  
خلفة . اما على الجدار فكانت صورة سوفوروف معلقة الى جانب صورة ابوي  
صاحب البيت ثم صورته نفسه وهو في ثوب عسكري . كانت رائحة عنيفة ، رائحة  
التبغ والكلاب تملأ الغرفة التي ترك فيها العم ضيوفه راجياً منهم ان يتصرفوا كما  
لو كانوا في مسكنهم الخاص . ظهر تاباجور بدوره وظهره لازال ملطخاً بالوحل  
وراح الى الاربيكة فجلس عليها وشرع يعمل لسانه واسنانه في زينه جدية لنفسه .

فكانت غرفة المكتب تطل على ممشي يشاهد فيه حاجر من قماش ممزق . ومن وراء ذلك الحاجر ، اوتفتت ضحكات وهمسات نسائية . اتخذ نيكولا وئاتاشا وبيتيا التدابير الممكنة لراحتهم فجلسوا على الارصفة . نام بيتيا على الفور بعد ان اتخذ ذراعه وسادة اتكأ عليها برأسه بينما ظل نيكولا وأخيه صامتين . كان وجه كل منها ملتهباً ومعدته خاوية كما كانا جذلين مسرورين يتبادلان النظر . لم يعد هم نيكولا بعد ان انتهى الصيد ، ان يحافظ امام اخته على تفوقه كرجل وامتيازه . وهكذا ما كادت تغمر له بعينها حتى انفجرا ضاحكين ضحكة مجلجلة غريزية .

لم يلبث العمم ان عاد مرتدياً عباءة وسراويل زرقاء واحذية قصيرة . فلاحظت ناتاشا ان ذلك الثوب الذي ليس فيه ما يضحك اكثر مما في « الرودنجوت » او غيره . كان العم كذلك مسروراً منبسط الاسارير . ولما كان لا يرتاب في ان يكون طراز حياته باعثاً على الضحك فإن انشراح الاخوين لم يسيء اليه بل على العكس دعاه الى الاشتراك معها فيه .

قال وهو يقدم لروستوف غليوناً طريلاً بينما راحت اصابعه تداعب بحركة اليفة غليوناً قصيراً استبقاه لنفسه :

- انظر اذن الى الكونتيس الشاب ، انه واضح الى الامام سر ، لن يجد المرء مثيلاً لها . ان قضاء يوم كامل على صهوة الجواد لا يكاد يحتمله الرجل . اما هي فلا يظهر عليها شيء من الاعياء .

لم تمض فترة طويلة على عودة العم الى الغرفة حتى شوهدت خادماً ، اذا حكم المرء على خطاها غير المسبوقة قدر انها حافية القدمين ، تحمل طبقاً محملاً . كانت جميلة قوية في الاربعين من عمرها نضرة الوجنتين ذات ذقن مزدوجة وشفتين ممتلئتين . شملت المدعوين بنظرة وانحنت تحييم باحترام بابتسامة أنيسة فكانت

امارات وجهها وكل حركة من حركاتها مطبوعة بالأنس واللفظ واللباقة . وعلى الرغم من ان ضخامة جسمها كانت ترغمها على إبراز صدرها ورفع رأسها الى الراء ، فان تلك المرأة التي كانت مدبرة شؤون العم ، كانت رشيقة الحركات . وضعت الطبق على المائدة وراحت بيديها البضتين السمينتين ترفع عنه الزجاجات والصحاف التي كان محملاً بها . فلما انتهت من عملها ، تنحت ووقفت على عتبة الباب وعلى شفيتها ابتسامة خيل لروستوف انها تقول : « ها أنذا ! هل تفهم عمك الآن ؟ » والواقع انه بدأ يفهم العم . بل ان ناتاشا نفسها حررت معنى الحاجبين المقطبين والابتسامة السعيدة الراضية التي ثنت شفقي العم عندما دخلت آيسيا فيدوروفنا . كان الطعام الخفيف الذي انت به يحوي على كحول وبصل مشطور وكعك من القمح الاسود بالحليب وعسل بشده ثم عسل ممزوج بالزبد وتفاح وثمار الجوز الطازجة مشوية ومربي الجوز الى جانب العرق بالاعشاب . اضافت المدبرة الى ذلك انواعاً من المربي المعقود بالعسل او السكر ولحم خنزير ودجاجة مطهية سحبت للتو من الفرن .

كان كل هذا غار عناية آيسيا فيدوروفنا . كل هذا يحمل راحة آيسيا فيدوروفنا ويتم بطابعها كان كل هذا ينطق بدقتها ونظافتها ونصعها وابتسامتها المستعجة .

قالت وهي تقدم لناتاشا صحفة إثر اخرى :

— كلي بشبهة يا آنستي الكونتيس الصغيرة .

تذوقت ناتاشا كل الاطعمة وخيل اليها انها لم تر من قبل قط ولم تأكل ابداً افضل من لحم هذا الدجاج واطيب من هذا الكعك وألذ من تلك الانواع المعطرة من المربي والجوز المعقود .

خرجت آيسيا فيدوروفنا فراح العم ونيكولا يشربان كحول الكر : مع الطعام ويتحدثان عن صيد ذلك النهار وعما يتوقع لكلبه تاباجور ولكذاب

ايلاجين . اما ناتاشا فكانت تصغي اليها وهي منتصبه في جلستها على الاربكة وفي عينيها لهيب مشتعل . همت مراراً ان توقظ بيتيا لتطعمه شيئاً . لكن هذا كان يغمغم في نومه بكلمات غير مفهومة ويستغرق في سياته . شعرت ناتاشا بسعادة غامرة في ذلك البيت الجديد عليها حتى انها باتت تحشى سرعة وصول العربدة التي ستحملها الى البيت . وبعد فترة صمت غير منتظرة كتلك التي تحدث دائماً للأشخاص الذين يستقبلون الاصدقاء للمرة الاولى ، قال العم وكأنه يجيب على افكار ضيوفه الشخصية :

— نعم ، ها انني انهي وجودي ... وعندما يموت المرء ، انه واضح ، الى الامام سر ! لا يبقى شيء ... واذن ، ما فائدة الحرمان ؟ ...  
كان وجه العم وهو يتحدث على هذا النحو معبراً بل ومتسماً ببعض الجمال . تذكر روستوف المديح الذي يكيه ابوه والآخرون لهذا العم والذي يعتبر استناداً اليه ، أفضل وأنبل السادة واكثرهم كرماء . كانوا يستدعون لتحكيمه في المشاكل العائلية وينتخبونه منفذاً لوصايا الموتى ويأتمنونه على الاسرار . ولقد عين مرة قاضياً ثم عين في وظائف اخرى . لكنه كان ابدأ يرفض بعناد الاعمال العامة ويمضي الربيع والحريف متنقلاً في الريف على صهوة ادمه العقيم ويقضي الشتاء قرب النار والصيف في ظلال اشجاره الباسقة .  
: — لم لا تقبل وظيفة يا عماء ؟

— لقد شغلت وظيفة لكنني سرعان ما تخلت عنها . ان هذا اللون من المهن لا يلائمني ، انه واضح ، الى الامام سر ! انها وظائف تستهوي الآخرين . اما أنا فلا ... آه ! الصيد مسألة اخرى مختلفة كل الاختلاف . انني في الصيد أشعر بأنني اعيش مع نفسي ، انه واضح الى الامام سر ! ...

ثم صرخ :

— افتحوا الباب ، لماذا أغلقتموه ؟

كان الباب الذي في نهاية المشى والذي يسميه العم « منش » يؤدي الى مسكن قواد الكلاب . هرعت اقدام عارية الى ذلك الباب وفتحته يسه غير منظورة . وحينئذ سمعت الحان « البالا لا يكا » تؤديها يد خبيرة . خرجت ناتاشا الى المشى ليتسنى لها الاصفاء الى تلك الموسيقى التي كانت منصبة اليها من قبل . فقال العم .

— انه ميتكا حوذي . لقد اشتريت له آلة ممتازة . . . انني احب ذلك . كان العم يحب اذا ما عاد من الصيد ان يصغي الى ميتكا وهو يعزف قليلاً من الموسيقى . فدخلت هذه التسلية في عداد اطباعه . قال نيكولا بصوت منطلق وكأنه يخشى الاعراب عن متعته : — انه جيد ، في الحقيقة انه جيد جداً .

فقالت ناتاشا وقد نكدتها لهجة اخيها المصطنعة : — كيف ، اهو جيد فحسب ؟ بل انه رائع نعم ! وكما ان البصل والعسل والكحول التي قدمها العم بدت لها افضل ما في الوجود كذلك وجدت في الاغنية اللطيفة ارفع فن موسيقي . فلما فرغ المغني من اغنيته هتف :

اعد ، ارجوك اعد !

ضبط ميتكا آله وعاد يعزف مقطوعة « بارينيا »

— اي السيدة ، وهى اغنية شعبية عظيمة الشيوع في ذلك الحين متصرفاً فيها نصبراً بديعاً . وكان العم يصغي وهو مائل الرأس وعلى شفقيه ابتسامة خفيفة . اعيد عزف البالا لا يكا مراراً دون تعب ولا ملل ودون ان يظهر على المتعبين شبح السآمة . دخلت انيسيا فيدوروفنا واسندت جسمها الثقيل الى حافة الباب وقالت لناتاشا وعلى شفقتها ابتسامة مشبهة بتلك التي تشرق على وجه سيدها :

- اصفي يا آنسة ، انه يعزف عزفاً جميلاً أليس كذلك ؟ صرخ العم فجأة وهو يلوح بيده دلالة على نفاذ الصبر :

- آه ! هذه قطعة سيئة العزف . كان يجب اظهارها اكثر من ذلك ... نعم انه واضح ، الامام سر ! كان يجب ابرازها اكثر من ذلك ..  
سألت ناتاشا :

- هل تجيد العزف ؟

فابتسم العم دون ان يجيب ثم قال الانيسيا :

. اذهبي يا آنيسيا وتاكدي من تمام اوتار فيثارتي لقد مضى وقت طويل لم استعمالها خلالها . انه واضح ، الى الامام سر :

مضت انيسيا فيدور وفنا بخطواتها الخفيفة لتنفذ امر سيدها .

لم يعبا العم بأحد وهو ينفخ على آلاته ليزيل عنها الغبار . وبعدئذ قرع باصابعه العظمية على صندوقها وشد بعض أوتارها ثم جلس جلسة مريحة . امسك القيثارة بحركة مسرحية تقريباً وباعد مرفقة الايسر عن جسمه وغمز لآنيسيا بعينه وبعد اختبار رائق مدور ، شرع يعزف على ايقاع بطيء وببد ثابتة مدربة أغنية :  
« على طول الشارع ، الشارع المعبد ... » وهي اغنية شهيرة شائعة جداً .

لم يلبث نيكولا وناتاشا ان استجابا لذلك اللحن الذي وجد صداه في نفسيهما ونخف فيهما ذلك الجذل الوديح الذي نشرته شخصية انيسيا فيدور وفنا . تخرج وجه هذه بالحرمة فأخفت وجهها في شالها وخرجت من الغرفة ضاحكة . اما العم فقد استمر يعزف اللحن ببراعة . كان عزفه جميلاً واضحاً نشيطاً . وكان يحدق في المكان الذي بارحته انيسيا فيدور وفنا منذ حين بنظرة متبدلة . وتاهت ابتسامة غامضة على شاربين الاشهبين واخذت تردد اتساعاً كلما اخذ اللحن في الاسراع فظهرت عند المقاطع المختلفة اشبه بالابتسامة المنكرة النادرة .

وعندما فرغ من الاغنية ، قفزت ناتاشا من مكانها وجرت اليه تقبله  
وقالت :

- رائع فتان يا عماء . اعد ، اعد !  
والتفتت الى نيكولا وكأنها تقول : - ولكن ماذا دهانا ؟ وهتفت به :  
- نيكولا ، يا نيكولا الصغير !  
كان نيكولا مفتونا كذلك . كرر العم الاغنية . فظهر وجه انيسيا  
فيدوروفنا البسام ومن ورائه وجوه جديدة ظهرت عند المقطع :  
انتظري ، انتظري يا جميلتي  
وانهرع معاً الى الحب  
لنأتي بالماء المنعش .

وهنا اجري العم تبديلاً بارعاً وحطم قراراً وعاد يضبط الايقاع بحركة  
دائرية من كتفيه . قالت ناتاشا بصوت ضارع وكأن الامر بالنسبة اليها امر حياة  
او موت :

- عجل ، يا عماء ، يا عزيزي ، عجل !  
نمض العم فبدأ كأن فيه انسانين : الاول يبسم بخطورة مستخفياً بجنون  
الثاني الذي شرع يتأهب للرقص بنغم بسيط بارع . هتف بها وهو يشيد بيده  
محطماً قراراً :

- هل انت مستعدة ؟ ... الى الامام يا ابنة اخي .  
القت ناتاشا بمنديلها واندفعت قبالة العم ثم اتخذت وضعيتها بعد ان قامت  
بحركة دائرية من كتفها ووضعت قبضتها فوق ور كيا .  
ولكن أين وكيف استطاعت هذه الكونتيس الصغيرة التي انشأتها مهاجرة  
فرنسية ، ان تتشبع بمجرد استنشاقها هواء البلاد ، بالروح القومية الى هذا

الحد ، فتقوم بأجراء الحركات البارة التي تتفق مع « رقصة الشال » رغم انها لم تعد تظهر في هذه منذ زمن ؟ ذلك انها في مظهرها وحركاتها التي لا تجارى كانت مجبولة غريزياً بالطبع الروسي الصميم الذي كان العم يتوقعه فيها . وما ان اتخذت الوضع المناسب وابتسمت ابتسامتها الماكرة المتفطرة معاً حتى اطمأن نيكولا والمتفرجون الذين كانوا يتوقعون ان يظهر في حركات الفتاة هفوات مخجلة وشرعوا يحيطونها باعجابهم سلفاً .

أدت رقصتها ببراعة حتى ان انيسيا فيدوروفنا التي ناولتها على الفور المنديل الملائم للرقصة ، اخذت تذرف دموع الفرح لرؤيتها تلك الكونتيس الشابة الرشيدة البديعة التي نشأت بين الحرير والتحمل ، البعيدة كل البعد عن نفسها ، تحتل مكانة في روحها هي انيسيا ، وتنفذ الى اعماقها واعماق أبيها وأُمها وعمتها واي روسي يراها صدقة في تلك اللحظة .

ولما انتهت الرقصة ، قال العم ضاحكاً :

— حسناً ايتها الكونتيس الصغيرة ، انه واضح ، الى الامام سر ! . مرحى يا ابنة اخي لم يبق عليك الآن الا انتقاء الفتى الجميل الذي سيكون زوجك . انه واضح ، الى الامام سر ! .

قال نيكولا باسمياً :

— لقد انتقت فتاهها بالفعل .

دهش العم وراح يسأل الفتاة بنظرة مستطلعة فأومأت ناتاشا برأسها أن نعم وهي سعيدة جداً . وقالت :

— ويا له من زوج ايضاً !

لكنها لم تكذب تنطق بهذه الكلمات حتى داهمتها موجة من الافكار والعياف : « فامعنى ابتسامه نيكولا عندما قال : « لقد انتقت فتاهها بالفعل » ؟ هل كان يوافق على هذا الزواج ام يشجبه ؟ يخيل الي ان اميري بولكونسكي

لا يمكنه تفهم الحبور الذي يتلظى في نفوسنا في هذه اللحظة . ولكن بلى ، انه يستطيع فهمه ... ولكن اين هو الآن ؟ ... هيا لنكف الان عن التفكير في هذه الامور ... » وعاد وجهها الذي اكتب فترة الى اشراقه . جلست قرب العم وسألته ان يعزف لها قطعة موسيقية جديدة .

عزف العم اغنية ثم رقصة فالس ثم صمت وسعل وانطلق بصوته المدوي يعني اغنية الصيد المفضلة عنده :  
عندما راح الثلج امس  
يتساقط فوق الصباب ...

كان العم يعني على طريقة ابناء الشعب مقتنعاً بسذاجة ان الكلمات وحدها هي المهمة في اللحن وان النغم يبرز من تلقاء نفسه اذا أحسن الايقاع . وعلى ذلك فقد كانت اغنيته البسيطة كشذو الطير ، على حظ قصي من الجمال . وانجذبت ناتاشا يدهدها اللحن وقررت ترك العود لتوافق العم على القيثارة .

تجاوزت الساعة التاسعة عندما وصلت زحاقة كبيرة واخرى صغيرة يواكبها ثلاثة فرسان لحمل ناتاشا وبيتيا . قال القادمون ان الكونت والكونتيس شديداً القلق لجهلها مكان ابنائها .

حملوا بيتيا دون ان يوقظوه وأسجوه برفق في الزحاقة الصغيرة بينما ركب ثيكلولا وناتاشا في الثانية . دثر العم ناتاشا وودعها بحنان غير منتظر ورافقهم حتى الجسر الذي يجب عليهم ان يدوروا حوله ليتسنى لهم المرور عبر المفازة وهناك أمر خدمه ان يتقدموا الموكب حاملين المصابيح .

صاح في الظلام بصوت لم يكن مألوفاً لديه ، يشبه ذلك الذي غنى به :  
« عندما راح الثلج امس ... » :

— وداعاً يا ابنة اخي العزيزة .

كانت اضواء حمراء تشع في القرية التي مر الموكب فيها وامتزج الهواء برائحة

دخان متصاعد . ولما بلغوا الطريق العمومية قالت ناتاشا :

— ياله من رجل رائع هذا العم !

قال نيكولا :

— نعم . هل تشعرين بالبرد ؟

فأجابت وهي مدهوثة للانشراح الذي تحس به :

— كلا انني على مايرام ، على خير مايرام ... آه اكم اشعر بالغبطة !

اخلدا الى الصمت فترة طويلة . كان الليل معتباً رطيباً لا يرى الراكب الحيل ولكنه يشعر بها وهي تخوض بالوحل غير المنظور .

ماذا كان يحدث في تلك الروح الصغيرة السهلة الانطباع بالعواطف على اختلاف انواعها ؟ كيف كانت كل هذه الامور تنتظم في نفس ناتاشا ؟ لقد كانت سعيدة على كل حال . ولما كادا ان يصلوا الى البيت جلبجل صوتها مردداً اغنية : « عندما راح الثلج امس ... » التي أمضت وقتاً طويلاً تبحث عن نعمها حتى ذكرته فجأة اذطاف بخيالها . قال لها نيكولا :

— لقد وجدته اخيراً !

سألت ناتاشا :

— فيما كنت تفكر منذ حين يانيكولا ؟

كان هذا السؤال هو الذي درج الاخوان على توجيهه لبعضها في كل حين . اجاب نيكولا :

— انا ؟ حسناً ! اليك ما كنت افكر فيه : كنت افكر في ان تاباجور الكلب الاشقر يشبه العم . و كنت اقول لنفسي انه لو كان هو الانسان وكان العم هو الكلب لاحتفظ به عنده لا لأجل الصيد ، بل لمجرد التفاهم القائم بينهما ياله من رجل تسهل الحياة معه هذا العم ، اليس كذلك ؟ وانت ، فيم كنت تفكرين ؟

— انا ؟ انتظر قليلاً . فكرت أولاً في ائنا نتصور خطأ ائنا في طريقنا الى البيت ، بينما نحن في الحقيقة نسير في اتجاه لا يعرفه الا الله ، في هذه الظلمات المدهمة ، وائنا لانصل اخيراً الى اوترادنواي ، بل الى بلاد الجان ... ثم ... ثم ... كلاً ، لم افكر في شيء مطلقاً .  
قال نيكولا :

— بل انك فكرت فيه ، انني واثق .  
أجابت ناتاشا رغم انها فكرت جدياً في الامير ونساءت عما اذا كان العم سيروق في عينيه :

— كلاً ، آه نعم ! اليك ما كنت احداث نفسي به خلال الطريق : « كم ان موقف آنيسيا رائع ! »

تبين نيكولا من صوت اخته انها تبسم . ثم تبين في ذلك الظلام ضحكها الفطرية الرنانة القوية . وفجأة استأنفت تقول :

— اتدري ، انني احس ان السعادة والهدوء اللذين تذوقتهما اليوم ، لا يمكن ان أحظى بمثلها كل حياتي .  
اعترض نيكولا على قولها :  
— لا تتفوهي بالحماقات .

بينما راح يفكر في نفسه « باللفتنة في ناتاشا هذه ! ليس لدي ولن يكون في المستقبل صديق افضل منها . يجسّدونها الى الزواج ؟ لولاه لظلامنا تسلي كما تسلينا اليوم . »

ومن جانبها كانت ناتاشا تفكر : « ياله من لطيف نيكولا هذا !! » ثم قالت وهي تشير الى النوافذ التي كانت تشع وسط ظلام الليل الندي :  
— آه ! لا يزال النور مضاءً في البهو .

## الفصل الثامن

### خطة الكونتيس

اعفى الكونت ايليا آندريشيتش نفسه من مهام مركزه المتعبة كنجيب للنبله . لكن احواله المادية لم تتحسن بفضل هذا التدبير . وكثيراً ما دام نيكولا وفاتشا ابويها في مناجيات سرية مقلقة . كانا يتحدثان عن بيع قصرهم في موسكو ومزروعاتهم الكبيرة في الضاحية . لم يعد الكونت في حاجة الى احياء حفلات سخية بعد اعتزاله مهام منصبه ، فكانت الحياة في اوترادنواي اذن اكثر هدوءاً من الاعوام السابقة . مع ذلك ، فان البيت الضخم وجناحيه ما كانا اقل ازدهاراً من سابق عهدهما . كانت مائدة الطعام تضم اكثر من عشرين نوعاً من الأكل دائماً . انهم اعضاء اسر حطت مرساتها في هذا البيت منذ أمد طويل وآخرون وجدوا على ما يبدو ، ان الحياة في غير ذلك البيت مستحيلة . وهؤلاء هم الموسيقي ديمار وزوجته ومعلم الرقص فوجل واسرته والعانس العجوز بيلوفا وكثيرون آخرون : كمدرسي بيتيا ومديرة سابقة لفتيات البيت أو غيرهم ممن وجدوا ان الحياة عند الكونت افضل مما هي عليه في بيوتهم . وعلى الرغم من تقلص عدد الزوار البيت فان سياق الحياة ظل كعهده السابق لان الكونت والكونتيس ما كانا يحسنان خطأ آخر يتبعانه في منزلها . ظلت استعدادات الصيد قائمة وقد

زاد فيها فريق نيكولا ، وبقيت الحيلول الخمسون في الاصطبل يرعاها الخمسة عشر  
حوذي المعهودين ، واستمرت الهدايا الثمينة تقدم في المناسبات والحفلات الكبيرة  
تقام في الاعياد وكذلك حفلات لعب الورق على اختلاف انواعه ، التي كانت  
الكونت خلالها يكشف اوراقه لخصومة ساعياً لهم بذلك أن يحتفوا بضع مئات  
من الروبلات عن كيس نقوده . لذلك فقد كان الكونت دائماً موضع تنازع  
اللاعبين للحصول على دخل محترم من لعبة واحدة معه .

كان الكونت اذن يسير على غير هدى في شبكة متاعبه المالية المتشعبة ،  
يريد يجدهم الاثف أن يمدح نفسه باقتناعها بأنه على الطريق السوي ، بينما يزداد  
ابتعاداً وهياماً ، أصبح لا يجد في نفسه القدرة لا على تحطيم تلك الشبكة الهائلة  
ولا على اتخاذ الاجراءات الحكيمة الكفيلة بتعطيلها . وباتت الكونتيس تشعر  
في أعماق نفسها انها واسرتها يسرون الى الدمار . كانت تحدث نفسها بأن  
الكونت غير مذهب لأنه لا يستطيع أن يكون غير ما هو كائن ، وأنه يتألم -  
رغم اخفائه ذلك الالم - من ذلك المركز المالي المزعزع الصعب الذي يهدده  
وذويه . راحت تبحث عن علاج لهذا الداء . ولأنها امرأة ، لم تجد علاجاً افضل  
من تزويج ابنتها نيكولا بوارثة مبدودة غنية ، وقدرت ان ذاك هو الأمل  
الأخير . فاذا رفض نيكولا الزواج الذي تدبره له ، فان الحالة المالية في الاسرة  
لن تنجو من الانهيار المحتوم . اما الوارثة الغنية التي شخصت اليها الكونتيس في  
افكارها ، فكانت الآنسة جولي كاراجين وهي الفتاة التي تنحدر من ابوين  
بمنازين ورعين ويعرفها آل روستوف منذ طفولتها وقد جعلها موت اخيها الأخير  
الوريثة الوحيدة لثروة محترمة .

كتببت الكونتيس مباشرة الى السيدة كاراجين تعرض عليها فكرتها ،  
فتلقت منها جواباً مناسباً : لقد وافقت الام على زواج ابنتها ، من نيكولا

ولكنها تركت الكلمة النهائية لابنتها . مع ذلك فقد دعت نيكولا الى زيارتها في موسكو .

قالت الكونتيس لابنها مراراً والدموع تترقرق في عينيها انه بعد ان اصبحت ابنتها في حوز مع زوجها ، فان رغبتها الوحيدة اصبحت محصورة في ان تراه متزوجاً وبذلك تموت هائلة . وبعد ان سبرت غوره على هذا النعور . ألححت الى انها تشخص بابصارها الى فتاة فتاة جميلة . وفي مناسبات اخرى ، امتدحت جولي ونصحت لابنها ان يسافر الى موسكو بمناسبة أعياد الميلاد ليرفه عن نفسه هناك . حدس نيكولا فوراً الغاية التي تغذيها امه والوجهة التي تتجهها افكارها ، فاستدرجها ذات يوم الى الافضاء بكنونات نفسها اليه . فاعترفت دون لف ولا دوران ان زواج ابنها من جولي كاراجين كفيل وحده ان ينقذ مركز الاسرة المالي .

سأل الفتى امه دون ان يلحظ القسوة التي في سؤاله لان همه كان منصرفاً الى اظهار نبل روحه فحسب :

— إه ماذا ! هل اذا كنت أحب فتاة غير ذات بائنة ، الحفت علي بالسؤال ان اضحي غرامى وشرفي في سبيل المال يا اماء ؟

اجابت الام وهي لاتدري كيف تبرر موقفها :

— انك لم تفهمني يا صغيري نيكولا . انني ابحت عن سعادتك .

لكنها كانت تعرف انها لم تنطق بالصدق في قولها . ذاك اسند اضطرابها قأجهشت باكية :

— اماء لاتبكي . قولي فقط انك ترغبين في ذلك وسترين انني اقدم حياتي وكل شيء لكي تكوني راضية . نعم ، ساضحى بكل شيء من أجلك حتى شعوري .

لم تتوقع الكونتيس من ابنها ذلك : انها كانت ابعد الناس عن مطالبة ابنها بتضحية نفسه من اجلها . بل كانت على العكس ، مستعدة هي نفسها لتضحية نفسها من أجله . قالت وهي تمسح دموعها :

- كلا ، انك لم تفهمني . لنقف عند هذا الحد في الحديث .

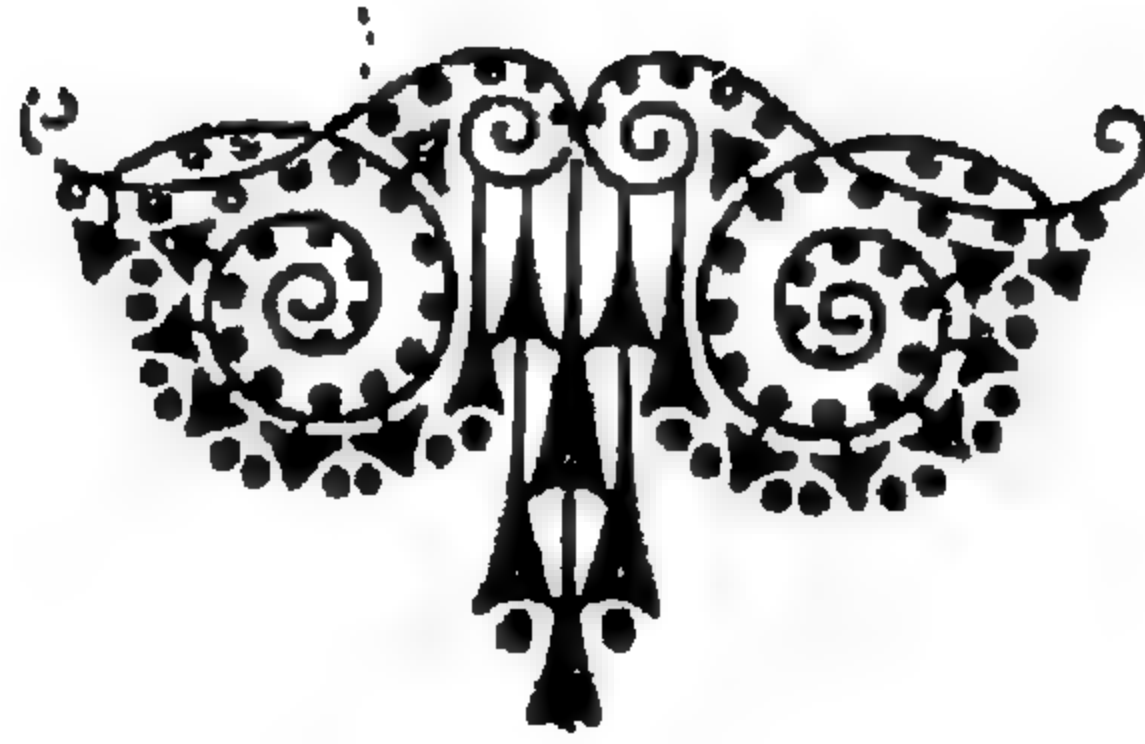
حدث نيكولا نفسه : « ولكن الست أحب فتاة فقيرة في واقع الحال ؟ اذن يجب ان اضحي بعواطفي وشرفي ! انني دهش لرؤية امي وهي تقول لي مثل هذا الامر . الآن سونيا فقيرة لا يحق لي ان احبها وان اجيب على غرامها المخلص الامين ؟ مع انني سأكون معها اسعد مني مع جولي التي تشبه الدمية . انني استطيع التضحية بعواطفني من اجل ابوي اما ان آمرهم ، فذلك مستحيل . واذا كنت احب سونيا ، فان هذا الحب سيبقى عندي اقوي من كل شيء . وأوقع شأنا . »

لم يذهب نيكولا الى موسكو ، ولم تعد الكونتيس تتحدث معه في الزواج لكنها لاحظت بحزن بل وبغضب احيانا ان الفتاة قوية كانت تقوم بين ابنها وتلك الفتاة المحرومة من البائنة سونيا . وعلى الرغم من اللوم الذي كانت تنصبه على نفسها ، فانها ما كانت تستطيع الامساك عن الزجرة ومحاولة مشاكسة سونيا كلما خاطبتها بصيغة الجمع او قالت لها : يا عزيزتي . وكان مايزيد في نقمة الكونتيس الطيبة ضد سونيا سلوك ابنة الأخت تلك ذات العينين السوداوين التي كانت تظهر مزيداً من الدماثة والتفاني والعرفان نحو المحسنين اليها ومن الاخلاص العميق المجرد المكين في حبها لنيكولا حتى يتعذر ايجاد مأخذ على سلوكها .

كان نيكولا ينهي عطلته عند ذويه الذين تلقوا رسالة رابعه من الأمير أندريه رسالة من روما يقول فيها انه لولا ان نكأ جرحه فجأة بسبب الطقس ، الامر الذي يجعل عودته تتأجل حتى مطلع العام المقبل ، لكان الآن في طريق

عودته . كانت ناتاشا لا تزال مقتونة بخطيبها بذلك الهدوء الذي عرف عنها ، وظلت متفتحة القلب لكل مباحج الحياة . مع ذلك ، فانها حوالي نهاية الشهر الرابع الذي انقضى على رحيل آندريه ، اخذت تشعر بسحابات من الحزن كان يستحيل عليها مقاومتها . اخذت تنظر الى نفسها باشفاق وتأسف على هذا الوقت الذي يذهب ضياعاً بينما تشعر في قرارة نفسها بانها مازالت قادرة على ان تحب وتُحب .

وعلى ذلك فان الحياة كما يرى لم تعد هائلة تماماً عند آل روستوف .



## الفصل التاسع

### آلام ناتاشا

أقبلت اعياد الميلاد دون ان يكون فيها ما يميزها باستثناء الصلاة المهيبة وتمانيء الجوار والخدم المضجرة والثياب الجديدة التي يرتديها كل الناس . مع ذلك فان العشرين درجة من البرد غير المشفوع بالريح والنهارات المشرقة المشعة وتلك الليالي ذات النجوم كانت تحفز المرء على احياء تلك الفترة من السنة والاحتفاء بها على لون آخر .

في اليوم الثالث بعد الغداء ، انسحب كل الى حجراته وبلغ الضجر منتهاه . نام نيكولا في الخدع بعد ان قام في صبيحة ذلك اليوم بعدد من الزيارات الى الجيران واستلقى الكونت العجوز في مكتبه . اما في البهو ، فقد راحت سونيا تنقل رسماً فوق مائدة مستديرة بينما كانت الكونتيس تتلهى بلعب الورق وحدها مهمة المهرج نستاسيا ايفانوفنا الذي كان قرب النافذة في رفقة عجوزين طبيبتين . دخلت ناتاشا وفحصت شغل سونيا ثم اقتربت من أمها وانتصبت واقفة امامها لاتريم .

سألها امها :

— لماذا تتيهين هكذا كروح معذبة ؟ ماذا ينبغي لك ؟

قالت ناتاشا بعينين متوهجتين ووجه خطير :

— انه « هو » ماأبغيه ... على الفور ... في هذه اللحظة بالذات .  
رفعت الكونتيس رأسها ونظرت في عيني ابنتها نظرة عميقة . فقالت هذه :  
— لا تنظري اليّ هكذا يا اماء . لا تنظري اليّ او ابكي لفورى .  
— اجلسي واقتربي مني هنا .

بـ اماء ، انه هو ماأريد ... رباه ، لم تفرض عليّ مثل هذا العذاب !  
تحطم صوتها وتفرقت الدموع في مآقيها ، فاستدارت لتخفيها ولم تجد غير  
الفرار سبيلا .

توقفت في المخدع وبعد ان ترددت هنيهة ، مضت الى غرفة الخادومات .  
وهناك وجدت امرأة عجوز مهمتها العناية بالثياب والفضيات ، توبخ وصيفة  
شابة كانت تلهث من البرد وهي قادمة جريا من ناحية المياه :  
— كفى تسلية . لكل شيء حينه .

فتدخلت ناتاشا قائلة :

— دعينا . اذهبي يا ما فروشا ، اذهبي .

وبعد ان انعمت عليها بتلك العطلة ، اخترقت ناتاشا قاعة الرقص لتدخل  
الى الردهة . وهناك وجدت ثلاثة خدام ، عجوزاً وشابين يلعبون الورق .  
كفوا عن لعبهم عندما دخلت ونمضوا عند مقدمها . حدثت ناتاشا نفسها : « في  
اي شيء استطيع اشغالهم ؟ آء ! لقد وجدت » .

— بيتكا ، اذهب وآتني بديك . وانت يا ميشا اتني بقليل من الخرطال .  
قال ميشا بلهجة جذله متواضعة :

— من الخرطال ؟ قليلا جداً أليس كذلك ؟

— وانت يا فيدور ، ابحث لي عن بعض الحكك .

ومرت بالقرب من المقلاد فقالت لفوكا خادماً المائدة ان يهيء السهاور رغم ان الوقت لم يكن قد حان لمثل ذلك .

كان فوكا اكثر الرجال صمتاً في البيت فكانت ناتاشا تجد متعة خاصة في ممارسة سلطتها عليه . لم يصدق اذنيه ويعتبر الامر جديداً الا عندما كررته وأيدته وحينئذ قال يعرب عن امتعاضه لناتاشا :  
— اوه ! يا لهذه الآنسة !

لم يكن في البيت احد يزعج الاشخاص ويقلق راحتهم بتشغيلهم مثل ناتاشا . فاذا وجدت احداً وجب ان ترسله الى مكان ما . ومهما كان من قول انها انما تحاول التأكد من عدم استياء الخدم منها وتسكعهم في تنفيذ اوامرها ، فانهم جميعاً كانوا يتهافون بحماس لارضائها .

تساءلت وهي تذرع المشى حائرة : « ماذا استطيع ان اصنع ؟ ان يمكنني ان اذهب ؟ » جاء المهرج العجوز للقائها وهو في ثياب داخلية نسائية :  
— يانستاسيا ايفانوفنا ، ماذا سألد ؟

— براغيث وصراصير وذباب المستنقعات ...

— رباه ، رباه ، انه نفس الشيء دائماً ! ... اين احشر نفسي ؟ في اي شيء اتشاغل ؟ ...

ارتقت السلم الذي يؤدي الى جناح فوجل وزوجته بضجة كبيرة . وجدت المدبرتان هناك امام مائدة محملة باطباق الزبيب واللوز والحروب وهما تقارنان غلاء المعيشة في موسكو بمثله في اوديسا . جلست ناتاشا وكأنها تعلق اهتماماً على الحديث ، ثم نهضت فجأة وقالت :

— جزيرة مدغسكر ، ما ... دا ... غاس ... كر .

اخذت تكرر هذه الكلمة وهي تقطعها وانسحبت دون ان تعنى بالرد على السيدة شوش التي كانت تستوضحها ماتقول .

شاهدت بيتيا يهيء بمساعدة مدربه العجوز سهاماً نارية ليطلقها عندما يحل المساء . هتفت به :

— بيتيا ! احملي الى الاسفل .

فهرع بيتيا ومكنها من ظهره فقفزت عليه وطوقت عنقه بذراعيها بينما راح بيتيا يقوم ببعض القفزات على طريقة الحصان . قالت وهي تقفز الى الارض وتنحدر على السلام :

— يكفي هكذا ... جزيرة مدغسكر ...

وبعد ان تفقدت مراقب دولتها — على حـد تعبيرها — واختبرت نفوذها وعرفت ان كل من في البيت متضجر ستم رغم الخضوع العام ، انسحبت ناثاشا الى بهو الموسيقى وجلست في ركن مظلم وراء خزانة صغيرة ثم شرعت تداعب اوتار قيثارتها محاولة تذكر مقطع من احدى « الاوبرات » التي سمعتها في بيتر سبورج عندما كانت في صحبة الامير آندريه . ما كان للمستمع العادي ان يجد اي معنى في عزفها ، اما هي ، فان تلك الاصوات كانت توقظ في نفسها عالماً من المشاعر . قبعت وراء خزانتها وشخصت بابصارها الى اشعاع ضوئي كان يخترق باب المقلاد وراحت تصغي الى نفسها وتستلم الى نشوة الذكرى .

مرت سونيا بالقاعة حاملة قدحاً في يدها هتجة نحو المقلاد . فألقت ناثاشا نظرة عليها ثم حولتها الى الباب الموارب وتصورت ان هذا المشهد كذلك يشكل جزءاً من ذكرياتها . قالت تقنع نفسها : « نعم ، لقد رأيت هذا من قبل خطأ فخطأ » ، هتفت تخاطب سونيا وهي تضرب على حبل قيثارتها الخفيض :

— سونيا ، ماذا اعرف هنا ؟

اقتربت هذه منها لتصغي بانتباه اكثر وقالت :

— آه ! انت هنا ... لست أدري تماماً .

ثم اعقبت بنجل و كأنها تخشى ان تكون مخطئة :

— أليست هذه موسيقى « الاعصار » ؟

لكن ناتاشا كانت تحدث نفسها : « أي نعم ، انها دائماً هكذا ، دائماً هذه الانتفاضة والابتسامة الوجلة . لقد قلت دائماً ما ا قوله الآن : لاشك انه ينقصها شيء ما . » ثم تنهت وقالت :

— كلا انها لازمة « حامل الماء » — وهي اوبرا لشيروبيني — اصغي الى

جيداً ...

ولكي تقنع سونيا ، انبرت تغني اللحن حتي نهايته وقالت :

— الى اين تذهبين ؟

— لا بدال ماء القدح . انني فرغت لتوي من الرسم .

— انك تعرفين دائماً كيف تشغلين وقتك وليس مثلي ... ونيكولا

اين هو ؟

انه نائم على ما أظن .

— اذهبي وأوقظيه ... قولي له ان يأتي ليغني معي .

عادت تنكش في زاويتها وهي تتساءل كيف امكن لكل هذا ان يحصل دون ان يستطيع ايجاد جواب هذا السؤال الذي لم تكن على اية حال تأسف على عدم ايجابه . حلقت من جديد في سماء الخيال وعادت الى السويغات التي قضياها معاً والتي كان خلالها يتأملها بنظرة والهة .

« آه ! ليعد بأسرع وقت . انني شديدة الخوف من ان لا يتم زواجنا ! ...

ثم لاجال للقول ، انني اهرم ! لن اكون بعد قليل كما انا الآن ... ولكن من يدري ، لعله سيصل اليوم ، واخذ ينتظرنني في البهو ... لعله وحل البارحة ونسيت انا ذلك ... »

نهضت من مكانها ونبذت القيثارة ثم مضت الى البهو . كان كل الناس فيه بين

معلمين ومديرات وأقرباء وزوار يشربون الشاي والخدم في ذهاب وإياب خول المائدة . كان كل شيء يجري على مألوف العادة ، لكن الأمير آندريه لم يكن هناك . ولما رأى الكونت ابنته داخلة قال :

— آه ! ها هي ذي . تعالي واجلسي بقربي .

لكن ناتاشا جاءت تنتصب امام امها وتنتظر حولها وكأنها تبحث عن شيء ما . قالت مستعطفة :

ومن جديد ، وجدت صعوبة في إيقاف عبراتها . جلست الى المائدة واصغت الى احاديث المسنين واقوال نيكولا الذي ظهر في تلك اللحظة وانضم اليهم ، « آه ياربي ، ياربي ! الوجوه نفسها دائماً والاحاديث نفسها دائماً ، بل ودائماً اسلوب ابي اياه في الامساك بقدح الشاي والنفخ عليه ! » احست برعب عنيف وبكره شديد عميق لكل ساكني البيت يعتلج فجأة في نفسها ، لانهم كانوا هم هم لا يتبدلون .

وبعد الشاي ، احتسى نيكولا وسونيا وناتاشا بالخبز العتيق ، مكانهم المفضل للافصاح عن مكنونات نفوسهم لبعضهم .



## الفصل العاشر

### المقنعون

قالت ناتاشا لأخيها عندما استقر بهم المقام :  
- إلا يحدث لك ان تتصور انه لم يعد ينتظرك شيء وان كل السعادة  
الممكنة قد حصلت عليها ؟ وعندئذ لا تشعر بالحزن ؟  
قال :

- بكل تأكيد ! . احيانا ، عندما يكون كل ما حولي جيداً والعالم من  
حولي جيداً ، يعتريني فجأة اشمئزاز بكل شيء فافكر في اننا يجب ان نموت  
كلنا ... ذاب مرة في الفيلق ، لم اذهب الي التزهة رغم ان الموسيقى كانت  
تصيح حيث كنت ساذهب ، لكثرة ما كنت اشعر بالضجر ...  
- آه انني اعرف هذا ، انني اعرف هذا ... كنت لا ازال صغيرة جداً  
عندما وقع لي هذا . اذكرك يوم ان عوقبت من اجل قضية خوخ بينما كنتم  
ترقصون ، لقد تركوني في قاعة الصف وحيدة وكنت اذرف دموعاً حرة ...  
لن انسى ذلك ابداً ! كنت ارثي لنفسي ولكم جميعاً ... وكان اكثر ما يحزنني  
انني لم افعل شيئاً شيئاً هل تذكر ؟  
- نعم . بل اذكر كذلك انني ذهبت اليك اعزيك وانني ما كنت اعرف

كيف انصرف معك ... لقد كنا سكلنا على جانب مخيف من الشدوذ ... كنت املك مهرجاً صغيراً من الورق المقوى فاردت ان اهديكه . هل تذكرين ؟ استأنفت ناتاشا بابتسامة حاملة :

- وهل تذكر قبل الحادث وكنا لانزال صغاراً ، عندما دعانا هننا ذات مرة الى مكتبه ، وكنا حينذاك في المنزل القديم وكان الظلام حالكاً ، فلم نكد ندخل حتى رأينا فجأة ... فأكمل نيقولا قولها بالشرح :

- عبداً اسود . كيف انساه ؟ لازلت حتى الآن لا اعرف هل كان عبداً حقيقياً ام كنا رأيناه في حلم ام حدثنا بعضهم بأمره .  
- كان بلون الرماد ذا اسنان بيضاء ... كان واقفاً وهو يحدق فينا ... سأل نيكولا :

- هل تذكرين ياسونيا ؟

- فاجابت سونيا بنجمل :

- نعم ، نعم ، بابيام .

قالت ناتاشا :

- لقد تحدثت عن هذا العبد الى امي واي فأكد الي انه لم يكن في بيتنا قط عبد . مع ذلك فانك تذكره !  
- طبعاً كما لو وقع ذلك بالأمس .

- انه يشبه الحلم ، وهذا ما يروق لي في هذه القصة !

- وذات يوم آخر ، بينا كنا نسدحرج بيضاً في صالة الرقص ، انبعثت عيجوزتان فجأة وراحتا تهرمان دائرياً . هل وقع هذا بالفعل ؟ هل تذكرين كم كان ذلك رائعاً ؟

– نعم ، وانت ، هل تذكر عندما كان « بابا » يطلق النار من بندقيه وهو فوق المرقاة مرتدياً فروته الزرقاء ؟

وراحت تلك الذكريات الزاهية الصبوية تمر امامهم الواحدة تلو الاخرى ، تتناقض بشدة مع عودة الشيخوخة الحزين الى الوراء ، تلك الاحساسات عن الماضي التي تختلط فيها الحقيقة بالخيال ، وراحوا يضحكون برقة وهم يشعرون بالسعادة .

كانت سونيا – كمعادتها – منتحية جانباً مع ان تلك الذكريات كانت تجمعهم معاً ، لكنها كانت اكثر تشويشاً في ذاكرتها . اما تلك التي لازالت حية منها ، فانها ما كانت توقظ في نفسها مثل تلك الاحساسات الشاعرية . لم تتدخل في نداء الماضي ذاك ، الا عندما استعادا ذكر وصولها الى البيت . وكان ذلك ليقصوا انها خافت من نيكولا خوفاً كبيراً وهو في ستوته التي تزينها بالخرج . لقد روعتها خادمتها عندما اوهمتها بانهم سوف يوثقونها بذلك الخرج .

قالت ناتاشا :

– وقد رووا لي انا انك ولدت تحت ملفوفة . كنت اعرف ان ذلك غير صحيح ، لكنني ما كنت اجراً على عدم التصديق و كنت شديدة الارتباك . وفي تلك اللحظة ، برز رأس احدى الوصيفات خلال باب المقلاد الموارب .

قالت الوصيفة بصوت خافت :

– يا آنسة ، لقد جاءوا بالديك .

– لم تعد من حاجة اليه يا بوليا . قولي لهم ان يعيدوه .

وفي تلك الاثناء ، دخل ديمار الى المخدع ومضى قدماً الى المعزف القائم في ركن منه ، فتزع منه غطاءه وانبعث منه صوت متنافر . وارتفع صوت الكونتيس من البهو قائلاً :

— يا ادوار كارليتس ، اعزف ارجوك لحن « نوكتورن » — الليليات —  
لجون<sup>(١)</sup> فيد ، الذي يلذ لي كثيراً .

امسك ديمر اللحن والتفت نحو ناتاشا ونيكولا وسونيا وقال لهم :

— ما انعم بال الشيبية !

اجابت ناتاشا وهي ترمقه بنظرة :

— نعم اننا نتفلسف .

وعادت الى الحديث الذي اصبح يدور حول الاحلام .

شرع ديمر في العزف فاقتربت ناتاشا على اطراف قدمها من المائدة حيث  
اخذت الشمعة وعادت دون جلبة الى مكانها . بدأ الظلام يجيم الآن على الحجرة  
وتحسوا في الركن الذي جلسوا فيه . لكن البدر كان يلقي على الارضية  
اشعاعاً فضياً خلال النوافذ المرتفعة . قالت ناتاشا وهي تقترب من نيكولا  
وسونيا ، بينما كان ديمر الذي فرغ من عزف المقطوعة ، متردداً في الشروع في  
غيرها ، يداعب اوتار معزفه بحركة ضعيفة :

— هل تعرفان فيم افكر ؟ يخيل الي انه لكثرة ما يحرك رماد الماضي ،  
يستطيع المرء ان يعيد الى ذاكرته اشياء وقعت قبل ولادته في هذه الدنيا ...  
قالت سونيا التي كانت مجتهدة دائماً وتمتع بذاكرة طيبة :

— انه علم التماسخ . لقد كان المصريون يعتقدون ان ارواحنا عاشت بادیء  
الامر في الحيوانات وانها ستعود اليها بعد وفاتها .

ردت ناتاشا وبصوت خافت دائماً رغم توقف الموسيقى :

---

( ١ ) جاء في النص الفرنسي تعريف جون فيد : مؤلف موسيقي انجليزي ولد في دريلن  
عام ١٧٨٢ وتوفي في موسكو عام ١٨٣٧ . خلقت مقطوعاته « نوكتورن » لوناً جديداً من  
الموسيقى الفردية .

- حسناً ! انا - لو تعلمين - لا اعتقد اننا كنا من قبل في الحيوانات . اما ما انا واثقة منه ، فهو اننا كنا ملائكة هناك في كل مكان ، ولهذا السبب نتذكر كل هذا القدر من الاشياء ...  
سأل ديمر الذي اقترب منهم بخطوات متلصصة واتخذ لنفسه مكاناً بالقرب منهم :

- هل استطيع الانضمام اليكم :  
قال نيكولا :

- لو اننا كنا ملائكة ، فلماذا اذن سقطنا الى هذا الدرك ؟ ان هذا لا يمكن ان يكون .  
قالت ناتاشا بجرارة :

- ولم الى هذا الدرك ؟ من قال لك اننا ادنى من مقامنا ؟ ان الروح خالدة ، أليس كذلك ؟ واذن ، اذا كان لا بد ان اعيش سرمدياً ، فلا شك اني عشت من قبل دهرأ كاملاً .

تدخل ديمر الذي عندما انضم الى الشبيبة لم يستطع اخفاء ابتسامة على شيء من السخرية والذي راح الآن يتبنى لهجتهم الخطيرة المصارّة :  
- بلا شك ، لكنه من الصعوبة ان يتصور المرء تلك الابدية .  
قالت ناتاشا :

- صعوبة ؟ لماذا ؟ بعد اليوم سيكون الغد . ودائماً هكذا . والأمس ، وأمس الاول ، كان نفس الشيء .  
تناهى صوت الكونتيس الى الاسماع :

- ناتاشا ، لقد حان دورك . غشي لي شيئاً ... ماذا تعملون هناك ؟  
لكأنكم متأمرون .  
قالت ناتاشا :

٦  
— آه يا أماء ! انني لست منسجبة .

ما من أحد ، حتى ولا ديمر الذي لم يعد شابا ، كان يميل الى ترك ركن التيسار مع ذلك فقد نهضت ناتاشا ، ومضى نيكولا الى المعزف ، وبعد أن تمر كزت وسط قاعة الرقص كما دتها ، وهو المكان الذي كانت تقدر انه أفضل للشروط السمعية ، غنت ناتاشا المقطوعة المفضلة عند امها . قالت قبل ذلك أنها لا تشعر بالانسجام . لكنها لم تغن مثل ذلك المساء منذ زمن طويل وما كانت من قبل لتغني أفضل من ذلك . سمعها الكونت من مكتبه حيث كان في مقابلة مع ميتانكا . وكالطفل الذي لا يفكر عند انتهاء الدرس الا بالفرصة المنتظرة ، ارتبك الكونت في الاوامر التي أصدرها وانتهى به الامر الى الصمت . أما ميتانكا الذي كان يصغي بدوره ، فقد ظل منتصباً أمام سيده لا يريم والابتسامة على شفتيه . لم يففل نيكولا عن النظر الى اخته ونظم تنفسه الشخصي على غرار تنفسها ، بينما كانت سونيا تقيس البون الشاسع الذي يفصلها عن ابنة عمها وتحدث نفسها بانها لن تستطيع قط أن تكتسب ولا جزء واحد من فتنه ناتاشا . وكانت الدموع تتفرق في عيني الكونتيس ، تبسم في غبطة وحزن معاً وتهز رأسها من حين الى آخر . تصورت شبابها . وفكرت في ابنتها التي بدا ارتباظها مع الامير آندريه غير طبيعي ومثقل بالخطر .

كان ديمر جالساً بقرب الكونتيس يصغي مغمض العينين وأخيراً خلص الى القول :

— حقيقة يا كونتيس ، ان لها منقبة أوربية ، لم يعد أمامها ما تتعلمه ، هذه النعمة ، هذه القوة ، هذه العذوبة ..

قالت الكونتيس دون أن تلقى بالاً الى من تحدثه :

— آه ! كم اخاف من اجلها ، كم أخاف !

كانت غريزة الامومة- فيها تنبئها ان في ناتاشا شيئاً مفرطاً يمنعها من أن تكون سعيدة .

لم تكن ناتاشا قد انتهت بعد من الغناء حينما دخل بيتيا الى الحجرة واعلن بحماس ابن أربعة عشر عاماً ، وصول المقنعين . فتوقفت ناتاشا فجأة وصرخت في اخيها :

— سخيف !

واندفعت نحو كرسي حيث اهارت عليه وانفجرت منشجة وظلت فترة طويلة قبل أن تسيطر على أعصابها . قالت وهي تجهد في الابتسام :

— لا بأس علي يا أماء لا بأس . أؤكد لك ان بيتيا اخافني .

لكن دموعها ظلت تنهمر وعبراتها تحنقها .

جاء الخدم وهم متنكرون على اشكال الدبة والاتراك والخمارين وسيدات المجتمع ، بين مضحك ومخيف ، يحملون معهم برد الخارج وبشاشته . اجتمعوا بجبل في الردهة ثم اختبأ كل منهم وراء الآخر ودخلوا الى قاعة الرقص مغامرین وهناك ، انتقلوا من حالة الخوف التي اعترتهم الى الحيوية والانسجام ، فراحوا يغنون ويرقصون ويدورون ويقومون بكل تسليات عيد الميلاد . وبعد ان كشفت الكونتيس حقيقة كل المقنعين وضحككت من تنكرهم ، انسحبت الى البهو ، بينما ظل الكونت في القاعة مشرق الوجه يشجعهم . أما الشيبية فقد اختفت .

وبعد نصف ساعة ، جاء متنكرون آخرون يختلطون بالأولين . جاءت عيوز تحمل سلالاً بـ نيكولا — ووزاءها تركي — بيتيا — ثم مهرج — ديمار — . اما ناتاشا وسونيا فقد تنكرت الاولى على شكل فارس والثانية على غرار الشراكسة وقد رسمتا على وجهيهما الشوارب والحواجب اللازمة بالفهم .

وبعد ان استقبلهم غير المتكررين بدهشة مصطنعة وتهانيء حارة ، شعر

الشبان الذين وجدوا ان ازياءهم كانت موفقة جداً ، بالرغبة في عرضها على آخرين . ولما كانت الطرق سالكة جيدة ، ونيكولا يتحرق شوقاً على نقل الجميع في زخافة كبيرة ، فقد عرض أن يحملهم الى مسكن العم وبصحبته حوالى عشرة من الخدم المتكبرين .

قالت الكونتيس :

- ولكن لا ، لافائدة من ازعاج العجوز المسكين . اذهبوا على الاربع الى آل ميلوكوف .

وكانت السيدة ميلوكوف ، وهي ارملة ، تقطن على مقربة من آل روستوف مع اولادها الكثيرين المختلفي الاعمار ومعلمهم ومربياتهم .

قال الكونت العجوز بصوت نشيط منشرح :

. تلك يا عزيزتي فكرة بديعة التصوير . سأنتكر انا الآخر وسأرافقكم سأعرف جيداً كيف أنفـس عن باشيت الباسلة . ( تصغير باشا على الطريقة الفرنسية ) .

لكن الكونتيس ما كانت تصفى الى الموضوع بتلك الاذن : لقد كان ايليا اندرييتش يشكو ألماً في ساقه في الايام الاخيرة فما كان يستطيع السماح لنفسه بمثل تلك الفعلة . وبالمقابل ، اذا كانت لويز ايفانوفنا اي السيدة شوص ، تريد مرافقتهم فان الفتيات سيسافرن . ابتهل الى السيدة شوص ان توافق وكان إحراح مونيـا التي عرفت بالتحفظ اكبرها إلحافاً في هذه المرة . والواقع ان زينا كان اكثر الازياء التنكزية نجاحاً وشاربها وحاجبها تلائم وجهها ملائمة خارقة . راح كل يهنئها غابطا فكانت تشعر ، على خلاف عادتها انها ممتلئة بالثقة والاستعداد يهب بها صوت داخلي ان مصيرها اذا لم يتقرر اليوم لن يتقرر ابداً . وقد كانت في ثياب الرجال تختلف كل الاختلاف عن حقيقتها .

اعطت السيدة شوص موافقتها ، فلم تنقض نصف ساعة حتى كانت أربع زحافات كبيرة وعليها الاجراس والجلجل تشق مزالقتها الثلج المتجلد ، تنتظم أمام المرقاة .

اطلقت ناتاشا الدلالة الاولى التي تتفق وسهرة عيد الميلاد الجنوبية تلك وسرى مرحها الى الآخرين فرداً فرداً وتماظم فبلغ أقصاه عندما ظهر المقنعون كلهم في الهواء الطلق يضحكون ويصرخون ويتنادون . ثم انتظموا في فرق مختلفة .

كانت اثنتان من الزحافات الاربعة معدتين للجري السريع ، والثالثة ذات الجواد المفرد والنقالة كانت خاصة بالكونت العجوز . اما الرابعة ، وهي زحافة نيكولا ، فكان يقطرها حصان صغير ادم طويل الشعر . اخذ نيكولا في تنكره على شكل ارملة مريحة يجمع اعنة الحصان وهو واقف وسط زحافته متدثر بمعطف الفرسان فوق ثوبه التنكري . وكانت القمر يرسل ضياء غنياً قوياً حتى انه كان يرى صفائح عدة الفرس النحاسية تلتمع وعيون الخيل التي كانت تدير رأسها بوجل نحو الطنف المعتم الذي كان الجمع الهائج يتحرك تحته . اتخذت ناتاشا وسونيا والسيدة شوص وخادمتان مكاناً لهن في زحافة نيكولا وديملر وزوجه وبيتيا في زحافة الكونت ، بينما توزع الخدم المتشكرون في العربتين الاخيرتين .

صاح نيكولا بسائق عربته ابيه لتتاح له فرصة اجتيازه اثناء الطريق :

— سر في المقدمة يا زائخار !

اهتزت زحافة الكونت ورافقه صرير مزالقتها فترة ، دندنة الحرس الرصينة وراح حصانا الطرفين يتحصان على الحاملين ويفوصان في ثلج جامد لامع كالسكر حتى لكأن الصقيع قد الصقها على الثلج وسار نيكولا وراءها ثم تبعه الآخرون في هرج ومرج عظيم .

رحله إلى ميلو كوف





انزلت الزحافات الهويثا اولاً على الطريق الضيق ، وظلت ظلال الاشجار  
العارية تتطاول على عرض الطريق طيلة الوقت الذي قضاه الراحلون في محاذاة  
البستان ، حاجبة ضوء القمر العنيف . ولكن ما ان اجتازوا الحاجز حتى  
عرضت للانظار فسحة لا يحدها البصر من الثلج الجامد المتلألئ كاللماس ذي  
الاشعاعات الزرقاء . قفزت زحافة المقدمة مرة او مرتين فوق حجرة ، فحذت  
الاخريات حذوها معكر سلام ذلك السهل العميق المسحور في غير ندم ،  
ثم استوت كلها على خط واحد مباعدة بينها .

دوى صوت ناتاشا فجأة في الفضاء المتجمد :

- موطاً أرانب ، مواطىء كثيرة !

وقالت سونيا بدورها :

- كم يري المرء بوضوح يا نيكولا !

التفت نيكولا نحو سونيا واضطر الى الانحناء ليسيروا وجهها . انبعث أمام  
ناظريه وجه وسيم لطيف بشارين وحاجبين مرسومة بالفحم ، قريب وبعيد معاً  
من اللياقة المصنوعة من السمور .

تساءل نيكولا وهو يتفحصها بالحاح باسم : « أين اذن سونيا الزمن الاول ؟ »

- ماذا ترغب يا نيكولا ؟

. اجاب وهو يستدير نحو الخيول :

- لاشيء .

ولما وصلوا الى الطريق الكبيرة التي سوتها من التلّ الزحافات وزسمتها المشابك  
الحديدية التي كانت آثارها واضحة في ضياء القمر ، اندفعت الخيول من تلقاء  
نفسها على الأثر وضاعفت سرعتها . كان الحصان الأيسر ، يجذب سيور اعنته  
بمركات متمززة ورأسه مائل الى الخارج . أما حصان المقدمة ، فكان يتأرجح  
وهو ناصب اذنيه وكأنه يتساءل : « هل حان الوقت أم لا زال في الوقت

متسع ؟ » وكانت زحافة زاخار السوداء المتقدمة مسافة طيبة ، تنساب فوق غور الثلج الابيض بظلمها القاتم ، تختلط الصيحات والضحكات وهتافات المقسمين فيها بصدى جرسها المكتوم المعن في الابتعاد .

صاح نيكولا وهو يجذب الاعنة باحدى يديه ويلوح بالسوط في الثانية :  
- هيا يا فتاي الصغار !

كان يمكن تقدير سرعة الزحافة الهائلة اعتماداً على الريح التي راحت تسوط الوجوه بعنف متزايد أو توتر الجهد الواضح على خيول الجانبين التي كانت تضاعف ابدأً انطلاقها . نظر نيكولا وراءه ، فاذا بالفرق الاخرى تسرع في زحافاتهما وسط التهليل وقرقة الاسراط ، وكان حصان الوسط ، يندفع ببسالة تحت قوس العريش دون ان يفكر قط في ابدال سرعته ويبشر بانطلاقه اذا طلب اليه ذلك .

لحق نيكولا بالزحافة الاولى . كانوا يهبطون فوق منحدر ليلجوا طريقاً عريضاً 'فتح وسط الحقول على طول أحد الانهار .

تساءل نيكولا : « ولكن أين نحن ؟ في « الحقول الطويلة » ولا شك . . . ولكن لا ، اننى لا أتعرف على الارض . . . انها ليست « الحقول الطويلة » ولا « شاطئ داميان » . . . كل شئ جديد هنا ، لكأنه مكان مسحور . ولكن ماذا بهم ! ، وراح يحرض خيوله عازماً على تخطي الزحافة الاولى .

عاق زاخار خيوله فترة ليدبر وجهه الذي بيضه الصقيع حتى حاجبيه نحو سيده الشاب ، فارخى نيكولا العنان لخيوله وعندئذ مد زاخار ذراعيه وصفق بلسانه ودفع خيوله كذلك وهو يقول :

- انتبه يا سيدنا !

طارت الزحافتان جنباً الى جنب وازداد جري الخيول وطال قماصها . تقدم

نيكولا نحو زاخار الذي ما فتىء ماداً ذراعيه على المقودين . فرفع هذا أحدهما  
باتجاه سيده وصاح :

- كلا يا سيدنا ، لن تتألني !

دفع نيكولا خيوله بأقصى سرعتها فسبق زحافة زاخار . وكانت الخيول  
تغفر وجوه المسافرين بثلج دقيق جاف بينما راحت ظلال الزحافة المنافسة تمر  
وسط انغام الزئاط والتعدي . وكان صرير المزالق يختلط مع صيحات  
النساء الحادة .

عدّل نيكولا للمرة الثانية سرعة خيوله وأدار حوله نظرة فاحصة . كان  
المشهد يثل أبدأ ذلك السهل السحري الذي يغمره ضوء القمر وتلتصع فيه هنا  
وهناك نجوم فضية .

حدث نفسه : « أن زاخار يهيب بي ان آخذ اليسار فلماذا يا ترى ؟ هل  
سأذهب حتماً عند آل ميليو كوف ؟ هل هنا ميليو كوف ؟ الله يدري الى أين  
أذهب . الله يعرف ماذا سيقع لنا . على كل حال فإن المغامرة على جانب من  
الفتنة والغرابة » استدار نحو شاغلي الزحافة . قال واحد من هذه المخلوقات  
الغريبة المجهولة التي تعطيهم شوارعهم وحواجزهم المرسومة بدقة فتنة خاصة .  
انظروا الى اهدابه وشاربية ، أنها بيضاء كلها .

فكر نيكولا : « أظن ان هذا هو ناتاشا . وهاهي السيدة شوص ... كلا ،  
يجوز أن لا تكون هي . وهذا الشركتي ذو الشاربين . لست أدري من  
يكون ولكنني أحبه . »  
سألن :

ألا تشعرن بالبرد ؟

فلم يجيبنه ، لكن رحن يضحكن . ومن الزحافة التالية ، هتف ديمار بشيء ،

شيء مضحك جداً ولا شك ولكن لم يتوصلوا الى تبيانها . اجابت اصوات  
مضحكة :

- نعم ، نعم .

طلعوا في تلك اللحظة على غابة مسحورة ذات ظلال سوداء متداخلة وبريق  
مامي ثم سياق درجات رخامية وسقوف فضية تأوي منزلاً سحرياً . وسمع نباح  
حيوانات . فقال نيكولا لنفسه : « اذا كانت هذه هي ميليو كوفكا ، فان  
من الغرابة المتناهية حقاً أن تقودنا رحلتنا هذه التي قمنا بها الى المجهول ، الى ميناء  
جيدة رغم ذلك .

كانت تلك ميليو كوفكا بالفعل . هرع الخدم والوصيفات الى المراقبة بوجوه  
مستبشرة يحملون المصابيح . وسأل صوت من اعلى المراقبة :

- من القادمون هنا ؟

فاجابت اصوات اخرى :

- مقنعوا الكونت ، انني اعرف الخيول .

\* \* \*

# الفصل الحادي عشر

## المتحايان

بيلاجي داينلوفنا ميليركوف ، سيدة قوية تضع نظارتين علي عيניה وترتدي معطفاً رمادياً ، كانت في البهو مع بناتها اللواتي كانت تحاول تسليتهن وهن يذبن الشمع ويتأملن الصور التي تتكون منه ، عندما ترددت في الدهليز اصوات القادمين وخطواتهم .

دخل الفرسان والارامل المرحات والساحرات والمهرجون والدببة يسعلون ويمسحون وجوههم المغطاة بالصقيع الى القاعة الكبيرة حيث كان المستقبليون يضيئون الانوار مسرعين . افتتح المهرج - ديمر الحفل الراقص مع الارملة الطروب نيكولا . مضى المقنعون بين صيخات الاولاد الفرحة يخفون وجوههم ويسلمون على سيدة البيت مبدلين اصواتهم ، ثم انتظموا في القاعة .

- آه ! يستحيل معرفتهم ... آه ، هذه « الناناشا » ! من تشبه بالله ؟ حقاً انها تذكرني ببعضهم ... ادوار كارلنش ، كم هو جيد ! ما كنت لاعرفه ! وكم يرقص ببراعة ! ... آه بالآلهة ، شركسي ! آه ، لكن هذه سونيا ! كم ينسجم معها هذا الزي ! ... وهذا من هو ؟ ... نيكيتا ، فانيا ، ارفعوا الموائد ... بالتوفيه الجميل الذي جئتمونا به ... نحن الذين كنا على غاية من الهدوء ...

وقالت بعض الاصوات :

— آه ! آه ! آه ! . . . الفارس ، انظر الى الفارس . . فتي حقيقي . . .

وقدماه ! . . . لا يستطيع ان ارى . . .

اختفت ناتاشا - صفية الشابات من آل ميليو كوف - مع الفتيات في المخادع الداخلية المختلفة التي كانت تتلقفها اذرع عارية خلال الباب الموارب من ايدي الخدم . وبعد عشر دقائق ، لحق كل شباب المسكن بالمقنعين الآخرين واختلطوا بهم .

كانت بيلاجي دانيلوفنا ، التي هيأت امكنة للضيوف وطعاماً خفيفاً للسادة وللخدم على السواء ، تروح وتجيء ونظاراتها فوق انفها ، والابتسامة الرصينة على شفيتها ، بين المقنعين متصفحة وجوههم دون ان تميز منهم احداً . لم تعد تعرف لا آل روستوف ولا ديمر حتى ولا بناتها انفسهن وسط هذا الحشد من الاثواب المنزلية والألبسة المختلفة . اخذت تستعلم من المربية وهي تنظر من تحت نظارتها الى واحدة من بناتها متسكرة في زي تربية من قازان :

— وهذه من تكون ؟ يجب ان تكون واحداً من آل روستوف . وانت

باسيدي الفارس ، الى أي فيلق تنتمي ؟

وبعد ان طرحت السؤال الاخير على ناتاشا قالت لرئيس الخدم الذي كان

يطوف على الضيوف حاملاً طبقاً من المربيات :

— قدم للتركية كعكة بالفاكهة . ان دينها لايجرمه عليها .

ولما شاهدت الخطوات المضحكة الغريبة التي اخذ الراقصون يخطونها يساعدهم

تنكرهم الذي سلب منهم كل ارتباك ، اخفت بيلاجي دانيلوفنا وجهها في منديلها

وراحت شخصيتها الضخمة تهتز كلها بفعل ضحكة طيبة لا تحمد حديثها . هتفت :

-- شينيت ، انظروا الى ابنتي شينيت : تصغير ساشا على الطريقة الفرنسية -

وبعد الرقصات والدبكات الروسية ، شكلت بيلاجي دانيلوفنا حلقة كبيرة  
قوامها الخدم وسادتهم وجاءت بخاتم وخيط وقطعة نقدية من ذات الروبل ،  
فبدأت الألعاب المشتركة .

خلال ساعة من الزمن ، تهدلت الازياء كلها وذابت الشوارب والحوارب  
المصنوعة من الفهم على الوجوه المرحلة المبلة بالعرق . فاستطاعت بيلاجي دانيلوفنا  
ان تتعرف اخيراً على الاشخاص وراحت تهلل معجبة بنجاح الازياء التنكرية  
وبصورة خاصة ازياء الفتيات ، وتشكر الجميع على المتعة الطيبة التي قدموها لها .  
'دعى السادة الى تناول العشاء في البهو بينما 'قدم العشاء للخدم في القاعة الكبيرة .  
وبينما هم يتحدثون على مائدة العشاء عن استطلاع البعث في الحمام قالت عانس  
عجوز من نديمات آل ميليكوف :

— كلا ، انه مريع جداً !

استفسرت البنت البكر :

— ولم ذلك ؟

آه ! لن تذهبن . ان ذلك يستلزم شجاعة فائقة ! ...

اعلنت سونيا :

— انا ، سأذهب .

قالت صغرى الاخوات ميليكوف :

— قصي علينا ما وقع لاحدى الآنسات .

قالت العانس المعجوز :

— حسنا ، اليكن ما وقع . ذات مرة ، ذهبت آنسة الى الحمام . اخذت

معها ديكاً وضحفتين وكل ما ينبغي . اخذت مكانها وظلت فترة طويلة مصيخة ،

السمع تنتظر . وفيجأة سمعت جلبة جلاجل واجراس : كانت الزحافة تقترب .

ارهفت اذنها : كان بعضهم قادماً . دخل بعضهم ذاك ، وجهه يشبه وجوه الرجال

حتى ليقال أنه ضابط ، وجاء يجلس بجانبها ، امام الصفحة الثانية .  
هتفت ناتاشا وهي تدير عينين مدعورتين :  
- أوه ! أوه ...

- وبعدئذ شرع يتحدث ؟

- بالطبع ، كالإنسان العادي تماماً . . . . وعندئذ راح يتوسل اليها . . . كان  
عليها ان تتابع الحديث معه حتى صياح الديك . لكن الخوف استحوذ عليها ،  
فاخفت وجهها بين يديها . وعندئذ أمسك بها الآخر . . . . ولحسن الحظ ، هرعت  
وصيقات اليها في تلك اللحظة .

تدخلت بيلاجي دانيلوفنا :

- يالها من فكرة لاخافتهن !

قالت احدي بناتها :

- ولكن يا اماء ، ألم تستطعي المستقبل بنفسك مرة ؟

سألت سونيا :

.. هل يستطعون الحظ في المكس كذلك ؟

- بلا شك . ليس عليك الا ان تذهبي الى هناك على الفور اذا كانت شجاعتك  
تساعدك . يصفي المرء : فاذا سمع طرق مطرقة أو قرع ما فانه قال سيء اما  
اذا نثر القمح فهو قال حسن . وكل شيء يقع وكأنه نبوءة .  
- اماء قصي علينا ما وقع لك يوماً في المكس .  
قالت :

- أوه ! انكن تعرفن انني نسيت كل شيء . ثم ان ما من واحدة منكن  
تفكر في الذهاب الى هناك .  
استأنفت سونيا :

- ولكن بلى يا بيلاجي دانيوفنا ، سأذهب الا اذا اعترضت على ذلك .  
- حسناً ! اذهبي اذا لم تكوني خائفة .

سالت سونيا :

- يا لويز ايفانوفنا ، هل تسمحين لي ؟

وسواء لعبوا بالتخفية أو تحدثوا شأنهم في تلك اللحظة ، فأت نيكولا لم يبتعد عن سونيا قيد أنملة ، وراح ينظر اليها بعينين مختلفتين جديدتين . ظهرت له الفتاة اخيراً بفضل تنكرها وشاربيها الاصطناعيين ، على حقيقتها . بل أن هذا ما كان يظنه على الاقل ، ثم ان ناتاشا نفسها ما كانت تتذكر يوماً انها رأت ابنة عمها على مثل هذا الجمال والاندفاع والوداعة ، يلاها الفرح .

فكر وهو يراقب عيني سونيا الملتصقتين وابتناسمتها المتحمسة التي كانت تحفر غمازتين تحت شاربيها المستعار ، وهو الامر الذي لم يلاحظه من قبل :  
« هذه هي اذن حقيقتها ! كم كنت غيباً اذ لم الاحظ هذا من قبل ! »  
قالت وهي تنهض :

- لست أخاف شيئاً . سأذهب من فوري اذا اردت .

فسروا لها اين يوجد المكس : كان عليها ان تمكث صامتة وأن تصيح السمع . قدموا لها فروة القتها على رأسها وهي تصوب نظرة نحو نيكولا .

فكر هذا : « يالها من طفلة رائعة ! بأي شيء كنت افكر حتى الآن ؟ »  
لم تكذ سونيا تلج الممشى حتى اختفى نيكولا عن طريق الباب الكبير بحجة ان الطقس شديد الحرارة . والحقيقة ان الجماعة المحتشدة في الغرف ، جعلت جوها خانقاً .

وفي الخارج ، لبثت تلك الاشراقة المتجمدة على حالها وذلك القمر المنير بدا اكثر ضياءً ؟ كان الضياء عنيفاً وتلاؤ الثلج من الشدة بحيث لا يشعر المرء

برغبة في النظر الى السماء ، وتفقد النجوم الحقيقية لمعانها . كانت السماء تبدو قائمة مربدة بينما الارض على العكس ، كلها بهجة .

ظل نيكولا لا يفكر : « بالأحمق الذي كنته اذا، انتظرت حتى الآن . » وهبط درجة المراقبة ودار حول البيت من المشى الذي يقود الى مدخل الحدم كان يعرف ان سونيا ستمر ولا شك من هناك . وفي منتصف الطريق ، كانت انضاد من الحشب المكسو بالثلج تشكل ظلالاً تنضم اليها ظلال اشجار الزيزفون العارية الزوراء ، وحواجز المكس المصنوعة من هياكل الحشب وسقفه الابيض من الثلج الذي يجعل الناظر اليه يظن انه منحوت في حجر كريم ، تلتصع في ضوء القمر . فرقع غصن في الحديقة ثم ساد السكون ، حتى كأن المرء لا يستنشق الهواء الطلق نفسه ، بل قوة فتية ما أبدية ، والحبور نفسه .

علا وقع اقدام على مراقبة الحدم ، فكان لما وقع أشد على الدرجات الاخيرة المفطاة بقشرة من الثلج . وقال صوت العانس العجوز :

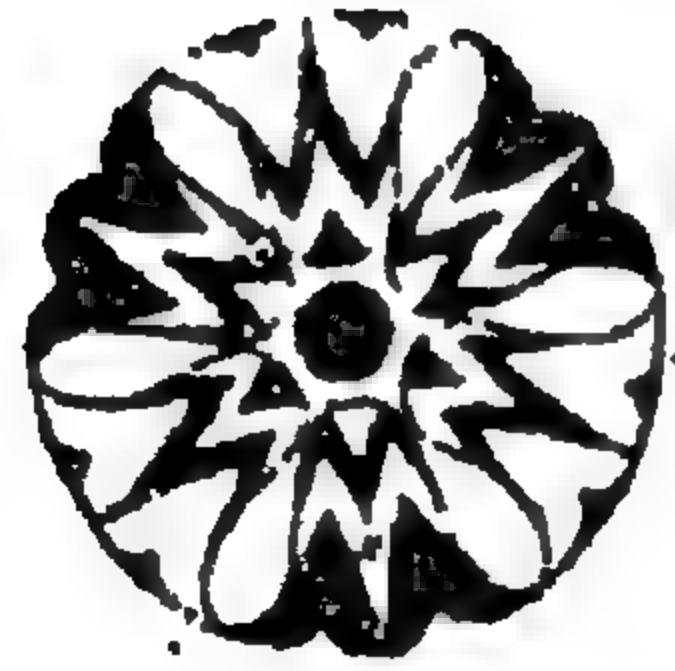
الى الامام باستقامة عن طريق هذا المشى يا آنسة . ولكن لا تلتفتي .  
أجاب صوت سونيا التي أخذت خطواتها تصر فوق الطريق الذي وقف نيكولا ينتظرها عليه ، وقدمها في حداث دقيقتين :  
— لست خائفة .

اخذت تتقدم متدثرة بالفروة . لم تكن على أكثر من خطوتين منه ، حينما رآته . رآته هي الاخرى بعينين مختلفان عن ذي قبل . لم يعد وهو في ثوبه النسوي وشعره الاشعث وابتنسامة شففيه السعيدة . ذلك الرجل الذي كانت سونيا تخشاه دائماً . جرت نحوه .

حدث نيكولا نفسه وهو يعاين وجه الفتاة الذي كان ضياء القمر يغمره :  
« انها مختلفة تماماً مع ذلك لم تتبدل . » ادخل يديه تحت الفروة التي تتدثر بها

فطوقها وجذبها اليه ثم قبل شفتيها حيث كان الشارب الاصطناعي مرسوماً  
تنبعث منه رائحة الفحم المحروق. قبلته سونيا هي الاخرى ملء شفتية ثم مررت  
يديها وامسكت بوجهه من الصدغين .

- سونيا ! ... نيكولا ... ولم يزيدا . جريا الى المكس ثم عادا بعد  
ذلك الى البيت كل من مرقاة مختلفة .



## الفصل الثاني عشر

### اوهام العاشقة

عندما غادروا بيت ميلاجى دانيلوفنا ، سوّت ناتاشا أمرها ، وهي التي ترى وتلاحظ دائماً كل شيء ، حيث ركبت لويز إيفانوفنا برفقتها في زحافة ديملر بينما ظلت سونيا وحدها مع الخادومات في زحافة نيكولا .

قاد نيكولا زحافته بسرعة عادية على طريق العودة دون أن يحاول تجاوز أحد . كان ينظر الى ابنة عمه تحت ضياء القمر الغريب محاولاً ان يكتشف في ذلك الضوء المبدل ، سونيا الامس وسونيا اليوم التي اعتزم نهائياً ان لا يفترق عنها قط . كان ينظر اليها ، فاذا ما عرفها ، كما هي دائماً ومختلفة مع ذلك ، وتذكر طعم الفحم المحترق على شففتها المختلط باحساس القبلة ، ثم ألقى نظره الى المنظر المحيط به ، ظن من جديد أنه في مملكة ما مسحورة . أخذ يسألها من حين الى آخر ويخاطبها بصيغة المفرد :

— سونيا ، هل « انت » على مايرام ؟

فتجيبه بالمثل :

— نعم ، و « انت » ؟

وفي منتصف الطريق ، اعطى نيكولا المقود الى الحوذي وتزل من

زحافته وجري نحو زحافة ناتاشا واعتلى طرف المزلقين . قال لها بالفرنسية  
وبصوت خافت :

— ناتاشا ، أتعرفين ، لقد اتخذت قراراً بصدد سونيا .

سألت ناتاشا وقد اشرق وجهها بالسرور فجاءه :

— هل كلمتها ؟

— آه كم انت مضحكة بهذين الشاربين وهذين الحاجبين !... هل انت  
مسرورة ؟

— نعم ، مسرورة جداً . اتدري انني كنت حانقة عليك ؟ ما كنت  
احدثك بالامر ولكنك كنت تتصرف حيالها تصرفاً سيئاً . ان لها قلباً آية  
في الطيبة يانيكولا . كم انا مسرورة ! انني خبيثة احياناً . لكنني كنت اخجل  
من ان اكون سعيدة وحدي بدونها . اما الآن ، ها انا سعيدة . هيا ، عد  
بسرعة الى جانبها .

كرر نيكولا وهو ينظر اليها دائماً ويكتشف في ملاحظها كذلك شيئاً  
خارقاً للعادة فاتناً لم يلحظ مثله من قبل :

— لحظة ... آه ! كم انت مضحكة ! ناتاشا ، انه لون من السحر أليس  
كذلك ؟  
أجابت :

— نعم ، ولقد احسنت التصرف جيداً .

حدث نيكولا نفسه : « لو انني رأيتها من قبل كما هي اليوم لسألتها  
النصح منذ زمن طويل ولعلمت كل ماتشير به عليّ ولسار كل شيء علي  
افضل فإمكن »

— اذن ، انت مسرورة وقد احسنت صنعاً ؟

— آه ! نعم ، كم احسنت الصنع ! لقد تناقشت مؤخراً مع « ماما ، حول

هذا الموضوع . كانت « ماما » تزعم ان سونيا تغريك وتلاحقك . كيف يمكن ان يقال مثل هذا القول ؟ كدت اتنازع مع ماما . ولن اسمح لكائن من كان ان يسيء بالقول الى سونيا ولا ان يفكر بها بسوء لان كل شيء كامل فيها .

سأل نيكولا مرة اخرى وهو يتفحص في تقاسيم وجه أخته ليتأكد من انها تنطق بالصدق :

— اذن ، لقد أحسنت الصنع ؟

ثم صفق بجذائيه العالين وقفز من زحافة ناتاشا ليلحق بزحافته . وجد فيها ذلك الشركسي السعيد الباسم نفسه ، ذا الشاربين ، والعينين اللامعتين الذي ينظر اليه من تحت قلنسوة السور . وكان ذلك الشركسي هو سونيا ، وسونيا تلك ، ستكون ذات يوم زوجته السعيدة المحبة حتما .

عندما بلغوا المنزل ، قصت الفتاتان على الكونتيس كيف امضتا الوقت عند آل ميليوكوف ، ثم انسحبتا الى جناحهما . وبعد ان خلعتا ازياءهما وتركتا الشوارب ، لبثتا فترة طويلة تتحدثان عن السعادة الزوجية المقبلة : سوف يتفاهم زوجاهما معاً تفاهماً كلياً وستكونان سعيدتين تماماً . وعلى المائدة ، كانت بعض المرايا التي هيأتها دونياشا خلال السهرة . قالت ناتاشا وهي تقترب منها :

— متى سيقع كل هذا ؟ .. لعله لن يقع ابداً ، انني شديد الخوف من ذلك .. سوف يكون منتهى الروعة !  
قالت لها سونيا :

— اجلسي يانا تاشا ، لعلك تريه فعلا .

اضاءت ناتاشا الشموع وجلست . قالت وهي ترى وجه نفسها :  
— انني ارى بعضهم بشاربين .

قالت دونياشا منبهة :

— لا يجب ان تضحكي يا آنسة .

وجدت ناتاشا بمساعدة سونيا والوصيفة ، الوضعية الملائمة للمرأة الاولى ، فاتخذت سحنة جدية واستغرقت في صمت حازم ، لبثت زمناً على تلك الحال تنظر الى صف الشموع التي كانت تنأى متباعدة في المرايا ، وتتصور — استناداً الى الاقاصيص التي رويت لها — انها ستري تابوتاً حيناً و « هو » الأمير آندريه حيناً آخر في المربع الاخير حيث يختلط كل شيء فيه بشكل غريب . لكنها مهما بلغ استعدادها لاعتبار أصغر بقعة فوق المرأة تابوتاً او وجهاً بشرياً ، لم تر شيئاً مطلقاً . اخذ جفناها يضطربان فنهضت وقالت :

— كيف يحدث ان الآخرين يرون بينما لا ارى انا شيئاً مطلقاً ؟ هيا يا سونيا ، اجلسي مكاني . اليوم يومك . والا فلا . لكن انظري من اجلي .. انني شديد الخوف .

جلست سونيا الى المرأة وراحت تمدق فيها بعد ان أعطتها الزاوية الملائمة قالت دونياشا بصوت خافت :

— ستري صوفي الكسندروفنا حتماً شيئاً ما . واذا كنت لاترين شيئاً فما ذلك الا لانك ضاحكة ابدآ .

سمعت سونيا تلك الكلمات وجواب ناتاشا المدمدم :

— نعم ، انني اعرف تماماً انها ستري شيئاً . لقد رأت شيئاً ما في العام الفائت ايضاً .

استأنفت ناتاشا بصوت خافت بعد دقائق من الصمت :

بلا شك !

لكنها لم تجد الوقت الكافي للاسترسال لان سونيا دفعت المرأة التي كانت تحملها فجأة وغطت عينيها بيدها . هتفت :

— آه ! ناتاشا !

هتفت ناتاشا وهي تسند المرأة :

— هل رأيت ؟ هل رأيت ؟ ماذا رأيت ؟

لم ترسونيا شيئاً ، فكانت تريد ان تريح نظرها فقط . بل انها همت بالتهوض حينما تمتت ناتاشا بكلماتها « بلا شك » ... ما كانت تريد ان تخدع ناتاشا ولا دونياشا وكانت تحس بالتعب لطول جلوسها . بل انها كانت تجهل سبب صيحتها تلك وحجبها عينيها بيدها .

سألتها ناتاشا وهي تمسك بيديها .

— أهو « هو » الذي رأيته ؟

اجابت سونيا مغامرة وهي لاتدري تماماً من كانت تعنيه ناتاشا بكلمة « هو » ، أكان آندريه ام نيكولا :

— نعم ... انتظري ... انه هو الذي رأيته .

فكرت في نفسها : « ثم ، لم لا اقول اني رأيت شيئاً ؟ ان ذلك يحدث لكثير من الآخرين . ثم من الذي يستطيع أفتاعي بغشي ؟ » . قالت :

— نعم ، لقد رأيته .

— وكيف رأيته ؟ واقعاً ام مستلقياً ؟

— انتظري ... بادىء الامر لم يكن هناك شيء ، ثم رأيته مستلقياً فجأة .

سألت ناتاشا وهي تحديق في ابنة عمها بعينين مذعورتين :

— آندريه مستلقياً ؟ أهو مريض ؟

اجابت سونيا التي اصبحت الآن تعتقد انها رأت بالفعل ماتتحدث عنه :

— كلا ، على العكس . لقد كان بادىء السرور . وقد التفت نحوي .

— آه ! وبعد ؟

— وبعد ، لم أميز كل شيء ... لقد كان هناك شيء أحمر وأزرق .

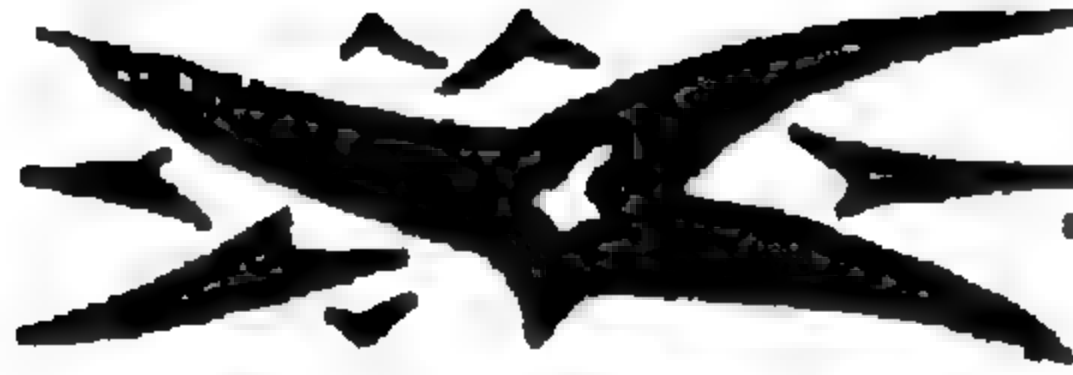
— سونيا ، متى يعود ؟ متى أراه من جديد ؟ رباه ، كم أخشى من أجل

نفسي ... ان كل شيء ، كل شيء يخيفني ...

ودون ان تجيب على كلمات صديقتها المطمئنة ، استلقت نائسا على سريرها

ظلت فترة طويلة بعد اطفاء الشموع ، جامدة في مكانها ، مفتوحة العينين ، تتأمل

ضوء القمر البارد خلال النوافذ المغطاة بالصقيع .



## الفصل الثالث عشر

### اعتراف نيكولا

بعد انقضاء اعياد الميلاد بوقت قصير ، اعلن نيكولا لامه حبه لسونيا وعزمه الاكيد على الاقتران بها . اصغت اليه الكونتيس التي كانت تلاحظ حركاتها منذ مدة طويلة وتتوقع تلك المسيرة ، بصمت حتى فرغ من حديثه ثم صرحت له بأنه يستطيع الزواج بمن يشاء ، لكنها لاهي ولا زوجها ، لن يؤيدا مثل هذا الزواج . ولاول مرة في حياته ، راي نيكولا ان امه غير راضية عنه وانها رغم كل الحب الذي تكنه له في صدرها ، ما كانت توافق أوتلين . ارسلت تستدعي الكونت بلهجة باردة ودون ان تمنح ابنها نظرة . فلما وصل هذا ، حاولت ان تفسر له الأمر بايجاز متصعة الهدوء . لكنها لم تستطع تمالك نفسها ، فذرفت الدمع من الغضب وانسحبت . راح الكونت يؤنب نيكولا بلهجة بلهجة مترددة ويضرع اليه ان يعزف عن مشروعه . فلما رفض هذا التناكر لوعده الذي قطعه ، امسك الاب عن الالحاح ، ومضى يلحق بالكونتيس وهو يزفر خجلا . بات الكونت عند اتفه نزاع يقع بينها ، يشعر بأنه جنى على ولده بتبديده ثروته . فما كان يستطيع اذن ان يحقد عليه لانه فضل فتاة دون بائة

على وارثة غنية . وكان يرى في تلك المناسبة بوضوح أكثر ، ان ثروته لو لم تبذر ، كان يجد لابنه زوجة افضل من سونيا ، وان المذنب الحقيقي بالتالي ، هو نفسه ومينانكا وكيل خرجه وعاداته التي لا يرجى لها تبديل .

لا الأب ولا الام ماعادا منذ ذلك اليوم يلحان بكلمة الى موضوع الزواج امام ابنهما . لكن الكونتيس استدعت سونيا بعد بضعة أيام وراحت تأخذ عليها بقسوة ما كانت هذه او تلك تنتظرها ، انها اغرت ابنها وعقت بذلك بذلك محسنها . كانت سونيا تصغي صامتة مطرقة الرأس الى توبيخ الكونتيس القاسي دون ان تفهم قصدها منه . كانت على استعداد للتضحية بكل شيء في سبيل المحسنين اليها ، لان فكرة التضحية كانت حاضرة ابداً في رأسها ، لكنها في الوقت الحاضر ، ما كانت تدري من اجل من تضحي بنفسها . كانت تحب نيكولا كذلك ولا يجهل ان سعادته تتوقف على هذا الحب . لذلك فقد حاست نفسها في صمت يائس ولقد قدر نيكولا ان الموقف لا يمتثل لذلك قرر التفاهم مع امه حول هذا الموضوع . توصل اليها بادية الامر ان تصفع عنها - عنه وسونيا - وان تمنحها رضاها ، ثم مددها بانه سيتزوج سونيا على الفور وبالسرا اذا عمدوا الى تعذيبها .

اجابته الكونتيس ببرود لم يعهد مثله فيها من قبل ، بانه بالغ رشده وان يستضيع كالا مير آندريه ان يتزوج دون موافقة ابيه ، لكنها لن تعتبر ابداً هذه العاقبة ابنة لها .

اغضبه كلمة « العاقبة » فرفع نيكولا صوته وقال لأمه انه ما كان ليظن قط بانها تحرضها على بيع نفسها ، ولما كان الامر كذلك ، فانه يخطر لها لآخر مرة انه ...

لكنه لم يجد الوقت الكافي للنطق بالكلمة الحاسمة التي كانت الام اذا حكم على تعبيرات وجهه ، تنتظرها بهول ، والتي كان يمكن ان تترك ذكرى مريّة

في النفوس . ذلك ان ناتاشا ظهرت على عتبة الباب شاحبه الوجه صامه الاساير ، وقد سمعت من مكانها كل شيء . هتفت :

- نيكولا ، انك تنطق بالحماقات ، صه ، صه ! اكررا القول : صه ! ...  
ثم استرسلت بصوت اقرب الى الصراخ لتخلق صوت اخيها :  
. اماء ، يا امي الصغيرة ، امي العزيزة ، ان الأمر لا يتعلق ابداً ب...  
كانت الام تنظر برغب الى ابنها وتشعر بقرب وقوع انفصال نهائي بينهما .  
لكن عنادها واستعدادها للفصال ما كانا يسمحان لها بالاستسلام . قالت ناتاشا  
لأخيها :

- انسحب يانيكولا ، سافر لك كل شيء ، وانت يا امي الصغيرة العزيزة  
اصفي الي ...

وعلى الرغم من ان كلماتها لم تكن تحمل أي معنى ، فانها مع ذلك اصابته  
الهدف : اخفت الكونتيس رأسها في صدر ابنها وهي تجهش في البكاء بينما نهض  
نيكولا منسحباً وهو ممسك برأسه بين يديه .

وجهت ناتاشا مشروع الصلح توجيهاً حسناً : وعدت الكونتيس ابنها ان  
لاتضطهد سونيا فوعد بالمقابل ان لا يعمل شيئاً في السردون ان يطلع ابويه  
عليه .

وفي اوائل كانون الثاني ، التحق نيكولا وهو شديد الندم على النزاع الذي  
بينه وبين أسرته ، بفيلقه وهو عازم عزماً اكيداً على ان يصفى كل مشاكله ثم  
يستقيل ويتزوج سونيا التي كان مدنفاً بحبها فور عودته .

اغرق رحيل نيكولا بيت روستوف في حزن اشد كآبة ومرضت  
الكونتيس على اثر انفعالها . كانت سونيا تتألم لفراقها عن نيكولا وكذلك  
للهجة الكونتيس العدائية التي ما كانت هذه تستطيع كتابتها حياها . اما الكونت

فأصبح أشد قلقاً لسوء أحوالها المادية التي كانت تتطلب مزيداً من التدابير الحازمة . فبيع قصر في موسكو أو الأراضي الزراعية المجاورة لهذه المدينة يقتضي السفر إلى مكان العقار نفسه . لكن صحة زوجها الرديئة كانت تلجئه إلى تأجيل السفر يوماً بعد يوم .

أصبحت ناتاشا التي احتملت الأشهر الأولى لغياب خطيبها بسهولة بل وبمرح ، تزداد انفعالاً ساعة بعد ساعة ونفاذ صبر . كانت فكرة انقضاء أجل أيامها التي يمكنها قضاءها في حبه بنجاح ، هباءً ودون جدوى ، لا تني تعذيبها . وكانت رسائل آندريه يزيد معظمها في ثورتها . كانت تحدث نفسها بمرارة بأنها في حين لا تعيش إلا في ذكره والتفكير فيه ، يحيا هو ، حياة كل الناس ، فيرى بلداناً جديدة ويرتبط بمعارف جدد ، ويتسلى بصحبتهم ومخالطتهم . وكذا ازدادت رسائله في بيان اهتمامه ، سببت لها سخطاً زائداً . ما كانت تحب كذلك أن تكتب إلى خطيبها ، لأنها لا ترى في ذلك إلا عملاً مبتذلاً مملاً : إذ كيف يمكن التعبير كتابة عما يمكن لفهما أن يقوله بكل يسر واجادة وأن تنبيء به إبتسامتها ونظرتها ؟ لذلك فقد كانت تكتب له رسائل مملّة جافة ، رسائل « كلاسيكية » ما كانت تعلق عليها شخصياً أية أهمية ، تصحّج أمها أخطاء الإملاء الواردة فيها على المسودة .

لم تسترد الكونتيس صحتها رغم الوقت ، بينما بات يستحيل أرجاء السفر إلى موسكو أكثر من ذلك . كان يجب تهيبه لوازم العرس ، وبيع البيت . وكان يُتوقع أن يذهب الأمير آندريه إلى موسكو مبائراً ، حيث يقتضي أبوه العبور الشتاء . بل إن ناتاشا كانت تعتقد جازمة بأنه وصل إلى موسكو بالفعل .

وهكذا ، ظلت الكونتيس في الريف ، بينما سافر زوجها ترافقه سونيا وناتاشا إلى موسكو في أواخر كانون الثاني .



# الجزء الخامس



# الفصل الأول

## متاعب بير

بعد خطوبة الأمير آندويه على فانتاشا ، شعر بير فجأة دون سبب واضح ، باستحالة متابعة حياته كالسابق . على الرغم من تعلقه المتين بالحقاتق التي أطلعه عليها المحسن اليه ورغم المسرات العميقة التي سببها له بحته المحبوم عن الكمال الداخلي ، فان اعلان تلك الخطوبة وعلى الاخص موت جوزيف الكسيفيتش الذي بلغه في ذات الوقت تقريباً سلباً كل بهجة الحياة التي كان يجيها . لم يعد يرى فيها الا القشور : قصره وزوجته دائمة الشهرة ، المالكة لالتفاتات شخصية سامية ، وعلاقاته في كل بيتر سبورج ثم منصبه في البلاط بكل اجراءاته المستمعة . استبد به اشمزاز مفاجئ ، فكف عن التدوين في مذكراته وتحاشى صحبة الاخوان وعاد يرتاد النادي ويفرط في الشراب ويعاشر العزاب وبالاختصار ، اخذ يتصرف بشكل جعل الكونتيس ليكلين تعتقد بضرورة توجيه لوم عنيف اليه . اعترف بيرانها على صواب وانسحب الى موسكو تقادياً لتعريضها للوم . عندما وجد نفسه من جديد في قصره الرحب الآهل بعدد وفير من الخدم الذي تقطنه الأميرات اللواتي ازددن شهباً بالمومياء على الزمن ، وعندما رأى من جديد وهو يخترق المدينة كنيسة « عذراء ايبيريا » ذات الاضواء التي لا تحصى

والشموع التي تشع امام التماثيل المقدسة المكسوة بالألبسة المذهبة ، وساحة الكرمين بثلجها الناصع، وشارع « رافان سيفتسوف » بعرباته واطلاله، وعندما جدد اتصالاته بأولئك الشيوخ الذين كانوا ينهون حيواتهم الطويلة بتسهل واطمئنان ، وبسيدات موسكو الطبيات ، وبالحفلات الراقصة وبالنادي الانجليزي ، شعر انه عاد اخيراً الى قاعدته . كانت موسكو بالنسبة اليه المعطف المنزلي العتيق المريح الناعم القدر بعض الشيء الذي اصبح ارتداؤه عادة أليفة لصاحبه غالية عليه .

استقبل مجتمع موسكو في بيار ابتداء من العجائز وحتى الاطفال ، استقبال الضيف المنتظر منذ امد طويل الذي لا يزال مكانه محفوظاً . كان بيار في نظريهم أحن وأكرم وأكمل شخصية اصيلة وأكثرها فتنة وذكاء ومرحاً ، ومثالاً لشخصية الشريف الروسي عريق النسب الكاملة السام الطيب . كان كبس نقوده خاوياً دائماً لأنه مفتوح لكل الناس .

فإذا كان الامر متعلقاً بتمثيلات ذات ريع أو بلوحات أو بتماثيل مكروهة أو بمدارس او حفلات لجمع التبرعات او بمخلاعات او بتبرعات للمحافل الماسونية والكنائس او نشر مؤلفات ، فإنه ما كان ابدأ يحفوا حداً . ولولا ثلاثة أصدقاء كانوا يقترضون منه مبالغ كبير فارضين وصايتهم عليه ، لوزع بيوكل سبي . ففي النادي ما كانت تقام حفلات ولا ولائم بدونه . فما ان يبتلع زجاجتين من خمر « شاتو ماجو » حتى ينهار على اريكته المفضلة ، فتعقد حوله حلقة وبشرع في القصص والمناقشات والاحاديث المسلية . واذا ما قامت منازعة هداها بابتسامته الطيبة او بدعابة مستملحة . اما المحافل الماسونية فكانت تفقد كل حيوية واهتمام اذا لم يكن حاضراً فيها .

وعندما كان ينصاع لالحاح الجماعة المرححة في أعقاب عشاء خاص بالشباب

فينهض بابتسامة القلبية لمرافقتهم كانت صيحات البهجة تدوي بين الشباب .  
وفي الحفلات الراقصة ما كان قط يرفض الرقص اذا كان هناك راقصة دون  
مراقص : كان يروق للفتيات والسيدات الثابتات لأنه كان يظهر خياله  
جميعاً ودوداً بشوشاً دون ان يغازل احداً وخصوصاً بعد العشاء . فكن  
يقلن عنه : « انه فتان لايميل الى الجنس . »

وبالاختصار كان يبير صورة حية لحجاب البلاط العاطلين الذين ينهون  
ايامهم بالملات هائنين في موسكو .

لكنكم كان يرتعد سخطاً لو ان بعضهم قال له قبل سبع سنين عندما عاد من  
الخارج ، انه لا يرى شيئاً يبحث فيه او يتخيله وان طريقة قد سطر منذ الأزل  
وانه مهما عمل سيظل حتماً ما يمكن لغيره ان يكون عليه لو كان في مثل  
مركزه ! لو قالوا له مثل ذلك لما صدق اذنيه ! أو ليس هو الذي رغب تارة من  
صميم قلبه ان يقيم الجمهورية في روسيا ورغب تارة اخرى أن يكون نابوليونا أو  
فيلسوفاً أو المفكر المدبر الذي سيهزم الامبراطور ؟ . ألم يكن هو الذي اعتقد  
بإمكانية تجديد الجنس البشري الفاسد وتمنى ذلك بكل شغف وعمل على اكتساب  
الكمال التام لنفسه ؟ اليس هو الذي انشأ المدارس والمستشفيات واعطى الحرية  
لفلاحيه ؟

الى أي شيء انتهى به كل هذا ؟ لقد أفضى به الامر بكل بساطة الى ان  
يكون زوجاً موثقاً لامرأة غير مخلصة وحاجب شرف وهاو للأطعمة الفاخرة  
يسخر عن طيب خاطر بعد الشراب بالدولة ، وعضواً متنفذاً في النادي  
الانجليزي وعضواً ملقاً في المجتمع الموسكوفي وبالاختصار ، واحداً من أولئك  
الرجال الذين ما كان يجد في نفسه مزيداً من الاحتقار لهم منذ سبع سنين . ظل  
مدة طويلة لا يستطيع استساغة هذه الفكرة . كان احياناً يعزي نفسه بقوله  
ان هذا اللون من الحياة ليس الا مؤقتاً . لكنه بعدئذ يفكر بارتياح في

عدد الناس الذين سلكوا مؤقتاً في هذا المسلك مثله وهووا في هذا النادي بكل شعورهم واسنانهم ليخرجوا منه فيما بعد وقد فقدوا شعورهم واسنانهم معاً .

في ساعات الكبرياء كان يظن نفسه مختلفاً كل الاختلاف عن أولئك الحجاب الذين كان يحتقرهم في الماضي ، أولئك المخلوقات الحقى المبتذلة الراضية عن نفسها بغباء . فيفكر حينئذ : « انا ، على العكس ، لازلت غير راض عن شيء ، أرغب دائماً في صنع شيء ما لخير الانسانية . » لكنه في ساعات التواضع كان يقول لنفسه : « لكن من يدري ؟ انهم هم ايضاً ، زملائي ، قد ناضلوا مثلي بلا شك وحاولوا ان يشقروا في الحياة طريقاً خاصة بهم ثم بلغوا الى النقطة التي وصلت اليها انا تحت ضغط الظروف والبيئة والمنشأ ، وهي تلك القوة البدائية التي لا يستطيع الانسان لها دفعا . » وبعد زمن ما من اقامته في موسكو ، اصبح يحب رفاقه في المحنة ويقدرهم ويرثي لهم دون ان يفكر قط في احتقارهم .

صحيح ان بيير تحرر من نوبات اليأس العنيفة والسويداء واحتقار الحياة . لكن اضطرابه وبلباله المكبوتين في داخله كانا يعذبانه بشدة . كان يتساءل مرات عديدة في اليوم وهو يضطر بالرغم منه الى تمحيص احداث الحياة : « ما هو هدف كل هذا ؟ أية مأساة تمثل على مسرح الحياة ؟ » ولما كان يعرف بالتجربة ان اسئلة كهذه تظل دون جواب ، فقد كان يحول فكرته فوراً سواء بأخذ كتاب أو بالنفور الى النادي أو باللجوء الى جو من الثروة عند آبولوت نيكولا ثيفنتش .

كان يحدث نفسه : « ان هيلين فاسيليفنا التي ما أحببت قط لإجسامها والتي هي حمقاء تماماً ، تظهر في نظر الناس على صورة معجزة الفكر والجداعة . وان نابوليون بوناپارت رأى نفسه محبترأ من كل الناس ، طوال الوقت الذي كان فيه رجلاً عظيماً . لكنه ما ابن اصبح مشعبذاً يثير الرثاء ، حتى سعى الامبراطور

فرائسوا وراء شرف منحه أخته على شكل سرّية . والاسبانيون ، بواسطة رجال الكهنوت الكاثوليك ، يشكرون الله الذي منحهم النصر على الفرنسيين في الرابع عشر من حزيران ، بينما الفرنسيون من جانبهم ، يعملون مثل هذا العمل وبواسطة رجال الكهنوت انفسهم ، لأنهم هزموا الاسبانيين بالمثل في الرابع عشر من حزيران ، واخواني الماسونيون يقسمون على الدم انهم على استعداد لتضحية كل شيء في سبيل أخيم الانسان ، بينما لا يدفعون روبلاً واحداً عند التبرعات . وبالمقابل يساهمون في دسائس « آستره » ضد « الباحثين عن المن » ، ويبدلون اقصى طاقتهم للحصول على البساط الايكوسي الحقيقي الذي لا يعرف احد عن معناه شيئاً حتى ولا واضعه . اننا جميعاً بنشر القانون المسيحي بالصفح عن الاساءات وحب الغير ، وتنفيذاً لهذا القانون ، اقمنا في موسكو وحدها اربعين كنيسة . مع ذلك ، فإننا بالامس فقط ، حكمنا على جندي تعس قار بالجلد بالسباط حتى تعقب الوفاة . فجاء القس ، وزير هذا القانون القاضي بالحب والصفح ، وقدم الصليب لهذا الرجل ليقبله قبل 'نكلة الموت' .

وكلما فكر بيير على هذا النحو ، اذهلته تلك المداينة العامة المقبولة من كل الناس رغم الاعتياد عليها وكأنه يكتشفها للمرة الأولى . كان يحدث نفسه : « انني احس بهذا الرياء ، هذه المصلحة الخلقية التي نضيع فيها . ولكن كيف افسر للآخرين كل ما احس به ؟ لقد حاولت ولاحظت دائماً انهم في اعماق نفوسهم يشاركونني الرأي . لكنهم يرفضون رؤية هذه الاكذوبة . لاشك انه يجب ان يكون الامر كذلك ؟ ولكن أنا اين اجد لنفسي ملجأ ؟ » .

وكما هو مألوف عند كثير من الناس ، وبصورة خاصة الروسيين ، كانت يمتاز بالايان بالحق والخير . لكنه بنفس الوقت يمتاز كذلك بنفاذ البصيرة لرؤية الشر والكذب منتشرين حوله . وهذه الميزة كانت تحول دونه والاندفاع جدياً

في غمار الحياة . كان كل لون من ألوان النشاط ملطخاً في نظره بالشر والكذب . وأي عمل شرع به ، لا يلبث الشر والكذب ان يرداه عن اقامه ، وهكذا كانت السبل كلها مغلقة امامه على هذا الشكل . مع ذلك ، كان يجب ان يعيش عيشاً طيباً وان يشغل نفسه في شيء . لقد كانت تلك الاسئلة متعذرة الحل شديدة التضيق على نفسه حتى انه عاد الى مزاولة اعماله السابقة لا لشيء الا لتسيانها . اخذ يرتاد المحافل العقائدية والاندية ويشرب بكثرة ويجمع اللوحات وينصرف الى القراءة غالباً .

كان يقرأ كل ما يقع تحت يده . فاذا عاد الى منزله ، لا يكاد خادمه يفرغ من نزع ثيابه حتى تكون يده قد حملت كتاباً . ومن القراءة كان ينتقل الى النوم ومن النوم الى هذالاهاء والاندية ومن الثروات الى الافراط في الأكل ومن هذا الى الثروات فالقراءة فالخمر . أصبحت الحمرة ضرورة جسدية وفكرية تزداد قيمتها يوماً بعد يوم . ظل يفرط في الشراب رغم ان الاطباء نصحوه مراراً باجتنابه لأنه خطر عليه بسبب متانة بنيانه . وما كان يشعر بالراحة الحقيقية الا بعد ان يُغيب في فمه الرحيب عدة اقداح من الخمر بصورة اقرب الى اللا شعور . وحينئذ يحسّ بدفء لذيذ يعم كل جسمه ويشعور من الحنان حيال امثاله من بني الانسان واستعدادهم لك المسائل دون ان يتعمق في واحدة منها . وعندما يرتشف زجاجة او زجاجتين ، يرى باهام ان تلك العقدة شديدة التعقيد التي هي الحياة ، التي تملأه رعباً عادة ليست من الهول بالقدر الذي يتصوره . لأن تلك العقدة الرهيبة كانت تراود افكاره اثناء الثروة كما تراودها خلال القراءة بعد الطعام ، وتدوي في رأسه باستمرار . فما كان غير تأثير الخمر يجعله يقول لنفسه : « انه تافه ، سائد به . بل ان عندي تفسيراً قائماً ، لكن اللحظة غير مناسبة ، سافكر في الامر فيما بعد . » لكن « فيما بعد » هذا ، ما كان يصل ابدأ .

وفي اليوم التالي ، بعد ان تبدد انجرة الحمر ، تعود الاسئلة الى ذاكرته من جديد اشد ما تكون تعقيداً واستحالة على الحل ، مخيفة كماداتها . فيبادر من فوره الى اخذ كتاب ويظهر غبطة كبيرة اذا تلقى زيارة بعضهم .

احيانا ، يخطر بباله انه سمع بعضهم يقول ان الجنود في الخطوط الامامية تحت النار يدأبون في ايجاد مشاغل لهم ليتسنى لهم نسيان الخطر بسهولة . وحينئذ يحيل اليه ان كل الناس يتصرفون تصرف اولئك الجنود : انهم ينجون من الحياة بانصرفهم الى حب الرفعة ام المقامرة ام النساء ام التسلية ام الحيل ام الصيد ام الحمر ، هؤلاء بوضع القوانين وهؤلاء بالاهتمام بالشؤون العامة . فيفكر : « وبالنتيجة ، لاشيء يهمل ولا شيء يستحق الاهتمام كذلك وكل شيء تافه ، لو انني استطعت فقط ان اناي عن كذب الحياة وانجذب هذه الرؤية الكريمة ،



## الفصل الثاني

### متاعب ماري

في بداية الشتاء جاء الامير نيكولا آندرييفيتش بولكونسكي وابنته للاقامة في موسكو . وبفضل ماضيه وعقليته ومحتده وبصورة خاصة بفضل هبوط الحماس الذي سببه جلوس الكسندر والشعور العدائي للفرنسيين الذي كانت سائداً في المدينة حينذاك ، لم يلبث ان اصبح موضع احترام خاص من الموسكوفيين ومركز المعارضة ضد الدولة .

هرم الامير كثيراً تلك السنة . فالغفوات المفاجئة ونسيان حوادث حديثة العهد مع تذكر وقائع عريقة في القدم والزهو الصياني حقاً الذي تقبل به دور رئيس المعارضة الموسكوفية ، كانت كلها دلائل واضحة تشير الى ضعف الشيخوخة . مع ذلك فقد كان العجوز اذا ما ظهر مساء - وبصورة خاصة في وقت الشاي - ، مرتدياً فروته وشعره المستعار المذرور ، واثير من قبل احدهم فإنه كان يحاضر بصوته الحازم عن وقائع العصر الماضي ويخلص منها الى الحكم على العهد الحاضر بأحكام أشد حزمًا ، الامر الذي كان يوحى الى كل المدعوين بشعور بمائل من الاحترام . وهذا النزل القديم بمراياه الهائلة وأثاثه الذي يعود الى ما قبل « الثورة » وخدمة ذوى الشعر المستعار ، وهذا الكهل من القرن

الماضي الحشن ولكن محترم الفكر الذي قائله ابنته الوداعة و « فرنسيته »  
الجميلة كل هذا كان يتيح للزائرين مشهداً جذاباً في جلاله . لكن الزوار ما كانوا  
يفكرون قط في ان هناك اثنتين وعشرين ساعة من الحياة الخاصة المكتومة الى  
جانب الساعتين اللتين يقضونها في المنزل .

اصبحت تلك الحياة الخاصة في الآونة الاخيرة شديدة النصب على الاميرة  
ماري . ففي موسكو ، ما كانت في الحقيقة تنعم بالامتيازات الكثيرة  
والمسرات التي تتيحها المدينة الكبيرة بعد ان حُرمت من افضل مباهجها التي  
تقوم على علاقاتها مع « رجال الله » وجمع حواسها في الوحدة وهي المتع التي  
كانت تزي شجاعتها في ليسييا جوري . ما كانت تختلط قط بالمجتمع : كانوا  
يعرفون ان اباهم لا يسمح لها بالخروج وحيدة وانه بسبب سوء حالته الصحية  
لا يستطيع مرافقتها ، لذلك سرعان ما كفوا عن دعوتهم . وقد اضطرت الى  
العزوف عن كل امل في الزواج ، بعد ان لاحظت البرود والعبوس اللذين كان  
ابوها يستقبل ويصرف بهما الشبان الذين يتوقع ان يطلبوا يدها والذين كانوا  
أحياناً يغامرون بدخول المنزل . كذلك لم يعد لها صديقات لان في موسكو  
نزعته منها ما كانت تتوهمه بصدد شخصين كانت تعتبرهما حتى ذلك الحين مثلاً  
للصدقة . فالآنسة بورين التي لم تكن ماري تثق بهما كل الثقة على اية حال ،  
اصبحت الآن تثير نفورها ، فراحت لاسباب معينة تقصيهما اكثر فأكثر .  
وجولي التي كانت تقطن في موسكو والتي ظلت تراسل معها طيلة خمسة اعوام ،  
اصبحت الآن غريبة عنها تماماً منذ ان تقابلتا كلتاهما مقابلة مباشرة . لان جولي  
التي جعلها موت اخوتها تصبح من اغنى وارثات موسكو ، استسلمت بكليتها  
لاعصار المناهج العصرية . كانت محاطة دائماً بزمرة من الشبان الذين فتحوا  
عيونهم فجأة على مختلف مواهبها كما كانت تظن . لقد كانت في تلك السن التي  
تشعر الاوانس الناضجات فيها ان الوقت قد حان ليجربن آخر سهم في جعبتهن

وان مصيرهن يجب ان يُقرر الآن او تقوت الفرصة الى الابد . وفي كل يوم خميس من الاسبوع ، كانت الاميرة ماري تتذكر يابتسامة كثيفة انه لم يعد اليها الآن من تكتب اليه لان جولي ، جولي هذه التي اصبح وجودها لايسبب لها اي فرح ، كانت هنا ، وانها تلتقيان كل اسبوع . كذلك المهاجر العجوز الذي رفض الزواج بالسيدة التي امضى كل امسياته عندها طيلة سنوات كاملة ، لذلك اصبحت ماري الآن تأسف ان تكون جولي قريبة منها ، الامر الذي بات يحرمها كل تسار . مسع من تستطيع الآن ان تتناجى ، ومن تشاطره احزانها التي طلب اليها ان تنجزها بتهيي . ابيه لتقبل زواجه كانت ابعد من ان تنجز : لقد كان اسم الكونتيس روستوف وحده كفيلاً بان يخرج الأمير العجوز عن طوره وهو الذي كان على اية حال على مزاج قاتل بصورة مستمرة تقريباً .

اضف الى ذلك ان الدروس التي كانت تلقنها لابن اخيها الذي بلغ السادسة من عمره ، أخذت هي الاخرى تسبب لها همماً جديداً . اخذت تلاحظ بهول انها باتت سريعة الغضب على غرار ابيا . وكلما كانت تمسك بالحكك والالفبائية الفرنسية لتلقين ابن اخيها الدرس ، كانت تقسم في سرها على ان لاتفعل ، خصوصاً وان الطفل كان يخاف سلفاً ان يغضب عمته . لكنها في تعجلها المحموم في تعليم نيكولا وتلقينه كل ماتعرفه هي نفسها ، كانت تشور لاتفه تغافل من الطفل فتفقد الصبر وترفع الصوت ، واحياناً تجذبه من ذراعه وتضعه في الركن لكنها ماتكاد تنجز تلك العقوبة حتى تغرق في دموعها حزينة على خبثها . وحينئذ ينشج نيكولا بدوره لمجرد المحاكاة ويترك الركن دون اذن ويأتي الى جوار عمته فيزيح عن وجهها يديها المبلتين بالدموع ويعزيها .

واخيراً ، وهنا اشد احزانها ، وطأه ، كان الامير العجوز يصب عليها

جام غضبه دائماً . أصبحت قسوته المألوفة لوناً من الوحشية . فلو انه ارغمها على السجود كل الليل امام الصور المقدسة وان تتقل الحشب والماء ، فانها ما كانت تجد ذلك عسيراً عليها . لكن ذلك الجلاد المحب ، اشد الجلادين قسوة لانه يجبرها ويؤلم نفسه بالمثل في تعذيبها ، ما كان يكتفي باغاظتها واذلالها ، بل راح يقنعها بانها مخطئة دائماً وفي كل شيء . ومنذ وقت ما ، اخذ حادث جديد ، وهو اهتمام ابها المتزايد بالآنسة بورين ، يزيد في عذاب ماري وايلامها . أعلن الامير مازحاً بعد ان اطلع على نوايا ولده ، انه سيتزوج بالآنسة بورين ، فبات الآن يتلذذ بذلك الاحتداد لجرد ازعاج ماري وتجريحها ، أو ان هذا على الاقل ما كانت تظنه وهي تراه يظهر نحوها مزيداً من الانفعال لقاء المزيد من التودد الظريف الى الفرنسية .

وذات يوم في موسكو ، وبحضور ماري التي فهمت ان اباها اذا يتعمد مافعل ، قبل الامير العجوز يد الآنسة بورين وجذبها اليه ثم طوقها وراح يطرها بملقه . تخرج وجه ماري ونفرت الى غرفتها . وبعد برهة وجيزة ، جاءت الآنسة بورين اليها مشرقة الاسارير باسمية الوجه وظننت انها متشغلها بثرثرتها المتدخلة . لكن ماري سارعت تمسح دموعها ومشت اليها بخطوة حازمة ودون ان تدرك ما تصنع ، صاحت في وجهها وهي ترتجف من الغضب : « انها بشاعة ، صاحت في وجهها انها دناءة ، انها مخزية ان ينتهز ضعف ... » لكنها لم تكمل جملتها بل صاحت آمرة خلال دموعها : « اخرجي من هنا ، اخرجي ! ... »

وفي اليوم التالي ، لم يحدثها الامير بكلمة . لكنها لاحظت انه أعطى الامر على المائدة بان تقدم الاطعمة الى الآنسة بورين قبل غيرها . وعند انتهاء الطعام ، صب خادم المائدة القهوة بادئا بسيدته الشابة تماشياً مع مألوف

عادته . وعندئذ دخل الامير غاضباً والقى بعكازه على رأس فيليب واعطى لساعته أمراً بادخاله في الجندية . صاح وهو كما أعنف الغضب :

- ألم تسمع ؟... لقد قلت ذلك مرتين !... آه ! انك لم تسمع ؟...  
ان الآنسة هنا تأتي في المقام الاول . انها خير صديقه لي

واضاف يخاطب ابنته التي وجه اليها الحديث لأول مرة منذ الامس :  
- اما انت ، اذا سمحت لنفسك مرة اخرى ان تفقدي اتزانك امامها ،  
سأريك من هو السيد هنا . اخرجي من هنا ، واعلمي علي ان لا اراك بعد الآن .  
واسألها الصفح !

قدمت ماري اعتذارها للآنسة بورين ولابيتها ثم حصلت منه على صفحه عن  
الخادم فيليب الذي توصل اليها ان تتوسط من أجله .

ففي حالات كهذه ، كانت ماري تشعر باحاساس يعتلج في نفسها يمكن  
تسميته بكبرياء التضحية ... ذلك الأب الذي سمحت لنفسها بذمه ، كان يبحث  
الان عن نظارتيه مستعيناً باللس دون ان يراها الى جانبه وينسى ما وقع منذ  
لحظة قصيرة ، ويخطو خطوة متعثرة ثم يستفسر بنظرة قلقة عما اذا كانوا قد  
لاحظوا بواذر ضعفه . بل واكثر من ذلك - وهو الاكثر سوءاً - ، لقد  
كان يغفر فجأة على المائدة عندما لا يكون هناك مدعوون يشيرونه ويحثونه ،  
أو يسقط منشقته ويحني فوق المائدة رأسه المرتجة ... وعندئذ تقول ماري  
لنفسها : « انه عجوزا وضعيف ، مع ذلك أجد القحة لذمة ا » فتروعا هذه  
الفكرة وتخيفها .

## الفصل الثالث

### اصفياء الامير

في عام ١٨١٠ كان الطبيب المصري في موسكو ، فرنسياً اسمه الدكتور ميتيفيه . كانت ذا قامه هائلة ودوداً ككل مواطنيه وبارعاً براعة خارقة اذا آمن المرء بأقوال الناس ، يستقبل من قبل العظماء وفي المجتمع الراقى استقبال الند اكثر مما يحتفون به كطبيب .

بناء على توصيات الأنسة بوريين ، وافق الامير نيكولا ثيفيتش الذي كان يسخر عادة من الطب ، على ان ينهل من معلومات هذا الشخص فألفه لدرجة انه بات يستقبله مرتين كل اسبوع .

في عيد القديس نيكولا ، جاءت موسكو بأسرها الى باب الامير لزيارته لكنه ما كان يريد استقبال احد باستثناء بعض خالصائه الذين اعطى ابنته قائمة باسمائهم مع امر يقضي بأن تستبقيهم لتناول الطعام .

ظن ميتيفيه الذي جاء في الصباح يقدم تهانيه ، ان من المناسب أن « يحرق الأمر » بوصفه طبيباً كما قال الأميره ماري . وكأنه كان أمراً متعمداً ، كان الامير في يوم من اسوأ ايامه ، دأبه الذهاب والحجى في المنزل ، موجئاً كل الاشخاص ، متصنعاً عدم فهم ما يقال له وعدم فهم الآخرين ما يقول . وكانت

ماري ادري الناس بذلك المزاج المتبوم المشاكس الذي ينتهي عادة بانفجار غاضب . لذلك فقد شعرت طيلة ذلك الصباح وكأنها امام بندقية محشوة مرفوعة الزناد ، تنتظر الضربة التي لا مفر منها . مع ذلك فإن اي انفجار لم يحدث قبل وصول الطبيب . وبعد ان ادخلته ، ذهبت تجلس في البهو قرب الباب حاملة كتاباً في يدها ، تستطيع من مكانها ان تسمع كل ما يحدث في المكتب .

لم تسمع بادىء الامر الا صوت ميتيفيه ثم صوت ابها ثم الصوتين يتكلمان معاً . وعندئذ فتح الباب على مصراعه وظهر جسم الطبيب الضخم بناصيته السوداء مروع الاساور ثم الامير وعلى رأسه قلنسوة من القطن مرتدياً ثوباً منزلياً وقد شوه الغضب وجهه وجحظت عيناه خارج محجريها . كان يزجر :  
. الا تفهم؟ لكنني أنا افهم جيداً . جاسوس فرنسي ، خادم بونا بارتا...  
اخرج من هنا يا جاسوس ، اخرج من هنا أقول لك... .

ثم صفق الباب وراءه .

هزّ ميتيفيه كتفيه واقترب من الآنسة بورين التي استنفرتها الصيحات واثبت بها الى هناك من الغرفة المجاورة . قال لها وهو يشير اليها أن تصمت :  
- انت الامير في حالة غير جيدة . « انها الصفراء والانتقال الى المنح .

هدئي روعك ، .

ثم أسرع خارجاً .

وفي تلك الاثناء ، كانت تسمع من وراء الباب اصوات خطوات في خفين مصحوبة بهتافات : « جواسيس ! خونة ! خونة في كل مكان ! لا وسيلة لهدوء المرء في منزله ! »

استدعى الأمير ابنته بعد رحيل ميتيفيه وصب جام غضبه كله عليها . أخذ عليها سماحها بجاسوس بالدخول عليه . مع ذلك فقد اوعز اليها ، اليها شخصياً ، بان تغلق الباب في وجه كل من لم يسجل اسمه في القائمة . لم اذن ادخلت ذلك

الحقير ؟ لقد كانت هي سبب كل شيء . ما كان يستطيع ايجاد لحظة راحة معها ،  
ما كان يستطيع ان يموت بهدوء . اعلن وهو يتجه نحو الباب :  
نعم يا عزيزتي ، يجب ان نفرق ، اعلمي ذلك ، نعم ، اعلمي ذلك . انني  
في اقصى درجات الانهاك .

وخشي بلا شك ان لا تعتبر الامر جدياً ، فعاد ادراجه و اضاف وهو يجهد  
في نمالك هدوئه :

لا تظني انني اقول لك هذا في فترة غضب ، انني هادئ ، كل الهدوء .  
لقد فكرت طويلاً واتخذت قرارى : لنفترق . ابجئي لك عن مأوى ا  
لم يتالك نفسه اكثر من ذلك ، فرفع قبضتيه باتجاه ابنته بحركة غاضبة قد  
لا تتوفر الا في الرجل الذي يجب في اعماق نفسه وصاح وهو نفسه فريسة  
الم صميق :

— لو أن بعض الحمقى يتزوجها فيريحني منها ا

ثم صفق الباب واختلى مع الآنسة بورين في مكتبه حيث عاد تدريجياً  
الى هدوئه .

وفي الساعة الثانية ، وصل الاشخاص الذين دعاهم الى مأثدته وهم ستة .  
كانوا الكونت روستوبتشين الشهير والأمير لوبوخين وابن اخيه الجنرال  
تشاروف وهو صديق سلاح قديم للامير ، وبيير بيزوخوف وبوريس  
دروبيتسكوي ممثلين عن الشباب ، وكانوا جميعاً ينتظرونه في البهو .  
وكان بوريس خلال عطلته في موسكو قد نجح في تقديم نفسه مؤخراً  
للأمير نيكولا آندرييفيتش وحصل على رضاه بحداقة حتى ان هذا استثناه  
فدعاه خلافاً لعادته باستبعاد الشباب غير المتزوجين .

لم يكن بيت الامير يدخل في عداد ما يسمونه « بالمجتمع العصري » تماماً ،  
اذ لم يكن احد يتحدث عن هذه الدائرة الصغيرة . مع ذلك فان ما من شيء

أكان أكثر فتنة من ن يُقبل المرء فيه . وقد فهم بوريس هذه الحقيقة تمام الفهم عندما سمع الكونت ووستوبتشين منذ ثمانية أيام مضت يرفض دعوة الجنرال - الحاكم - بمناسبة عيد القديس نيكولا بالعبارة التالية :

- انني في مثل هذا اليوم ، اذهب دائماً لتكريم بقايا الامير آندريشيفيتش .  
فأجابه الجنرال :

- آه ! نعم ، هذا صحيح . وكيف حاله ؟ ...

كان المدعوون المجتمعون قبل العشاء في البهو الاعلى على الطريقة القديمة ، ذي الاثاث الأثري ، تذكر الناظر بمقام محكمة جلييلة . كان الجميع صامتين ، واذا خرق بعضهم حجاب الصمت ، فانما كان يتحدث بصوت منخفض . ظهر الامير نيكولا آندريشيفيتش رزيناً وصيناً وبدأت الاميرة ماري اكثر خجلاً واكثر شروداً من عاداتها . ولم يكن المدعوون ليوجهون اليها الحديث لانهم كانوا يعرفون انها ليست على مستوى ما يتحدثون به . كان الكونت ووستوبتشين يمسك وحده بدفة الحديث شابكاً التراث المحلية بالاخبار السياسية الاخيرة . اما لوبوخين والجنرال العجوز فكانا يدلان بعبارة بين حين وآخر .

كان الامير نيكولا آندريشيفيتش يصغي كما يصغي الحاكم الاعلى لتقرير ما ، دون ان يظهر استيعابه لما يعرض عليه الا بصمته او بتفوهه ببضع كلمات مقتضبة . كانت لهجة المحادثة توحى بسخط وتبرم عامين . كانوا يستشهدون ببعض الوقائع الحادة ولا شك بتأييد النظرية القائلة ان كل شيء يسير من سيء الى أسوأ ، ولكن - وهذا ما يدهش ويذهل - كان المتحدث يتوقف او يجد نفسه متوقفاً عند الحد الذي اذا تجاوزه ، دخلت شخصية الامبراطور في مجرى البحث .

دار الحديث خلال الطعام حول الحادثة التي كانت حديث اليوم ، وهي

احتلال نابوليون لدوقيه اولدنبورج<sup>(١)</sup> الكبيرة والمذكورة العدائية للامبراطور،  
التي طوفتها الحكومة الروسية في تلك المناسبة على كل بلاطات اوربا .

قال الكونت روستوبتشين الذي كان منذ بعض الوقت ينقل جملته تلك  
في كل مكان :

— ان بوناپارت يعامل اوربا كما يعامل القرصان سفينة كسبها . ان ما يذهل  
هو طول الالباء والتعامي من جانب رؤساء الدول . ها ان الباب مهدد : يزعم  
بوناپارت الذي لم يعد يرتبك بشيء انه خلع رئيس الكتلكة عن كرسيه . مع  
ذلك ، فان كل الناس صامتين ! ان الامبراطور وحده احتج على اغتصاب دوقية  
اولدنبورج الكبرى ، وهذا ايضا ...

ما كان روستوبتشين ليوغل في الحديث اكثر من ذلك : لقد بلغ الحد  
الأقصى الذي لا يجوز تخطيه .  
وقال الأمير المعجوز :

— لقد عرضوا على الفرانديوق املاك اخرى لقاء اولدنبورج . انه يتصرف  
مع الدوقات كما اتصرف مع فلاحي حينما انقلهم من ليسييا جوري الى  
بورتشارفو او الى املاكي في ريزان .

سمع بوريس لنفسه ان يقول بالفرنسية بلمجة محترمة :

— ان الدوق اولدنبورج يحتمل مصابه بقوة شخصية وامثال يستحقان  
الاعجاب .

---

(١) مقاطعة في المانيا تتبع الراين ، مقسمة الى ثلاثة اقسام . القسم الرئيسي في وسط  
هانوفر ، عاصمته اولدنبورج والثاني لوبيك الى الشرق من هولست على الباطيك وعاصمته اوتن  
والثالث بيركانفيلد وعاصمته بنفس الاسم . كانت حتى عام ١٩١٩ ، غراندوقية ثم اصبحت جمهورية .  
ان سكان اولدنبورج العاصمة وحدها ٣٢٠٠٠ ألف نسمة .

وفي الواقع انه تشرف بتقديمه الى الدوق خلال سفره من بيترسبورج الى  
موسكو . نظر اليه نيكولا آندريثيفيتش وكأنه يريد الإجابة عليه . لكنه  
امسك وقد قدر ولا شك انه لازال يافعاً .

قال روستوبتشين بلمحة منطلقة شأن الرجل الذي يحيط تماماً بالمسألة التي  
يتحدث عنها :

- لقد قرأت اعتراضا بصدده هذه القضية . وانني ارثي للترجمة الهزيلة التي  
سطرت بها المذكرة .

امعن بغير النظر فيه بدهشة ساذجة : بأي شيء يمكن ان تعلق الترجمة  
الهزيلة نفس الكونت ؟ قال :

- ما اهمية الاسلوب يا كونت اذا كان الاساس حازماً ؟

فقال روستوبتشين بالفرنسية :

. يا عزيزي ، انه من السهل ان يكون لنا اسلوب جميل بالخمسة الف  
رجل الذين يشكون جيشنا .

وحينئذ فقط فهم بغير لماذا كانت تلك الترجمة تثقل على الكونت . قال  
الأمير العجوز :

- يخيل اليّ - مع ذلك ان الكتبة متوفرون . انهم لا يعملون شيئاً في  
بيترسبورج اكثر من الكتابة . ليس كتابة المذكرات فحسب ، بل والمجلدات  
كذلك والقوانين الجديدة . ان « آندريوشاي » - يقصد ابنه آندريه - الف  
منها مجلدآ كاملاً .

وكرر وهو يضحك ضحكة مفتعبة :

- نعم ، انهم الآن لاهم لهم الا الكتابة .

اعتقب ذلك فترات صمت ثم اجتذب الجنرال العجوز الانظار اليه بسعال  
خفيف :

- هل اطلعتم على الحادث الأخير الذي وقع في بيتومسبورج خلال الاستعراض الأخير ؟ لقد اظهر سفير فرنسا الجديد نفسه على شكل بديع ! ..  
- موضوع المسألة على الضبط ؟ لقد حدثوني عنها بايهام ... يقال انه ارتكب هفوة في حضرة جلالته ...

- بينما كان جلالته يلفت انتباهه الى فيلق قاذفي القنابل الذي كان يمر في العرض بخطوات الاحتفالات ، ظل السفير على ما يبدو جامداً تماماً حيال هذا المشهد . بل وسمح لنفسه كذلك بان يقول انهم في فرنسا ، لا يهتمون بهذه التفاهات . فلم يعقب الامبراطور بشيء . لكنه في الاستعراض التالي ، امسك عن توجيه الحديث اليه .  
عم السكون : بما ان الأمر يتعلق بالامبراطور ، فانه لم يكن ممكناً ان يعلق احد بحكم عليه . واخيراً صخب الأمير المعجوز :  
- انهم سفهاء وقحون ! هل تعرفون ميتيفيه ؟ لقد طردته من منزلي هذا الصباح ....

ثم اضاف وهو يلقي نظرة غاضبة الى ابنته :  
- لقد سمحوا له بالدخول رغم انني اعطيت الأمر بالايستقبل احد .  
روى كل ما دار بينه وبين ميتيفيه وبين الاسباب التي من اجلها يرى فيه انه جاسوس . وعلى الرغم من ان حججه لم تكن على جانب كبير من الاقناع ، فان ما من احد ابدى اعتراضاً .  
'قدمت الشامبانيا بعد الشواء ونهض المدعوون لتنشئة الأمير ، فاقتربت ماري كذلك . القى عليها الامير نظرة باردة زوراء ومدّ لها خده المغضن الحليق . كانت اساريه تنطق بانه لم ينس محاورتها الصباحية وان قراره لازال لايقبل الالغاء ، لكنه اذا كان لم يتحدث في الموضوع قط ، فما ذلك الا على سبيل المجاملة في حضرة ضيوفه .  
وعندما انتقل المدعوون الى البهو لتناول القهوة ، عقد الشيوخ حلقة . اجند

الأمير فيها قليلاً واندفع في ملاحظاته عن الحرب المتوقعة .  
كانت حملتنا ضد بونابارت لا يمكن الا ان تكون فاشلة - على زعمه - طالما  
كنا نبحث عن الاتحاد مع الخارج ونشرك انفسنا في مشاكل اوربا ، وهي  
السياسة التي جرت علينا معاهدة الصلح في تيلسيت . ما كان يجب علينا ان  
نحارب لامع النمسا ولا ضدها . لقد كانت مصالحنا كلها مركزة في الشرق .  
وان موقفنا الوحيد المحتمل حيال بونابارت ، كان في تسليح حدودنا ودعمها  
واظهار حزمنا : بهذه الطريقة ، ما كان يجراً ابدأ على الدخول في اراضينا كما  
سمح لنفسه بذلك عام ١٨٠٧

حينئذ قال الكونت روستوبتشين :

- وكيف يا أميري نحارب الفرنسيين ؟ هل نستطيع حقاً ان نشور على  
اسيادنا وآلهتنا ؟ انظر الى شيبيتنا . انظر الى نساتنا . ان الهاتنا هم الفرنسيون  
وجنتنا هي باريس .

رفع صوته قاصداً ولا شك ان يبلغ قوله كل السامع :  
الازياء فرنسية والافكار فرنسية والعواطف فرنسية ، كل شيء فرنسي !  
لقد طردت منذ حين ميتيفيه لأنه فرنسي ولأنه حقير . لكن سيداتنا يفكرون  
على غير هذا النحو ؟ انهن يتهاقن على ركبتيه . كنت البارحة في سهرة ، وكان  
ثلاثة من السيدات الخمسة الموجودات في السهرة كاثوليكيات يطرزن في يوم  
الاحد باذن خاص من البابا . اضع الى ذلك انهن عاريات تماماً تقريباً ويصلحن -  
حاشا احترامكم - اعلاناً لحماقات عامة . آه ! يا أميري ، انني عندما ارى  
شيبيتنا ، تستبد بي رغبة انتزاع هراوة بطرس الاكبر من المتحف وتخطيم  
اضلاعهم جميعاً بها على الطريقة الروسية القديمة . كان ذلك سيسفهم من جنونهم .  
لم يجبه احد . كان الامير ينظر الى روستوبتشين باسمماً ويؤيده بهز رأسه .

أردف روستوبتشين وهو ينهض ويمد يده إلى العجوز بمحشونة طبائعه المألوفة  
التي كان يمتاز بها :

— هيا ، وداعاً يا أميري . حافظ على صحتك .  
فقال الأمير وهو يستبقي يد روستوبتشين بين يديه :  
— الوداع يا عزيزي الأعز . انني لا أتعجب من سماع أغنياتك .  
ثم هد له خده ليقبله .  
وحذا كل المدعوين حذو روستوبتشين فانصرفوا جميعاً ..



## الفصل الرابع

### حيرة ماري

اصاحت ماري السمع الى ثرثرة الكهول دون ان تفقه منها كلمة واحدة .  
كان شيء واحد يشغل بالها ، وهو ان المدعويين لم يلاحظوا الموجدة التي كانت  
ابوها يظهرها حيالها . بل انها لم تنتبه قط الى العناية التي احاطها دروييتسكوي  
بها خلال فترة الطعام وهو الذي كان يزورهم للمرة الثالثة .

نظرت بابهام الى بدير نظرة استفهام ، وكان هذا يحمل قبعته في يده  
والابتسامة على شفتيه . اقترب منها بعد ان انسحب الامير وظلا وحيدين في  
الهبوط وقال وهو يموي بكل ثقله على اريكة هناك :  
- هل يستطيع البقاء فترة اخرى ؟

اجابت :

- ولكن بلى . بينما كانت نظرتها تقول : « ألم تلاحظ شيئاً ؟ »  
وكعادته بعد كل طعام جيد ، احس بدير ان مزاجه على خير مايرام .  
اخذ يبتسم وهو شارد البصر ثم سأل :

هل مضى على معرفتك لهذا الشاب وقت طويل يا أميرة ؟  
- أي شاب ؟

— دروبتسكوي .

— كلا ، انني اعرفه منذ حين .

— وهل يروق لك ؟

قالت وهي مشغولة البال دائماً بالحوار الذي دار بينها وبين ابها صباح ذلك اليوم :

— نعم ، انه فتى جذاب ... ولكن لم هذا السؤال ؟

— لأنني لاحظت شيئاً : لقد جرت العادة على ان الفتى اذا جاء في عطلة من بيتر سبورج الى موسكو ، فما ذلك الابنية الزواج بوارثة غنية .  
— حقاً ؟

استرسل بيير باسمياً :

— نعم . وهذا الفتى لا يرود الا الأماكن التي ينتظر ان يجد فيها فتيات من هذا النوع . انني اقرأ افكاره كما اقرأ في كتاب . انه الآن لا يعرف بمن يبدأ هجومه . متردد بينك وبين الأنسة جولي كاراجين . انه شديد الدأب على زيارتها .

— هل يرتاد هذا البيت ؟

فقال آندريه بوداعة مستسلماً لطبعه الساخر في دماته الذي يأخذه على نفسه في اكثر الأحيان في مذكراته :

— لكن بلى . وهل تعرفين الطريقة الجديدة المتبعة في مغازلة الفتيات ؟

قالت ماري :

— كلا .

— لكي يروق المرء في عيون فتيات موسكو ، يجب ان يكون الآن

سوداويا وهو سوداوي مع الأنسة كاراجين .

قالت ماري :

— حقاً ؟

وراحت تتأمل وجه بيير الطيب وهي مستغرقة في حزنها . فكرت :  
« انه لما يروح عن نفسي ان استطيع الركون الى احد . وانني بالتأكيد اميل  
الى ان اصارح بيير بكل شيء . » سيعرف هذا القلب النبيل كيف يمدني بالصبح  
نعم ، ان ذلك يحسن الي . »

سأل بيير :

— هل تقبلين الزواج به ؟

هتفت ماري بالرغم عنها تقريباً ، وبصوت تنديه الدموع :  
— وباه ياكونت ، هناك اوقات اراني فيها على استعداد للاقتران بأي  
كان . آ . ! ياله من عذاب ان تحب احداً يمت إليك بصلة قرينة وان تشعر . .  
انه لا يمكن ان تسبب له الا الحزن .

استرسلت تقول بصوت مرتعد :

— كم هي تعاسة مستعصية العلاج . . . في مثل هذه الحالات ، ليس على  
المرء الا ان يذهب . ولكن انا ، الى أين امضي ؟

— ماذا تقولين هنا ياأميرة ؟

انخرطت ماري في البكاء دون ان تتابع حديثها . استأنفت :

لست ادري ما بي اليوم . لانتلق بالاً الى قولي . انسى ماقلته لك .  
تبخر سرور بيير . راح يلح على الاميرة بحجة ان تبوح له باتراحها . لكنها  
توسلت اليه من جديد ان ينسى ماقلته : انها ماعادت تذكر هي نفسها ما كانت  
تريد قوله ، وليس في نفسها من المتاعب الا مايعرفه من قبل : الا يحدد زواج  
آندويه بتعكير الصفو بين الاب والابن ؟

سألت لتدير دقة الحديث :

— هل لديك اخبار عن آل روستوف ؟ لقد بلغني انهم سينزلون موسكو

قريباً . ثم انني انتظر عودة آندريه بين يوم وآخر . كم اود من صميم قلبي ان  
يؤري بعضهم هنا .

سأل آندريه مشيراً الى الأمير العجوز بصيغة الغائب :

— وكيف ينظر الى الأمر الان ؟

هزت ماري رأسها .

ماذا يمكننا ان نصنع ؟ لم تبق الا أشهر قليلة على انتهاء المهلة المحدودة  
مع ذلك لا اتفائل بوقوع شيء جيد . كل ما أرغب فيه هو ان اخفف عن اخي  
اللحظات الاولى لعودته . وددت لو رأيتهم يصلون قبل ذلك . آمل ان انسجم  
معها ، انت الذي تعرفهم منذ زمن بعيد ، قل لي بكل اخلاص الحقيقة  
الصحيحة : أية فتاة هي وكيف تجدها ؟ ولكن قل لي كل الحقيقة ، لانك تعرف  
ان آندريه يتعرض للشيء الكثير بزواجه بها ضد مشيئة ابيه ، ولذلك اريد  
ان اعرف ...

نهت حاسة غامضة بيير ان وراء تلك الدورات في الكلام وتلك  
التنويهاً المتكررة بان يقول لها « كل الحقيقة » ، تختفي تديروسي ، القصد  
تعدده الأميرة ماري ضد زوجة اخيها المقبلة وانها تتمنى ولا شك ان يسفه بيير  
انتقاء آندريه . لكن بيير عبر عما يشعر به اكثر مما يفكر فيه . قال وقد  
تخرج وجهه دون ان يدرك السبب :

— لست ادري بم اجيبك على سؤالك . انني لا اعرف ابداً أية فتاة هي ،  
لا اقدر على تحليل عقليتها . انها بلا شك فائنة جداً ولكن لماذا ؟ لست ادري ،  
هذا كل ما استطيع ان اقله عنها .

اطلقت ماري زفرة . كانت امارات وجهها تنطق بوضوح : « هذا ما كنت  
اتوقعه تماماً ، ما كنت اخشاه » سألت :

أهي ذكية ؟

فكر بيير هنية :

- لا أظن ... مع ذلك نعم . على كل حال انها لا تفكر في ان تكون حاذقة ذكية الا قليلا . ان تكون فاتنة ساحرة .
- هزت ماري رأسها من جديد .
- آه ! كم اود ان احبها حباً جماً ! قل ذلك لها اذا رأيتموها قبلي .
- قيل لي انهم سيصلون خلال الايام القريبة القادمة .
- شرحت ماري نياتها لبيير : « انها تتوقع ان تتحد مع زوجة اخيها المقبلة لتتصرفا معاً بشكل يجعل الامير العجوز يالف هذا الوجه الجديد .

★ ★ ★

## الفصل الخامس

### خطوبة بوريس

لم يستطع بوريس ان يعقد صفقة زواج مربحة في بيتربورج فجاء يجرب حظه في موسكو . كان متردداً بين اغني جانبين في هذه المدينة : جولي كاراجين والأميرة ماري . وعلى الرغم من قلة جمالها فان ماري كانت تجتذبه اكثر من الاخرى . لكنه كان يشعر بلون من الارتباك في مغازلتها . خلال مقابلتها الأخيرة يوم عيد الأمير العجوز ، اضى عبثاً على احاديثه صبغة عاطفية . « لكن محاولاته كلها اخفقت امام اجوبة ماري المساهمة التي كان ذهنها متجهاً دون شك وجهة اخرى . اما جولي فعلى العكس ، لقد تقبلت تكريمه باسلوب شاذ حقاً ولكن مألوف لديها وحدها .

كانت جولي في السابعة والعشرين اصبحت واسعة الغنى بموت اخويها وفقدت كذلك كل جمالها . لكنها ما كانت ترى ذلك قط بل تظن انها اكثر فتنة من ذي قبل . كانت ثروتها تقيمها في ذلك الخطأ وكذلك واقع كونها كلما تقدمت بها السن ضعف خطرها على الرجال الذين كانوا استناداً الى ذلك ينعمون بحريات اوسع معها وينتفعون بولائهم ومهراتهم ويختلطون بالبيئة اللطيفة التي تشكلت حولها دون ان يرتبط احد منهم بوعد معها . فذلك الذي منذ عشر سنوات

مضت ، كان يخشى التردد بانتظام على بيت تقطنه فتاة في السابعة عشرة من عمرها خشية تعريض سمعتها للخطر والسقوط بالتالي في الشرك ، أصبح اليوم يقوم بزيارات يومية لها ويتصرف معها تصرفه حيال صديقة لطيفة لا اثر للجنس في علاقتها بعيداً عن المعاملة التي تقتضيها ظروف فتاة في سن الزواج .

كان نزل آل كاراجين ذلك الشتاء أبهج وأكثر ترحيباً من كل نزل في موسكو . فالى جانب السهرات والولائم الخاصة ، كانت صحبة عديدة يغلب فيها الرجال ، تجتمع فيه كل يوم فيتناول المجتمعون طعام العشاء حوالي منتصف الليل ليتفرقوا بعد ذلك في الثالثة صباحاً . ما كانت حولي تفعل حفلة راقصة او نزهة أو عرضاً الا وتحضره وكانت تظهر أبدأ في ملابس على أحدث طراز . مع ذلك ، فقد كانت تتظاهر بالامبالاة وتقول لكل قادم انها لم تعد تؤمن بالصدقة أو بالحب ولا بأية بهجة من مباهج الحياة : انها لا تتوقع ان تكون هادئة الا « هناك » . تبنت لهجة الفتاة التي اصبحت بصدمة عنيفة او اضاعت اعز مخلوق لديها او خدعت بقسوة وحشية . وعلى الرغم من ان شيئاً من هذا القبيل لم يقع بعد في حياتها ، فانهم كانوا يتظاهرون بتصديقها حتى انتهى بها الامر شخصياً الى الاعتقاد بأنها اجتازت محناً كبيرة بالفعل . بيد ان ذلك الطبع الضجر ما كان يمنعها قط من البحث عن التسلية ، كما لم يكن يمنع الشبان الذين يترددون عليها من قضاء وقت جميل عندها . فبعد ان يقدم كل مدعو نصيبه لسويدها مضيقته ، ينصرف بكلية الى الاحاديث الاجتماعية والرقص والالعب الفكرية والمساجلات والقوافي التي كانت شائعة جداً في ذلك البيت . لكن فئة قليلة من اولئك الشبان ، ومن بينهم بويريس ، كانوا يشاطرون جولي حظاً وافياً من طبيعتها القائمة . كانت تدخل معهم في محاورات طويلة منعزلة حول بطلان مباهج هذا العالم ، فتريهم مجموعاتا المليئة بالصبر والافكار والقصائد التي تنعكس منها راشد الاحزان وطأة .

كانت جولي تتظاهر بمودة خاصة حيال بوريس : كان توثيت ليأسه الفتي  
وتقدم له العزاء الذي لا يستطيع تقديمه الا من تألم بشدة في الحياة . ولما قدمت  
له مجموعتها ، رسم فيها شجرتين كتب تحتها : اينها الاشجار الجافية ، ان اغصانك  
القائمة تساقط علي الظلمات والسويداء . وعلى صفحة اخرى رسم قبرا وكتب :  
الموت نصير والموت هادي .

آه ا ليس من ملجأ آخر ضد الآلام .  
وجدت جولي كل هذا لذيذاً . قالت له :  
- هناك شيء عميق السحر في ابتسامة السويداء . انه اشعاع نور في الظل ،  
نقطة وسط بين الألم واليأس تظهر العزاء الممكن .  
وكانت قد اقتطفت تلك الكلمة الماثورة من كتاب . فاجابها بوريس  
بالايات التالية :

ايتها الغذاء المسموم لروح شديدة الحساسية ،  
انت التي بدونك لاتصبح السعادة ممكنة ،  
ايتها السويداء الحانية ، آه ! تعالى لتعزيني ،  
تعالى هدي آلام اعتكافي المظلم ،  
وامزجي حلاوة سرية ،  
الى هذه الدموع التي اشعر بانهارها .

كانت جولي تعزف لبوريس على العوداكثر « الليليات » توجعاً . وكان  
بوريس يقرأ لجولي « ليز المسكينة » - وهي قصة عاطفية لكارامزين ظهرت  
عام ١٧٩٢ - فيفص بالانفعال والتأثر ويضطر الى التوقف عن القراءة . واذا  
وجدنا بين جماعة كبيرة العدد ، كانت نظراتها تتحدث الى بعضها بأنها الوحيدان  
الذان يفهم احدهما الآخر وان روحهما توأمين .  
كانت آنتا ميخائيلوفنا تزور آل كاراجين بكثرة وتحاول وهي تتظاهر

بولاها الام ، ان تحصل على معلومات وثيقة عن بائنة جولي : كانت تلك البائنة  
تألف من اقطاعيتين في مقاطعة بانزا وغابات في مقاطعة نيجي - نوفجورود .  
كانت آنا ميخائيلوفنا تراقب بحنو وهي مفعمة النفس بالاستسلام لمشية القدر ،  
الحزن الكاذب الذي يقوم مقام همزة الوصل بين ابنا وجولي الثرية .  
كانت تقول للفتاة :

- دائماً فتانة وسويداوية جولي العزيرة هذه ! ان بوريس يؤكد لي بأنه  
لا يجد راحة القلب الا عندك .

ثم تضيف مخاطبة ام جولي :  
- لقد لقي كثيراً من الصدمات وهو ذو روح شديدة التأثر .  
- آه يا صديقي ! كم اصبحت متعلقة بجولي هذه الايام الاخيرة ! لا استطيع  
التعبير عن تعلقي اثم من ذا الذي لا يحبها ؟ انها مخلوقة سماوية حقاً . آه !  
بوريس ، بوريس !

ثم تتابع بعد سكتة قصيرة :  
- وكم ارثي لامها . لقد اطلعتني مؤخراً على رسائل وحسابات ارسلت  
من بانزا . ان لهم هناك اقطاعية كبيرة . ان المرأة المسكينة مضطرة الى انجاز  
كل هذه الامور بنفسها ، وهم يخدعونها خداعاً كبيراً !  
كان بوريس يبتسم ابتسامات غير ملحوظة لأن حيل امه البسيطة كانت  
تثير في نفسه جذلاً لذيذاً . لكنه كان يصغي اليها بل ويسألها احياناً بعض  
التفاصيل عن اقطاعات بانزا ونيجي - نوفجورود .

كانت جولي تنتظر منذ أمد طويل ان يعلن سويداويها العاشق عن نفسه  
مقررة ان لا ترفض طلبه . لكن دافعاً غامضاً سببه التصنع عند الفتاة ورغبتها  
العنيفة في ايجاد زوج ؛ الى جانب الخوف من ان يضطر بعد الآن الى التخلي عن  
كل حب حقيقي ، كان يعمل بوريس يمسك عن القيام بالخطوة الاخيرة . كانت

نهاية عطلة تقرب وهو لا يني يمضي ايامه كلها عند آل كاراجين . لكنه كان دائماً يرجي ، عزمه الى الغد بعد تفكير عميق . كان بوريس ، كلما رأي وجه جولي الزاجي وذقنها المدهونة ابدأ بطبقة من الذرور وعينها المبلاتين واساريرها القادرة على ابدال قناع السوداوية بالحماس الاصطناعي كذلك ، الذي لن يعدم مشهد السعادة الزوجية ان يبعثه فيها ، يشعر بمجزه عن النطق بالكلمات الحاسمة رغم انه كان يرى نفسه بعين الخيال مالكاً منذ زمن طويل لاقطاعات بانزا ونيجني - نوفجورود ، التي كان يصرف - في خياله كذلك - الموارد التي تأتيه منها . وكانت جولي تلاحظ تردد بوريس وتخشى احياناً ان تكون ابعد من ان تروق له ، لكن زهوها النسوي الذي يسارع لتجديتها في مثل تلك الحالات ، كان يوهما بان الحب هو الذي يجعله خجلاً مترددأ . رغم كل ذلك ، كانت سويداؤها تبلغ بها مبلغ السخط . ولما كان رحيل بوريس قد بات قريباً ، فانها اعترمت ان تتصرف بحزم . ولكن في تلك الاثناء بالذات ، وصل آنا تول كوراجين الى موسكو ، وجاء يتردد بالطبع على منزل آل كاراجين . فلم تلبث جولي ان ابدلت سويداءها ومزاجها القاتم ببشاشة مجنونة واعربت للقادم الجديد عن أقصى درجات حسن الالتفات :

قالت آنا ميخائيلوفنا لابنتها :

- يا عزيزي ، انني اعرف من مصدر موثوق ان الامير بازيل ما ارسل ابنه الى موسكو الا ليزوجة جولي . وانني احب جولي حباً جماً وزواجهم - بأناتول يؤمني كثيراً فما رأيك يا صديقي ؟

ارتعد بوريس خشية ان يصح اعتماده على مواعده وحدها وان يكون الشهر الذي قضاء بالقرب من جولي يمثل دور السويدي الجميل الشاق قد ضاع هباء ، وان يزي موارد الاقطاعات العتيبة التي كم احسن توزيعها في خياله والتصرف بها ، تنتقل الى ايد اخرى ، وخصوصاً ايدى ذلك السخيف آنا تول .

هرع الى منزل آل كاراجين وفي نيته الاعلان عن رغبته دون تردد. استقبلته جولي بوجه باسم وروت له بلهجة جذلة مبلغ التسلية التي حصلت عليها في حفلة الامس الراقصة ثم سأله عن موعد رحيله. ولما كان بوريس عازماً عزمًا أكيداً على اعلان حبه لها، فقد قرر ان يكون عطوفاً رقيقاً. لكنه استسلم لانفعال معين فراح يعيب على النساء تلونهن والسهولة التي يتنقلن بها من الحزن الى الفرح: ان طباعهن - على حد قوله - تتوقف على طبيعة ذلك الذي يغازلهن. وددت عليه جولي وقد انكشف امرها ان كل مايقوله صحيح وان النساء يحبن القلب وان ما من شيء أشد ملاله من السويداء.

شرع بوريس يقول وهو ينوي وخز كرامتها:  
- في هذه الحالة لا استطيع الا ان اوصيك...

لكنه في تلك اللحظة تمثل المشهد المبهين الذي قد يصبح فيه اذا ما اضطر الى مغادرة موسكو دون ان يبلغ غايته وهو الذي لم يضع قط من قبل لاجهوده ولا وقته.

لذلك توقف في منتصف جملة واطرق بعينيه ليتفادي الشعور الكريه الذي كان يثيره في نفسه وجه جولي النكد المتردد. استأنف قائلاً -  
- انني ماجئت لأتساجر معك بل على العكس...

واختلس نظرة نحو جولي ليرى ما اذا كان يجب عليه ان يستمر. اختفى انتقال الفتاة فوراً وراحت تشخص اليه « سوف اتدبر الأمر دائماً بحيث اراها اقل وقت ممكن. لقد شرعت في الأمر فيجب انهاءه. » احمر وجهه ونظر في عينيها هذه المرة وقال لها:

- انك تعرفين عواطفني نحوك.

ما كانت هناك حاجة ليقول اكثر من ذلك. كان مرور الظفر مشرقاً

على وجه جولي . لكنها مع ذلك أرغمت بوريس على ان يقول كل ما يقال في مثل تلك المناسبات ، بما في ذلك انه يحبها وانه لم يشعر قط نحو امرأة من قبل بمثل الشغف الذي يحسه نحوها . لقد كانت اقطاعات بانزا ونيجني تسمح لجولي ان تتطلب هذا القول على اقل تقدير . كانت تعرف ذلك وما هي ذي قد بلغت ما كانت تريد .

ودون ان يعاود المخطوبة التفكير في « الاشجار التي تساقط عليها الظلمات والسويداء » ، شرعا يضعان المخططات لاقامة نزل فخيم في بيتروسيورج ، وراحا يبادلان معارفهما الزيارات وانصرفا الى الاستعدادات اللازمة لعرسهما اللامع .



## الفصل السادس

### ماري دميترييفنا آخر وسيموف

وصل الكونت ايليا آندريشيفتش الى موسكو تصحبه نائشا وسونيا في  
اواخر كانون الثاني بعد ان حال رجوع الأمير آندريه المرتقب دون انتظار  
ابلال الكونتيس ، اذ كان يجب شراء الجهاز وبيع الحقل الذي في الضواحي  
وانتهاز فرصة وجود الامير العجوز لتقديم كنته المقبلة اليه . ولما كان نزل  
آل روستوف غير مدفاً وكانت اقامتها قصيرة في موسكو لان الكونتيس  
لم تكن معهم ، فقد قرر ايليا آندريشيفتش قبول ضيافة ماري دميترييفنا  
اخر وسيموف التي كانت منذ امد طويل تعرب عن استعدادها لضافته .

دخلت العربات الاربع باحة المنزل الذي تشغله ماري دميترييفنا في شارع  
فيي ايكوري « الاسطبلات القديمة » ، في ساعة متأخرة من الليل . وكانت  
هذه السيدة التي زوجت ابنتها ودخل ابناؤها الاربعة في خدمات حكومية  
مختلفة ، تعيش بمفردها فيه .

كانت دائماً منتصبة القامة تقول لكل الناس رأياً بلهجة حازمة حاسمة ،  
دائماً وتبدو شبه باحتجاج حي على الضعف والاهواء ومباذل بني الانسان  
الآخرين ، الأمر الذي ما كانت تقرأه من جانبها . كانت تنهض مبكرة فترتدي

عباءتها وتقوم باعباء بيتها ثم تنجز مهامها الخارجية . وفي كل يوم احد ، تذهب الى الكنيسة بادية الامر ثم تزور مختلف السجون حيث كانت لها اعمال لم تطلع انسانا عليها قط . اما بقية ايام الاسبوع ، فكانت بعد ان تصلح زينتها تستقبل مراجعين عديدين بعروض مختلفة كانوا يحاصرون ردهتها دائما . ويعقب ذلك طعام الغداء - وهو دائما طعام فاخر دسم - فتتناوله عادة مع ثلاثة او اربعة من المدعويين ، فاذا ما فرغوا منه ، انتظموا حول مائدة لعب الورق وفي السهرة كانت تكلف بعضهم بقراءة الصحف والكتب الحديثة على مسامعها بينما تنشغل هي في اشغال الابر . ما كانت تخرج من بيتها ابداً واذا خرقت هذه القاعدة فعلى شرف اكثر الشخصيات سموا ورفعة .

لم تكن قد اوت الى فراشها بعد حينما اعلان لها صوت باب المدخل الذي كان ثقله المعدل يصرت تحت دفع آل روستوف وخدمهم ، وصول الضيوف . ذهبت تنتصب على عتبة البهو الكبير ورأسها مائل الى الوراء ، ونظارتها فوق انفها ، فكانت النظرة الغاضبة التي شرعت تتأمل القادمين بها تنبيه بانها ساخطة لوجودهم هناك ، تكاد أن تطردهم . لكنها على العكس ، اخذت تعطي الاوامر لاجلال المسافرين وامتعتهم في الامكنة المناسبة . قالت وهي تشير الى الحقائق دون ان تلقي السلام على احد :

- هل هذه للكونت ؟ من هنا . وهذه للأوانس ؟ هنا ، الى اليسار ...

ثم صرخت بالخدامات :

- وانتن ، ماذا تصنعن هنا عاقدات اذرعكن ؟ هيا ، لتهيئن

السماور ! ...

وهتفت وهي تمسك ناتاشا المقرورة من معطفها :

- كم تطور جسمك وكم ازددت جمالا ! بر ... ر ... ، ياللطيف ! ...

ثم قالت للكونت وهو يهيم بتقيل يديها :

— ولكن انزع فروتك ، لاشك انك متجمد الاطراف !  
واخيراً قالت بالفرنسية معربة عن ودها المطاوع قليلاً الذي تكنه للفتاة :  
— آه ! مرحباً ياسونيتي الصغيرة .  
ولما تخلص المسافرون من فرواتهم الثقيلة واستراحوا قليلاً من وعشاء السفر ،  
جاؤوا يجتسئون الشاي فقامت ماري دميتريفنا تقبلهم كلاً بدوره . قالت لهم :  
— انني ابتهج من صميم قلبي لرؤيتكم في موسكو وفي منزلي .  
واضافت بعد ان اقلت نظرة معبرة على ناتاشا :  
— لقد حان وقت بجيشكم فعلاً . ان العجوز هنا وهم ينتظرون وصول ابنه  
بين لحظة واخرى يجب ان تتعرفوا عليه حتماً .  
ثم اضافت وهي تنظر الى سونيا نظرة معبرة تدل على انها لا تريد طرق  
هذا الموضوع في حضورها :  
— بيير اننا سنتحدث بذلك فيما بعد .  
استأنفت وهي تلتفت نحو الكونت :  
— والآن ، اصغ الى قليلاً ، من تريد لقاءه غداً ؟ من ستستدعي ؟  
شينشين ؟ واحد . تلك المتباكية آنا ميخائيلوفنا ؟ اثنان . انها هنا مع ابنها .  
انه يتزوج ، الغلام ! من ايضاً ؟ ييزوخوف ؟ انه هو . الاخر هنا مع زوجته .  
لقد فر منها ، لكنها جاءت تطارده . لقد تغدى عندي يوم الاربعاء الفائت .  
واختبمت قولها مشيرة الى الفتاتين :  
— اما هاتان ، فاقودهما غداً لتقدمائسكها في « نوتردام ديبيري » ثم  
نمر بعد ذلك عند السيدة اوبير<sup>(١)</sup> . شالميه بانكما تريدان آخر الابتكارات

---

(١) جاء في النص الفرنسي نقلاً عن كتاب ( تاريخ المستوطنة الفرنسية في موسكو ، الذي  
ظهر في باريس عام ١٩٠٨ مؤلفه ف . تاستفان ) ان مدام اوبير - شالميه كانت تدير متجرآ في  
شارع ده جازيت تباع فيه الطيوب لتعطير الحبرات ومخاطف من الرءاء واقشة التافنا المبطة للرجال  
والسيدات وقبعات من القش الناعم الالبيض الخ ... وفي عام ١٨١٢ طرأ على نابوليون فكرة  
غريبة بسؤال تلك البائعة عن الازياء وعن النتائج الطبية التي قد يتيحها مرسوم تحرير الغلا . وقد  
تبعت هذه السيدة انسحاب الجيش الكبير وماتت في فيلنا .

ولا شك ؟ على كل حال لا تقبسا عليّ ، انهم الآن يلبسون اكماما فضفاضة  
هكذا... جاءت امس الاميرة ايرين فاسيلييفنا الشابة لتراني وفي كل  
ذراع برمبلان ، انه شيء مخيف ! على اية حال ، ان الازياء كل يوم في  
هذا الوقت ...

ثم سألت الكونت بلهجة قاسية بعض الشيء :

- وانت شخصياً ، اية اعمال انت بك ؟

اجاب الكونت :

ان كل شيء حلّ دفعة واحدة . يجب شراء الخرق ثم هناك مشتر لحقلي  
ولبيت في موسكو . اذا تفضلت بالموافقة ، سأنتهز الفرصة للذهاب الى  
مارينسكو اي لقضاء يوم فيها وساعهد اليك بينتي .

قالت ماري دميتريفنا وهي تداعب يديها الضخمة وجنة ناتاشا ، « فليونتها ،  
وصفتها :

- حسناً ، حسناً جداً . ستكونان هنا في أمان افضل من وجودهما في  
مجلس الوصاية . سأخذهما الى كل الامكنة التي يجب ان ترتادانها ، وسأزجرهما  
وادلها كذلك .

وفي صبيحة اليوم التالي ، قادت ماري دميتريفنا الفتاتين الى نورتودام دييري  
ثم الى مخزن السيدة اويرو - شالين ، التي كانت تخافها كثيراً جداً وتقدم لها  
لموازنها دائماً بخسارة في الاثمان ليتخلص منها بأسرع ما يمكن . وهناك اوصت  
ماري دميتريفنا على جانب كبير من الجواز . وعندما غاد الجميع الى البيت ،  
استبقت ناتاشا وحدها واجلستها على اريكة بجانبها بعد ان صرفت الآخرين .

- هيا ، ولنتحدث الآن قليلاً معاً . كل تهانتي : ها انت ذي مخطوبة ،  
ولقد حصلت على شاب طيب . انني مبتهجة من اجلك . انني اعرفه منذ ان كان  
بهذا القد - ومدت يدها على ارتفاع نصف متر من الارض بينما كانت ناتاشا يستخفها

الفرح - واني احبه كثيراً وكذلك كل اسرته . اصغي لي جيداً . انك تعرفين ان الامير نيكولا لا يرغب كثيراً ان يتزوج ابنة . انه من القدماء ، عجوز عنيد . بالطبع ان الامير آندريه ليس طفلاً واسوف يستغني عن موافقته ! ولكن لا يلبق الدخول الى اسرة ضد رغبة الاب . من الافضل معالجة هذا الامر برفق وهدوء . انك لست حمقاء وستعرفين كيف تتصرفين لضمان شرفك . قليل من الخدق والنعومة وسينتهي كل شيء على ما يرام .

كانت ناتاشا صامته لا بفعل الحجل كما كانت ماري دميتريفنا تعتقد ؛ بل من السخط لرؤيتها بعضهم يتدخل في شؤون غرامها بالامير آندريه : لقد كان ذلك الحب امراً خاصاً جداً عن كل ما يشغل الآخرين حتى ان ما من احد على زعمها - يستطيع فهمه . انها لا تحب ولم تعد تعرف الا الامير آندريه . وهو يجيها بالمثل ، وسوف يقترون بها حال عودته التي اصبحت قريبة ، فما كانت ترغب في اكثر من ذلك .

- كما ترين ، انني اعرفه منذ مدة طويلة وكذلك اخته ماري التي احبها كثيراً . يزعم المثل ان الكنائس والسلايف خشونة وحقد لكن ماري لاتسيء الى ذبابة . انها ترغب ان تتحد معك ، لقد قالت لي ذلك . غداً ستذهبان الى هناك - ابوك وانت - فكوني بشوشة معها وابدأها الاكرام فانت الاصغر سناً . وعندما يصل خطيبتك ، تكونين انت قد تعرفت على الاب والاخت ، وستبادلون المودة حتى ذلك الحين . ألن يكون هذا افضل ؟

فاجابت ناتاشا مكرهة :

- بلا شك .

## الفصل السابع

### مقابلة الأمير العجوز

في ذلك الغد ، غملاً بنصيحة ماري دميتريفنا ، ذهب الكونت روستوف مع ناتاشا الى منزل الامير نيكولا آندريشيفتش . لم تكن تلك الخطوة تروق له لأنه كان في اعماق نفسه يخاف تلك المقابلة . كانت ذكرى مقابلاتها الاخيرة ابان تشكيل فرق المتطوعين ماثلة في ذاكرته ، عندما احتل من الامير جواباً على دعوته اياه لتناول الغداء ، تعنيفاً قاسياً لأنه لم يقدم العدد المطلوب . وبالمقابل ، كانت ناتاشا على افضل مزاج وهي في اجمل ثوب عندها . كانت تخاطب نفسها : « لا يمكن ان لا يحباني على الفور ، كل الناس يحبونني . على انهم استعداد لصنع كل ما يريدان وعلى انهم استعداد لمحبتها ، هو لانه ابوه وهي لأنها أخته ، حتى انني لا ارى سبباً يحدوهم الى عدم محبتي ! » .

توقفت العربة في شارع « ايكزالتاسيون » امام نزل قديم ذي منظر محزن ودخلا في دهليز . قال الامير نصف مازح نصف جاد :

لاحظت ناتاشا ان اباهما شديد الارتباك وان صوته مضطرب عندما سأل عما اذا كان الامير وابنته يقبلان الزيارة .

ما ان اعلن قدومهما حتى اعترى الحجاب والخدم لون من التشوش . اوقف

الذي كلف بالمهمة في اليهو الكبير من قبل احد زملائه وزاحايتها مسان معا .  
وهرعت وصيفة اليها واسرت لها ببضع كلمات متعجلة ورد فيها ذكر سيدتها :  
واخيراً جاء خادم عجوز صارم القسما يعلن لآل روستوف ان الامير لا يستطيع  
استقبالها ولكن الاميرة الآنسة ترجوهما التفضل بزيارتها . ظهرت الآنسة بورين  
فاستقبلت القادمين بأدب جم ورافقتها الى الاميرة التي هرعت بدورها للقاءها  
بخطوات ثقيلة ووجهها قلق تعلوه ليخات حمراء . كانت تجهد عبثاً في اعطاء  
قسماها مسحة الاشراق . لم تقع ناتاشا في نفسها موقع الاستحسان منذ الوهلة  
الاولى . لقد وجدتها مفرطة في التأنق مزهوة طائشة . ولم تكن ماري تدرك  
انها قبل ان ترى زوجة اخيها المقبلة ، كانت مجهزة بغيرة لاشعورية من جمالها  
وشباب تلك الطفلة وسعادتها والحب الذي يكنه لها اخوها ، الامر الذي جعلها  
أميل الى كرمها . لقد انضم الى ذلك التفور الذي لا يضاهاى اضطراب عميق : ذلك  
ان الأمير حال اعلان حضور آل روستوف ، راح يصرخ قائلاً انه لا يأبه بلقائهم  
وان ماري تستطيع مقابلتهم اذا حلا لها ذلك ولكن ليحاذروا جميعاً من الاتيان  
بهم اليه . فاعتزمت ماري استقبالهم لكنها كانت تخاف في كل لحظة سحق ابها  
الذي اخرجته تلك الزيارة على ما يبدو عن طوره .

قال الكونت وهو ينحني احتراماً ويلقى نظرة قلقة حوله وكأنه يخشى  
ظهور الامير فجأة :

— كما ترى يا عزيزتي الاميرة ، لقد جئتكم بمغنيتي الصغيرة . كم انا مسرور اذ  
تعارفان ... انه مؤسف جداً ان يكون الامير في صحة سيئة ...

وبعد بضع عبارات من هذا النوع نهض وقال :

— اذا سمحت لي يا اميرة ، تركت لك ناتاشا لربع ساعه قصيرة ريثما اقوم  
بزيارة قريبة من هنا ، الى آناسيمونوفنا . وسأعود لأخذها .

ابتكر ايليا آندرييفيتش تلك الخدعة اللبقة ليسمح للكنة المقبلة وابنة حميها

ان تتعارفا وتتناجيا باخلاص . وقد اعترف بذلك لابنته فيما بعد ، لكنه لم يصرح لها بأنه وفر على نفسه كذلك عناء مقابلة - ربما هائلة - مع الامير . لكن ناتاشا ضمنت قلق ابها وبلباله فاغتمت للأمر . تخرج وجهها بالحمرة من اجله وازداد سخطها على خجلها : شغصت الى الاميرة بنظرة جريئة ومثيرة كانت تعنى انها لا تخاف من احد . واجابت ماري الكونت بانها سعيدة بذلك وانها ترجو الكونت ان يتأخر الى اقصى وقت ممكن . وانسحب ايليا أندريشيفيتش . على الرغم من النظرات الجزعة التي كانت ماري تسوقها الى الآنسة بورين رغبة منها في البقاء منفردة مع ناتاشا ، فان هذه لم تتحرك قط بل ظلت تدير دقة الحديث باصرار حول المسرات وحفلات موسكو . وكان حادث الدهليز والخوف الذي اظهره ابوها ، ولهجة الأميرة القسرية ، التي تظن انها انما تنعم عليها باستقبالها كل ذلك جعل ناتاشا في حالة نفسانية سيئة . انطوت على نفسها اذنت واتخذت برغمها لهجة لامبالية جعلتها تزداد كراهة في نظر الأميرة . وبعد خمس دقائق من حديث عسير قسري ، سمعت خطوات سريعة لرجل يحتذي خفين . ارتسم الرعب على اسارير ماري ، بينما فتح الباب عن الامير في معطفه المنزلي وقلنسوته القطنية . قال :

- آه ! يا آنسة ، يا آنسة . . . الكونتييس روستوف اذا لم اكن مخطئاً . تفضلي بمعذرتي . . . كنت اجهل يا آنسة . الله شهيد على قولي ، انني اجهل انك شرفتنا بزيارتك . . . ما كنت اتوقع رؤية احد غير ابنتي . . . تفضلي بمعذرتي على ثوبي . . . الله شهيد على قولي ، كنت اجهل . . . وقد كرر قوله وهو يبرز كلمة « الله » ب لهجة غير طبيعية وشديدة الكراهية حتى ان ماري ظلت جامدة لا تجرأ على رفع عينها الى ابها او تحويلها الى ناتاشا .

وكانت هذه ، بعد ان وقفت ثم جلست ، لاتعرف كذلك أي سلوك  
تتبع بينما كانت الآنسة بوريين وحدها تبتسم ببشاشة .

غمغم العجوز مرة اخرى :

- تفضلي بمعذرتي ، الله شهيد علي انني كنت اجهل .

وبعد ان صعق ناتاشا بنظره من رأسها الى قدميها ، انصرف .

كانت الآنسة بوريين اول من ثاب الى رشده بعد هذا المشهد . وبينما اندفعت  
في حديث حول صحة الأمير السيئة ، ظلت ناتاشا وماري تتبادلان النظر .  
وكلما طال ذلك التفحص المتبادل دون ان تعترزم احدهما التقوه بما يناسب المقام  
ازداد نفورهما وكرهما لبعضهما .

ولما عاد الكونت ، لم تخف ناتاشا سرورها بعودته وبادرت الى الاستئذان ،  
بلغ بها الحد مبلغ الحسد على تلك المخلوقة الهرمة الجافة . كانت تحقد عليها حقداً  
هائلاً لأنها وضعتها في مثل ذلك الموقف المفلوط وقضت معها نصف ساعة دون  
ان تهمس بكلمة واحدة عن الأمير آندريه راجت تحدث نفسها : « هل كان  
بمقدوري حقاً ان ابدأها الحديث عنه وامام هذه الفرنسية ايضاً ! » وبنفس الوقت  
كانت افكار مشابهة لهذه تعذب ماري كانت تعرف تماماً ماذا يجب عليها  
قوله لناتاشا ، مع ذلك فقد صمتت ، اولاً لأن وجود الآنسة بوريين كان يزعجها  
ومن ثم ، لأنها كانت تحس بارتباك عزيزي في التحدث عن هذا الزواج . وفي  
اللحظة التي غادر الكونت الحجرة فيها ، لحقت ماري بناتاشا بخطوات واسعة  
وامسكت بيديها ثم قالت لها وهي تزفر زفرة عميقة :

- انتظري ، كنت اريد ...

نظرت اليها ناتاشا نظرة ساخرة غير متعمدة . استأنفت ماري :

- ياعزيزتي ناغالي ، دعوني اقول لك كم انا سعيدة اذ يجد اخي السعادة ...

توقفت لأنها شعرت بأنها لا تقول الصدق . ولاحظت ناتاشا ذلك التردد وخمنت السبب . قالت بوقار وبرود ظاهريين بينما كانت الزفرات تحنقها :  
- يخيل الي يا أميرة ان الوقت غير مناسب للتحدث في هذا .  
وما كادت تخرج حتى فكرت : « ماذا فعلت ، ماذا قلت ؟ »

تأخر ظهور ناتاشا على مائدة الطعام ظهر ذلك اليوم . حبست نفسها في غرفتها يحنقها الحزن وراحت تنشج بصوت مرتفع كالطفلة الصغيرة ، بينما كانت سونيا منحنية فوقها تقبل شعرها وتقول لها :

- ناتاشا ، لم البكاء ؟ ماذا يهمك هؤلاء ؟ سوف ينتظم كل شيء ، هيا ...  
- آه ! لو كنت تعلمين كم هو لاذع هذا الأمر . . . لقد استقبلوني كما تستقبل ...

- كفي عن التفكير في ذلك يانا ناتاشا . . . انها ليست خطيئتك اليس كذلك ؟  
اذن ، لم تشغلين نفسك بذلك ؟ . . . قبليني ، خذي . . .  
رفعت ناتاشا رأسها وقبلت صديقتها في شفتيها ثم اسندت وجهها المبلل بالدموع الى كتفها .

- لا استطيع القول ، لست ادري . انها ليست خطيئة احد . . . بلى ،  
انها على الأرجح خطيئتي . . . ولكن كم هو مخيف كل هذا . . . آه ! لم لا يأتي ؟

وعندما نزلت لتناول طعام الغداء كانت عيناها حمراوين . تظاهرت ماري دميتريفنا - التي كانت تعرف كيف استقبل الامير الكونت - بانها لا ترى وجه الفتاة المنكر وظلت طيلة فترة الغداء ، تخرج بصوتها القوي الضخم مع الكونت والمدعوين الآخرين .

## الفصل الثامن

### حفلة الاوبرا

ذلك المساء ، ذهب آل روستوف الى الاوبرا حيث حصلت لهم ماري دميتريفنا على مقصورة . ما كانت ناتاشا ترغب في الذهاب لكنها لم تستطيع رفض دعوة موجهة بصورة خاصة اليها . وعندما ولجت البهو وهي في ايمسى زينة لانتظار ابها ، والقت نظرت على المرأة الكبيرة اقنعها بأنها جميلة وجميلة جداً ، شعرت بحزن متزايد ، لكنه كان حزناً حانياً ضعيفاً .

فكرت : « رباه ، لو انه كان هنا ، فاني لن اكون خجولة بعباء كالسابق . ساخمه بين ذراعي بكل بساطة واشد نفسي الى صدره ، ذينظر الى بتيبك العينين المستطلعيتين المستفسرتين اللتين طالما صوبها الي . ثم ساضحك حينذاك وعيناه . آه ، عيناه ! كم اراهما الآن ! . . وماذا يهمني بعد ذلك ابوه واخته ! انه هو الذي احبه ، هو وحده . وجهه وعينه وابتسامته التي تجمع بين الرجولة والصبوبة بآن واحد . . . لكن الافضل على اية حال ان لا افكر فيه ابداً ، ان لا افكر في شيء ، ان انسى على الاقل لوقت ما ، ان هذا الغياب سيقتلني ، ها انا ذا من جديد ، على استعداد للانتخاب . » ادبرت للمرأة وهي تصد دموعها بصعوبة شديدة . حدثت نفسها وهي تنظر الى سونيا التي دخلت في تلك اللحظة مرتدية ثياب الخرج هي الاخرى وفي يدها مروحة : « كيف

تعمل سونيا لتحب نيكولا بمثل هذا الهدوء ولتنتظره كل هذا الوقت وبمثل هذه الأناة ! لاشك انها تختلف عني كل الاختلاف . انني لن استطيع انا صبراً !

اخذت حاجة ملحة الى الحنان تعذب في تلك اللحظة ناتاشا التي لم تكن تكتفي أن تحب وتوى نفسها محبوبة : كانت تحس بالرغبة المهيمنة في طريق المحبوب بذراعيها على الفور ، وفي ان تقول له وتسعه يهمس في اذنها كلمات الحب التي يمتلىء قلبها بها . احست خلال الطريق ، وهي جالسة جنباً الى جنب مع ايها تنظر بعين متطورة الى انعكاسات اضواء المصابيح السريعة على زجاج باب العربة المغطي بالصقيع ، بان كلاهما العاشق ينمو مضطرباً . لم تعد تعرف مع من هي الآن والى أي مكان تؤخذ . تبعت العربة اخيراً العربات الاخرى وعجلاتها تشن شاكية فوق الثلج ، حتى بلغت مدخل المسرح . فقفزت ناتاشا وسونيا برشاقة منها ثم نزل الكونت يساعده الخدم واختلطوا جميعاً بالمتفرجين الوافدين وببائعي البرامج حتى بلغ ثلاثتهم مدخل المقاصير في الوقت الذي كانت اصوات الآلات الموسيقية وهي تضبط ، تتناهى الى اسماعهم خلال الابواب نصف المغلقة . همست سونيا :

ناتالي ، شرك ...

هرع فاتح المقاصير باحترام وتقدم السيدتين ثم فتح المقصورة ، فاصبحت الالحان الموسيقية اكثر وضوحاً وظهرت للناظرين خلال اطار الباب ، مجموعة المقاصير المضادة بسخاء ، تحتلها سيدات في اثوابهن الخاسرة عن اعناقهن ، ثم القاعة الكبرى الصاخبة المزخرفة بمختلف ازياء الالبسة . احاطت سيدة كانت تدخل مقصورة مجاورة ، ناتاشا بنظرة غير نسوية . لم يكن الستار قد رفع بعد ، والموسيقى تعزف لحن الافتتاح . سوت ناتاشا ثوبها وتقدمت مع سونيا الى مقدمة المقصورة وسرحت ناظرهما في المقاصير المقابلة . استبدتها شعور فجائي

لم تشعر بمثله منذ زمن طويل ، شعور تركّز ماث من العين على جيدها وكتفها العاريين ، فايقظ في نفسها ثول من الذكريات والرغائب والانفعالات ، واحدث تأثيراً لذيذاً واليماً معاً .

اجتذبت هاتان الفتاتان الجميلتان جمالاً ملحوظاً الانتباه العام وكذاك الكونت ايليا آندر يثيفيتش الذي احتجب زمنا طويلاً عن الجمهور في موسكو . ثم ان كل الناس كانوا يعرفون خبر خطوبة الأمير آندريه وناتاشا على شكل ما ، ويعلمون ان آل روستوف يقطنون في الريف منذ ذلك الوقت ، فراحوا يتفحصون تلك التي ستتزوج واحداً من المرموقين في روسيا :

زادت الاقامة في الريف ناتاشا جمالاً ، وكل الناس كانوا يعلنون ذلك . لكن الانفعال الذي كان يضيق عليها ذلك المساء زادها فتنه . كان مايلفت النظر فيها ذلك الجمال والحياة الكاملين المجتمعين الى لامبالاة واضحة بكل مايحيط بها . فعيناها السوداء وان تنظر ان الى الجموع دون ان تبحث عن شخص معين . اسندت ذراعها العارية حتى ما فوق المفرق الى حاجز المقصورة المحمل وراحت يدها الدقيقة تنقلص وتنشر بصورة لاشعورية وبايقاع اثناء الافتتاحية وهي تدعك البرنامج . قالت سونيا :

انظري ، هذه الآتسة آلينين مع امها على ماظن .

وقال الكونت من جانبه :

يا الهي ، لقد ازداد ميخائيل كبيريليتش ممته .

انظري الى آنا ميخائيلوفنا اياها ، ياللقلنسوة التي على رأسها !

ان آل كاراجين وجولي وبوريس معهن ، انها مخطوبان وهذا يرى على الفور . لقد قدم دروبتسكوي طلبه اذن ؟ وقال شينشين الذي دخل مقصورة آل روستوف :

بلى ، لقد بلغني ذلك منذ حين .

تبعث ناتاشا أنجاه نظرة أبيها فرأت جولي جالسة الى جانب أمها مشرقة الوجه يثقل عنقها الضخم الاحمر الذي كاذب ناتاشا تعرف انه مغطى بطبقة من الذرور ، عقد ثقل من الآلى . ومن ورائها برز رأس بوريس الجميل ذو الشعر المصف بعناية وهو يبتسم وينحني لسماع ماتقوله جولي . اختلس نظرة الى آل روستوف وهمس في اذن مخطوبته ببضع كلمات .

« انها يتحدثان عنا وعن العلاقات التي كانت لي معه ، انه يطمئن غيرة مخطوبته حتما مني . انها مخطئان ولا شك بتملقها ! ليتها يعرفان الى اي حد لا يشغلان تفكيري ، الى ورائها تربعت آنا ميخائيلوفنا بقلنسوتها الخضراء واساريها المنتصرة ولكن الخاضعة لمشيئة الله على عاداتها . كان ذلك الجو الخاص بالمخطوبين الذي تعرفه ناتاشا حق المعرفة وتجله كل الاجلال ، يخفق في مقصودتهم . اشاحت ناتاشا البصر وفجأة عادت الى ذاكرتها مذلة زيارة بعد النظر كلها .

حدثت نفسها : « بأي حق لا يريدني في اسرته ؟ ... آه ! من الافضل ان لا أفكر في الموضوع حتى عودته ! » وراحت تتصفح الوجوه المعروفة والمجهولة التي تقع عينها عليها في القاعة . كان درلوخوف جالسا في منتصف الصف الاول مسنداً ظهره الى الحاجز ، وهو في ثياب فارسية وشعره الاجعد مرفوع الى الاعلى . كان يعرف انه محط انظار القاعة كلها فيظهر من الارتياح كما لو كان في منزله . والتفت حوله شبيبة موسكو الذهبية فأصبحت تشكل حرس شرف له . لكن ايليا اندرييفيتش سونيا برفقه وأشار الى المتيم السابق بهواها وهو يضحك وقال لها :

— هل عرفته ؟

ثم سأل شينشين :

— من اين انبعث الآن ؟ لقد اقتعد تماماً منذ زمن طويل .

فأجاب شينشين :

- صحيح لقد كان في القوقاز ومن هناك فر الى ايران . يقال انه اصبح هناك وزيراً لست أدري لأي امير مالك . بل ويزعمون ايضاً انه قتل أخ الشاه . وها ان نساء موسكو كلهن مجنونات به ! دولوخوف الفارسي ! انهن لا يتحدثن الا عنه ولا يقسمن الا به ويتنادين لرؤيته وكأنهن بصدده تذوق افخر انواع السمك ! ...

واضاف :

- نعم ، ان دولوخوف واناتول كوراجين قد فتنا كل سيداتنا . وفي تلك اللحظة ، دخلت سيدة طويلة القامة جميلة ذات ضفيرة ضخمة وكتفين عاريين زائعين ، تحيط عنقها بصفين من اللآلىء الكبيرة ، وجلست في المقصورة المجاورة ببطء يدل على نبالتها وسط حفيف ثوبها الحريري .

القت ناتاشا بالرغم منها نظرة اعجاب الى ذلك الجيد وذينك الكتفين وتلك اللآلىء وتلك الزينة . وبينما هي تتأملها للمرة الثانية ، التفتت السيدة فتلاقت نظرتها بنظرة الكونت . وحينئذ أومأت له ايماءة خفيفة برأسها وهي تبسم . تلك كانت الكونتيس بيزوخوف . مال الكونت نحوها ، وهو الذي يعرف كل الناس ، ودخل معها في الحديث .

- لقد مضى زمن طويل لم ارك خلاله يا كونتيس ؟ نعم ، نعم ، سأحضر لأقبل يدك . انني في موسكو لاعمال وقد اصطحبت معي بنياتي ، يقال ان السيمينوفا تمثل بشكل يدعو الى الاعجاب . لقد كان الكونت بيير كيروفيتش دائماً من خلصائنا . هل هو هنا ؟

قالت هيلين وهي تنظر الى ناتاشا بعناية ملحوظة :

- نعم وكان يزعم المجيء .

عاد الكونت الى مكانه وقال لابنته بصوت خافت :

- انها جميلة اليس كذلك ؟

- رائعة ! ... انني افهم عشق الناس لها !

وفي تلك الاثناء انتهى عزف الافتتاحية ، فقرع رئيس الجوقة قمره بعصاه الدقيقة . هرع المتفرجون المتأخرون الى احتلال أماكنهم في القاعة ورفع الستار .  
ران سكون عميق في القاعة كلها وادار المتفرجون الشيوخ والشبان على السواء في البستهم الرسمية او العادية والسيدات ، كاشفات النحور والصدور ،  
المتزينات بالحلي ، عيونهم بتطلع نحو المسرح . فحذت نائشا حذوهم .

\* \* \*

## الفصل التاسع

### كوراجين الفاتن

أقيمت في وسط المسرح « ارضية » وزينت جنباته بمشاهد اشجار اما الافق فكانت تشكله قطعة قماش مدهونة اجتمعت في الوسط فتيات مشابات بأحزمة حمراء « وتنورات » بيضاء . جلست احدهن منتحية جانباً على موطنيء تعلوه قطعة من الورق المقوى الأخضر ملصقة من الورااء وهي في ثوب حريري ابيض . راجت الفتيات ينشدن معاً . فلما فرغن ، تقدمت ذات الثوب الابيض نحو الفتحة التي يختفي فيها الملقن . وعندئذ اقترب منها رجل كانت سراويله الحريرية الملصقة بجسده تبرز ضخامة ساقيه وراح يغني وهو يحرك يديه وقد رشقت ريشة في قبعته وتنتطق بجنجهر .

غنى ذو السراويل الملصقة منفرداً بادىء الامر ثم حاث دور زميلته . وبعدئذ ضمنا كلامهما واستأنفت الجوقة العزف بينما راح الرجل يربت على يد زميلته ضابطاً الايقاع منتظراً اللحظة الفنية للشروع في غناء ثنائي . وبعد ان غنيا صفق كل من في القاعة لهما واستزادوهما ، بينما راح الممثلان اللذان كانا في دور زوج من العشاق ينحنيان باسمين ذات اليمين وذات الشمال . ولما كانت ناتلاً قادمة من الريف وفي حالة فكرية جديدة ، فان ذلك المشهد

بدا لها بلا شك غريباً بل ومضحكاً . كان يستحيل عليها ان تتابع سير الحوادث  
بل وان تصغي الى الموسيقى . ما كانت ترى غير قماش مصبوغ ورجال ونساء  
مرفشين بشكل مسخري يتحركون ويتكلمون ويغنون تحت ضوء عنيف .  
وبالطبع لم تكن تجهل معنى التمثيلية ، لكن المجموع كان يبدو لها شديد التصنع  
والارتجال حتى انها راحت تشعر بنجمل للممثلين حيناً وبرغبة قوية في الضحك حيناً  
آخر . أجالت عينيها حولها محاولة ان تكتشف على اسارير المتفرجين آثار حالة نفسية  
بماثلة . لكن الوجوه المنتبهة كلها الى ما يدور على المسرح كانت تعبر عن حماس مشكوك  
في اخلاصه على ما بدا لها . حدثت نفسها : « ينبغي ان يكون الامر كذلك  
بلاريب . » راحت تفحص دورياً الرؤوس المضخخة في القاعة والنساء الحاسرات  
في المقاصير وبصورة خاصة جارتها هيلين التي كانت شبه عارية تنظر الى المسرح  
بابتسامة هادئة دون ان تخفض عينيها مستتعة بالنور العنيف وجو القاعة الدافئ .  
استلمت ناتاشا رويداً رويداً الى لون من الثمل لم تحسه منذ امد طويل . لم تعد  
تدرك مات فعل وتعرف اين هي ولا ما يدور تحت ابصارها . كانت تنظر دون  
ان ترى بينما كانت الافكار الاكثر رعونة تمر في رأسها . استبدت بها رغبة  
بتسلق الحائز وغذاء المقطوعة التي غنتها الممثلة تارة وبمضايقة كهل قصير جالس  
على مقربة منها بمرحلتها او الانحناء نحو هيلين ودغدغتها حيناً آخر .

خلال فترة توقف بين قطعتين غنائيتين ، صر باب القاعة المجاور لمقصورة  
آل روستوف ، وارتفعت خطوات متفرج متأخر . همس شينشين : « آه !  
هو ذا كوراجين ! » التفتت الكونتيس ييزوخوف وأبتسمت للقادم الجديد .  
تبعث ناتاشا نظرتها فشاهدت مساعد أعسكرياً ذا جمال خارق يتجه نحو مقصورتهم  
وعلى وجه أمارات الترقع والبشاشة . ذاك كان اناتول كوراجين الذي لمحه  
من قبل في الحفلة الراقصة في بيترو سبورج . كان يرتدي الآن ثوب المساء -  
العسكري تتدلى الشارات على « كتافته » الوحيدة . أخذ يقترب بمهابة واتزان

كان يمكن ان يكونا مضحكين لو لم يكن على جانب كبير من الجمال ولم يعرب وجهه المتناسق عن قناعة وجودة كاملة . وعلى الرغم من ان الفصل كان في سياقه ، فانه اخذ يمشي فوق سجادة المشي وهو يدق بمهازيه وحسامه دقاً خفيفاً ويسير متمهلاً شامخاً برأسه الجميل المعطر . ولما وقع بصره على ناتاشا اقترب من اخته واستند يده المغيبة في قفاز الى حافة المقصورة ثم أومأ لها برأسه ومال على اذنها واخذ يهمس فيها وهو يشير الى جارتها ، قال :

- ولكن فتانة ! .

خمنت ناتاشا تلك الكلمات من حركة شفقيه اكثر مما سمعتها وعرفت بما لا يقبل الشك انها قيلت عنها . - . مضى بعدئذ الى الصف الاول من المقاعد وجلس بجانب دولوخوف بعد أن وكرز ذلك الشخص الذي يحاول كل الناس الحصول على رضاه وكزة تدل على الالفة ، خصه بغزة مرحة من عينه ثم اسند ساقه الى الحاجز .

قال الكونت :

- كم يتشابه الاخ والاخت او كم هما جميلان !

قص عليه شينشين بصوت خافت فضيحة جديدة لكوراجين في موسكو ، فاصفت ناتاشا الى تلك القصة لمجرد انه قال عنها انها فاتته .

انتهى الفصل الاول فنهض كل من القاعة واختلط الحابل بالنابل بين خارج وداخل .

جاء بوريس يحيي آل روستوف في مقصورتهم فتلقي منهم تهانيم باقسي مافي الطاقة من بساطة ثم دعى ناتاشا وسونيا نيابة بدلاً عن مخطوبته لحضور زواجهما وهو رافع حاجبيه قليلاً تطوف على شفقيه ابتسامة ساهمة ثم انسحب .

استقبلت ناتاشا بوريس ذاك الذي كانت مفتونة به في الماضي ، وهنأته

بزواجه بجذل باسمة وبشيء من التظرف . كان كل شيء في نظرها بسيط وطبيعي بفضل حالة الثمل التي كانت عليها .

كانت هيلين نصف العارية الجالسة بالقرب منها تبتسم لكل الناس بطريقة موحدة فمنعت ناتاشا بوريس ابتسامه من ذلك النوع .

لم تلبث مقصورة هيلين ان امتلأت وحوصرت بلفيف من الرجال المرموقين الذين بدأ من تصرفهم أنهم يفاخرون باطلاع كل الناس على معرفتهم بها .

ظل كوراجين مع دولوخوف طيلة الوقت الذي استغرقته الاستراحة وظهره الى الحاجز وعيناه شاخصتان الى مقصورة آل روستوف ، فهتت ناتاشا بسرور انه يتحدث عنها ، فجلست بشكل يسمح له برؤيتها من الجانب ، وهي وضعية كانت - على ماتعتقد - تزيد في ابراز مفاتها ، وقبل بدء الفصل الثاني بقليل ، ظهر في القاعة بيير بيزوخوف الذي لم يره آل روستوف منذ ان وصلوا موسكو . بدا حزيناً أكثر سمنة مما رآته عليه ناتاشا في المرة الأخيرة مضى الى الصفوف الاولى دون أن يلاحظ احداً ، استوقفه أناتول وقال له شيئاً وهو يسير الى مقصورة آل روستوف . ولما وقع بصره على ناتاشا ، انبسطت اساريره وسارع الخطو خلال صفوف المقاعد متجهاً نحوها . اتكأ برفقيه الى المقصورة ودخل في حديث طويل مع ناتاشا . وفي تلك الاثناء ، بلغ مسامع الفتاة صوت رجل في مقصورة الكونتيس وعرفت بفريزتها انه صوت كوراجين . ادارت رأسها وقابلت نظره . تصفحها وهو يبتسم بعينين غايه في الاعجاب والملق حتى انها شعرت بمزيد من الحجل لوجودها على هذا القرب منه ولاحتمالها نظره وثقتها من انها اعجبه دون ان تكون قد تعرفت به حتى تلك اللحظة .

مثلت مناظر الفصل الثاني أبنية مقبضة مأتية وصور القمر بواسطة ثغرة في

في الشاشة ورفعت عاكسات الضوء عن الحاجز وشرعت الطبول والكمانات الضخمة ( كورنترباس ) تردد اصواتاً خافتة مكتومة ، بينما تقدمت من يمين المسرح ويساره فئة من الاشخاص في ملابس سوداء . راح هؤلاء يكثرون من الحركات ويهزون في ايديهم اشياء تشبه الحناجر ، ثم هرعت فرقة اخرى تنوي اخذ الفتاة التي شوهدت في الفصل الاول في ثياب بيضاء والتي كانت الآن ترتدي ثوباً أزرق لكنهم لم يأخذوها لقورهم على اية حال بل غنوا طويلاً معها . وعندما اصطحبوها اخيراً ، ارتفع صوت معدني ثلاث مرات في الكواليس ، وحينئذ سقط الممثلون جميعاً على ركبهم ودوت اصواتهم بصلاة . ولقد قوطعت هذه المشاهد المختلفة مراراً بصيحات الاعجاب من جانب المتفرجين .

اثناء العرض ، كلما سرخت ناثاشا بصرها في القاعة ، كانت تجد آفاقاً تول كوراجين مستنداً بذراعه الى مسند مقعده ، يلتهمها بنظرة . كانت تشعر بلذة في رؤيته صريع فتحتها دون ان ترتاب في ان ينطوي ذلك على اي سوء . عندما انتهى الفصل الثاني ، نهضت الكونتيس بيزوخوف واستدارت نحو آل روستوف - وجيدها عارتما - فاستدعت الكونت العجوز بإشارة من اصبعها الصغير المستتر في القفاز . ودون ان تعير الاشخاص الذين كانوا يدخلون مقصورتها التفاتاً ، دخلت معه في حديث جملته باعذب ابتساماتها قالت له : - قدم اليّ فتاتيك الفاتنتين . كل المدنية تتحدث عنهما وانا وحدي لا اعرفهما نهضت ناثاشا وانحنى احتراماً للكونتيس الجليلة . كانت اطراءات ذلك الجمال الشهير يلذ له لدرجة ان الدماء تصعدت الى وجهها من الاغتياب . استأنفت هيلين :

- انني اعتزم كذلك ان اصبح موسكوفية حقيقية . الا تنجبل من دفن مثل هذه الآلي في الريف ؟

كانت في الحقيقة تستحق لقب ساحرة . لقد كانت تنعم بمزية قول ما لا تفكر فيه واطراء الناس دون ان تتظاهر بذلك .

- يجب ان تسمع لي يا عزيزي الكونت بالاهتمام بابنتيك . رغم انني لست هنا لمدة طويلة ، كما هو شأنك كذلك ، فاني سأعمل جاهدة على تسليتها .  
واضافت تخاطب ناتاشا وايتسامتها ثابتة على شفقتها :

- لقد سمعتم يتحدثون عنك كثيراً في بيترسبورج و كنت في شوق كبير الى التعرف عليك . نعم ، لقد سمعت بك اولا عن طريق وصيفي ، دروبتسكوي - هل تعرفين انه سيتزوج ؟ - ثم عن طريق صديق لزوجي ، بولكونسكي ، الامير آندريه بولكونسكي .

ابرزت هذا الاسم بشكل يفهم معه انها لا تجهل الرباط الذي يجمع بينها . ثم طلبت الى الكونت ان يسمع لواحدة من الفتاتين بقضاء الوقت حتى نهاية العرض في مقصورتها لتزداد تعمقاً في معرفتها ، فانتقلت ناتاشا الى مقصورتها .  
صور المشهد الثالث قصراً ساجماً في النور بزينه لوحات تمثل فرساناً ملتحين وفي الوسط ، وقف شخصان ، ملك وملكه بلاشك ، قام الملك بحركة بيده اليمنى غنى لحناً أميل الى الرداءة والرعب . ظاهر عليه ، ثم اعتلى عرشاً من التغطية ، اما الفتاة التي شوهدت اول مرة في ثوب ابيض ثم في ثوب لوزق ، لم تكن الآن مرتديه الا قميصاً ، وهي واقفة قرب العرش مشعثة الشعر . شرعت تغني قصيدة كشيبة وهي مستديرة نحو الملكة . لكن الملك استوقفها بإشارة صارمة .  
واندفعت زمرة من الرجال والنساء عاريي السيقان من الكواليس وشرعوا يرقصون معاً . ثم عزفت «الكمانات» لحناً هادئاً خفيفاً فانفصلت احدى النساء التي كان ذراعاها النحيلان يتنافيان مع ساقها الضخمين عن الآخرين ، وبعد ان اختفت فـترة وراء الكواليس لتسوي حزامها اقتربت الى منتصف المسرح

وراحت تقفز في الهواء وهي تضرب قدميها ببعضهما . وعندئذ انفجر كل من في  
القاعة مصفيين هاتفين مرحي ! ثم استقر رجل في ثوب سباحة في احد اركان المسرح  
وراح يقوم بقفزات ودورات كثيرة على دوي الطبول والصنوج . كان ذلك  
الرجل هو دوبور ، الذي كانت تلك الحركات تعود عليه بستين الف روبل في العام ،  
صفق المتفرجون جميعاً ، اولئك الذين في القاعة وفي المقاصير وفي الاورقة العليا  
وهتفوا له وحيوه بكل قواهم . توقف الرجل لتحياتهم وتوزيع الابتسامات كل  
صوب . اعقبه راقصون وراقصات اخرون ثم صاح احد العاهلين بكلمات على ايفاع  
الموسيقى ، فدوت اصوات الممثلين جميعا في غناء جماعي . وفيجأة هبت عاصفة  
وراح الموسيقيون يقرعون أعلى الطبقات على مختلف الاتهم ، واندفع الممثلون  
يحرون ومن جديد سحب احد الممثلين الى الكواليس ، ثم اسدل الستار . عاد  
الصخب الى اشده في القاعة وفاض الحماس وراح كل متفرج يهتف : « دوبور !  
دوبور ! دوبور ! » ولم تعد ناتاشا ترى شيئاً غريباً في كل هذا ، بل انها احست  
بلذة في التفرج وهي باسمة على ما حولها . سألتها هيلين :

— انه مدهش دوبور هذا اليس كذلك ؟

فأجابت :

— اوه ! نعم .



## الفصل العاشر

### في طريق الانهيار

سرى الى المقصورة تيار هواء بارد خلال الاستراحة . كان آنا تول وهو منحني  
محاذراً ان يصطدم بأحد .

قالت هيلين وهي تنقل طرفاً قلقاً من واحد الى الآخر :  
- اسمحي لي ان اقدم لك اخي .

ادارت ناتاشا رأسها البذيع نحو ذلك الشاب الجميل وتوابتسمت له من فوق  
منكبها العاري . جلس آنا تول ، انذي كان عن قرب على مثل جماله عن بعد ،  
بجانب الفتاة وقال انه ظل يرغب في ان يقدم اليها منذ ذلك اليوم الذي لن ينساه  
يوم ان اسعده الحظ برويتها في حفلة نارينشكين الراقصة . كان آنا تول يتظاهر  
امام النساء اكثر بساطة واحد ذكاء مما يظهر به امام الرجال . تحدث اذن  
باندفاع واسترسال فاحست ناتاشا بدهشة لطيفة حين لم تجد في هذا الرجل شيئاً  
مرعباً رغم ما يرى عنه من اشياء ، وان ترى له على العكس . ابتسامة ساذجة  
هادئة وقلبية .

سألها عما تظن بصدذ الرواية وقص عليها ان «السيمينوفا» سقطت خلال

العرض الفائت على الارض اثناء قيامها بحركاتها وفجأة قال بصوت منطلق  
وكانه يعرفها منذ امد طويل :

- اتعرفين ماذا يا كوتيس ؟ اننا ننظم حفلاً تنكرياً ، يجب ان تشتركي  
فيه ، سيكون مسلياً جداً . الاجتماع العام لدى آل كارجين . مستحضرين  
أليس كذلك ؟

لم يشح بعينيه عن وجهها طيلة الحديث ولم يفتأ يتأمل جيد ناثاشا وذراعيها  
العاريتين . كانت واثقة من انه يتأملها باعجاب ، لكن ارتباكاً متزايداً اخذ يمزج  
بالهجة التي كانت تحس بها . وعندما تحول ابصارها ، كانت تشعر بثقل نظرة  
اناتول على كتفها وحينئذ تعود دون شعور الى البحث عن نظرتة لتحول تأمله  
الى وجهها . لكنها وهي تنظر اليه على ذلك النحو ، كانت تشعر بهول ان الحواجز  
التي اقامتها العفة بينها وبين الرجال الآخرين ، تنهار . ما كانت تستطيع ان تفسر  
لنفسها كيف غدت في غضون خمس دقائق على مثل هذا التقرب من هذا الرجل  
فاذا ادارت رأسها ، ارتعدت خوفاً من ان يمسك بيدها او يطبع قبلة على قذالها .  
ومها بلغ حديثها من الابتذال ؛ فانها كانت تفهم انها اضحيا اليقين الفة لم تسمع  
لنفسها بمثلها مع اي رجل آخر . اخذت تستفسر هيلين والكونت بعينها ، تسألها  
عن معنى كل هذا . لكن هيلين التي كانت تتحدث مع جنرال ، لم تلاحظ ذلك  
النداء اما نظرة ابها فكانت تقول لها : « انك تسلين ، وانا راض  
ومغتبط جداً . »

في احدى تلك اللحظات من الصمت المرتبك التي ما كان آنا تول خلاها يكف  
عن التحدث في ناثاشا بعناد بعينيه البارزتين ، سأله هذه - لتحطم الصمت - عما اذا  
كانت موسكو تروق له . لكن هذا السؤال ما كاد يقلت من بين شفتيها حتى  
تضرج وجهها لطرحه . كان يخيل اليها انها بالتحدث الى هذا الرجل انما ترتكب  
مخالفة وعبثاً . ابشمت آنا تول وكأنها يشجعها :

- لم تكن موسكو تعجبني حتى اليوم ، لأث النساء الجميلات من اللواتي يجعلن المدينة جميلة أليس كذلك ؟ اما الآن ، فعلى العكس . انني مفتبط جداً ونظر اليها نظرة معبرة .

- ستأين لحضور الحفل اليس كذلك يا كونتيس ؟ تعالي .  
ومديده نحو باقة ناتاشا واردف وهو يخفت صوته :

- ستكونين اجمل الموجودات . تعالي يا عزيزتي الكونتييس ، واعطني هذه الزهرة عربونا على بحبك .

شعرت ناتاشا بجعل معيب دون ان تفهم تماماً الغاية المستترة وراء كلماته . لما لم تدر بم تحبيب ، اشاحت عنه متصنعة عدم سماع قوله . ولكن لم تلبث فكرة وجوده هنا ، شديد القرب منها ، ان اضجرتها من جديد .

تساءلت : « ماذا يعتل ؟ هل هو غاضب ساخط علي ؟ يجب تسوية هذا الامر . » لم تستطع الامساك عن ادارة رأسها ونظرت مباشرة في عينيه . تسلط عليها وجود آتاتول القريب واطمئنانه وجودة نفسه الحكيمة . ابتسمت ابتسامة شبيهة بابتسامته وفكرت أنه لم يعد من حاجز يقوم بينها . ارتفع الستار من جديد ، فخرج آتاتول من المقصورة هادئاً مبتهجاً . عادت ناتاشا الى مقصورة ابيها وهي خاضعة تماماً لهذا العالم الجديد الذي ولجته . اصبح كل ما يدور حولها منذ ذلك الحين طبيعياً . لم تعد مقابل ذلك تفكر قط في قلقها وبلبالها من اجل خطيبها والاميرة ماري والحياة الريفية التي امضتها . بدا ان كل هذا ملك للماضي ، لماض عريق في القدم .

في الفصل الرابع ، انبعث شخص يشبه الشيطان وراح يفرط في الحركات ويفني حتى فتحت فتحة اختفى فيها . بل لعل هذا كان ما استطاعت ناتاشا ان تراه لشد ما كانت مضطربة . اما سبب هذا الانفعال فكان آتاتول كوراجين

الذي ما انفكت رفماً عنها تلاحقه بعينيهما . وعندما خرجوا من المسرح ، جاء واستقدم عربتهم وساعدهم على الركوب . وبينما هو يساعد ناتاشا على الصعود ، ضغط على ذراعها فوق المرفق . خجلت وتضرج وجهها ، وغامرت بالنظر اليه : كان آنا تول يتأملها بعينيه البواقيتين وهو يتسم ابتسامة حانية .

عندما وصلت ناتاشا الى البيت فقط ، شعرت بما حدث في اعماقها . وفجأة روعت عندما تذكرت الأمير آندريه . وبينما هم يتناولون الشاي بعد العرض ، اطلقت صرخه ونفرت الى غرفتها ووجها قان .

حدثت نفسها : « رباه ، لقد ضعت ! كيف امكنني ان اسمح له بذلك ؟ » ظلت فترة طويلة جالسة في مكانها ، تخفي وجهها القرمزي بين يديها ، محاولة عبثاً تنظيم مشاعرها الثائرة . بدا لها كل شيء معتماً مريعاً . هناك ، في تلك القاعة الكبيرة المضاة ، حيث كان دوبر يقفز فوق الواح ندية من الخشب على الحان الجوقة ، وهو في ثياب السباحة وفوقها سترة خفيفة ، تلاحقه « المرحات » المتحمسة من افواه الفتيات والشيوخ ومن هيلين الجليلة ذات الابتسامة الهادئة ؛ هناك في ظل هيلين تلك ، كان كل شيء واضحاً وبسيطاً . اها الآن ، فعلى العكس ، عندما اصبحت وحيدة منفردة مع نفسها ، لم تعد تفقه شيئاً . تساءلت : « ما معنى كل هذا ؟ ما معنى ذلك الرعب الذي الهمني ؟ ما معنى هذا التقرير والتبكي الذي انا فريسة له ؟ »

ما كانت تستطيع الافضاء بمكنونات قلبها الالكونتيس العجوز خلال احدى زياراتها الليلية الى غرفتها وفي سريرها . ما كانت تستطيع الافصاح عن شعورها الى سونيا التي لا يمكنها ان تفهم شيئاً من هذا الاعتراف ، وهي التي لها اسلوبها الزاهد الشامل في النظر الى الامور . بل ان مثل هذا الاعتراف كفيل بترويعها . وعلى هذا ، ما كان على ناتاشا الا ان تعتمد على نفسها لتعرف على حقائق الامور في اعماقها .

تساءلت قلقة : « هل فقدت الاحساس بفراغ آندريه ام لا ؟ » لكنها سرعان ما تطمئن نفسها بابتسامة وتفكر : « كم انا حمقاء بطرح مثل هذا السؤال على نفسي ! ماذا حدث بالفعل ؟ لاشيء البتة . انني لم ارتكب اثماً ولست مسؤولة قط عما وقع . لن يعرف احد بشيء ، لن آراه بعد اليوم ابداً . . نعم ، انه واضح ، لم يحدث شيء . انني لاحس بوجوب الندم على خطأ ارتكبه يمكن للامير آندريه ان يحبني كما انا ، ولكن ماذا اصبحت انا ؟ آه يارب ! لم لا يكون هنا ؟ » استعادت ناتاشا السكينة برهة ، ولكن لم يلبث شعور غامض ان قال لها ان طهر غرامها السابق لآندريه ونقاءه قد تكدر طالما ان الامر وقع على هذا النحو . وعندئذ عادت الى ذاكرتها قسراً كل تفاصيل مداواتها مع كوراجين . عادت ترى وجهه ذلك الفتى الجميل وحركاته وابتسامته الحانية عندما ضغط على ذراعها .

★ ★ ★

# الفصل الحادي عشر

## نوايا كوراجين

استقام آنا تول كوراجين في موسكو نزولاً عند امر والده الذي ارهقه ان يراه يتفق في بيترو سبورج اكثر من عشرين الف روبل في العام ويستدين مثلها من دائنين كانوا يطالبون الامير العجوز بسداد دين ابنه .

وافق هذا للمرة الاخيرة على تسديد نصف ديون ولده بشرط واحد : ان يذهب انا تول من فوره الى موسكو ، حيث جعل الجنرال الاعلى يقبله برتبة مساعد ، وان يسعى جهده للزواج من وارثة غنية ، الاميرة ماري مثلاً او على الاقل جولي كاراجين .

قبل آنا تول وسافر الى موسكو . اقام عند بيير الذي استقبله باديء الامر في غير ترحاب ثم لم يلبث ان الفه وسامه معه في بعض مبادله بل واعطاه بعض المال بصفة قرض .

لقد نطق شينشين بالحقيقة : منذ ان وصل انا تول الى موسكو ، شده النساء فيها وبصورة خاصة ، لانه كان يملهن ويلتفت الى البوهيميات والممثلات الفرنسيات التي كانت مقدمتهم ، الآنسة جورج ، عشيقه له . ما كان يتغيب عن حفلة من حفلات دانيلو وغيره من المرحين الصاخبين في موسكو ، ويبارز

خلال ليال طويلة اصلب السكيرين عوداً ، يحضر الحفلات الراقصة وكل السهرات التي تحيها الطبقة الراقية . وكان يغازل النساء اثناءها - وهم يسردون عدداً من مغامراته الناجحة - ، لكنه ما كان يقرب الفتيات وخصوصاً الوارثات الغنيات اللاتي يمتازن بمعظمهن بالبشاعة . وكان الدافع الى هذا التحفظ ، سبب حازم لا يعرفه الا خالصاؤه : لقد كان متزوجاً منذ عامين .

وفي الواقع انه حينذاك ، عندما كان في الفيلق المعسكر في بولونيا ، اقنعه احد اثرياء الريف ان يتزوج ابنته . ولم تمض فترة وجيزة ، حتي هجر اناطول زوجته لقاء دخل تعهد بتقديمه لحيه ، فحصل بذلك على امتياز بالتظاهر بظهر العزب .

كان آناطول دائم الرضى عن مصيره وعن نفسه وعن الآخرين ، مقتنعاً بغيريته بانه انما يعيش الحياة الوحيدة التي تلائم طبيعته وانه لم يسيء قط الى احد . كان عاجزاً تماماً عن ادراك ماينجم من اسواء عن كذا او كذا من تصرفاته ، وما قد يسبب بعضها من انطباعات في نفوس الآخرين ، كان يؤمن بقوة بانه خلق في هذه الدنيا لينفق ثلاثين الف روبل في العام ويشغل مركزاً مرموقاً في المجتمع كما 'خلق البط ليعيش عائماً على الماء . ولقد كان شديد القناعة بذلك ، حتى ان الآخرين اذا مارأوه ، اقنعوا انفسهم بصحة رأيه ، فلا يرفضون منحه الرتبة او المنزلة التي يطلب ولا يبخلون عليه بالقروض التي كان يجريها مع كل من تسنح له الفرصة بالاقتراض منه دون ان يفكر طبعاً باعادة مايقترض .

لم يكن مقامراً ، او على الاقل ، ما كان يبحث عن الربح . ولم يكن مزهواً ولا يابه ابدأ لما يقال عنه . كذلك كان نصيب اتهامه بالطمع اقل نجاحاً لقد أسخط أباه أكثر من مرة معرضاً مركزه للخطر ، مستهتراً بكل القيم . ولم يكن بخيلاً ، بل كأن يفتح كيس نقوده لكل مقترض . كان همه منصرفاً

الى النساء والمسرات . ولما كان لا يجد شيئاً دنيئاً في اذواقه تلك ، ولا يتصور قط ان يسبب تصرفه ارضاء لرغباته تلك اضراراً لسواه ، فانه كان يقدر نفسه بكل اخلاص وايمان ويحتقر الصعاليك والانزال . والخلاصة انه كان يشمخ برأسه وهو قانع الوجدان .

يعتقد انصار المسرات في الحياة دائماً بانهم غير مذنبين . وهذه القناعة الساذجة عند مثل هؤلاء ، تركز على الصفع شأنها عند النساء العابثات . « سوف يصفع عنه كثيراً لانه كان اخب كثيراً ، سوف يصفع عنه كثيراً لانه كان تسلي كثيراً . »

عاد دولوخوف ، الذي ظهر في موسكو بعد نفيه ومغامراته في العجم وراح يعيش عن سعة ، يحدد علاقاته مع كوراجين صديقه القديم في بيتربورج ويستخدمه في اغراضه . وكان اناتول يعجب بعقلية صديقه واستهتاره . وكان دولوخوف ، وهو في مسيس الحاجة الى اسم كوراجين وعلاقاته ليجتذب الشبان الى شباكه كمقامر ، يفيد من اناتول فائدة كبيرة ويسخر منه في اعماق نفسه . ثم انه ما كان يخضع لغايه واحدة . لقد كان مجرد تسخير مشيئة آخر وارادته وفق هواه ، متعة قائمة بذاتها وعادة بل وحاجة .

حدثت ناتاشا على اناتول تأثيراً قوياً . وبينما هو يتناول العشاء بعد العرض راح يصف لدولوخوف وصف الخبير ، نحاسن ناتاشا ويطري ذراعيها وكتفيها وقدميها وشعرها واعان له عن عزمه على ملاحقتها ملاحقة عنيده . أما الى أي غاية تقوده تلك الملاحقة ؟ هذا ما لم يكن آنااتول يفكر فيه . لم تكن نتائج تصرفاته المرتقبة تقلق باله قط .

قال له دولوخوف :

— انها جميلة يا عزيزي ، لكنه جمال ليس لنا .

— سأقول لاختي ان تدعوها لتناول الغداء . ماذا تقول ؟

- بل أنتظر ريثما تصبح متزوجة .
- انك تعلم انني اعبد الفتيات الصغيرات . انهن يفقدن احساسهن فوراً .
- اجاب دولوخوف الذي كان يعرف زواج اناطول القسري :
- لقد سقطت من قبل في حفرة حفرتها فتاة صغيرة ، فحذار .
- أستأنف كوراجين بضحكة مرحة :
- لا يدع المرء نفسه يهزم مرتين .



## الفصل الثاني عشر

### الخطوة الاولى

في اليوم التالي للعرض ، لم يخرج آل روستوف ولم يأت أحد لزيارتهم .  
تداولت ماري دميترييفنا سرّاً مع ايلينا اندرييفيتش ، فخمنت ناتاشا انها  
تحدثا عن الأمير العجوز ودبرا معاً مشروعاً معيناً ، الامر الذي اقلقها واسخطها  
معاً . كانت تنتظر الامير اندريه في كل لحظة ، وقد أرسلت البواب استجابة  
لنفاذ صبرها ، الى شارع ايكزالتاسيون مرتين للاستطلاع . وفي كل مرة ،  
كان ذلك الرجل يعود ليقول لها ان الامير اندريه لم يصل بعد . ابهظت  
ناتاشا شدة متزايدة . جاءت ذكرى مقابلتها مع ماري والامير العجوز تنضم  
الى نفاذ صبرها واكتئابها بسبب غيابه « هو » الى جانب قلق آخر ما كانت  
نوفق في تبيان سببه . كانت تتصور دون انقطاع انه اما ان لا يعود وأما  
أن يحدث شيء ما قبل عودته . لم تعد تستطيع كسابق عهدها أن تفكر فيه  
بهده ، خلال فترات تأملاتها الطويلة في وحدتها . فلا تكاد صورة اندريه  
تنبعث في خيالها الا وترافقها صورة الامير العجوز وماري ، وكوراجين  
والعرض . ومن جديد تدساءل عما اذا لم تكن مذنبه ، وهل لم تخن الموثوقة  
التي قطعتها للامير اندريه ، ومن جديد تعود الى تصور ادق التفاصيل واثقة

الكلمات والحركات وتبدل قسماً ذلك الرجل الذي عرف كيف يوقظ في نفسها شعوراً غامضاً مخيفاً . كانت تبدو لعيون المقربين اليها أكثر حيوية من عاداتها ، لكنها كانت أبعد ما تكون عن الهدوء والسعادة السابقين .

عرضت ماري ديمترييفنا على ضيوفها صباح الاحد ، سماع القداس في كنيسة « دورميسيون او تومبو » قالت لهم وهي باقية الزهو لاستقلالها :  
- انني لاحب الكنائس العصرية . ان الله هو هو في كل مكان . لدينا قس ممتاز يقوم بالطقوس بشكل لائق . وكذلك الشماس ، انه قدوة . اما تلك الحفلات الموسيقية التي تقام في الاماكن المقدسة ، فأني امقتها انها تدنيس ...

كانت ماري ديمترييفنا تحب يوم الرب حباً كبيراً وتتهيا للاحتفاء به ، كان خدمها يغسلون الدار وينظفونها منذ يوم السبت تنظيفاً تاماً . فاذا جاء الاحد ، مضت هي وخدمها الى الصلاة راضين فلا يعملون عملاً ذلك النهار . وكانت تضيف الواناً جديدة من الاطعمة للسادة وتسمح للخدم بشرب العرق الى جانب الطعام المؤلف من اوزة مشوية وخنزير صغير . لكن مامن شيء في البيت ينبيء بالعيد اكثر من وجه ماري ديمترييفنا العريض الصارم الذي تعلوه في مثل ذلك اليوم امارات الجلال الراسخ .

بعد ان شربوا القهوة بعد القداس في اليوم الذي نزعته منه اللبد ، جاء خادم يعلن لماري ديمترييفنا ان عربتها قد قربت . فنهضت السيدة الطيبة التي كانت مرتدية شالها الفاخر واعلنت بلهجة صارمة انها ذاهبة عند الامير نيكولا آندرييفتش بولكونسكي لتتفاهم معه حول موضوع ناتاشا .

وجاءت حائكة ثياب من قبل مدام شالميه بعد ذهابها فمضت ناتاشا معها الى الحجرة المجاورة وهي سعيدة بهذه التسلية . اغلقت الباب وراحت تستعد لتجربة اثوابها الجديدة . بدأت بحزام داخلي مشرّج دون اكمام . وبينما كانت

ناتاشا مائلة الرأس الى الوراء تنظر في المرآة الكبيرة معاينة ظهر الحزام ،  
تناهي الى سمعها صوت محاورة محتدمة في البهو بين ابها وشخص آخر مالبث صوته  
ان صعد الدماء الى خديها . كان ذلك الصوت هو صوت هيلين ، لم تكن ناتاشا  
قد خلعت حزامها بعد ، عندما فتح الباب وظهرت الكونتيس بيزوخوف مشرقة  
الوجه بابتسامتها البريئة الانيسة ، في ثوب من الخمل البنفسجي مرتفع الياقة .  
قالت لناتاشا التي غدت ارجوانية اللون :

— آه يا لذيذتي افتانة !

ثم اضافت وهي تلتفت الى الكونت ايليا آندريثيفيتش الذي كان داخلا  
في اعقابها :

— حقاً يا عزيزي الكونت ، ان هذا لا اسم له . ان تكونوا في موسكو ثم  
لا تذهبوا الى اي مكان اكلا ، لا اريد اعداراً . انني استقبل هذا المساء بعض  
الاصدقاء . وستوي الآنسة جورج بعض الاشعار . — فاذا لم تأتني بفتيك  
اللتين هما ولا شك أجمل من الآنسة جورج ، فاني لا ارجب بعد اليوم في معرفتك .  
ان زوجي غائب . لقد ذهب الى تفير<sup>(١)</sup> ولولا ذلك لارسلته ليصحبكم . تعالوا  
حسباً ، هل نسمعون : حتماً ، اعتباراً من الساعة الثامنة .

حيث الحائكة التي كانت تعرفها بإشارة من رأسها ، والتي انحنى امامها  
باحترام كبير ثم جلست في مقعد قرب المראה الكبيرة وهي تنشر ثنيات ثوبها  
الخملي بمركبة كيسة . استمرت تثوثر بطيبة نفس عميقة وتكثر من تمجيد جمال  
ناتاشا وفتنتها . فحصدت اثناب الفتاة فوجدتها مناسبة ذوقها وراحت تطري بهذه  
المناسبة ثوبها الذي تلقته من باريز انه على احدث طراز ومن افخر الاقمشة ،  
ونصحت ناتاشا بان تستقدم لنفسها واحداً مثله . واختتمت قولها :

---

تفير ، مدينة روسية على نهر الفولغا في الشمال الغربي من موسكو . سكانها « ١١٠٠٠٠ »  
لسمه تدعى اليوم كالينين .

— على أية حال ، ان كل شىء ينسجم معك يا فاتنتي .

استخف الفرح ناتاشا فاشرق وجهها وانبسطت اساريرها بتأثير اطراء تلك الكونتيس بيروخوف الفاتنة التي بدت لها لأول وهلة عظيمة الجلال منيعة الجانب ، والتي راحت الآن تعرب لها عن كل هذه الطيبة . كانت على استعداد للافتتان بهذه المرأة المستحبة بقدر ماهي جميلة . اما هيلين ، فقد كانت من جانبا كلفة بناتاشا ، ومن اجل ذلك ، جاءت ذلك اليوم الى حيث ينزل آل روستوف . بدت لها فكرة التقريب بين هذين الشابين مستحبة مستلحة .

وعلى الرغم من السخط الذي أحست به مرة من قبل حينما انتزعت ناتاشا في بيتو سبورج بوريس منها ، فانها لم تعد تفكر في ذلك قط ، بل راحت من صميم قلبها تتمنى لها الخير على طريقتهما . وقبل ان تنصرف ، نأت « بحبيبتها » جانبا :

— لقد تغدى اخي بالامس في البيت فأماتنا من الضحك . انه لا يأكل شيئا في الآونة الاخيرة ويتهد دون انقطاع حسرة عليك ، يا فاتنتي . انه مجنون بك يا عزيزتي .

اصطبغ وجه ناتاشا بلون قرمزي .

— آه ! كيف يتضرج وجهها ، كيف يتضرج وجهها ، بالذيدتي ! اذن ، لقد اتفقنا ، متأتين اليك كذلك ؟ اذا كنت تحبين احدا بالذيدتي فليس ذلك مبررا لتحبسي نفسك . حتى ولو كنت مخطوبة ، فاني واثقة من ان خطيبك سيسره ان تنذفني في المجتمع في غيابه بدلا من ان تذوي هكذا من الضجر .

حدثت ناتاشا نفسها : « وهكذا ، انها تعرف انني مخطوبة . لاشك انهم تحدثوا في الامر ، هي وزوجها بيير هذا الذي هو الاستقامة نفسها ، وضعكوا للمغامرة . واذن ، لا يوجد في الامر أي سوء . » ومن جديد ، اصبح كل ما كان

يبدو لها رهيباً ، شديد البساطة طبعياً تماماً بتأثير هيلين . فكرت وهي تحقق في هيلين بعينها البريشتين المتسعتين : « كم هي مستحبة هذه السيدة الرفيعة ! إنها تحبني من كل قلبها ، بالتأكيد ! ... ثم ، لماذا لا ارفه عن نفسي ؟ »

عادت ماري دميترييفنا في وقت الغداء . كانت اماراتها الكثيبة العابسة تدل على انها منيت بهزيمة على يدي الامير العجوز . لم يسمح لها انفعالها بأن تروي بهدوء تفاصيل الواقعة . اجابت على سؤال من اسئلة الكونت ان كل شيء على مايرام وانها ستروي له كل شيء غداً . ولما اطلعت على دعوة هيلين اعلنت :

— انني لاحب هذه ال : ييزوخوف ولا انصحكم بمخالطتها .

واضافت تخاطب ناتاشا :

— الآن وقد وعدت ، اذهبي ؟ سوف يرفه عنك ذلك .

\* \* \*

## الفصل الثالث عشر

### حفلة هيلين

وافق الكونت ايليا آندريثيفيتش الفتاتين الى منزل الكونتيس بيزوخوف .  
كان المدعوون ، وهم كثرة ، مجهولين كلهم تقريباً من ناتاشا . لاحظ ابوها  
باستياء ان الجانب الاكبر منهم ، كانوا ممن اشتهروا باستهتارهم . كان الشبان  
يشكلون حلقة في احد الاركان حول الآنسة جورج ، كان هناك بعض الفرنسيين ،  
ومن بينهم ميتيفيه ، الذي مندبجى ، هيلين الى موسكو اصبح من المترددين على  
بيتها . قرر الكونت البقاء مع فتاته مستغنياً عن اللعب وأن ينصرف منذ أن  
ينتهي التمثيل .

كان اناطول واقفاً قرب الباب مترقباً ولا شك وصولهم . وبعد ان حيا  
الكونت ، اقترب من ناتاشا وتبعها . فما كادت تراه حتى احست بذلك الاحساس  
الغريب ، كما وقع لها في المسرح ، الذي يناضل فيه الزهو القانع ضد الرعب  
الذي يجذبه في نفسها انهيار كل الحواجز الأخلاقية بين هذا الرجل وبينها .

استقبلت هيلين ناتاشا بمبادرة جذلة واكبوت جماها وزينتها بصوت مرتفع  
وبعد حين ، خرجت الآنسة جورج لارتداء ثيابها ، فرصفت المقاعد لجلوس  
المدعوين وشغل كل مكانه . قدم آناطول كرسيّاً الى ناتاشا واذا ان يجلس بقربها  
لكن الكونت الذي لم يكن يبتعد عن ابنته . احتل المقعد المجاور . فجلس  
اناطول وراءها .

وقفت الآتسة جورج بذراعيها الضخمين العاريين ذوي « الغمازات » وعلى احد كتفها شال احمر ، في الفراغ المخصص لها وسط المقاعد وقفة متأهبة . فاستقبلتها هممة اعجاب . وبعد ان تصفحت الوجوه بنظرة قائمة محزنة ، راحت تستظهر اشعاراً ، موضوعها حبها المجرم لابنها . كانت ترفع صوتها في بعض المقاطع وتخفضه في مقاطع اخرى وهي تشمع برأسها باعتداد . واحيانا كانت تتوقف وترسل حشرجات وهي تدبر في الموجودين عيين كبيرتين : هتف المدعون من كل جانب :

- معبودة ، سماوية ، لذيدة !

لم تكن ناتاشا تسمع شيئاً او ترى شيئاً وهي شاخصة بابصارها الى جورج الضخمة . شعرت من جديد انها محولة نهائياً في ذلك العالم السحري ، المختلف كلياً عن الذي عاشت فيه من قبل ، عالم لا يمكن تمييز الخير من الشرفية ولا العقل من الجنون . كان آنا تول جالساً وراءها ولما كانت تشعر به قريباً منها ، فقد ظلت متشنجة في ترقب مغموم .

وبعد رواية الشعر ، احاط كل المتفرجين بالآتسة جورج مطلقين الاعنة لحاسهم . قالت ناتاشا لأبيها الذي نهض كالأخرين ومضى نحو الممثلة مع الجماعة :

- كم هي جميلة !

وقال اناتول الذي تبع ناتاشا :

- عندما اراك ، اكون على رأي آخر .

ثم انتهز فرصة وجد أنها ستسمعه وحدها وقال :

- انك لذيدة ... منذ اللحظة التي ظهرت فيها لي ، لم اكف ...

قال الكونت وهو يعود نحو ابنته :

- تعالي يانا ناتاشا ، كم هي جميلة !

لحقت ناتاشا بابيها صامته وهي تتفحصه بنظرة ذاهلة .

وبعد ان مثلت مشاهد اخرى ، انسحبت الآنسة جورج فدعت الكونتيس  
بيزوخوف ضيوفها الى قاعة الرقص .

اراد الكونت ان ينصرف . لكن هيلين توسلت اليه ان لا يفسد روعة الحفلة  
غير المنتظرة . وبقي آل روستوف . راقص آنا تول نانا شا على انغام الفالس  
واعلن لها وهو يضغط على يديها وقدها ، انه يحبها وانها رائعة . وخلال رقصة  
الايكوسيز التي رقصاها معاً كذلك اكتفى. انا تول خلال اللحظات التي كانا  
فيها وحيدين ، بالنظر الى وجهها دون ان يتفوه بكلمة . تساءلت نانا شا حينئذ عما  
اذا لم تكن حامت انها سمعت ما قاله خلال رقصة الفالس . وعند انتهاء الحركة  
التصويرية الاولى ، عاد يضغط يدها من جديد . رفعت نانا شا اليه عينين مروعيتين .  
لكن نظرة انا تول وابتهامته كانا مطبوعين بحنان شديد الثقة حتي انها ما استطاعت  
ان تقول له كل ما ارادت قوله . اطرقت بعينها وتمتت :

- لا تقل لي مثل هذه الاشياء اني مخطوبة واحب شخصاً آخرأ .

وبينا هي تغامر بنظرة اخرى اليه ، رأت ان اعترافها لم يحزن انا تول ولم  
يزعجه . قال لها همساً :

- لا تحدثيني عن هذا . ماذا يعني ؟ اقول لك انني مجنون ، عاشق مدنف  
محبك . هل هي خطيئتي اذا كنت على مثل هذا السحر ؟ .. حان دورنا .  
اخذت نانا شا تنظر دون ان ترى بعينها الجاحظتين الوحشيتين مرتبكة  
ساخطة فبدت اكثر جذلاً من مألوف عاداتها ما كانت تحس بما يدور حولها الالاما  
بعد رقصة الايكوسيز ، شرع في رقصة « الجدة » - وهي رقصة تصويرية المانية  
المنشأ ، كانوا يهون بها حفلات العرس الراقصة ، كانت شائعة في روسيا . اراد  
ابوها ان يعود بها لكنها طلبت اليه البقاء . تنقلت كثيراً وابدلت مكانها وتحدثت  
الى هذا وذاك ، لكنها ظلت تشعر بنظرة انا تول تلاحقها . تذكرت فيما بعد انها

طلبت الى ابيها ان يسمح لها بالذهاب الى غرفة الزينة لتسوية ثوبها وان هيلين  
تبعها الى هناك وحدثتها وهي ضاحكة عن حب اخيها . وفجأة رأت نفسها في  
مخدع صغير مع اناطول . لقد تركتها هيلين منفردة : اناطول وهي ، فامسك  
هذا بيديها وقال لها بصوت ملق :

لاستطع المجيء اليك ، ولكن هل يمكن ان لا اراك بعد اليوم ؟ انني احبك  
كالجنون ... هل ابدأ ... ؟

وسد عليها السبيل وامال وجهه عليها :

كانت عيناه اللامعتان شديديتي القرب من عينيها حتى انهما لم تعد تروى سواهما  
همس صوت ملح :

— ناتالي ؟

وامسك بعضهم بيديها حتى كاد يسحقهما . ناتالي ؟

وبدت نظرتها التائهة وكأنها تقول : « لست افهم ؛ ليس عندي  
ما اقول لك . »

اطبقت شفاه ملتهبة على شفتيها . لكنها بنفس الوقت شعرت انها انقضت :  
ارتفع صوت خطوات واقترب حفيف ثوب عرفت ناتاشا هيلين . ألقت على الشاب  
نظرة مروعة واتجهت نحو الباب مرتعدة قرمزية الوجه .  
قال لها اناطول :

— كلمة ، كلمة واحدة بحق الله

توقفت . كانت في لهفة الى سماعة ينطق بتلك الكلمة التي تفسر لها كل ما وقع  
تلك الكلمة التي تستطيع اخيراً ان تجيب عليها .  
غمغم وهو لا يدري ماذا يقول ولا شك :  
— ناتالي ، كلمة ، كلمة واحدة .

وراح يكرر هذه العبارة حتى اللحظة التي بلغت هيلين مكانهما .  
عادت هيلين وناتاشا الى البهو ومضي آل رومستوف عائدين قبل تناول العشاء  
لم تنم ناتاشا قط تلك الليلة . كانت مسألة مستعصية الحل تعذيبها بالحاح : ايها  
تحب ، اناتول أو الأمير آندريه ؟ كانت تحب الأمير آندريه . تذكرت شدة  
حبها له . لكنها كانت تحب اناتول ايضاً . حدثت نفسها : « والا ، هل كان  
يمكن ان يحدث كل هذا ؟ اذا كنت استطعت بعد كل ما حدث ان اجيب  
بابتسامة على ابتسامته ، اذا كنت بلغت هذه المرحلة ، فان معنى ذلك انني  
احببته منذ اللحظة الاولى معنى ذلك انه طيب ونبييل وكامل ، يتعذر علي ان  
لا احبه . فماذا اعمل اذا كنت احب هذا وذاك ؟ » تلك كانت المسألة المقلقة  
التي لم تجد لها جواباً .



## الفصل الرابع عشر

### رسالة ناتول

اقبل الغد بهرجه واشغاله العادية . نهضوا جميعاً وسعوا وثرثروا وعادت الحائكات ثم اقبلت ماري دميتريفنا والتأم الشمل حول مائدة الشاي . كانت ناتاشا تطالع من حولها بهيئة كثيبة محاولة الظهور كمألف عاداتها وعيهاها متسعتان وكأها تريد الاحاطة باتفه نظرة توجه اليها .

وبعد الافطار ، وهو الوقت المفضل عندها ، جلست ماري دميتريفنا على مقعدها واستدعت ناتاشا واباها الكونت العجوز الى جانبها وشرعت تقول :  
- حسنا يا اصدقائي . لقد فكرت في المسألة تفكيراً جدياً واليكما نصيحتي .  
لقد كنت البارحة - كما تعلمان - في منزل الأمير نيكولا وتحدثت اليه ...  
صحيح انه رفع صوته بتوهما ! ولكن لا يمكن ان يُغلق في انا . لقد حدثت  
بكل صراحة عن وجهة نظري .

سأل الكونت :

- وماذا قرر ؟

- هو ؟ انه مأفون ... انه لا يريد الاصغاء الى حرف واحد . ثم ما فائدة كل هذه المفاوضات . لقد تعذبت تلك البنية الصغيرة حتى الآن بما فيه الكفاية .

نصيحتي ان تنهيا اعمالكما هنا وان تعودا الى مسكنكم في اوترادنواي وان  
ينتظروا جميعاً بصبر ...

هتفت ناتاشا :

— آه ، كلا !

— بلى ، بلى . يجب العودة والانتظار بصبر . ان الخطيب اذا جاء الى هنا ،  
فان الامر لن ينتهي دون خصام . اما اذا كان وحيداً مع العجوز ، فانه قادر  
على الانتصار عليه باقناعه ثم يلحق بكم بعد ذلك .

اقتنع ايليا آندريثيفيتش بحكمة تلك النظرية على الفور فأيدها . ذلك ان  
العجوز اذا ابدل رأيه فان من السهولة الذهاب لرؤيته سواء في موسكو او في  
ليبيتياجوري . وفي الحالة العكسية ، فان زواجاً خارجاً عن رغبته لا يمكن  
ان يحتفل به الا في اوترادنواي . قال :

— انك على حق تماماً . انني آسف لذهابي الى منزله واصطحبني ناتاشا  
الى هناك .

— ليس هناك ما يستوجب الاسف . ما كان يمكنكم وانتم في موسكو الا  
ان تقوموا نحوه بتلك المجاملة مرغمين .

واضافت ماري دميتريفنا وهي تبحث في حقيبة يدها :

— اذا امعن في رفضه ، فذلك شأنه . وبما ان الجهاز حاضر ، فمن العبث  
الانتظار اكثر من ذلك . اما ما ينقص بعد ، فاني على استعداد لتأمينه لكم .  
انني آسف لرؤيتكم تغادرونني ، لكن ذلك افضل . فاذهبوا يا اصدقائي انني  
لكم سفراً سعيداً .

ولما عثرت اخيراً على ما كانت تبحث عنه في حقيبة يدها ، قدمته الى ناتاشا .  
كانت رسالة من الأميرة ماري .

— انها كتبت اليك . المسكينة ! انها تزجج نفسها كثيراً . انها تخاف من ان تتوهي انها لا تحبك .

اجابت ناتاشا بجرأة وهي تأخذ الرسالة :

— مها قيل ، فاني اعرف انها لا تحبني .

كان وجهها يعبر عن عناد بالغ في القسوة حتى ان ماري دميترييفنا لم تتألك ان قطبت حاجبها وشخصت اليها بعينها تتفحصها . قالت لها ناصحة :

— لا تخاطبيني بمثل هذه اللهجة يا صغيرتي . ان ما ا قوله هو الحق . اذهبي واجيي على رسالتها .

مضت ناتاشا الى غرفتها دون ان ترد لتقرأ الرسالة .

كانت الاميرة ماري تنبئها بأنها في حالة يائسة لسوء التفاهم الذي حدث بينهما . ومهما كانت عواطف ابيها ، فانها كانت تتوسل الى ناتاشا ان تصدق انها لا تستطيع الا ان تخص ، ودتها تلك التي اختارها اخوها . انها مستعدة للتضحية بكل شيء في سبيل سعادة آندريه .

استرسلت : « على كل حال ، لا تظني ان ابي يبيت لك العدا . انه شيخ عجوز مريض يجب معذرتة . انه طيب وكريم وسينتهي به الامر الى محبة تلك التي ستبني سعادة ابنه .

ثم كانت ماري تسألها ان تتفضل بتحديد الوقت الذي يمكنها ان تراها فيه مرة اخرى .

وبعد ان قرأت هذه الرسالة ، انصرفت ناتاشا الى كتابة الجواب . سطرت بصورة آلية « عزيزتي الأميرة » ثم توقفت . حدثت نفسها امام الرسالة التي شرعت في كتابتها : « ماذا يمكنها ان تكتب بعد ما حدث بالأمس ؟ كلا ، كلا ، ان الامر لم يعد يتعلق بهذا الآن . لقد اتخذت الامور شكلاً آخر . يجب علي

حتمًا ان احمره « هو » من وعده . بلاشك ؟ هل هذا أكيد ؟ انه مريع !... ،  
ولكي تفلت من تلك الافكار المخيفة ، دخلت الى غرفة سونيا حيث راحتاً  
تفحصان رسوما للوشي .

انسحبت ناتاشا الى غرفتها بعد الغداء وعادت تمسك برسالة ماري . تساءلت :  
« هل حقيقة انتهى كل شيء ؟ كيف وقع كل هذا بمثل هذه السرعة ودمر كل  
الماضي ؟ » اخذ غرامها بالامير آندريه ينبعث في مخيلتها بكل قوته الماضية  
لكنها ما كانت تستطيع الا ان تعترف بنفس الوقت بأنها تحب كذلك كوراجين .  
راحت ترى نفسها زوجة للامير آندريه وشرع خيالها يرسم لها السعادة التي  
تتظرها معه . لكنها بنفس الوقت ، كان كل كيانها يلتهب لذكرى خلوتها  
مع اناتول .

حدثت نفسها في بعض اللحظات التي يهجرها خلالها تفكيرها المتزن : « لم  
لا استطع محبتها كلها معاً ؟ حينئذ ، وحينئذ فقط اكون سعيدة جداً . اما  
الآن ، فعلى العكس ، يجب ان اختار ولن اجد السعادة اذا حرمت احدهما .  
على كل حال ، يستحيل على ان اعترف للامير آندريه بكل ما وقع ولا ان  
اخفيه عليه . بينا « الآخر » لا يوجد شيء يخشى فساد . لكن هل يمكن ان  
اتخلى الى الابد عن غرام الامير آندريه وعن السعادة التي عشت فيها كل  
هذا الوقت ؟ » .

قالت لها احدي الوصيفات بصوت خافت ولهجة غامضة وهي تدخل عليها :  
— يا آنسة ، هذا ما اوصاني رجل بأن احمه اليك .  
ومدّت اليها يدها برسالة . ارادت الوصيفة ان تقول :  
— ولكن بحق السماء ...

لكن ناتاشا فضت الخاتم بحركة آلية واستغرقت في قراءة تلك الورقة  
الذيذة التي لم تكن تفهم منها كلمة واحدة ، الا انها مرسله من قبله ، من قبل

الرجل الذي تحبه . « نعم انها تحبه . والا ، كيف كان يمكن ان يحدث كل هذا؟  
كيف كان يمكن لهذه الرسالة الغرامية ان تكون في حوزتها ؟ » .  
كانت ناتاشا تمسك بين يديها المرتعدين بتلك الرسالة التي تتحرك بالشوق  
والتي ديجها دولو خوف لآنا تول ، فجاءت عباراتها صدى للعواطف التي ظنت  
انها تحس بها .

« منذ امس مساء تقرر مصيري : اما ان اكون محبوباً منك وامامك  
اموت وليس لدي مخرج آخر . » وبعد هذه المقدمة ، قال آنا تول انه يعرف  
ان ذوي ناتالي لن يوافقوا على تزويجه بها ، ولديه اسباب سرية تؤيد هذا  
المذهب لا يستطيع الكشف عنها إلا لها وحدها . فاذا كانت تحبه ، يكفي ان  
تقول له كلمة نعم . وحينئذ لن تستطيع قوة بشرية ان تعترض سبيل سعادتهما .  
ان الحب ينتصر على كل شيء . سوف يختطفها ويفر بها الى اقصى العالم .  
حدثت ناتاشا نفسها وهي تعيد قراءة تلك الرسالة للمرة العشرين : « نعم ،  
نعم ، انني احبه ! » باتت تظن انها تكتشف وراء كل كلمة منها معنى عميقاً .  
كانت ماري ميتريقنا معتزلة زيارة آل ارخاروف ذلك المساء . فعرضت  
على الفتاتين مرافقتها . لكن ناتاشا ظلت في البيت بحجة صداع في رأسها .



## الفصل الخامس عشر

### على شفا الهاوية

عندما عادت سونيا في ساعة متأخرة ، ذهبت الى غرفة ناتاشا فوجدتها - لمزيد دهشتها - نائمة في كامل ثيابها على اريكة ، وعلى نضد بجانبها ، رسالة ملقاة هناك . كانت تلك رسالة آنا تول ، فاخذتها سونيا وراحت تقرأها . وفي تلك الاثناء ، كانت تنظر الى ناتاشا النائمة محاولة ايجاد تفسير لما تقرأ على قسمايتها : لم تكتشف الا الهدوء والسروور والاشراق . سقطت سونيا فوق مقعده شاحبة ترتعد من الانفعال وهي بمسكة بصدرها المثلث بيديها وانخرطت في البكاء .

تساءلت : « كيف لم ار شيئاً ؟ كيف ذهبت الامور الى هذا الحد ؟ ألم تعد تحب الامير آندريه اذن ؟ ثم كيف استطاعت ان تسمع لكوراجين هذا . يمثل هذا الشيء ؟ انه بلا شك ما كر خائن . وماذا سيقول نيكولا الرائع ، نيكولا النبيل عندما يعلم بكل هذا ؟ هذا اذن معنى ذلك الوجه الغريب المنقلب المعتزم كل شيء الذي ظهرت به خلال الأيام الأخيرة ! ... ولكن لا ، انها لا تحبه مستحيل ! لاشك انها فضت هذه الرسالة دون ان تعرف

مصدرها . لاشك انها شعرت باهانة بسببها . انها لا تستطيع التصرف على هذا النحو ! » .

مسحت سونيا دموعها وعادت الى ناتاشا وراحت تتفحص وجهها من جديد .  
نادت بنعومة زائدة :

ناتاشا !

استيقظت ناتاشا فرأت سونيا .

— ها انت قد عدت ؟

وفي واحدة من حالات الحنان تلك ، التي يشعر بها المرء عند الاستيقاظ ،  
اندفعت ناتاشا تعانق صديقتها . لكنها ما ان رأت اضطراب سونيا حتى احست  
بدورها بالقلق والتحفظ ينتابانها . سألتها ؟

— سونيا ، هل قرأت الرسالة ؟

تمت سونيا :

— نعم .

طافت على شفتي ناتاشا ابتسامة ذاهلة .

— اه ! سونيا ، لا استطيع ، كلا ، لا استطيع ان استمر في اخفاء الأمر  
عذك . اننا نحت بعضنا ! ... سونيا يا عزيزتي ، انه يكتب الي ... سونيا .

لم تصدق سونيا اذنها فراحت تنظر اليها جا حظة العينين قالت :

— وبولكونسكي ؟

آه ! سونيا ، ليتك تعرفين مبلغ سعادتي ! ... لكنك تجهلين معنى الحب ...

— والثاني يا ناتاشا ؟ لقد انتهى كل شيء . اذن بينكما ؟

نظرت اليها ناتاشا بعينين متسعيتين وكأنها لا تفهمها .

استرسلت سونيا :

— اذن ، انك تقطعين علاقتك بالأمير آندريه ؟

ردت ناتاشا بنفاد صبر :

— آه ! انك لاتفهمين شيئاً . لاتنطقي بمهاقات . اصفي الي جيداً .

استأنفت سونيا :

— ذلك انني لاستطيع تصديق ما رأي . اعترف بأنني لافقه شيئاً . كيف !  
احببت رجلاً طيلة عام كامل ثم فجأة ... وهذا ، انك لم تره الا مرتين او  
ثلاث مرات . ناتاشا لاصدق ، هل تمزحين . في ثلاثة ايام تنسين كل شيء ...  
قالت ناتاشا :

— ثلاثة ايام فقط ؟ وانا التي اعتقد انني احبه منذ مائة عام ! يخيل الي انني  
لم احب قط احداً قبله . انك لاتقدرين على فهم هذا . هيا ياسونيا ، تعالي الي  
هنا ، اجلسي بالقرب مني — وعانقتها وجذبتها نحوها — لقد قيل لي ان ذلك يحدث  
ولاشك انهم قالوا لك مثل ذلك ايضاً . ولكن هذه هي المرة الاولى التي احس  
بها بمثل هذا الشيء . انها ليست كالسابق . ماكدت اراه حتى عرفت سيدي ،  
لقد شعرت انني عبد رقيق له . فهمت انه يستحيل علي ان لا احبه . نعم ، انني  
عبد رقيق له . انني على استعداد لاطاعة امره اياً كان نوعه . انك لاتفهمين هذا  
ولكن ماذا يستطيع ياسونيا ماذا اقدر ؟

اختتمت قوها بهذه العبارة وعلى سيانها مزيج من السعادة والرعب . هتفت  
سونيا بسخط وهي تجد صعوبة في اخفاء استنزازها :

— فكري قليلاً فيما تعملين ... لايمكنني ان ادع هذا الامر يمر هكذا .

هذه الرسائل السرية ... كيف استطعت السماح له بها ؟

— لقد قلت لك انني كنت منسوبة الارادة . كيف لاتفهمين ذلك ؟

انني احبه :

صرخت سونيا خلال نشيجها :

— حسنا ، لن ادعك تفعلين ذلك ، سوف أقص كل شيء !  
— ماذا تقولين ، رباہ ! ؟ .. اذا نطقت بكلمة كنت عدوتي . معنى ذلك  
انك تريدین تعاسي ، وانك تريدین ان يفصلوا بيننا ...  
ولما رأت رعب ناتاشا ، سكبت سونيا دموع الحُجل والاشفاق على  
صديقتها . سألت :

— ولكن ، ماذا بينكما ؟ ماذا قال لك ؟ لم لا يأتي الى هنا ؟  
توسلت ناتاشا دون ان تجيب على اسئلة سونيا :  
— بحق السماء ياسونيا ، لاتتحدثي الى احد عن الموضوع . لاتعذبيني .  
تذكري انه لايجب ان يتدخل احد في هذه المواضع . لقد صرحت لك ...  
— لم كل هذه الاسرار ؟ لم لا يأتي الى البيت ؟ لماذا لا يطلب يدك بكل  
بساطه ؟ اعطاك الامير آندريه كل الحرية في ان تتصرفي وفق رأيك . فاذا  
كانت الامور حقيقة قد توقفت عند هذا الحد . . . ولكن لا ، انني ارفض  
تصديق هذا . . . ناتاشا ، هل فكرت في ما يمكن ان تكونه تلك  
« الاسباب السرية » ؟

ساءلتها ناتاشا بنظرة ذاهلة : لاشك ان السؤال قد اربكها لأنها لم تطرحه  
بعد على نفسها .

— هذه الاسباب ، اجهلها . لكن يجب التصديق بأن لديه اسبابا !  
زفرت سونيا وهزت رأسها . همت ان تقول :  
— اذا كانت لديه اسباب ...

لكن ناتاشا روعت للشكوك التي ظهرت على صديقتها فلم تتركها تم  
قولها صرخت :

— سونيا ، لايجب الاستراابة به ! لايجب ، . لايجب ، هل تفهمين ؟  
— هل يحبك ؟

ردت ناتاشا التي انتزع غباء صديقتها منها ابتسامة اشفاق :

- اذا كان يحبني ؟ لكنك قرأت رسالته !

- ولكن ماذا اذا لم يكن رجلاً نبيلاً ؟

- هو ! ... ليتك تعرفينه !

استأنفت سونيا بعزم :

- اذا كان رجلاً نبيلاً ، يجب عليه ان يعلن عن نواياه أو يكف عن

رؤيتك . واذا كنت لا تريد ان القيام بذلك بنفسك ، كتبت له نيابة عنك

وابلغت « بابا » بالأمر .

نهفت ناتاشا :

- لكنني لا استطيع ان اعيش بدونه !

- ناتاشا ، لست افهمك . ماذا تقولين ؟ فكري في ابيك ، في نيكولا .

- لست في حاجة الى احد ، لست احب احداً سواه . كيف يمكنك القول

بأنه ليس رجلاً نبيلاً ؟ الا تعرفين انني احبه ؟ ... اذهبي ياسونيا ! لا اريد ان

ان اخاصمك . اذهبي اتوسل اليك ، اذهبي . انك ترين كم أذالم .

القت ناتاشا بتلك العبارات بلهجة شديدة العنف وبغضب غير مكظوم حتى

ان سونيا ذرفت دمعاً سخياً وفرت .

جلست ناتاشا الى منضدتها ، ودون ان تفكر لحظة واحدة ، كتبت

للأميرة ماري الجواب الذي لم تستطع انجازها طيلة يومها . انبأته ببضع كلمات

ان سوء التفاهم الذي قام بينها قد انتهى : انتهزاً منها لكرم الامير أندريه

الذي سمح لها قبل رحيله بالتمتع بكل حريتها ، فانها تحله من وعده الآن .

وبالتالي ، لتفضل ماري بنسيان مقابلتها والصفح عن كل ما يمكن ان تكون

قد اظهرته من اماءات حيا لها . بدا كل ذلك في تلك اللحظة آية في السهولة والبساطة والوضوح .

كان على آل روستوف ان يعودوا الى بيتهم يوم الجمعة ، وفي يوم الاربعاء ، ذهب الكونت مع المشتري الى حقله في الضاحية .

ذلك اليوم بالذات ، كانت سونيا وناتاشا مدعوتين الى حفلة غداء كبرى في دار آل كاراجين ، فصحبتهما ماري دميتريفنا . قابلت ناتاشا اناتول من جديد هناك . لاحظت سونيا انها تحدثا معاً بطريقة لاتجعل سواهما ينصت الى اقوالهما وانها ظهرت اكثر اضطراباً اثناء الطعام من ذي قبل . وعندما عاد الى البيت ، توقعت ناتاشا اسئلة صديقتها . شرعت تقول بتلك اللهجة الماكرة التي يعتمد اليها الاطفال الطامعين في الاطراء :

- ارأيت يا سونيا ، لقد حدثتني بحماقات بصدده . ان كل ذلك خطأ . لقد تفاهنا حول هذا الموضوع منذ حين .

- آه ! وماذا قال لك ! كم انا سعيدة يا ناتاشا لأنك لم تحنقي علي . قولي لي كل شيء وبصراحة تامة . ماذا قال لك ؟

فكرت ناتاشا برهة .

- آه ! سونيا ، لبتك تعرفينة كما اعرفه ! لقد قال لي . . . سألني عن طبيعة وعدي لبولكونسكي وقد ابتهج حينما عرف ان الامر يتوقف علي في فصم الخطوبة مع الأمير أندريه .

اطلقت سونيا زفرة عميقة . قالت :

- لكنك علي ما اعلم لم تقطعي علاقتك ببولكونسكي ؟

- بل يجوز ان اكون قد قطعتها ! يجوز تماماً ان يكون كل شيء قد انقطع ! . . . لم تحملين مثل هذه الفكرة السيئة عني ؟

— ليست لدي اية فكرة سيئة . لكنني لا افهم ...  
— انتظري يا سونيا . ستفهمين كل شيء سترين أي رجل هو . لا تكوني  
فكرة سيئة لا عني ولا عنه .  
— انني لا افكر بسوء في احد . انني احب واعطف اكل الناس . ولكن  
ماذا استطيع ان اعمل ؟  
لم تستسلم سونيا للهجة الحاذقة التي كانت تصفها ناتاشا . اخذت تقابلها بوجه  
يزداد صرامة كلما امعنت هذه في دلالها . قالت لها :  
— ناتاشا ، لقد سألتني ان لا احدثك عن هذا ولقد صمت . وانك انت التي  
بادرتني بالكلام الآن ... انني لاثق فيه يانااتاشا : مامعنى هذه الاسرار ؟  
— عدنا الى هذه النعمة !  
— انني خائفة من اجلك يانااتاشا .  
— ومن اى شي تخافين ؟  
اعلنت سونيا بصراحة ندمت عليها لفورها :  
— انني اخاف ان تذهبي بنفسك الى دمارك .  
اتخذ وجه ناتاشا من جديد طابعاً خبيثاً .  
— حسناً ! نعم ، سأخسر نفسي وبأسرع ما يمكن ايضاً ! ان هذا ليس شأنك  
انني اسيء الى نفسي ، اليانا نحن .. دعيني ، دعيني ، امقتك .  
هتقت سونيا مروعة :  
— ناتاشا !  
— نعم ، امقتك ، امقتك ! انك عدوتي الى الابد !  
وفرت ناتاشا .  
لم تتحدث بعد ذلك الى سونيا بكلمة واحدة بل كانت تتجنب لقاءها . ظلت

تروح ونجىء في البيت بنفس تلك المسحة المذنبة المشدوهة ، تشغل نفسها بمشاغل كثيرة توقفت عن الاهتمام بها منذ حين .

لم تترك سونيا ناتاشا تغيب عن عينيها وغم العناء الذي كانت تحس به . لاحظت في امسية اليوم الذي سبق عودة الكونت ان ناتاشا تطيل الوقوف امام نافذة البهو وكأنها تترقب حادثاً معيناً . ثم رأتها تشير الى عسكري كان ماراً هناك خيل لسونيا انها عرفت فيه اناتول .

ضاعفت انتباهها ولاحظت ان ناتاشا كانت حريية التصرف غير طبيعية خلال فترة الغداء والسهرة : كانت تجيب خطأ على الاسئلة ، لاتم جملها وتضحك لكل مناسبة .

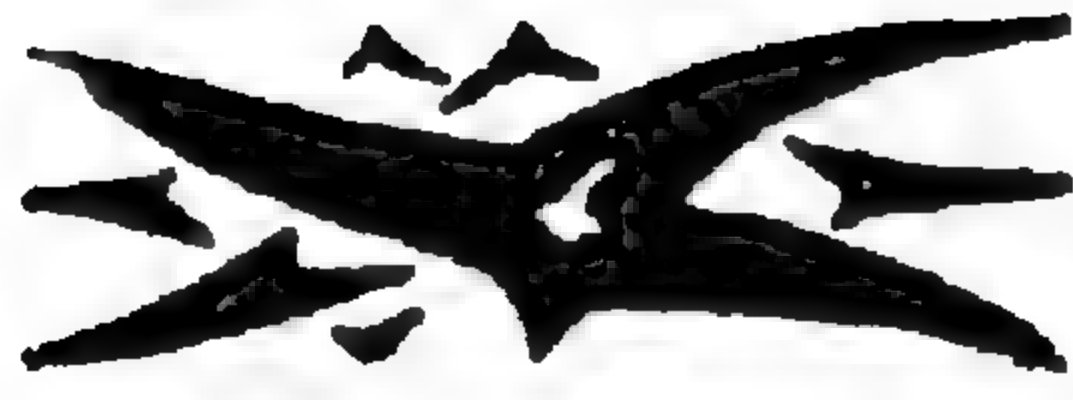
وبعد الشاي ، رأت سونيا عند عودتها الى غرفتها ، ان وصيفة شديدة الارتباك كانت تترقب مرورها عند باب غرفة ناتاشا . مرت ، لكنها عادت على اعقابها والصقت اذنهما على الباب ، فاقنعت ان رسالة جديدة قد سلمت اليها . وفجأة رأت سونيا بوضوح ان ناتاشا تدبر خطة مريعة لتلك الليلة بالذات . قرعت باب صديقتها عبثاً .

حدثت سونيا نفسها : « سوف تقر معه . انها قادرة على مثل ذلك . لقد بدت اليوم شديدة الحزن ولكن اكثر حزماً من اي يوم . لقد بكت وهي تودع عمي . نعم ، لاشك انها ستفر معه ، ماذا يجب علي ان اصنع ؟ »

تذكرت في تلك اللحظة بعض الوقائع التي تؤيد شكوكها الخطيرة . : « ان الكونت ليس هنا ، ماذا يجب ان اصنع ؟ هل اكتب لكوراجين مطالبة اياه بتفسير عن كل هذا ؟ لكن من يوغمه على الاجابة علي رسالي ؟ اأكتب لبيير كما طلب الامير آندويه ان نعمل في حالات الشؤم ؟ لكن ألم تتطع رباطها

بيولكونسكي ؟ لقد رأيته ترسل امس مساء جوابها الى الاميرة ماري ... ثم  
ان عمي ليس هنا !

اما ان تقول كل شيء لماري دميتريفنا التي كانت لها ثقة كبيرة بنانا شا ،  
فان سونيا ما كانت تقر هذا التصرف . فكرت وهي في المشى المعتم : « على  
كل حال لقد اذف الوقت لابرهن عن عرفاني لهم جزاء احسانهم ولقاء حبي  
لنيكولا . لن اترشح من هذا المشى ولو امضيت ثلاث ليال ساهرة ،  
وسأمنعها من الخروج ولو اضطرت الى استعمال القوة . كلا لن اترك وصمة  
العار تدخل الى اسرتهم . »



## الفصل السادس عشر

### خطة الاختطاف

منذ بضعة أيام ، اقام اناتول عند دولوخوف . وكان هذا قد وضع خطة اختطاف وجب تنفيذها في ذلك المساء بالذات الذي قررت سونيا التي تراقب باب ناتاشا ان تقاوم فرارها . كانت ناتاشا قد وعدت بموافاة كوراجين في الساعة العاشرة عن طريق سلم الخدم ، حيث سيضعها في زحافة سريعة جاهزة ليحملها الى خمس عشر مرحلة بعيداً عن موسكو ، حيث ضاحية كامانكا . وهناك سيعقد قسيس مطرود قرانها ، وستحملها خيول المراحل على طريق فارسوفيا ومن هناك الى الخارج عن طريق عربة البريد .

كان اناتول قد تدبر جواز سفر واذن بالركوب في عربة البريد ، وكانت اخته قد اعطته عشرة الاف روبل واقترض مبلغاً مماثلاً عن طريق دولوخوف وكان الشاهدان ، خفوستيكوف - وهو احد موظفي المستشارية السابقين ، الذي كان دولوخوف يستخدمه باعماله المتعلقة بالمقامرة - وماكارين ، - وهو من الفرسان المتقاعدين طيب ضعيف الارادة ، يؤمن بكواراجين ايماناً حقيقياً بشربان الشاي في الحجرة الاولى من الشقة .

وفي مكتبه الكبير المزين كله بالسجاد العجمي وجلود الدببة ومجموعات

الاسلحة . جلس دولوخوف قرب مكتبه المفتوح وهو في سترة السفر ينقل حذائين عالين ، وامامه عداد ورزم من الاوراق النقدية . اما اناتول فكان ينتقل محلول ازرار الثوب بين حجرة الشهود مخترقاً المكتب والفرقة التي يشرف خادمه الفرنسي فيها على معدّات السفر الاخيرة . كان دولوخوف يقوم باحصاء النقود . قال :

— اندرين يجب اعطاء الفي روبل لحقوستيكوف .

— ليكن اعطها له .

قال دولوخوف وهو يريه قائمته :

— ان هذا الباسل ماكارين لا يريد شيئاً . انه على استعداد لالقاء نفسه في

النار 'رضاء لك ... هيا ، لقد انتهت الحسابات ، هل ترضيك ؟

اجاب اناتول الذي لم يسمع شيئاً بل كان يحدق امامه تائهاً وعلى شفثيه ابتسامة الخالدة :

— بالطبع بكل تأكيد .

'اغلق دولوخوف مكتبه بجلبة وخاطب صديقه بلهجة ساخرة قائلاً :

— اسمع . دع عنك كل هذه المسألة لا يزال في الوقت متسع .

هتف الاخر :

— يا شيخيف ! لاتنطق بالحماقات . لو كنت تعلم ... هل يظن ...

البح دولوخوف :

— حقاً ، دع عنك هذا . انني اكلمك جدياً . ان القضية غير مضمونة ، اندري ..

قال اناتول وهو يعبس :

— هيا ، ها انك تعاود الكرة ! انك ترعجني اخر الامر . اذهب الى كل

الشياطين ، هه ! انني لست في حالة تساعدني على الاصغاء الى هذرك .

اتجه نحو الباب ، فشيعه دولوخوف بابتسامة مطاوعة ساخرة . هتف به :  
- انتظر قليلاً ! لست امزح ، انني جاد كل الجد . تعال ، هيا .  
عاد اناتول على اعقابه واستجمع كل انتباهه وراح يتأمل دولوخوف الذي كان  
يخضع رغماً عنه لنفوذه :

- لآخر مرة ارجوك ان تصغي الي . لم امزح ؟ هل وضعت لك مرة  
العصي في العجلات ؟ من الذي رتب كل شيء من الذي اكتشف القس ، من الذي  
حصل على جواز السفر ، من الذي عرف كيف يتدبر المال ؟ انه انا .  
اجاب اناتول :

- صحيح ، واني اشكرك من أجل كل هذا . هل تتصور مرة انني لست  
لك شكوراً ؟

- لقد ساعدتك ، وهذا معترف به . لكن من واجبي ان اقول لك الحق :  
ان المغامرة خطيرة بل وحمقاء اذا امعنا فيها النظر . حسناً ، انك تخطفها ، حسناً  
جداً . هل تظن ان الامر سيقف عند هذا الحد ؟ اذا عرفوا انك متزوج قبل  
هذه المرة ، سوف يرفعون امرك الى القضاء ...  
قال اناتول وقد عاد مكتئباً :

- حماقات كل هذه ! لكنني فرت لك من قبل .  
وراح اناتول ، بعناد الاشخاص المحدودين الذين حشرو رؤوسهم بشيء .  
اقنعهم ، يكرر على دولوخوف الحجة التي كررها مائة مرة عدداً :  
- لقد شرحت لك من قبل وجهة نظري في الموضوع - وراح يعد على  
على اصابعه : اذا كان هذا الزواج غير رسمي فاني لا احتل اية مسؤولية ،  
واذا كان رسمياً ، ماذا يهمني ؟ لن يعرف احد بأمره في الخارج . اثنان هذا  
صحيح أليس كذلك ؟ اذن ، ولا كلمة بعد ، ولا كلمة !

— صدقني ، اصرف النظر عن كل هذا ! سوف يسوء المنقلب ...  
قال اناتول :

— اذهب الى الشيطان !

وامسك برأسه بين يديه وخرج ، ثم عاد بعد قليل وتربع على مقعد بجانب  
دولوخوف تماماً . امسك بيده ووضعها على قلبه وقال :

— ألف وعد ، مامعنى هذا ؟ خذ ، انظر كم يخفق . آه ياله من قدم يا عزيزي  
يالها من نظرة ! آلهة ! رهن ؟

راح دولوخوف يتمعن في آناطول وعلى شفتيه ابتسامة باردة وفي عينيه لهيب  
مشتعل ، وهو يجد لذة كبيرة في مشاكسته دون ريب :

— وعندما تنفق المال كله ، ماذا تعمل ؟

هدت هذه النظرية التي لم يفكر فيها اناتول قط قواه . كرر :

— ماذا ساعمل ؟ ... ماذا ساعمل ؟ لعمرى لست ادري ... الى الشيطان

كل هذه الخزعبلات !

واختتم قوله وهو ينظر الى ساعته :

— لقد حان وقت الذهاب .

ومضى الى الحجرة الخلفية وصاح بالخدم :

— هولا ، يازمرة المتوانين ، ألم تنتهوا بعد ؟

حزم دولوخوف المال وامر خادمه ان يهيئ شيئاً يأكلونه قبل الرحيل ثم

ذهب الى الغرفة التي كان خفوستيكوف وماكارين فيها .

كان آناطول مستلقياً على اريكة المكتب يبسم بشروء وحنان ويفغم

ببضع كلمات بين شفتيه الجميلتين .. هتف به دولوخوف من الحجرة المجاورة :

— تعال كل شيئاً ، اشرب قدحاً على الأقل .

فأجاب آناطول دون ان يكف عن الابتسام :

- كلا، شكراً .

- تعال ، ان بلاجا هنا .

نهض اناطول ومضى الى غرفة الطعام . كان بلاجا ، وهو مؤجر زحافات مشهور ، يعرف الصديقين الذين كثيراً ما احتاجوا الى خدماته ، منذ خمس اوست سنين . لقد حمل اناطول اكثر من مرة من « تفير » مساءً عندما كان فيلقه مخبياً هناك ، ليصل به الى موسكو عند الفجر ويعيده في الليلة التالية الى مركزه . وهو الذي افلت دولو خوف أكثر من مرة من مطارذات مزعجة ، ونقل الصديقين اكثر من مرة عبر المدينة بصحبة بوهيميين و« سيدات صغيرات » كما كان يقول . وكثيراً ما دعس بعض المارة او قلب عربات خلال تلك الجولات الهوجاء فكان اولئك « السادة » كما كان يسميها ، ينقذانه من محنته . كم من مرة ضرباه وكثيراً ما اسقياه شامبانيا ونيبيذ ماديرو ، نبيذه المفضل . انه يعرف عن كل منها اكثر من مغامرة تقضي اقلها بهما الى منا في سيبيريا . كانا يدعوان بلاجا غالباً الى مائدتهما الحافلة ويرغماه على الشراب والرقص مع البوهيميين ، وينقلان بواسطة ورقة من ذات الالف روبل اكثر من مرة . لقد غامر بحياته في خدمتها عشرين مرة للخطر كل عام او غامر بجلده ظهره على الاقل واضاع عدداً من الحيول اكبر من ان تفي الاموال التي تقاضاها منها بشئها . مع ذلك فقد كان يحبها . كان يحب تلك الرحلات المجنونة بسرعة خمسة فراسخ في الساعة ، يحب ان يخرق شوارع موسكو ويدهس المشاة ويقلب العربات . يحب ان يسمع وراءه اصواتاً مكري تزجر به : بسرعة اكثر ! بسرعة اكثر ! بينما يكون مستحيلاً عليه ان يزيد في اندفاع خيوله . كان يجب ان يضرب بسوطه قذال عاشق يتعد بسرعة عن طريق ذلك الاعصار وهو ميت اكثر منه حي .

« انهم سادة حقيقيون . » ذلك كان رأي بلاجا عن اناطول ودولو خوف

الذين من جانبها احلاه محلاً في مودتها لأنه كان أمهر سائق ولأن له اذواقاً متجانسة مع اذواقها . كان مع غيرهما من الزبائن ، يساوم ويطلب خمسة وعشرين روبلاً اجراً لرحلة مدتها ساعتان ويحل احد غلمانة محله غالباً . ولكن مع هؤلاء « السادة » ، كان يقود العربة بنفسه ولا يسألها قط دانقاً . وعندما يبلغه عن طريق وصيفها انها يملكان مالاً ، مرة كل ثلاثة او اربعة شهور ، كان يزورها صباحاً قبل ان يشرب شيئاً ، ويسألها بعد ان يحبسها بصوت خافت ، ان ينقذاه من محنة مالية . فكان « سادته » يجلسانه دائماً . كان يقول :

يفيدور ايفانيتش ، ياسيدي الطيب ، او يا صاحب السعادة ، لاتبخل عليّ بكتفك : لم يبق عندي حصان واحد ، ويجب مع ذلك ان امضي الى سوق العرض . اقرضني ماتستطيع .

وحينئذ يعطيه انا تول ودولوخوف — اذا كانا موسرين — ورقة أو ورقتين من ذات الالف روبل .

كان بالجا فتى اشقراً في السابعة والعشرين من عمره تقريباً مربع القامة ، ملون الوجه ، غليظ العنق اشد احمراراً من وجهه ، قصير اللحية لامع العينين صغيرهما كان يرتدي فوق فروته القصيرة جلباباً أزرقاً من قماش ناعم مبطن بالحرير . رسم اشارة الصليب امام الصور المقدسة وتقدم نحو دولوخوف ومد له يده الصغيرة الداكنة وقال وهو ينحني :

احتراماتي لفيدور ايفانوفيتش !

مرحباً يا عزيزي ... آه ! هاهو !...

وقال لأنا تول الذي دخل في تلك اللحظة وهو يمد له يده :

احتراماتي لسعادتك !

قال أنا تول وهو يضع يده على كتفه :

اسمع يا بلجا . هل تحبني حقيقة . هن ؟ الأمر يتعلق بخدمة تؤديها لي ... أينه  
خيل جئت بها ؟ هن ؟

تلك التي امرتني بقطرها ... الحيوانات المتوحشة ...  
اذن ، انتبه يا بلجا ! اقتل خيولك اذا وجب الأمر ، ولكن اقطع الطريق  
في ثلاث ساعات . هن !

اعترض بلجا وهو يغمز بعينه بمكر :  
اذا تركتها تتفق ، كيف نصل ؟  
زجر انا تول فجأة وهو يدير عينيه الكبيرتين :  
- لا تمزح او احطم « بوزك » .  
قال الحوذي ضاحكاً :

- المزاح لايسيء ابداً . هل ارفض شيئاً لسادتي ؟ منمضي باقصى سرعة  
بالطبع .

قال انا تول :

- حسنا ! والآن اجلس .

والح دولو خوف :

- اجلس ، هيا !

- انني مستريح هكذا يا فيدور ايفانوفيتش .

قال انا تول وهو يضرب له قدحاً كبيراً من خمرة ماديرا :

- لا حاجة الى الرسميات ، هن ! اجلس وابلع .

السمعت عينا الحوذي لدى رؤية النبيذ . وبعد ان رفض تأدياً ، تجرع

للقدح ومسح شفتيه بوشاح احمر كان يخفيه في قلنوته .

- اذن ، متى تذهب يا صاحب السعادة ؟

قال انا تول بعد ان نظر الى ساعته :

- ولكن فوراً . ولكن اعلم يا بلجا ، انتبه من ! يجب ان فصل في الوقت المناسب .

قال بلجا :

- هذا يتوقف على الرحيل ، فاذا تم على مايرام ... وبعد ، لم لا نصل في الوقت المعين ؟ لقد ذهبنا مرة في سبع ساعات الى تقيو ، انك تتذكر ولا شك يا صاحب السعادة ؟

قال آنا تول وهو يبتسم لهذه الذكرى ويلتفت نحو ما كارين الذي كان يلتمه بنظراته بغباء :

- نعم . اتعلم ، ذات مرة في عيد الميلاد ، جئت من تقيو . نعم ، تصور يا عزيزي ان السرعة كانت تقطع انفسنا . وبلحظة واحدة ، بينما كانت قافلة تقطع علينا الطريق ، قفزنا فوق عربتين . من ! ماذا تقول ؟

فاعةقب بلجا محدثاً دولو خوف :

- ولكن ياها من خيول تلك ! لقد وضعت الى جانبي ادهمى ، مهرين جميلين ليكونا حصاني الجانبين . هل تصدق يا فيدور . ايفانوفيتش ، لقد قطعت هذه الحيوانات الصغيرة خمس عشرة مرحلة دون توقف . كان الصقيع شديداً وكانت ايدينا مخدرة ، لا يمكننا امساك الاعنه بها وتركنا اعنة قلت : امسكها يا صاحب السعادة . وسقطت كتلة واحدة داخل الزجاجة . آه ! لقد اثرت تلك الحيوانات تماما ! لكنني لم استطع الامساك بالاعنة حتي النهاية ... لقد قطعوا المسافة في ثلاث ساعات ، الشياطين . لكن الحصان الأيسر نفق عقب ذلك .

## الفصل السابع عشر

### فشل الخطة

خرج آنا تول وعاد بعد قليل مرتدياً فروة تلف جسمه ، وربطها بنطاق مزين بالفضة عند وسطه ، وقلنسوة من السور مائلة على اذنه تتفق تماماً مع وجهه الجميل وبعد ان درس وضعيته امام المراة ، انتصب امام دولو خوف وقال وهو يسك قدحاً في يده :

— هيا ، الوداع يا فيديا . اشكرك لكل خدماتك ، الوداع .

واضاف بعد ان بحث فترة طيبة عن الكلمة المناسبة :

— هيا يا زملائي ، اصدقاء ال... اصدقاء صباي ، الوداع !

كانت تلك الجملة الأخيرة موجهة الى ماكارين والآخرين . وعلى الرغم من انهم جميعاً كانوا يرافقونه ، فان انا تول كان يعتمد اعطاء وداعه لهجة مؤثرة . كان يحدث بصوت مرتفع متناسق ، مبرزاً صدره متأرجحاً على ساقيه .

— تعالوا جميعاً واقرعوا اقداحكم ، وانت يا بلابجا . يا زملائي و اصدقاء صباي لقد مضينا زمناً جميلاً . لقد قمنا بكثير من الجنون معاً . والآن ، متى نلتقي من جديد ؟ انني ماض الى الخارج . وداعاً ايها السرور . وداعاً يا اصدقاءني البواسل فخب صحتكم . هورا !

افرج كأسه دفعه واحدة وحطمها . قال بلاجا الذي تجرع كأسه كذلك  
ومسح يديه بوشاحة :

ضم ماكارين اناطول الى صدره وعيناه سابجتان في الدموع .  
آه ! ياأمير ، انني عظيم الألم لا فتراقى عنك !  
هتك اناطول :

— هيا ! الى المسير !

استعد بلاجا للخروج فقال اناطول :

— لحظة واحدة ! اوصد الباب ولنجلس . هكذا ، هنا .

اغلقوا الباب وجلسوا جميعاً . ( من عادة الروسين قبل سفر ، وخصوصاً  
في المناسبات الجليلة ، ان يجلسوا ويستجمعوا انفسهم فترة . )  
استأنف اناطول وهو ينهض :

والآن ، الى الامام سرايها البواسل !

قدم له جوزيف ، الوصيف ، سيفه وجعبته الجلدية .

استفسر دولوخوف :

— ولكن اين الفروة ؟ هولا ! اينياس ! امض فوراً الى ماترون ماتقيشينا  
واطلب منها معطفاً من الفراء ، المعطف المصنوع من فراء السمور ؟ هل  
سمعت ؟ ...

واضاف وهو يغمز بعينه :

— انني اعرف كيف تجري الاختطافات ، سوف تلقي بنفسها الى الخارج  
ميتة اكثر منها حية ، دون ان تكون متدثرة بشيء . واذا وقع ادنى تأخير  
سالت الدموع على الفور ، فتنادي « بابا وماما » وسترتعد وتطلب العودة ...  
اما اذا كانت معك فروة ، فستزملها بها وتقودها حتى الزحافة .

جاء الخادم بفروية من جلد الثعلب .

— معطف السمور أيها الحيوان ! ألم اقل لك ، نعم أو لا ؟

وصرخ بصوت دوى حتى بلغ اقصى الشقة :

— إه ! ماترون ، معطفك السمور !

هرعت بوهيمية جميلة ، نحيلة وشاحبة ، تلبس شالا احمرآ ، حاملة معطف السمور . كانت عيناها السوداء وان تلتصمان وخصلات شعرها الاسود تعكس لوناً ازرقاً . قالت وهي تخاف ولا شك غصبة سيدها ومالكها وتأسف بنفس الوقت على فروتها :

— خذ ، خذها ، سيان عندي .

ودون ان يجيبها ، القى دولوخوف بالفروية على كتفها ولفها حول قدها وقال وهو يرفع الياقه بشكل لا يترك معه الا فتحة صغيرة للوجه :

— اتري ، هكذا ... ثم هكذا ، واخيراً هكذا ، أرايت ؟

واجبر آنا تول على ان يميل فوق الفتحة التي كانت ابتسامة البوهيمية تلتصع خلالها . قال انا تول وهو يقبلها :

— هيا ، الزداع الوداع ياماترون . انتهت الحياة الطيبة ! تهانئي الى ستيفاني !

هيا ، الوداع الوداع ياماترون . تمني لي حظاً سعيداً .

قالت ماترون بلكنة بوهيمية :

— لينحك الله كل السعادات الممكنة ياأميري .

وقفت زحافتان قرب المرقاة يقودهما فتیان متيناً البنيان . صعد بلاجا الى الاولى ورفع مرفقيه الى الاعلى وراح يجمع السيور بتؤدة في يديه . جلس ماكارين وخفوستيكوف والوصيف في الزحافة الثانية . سأل بلاجا :

— هل نحن على استعداد ؟

وصرخ وهو يلف الاغنة حول ذراعه :

— اذن ، الى الأمام سر !

وانحدر الموكب بأقصى سرعة بجادة القديس نيكولا . اخذ بلاجا وغلამيه

الجالسين على المقعد يصيحون :

— هو ! آواه ! آواه !... هو !... آوه !...

افتحموا عربة في ساحة « اربات » . ، فارتفعت فرقة ثم صيحة ، لكن

الزحافة كانت تطوي في تلك اللحظة شارع « اربات » .

وبعد ان صعدوا ثم هبطوا بجادة بودنوفيتسكي على كل طولها ، استمهل

بلاجا خيوله ثم عاد الى الورااء ووقفها في زاوية شارع « فيي ايكوري »

الاسطبلات القديمة . قفز الغلام من المقعد ليمسك بالخيول من اعنتها ، وصعد

اناتول ودولوخوف الرصيف . وعندما اقتربا من البوابة ، صفر دولوخوف .

اجابه صفيح آخر على صفيره وظهرت وصيفة هرعت اليه تقول :

— ادخلو الفناء والا رأو كما . انها قادمة علي الفور .

ظل دولوخوف قرب البوابة بينما تبع آاناتول الوصيفة ودار حول ركن

الفناء ثم تسلق درجات المرقاة ليجد نفسه وجهاً لوجه مع جافريل ، الخادم

المرافق العملاق لماري دميترييفنا . قال له الخادم بصوت خفيض وهو يقطع

عليه طريقته :

— ان سيدتي بطلبك . تفضل واتبعني .

غمغم آاناتول بصوت متقطع :

— اية سيدة ؟ من انت ؟

— تفضل واتبعني . ان لدي امراً باصطحابك .

صرخ دولوخوف :

— كوراجين ، عد ! لقد خانونا ! لنفر !

كان دولو خوف يتعارك مع البواب الذي حاول اغلاق البوابة وراءه  
اناتول . استطاع ان يتخلص من ذلك المضايق بمجهود جبار ثم أمسك بذراع  
اناتول الذي كان قادماً بسرعة وجذبه بقوة حتى تخطيا المدخل ثم جرى بكل  
قوة حتى وصلا الى زحافتها .



## الفصل الثامن عشر

### رد الفعل

فأجابت ماري دميترييفنا في المشى سونيا غارقة في دموعها فلم تدعها الا بعد ان انتزعت منها اعترافاً كاملاً . احتجرت رسالة ناتاشا وقرأتها ثم دخلت على « فليونتها » والورقة في يدها . قالت لها :

- ايتها الحائنة ! ياخالعة العذار ! لا اريد ان اسمع شيئاً .

دفعت ناتاشا التي كانت تحرق فيها بعينين ذاهلتين ولكن حادثين واغلقت الباب بالمفتاح . وبعد ان اوعزت للبواب ان يسمح بالدخول لكل من يحضر ويمنع خروج أي كان ، ولخادمها المرافق ان يأتيها بالقادمين ، جلست في الهو تنتظر المغرورين .

وعندما جاء جافريل ينبئها ان الاشخاص لاذوا بالفرار ، زوت حاجبها ونهضت وراحت تذرع الهو طويلاً ويداها وراء ظهرها ، تفكر في ما يجب عليها صنعه . عادت الى غرفة سونيا جوالي منتصف الليل بعد ان لمست المفتاح في جيبها . كانت سونيا لا تزال تنشج في المشى . توصلت اليها :

- يا ماري دميترييفنا ، دعيني ادخل معك .

فتحت ماري دميترييفنا الباب دون ان تجيبها ، حدثت نفسها وهي تحاول

السيطرة على غضبها : « انه مخجل ، انه مرذول ... تحت سقفي ... باللفتاة  
الرديئة الفاجرة !... لكنني اشفق على ابنيها ، وعلى الرغم من صعوبة الامتثال  
للامر ، فسأمر كل الناس ان يصمتوا وساخفي الامر عن الكونت . » دخلت  
الحجرة بخطوة ثابتة . كانت ناتاشا ممسكة رأسها بين يديها مسترخية الجسد ،  
ممددة على الارىكة في مثل الوضع الذي تزكيتها عرابتها عليه . قالت هذه :  
- حسنا ! ان هذا شريف ! اعطاء المواعيد للعشاق تحت سقف بيتي !  
لا تصنع الطهر والسذاجة . اصفي عندما يحدثونك .  
كررت وهي تلمس ذراعها :

- الا تسمعين ، لقد جللت نفسك بالعار كأسوأ الفتيات . انني أعرف  
تماماً ما يجب ان اصنعه ، لكنني اشفق على ابنيك . لن اقول له شيئاً .  
ظلت ناتاشا ساكته . لكن نشيجاً خافتاً كان يخنقها ولم يلبث جسمها كله ،  
ان تقلص متشنجاً . تبادلت ماري دميتريفنا نظرة مع سونيا ثم جاءت تجلس على  
الارىكة بجانب « فليونتها » .  
قالت بصوتها القاسي ؟

- لقد استطاع الافلات مني !... لكنني سأجده . حسنا ! هل تسمعين  
ما قوله لك ؟

ادخلت يدها الضخمة تحت رأس ناتاشا وادارته نحوها . روعت ماري  
دميتريفنا وسونيا لمراى ذلك الوجه ذي العينين اللامعتين الجافتين والشفتين  
المضسنتين والحدين المضميين .  
قالت :

- دعوني ... ماذا يعني ؟ ... اريد ان اموت ...  
انتزعت نفسها بغضب من يدي ماري دميتريفنا وعادت تستغرق في وهنها .  
قالت ماري دميتريفنا :

– ناتالي ! ... انني لا اريد الا صالحك . امكثي هكذا اذا كنت تفضلين  
لن امسك . ولكن اصغي الي ... لا أريد ان اقول الى ايه درجة بلغت في  
ذنبك . انك تعرفين ذلك مثلما اعرفه ... نعم ، تماماً ... لكن اباك يعود  
غداً ، فهاذا اقول له ؟ هن ؟

لم تجب ناتاشا الا بالنحيب .

– واذا علم بالامر من آخرين ؟ واذا اطلع اخوك او خطيبك على الامر ؟  
صرخت ناتاشا فجأة :

– لم يعد لي خطيب ، لقد قطعت صلتني به .

استنلت ماري دميترييفنا تقول :

– هذا لا يهم . لنفرض انهم عرفوا خطيبتك ، هل تظنين انهم يتركون  
الامور هكذا ؟ ... انا اعرف اباك ، انه قادر على الدخول في مبارزة ...  
سيكون الامر جميلاً ، هن ؟

هتفت ناتاشا وهي تنهض وتلقي على ماري دميترييفنا نظرة حقد :

– آه ! دعيني ... لم شوش كل شيء ؟ لماذا ؟ لماذا ؟ من الذي رجاك ؟  
صرخت هذه وقد استبد بها الغضب :

– وماذا كنت تريد ان تعلمي ؟ هل كنا نحبك من قبل عرضاً ؟ ماذا  
كان يمنعه من المجيء الى البيت ؟ لم يخطفك كالبوهيسية ؟ ... واذا كان نجح في  
خطفك ، هل تعتقدين انهم ما كانوا ليقبضوا عليه ؟ سواء اكان ابوك ام اخوك  
ام خطيبك . انه حقير صعلوك ، هذا كل شيء !

صرخت ناتاشا وهي تنهض من جديد :

– انه خير منكم جميعاً ! لو انك لم تمنعوني ... آه ياربي ! لماذا ؟ لماذا ؟  
سونيا ، ماذا عملت ؟ ... دعوني .

واستسلمت لذلك اليأس الذي لا يحس به الا كل من يعرف انه نفسه  
سبب تعاسة نفسه ، وانفجرت تبكي بكاء عنيفاً . همت ماري دميتريفنا ان  
تستسلم ، لكن ناتاشا عادت الى الصراخ .  
— اذهبوا عني ، اذهبوا عني ! انكم تكرهوني . جميعاً ، انكم تحقدون  
علي !

وانهارت من جديد على الارىكة .

استمرت ماري دميتريفنا تقرأها بعض الوقت ايضاً : كانت يجب قبل  
كل شيء اخفاء المغامرة عن الكونت . ما كان احد ليعرف شيئاً شريطة ان  
احد ليعرف شيئاً شريطة ان تتعهد ناتاشا بنسيانها وان تتحاشى اظهار اضطرابها  
امام اي مخلوق كان . لم تجب ناتاشا . كفت عن النسيج لكن قشعيرات  
محمومة كانت تجتاح كل كيانها . وضعت ماري دميتريفنا وسادة تحت  
رأسها برفق وغطتها بغطائين وجاءتها بنفسها بنقيع الزيزفون ، لكن ناتاشا ظلت  
محتفظة بسكون وحشي .

قالت ماري دميتريفنا وقد ظنت ان النوم استولى عليها :

-- هيا ، لندعها تنام .

وانسحبت . لكن ناتاشا لم تنم قط . ظلت هكذا خائرة القوى وهذه  
طول الليل لاتنام ولا تبكي ولا تخاطب سونيا بكلمة وهي التي نهضت مرات  
خلال الليل وجاءت تطمئن عليها .

وفي اليوم التالي ، وقت الغداء ، عاد الكونت ايليا اندريثيفيتش من  
حقله كما كان متفتهاً . كان جدلاً فرحاً لأن المسألة قد نجحت فلم يعد هناك  
مايبقيه في موسكو . بات يستطيع العودة الى كونتيسة العزيزة . لكن  
ماري دميتريفنا شرحت له على الفور ان ناتاشا سقطت مريضة مرضاً جدياً

امس ، وان الطبيب قد استدعي ، لكنها الآن احسن حالاً . لبثت ناتاشا ذلك الصباح في حجرتها تعض شفتيها المنسلعتين وعيناها شاخصتان جافتان : ظلت جالسة قرب النافذة تراقب المارة في غدوم ورواحهم وتلتفت منتفضة كلما دخل بعضهم الى غرفتها . كانت ولا شك تنتظر اخباراً عنه ، ظناً منها انه سيأتي او أنه سيكتب اليها على الاقل .

وعندما دخل الكونت ، انتفضت لدى سماعها خطوات رجل . لكنها عندما رأت أبيها ، عاد وجهها جامداً خبيثاً حتى انها لم تنهض لمقدمه . سألتها :  
— ما بالك يا ملكي ؟ أنت مريضة ؟

اجابت بعد سكوت طويل :

... نعم .

فاق الكونت أشد القلق لحالة الوهن التي وآها عليها . فسألها عما اذا لم يقع شيء في علاقتها مع خطيبها . أكدت له عكس ذلك ورجته ان لا يعذب نفسه . أكدت له ماري دميترييفنا صدق تو كيداتها ، لكن اضطراب ناتاشا ومرضها المعطّنع ، وامارات سونيا ومارني دميترييفنا الدالة على الارتباك ، جعلت الكونت يشك بوقوع حدث خطير . لكن مجرد الفكرة في مس شرف ابنته العزيزة كانت يحفله . ثم انه كان شديد الحرص على هدوئه البسام حتى انه نحاش طرح الامثلة مفضلاً الاعتقاد بان ربيته لا تستند على اساس . لكنه كان يأسف لان ذلك المرض سبب تأخيره عن السفر الى الريف .

## الفصل التاسع عشر

### تدخل بير

منذ ان وصلت زوجته الى موسكو ، فكر بير في الرحيل الى اي مكان بقصد الخلاص من وجودها معه ، وبعد وصول آل روستوف بقليل ، عجل الأثر العنيف الذي خلفته ناتاشا في نفسه في رحيله . فذهب الى تفير عند ارملة جوزيف الكسيثيفيتش التي وعدت منذ زمن طويل ان تعهد اليه باوراق المرحوم .

ما ان وصل عائداً الى موسكو حتى سلمت اليه رسالة من ماري دميتريفنا ترجوه . فيها ان يعرج على مسكنها قليلاً لتبحث معه في مسألة صغيرة هامة تتعلق بآندريه بولكونسكي وبخطوبته . كان بير يتجنب ناتاشا لأنها توحى اليه على ما يبدو ، شعوراً اعنف مما يجب ان يحس به رجل متزوج ازاء مخطوبة صديقه . مع ذلك فقد بدا كأن القدر يتصرف بمكر لذيذ فيتعمد الجمع بينها .

فكر وهو يرتدي ثيابه ليذهب الى مسكن ماري دميتريفنا : « ماذا حدث اذن ؟ كيف يمكنني ان اكون نافعا لهم ؟ »

« وبينما هو في الطريق حدث نفسه : « ليعد آندريه بسرعة وليتزوجها بأسرع ما يمكن ! »

وفي جادة تقيير ، استوقفه بعضهم . هتف به صوت معروف :

— بيير ! هل عدت منذ زمن طويل ؟

ومر « رهوانان » اشهبان يعدوان وهما يشيران في عدوهما زوبعة من الثلج على مقدمة الزحافة الانيقة التي يقطرانها . كان اناتول قابعاً في تلك الزحافة مع ماكارين الحالد . جلس اناتول فيها جلسة العسكريين المرحين الكلاسيكية وهو منصب الظهر يخفي اسفل وجهه في ياقته المصنوعة من فراء كلب الماء ورأسه ، مائل قليلاً ، كان نضير الوجه وردي اللون تتيح قبعته ذات الريشة البيضاء المائلة الى الجانب ، بجانب من شعره الأجعد المضخم الذي انتثرت عليه طبقة خفيفة من الثلج بالظهور .

حدث بيير نفسه : « إه ! هوذا عاقل حقيقي ! انه لا ينظر الى ابعد من بهجته الآتية . ولما كان لا يعرف النعم والهم ، فانه جذل ابدآ سعيد وهادئ . انني اتخلى عن الشيء الكثير لا صبح مثله ! » وكانت في اعترافه هذا لوت من الغبطة .

في دهليز مسكن السيده اخروثسيموف ، قال الخادم الذي نزع! عن بيير فرونه ان ماري دميترييفنا ترجوه ان يتفضل الى حجرة نومها .

وبينما هو يفتح باب البهو الكبير ، شاعد ناتاشا جالسة الى نافذة ووجهها بمقع مهزول شرس . قطبت حاجبها لدى رؤيته وانسحبت وهي تتصنع تحفظاً بارداً .

سأل بيير وهو يدخل حجرة ماري دميترييفنا :

— ماذا حدث ؟

— اشياء مريعه ! انني في الحياة منذ ثمانية وخمسين عاماً ولم ار مثل هذا الشيء الفاضح .

وبعد ان استحلقت كتمان السر ، اخبرت بيير ان ناتاشا قطعت علاقتها  
بخطيبها دون موافقة ابويها وان ذلك من جراء خطأ اناتول كوراجين الذي  
قدمته اليها زوجة بيير والذي تواطأت معه على الفرار اثناء غياب ابيها لتتزوج  
به سراً .

ظل بيير محدودب الظهر فاغر الفم لا يصدق اذنيه . كيف ! ناتاشا مخطوبة  
الامير آندريه التي يحبها اعلى الحب ، روستوف اللذيذة تفضل عليه ذلك السفيف  
اناتول المتزوج من قبل - لأن بيير كان يعرف قصة زواجه السري - وتندله  
بذلك الاحق لدرجة موافقتها على ان يختطفها ! كلا ، ما كان بيير يطيق فهم  
ذلك حتى ولا تقبله .

ما كان يمكن للدناءة والغباء والقسوة ان تجتمع في عقله مع ذكرى تلك  
المخلوقة الرائعة التي يعرفها منذ طفولتها . فكر حينئذ بزواجه بالذات وحدث  
نفسه وهو يفكر في انه ليس الوحيد الذي يمتاز بالزواج من امرأة رديئة :  
« كل من سواء ! » خلال ذلك ، شعر بغصص الدمع في حلقة لفرط انفعاله واضطرابه  
على مصير الأمير آندريه : كم سيخرج كبرياؤه ويتألم ! وبقدر ما كان اشفاقه  
على صديقه يتزايد ، كان شعور الاحتقار بل والحقده على ناتاشا هذه التي مرت  
منذ حين امامه متصنعة الكبرياء والترفع ، لكنه كان يجهل ان روح ناتاشا  
كانت غارقة في تلك اللحظة في اعماق الحجل والياس وان تلك البرودة القاسية  
ما كانت الا قناعاً يختفي وجهها وراءه دون ان يكون لارادتها دخل في  
الموضوع .

هتف عندما بلغت ماري دميتريفنا هذا الحد :

- يتزوجها ! لكن هذا مستحيل ، انه متزوج من قبل .

- خير ! انه كامل ، الفتى ! انه سافل كامل ! وهي تنتظره ، منذ يومين

وهي تنتظره . على الاقل ، سوف تكف عن الانتظار ، ينبغي اخطارها .  
وبعد ان اطلعت على تفاصيل زواج آنا تول وفئات غضبها بسباب عنيفة  
قالت ماري دميترييفنا لبيير السبب الذي دعت من اجله . انها تخشى ان يطلع  
الكونت او بولكونسكي الذي باتت عودته قريبة منتظرة ، على المغامرة التي  
قررت اخفاء امرها ، فيدعوان انا تول الى المباراة . لذلك ترجو بيير ان يطلب  
باسمه الى كوراجين هذا ان يغادر موسكو وان لا يعود الى الظهور امامها .  
وبعد ان وعى بيير الخطر الذي يهدد الكونت العجوز ونيكولا والامير اندريه  
معاً ، وعدها بأن يعمل وفق ارشاداتها . وبعد ان شرحت له ماري دميترييفنا  
بكلمات موجزة مختصرة ما تنتظره منه ، ارسلته الى البهو . قالت له :

- ولكن انتبه جيداً . ان الكونت لا يعلم شيئاً . تظاهر بالجهل . خلال  
ذلك ساخطرها انه ليس لديها ما تنتظره . . . .

وبعد ان انصرف ، هتفت في اعقابها متممة :

- وابق لتناول الغداء اذا راق لك ذلك .

رأي بيير في البهو ، الكونت العجوز منقلب السحنة . لقد اطلعت ناتاشا  
منذ حين على انها فصحت خطوبتها الى بولكونسكي . قال له :

- آه يا عزيزي ! انها مصيبة حقيقية عندما تكون البنية بعيدة عن امها ! كم  
انا نادم على رحلتي هذه ! ساكون صريحاً معك . هل تصدق ؟ لقد قطعت  
علاقتها ببولكونسكي دون ان تستشير احداً . والحقيقة ان هذا الزواج لم يفتني  
قط : انه بكل تأكيد شاب مستقيم . لكنه لا يمكن ان يكون سعيداً اذا  
تجاوز مشيئة ابيه : ثم ان ناتاشا لا تشكو قلة الراغبين في زواجها . لكن هذا  
طال منذ امد بعيد ثم كيف استطاعت ان تتصرف مثل هذا التصرف دون ان  
تتفوه بكلمة لابيها او لامها ! وهاهي الآن مريضة ، والله يعلم ما بها ! . . آه !  
باللعاسة يا كونت ، عندما تكون الفتيات بعيدات عن امهن ،

ولما لاحظ بيير اضطراب الكونت ، حاول عبثاً ان يدردقة الحديث .  
كان العجوز يرجع ابدآ الى مشاغله .

ظهرت سونيا على عتبة الباب مفتحة . قالت :

— ان ناتاشا في صحة سيئة وهي في غرفتها تريد رؤيتك . ان ماري دميترييفنا  
هناك معها وهي ترجوك كذلك ان تحضر .

قال الكونت :

— صحيح ، انك صديق حميم لبولكونسكي ، لعلها تريد ان تحملك رسالة  
ما اليه ... آه ايا الهى ! يا الهى ، لقد كان كل شىء على مايرام !  
وانسحب الكونت وهو يجذب شعيراته الشبها ، النادرة .

كانت ماري دميترييفنا قد اطلعت ناتاشا على قصة زواج انا تول ، فلم  
تصدق ناتاشا وسألت الكونت ان يؤكد لها ذلك هذا ما اطلعت سونيا بيير  
عليه اثناء مرافقتها له عبر الماشي .

كانت ناتاشا جالسة بجانب ماري دميترييفنا وهي دائمة الامتناع والشراسة :  
وما ان ظهر بيير على عتبة الباب حتى سألته بنظرة محومة . لم تبسم له ولم  
تومىء برأسها . لم تبد نحوه الا تلك النظرة ، وتلك النظرة كانت تعني : هل  
هو صديق لآنا تول ام عدوه كالأخرين ؟ اما بيير نفسه ، فلا شك انه ما كان  
يشغل حيناً في تفكيرها .

قالت ماري دميترييفنا لناتاشا وهي تشير الى بيير :

— انه يعرف كل شىء .

اجالت ناتاشا الطرف من وجه الى آخر اشبه بالحيوان الحيس الذى يرى  
الكلاب والصيادين محققين به يقتربون .

شرع بيير يقول وهو مطرق برأسه لانه كان يحس بحنان عميق عيناها . : ناز  
عنيف للعمل التي قامت به :

— ناتالي ايلينيتشنا ، ناتالي ايلينيتشنا ، لايهك ان يكون ذلك صحيح  
ام لا طالما ان ...

— اذن ، انه ليس صحيحاً انه متزوج ؟

— بل انه متزوج .

— انه متزوج ، ومنذ متى ؟ اتقسم بشرفك ؟

اقسم لها بيير بشرفه . سألته بعنف ؟

— الا يزال هنا ؟

— نعم ، لقد رأيته منذ حين .

لم تقو على متابعة الحديث فأشارت لهم بيدها ان يخرجوا .

\* \* \*

## الفصل العشرون

### تصرف بيير

انسحب بيير لفوره دون ان يوافق على البقاء لتناول طعام الغداء . مضى يبحث عن اناطول كوراجين الذي بات اسمه وحده يكفي لرد الدماء الى قلبه وبهر انفاسه . وبعد ان بحث عنه عبثا في « الجبال » وعند البوهيميين وعند جوموئينو ، ذهب الى النادي . وهناك كان كل شيء يسير وفق مألوف العادة . والاعضاء الذين توافدوا لتناول الغداء كانوا جالسين جماعات جماعات يتحدثون فيما بينهم ، فتبادلوا مع بيير التحيات المناسبة . جاء خادم عليم بطبائعه ، يعلمه وهو ينحني امامه ، ان مكانه محجوز في قاعة الطعام الصغرى وان الامير « ن . ن . » موجود في المكتبة وان « ت . ت » لم يصل بعد : سألتها احدي معارفه اثناء حديثها عن المطر والطقس الجميل ، عما اذا كان بلغه شيء عن اختطاف الآكس روستوف من قبل كوراجين وهل هذه الشائعة التي باتت تسري في المدينة حقيقية ام لا ؟ اجابها بيير وهو يضحك انها محض اختلاق لأنه خرج لتوه من لندن آل روستوف . ولما راح يستفسر عن اناطول من زملائه ، اخبره احدهم بأنه لم يحضر بعد وأكد له آخر انه سيأتي لتناول الغداء . اخذ بيير يتأمل هذه الجماعة من الاشخاص الهادئين اللامبالين الذين ما كانوا يخجلون ما يدور

في خلده بشعور غريب . تنزه بعض الوقت في الأبداء . لكنه لما رأى ان كل المواظبين على النادي قد حضروا ماعدا اناطول ، أمسك عن تناول الطعام وعاد الى مسكنه .

اما آناطول الذي كان يبهر يبحث عنه ، فقد كان يتناول طعامه ذلك اليوم عند دولوخوف ويستشير عن الوسائل الكفيلة بمعالجة الأمر الفاسل . خيل اليه ان مقابلة جديدة مع الأنسة روستوف ، ضرورة لازمة . وعلى ذلك فقد مضى ذلك المساء الى نزل اخته ليسألها تدخلها : ولما عاد بيير الى مسكنه بعد ان جاب نواحي موسكو عبثاً ، اعلمه الخادم ان الأمير آناطول فاسيليفيتش عند الكونتيس . وكان بهو هذه غاصاً بالناس :

ودون ان يحبي زوجته التي لم يرها منذ عودته ، لأنها أصبحت في تلك اللحظة مكروهة منه اكثر من اي وقت مضى ، دخل بيير الى البهو فلمح اناطول ومضى اليه مباشرة .

قالت الكونتيس وهي تقرب :

— آه ! بيير ، انك لاتدري في اي موقف القى انتولنا بنفسه فيه . . . قطعت جملتها وهي ترى في رأس زوجها المطرق وعينيه الملتعنتين ومشيته الخازمة اشارات مخيفة تدل على الغضب الذي خبرت نتائجه بعد المباراة مع دولوخوف .

قال بيير لزوجته :

— اينما تكونين ، لاتكون الا الجرائم والعجوز .

واضاف بالفرنسية محدثاً اناطول :

— اناتون ، تعال ، يجب ان اكلمك .

وبعد ان القى اناطول نظرة الى اخته نهض بوداعه وتبع بيير . أمسكه هذا بذراعه وجره خارج البهو . همت هيلين ان تدخل . غمغمت :

- اذا سمحت لنفسك في هو مسكني ...
- لكن بيير خرج دون ان يدعها تم كلامها .
- تبعه انا تول بخطواته المتينة لكن تقاسيم وجهه اكنست بالقلق .
- اغلق بيير باب مكتبه وراءه وقال له فجأة دون ان ينظر اليه :
- لقد وعدت الكونتيس روستوف ان تتزوجها وكنت تريد اختطافها ؟
- اجاب انا تول بالفرنسية وهي اللغة التي دار كل هذا الحديث بها .
- يا عزيزي ، لا اظنني مضطراً على الاجابة على امئلة تطرح علي بهذه اللهجة .
- شوه الغضب وجه بيير المتقنع من قبل فأمسك بيده العريضة انا تول من ياقته وهزه في كل اتجاهات حتى اكنسى وجهه برعب كاف . كرر بيير :
- اقول لك انه « يجب » ان اكلمك .
- قال آنا تول وهو يتلمس على ياقته زراً اقتلعه بيير مع قطعة من القماش :
- ولكن ، ان هذا يخالف للصواب !
- هتف بيير بلهجة تعظيم اضطره اليها استعمال اللغة الفرنسية :
- انك احط الصعاليك . لست ادري ماذا يوقني عن تحطيم رأسك بهذه !
- وامسك بالثقل الذي يضعه على اوراق فوق المكتب ورفع مهدداً ثم عاد فوضعه .
- هل وعدتها بالزواج ؟
- كلا على ما اعلم . ثم كيف يمكنني صرف مثل هذا الوعد طالما ...
- كرر بيير وهو يسير اليه :
- ألدبك رسائل منها ؟ هل لديك رسائل ؟
- نظر اليه آنا تول ثم بحث على الفور في جيبه واخرج حافظة اوراقه .
- اخذ بيير الرسالة التي قدمها انا تول اليه ودفع مائدة كانت تعوق طريقه ثم انهار على الاربكة .

قال جواباً على حركة جزعة من انا تول :  
 - لن اكون قاسياً ، لانتخس شيئاً .  
 وتابع وكأنه يتذكر درساً حفظه :  
 - الرسائل و ... - وبعد سكتة قصيرة استأنف وهو يذرع الحجرة -  
 والشيء الآخر ، يجب ان تغادر موسكو منذ الغد .  
 - ولكن كيف استطيع ؟ ...  
 اردف بيير دون ان يصني اليه :  
 - وفي المقام الثالث ، يجب ان لاتنبس بكلمة واحدة الى كائن من كان مما  
 وقع بين الكونتيس وبينك . ان هذا لاستطيع ان امنعك عنه ، وانا اعرف  
 ذلك . لكنه اذا بقي لديك بصيص من الوجدان .  
 توقف عن الحديث واستمر في تجواله صامتاً ، بينما جلس انا تول الى المائدة  
 وقطب حاجبيه وراح يعض شفتيه .  
 - لقد آن الوقت لتعرف ان خارج حدود لذائك المفضلة يقوم شرف  
 الآخرين وراحتهم وانك تدمر وجوداً بكامله في غمار تسليتك . تسل ما شئت مع  
 النساء اللواتي من نوع زوجتي : انهن يعرفن ما تريده منهن وهن مسلحات ضدك  
 بتجارب العجوز نفسها التي انت متسلح بها . اما ان تعد فتاة بالزواج ... ان  
 تخدعها ... ان تغرر بها ... الا تفهم انها نذالة ان يضرب المرء كهلاً او طفلاً ؟  
 توقف بيير وراح يسأل انا تول بنظرة اختفى منها الغضب . قال انا تول  
 وهو يستعيد جرأته كلما استعاد بيير هدوءه ؟  
 - هذا ما لا اعرفه . هذا ما لا اعرفه ولا اريد معرفته .  
 ثم الملح وهو يتصفح وقد صدرت عن ذقنه حركة عصبية :  
 - لكنك قلت لي اشياء مهينة واستعملت كلمة « نذل » وكلمات اخرى ،  
 تجعلني بوصفي رجلاً شريفاً لا اسمح لأحد بقولها .

لم يفقه بيير الى اي هدف يرمي اخو زوجته ، فراح يتأمله بدهشة .  
استرسل اناتول :

— وعلى الرغم من ان هذا قيل في خلوة ، فاني لا استطيع مع ذلك ...  
قال بيير بلهجة ساخرة :

— اظن انك تطلب ترضية مني ؟

— يمكنك على الاقل ان تصحح عباراتك على ما اظن اذا شئت ان اتصرف  
وفق رغباتك ، هن ؟

قال بيير وهو ينظر بالرغم عنه الى الزر المتزوع :

— ليكن . انني اسحب اقوالي وارجوك ان تعذرني . بل حتى اذا كنت  
في حاجة الى المال للسفر ...

علت شفتي اناتول ابتسامة أسخط تعبيرها الوضع الوجمل بيير . لقد شاهد  
مثلها على شفتي زوجته . هتف :

— يا للعنصر الدنيء عديم القلب !

وترك آناطول الذي سافر في اليوم التالي الى بيترسبورج مشدوها في مكانه ..

## الفصل الحادي والعشرون

### عودة الأمير آندريه

عاد بيير عند ماري دميتريفينا ليلفها ان رغبته قد نفذت : لقد ترك كوراجين موسكو . وجد في البيت حركة غير طبيعية : كانت ناتاشا مريضة جداً . اطلعت ماري دميتريفينا - بشرط ان يكتم السر - على ان ناتاشا شربت « الارسينيك » الذي حصلت عليه بالسرق في ذات اليوم الذي احيطت فيه علماً بنياً زواج اناطول . مع ذلك ، فانها ، لم تكذب تبذل السيم بكية قليلة حتى ايقظت سونيا واعترفت لها بفعالتها اتخذت اجراء حاسمة في حينها فانقذت حياتها . لكنها لا تزال في حالة من الضعف لا يمكن معها ان تنقل الى الريف لذلك فقد ارسلا يطلبون الكونتيس . قدم بيير واجباته للكونت الذي كان في منتهى الوهن ولسونيا التي كانت غارقة في دموعها . لكنه لم يستطع رؤية ناتاشا .

تعدى ذلك اليوم في النادي .. ولما كان اختطاف الآتسة روستوف الذي لم يتم ، موضوع كل الاحاديث ، فقد اعلن تكذيب النبأ بشدة مؤكداً ان هذه الاشاعات مبعثها طلب زواج سخي ف تقدم به اخو زوجته . قدر بيير ان من واجبه ان ينقذ سمعة الآتسة روستوف بهذه الاكذوبة .

انتظر بهول وصول الأمير آندريه ، فكان يمضي كل يوم يتزود بالاجبار عنه

من الأمير العجوز . وكانت الأنسة بورين قد اطلعت هذا على كل الشائعات التي راجت مؤخراً في المدينة وكذلك كان قد اطلع على الكلمة التي كتبها ناتاشا الى ماري تحمل الامير آندريه من وعده ، فكان اكثر ابتهاجاً من عادته يتلف الى عودة ابنه بنفاذ صبر .

وبعد ايام قليلة على رحيل اناتول تلقى بيير كلمة من الامير آندريه يعله فيها نبأ عودته ويرجوه ان يزوره في منزله .

سرت الأنسة بورين رسالة ناتاشا الى ماري من هذه الاخيرة واعطتها للأمير العجوز . فبادر هذا الى اطلاع ابنه عليها وهو لما يصل بعد ، وقص عليه بالتفصيل كل الشائعات الراجحة حول اختطاف ناتاشا .

هرع بيير منذ صباح اليوم التالي الى منزل صديقه . كان يتوقع ان يجده في حال قريب من حال ناتاشا لكنه - لهشته - سمع من البهو صوت آندريه المجلجل ينبعث من مكتب ابيه وهو يقص بحماس دسيسة بيتروسيورجية . كان الامير العجوز وشخص آخر يقاطعانه من حين الى آخر . جاءت الأميرة ماري تستقبل بيير . اطلقت زفرة وهي تشير بنظرها الى باب المكتب ولاشك انها ارادة بتلك النظرة ان تعبر عن مدى رثائها لأخيها . لكن بيير لاحظ بوضوح انها راضية تماماً عن خيانة ناتاشا وعن الطريقة التي استقبل بها اخوها النبأ أكدت - لقد قال انه كان يتوقع ذلك . لاشك ان كبرياءه لايسمح له ان يطلق العنان لعواطفه . لكنه على كل حال يحتمل الأمر افضل ، افضل بكثير بما كنت اظن ...

قال بيير :

- ولكن ، هل الانقسام حقيقي كامل حقاً ؟

نظرت اليه ماري بذهول : ما كانت تعتقد ان مثل هذا السؤال جدير بان يطرح .

دخل بيير الى المكتب . رأى الامير آندريه جالساً امام ابيه والامير  
ميشيرسكي في ثياب مدنية ، يناقش بجرارة ويحرك ذراعيه بنشاط ؛ تبدل  
تبدلاً كبيراً ، وبدأ في صحة افضل . لكن غظنا جديداً جاء يقطع جبينه  
بين حاجبيه . كانوا يتحدثون عن خبر الساعة : نفي سييرانسكي وخيانتة المزعومة  
كان آندريه يقول : .

— ان كل ما كان منذ شهر يرفعه فوق السحب ، وجهه اليوم بالحجر الأول  
انهم الآن ينضمون الى اولئك الذين كانوا عاجزين عن فهم خططه ومراميه  
ان من السهل جداً الحكم على رجل مغضوب عليه وتحمله اخطاء الآخرين  
كلها . حسناً ! انني ازعم اذا حصل شيء نافع في هذا العهد فان الفضل فيه  
يعود اليه ...

توقف لدي رؤية بيير وانتفض وجهه ثم اتخذ على الفور سمة خبيثة . اعقب :  
— ولسوف تنصفه الاجيال القادمة .

ثم التفت الى بيير وقال بحماس بينما ازداد غضن جبينه بروزاً :  
— حسناً كيف حالك ؟ انك تسمن باضطراب

واجاب على سؤال لبيير حول صحته بإبتسامة مريرة :  
— نعم ان صحتي جيدة .

فسر بيير تلك الابتسامة بما يلي : « نعم ، ان صحتي جيدة ، ولكن مامن  
احد يشغل باله بصحتي . »

وبعد ان تبادل مع صديقه بضع كلمات عن حالة الطرق المريعة اعتباراً من  
الحدود البولونية ، وعن معارف بيير الذين التقى بهم في سويسرا ، وعن المدعو  
السيد ديستال الذي جاء به من الخارج ليشرّف على تثقيف ولده ، عاد آندريه  
يتدخل بحماس جديد في المحادثة المستمرة بين الشيخين .  
قال بحمية عميقة :

— اذا كانت هناك خيانة أو كانت هناك ادلة على تواطؤ سبيرانسكي مع نابوليون ، فانها كانت متعلن رسمياً . انني لأحب سبيرانسكي ولم احببه قط . ولكن يجب ان يكون المرء عادلاً .

تعرف بيير على بادرة لم يرها تظهر على صديقه غالباً من قبل ، الا وهي الحاجة الى الحركة والاندفاع في مناقشات شائكة بقصد نسيان افكار شخصية شديدة الابلام .

بعد ذهاب الأمير ميشتشيرسكي ، اخذ آندريه صديقه بيير من ذراعه وقاده الى الحجرة التي خصصت له . كان هناك سرير قائم وحوائب وصناديق مفتوحة تضيق بها الغرفة . انحنى آندريه على احدها وامسك بصندوق صغيرة اخرج منها حزمة ملفوفة بالورق . قام بذلك بسرعة كلية ودون ان ينطق بكلمة ، ثم استوى وهو يسعل سعالاً خفيفاً ووجهه كالح وشفته مضمومتان بعنف . — اعذرنى لازعاجي لك ...

فهم آندريه انه يريد ان يحدثه عن ناتاشا فازداد انفعاله خصوصاً عندما رأى وجهه مطبوعاً بالتحزن . قال بصوت قاس ومنفر :

— ان الكونتيس روستوف قد سحبت كلمتها . بل انني سمعت ان اخازوجك طلب يدها او شيئاً من هذا القبيل ...

هم بيير ان يقول مفسراً :

— هذا صحيح دون ان يكونه ...

لكن آندريه قاطعه قائلاً :

— هاهي رسائلها وصورتها .

واخذ عن المائدة الحزمة الملفوفة ومدّها الى بيير وقال :

— اعد هذه الى الكونتيس عندما تقابلها .

— انها مريضة جداً .

فقال آندريه بجدة :

— آه ! انها لاتزال هنا ؟ والأمير كوراجين ؟

— لقد رحل منذ زمن ... لقد كانت مشرفة على الموت ...

قال آندريه بابتسامة باردة خبيثة تذكر بابتسامة ابيه :

— ان مرضها يؤلني أشد الألم . ولا شك ان السيد كوراجين لم يجدها

جديرة بالزواج منه ؟

قال بيير :

— ما كان يستطيع الزواج منها لأنه متزوج من قبل :

تهانف آندريه كأبيه تماماً :

— وهل استطيع ان اعرف اين هو الآن السيد اخر زوجتك ؟

— لقد ذهب الى بيتر ... في الحقيقة لست ادري شيئاً عن مكانه .

استأنف آندريه :

— ذلك غير مهم على كل حال . قل عن لساني للكونتيس روستوف انها

كانت من قبل وستظل دائماً . اتنى لها كل السعادة الممكنة .

اخذ بيير حزمة الرسائل فسأله آندريه بنظرة وكأنه تذكر ان لديه شيئاً

لم يقله بعد او كأنه كان ينتظر ان يقول بيير شيئاً . قال هذا :

اصغ الى ، انك ولا شك لم تنس نقاشنا في بيتروبروج . تذكر ...

فبادر آندريه يجيب :

— انني اذكر . قلت لك حينذاك انه يجب أن يُغفر للمرأة التي سقطت .

لكنني لم اقل لك انني استطيع ان اغفر لها . انني لا استطيع الصفح .

قال بيير :

— هل يمكننا المقارنة ؟

لكن آندريه قاطعه صائحاً بلهجة حادة :

— نعم ، أليس ان اطلب يدها من جديد وان ابرهن عن مروءتي وشهامتي  
واشياء اخرى من هذا القليل . . . لاشك ان ذلك اية في النبيل . لكنني لاشعر  
بقدرتي على السير فوق بقايا حطام السيد . . . اذا كنت تريد الابقاء على صداقتي ،  
فلا تحدثني بعد اليوم ابدأ عن هذه . . . ، عن كل هذا . والآن ، الوداع . لقد  
اتفقنا ، ، سوف تعيد اليها . . .

عاد بيير ليقابل الأمير المعجوز وابنته .

بدأ المعجوز اكثر تيقظاً من عادته ، لكن ماري كانت على حالها . بيد ان  
بيير لاحظ انها رغم وثائها لحال اخيها ، كانت مفتبطة لانخفاق الزواج . فهم  
وهو يراقبها ، مبالغ الاشمئزاز الذي يعمر به قلبها حيال آل روستوف وأحسن  
انه لا يمكن بعد الآن ان يُنطق باسمهم في حضرتهما ، اسم تلك التي استطاعت ،  
لأي دافع كان ، ان تحون الأمير آندريه .

تحدثوا عن الحرب خلال تناول الطعام ، الحرب التي بدت وشيكة  
الاندلاع . انفسك آندريه بذقة الحديث وراح يتناقش سواء كان مع ابيه او  
ديستال مثقف ابنه السويسري . بدأ اكثر نشاطاً من عادته ، وكان بيير يعرف  
اكثر من سواء سبب ذلك الحماس .



## الفصل الثاني والعشرون

### غفران وحب

في ذلك المساء بالذات ، مضى بيير الى منزل آل روستوف لينفذ مهمته .  
كانت ناتاشا في السرير والكونت في النادي . اعطى بيير الرسائل الى سونيا  
وذهب الى غرفه ماري دميتريفنا التي كانت تريد ان تعرف كيف استقبال  
الامير أندريه النبأ . وبعد عشر دقائق ، جاءت سونيا تلحق به . قالت :

— ان ناتاشا تريد رؤية الكونت بيير دون تأخير .

اعترضت ماري دميتريفنا قائلة :

— هل يمكن حقاً اخذه الى غرفتها ؟ ان كل شيء فوضى مخيفة .

قالت سونيا :

— انها مرتدية ثيابها تنتظر في البهو .

هزت ماري دميتريفنا بكتفها باستسلام . قالت توصي بيير :

— متى ستصل الكونتيس أخيراً ؟ انني ما عدت احتمل . . . حاذر ان

تقول لها كلمة : لا يجد المرء الشجاعة على توبيخها ، انها تستدر الشفقة .

وقفت ناتاشا وسط البهو جامدة وهي شاحبة الوجه مهزولة كؤيبة ولكن

— ولدهشة بيير الكبيرة — في غير خجل : فلما ظهر على العتبة ، انتابها اضطراب

معين : ترددت بين ان تتقدم نحوه وبين ان تنتظره .

اسرع بيير الخطى . ظن انها ستمد اليه يدها كعادتها . لكنها بعد ان تقدمت نحوه ، توقفت مقهورة متدلية الذراعين واتخذت مثل تلك الوقعة التي اعتادت عليها من قبل ، حينما كانت تتوسط قاعة الرقص لتغني . لم يتغير فيها الا امارات وجهها .

شرعت تقول بصوت لاهث :

بيير كريلوفيتش ، ان الأمير بولكونسكي صديقك .

ثم صححت قولها وقد بدا لها ان كل شيء يخص الماضي وحده :

انه لا يزال صديقك . لقد قال لي من قبل ان اتصل بك ...

كان بيير يصغي اليها مبهور الانفاس . اقد اثقلها حتى تلك اللحظة باللوم

والتعنيف في سره ، بل انه قرر ان يحترقها . اما الآن ، فعلى العكس ، لقد

اخذت الشفقة تتسرب الى قلبه طاردة كل فكرة ذم .

انه هنا . قل له ... ان يد ... يصفح عني .

توقفت لاهثة ولكن جافة العينين . قال بيير :

نعم ، سأقول له . لكن ...

ولم يدر ماذا يضيف .

قالت ناتاشا بجدة وقد روعتها الفكرة التي قد تكون مرت برأس بيير :

اوه ! انني اعرف ان كل شيء قد انتهى ... انتهى الى الابد ... ان ما

يعذبني هو الألم الذي سيبتة له . قل له فقط انني اتوسل اليه ان يغفر لي ، ان يغفر

لي بكل شيء ...

واكتسحت كيانها كله رعدة عصبية ، فمضت تتهالك على كرسي .

اجتاحت الشفقة قلب بيير بكل تأكيد . لم يشعر قط من قبل بشيء من

هذا القبيل .

— سأقول له ذلك ، سأقول له كل شيء ذات مرة ... لكنني ... وددت ان

اعرف شيئاً...

سألته نظرة سونيا : « ان تعرف ماذا ؟ »

- وددت ان اعرف ماذا كنت احببت - وارجع عليه فلم يعد يعرف كيف يصف اناتول بل ان وجهه احمر لمجرد التفكير فيه - ... اذا كنت احببت ذلك الرجل المنحط ؟

قالت ناتاشا :

لاتسمه هكذا . لست ادري شيئاً ، لم اعد ادري شيئاً ...  
وانخرطت في البكاء . اعتلج شعور بالاشفاق والحنو والحب في نفس بيير واحس بالدموع تنبسط تحت نظارتيه فراح يرحل ان لا تلاحظها . قال :  
انكف عن البحث في هذا يا صديقتي .

اثر ذلك الصوت الرقيق الحاني المضطرب في نفس ناتاشا فجأة .  
لنكف عن البحث يا صديقتي . سوف اقول له شيئاً اطاب اليك فقط ان  
تعتبريني بعد الآن صديقك . فاذا احتجت الى مساعدة او نصيح او اذا اردت  
تنفسي عما في نفسك - ليس الآن ، ولكن عندما تجدين ان كل شيء قد عاد  
واخيراً في سريرتك - تذكريني .

وامسك بيدها وقبلها ثم قال :

انني سعيد لأنني استطيع ...

واضطرب بيير . هتفت ناتاشا :

لا تحدثني هكذا . انني لاستحق ذلك .

وارادت ان تنصرف . لكن بيير استوقفها . كان يعرف ان في نفسه شيئاً

آخر يقوله . لكنه ماكاد ينطق بما اراد حتى ادهشته كلماته : . قال لها :

- لا تقولي هذا . ان امامك عمراً كاملاً .

اجابت وهي تحاول ان تنقص من قيمة نفسها :

.. ؟ انا كلا . لقد ضاع كل شيء .

ضاع كل شيء ؟ انظنين ؟ حسنا ! لو انني كنت ما انا ، لو كنت اجمل واذكى وافضل الرجال ، لو كنت مالكاً حريتي ، لما تردت لحظة عن الركوع امامك طالباً يدك وحبك .

ذرفت ناتاشا لأول مرة منذ أيام طويلة ، دموع التحنان والشكران . شكرته بنظرة وخرجت .

خرج بيير كذلك ، او على الاحرى فرحاً حتى بلغ الدهليز وهو يمسك دموع السعادة التي كانت تخنقه . ارتدى فروته كيفما اتفق وصعد الى زحافته . سألته الحوذي :

ابن يجب الذهاب الآن ؟

تساءل بيير : « اين يمكنني ان اذهب ؟ الى النادي ؟ عند اصدقاء ؟ مستحيل . » بدا له كل شيء شديد الحقايرة والتفاهة بالنسبة الى ذلك الشعور بالحنان والحب الذي استسلم له ، بالنسبة لنظرة العرفان تلك التي منحتها له خلال دموعها ! قال :

الى البيت .

وعلى الرغم من درجات البرد العشر ، فقد ازاح فروته المصنوعة من جلد الدب عن صدره العريض وراح يتنفس بجهد .

كان وقت ضيق جميل والسماء الداكنة المزروعة بالنجوم ، تنبسط فوق الشوارع القذرة نصف المعتمة وفوق السقوف المظلمة . ما كان غير تأمل هذا البهاء الرائق ، ينسي بيير دناءة الانبياء البشرية اذا قورنت بالنمو الذي بلغته روحه . وعندما وصل الى ساحة «آر بات» انحسر امام عينيه فراغ كبير من القبة المنجمة . وفي كبد السماء ، فوق بجادة بريتشيسكي تماماً ، وسط موكب من النجوم امتاز عنها بضياؤه الابيض وتجاوره الاكبر وذيله الطويل المرتفع عند

طرفه ، ظهر المذنب الكبير اللامع ، مذنب عام ١٨١٢ ، الذي زعموا انه ينسب ،  
بالاهوال الكثيرة بل وبانتها العالم . لكن تلك النجمة الهائلة المشعة ذات الذنب  
المضيء ، لم توقظ في نفس بيير أي رعب . بل على العكس ، راح يتأملها فرحاً  
بعينيه المخضلتين بالدموع : بدت كأنها بعد ان قطعت مسافة يستحيل قياسها  
بسرعة لا حد لها حسب خط المجاز ، انغرست فجأة في المكان الذي انتقته في تلك  
السماء المعتمة كما يغرز السهم في الارض ، وظلت هناك تنفث ذنبها وتذبذبت  
اضواء نورها الابيض بين نجوم متألقة لا تحصى . فكان بيير يجد علاقة غامضة بين  
هباء هذا الكوكب وبعث روحه المتعطشة المتفتحة حياة جديدة .

انتهى المجلد الثاني وبسبيله المجلد الثالث



رقم الإيداع: ٢٠١٣ / ١٦١٨٤  
الترقيم الدولي: 978-977-718-476-2



شركة الأمل للطباعة والنشر  
(مورافيتلى سابقا)  
ت. 23904096 - 23952496





ألف الكونت ليو تولستوى أعظم رواياته فى ستينيات و سبعينيات القرن التاسع عشر نابذاً فيها القيم الرومانسية للبطولة و الحب العذرى و أظهر بدلاً من ذلك اهتماماً عميقاً بالمراحل الطبيعية للنمو البشرى كالولادة والزواج والوفاة .

و روايته الرائعة " الحرب والسلم " ( 1869 م ) جلبت الانتباه إلى طبيعة الاجتياح الفرنسى لروسيا و نيرانه عام 1812 م و لكن الرواية ترفض كذلك فكرة الحرب و تكشف عن رغبة تولستوى فى حياة هادئة تنسجم مع الطبيعة .

و فى آنا " كرينا " ( 1875 - 1877 م ) هاجم تولستوى الحب الرومانسى باعتباره ضرباً من الانغماس الذاتى و شجع بدلاً من ذلك الإحساس بالواجب الأخلاقى وحب الأسرة .

أما روايته " موت إفيان إيليتش " فإنها صورة مرعبة لموت رجل و قبوله لمصيره المحتوم باعتبار ذلك نهاية طبيعية للحياة .



[www.gocp.gov.eg](http://www.gocp.gov.eg)

الثمن : خمسة جنيهات

تصميم الغلاف : فكرى يونس